

2



102371  
112951

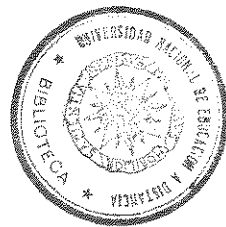
875.0  
EST



**UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE EDUCACION A DISTANCIA**

**ESTUDIOS ACTUALES  
SOBRE TEXTOS GRIEGOS**

**(II JORNADAS INTERNACIONALES.  
UNED, 25-28 OCTUBRE 1989)**



Editados por J. A. LÓPEZ FÉREZ

© UNIVERSIDAD NACIONAL  
DE EDUCACION A DISTANCIA - Madrid

*Reservados todos los derechos y  
prohibida su reproducción total o parcial*

*ISBN: 84-362-2716-6  
Depósito legal: M-42711-1991*

*Primera edición, diciembre 1991*

*Imprime:  
Rufino García Blanco  
Avda. Pedro Díez, 3 - 28019 MADRID*



# Indice

	<u>Páginas</u>
NOTA PREVIA .....	7
ABREVIATURAS .....	9
J. BRYAN HAINSWORTH, The unfulfilled catalogue: theme and narrative in <i>Iliad</i> XI-XII .....	13
ROSA PEDRERO, Estudio de una fórmula homérica y su evolución .....	25
CARLES MIRALLES, Hesíodo, <i>Erga</i> 42-105. La invención de la mujer y la tinaja .....	33
JUAN JOSÉ MORALEJO, Tirteo, <i>Fr.</i> 1 y 2 (Ed. Adrados) .....	47
JOSÉ MARÍA LUCAS, Jenófanes 2: la inteligencia contra el deporte .....	57
ANTONIO MELERO, El hiporquema de Prátinas y la dicción satírica .....	75
JOSÉ LUIS GARCÍA RAMÓN, Una importante inscripción arcaica de Olimpia .....	89
ANTONIO GARZYA, Osservazioni sulla parodo dei <i>Persiani</i> di Eschilo .....	101
LUIS F. GUILLÉN, La bella y las águilas ( <i>Agamenón</i> 104-159) .....	119
EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE, El <i>Peán</i> IV de Píndaro .....	139
CHRISTOPHER COLLARD, Eurípides, <i>Hecuba</i> 1056-1106: monody of the blinded Polymestor .....	161
JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ, <i>Sobre los aires, aguas y lugares</i> , capítulo 16: estaciones del año, instituciones políticas y modo de ser de los asiáticos .....	175

	<u>Páginas</u>
JOSÉ GARCÍA LÓPEZ, Notas a Aristófanes, <i>Ranas</i> 491-531 ...	205
ALBERTO BERNABÉ, El poema órfico de Hiponion .....	219
IGNACIO R. ALFAGEME, El proemio del λόγος ἐπιτάφιος ....	237
FRANCISCO ROMERO, Tucídides, I 124 .....	257
ALBERTO DÍAZ TEJERA, Aristóteles, <i>Poética</i> 6.1449 b 24-28. Definición de la tragedia .....	271
JESÚS LENS, The Ephorus Papyrus .....	289
MANUEL GARCÍA TEJEIRO, <i>PGM XXXVI</i> 189-210 .....	311
ANTONIO LÓPEZ EIRE, Una carta muy breve de Libanio (Lib., <i>Ep.</i> 3 F.) .....	323
INDICE DE PASAJES CITADOS .....	341

## *Nota previa*

El Departamento de Filología clásica de la UNED ofrece al lector interesado, tanto profano como especialista, las comunicaciones presentadas en ocasión de las *II Jornadas internacionales (Estudios actuales sobre textos griegos)*, celebradas en nuestra universidad durante los días 25-28 de octubre de 1989. Los trabajos son publicados ahora notablemente enriquecidos y ampliados con los coloquios que los siguieron.

Tales *Jornadas* fueron continuación de las organizadas por el Departamento citado durante los días 2 y 3 de abril de 1987, en que dieron comunicaciones los Profesores F. R. Adrados (Madrid, Univ. Complutense), M. Fernández-Galiano (Madrid, Univ. Autónoma), D. Russell (St. John's College. Univ. Oxford) y N. Wilson (Lincoln College. Univ. Oxford). El objetivo último de ellas es ofrecer al profesorado universitario y de Bachillerato, y al público en general, un estado actual de los estudios en todo lo referente a textos griegos clásicos: edición, comentario, interpretación de los mismos. Por otra parte, las *Jornadas* quieren servir de unión y estímulo a los estudiosos de las universidades españolas y extranjeras, y, al mismo tiempo, ser foro abierto para los alumnos y profesores tutores de nuestra universidad.

La edición, comentario y traducción de textos siguen siendo la esencia y fin último de las lenguas clásicas. En nuestro caso, la enseñanza de la lengua y la literatura griegas debe organizarse siempre en torno a los textos que nos han sido transmitidos.

Damos las gracias a todos los que nos ayudaron en nuestro intento. Al Magnífico Sr. Rector de la UNED y al Excmo. Sr. Vicerrector de Educación Permanente de la misma, por su ayuda económica e interés en tales Jornadas; al Ilmo. Sr. Decano de la Facultad de Filología por su apoyo permanente; a la Consejería de Educación

de la Comunidad de Madrid por su aportación económica; al Instituto Universitario de Educación a Distancia (IUED) por su contribución; al Excelentísimo Ayuntamiento de Madrid que nos acogió el día 26 de octubre; al Patrimonio Nacional que nos recibió y dio toda clase de facilidades en el Real Monasterio de El Escorial el día 28, mereciendo mención especial los responsables de la Biblioteca de tal Monasterio por haber puesto a nuestra disposición una excelente selección de manuscritos griegos.

Manifestamos nuestro agradecimiento a cuantos hicieron posible las *Jornadas*: los colegas que aportaron comunicaciones, intervinieron en los coloquios y presidieron sesiones; los asistentes, en general, por su presencia e interés.

J. A. LÓPEZ FÉREZ

## *ABREVIATURAS (selección)*

### A) REVISTAS

<i>AAWW</i>	Anzeiger der österreichischen Akademie der Wissens. in Mainz.
<i>AClass</i>	Acta classica.
<i>AGI</i>	Archivio glottologico italiano.
<i>AJPh</i>	American Journal of Philology.
<i>ASNP</i>	Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa.
<i>BCH</i>	Bulletin de Correspondance Hellénique.
<i>BICS</i>	Bulletin of the Institute of Classical Studies.
<i>BIEH</i>	Boletín del Instituto de Estudios helénicos.
<i>CFC</i>	Cuadernos de Filología clásica.
<i>ClAnt</i>	Classical Antiquity.
<i>CQ</i>	Classical Quarterly.
<i>CR</i>	Classical Review.
<i>CS</i>	Critica storica.
<i>CW</i>	Classical weekley.
<i>GIF</i>	Giornale italiano di Filologia.
<i>G &amp; R</i>	Greece and Rome.
<i>GRBS</i>	Greek, Roman and Byzantine Studies.
<i>SHPH</i>	Harvard Studies in classical Philology.
<i>IF</i>	Indogermanische Forschungen.
<i>JHS</i>	Journal of Hellenic Studies.
<i>JIES</i>	Journal of Indo-European Studies.
<i>MCr</i>	Museum Criticum.
<i>PP</i>	La Parola del Passato.
<i>PRIA</i>	Proceedings of the Royal Irish Academy.
<i>QS</i>	Quaderni di Storia.
<i>QUCC</i>	Quaderni Urbinati di Cultura classica.
<i>REA</i>	Revue des études anciennes.
<i>REG</i>	Revue des études grecques.
<i>RFIC</i>	Rivista di Filologia e di Istruzione classica.

<i>RhM</i>	Rheinisches Museum.
<i>RPh</i>	Revue de Philologie.
<i>SMEA</i>	Studi micenei ed egeo-anatolici.
<i>SO</i>	Symbolae Osloenses.
<i>StuClas</i>	Studii clasice.
<i>StudPap</i>	Studia Papyrologica.
<i>StudUrb</i>	Studi Urbinati di storia, filosofia e letteratura.
<i>TAPhA</i>	Transactions and Proceedings of the American Philological Association.
<i>WS</i>	Wiener Studien.
<i>YCIS</i>	Yale classical Studies.
<i>ZAnt</i>	Ziva antika.
<i>ZPE</i>	Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik.

## B) OTRAS ABREVIATURAS

<b>B.</b>	ed. Budé.
<i>BGU</i>	<i>Berliner griechische Urkunde</i> , I-XIII, Berlín, 1895-1976.
<i>CMG</i>	<i>Corpus Medicorum Graecorum</i> .
ed.	editor.
<i>FGH</i>	<i>Die Fragmente der griechischen Historiker</i> , ed. F. Jacoby, Berlín, 1923 ss.
<i>Fr.</i>	Fragmento.
<i>IG</i>	<i>Inscriptiones Graecae</i> , ed. A.A.V.V., I-XIV, Berlín, 1924 ss.
<i>IvO</i>	<i>Die Inschriften von Olympia</i> , ed. W. Dittenberger-K. Purgold, Berlín, 1896.
<i>LfgRE</i>	<i>Lexicon des frühgriechischen Epos</i> , ed. B. Snell-H. J. Mette, Gotinga, 1955 ss.
<b>OCT</b>	ed. Oxford Classical Texts.
<i>PGM</i>	<i>Papyri Graecae Magicae</i> , ed. K. Preisendanz, Stuttgart, 1973-1974 <sup>2</sup> .
<i>PCair.</i>	<i>Greek Papyri</i> , ed. B. P. Grenfell-A. S. Hunt, Oxford, 1903.
<i>PCair.Zen.</i>	<i>Zenon Papyri</i> , ed. C. C. Edgar, I-V, El Cairo, 1925-1940.
<i>PMich.</i>	<i>University of Michigan Papyri</i> , ed. A.A.V.V., Ann Arbor, 1936 ss.
<i>POxy.</i>	<i>The Oxyrhynchus Papyri</i> , ed. A.A.V.V., Londres, 1898 ss.
<i>PTeb.</i>	<i>Tebtunis Papyri</i> , ed. A.A.V.V., Londres-Nueva York, 1902 ss.
<i>PZen.Col.</i>	<i>Zenon Papyri</i> . Business papers of the 3rd. century B.C., ed. W. L. Westermann-E. S. Hasenoehrl, I-II, Nueva York, 1934-1940.
<b>RE</b>	<i>Paulys Real-Encyclopädie der classischen Altertumswissenschaft</i> , Stuttgart, 1896 ss.
<i>Schwyzer</i>	E. Schwyzer, <i>Dialectorum Graecarum exempla potiora</i> , Leipzig, 1923.

*SEG*      *Supplementum Epigraphicum Graecum*, ed. A.A.V.V., Leiden, 1923 ss.  
*TrGF*      *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, ed. A.A.V.V., Göttinga, 1971 ss.  
*UP.*        ed. University Press.





*The unfulfilled catalogue:  
theme and narrative in Iliad  
XI-XII*

J. BRYAN HAINSWORTH  
(New College. Universidad de Oxford)

1.

12. ΙΛΙΑΔΟΣ Μ \*

Ὦς φάτο Πουλυδάμας, ἅδε δ' Ἴκτορι μῦθος ἀπήμων, 80  
αὐτίκα δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε.  
οὐδὲ μὲν ἄλλοι Τρῶες ἐφ' ἵππων ἠγερέθοντο,  
ἀλλ' ἀπὸ πάντες ὄρουσαν, ἐπεὶ ἴδον Ἴκτορα δῖον.  
ἠνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐφ' ἐπέτελλεν ἕκαστος  
ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ 85  
οἱ δὲ διαστάντες, σφέας αὐτοῦς ἀρτύναντες,  
πένταχα κοσμηθέντες ἅμ' ἠγεμόνεσσιν ἔποντο.  
Οἱ μὲν ἅμ' Ἴκτορ' ἴσαν καὶ ἀμύμονι Πουλυδάμαντι,  
οἱ πλείστοι καὶ ἄριστοι ἔσαν, μέμασαν δὲ μάλιστα  
τεῖχος ῥηξάμενοι κοίλης ἐπὶ μάχεσθαι. 90  
καὶ σφιν Κεβριόνης τρίτος εἶπετο παρ δ' ἄρ' ὄχεσφιν  
ἄλλον Κεβριόναο χερσίονα κάλλιπεν Ἴκτωρ.  
τῶν δ' ἐτέρων Πάρις ἦρχε καὶ Ἀλκάθοος καὶ Ἀγήνωρ,  
τῶν δὲ τρίτων Ἐλενος καὶ Δηϊφοβος θεοειδής,  
ὕε δὺν Πριάμοιο τρίτος δ' ἦν Ἄσιος ἦρωρ, 95  
Ἄσιος Ὑρακίδης, ὃν Ἀρίσβηθεν φέρον ἵπποι  
αἴθωνες μεγάλοι, ποταμοῦ ἄπο Σελλήεντος.  
τῶν δὲ τετάρτων ἦρχεν εὖς πάϊς Ἀγχίσαο,  
Αἰνεΐας, ἅμα τῷ γε δὺν Ἀντήνορος ὕε,  
Ἀρχέλοχός τ' Ἀκάμαρ τε, μάχης εὖ εἶδότε πάσης. 100  
Σαρπηδῶν δ' ἠγήσατ' ἀγακλειτῶν ἐπικούρων  
πρὸς δ' ἔλετο Γλαῦκον καὶ ἀρήϊον Ἀστεροπαῖον  
οἱ γάρ οἱ εἶσαντο διακριδὸν εἶναι ἄριστοι  
τῶν ἄλλων μετὰ γ' αὐτόν· ὁ δ' ἔπρεπε καὶ διὰ πάντων.  
οἱ δ' ἐπεὶ ἀλλήλους ἄραρον τυκτῆσι βόεσσι, 105  
βάν ῥ' ἰθὺς Δαναῶν λελιημένοι, οὐδ' ἔτ' ἔφαντο  
σχῆσεσθ', ἀλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνησιν πεσέεσθαι.

79 πείρατ'] πείρατ Zen. Aristoph. 83 ἀποβάντες cdhi 86 ἀρτύναντο v.l. ant. h

\* *Homeri Opera*, ed.: D. B. MONRO-TH. W. ALLEN, Oxford, OCT, reim. 1962 (=1920<sup>3</sup>).

2. My text is the catalogue of the Trojan forces listed in *Iliad* XII 80-107. There we are told on the advice of Polydamas the Trojans formed into five divisions to attack the Achaean wall: (1) Hector, with Polydamas and Kebriones; (2) Paris, with Alkaios and Agenor; (3) Helenos and Deiphobos with Asios; (4) Aineias, Archelokhos and Akamas; and (5) Sarpedon, with Glaukos and Asteropaios.

My problem is how this catalogue relates to the narrative of the attack on the Achaean wall that follows. So I shall be mainly concerned with certain questions about the content and organization of Books XI and XII of the *Iliad*. I shall speak from time to time as if the *Iliad* were a product of oral composition. I do so as a matter of convenience, in order to be brief. Intuitively I think that the *Iliad* is orally composed, but I do not think that it can be proved, or indeed disproved. What should, however, be beyond dispute is that the style and methods of the *Iliad's* composition are those of a tradition of orally composed heroic poetry.

3. The aspect that concerns me on this occasion is the concept of the «prospect», as Martin West has called it in his commentary on the *Works and Days* of Hesiod<sup>(1)</sup>. The poet envisages a goal for his narrative, let us say victory or defeat in a battle; in order to begin his story he has typical motifs, such as the intervention of a god, and to elaborate the story his training as ᾠοιδός has equipped him with many traditional topics ('themes'), such as arming scenes, *aristeiai*, duels, similes, etc. Using these the poet spins the thread of his narrative by working through a number of intermediate goals. The summary of Demodokos' second song (*Od.* VIII 500-520) illustrates this method of composition with great clarity<sup>(2)</sup>.

Well handled this simple technique can keep under a firm control even as complex a narrative as an Iliadic battle; but the demands made on an oral composer are heavy, for the poet must always keep at least two things in his mind at once, the theme he is elaborating

---

<sup>(1)</sup> M. L. WEST, *Hesiod: Works and Days*, Oxford, 1978, p. 43.

<sup>(2)</sup> Demodokos' song comprises the following themes: (1) the definition of the starting point (*Od.* VIII 500-505); (2) council of the Trojans around the Wooden Horse (505-13); (3) «ἄνῆρ ἔλεν ἄνδρα» (514-16); (4) joint ἀριστεία of Odysseus and Menelaos (516-18); an «epic moment» (αἰνότητον πόλεμον (519-20).

and the ultimate goal of his narrative. In a long narrative the complications are greater, for the ultimate goal of an episode in intermediate goal of the whole narrative. Certain sequences of themes, including those that make up a battle scene, have acquired great stability but they are never so fixed that they cannot be expanded, broken off or abbreviated. Expansion (e.g. the introduction of the duel scene and associated scenes, III 15-IV 442, into the first battle) must be deliberate on the part of the poet but may result in parts of the sequence being repeated (e.g. the parade of the army before charging into action represented by the Catalogue in Book II is repeated by the Epipoleis of Book IV. Curtailment and abbreviation may be the accidental or at least not deliberately conscious – consequences of the constraints within which the poet worked.

4. At the end of the ninth book, when the emissaries to Achilles reported their failure, Diomedes made a spirited response: Achilles was obdurate and the approach to him had been a mistake; what Agamemnon must do is to fight again, and this time to lead his troops from the front — αὐτὸς ἐνὶ πρώτοισι μάχεσθαι (IX 697-709).

That is a challenge which no hero can decline. So at the beginning of the eleventh book Agamemnon arms himself for battle. The distant goal of the narrative that begins at this point must be the Greek defeat promised by Zeus to Thetis in Book I which is to lead to the intervention of Patroklos. We know this because when the poet looks ahead he habitually announces the point towards which he is working, what is called foreshadowing<sup>(3)</sup>. The intervention of Patroklos is foreshadowed in the conversation between him and Nestor at the end of the eleventh book (XI 786-803). Already then the poet is looking far ahead, but for the moment the intervention of Patroklos can wait; we hear nothing more of him until XV 390, where the poet picks up his story exactly at the point where he had left it in the eleventh book. To get to the point where Achilles must send Patroklos into the battle the poet uses a characteristic way of organizing the story. He divides the intervening narrative into two parts, Book XI-XII and XIII-XV, the second part repeating the pattern of the first in a rather more elaborate form. The pattern is a Greek offensive, followed by a successful Trojan counter-attack and breach of the walls of the Greek camp<sup>(4)</sup>. The goal of Books XI-XII is the fine

---

<sup>(3)</sup> J. A. NOTOPOULOS, «Continuity and interconnection in Homeric oral composition», *TAPhA* 82, 1951, pp. 81-101.

<sup>(4)</sup> The same pattern informs the narrative of Books XVI-XVII (with the rescue of Patroklos' body as the goal) and in a loose way the narrative of Books II-VIII.

«epic moment»<sup>(5)</sup> which concludes the twelfth book, when Hektor bursts open the gates of the Greek camp and stands there spears in hand

νυκτι θοῆ ἰτάλαντος ὑπόπια λάμπε δὲ χαλκῷ  
σμερδαλέῳ τὸν ἔεστο περὶ χροῖ, δοιά δὲ χερσὶ  
δοῦρ' ἔχεν ... (XII 463-465).

The route from the confident arming of Agamemnon to the arrival of the triumphant Hektor is complicated and the thread will be lost if the attention is relaxed for a moment. The demands made on the audience correspond in my view to the strain under which the composer is working. The strain is evident in the way that the poet omits themes that have a place in similar episodes and compresses other themes that elsewhere he develops at length. The first clash of the armies, for instance, should be followed by the theme of ἀνήρ ἔλεν ἄνδρα (cf. V 37 ff., XVI 306 ff.), but that is here omitted, as is any full description of the marshalling of the troops. We move instead straight into the *aristeía* of Agamemnon.

5. Look now at this episode. Agamemnon's *aristeía* begins at XI 84. It is impossible for the reader to say at this point what immediate goal the poet has before him, for there are several ways in which an *aristeía* can be brought to a close, e.g. by a duel with an enemy champion. When we have read the whole episode, however, it is evident that the poet must at the same time have in mind (1) the exploits of Agamemnon (typical detail and doubtless composed with a minimum of effort); (2) the role of Hektor; and (3) the termination of Agamemnon's *aristeía* by his being wounded: and more remotely there is the question of how to dispose of the other Greek champions who might bar Hektor's advance to the ships.

Agamemnon's *aristeía* is related in two parts (marked A<sup>1</sup> and A<sup>2</sup> on the synopsis). It proceeds along normal lines as far as line 162. The king has three encounters and slays six Trojans in three pairs<sup>(6)</sup>. An alert member of Homer's audience might at this point have been wondering why Hektor was allowing Agamemnon to advance unhindered. He is reassured; a little two-line statement (163-4) explains that

---

<sup>(5)</sup> For the idea of the «epic moment» and its function in marking the structure of oral epic poems see JOHN D. SMITH, «Where the plot thickens: epic moments in Pābūji», *South Asian Studies* 2, 1986, pp. 53-64.

<sup>(6)</sup> B. FENIK, *Typical Battle Scenes in the Iliad* (Hermes Einzelschriften Heft 21), Wiesbaden, 1968, pp. 82-5.

Zeus was keeping Hektor safely out of harm's way. In the epic that settles the matter; we are not allowed to question the action of a god. But this matter of Hektor's absence does not go away. It is the first part of a parallel story that develops alongside Agamemnon's *aristeia*. After a short section of general description the poet recurs to Hektor's absence with an elaborate Olympian scene (181-211), in which Zeus sends Iris to warn Hektor to keep out of Agamemnon's way until — and this is the important point — Agamemnon is wounded (marked B<sup>1</sup>, B<sup>2</sup> and B<sup>3</sup> on the synopsis). «Until Agamemnon is wounded» announces the immediate goal of the narrative, but before the wounding and withdrawal of Agamemnon his *aristeia* must be completed.

Now generally in storytelling, if an episode is related in two parts, the second is made more elaborate than the first. Interest then increases as the story proceeds. Compare the way in which the appearance of the Aiantes at XII 265-76 anticipates their more elaborate defence at 329-377 (marked D<sup>1</sup>, D<sup>2</sup>). But in the second part of the *aristeia* of Agamemnon there are only two slayings, against six in the first part. The imbalance is clear. The cause of it, I am suggesting, is that the poet is keeping two things in mind at once, Agamemnon's *aristeia* and his wounding, and hastens towards his goal. A second goal tends to overtake and curtail the narrative in which it is announced.

6. The rest of the eleventh book calls for a little comment. The form of the narrative illustrates the principle of which Fenik has written «the repeated use of larger narrative units, like the smaller dictional formulae themselves, is part and parcel of the poet's technique. He repeats larger units just as he repeats the smaller phrase and sentence formulae. Moreover, when the repeated elements are arranged in studies sequences they lend a certain pleasing symmetry to the passage, and the repeated order is obviously a mechanical advantage as well»<sup>(7)</sup>. The wounding of Agamemnon sets the pattern by which the repulse of the Greek attack will be told. The leading Greek heroes are carried off in turn with disabling wounds, first Diomedes, then Odysseus, Makhaon and Eurypylos. (Marked C<sup>1</sup>, etc.). These episodes all share a similar underlying pattern: a Greek hero slays several Trojans until his injury *παύσεν ἀριστεύοντα* (506). It is the same pattern that was used for Agamemnon's *aristeia*, although the Greeks are now in retreat. The wounding of Odysseus in

---

<sup>(7)</sup> B. FENIK, *Studies in the Odyssey* (Hermes Einzelschriften Heft 30), Wiesbaden, 1974, p. 145.

fact is almost an exact repetition of that of Agamemnon; he is wounded by a man, Sokos, whom he then kills. Diomedes, however, was hit by Paris with an arrow, and this variation reasserts itself after the Odysseus-Sokos episode. Paris wounds Makhaon and the Eurypylos with arrows<sup>(8)</sup>. The wounding of Makhaon (504-6) is exceedingly brief and is not much more than a device to get Nestor back to the ships where he will meet Patroklos. (The injured Makhaon is put into Nestor's chariot.) Eurypylos is a substitute for Ajax: Ajax has the *aristeia*, Eurypylos gets the wound. Ajax, of course, must survive this rout to play his part in Book XV and, especially, in Book XVII.

Thus from the beginning of the Greek withdrawal the narrative is under a firm control and the picture is a clear one: a retreat covered in turn by the leading Greek heroes.

7. At the beginning of the twelfth book then the Greeks are back where they started, behind their wall. The existence of this famous wall in the *Iliad* is intermittent and we have not heard much of it in Book XI. I have no doubt in my own mind that in the evolution of the *Iliad* story it is a relatively late addition, and I think also that it has been added for the sake of the twelfth book, where the wall is assaulted by the Trojans<sup>(9)</sup>. In warfare an attack on the fortifications of the enemy is the climax of battle, and in battle poetry it would be one of the high points. The fortifications of, for example, Tiryns are mute testimony to the arts of defending, and by implication of attacking, fortified citadels. The siege scene has a place in the repertory of Mycenaean art<sup>(10)</sup> and the theme formed part of the repertoire of archaic Greek heroic poetry; it was an important part of the Theban saga. And if we consider the Theban story for a moment we can see what was the typology for relating an assault on a wall. The attackers formed themselves into the appropriate number of divisions and attacked each gate. Seven champions attacked the seven gates of Thebes. We are probably supposed to think of them as attacking each gate simultaneously, but in the narration each attack would be related in sequence according to the canon known as Zieliński's law.

The narrative of the twelfth book begins in exactly this way. The Trojans are frustrated by the ditch and wall, Hektor and Polydamas

---

<sup>(8)</sup> The exploits of an archer are a typical motif, c. *Il.* VIII 266-334, XV 436-93 (both Teukros).

<sup>(9)</sup> See now G. S. KIRK, *Commentary on the Iliad*, II pp. 276 ff. (on VII 327-343).

<sup>(10)</sup> See T. B. L. WEBSTER, *From Mycenae to Homer*, London, 1959, pp. 58 ff.

confer, and then they divide themselves into five divisions, as we noted, under the chief command of Hektor (with the best troops), Paris, Helenos (with Asios), Aineias, and Sarpedon (marked E<sup>1</sup> etc.) <sup>(11)</sup>.

8. Five divisions of the Trojan army are unique in the *Iliad*, and the natural inference is that this arrangement was devised to suit the narrative at this point. By the analogy of the Theban story this catalogue then should imply that the Greek wall had five gates and that each one of them is to be attacked, as it were, in turn. We should begin with the weaker champions, Helenos or Paris, and work up through major figures like Aineias and Sarpedon to the great onslaught of Hektor. And there would be an appropriate Greek champion to ward off each assault. That would be a perfectly clear picture.

The first stage of the narrative (108-194) follows the plan I have outlined exactly. It begins with the attack of Asios (108-174) from the division of Helenos. It is an attack on a gate and is repulsed with heavy loss by the Lapithae, Leonteus and Polypoites, fighting in front of the gate (175-194). The Thessalians (and with them presumably the Lapithae) were brigaded to the right of Odysseus in the centre of the Greek order of battle, so the gate defended by the Lapithae would be in the centre of the Wall. But at this moment the clarity of the narrative falters.

9. In the scholia to the *Iliad* there are traces of an old controversy about the number of gates to the Greek fortress. Nowhere indeed are we told clearly how many gates the poet imagined. Aristarchus wrote a monograph, *Περὶ τοῦ ναυστάθμου* <sup>(12)</sup>, in which he argued that there was only one gate. As part of that argument he had to athetize lines 175-180. Those are rather pointless lines, but they do contain a reference to ἄλλαι πύλαι, i.e. at least two more besides the one under attack. Elsewhere it seems to me that references to unspecific πύλαι (VII 339, 438, XII 120, 130, 445), are just as easily understood to mean *the* gate, the single gate, as several <sup>(13)</sup>.

---

<sup>(11)</sup> XI 57-60 describes (I believe) three divisions but *may* imply a five-fold division of the Trojan army; the lines ignore Paris and Sarpedon.

<sup>(12)</sup> Mentioned by Sch. to X 53, XI 166, 807, XII 258 and XV 449.

<sup>(13)</sup> At XII 340 πάσας (πᾶσαι Aristarchus) may be understood, after preceding πυλέων, to mean 'the whole gate'.

How plausible is Aristarchus' suggestion in the narrative? If there is one gate only then two pictures of the battle are possible:

- a) The gate is the point of attack and the Trojan divisions are thought of as drawn up in column and attack the gate in turn; or
- b) The gate is not the only possible point of attack and the Trojans are drawn up (as they usually are) in line and attack the whole length of wall.

After the repulse of Asios it seems to me that the narrative falters. The weak lines 175-181 attracted athetesis. They are followed by a short *aristeia* of the two Lapithae. Then at 195 we move to the next phase of the Trojan attack. It is led, unexpectedly I think, by Hektor and Polydamas. In the event the attack is made by the Trojans generally not by Hektor personally. But where is Hektor? He *could* be waiting to take over the attack after Asios' failure. But if that were so he would first have to deal with the victorious Lapithae. As it is they disappear from the narrative completely. And Hektor's troops do not make an attack on a gate. Their aim is to breach the *wall* — ἄγγυσθαι μέγα τεῖχος— and that is intended literally because how they proposed to do it is described in detail with plentiful use of technical terms (251-64).

Then at lines 290-414 Sarpedon and Glaukos enter the battle. They attack and partially breach the *wall* (397-99). They do so at a specific point, the πύργος defended by Menestheus (332). In the Greek order of battle Menestheus is stationed on the right next to the Thessalians under Eurypylos. Encouraged by that success Hektor makes a final effort. The Trojans make for the *wall*, but Hektor seizes a chance to burst open the *gate* (436-471).

**10.** So it seems to me that Aristarchus is right, at least to the extent that for the fighting as the poet envisaged it there is one significant gate <sup>(14)</sup>. But we must make a further point. With the failure of Asios' attack the whole typology of the fighting changes and becomes assimilated to the pattern of fighting on the open plain before Troy. Familiar motifs are employed: a hero encourages another, a warrior summons another to his aid, general descriptions with similes. There is a short *aristeia* of the Lapithae (182-194). The poet then puts in a long general description of the Trojan attack and

---

<sup>(14)</sup> Cf. the similar significance of the Scaean Gates in the fighting about Troy.



Greek defence (251-89). Sarpedon encourages Glaukos (cf. the conversation of Aineias and Pandaros (V 166-238); Teukros incapacitates Glaukos with an arrow and nearly wounds Sarpedon (cf. Paris' exploits in Book XI). Paris and Aineias drop out completely. Nowhere are there any references to the left, the right, or the centre, such as we would expect if the five Trojan divisions were kept in mind. And with the disappearance of the five divisions there disappears also any idea of their attacking separate gates.

The most awkward matter is the fact that Paris and Aineias are formally introduced and then given nothing to do. Nor is their absence explained <sup>(15)</sup>. If we try to establish the chain of cause and effect that brings about their disappearance, I think it will go something like this. The twelfth book is a well defined episode, clearly marked off from the preceding and following episodes, but it is a short book, only 471 lines. Its climax is the tremendous epic moment of Hektor standing in the open gate, a moment to which I think the poet is hastening. Notice how soon Hektor comes in – at 196 immediately after Asios. His entry forces out any account of Aineias and Paris, for obviously they cannot follow Hektor's epic moment. The way in which the poet visualized the Trojan attack consequently changed; the attack on gates was overtaken by something more akin, typologically, to an open battle.

In summary, the first plan of the narrative – the attacks of the five Trojan divisions – is overtaken by the poet's hastening towards his goal – the victory of Hektor –, and is cut short and never completed.

## SYNOPSIS BOOK XI

- |       |  |
|-------|--|
| 1-14  | Introduction. Zeus despatches Eris to the ships. |
| 15-46 | Arming of Agamemnon. Very full.                  |
| 47-55 | Achaean advance. Very brief.                     |
| 56-66 | Trojan arming, etc. Very brief.                  |
| 67-83 | General battle. Similes.                         |

---

<sup>(15)</sup> The poet was perhaps aware that the narrative had veered off its intended track, for at XIII 459 he represents Aineias as hanging back from the battle out of anger at an (unattested and unexplained) slight at the hands of Priam. But the situation in Book XIII is no longer an attack on the wall and Aineias' lack of enthusiasm cannot easily refer to the events of Book XII.

- A<sup>1</sup> 84-147 Aristeia of Agamemnon, part 1, comprising:  
     84-91 Introduction. Time.  
     91-100 A. slays Bienor and Oileus.  
     101-121 Isos and Antiphos.  
     122-147 Peisandros and Hippolokhos.  
     148-162 General battle. Simile.
- B<sup>1</sup> 163-164 Brief note about Hektor's absence.  
     165-180 General battle (Trojan rout). Simile.
- B<sup>2</sup> 181-211 Zeus sends Iris to warn Hektor till A. is wounded.  
     212-217 Trojan rally
- A<sup>2</sup> 218-263 Aristeia of Agammemnon, part 2. A. slays Iphidamas  
     and Koon.
- B<sup>3</sup> 251-253 Koon wounds A.  
     264-283 Agamemnon withdraws.  
     284-298 Hektor's counterattack. Simile.  
     299-311 Aristeia of Hektor. Very brief.  
     312-335 Joint resistance of Odysseus and Diomedes (six  
     slayings).  
     336-368 Hector intervenes and is repulsed by Diomedes.
- C<sup>1</sup> 369-400 Paris wounds Diomedes.
- C<sup>2</sup> 401-458 Resistance of Odysseus. Sokos wounds him.  
     459-488 Ajax comes to Odysseus' rescue.  
     489-504 General battle. Simile.
- C<sup>3</sup> 505-520 Paris wounds Machaon. Nestor takes him back to the  
     ships.  
     521-542 Hector's advance.  
     544-574 Ajax' withdrawal. Similes.
- C<sup>4</sup> 575-595 Paris wounds Eurypylos.  
     596-654 Nestor arrives at the ships. Achilles sends Patroklos to  
     him.  
     655-803 The «Pyliaic epic».  
     804-848 Patroklos treats Eurypylos' wound.

## SYNOPSIS BOOK XII

- 1-59 General description of the battle before the Achaean  
     wall (3-33 digression on the fate of the wall).  
     60-79 Advice of Polydamas.  
     80-107 Catalogue of Trojan leaders (five-Hektor, Paris, Hele-  
     nos [Asios], Aineias, Sarpedon).
- E<sup>1</sup> 108-174 Assault of Asios.  
     175-194 Brief Aristeia of the Lapithae, with introduction (175-  
     181).

- 195-250 Polydamas and Hektor dispute over an omen.  
 251-264 General description of the Trojan attack.  
 D<sup>1</sup> 265-289 General description of Achaean resistance. Simile. The  
 Aiantes.  
 E<sup>2</sup> 290-328 Sarpedon encourages Glaukos to attack the wall.  
 329-377 Menestheus summons Ajax (with Teukros) to his aid.  
 378-412 Sarpedon's attack.  
 D<sup>2</sup> 413-439 General description of the fight. Simile. Ajax defence.  
 E<sup>3</sup> 440-471 Hektor bursts through the gates.

### BOOK XIII

- 1-9 Zeus turns his eyes from the battle.  
 10ff. Poseidon intervenes to rally the Achaeans.

So what has become of the assaults of Paris' and Aeneas' divisions?



# *Estudio de una fórmula homérica y su evolución*

ROSA PEDRERO  
(UNED. Madrid)

1. El objeto de este breve trabajo es analizar una fórmula homérica y sus posibles variantes desde el punto de vista lingüístico y literario. La fórmula en cuestión aparece cinco veces en la *Iliada* y ninguna en la *Odisea*, siempre referida a la muerte de un guerrero que acaba de ser herido. El modo en que se produce la herida, así como el bando al que pertenece el herido no nos permiten concluir ningún tipo de conexión entre ellos y la aparición de la fórmula. Unas veces es un griego el que hiere, otras un troyano. La fórmula en cuestión es:

*Il.* XI 425:

δοῦρι κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἄσπίδος ὀμφαλοέσσης  
νύξεν' ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.

«Le hirió con la lanza junto al vientre bajo el escudo abollonado, y él tras caer en el polvo asíó la tierra con la mano.»

El contexto en el que aparece es cuando Odiseo se queda solo, rodeado de troyanos, y tras un momento de vacilación, les hace frente y mata a varios. En este caso se refiere a Quersidamante.

La fórmula vuelve a aparecer en *Il.* XIII 508 variando el verso precedente:

Ἴδομενεὺς δ' ἄρα Οἰνόμαον βάλε γαστέρα μέσσην  
ἔηξε δὲ θώρηκος γύαλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκὸς  
ἦφυσ' ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.

«Idomeneo, luego, a Enómao le acertó en pleno vientre y la plancha le rompió la coraza y el bronce penetró por las entrañas, y él, tras caer en el polvo, asíó la tierra con la mano.»

En este caso se refiere a la muerte de Enómao a manos de Idomeneo. Paralelo a estos versos son los de *Il.* XVII 315:

Αἶας δ' αὖ Φόρκυνα ... μέσῃν κατὰ γάστρα τύψε'  
ῥήξε δὲ θώρηκος γυάλον, διὰ δ' ἔντερα χαλκός  
ἦφυσ' ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.

«Pero Ayante, a su vez, a Forcis lo hirió en medio del vientre. La plancha le rompió la coraza y él...».

Se está describiendo la muerte de Forcis, hijo de Fénope, a manos de Ayante.

*Il.* XIII 518:

...ὁ δ' Ἀσκάλαφον βάλε δουρί,  
υἱὸν Ἐνυαλίσιο· δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος  
ἔσχεν ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.

«... y con la lanza hirió a Ascálafo, el hijo de Enialio. A través de los hombros la fornida lanza le pasó y él...»

Deífobo mata a Ascálafo cuando iba a disparar contra Idomeneo.

Finalmente *Il.* XIV 452:

...βάλε δὲ Προθοήνορα δεξιὸν ὤμον,  
υἱὸν Ἀρηϊλύκοιο, δι' ὤμου δ' ὄβριμον ἔγχος  
ἔσχεν, ὁ δ' ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ

«... y en el hombro derecho dio a Protoénor, hijo de Areilico. A través de los hombros la fornida lanza le pasó, y él...»

Se narra la muerte de Protoénor a manos de Polidamante.

2. Desde el punto de vista métrico, el verso citado no ofrece ninguna dificultad. Se trata de un hexámetro holodáctilo a excepción del espondeo del sexto pie, con cesura femenina y diéresis bucólica, que ocupa, como es habitual en las fórmulas, la posición final.

Desde el plano lingüístico merece la pena que nos detengamos un momento. La fórmula contiene un término que ya fue objeto de atención en los escolios a Homero y en los gramáticos antiguos, a saber, ἀγοστός. Dicho término se entiende tradicionalmente como «mano» en Homero, pero fuera de éste aparece con diversos matices. Así, significa «puñado» en A.R. III 120, «codo» (A.R. III 1394),

«hueco de la mano» (A.R. IV 1734), «brazo replegado» (Nonn. *D.* III 87, Theoc. XVII 129, *AP* VII 464 (Antip.) y en plural, «abrazos» (*AP* V 255, 15). En cualquier caso, se trata de una palabra quizá perteneciente a la tradición épica que no estaba clara para los antiguos, que trataron de explicarla de diversas maneras. Así, Hesiquio la entiende como τὸ ἐντὸς τῶν χειρῶν o bien ἄκρα χειρῶν; Herodiano como κόλπος; el *Etymologicum Gudianum* como στόμα, etcétera.

En los escolios se interpreta como ἄγειν. Todo ello nos da indicios para pensar que la fórmula no era bien entendida a causa del término ἄγοστός. Asimismo, la etimología de esta palabra también ha dado lugar a muchas interpretaciones, antiguas y modernas. Algunos, como Orión el tebano (*EM* XII 49) la hacían derivar de ἄγω, lo mismo que los escolios (Sch. *II.* XI 425): ἄγοστῶ τῆ δρακί, παρὰ τὸ ἄγειν οἱ δὲ τῆ ἀγκάλῃ.

Para los lingüistas modernos, el término ἄγοστός ha sido objeto de debate, sin que en la actualidad podamos establecer con seguridad su origen. A título de ejemplo, diremos que para F. de Saussure<sup>(1)</sup> tenía relación con ai. *hasta* «mano», relación no exenta de problemas fonéticos (piénsese en la correspondencia anómala entre velar sonora del griego y velar sonora aspirada del indio), que algunos autores han tratado de salvar por medio de reconstruir una laríngea en la raíz<sup>(2)</sup>. Otros, como K. Brugmann y F. Solmsen<sup>(3)</sup> sugieren una relación con la raíz de ἄγειρω, que a su vez está relacionado con ἄγω<sup>(4)</sup>. En todo caso parece que con lo que sí tiene relación es con lit. *gursti*, let. *gürste* «puñado», que presenta el mismo sufijo —*st*—, muy productivo en la formación de palabras, especialmente de partes del cuerpo.

3. Si nos hemos detenido en esta palabra es porque, a nuestro juicio, ha determinado en buena medida la oscuridad de la fórmula. Pasemos, pues, a examinar otros aspectos. En primer lugar me gustaría hacer resaltar el por qué se utiliza esta fórmula para describir la muerte de un guerrero. En Homero, la descripción de la muerte tiene infinidad de medios de expresión. Simplemente con θάνατος δέ

---

<sup>(1)</sup> *Mémoire sur le système primitif des voyelles dans les langues indo-européennes*, reim. Ginebra, 1922, p. 53.1.

<sup>(2)</sup> W. COWGILL, en W. WINTER (ed.), *Evidence for laryngeals*, La Haya, 1965, p. 152.

<sup>(3)</sup> Cf. K. BRUGMANN, «Homier ἄγοστός und ἄγηη», *IF* 18, 1905, 123-132 y F. SOLMSEN, *Beiträge zur griechische Wortsforschung*, Estrasburgo, 1909, p. 1.

<sup>(4)</sup> Cf. J. TAILLARDAT, «Sur certains traits du vocabulaire grec», *REC* 71, 1958, pp. 425 y ss.; P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1968 y ss. s.v.

μιν ἀμφεκάλυψε «y en torno le cubrió la muerte» <sup>(5)</sup>, o bien τέλος θανάτοιο κάλυψε «el término de la muerte le cubrió» <sup>(6)</sup> (muerte de Héctor), o cuando muere Patroclo (*Il.* XVI 828): Ἐκτωρ Πριαμίδης σχεδὸν ἔγχει θυμὸν ἀπηύρα «Héctor, el hijo de Príamo, de un paso con la lanza el aliento vital le arrebató». Éstas son las fórmulas corrientes para describir la muerte.

Sin embargo, hay otra fórmula muy similar a la que nos ocupa y que merece la pena que nos detengamos en ella:

*Il.* XIX 61: τῷ κ' οὐ τόσσοι Ἄχαιοὶ ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας «pues entonces no habrían agarrado con sus dientes tantos Aqueos la inmensidad del suelo». Está hablando Aquiles y es estilo directo.

La fórmula vuelve a aparecer en *Il.* XXIV 738:

...ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἄχαιῶν  
Ἐκτορος ἐν παλάμησιν ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας

«pues sin número fueron los Aqueos que a manos de Héctor hubieron de agarrarse al suelo inmenso con los dientes». Habla en estilo directo Andrómaca.

Y también *Il.* XI 749:

...δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον  
φῶτες ὀδᾶξ ἔλον οὐδας ἐμῶ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες

«y por el lado de cada uno, dos guerreros domados por mi lanza, al suelo se agarraron con sus dientes». Está hablando Néstor.

La fórmula vuelve a aparecer en *Od.* XXII 269:

οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας

«Así que luego todos a una mordieron el inmenso suelo», refiriéndose a los pretendientes. En este caso no es estilo directo <sup>(7)</sup>.

La fórmula de «agarrarse a la tierra con los dientes» tiene algunas variantes como *Il.* II 418

<sup>(5)</sup> Cf. *Il.* V 68.

<sup>(6)</sup> Cf. *Il.* XXII 368.

<sup>(7)</sup> Cf. a este respecto E., *Ph.* 1423, lucha a muerte de Etéocles y Polinices.



... πολέες δ' ἄμφ' αὐτὸν ἑταῖροι  
πρηνέες ἐν κονίησιν ὀδάξ λαζοῖατο γαῖαν.

«y a su lado caigan sus compañeros sobre el polvo, boca abajo, y a la tierra se agarren con sus dientes», en donde Agamenón entona un canto a Zeus.

En este caso se ha substituido el verbo por λάζομαι y la palabra οὐδας por γαῖαν. Existen otras dos variantes de esta acción de aferrar la tierra, en un caso con la mano, en el otro con los dientes:

## II. XIII 392

ὥς ὁ πρόσθ' ἵππων καὶ δίφρου κείτο τανυσθεῖς,  
βεβρυχώς, κόνιος δεδραγμένος αἵματοέσσης

«Tal ante sus caballos y su carro quedó tendido entre gemidos y agarrándose al polvo ensangrentado». Se está describiendo la muerte de Asio a manos de Idomeneo. Y finalmente II. V 75:

ἦριπε δ' ἐν κονίῃ, ψυχρὸν δ' ἔλε χαλκὸν ὀδοῦσιν

«en el polvo se desplomó y mordió el frío bronce con sus dientes».

Esta última se refiere a la muerte de Fedeo a manos de Meges y sería una transformación de la fórmula más usual, justificada porque en el verso anterior describe que la espada pasando entre los dientes le cortó el extremo de la lengua, de ahí que sea el frío bronce lo que muere.

4. La diferencia entre la primera fórmula que veíamos ἔλε γαῖαν ἄγοστῶ y las otras reside en que en el primer caso siempre es estilo indirecto y se trata de la muerte de un solo guerrero. En la variante «con los dientes» se usa siempre el estilo directo y con sujeto en plural, a excepción del pasaje de la *Odisea*, que es estilo indirecto. Vemos, pues, un caso más en el que la fórmula está al servicio del poeta que establece variantes con fines estilísticos<sup>(8)</sup>. El hecho de que en el primer caso el que muere sea un pequeño combatiente quizá podría tener que ver con la aparición de la fórmula. En efecto, se ha querido ver en ella una fórmula prehomérica que serviría para mostrar al guerrero entrando en el umbral de la muerte, y por tanto,

---

<sup>(8)</sup> Cf. J. B. HAINSWORTH, *The Flexibility of Homeric Formula*, Oxford, 1968; A. HOEKSTRA, *Homeric Modifications of formulaic Prototypes*, Amsterdam, 1969; R. SACKS, *The traditional Phrase in Homer: Two studies in Form, Meaning and Interpretation*, Leiden, 1987.

sería equivalente a «en agonía»<sup>(9)</sup>. El hecho de que se produzca una variación en la forma de coger la tierra, bien con la mano, bien con los dientes, indica a nuestro juicio que lo que importaba resaltar no era el instrumento con el que se realizaba dicha acción, sino la acción misma. En este sentido, el verbo que algunos han querido interpretar como «atraerse», tiene el sentido propio de «coger», como demuestra tanto el uso de λάζομαι como de δράσσομαι en las otras variantes.

5. Por otra parte, la fórmula aparece en un lugar en el que se está luchando y sirve de transición a otro punto. El esquema sería: descripción del modo en que es herido el combatiente y fórmula. Se repite en los cinco pasajes en donde aparece. Pueden ser griegos o troyanos pero en cualquier caso lo importante es que se trata de pequeños combatientes de los que no importa, valga la expresión, la calidad sino la cantidad.

Para describir la muerte de un héroe hemos visto que se utilizaban otros recursos. Además, sus duelos y enfrentamientos dan lugar a grandes tiradas de versos. En este caso coinciden hasta en el modo de ser heridos, lo que es anómalo en el caso de un gran héroe. De ahí que pensemos que Homero utiliza esta fórmula en un doble sentido. Por un lado, el hecho de aferrarse a la tierra puede tener el sentido de no querer morir, sentimiento que estaría lejos de un gran héroe. De ahí que sólo se use con guerreros un tanto anónimos. Hay que tener en cuenta que tras la muerte no hay nada más que la miserable mansión de Hades. Homero tiene de peculiar el hecho de que ha eliminado del mundo toda forma de recompensa póstuma e insiste en que la muerte es el final de todo lo agradable. Por ello, no es de extrañar que estos guerreros, que dejan en pos de sí juventud y vigor, traten de aferrarse a la tierra.

Ahora bien, no debemos olvidar que el aferrarse a la tierra, sea con la mano crispada, sea con los dientes, es de una gran fuerza plástica y tanto es así que con posterioridad se han seguido utilizando este tipo de expresiones. Piénsese en «morder el polvo» donde se hace alusión a la humillación y derrota del vencido con muerte o sin ella. En este sentido, no está de más comparar con poemas épicos medievales como la *Chanson de Roland* o *El Cantar de Mio Cid*, donde que los contendientes hayan caído en tierra equivale a decir que han muerto.

La fórmula, pues, es de gran plasticidad y se usa con ligeros retoques en la actualidad como símbolo de la derrota. Homero la ha utilizado en cinco ocasiones para describir muertes sin importancia,

---

<sup>(9)</sup> Cf. B. SNELL-H. ERBSE (ed.): *Lexikon des frühgriechischen Epos*, Gotinga, 1955 ss.

valga la expresión. Y otras tantas veces ha variado la fórmula por razones estilísticas (estilo directo). En cualquier caso, Homero en sus descripciones logra una plasticidad equiparable a la que hoy puede proporcionar una imagen cinematográfica. Y si no piénsese en los western en donde tras un duelo los contendientes quedan tendidos boca abajo con las manos crispadas igual a los héroes homéricos.



*Hesíodo, Erga 42-105.*  
*La invención de la mujer y la tinaja*

CARLES MIRALLES  
(Universidad de Barcelona)

1.

ΕΡΓΑ \*

Κρύψαντες γὰρ ἔχουσι θεοὶ βίον ἀνθρώποισιν.  
ὀηιδίως γὰρ κεν καὶ ἐπ' ἤματι ἐργάσσαιο,  
ὥστε σε κείς ἐνιαυτὸν ἔχειν καὶ ἀεργὸν ἐόντα 45  
αἰψά κε πηδάλιον μὲν ὑπὲρ καπνοῦ καταθεῖο,  
ἔργα βοῶν δ' ἀπόλοιτο καὶ ἡμιόνων ταλαεργῶν.  
ἀλλὰ Ζεὺς ἔκρυψε χολωσάμενος φρεσὶ ἧσιν,  
ὅττι μιν ἐξαπάτησε Προμηθεὺς ἀγκυλομήτης  
τοῦνεκ' ἄρ' ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά,  
κρύψε δὲ πῦρ τὸ μὲν αὐτίς ἐὺς πάις Ἴαπετοῖο 50  
ἔκλεψ' ἀνθρώποισι Διὸς παρὰ μητιόεντος  
ἐν κοίλῳ νάρθηκι, λαθὼν Δία τερπικέραυνον.  
τὸν δὲ χολωσάμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς  
« Ἴαπετιονίδη, πάντων πέρι μήδεα εἰδώς,  
χαίρεις πῦρ κλέψας καὶ ἐμὰς φρένας ἠπεροπεύσας, 55  
σοὶ τ' αὐτῷ μέγα πῆμα καὶ ἀνδράσιν ἐσσομένοισιν.  
τοῖς δ' ἐγὼ ἀντὶ πυρὸς δώσω κακόν, ᾧ κεν ἅπαντες  
τέρπωνται κατὰ θυμὸν ἐὼν κακὸν ἀμφαγαπῶντες.»  
Ὡς ἔφατ', ἐκ δ' ἐγέλασσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
Ἥφαιστον δ' ἐκέλευσε περικλυτὸν ὅττι τάχιστα 60  
γαῖαν ὕδει φύρειν, ἐν δ' ἀνθρώπου θέμεν αὐδὴν  
καὶ σθένος, ἀθανάτης δὲ θεῆς εἰς ὧπα εἰσκειν  
παρθενικῆς καλὸν εἶδος ἐπήρατον· αὐτὰρ Ἄθῆνην  
ἔργα διδασκῆσαι, πολυδαίδαλον ἴστων ὑφαίνειν  
καὶ χάριν ἀμφιχέαι κεφαλῇ χρυσέην Ἀφροδίτην 65  
καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδῶνας  
ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
Ἑρμείην ἦνωγε, διάκτορον Ἀργεῖφόντην.  
Ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἐπίθοντο Διὶ Κρονίῳνι ἄνακτι...

\* *Hesiodi*, ed. F. SOLMSEN-R. MERKELBACH-M. L. WEST, Oxford, OCT, 1970.

[αὐτίκα δ' ἐκ γαίης πλάσσε κλυτὸς Ἀμφιγυῆεις 70  
παρθένωφ αἰδοίῃ Ἴκελον Κρονίδεω διὰ βουλὰς  
ζῶσε δὲ καὶ κόσμησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη  
ἄμφι δὲ οἱ Χάριτες τε θεαὶ πότνια Πειθῶ  
ὄρμους χρυσεῖους ἔθεσαν χροῖ' ἄμφι δὲ τήν γε  
ᾠραι καλλίκομοι στέφον ἄνθεσι εἰαρινοῖσιν 75  
πάντα δὲ οἱ χροῖ' κόσμον ἐφήρμοσε Παλλὰς Ἀθήνη]  
ἐν δ' ἄρα οἱ στήθεσσι διάκτορος Ἀργεῖφόντης  
ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος  
τεῦξε Διὸς βουλῆσι βαρυκτύπου· ἐν δ' ἄρα φωνὴν 80  
θῆκε θεῶν κῆρυξ, ὀνόμηνε δὲ τήνδε γυναῖκα  
Πανδῶρην, ὅτι πάντες Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες  
δῶρον ἐδώρηνσαν, πῆμ' ἀνδράσιν ἀλφειστῆσιν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ δόλον αἰπὺν ἀμήχανον ἐξετέλεσσαν,  
εἰς Ἐπιμηθέα πέμπε πατῆρ κλυτὸν Ἀργεῖφόντην  
δῶρον ἄγοντα, θεῶν ταχὺν ἄγγελον· οὐδ' Ἐπιμηθεὺς 85  
ἐφράσαθ' ὥς οἱ ἔειπε Προμηθεὺς μὴ ποτε δῶρον  
δέξασθαι παρ Ζηνὸς Ὀλυμπίου, ἀλλ' ἀποπέμπειν  
ἐξοπίσω, μὴ πού τι κακὸν θνητοῖσι γένηται  
αὐτὰρ ὁ δεξάμενος, ὅτε δὴ κακὸν εἶχ' ἐνόησε.  
Πρὶν μὲν γάρ ζῶεσκον ἐπὶ χθονὶ φύλ' ἀνθρώπων 90  
νόσφιν ἄτερ τε κακῶν καὶ ἄτερ χαλεποῖο πόνοιο  
νούσων τ' ἀργαλέων, αἶ τ' ἀνδράσι κῆρας ἔδωκαν.  
[αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγρησάσκουσιν.]  
ἀλλὰ γυνὴ χεῖρεσσι πίθου μέγα πῶμ' ἀφελούσα  
ἐσκέδασ', ἀνθρώποισι δ' ἐμήσατο κήδεα λυγρὰ. 95  
μούνῃ δ' αὐτόθι Ἑλπίς ἐν ἀρρήκτοισι δόμοισιν  
ἔνδον ἔμεινε πίθου ὑπὸ χεῖλεσιν οὐδὲ θύραζε  
ἔξεπτῆ· πρόσθεν γὰρ ἐπέμβαλε πῶμα πίθιοιο  
[αἰγιόχου βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο].  
ἀλλὰ δὲ μυρία λυγρὰ κατ' ἀνθρώπους ἀλάληται 100  
πλειή μὲν γὰρ γαῖα κακῶν, πλειή δὲ θάλασσα·  
νοῦσοι δ' ἀνθρώποισιν ἐφ' ἡμέρη, αἶ δ' ἐπὶ νυκτί  
αὐτόματοι φοιτῶσι κακὰ θνητοῖσι φέρουσαι  
σιγῇ, ἐπεὶ φωνὴν ἐξείλετο μητίετα Ζεὺς.  
οὕτως οὐ τί πη ἔστι Διὸς νόον ἐξαλέασθαι. 105

43 ἐν ἡματι Paley. 45 αἰψά κε et Plut. *de cup. div.* 527b al.: αὐτίκα sch. Rav. Aristoph. *An.* 711. 48 ἐξεπάτησε D<sup>ac</sup> (corr. al. m.): ἐξήπ. E ἀγκυλομ. et Plut. *ap. Pr.*: ποικιλομ. v.l. in *Pr.* 55 χαιρίους Φ Orig. *c. Cels.* 4. 38. 59 ἐγέλασσε et Eust. in *Hom.* 1805. 8 etc.: ἐτέλεσσε Orig., fort. recte. 62 σθένος et Orig. al.: νόον Clem. Al. *strom.* 5. 14. 100. 3 ἀθανάτης δὲ θεῆς Φ sch. Pi. N. 6. I (-ηισι δὲ — αἶς C: non liq. D<sup>ac</sup>): -οἰς δὲ θεοῖς Orig. 63-82 exp. Jacoby. 64 διδασκῆσαι et *Pr.* (?) Σ<sup>ac</sup> al.: διασκῆσαι D: διδασκόμεν Orig. 66 γυιοβόρους Σ<sup>ac</sup> (ci. Guyet): γυιοκόρους σ *Pr.* Σ<sup>ac</sup> Orig. al. 68 om. Orig. 69-82 exp. Twستن Wilam. al. ad 69-76 nihil *Pr.*, exilia Σ<sup>ac</sup> 70-6 cf. ad 69 sqq., vv. partim e *Theog.* 571 sqq. sumpti, partim recentiores genuinis substituti 70-2 om. Orig. 71 Κρονίδαο CD 74 τήν γε: τήνδε Orig. 76 exp. Bentley of om. Orig. 77-9 βαρυκτ. nescio an pristinae narrationis. 77 στήθεσσι et Orig. Stob. 4. 22. 171: στήθεσφι Φ 79 'περιττόν' dixerant

quidam ap. Pr., exp. Bentley. 79 ἐν-82 suspecta. 82 ἐδωρήσαντο Orig. ἀλφιστήσιν et Σ<sup>vet</sup> Orig.: ἐσ(σ)ομέ[νοι]σιν Philod. *de piet.* 52 Gomp. 84 κλυτὸν ο: κρατὺν West. 85 θεῶν quod a ταχ. ἄγγ. abesse nequit et ad δῶρ. ἄγ. traxeris. 86 δῶρα Plut. *de aud. poet.* 23e, *de fort.* 99f. 88 γένοιτο Brunck. 91 κακῶν et Orig. Eust.: κακοῦ Φ.

93 solus E in textu, in mg. H (deest et in Orig., non respic. Pr. Σ<sup>vet</sup>). 96 δόμοισιν et Σ<sup>vet</sup> Orig. al: πίθοισιν (?μηχοῖσι? cf. vv.ll. in Σ) Selcucus. 97 ἔμεινε Byz. (S) 'Plut.' *cons. ad Ap.* 105d Stob. 4. 46. 6 Orig.: ἔμμενε ο, fort. melius. 98 ἐπέμβαλε Φ: ἐπέβαλε Orig. (alterum horum et Σ<sup>vet</sup>): ἐπέ(λ)αβε CDΣ<sup>vet</sup> (ἐνιοί) 'Plut.' Stob., fort. recte. 99 non habet 'Plut.' (qui 94-8, 100-4), non respic. Pr. Σ<sup>vet</sup> 102 ἐφ' ἡμέρη et Stob. 4. 34. 32: ἐφήμεροι C<sup>sc</sup>(?) 'Plut.' 105e 104 ἀθετεῖται Σ<sup>vet</sup> (extat in 'Plut.')

2. La mujer fue, entre los griegos, una invención. Porque antes de ella hubo, según los griegos, una humanidad formada sólo por varones <sup>(1)</sup>. Un tal punto de vista permite abordar tamaña invención desde dos ángulos: desde el primero podría contemplarse a la mujer como un peldaño decisivo en la evolución humana, en el proceso de civilización de la humanidad; desde el segundo podría tenerse a la mujer por ruptura insalvable con un pasado mejor, idílico. Este segundo, que no comporta con todo una consideración de la mujer como naturaleza <sup>(2)</sup>, es el ángulo desde el que está construido el relato hesiódico, tanto en *Erga* 42-105 como en *Th.* 535-616. Aunque sea dado hallar en ambos relatos más de un dato que revela una visión de las cosas desde el primer ángulo. En efecto, a pesar de la perspectiva negativa imperante emergen en el relato hesiódico aspectos positivos. Y es que, en definitiva, no es sólo de la mujer de quien se habla. A través de ella, por medio de ella y hasta contra ella, pero lo que el poeta intenta es decir cómo es la humanidad entera, cómo lo que es el hombre gira siempre en torno a la mujer y ésta da razón de ello, desde el principio. La humanidad se define a costa de la mujer, echándole las culpas de lo que son los hombres y les sucede. Pero queda claro, en contrapartida, que sin la mujer la humanidad como es hoy no existiría: ya que es la mujer la que la hace como es, y ya que no ofrece en su conjunto una valoración positiva, así como es, la mujer ha de dar razón de lo negativo de la condición humana.

3. En todo caso, conviene consignar que según Hesíodo antes vivían los hombres sin males (*Erga* 90-93) y con sólo trabajar un día podían pasar ociosos el resto del año (*Erga* 43-46). Y que esta situación resultó alterada de raíz (invertida: debieron trabajar todo el año y vivieron con males) desde el momento en que Zeus ordenó a

<sup>(1)</sup> C. MIRALLES, «La invenció de la dona», en *La dona en l'antiguitat*, AA.VV. Sabadell, 1987, pp. 61-83.

<sup>(2)</sup> S. B. ORTNER, «Is female to male as nature is to culture?», en M. I. ROSALDO-L. LAM-PHERE (ed.), *Woman, culture and society*, Stanford Univ. Press, 1974, pp. 66 ss.

Hefesto que fabricara a una mujer tomando como patrón a las diosas inmortales (*Erga* 62) <sup>(3)</sup>.

El texto de los *Erga*, tal como nos ha llegado, incluye, en el centro de este tema, dos relatos paralelos y consecutivos de cómo fue la mujer por los dioses creada y adornada: por un lado los versos del 59 al 68 y por otro del 69 al 82. Los versos precedentes, desde el 42, y los siguientes, hasta el 105, explican el efecto inmediato, el correlato inevitable de la invención de la mujer, o sea, por qué se ha de trabajar todo el año y vivir con males.

El hombre ha de trabajar todo el año, ahora que hay mujeres, porque los dioses le tienen escondido el βίος (*Erga* 42), su sustento, sus medios de vida. «Un elemento amargo», comenta Polanyi <sup>(4)</sup>, «pasa a formar parte de la existencia de la gran mayoría de hombres: la preocupación individual por los medios de subsistencia», y la mujer significa, en la realidad, esta toma de conciencia individual, asumida a la vez como un mal y como el único camino. En el relato hesiódico Zeus ha escondido a los hombres su sustento (*Erga* 47): Zeus precisamente porque es este dios quien significa la realidad tal como es, la condición humana ahora. Y se lo ha escondido porque Prometeo le engañó. Según cómo leído el texto de los *Erga*, pudo haber habido dos engaños: un primero que aquí no se especifica (y que en *Th.* 535 ss. es el engaño en las partes del buey sacrificado, lo que comporta que los dioses se lleven desde entonces en el sacrificio los huesos y la grasa), al que responde Zeus escondiendo el fuego (*Erga* 50), y un segundo que consiste en robar el fuego que el dios escondiera y al que responde éste, definitivamente, con un mal (*Erga* 57: ἀντι πῦρὸς... κακόν) (cf. *Th.* 570, 585, 602), un mal antiguo, contradictorio <sup>(5)</sup>, al que, con ser un mal, todos los hombres habrán de amar y con el que se alegrarán (*Erga* 57-58), esto es a saber, la mujer.

4. De modo que la última consecuencia de todo este asunto puede decirse de dos maneras: o que los dioses han escondido a los hombres los medios de vida, la subsistencia, o que los dioses han creado para ellos la mujer. Decir lo uno o decir lo otro es lo mismo, hace referencia al mismo hecho fundamental, a lo que define la con-

---

<sup>(3)</sup> El himno homérico VI, a Afrodita, cuenta cómo nació esta diosa de la espuma de las olas y cómo fue arreglada y presentada a los dioses en términos que recuerdan mucho cómo la *Teogonía* hesiódica cuenta lo relativo a la mujer sobre este mismo asunto.

<sup>(4)</sup> K. POLANYI, *The livelihood of man*, Nueva York, 1977; véase todo el cap. XI.

<sup>(5)</sup> P. VERNANT, *Mythe et pensée chez les grecs*, París, 1965; París, 1988 (nouvelle édition revue et augmentée), pp. 38-39.



dición humana postribal: la conciencia individual de la falta, de la necesidad, o sea, el trabajo, frente a los males.

Retengamos, con todo, de estos versos iniciales, que la previsión humana, que el nombre mismo de Prometeo significa, va unida al engaño (*Erga* 48), a escondidas de los dioses (*Erga* 52), y que la respuesta de Zeus, tras la ira (*Erga* 54), es la risa. A otro nivel, también la risa es correlato de la mujer, del trabajo, de los males. La risa del dios que responde al engaño del hombre.

5. Pero abordemos los dos relatos consecutivos de la fabricación y adorno de la mujer. En el primero Hefesto, Atena, Afrodita y Hermes son los dioses que se suceden en dar su aspecto, su ocupación y modo de ser a la mujer. En el segundo los dioses son los mismos salvo que el lugar de Afrodita lo ocupan las Cárites o Gracias, la Persuasión y las Horas o Estaciones, divinidades cuyas funciones pudieran empero considerarse reunidas en Afrodita, y ellas en su conjunto ser tomadas, por tanto, como representantes parciales de cuanto la diosa significa en el primer relato y en la cultura griega, ella sola —el encanto gracias al cual la mujer persuade, en la sazón de su tiempo. No importa ahora que quizá en alguna versión más antigua o más simple bastaba con sólo Atena para completar el trabajo de Hefesto, como sucede en la *Teogonía*, sino cómo los cuatro dioses, de acuerdo con su ocupación y modo de ser, contribuyen, en los dos relatos de los *Erga*, a modelar a la mujer, sus ocupaciones y los rasgos más fijos de su modo de ser, según la tradición.

Notemos de entrada que tanto en *Erga* 61 como en 70 el dios cojo forma a la mujer con tierra, o con tierra y agua, o sea que, como un alfarero, trabaja con fango. Sólo el primer relato dice que la hiciera parecida a las diosas inmortales (*Erga* 62), pero ambos concuerdan en que el agradable resultado (*Erga* 63) fue una muchacha joven, una παρθένος (*Erga* 63 y 71).

6. En el primer relato Atena enseña a continuación a la modelada por Hefesto las labores propias de su sexo, o sea, el telar (*Erga* 63-64). Como los del varón son o la guerra, en el mundo de la épica o en el más real de la elegía de exhortación al combate, o bien el trabajo del campo, en este otro mundo de Hesíodo, los trabajos de la mujer son los relativos a la fabricación de tejidos —tanto que el tejido fabricado puede significar a la mujer que lo ha hecho <sup>(6)</sup> y los

---

<sup>(6)</sup> C. MIRALLES, «La invención de la dona», cit., p. 83, n. 23.

tejidos ejemplificar la ambigüedad de lo femenino <sup>(7)</sup>. Tras lo cual viene el turno de Afrodita, que en primera instancia derrama sobre la recién creada encanto, gracia (*Erga* 65).

Entre el verso 65 y el 66 hay, sin embargo, un cambio que se produce como si nada, pero que marca no sólo el final de lo positivo, sino, visto lo que sigue, la conversión de lo positivo, hasta aquí dicho, en francamente negativo. El don de Afrodita, en efecto, no se acaba en la χάρις: a la vez que derrama gracia sobre la cabeza de la mujer, la diosa derrama también καὶ πόθον ἀργαλέον καὶ γυιοβόρους μελεδώνας. Este verso 66 no puede sino aclarar cómo hay que entender la gracia que Afrodita derrama sobre la mujer: se trata de su encanto sexual, como por lo demás es lógico siendo Afrodita quien lo infunde. Y la atracción sexual de la mujer produce un deseo que resulta funesto (recuérdese aquí el uso que de ἀργαλέος hace Mimnermo) <sup>(8)</sup> porque devora los miembros del cuerpo: con el adjetivo γυιοβόρους incurriría Hesíodo, según West, en una interpretación etimológica, digamos, del sustantivo μελεδώνας (cf. *EM* 576, 23 Gaisford): preocupación, angustia que devora los miembros es el arduo deseo que la mujer infunde, don de Afrodita.

7. En el segundo relato Atena aparece de entrada como más coqueta (*Erga* 72) pues, aquí como en *Th.* 572, se encarga de adornar a la mujer, ciñéndola: pone en su vestido la cintura, que muestra su diferencia; y esto mismo hace, aunque con otras palabras, en *Erga* 75, duplicado del 72 por lo que hace al sentido. Este verso 75 encierra en un anillo lo que Cárites, Persuasión y Horas hacen por completar este ornato que ajusta a la piel de la mujer Atena. Ya lo es por sus gracias, pero acaban de hacerla persuasiva poniéndole unos collares de oro —joyas, aderezos fabricados con arte— y una guirnalda de flores primaverales —un adorno natural, ahora. *Erga* 73-75, entre los dos versos dedicados a Atena, destacan el atractivo de la mujer no sólo porque encarna las cualidades que las divinidades que la adornan significan o el texto les atribuye —la gracia, la persuasión, la belleza del pelo, el encanto de la primavera— sino por el arte —el arte, dominio de Atena— con que están hechas tanto las joyas como las guirnaldas, típicos adornos femeninos.

---

<sup>(7)</sup> I. D. JENKINS, «Ambiguity of Greek textiles», *Arethusa* 18, 1985, pp. 109-132.

<sup>(8)</sup> ἀργαλέος es en Mimnermo calificativo de la vejez (*Fr.* 1, 7 y 8 *Gent.-Pr.*), de la muerte (*Fr.* 1 *Gent.-Pr.*), de las cuitas (*Fr.* 11 *Gent.-Pr.*: ἀργαλέων μελεδωνέων) y de la ύβρις (*Fr.* 2 *Gent.-Pr.*). A nivel de vocabulario, de fraseología y de contenido otros paralelos podrían establecerse entre los pocos fragmentos de Mimnermo y los *Erga*.

8. Ambos relatos vuelven a acercarse en lo que se refiere al último dios, Hermes. El verso *Erga* 67 (ἐν δὲ θέμεν κύνεόν τε νόον καὶ ἐπίκλοπον ἦθος) es básicamente equivalente al 78 (ψεύδεά θ' αἰμυλίους τε λόγους καὶ ἐπίκλοπον ἦθος). Ambos versos constituyen sin duda un pequeño tesoro de lindezas. Primero una manera de entender las cosas, de pensar, propia de una perra. Está claro que así se significa la desvergüenza, que va, de ser una mujer metetentodo, como aquella de que habla Semónides (*Fr.* 1 West, 12-20), hasta ser una ansiosa en cuestiones de sexo, como Neobule según el yo narrativo del epodo arquiloqueo de Colonia (vv. 26-27). Luego también a la mujer se atribuye seducción en el hablar, palabras insinuantes: por ellas aconseja *Erga* 373-374 que no se deje convencer el hombre, y por ellas dice *Od.* I 56-57 que está encantado Ulises, incapaz de dejar a Calipso cuando las oye, dulcemente proferidas, en boca de ésta. A todo lo cual viene a sumarse, por si poco fuera, la mentira, el engaño, un modo de ser falaz y frustrante.

Los dos relatos, pues, incluida la parte central de ambos, menos coincidente, son complementarios, como ya se dijo, en la construcción de un punto de vista sobre la mujer. Más ponderado quizá es el primero, en que Hefesto y Atena aportan cualidades positivas, Afrodita algo de positivo que inmediatamente se convierte en negativo y Hermes ya sólo cualidades muy connotadas negativamente. Hay en él una gradación de gran eficacia.

9. Entre ambos relatos sólo, quizá, la existencia de una contradicción podría mantenerse. En efecto, en el primero Hefesto pone en la figura que acaba de realizar con fango ἀνθρώπου... αὐδὴν/καὶ σθένοϋ (*Erga* 61-62). No se ve que entre αὐδή, que significa voz, y φωνή, que viene a significar lo mismo, haya una diferencia clara, y en cambio el segundo relato dice que Hermes, y no Hefesto, dio voz (φωνή) a la mujer (*Erga* 79-80). Desde los escolios a, por ejemplo, Sinclair<sup>(9)</sup>, que la ha razonado del modo más imparcial posible, se ha abierto camino la idea de que habiendo dado Hefesto a la mujer la voz, Hermes le dé a la postre el habla, la facultad de hacerse entender. En mi opinión, aunque los usos tanto de αὐδή como de φωνή en griego no aseguran que esto sea así, tampoco ofrecen seguridad de que no sea posible, contrariamente a lo que piensa West<sup>(10)</sup>. No puede resolverse esta cuestión, pero puede que quizá no

<sup>(9)</sup> *Hesiod. Works and days*, ed. T. A. SINCLAIR, Londres, 1932 (reim. Hildesheim, 1966), p. 11.

<sup>(10)</sup> *Hesiod. Works and days*, ed. with prolegomena and commentary M. L. WEST, Oxford, 1978 (varias reimpressiones), p. 163.

sea tan importante. Tal vez lo importante es la voz humana que es dada a la mujer y no quien lo haya hecho: la voz humana y el habla. Una vez Hefesto, otra Hermes, el cambio de dios posibilita la composición en anillo que la atribución de nuevo de voz a la mujer confiere a todo el episodio desde el verso 61 hasta inmediatamente antes de que Hesíodo etimologice, se dice que a lo fácil, el nombre que Hermes, otra vez, dio en dar a la primera mujer (*Erga* 80-82). Sin duda tienen razón cuantos han recordado que Pandora es un viejo epíteto ritual de la madre Tierra, la-que-todo-lo-da<sup>(1)</sup>, y es claro que, ahora que ya hay mujeres, la hembra del varón ha venido a sustituir a la tierra incluso como dadora del linaje humano, ya que, antes de que hubiera mujeres, la tierra, puesta a darlo todo, hasta hombres daba. Hesíodo no quiere saber nada con este sentido de Pandora, que la vincula a la tierra pero no al curso de su relato. Pues Zeus, en efecto, ha dicho haber de *dar* un mal, la mujer, a los hombres (*Erga* 57). Y ahora, cuando Zeus mande a Hermes que la conduzca a casa de Epimeteo, la llamará *don*, regalo (*Erga* 85), y el poeta sabe que Prometeo había encarecido a Epimeteo no aceptara ningún *don* que viniera de Zeus (*Erga* 86-87). De modo de cuando el poeta ha dicho que se llamaba Pandora porque todos los dioses δῶρον ἔδωκον había de ser consciente de la ambigüedad de lo que decía: o bien que todos los olímpicos *dieron* la mujer a los hombres como un *don*, o bien que todos ellos le *dieron un don* —tal como acaba de explicar, si no de todos, sí al menos de los dioses que habían efectivamente dado dones a la mujer. O sea que, ambigüedad incluida, lo que Hesíodo etimologizaba tenía sentido en el curso de su exposición, y es pues esa etimología y no la otra la que vale de cara a la comprensión del texto.

10. Puesto a elegir, y aunque ninguna de las dos posibilidades pueda ser excluida, yo me quedaría con que Hesíodo dice que los dioses dieron a la primera mujer como un don a los mortales. Y ello porque sólo los dones se reciben (*Erga* 86-87) y alguien puede mandar que se rechacen y devuelvan al remitente (*Erga* 87-88). Desde el punto de vista desconfiado del poema campesino los dones no son de fiar: si van de abajo a arriba corrompen, y así los *basileis* que tuercen la justicia pueden ser llamados «devoradores de dones» (*Erga* 39), y si van de arriba a abajo lo más probable es que sean un engaño. El don es típico tanto de una sociedad aristocrática como de una sociedad tribal; el hombre que ha de ganarse la vida, que ha de trabajar y confiar sólo en sí mismo, el hombre de los *Erga*, no puede hacer

---

<sup>(1)</sup> Cf. al respecto West, ed. cit., pp. 164-166, y C. MIRALLES, «Hesíodo sobre los orígenes del hombre y el sentido de *Trabajos y días*», *BIEH* 9, 2, 1975, pp. 6 ss.

sino desconfiar del don. Y, en cambio, aceptar un don, recibirlo, es lo que hace Epimeteo, en polar oposición a lo que ha hecho antes Prometeo: no recibir sino ir a buscar, robar incluso (*Erga* 51) lo que no le daban sino que había Zeus escondido para que nadie pudiera encontrarlo. Si el engaño de Zeus es la contrapartida del de Prometeo, sólo hemos de fijarnos en que δόλον (*Erga* 83; *Th.* 589 coincide en llamar así a la mujer) rima bien con δῶρον, significativamente repetido al principio del hexámetro *Erga* 85 y al final mismo del siguiente: la mujer es un don que es un engaño.

En el verso *Erga* 54 Zeus se dirige a Prometeo, cuyo robo va a compensar creando a la mujer, llamándolo πάντων πέρι μήδεα εἰδώς: μήδεα es el resultado de meditar, de maquinarse, indica lo que alguien piensa pero en la medida en que resulta una treta, algo insidioso. El objeto del verbo μήδομαι en *Erga* 49; es κήδεα λυγρά, algo así como funestas cuitas, y el sujeto es aquí Zeus y el dativo que señala sobre quién se cierne tamaña maquinación de funestas cuitas la humanidad entera, los hombres (ἄνθρώποισι). Prometeo detenta, pues, un tipo de saber insidioso que también Zeus, el gran dios, posee y practica, y él contra los hombres. Zeus lo tiene por haber ingerido a Metis, que fuera antaño su esposa <sup>(12)</sup>, y por esto al final del relato hesiódico, cuando la mujer, aceptada irreflexivamente por Prometeo, signifique el triunfo del dios supremo, Zeus lucirá entonces (*Erga* 104) el epíteto μητίετα. Al principio, el texto hesiódico (*Erga* 51) había informado que, al robar el fuego, Prometeo se había saltado la μήτις de Zeus (Διὸς παρὰ μητιόντος). Zeus creía detentar la μήτις en exclusiva y ha encontrado en Prometeo la horma de su zapato. Entiendo que el engaño, la seducción, la desvergüenza que Hermes ha dado a Pandora forman parte de esta inteligencia de la treta y la artimaña. Por eso el poeta puede acabar diciendo de la mujer (*Erga* 95) lo mismo que había dicho antes (*Erga* 49) que hacía Zeus, o sea que ἀνθρώποισιν ἐμήσατο κήδεα λυγρά. Al darse cuenta del saber insidioso que tiene Prometeo, Zeus vuelve contra los hombres este mismo tipo de saber, que él posee en sí tras la ingestión de Metis: por medio de Hermes, el dios del engaño, astuto <sup>(13)</sup>, hace a la mujer partícipe de él —también en esto será parecida a las diosas inmortales— para que lo ejerza contra la humanidad.

## 11. Para que esto se cumpla, puesto que hay hombres ya hábiles

<sup>(12)</sup> Sobre ello y sobre este tipo de saber: M. DETIENNE-J. P. VERNANT, *Les ruses de l'intelligence. La mêtis des grecs*, París, 1974 (en especial el cap. II).

<sup>(13)</sup> Sobre cómo Hermes construye su prestigio entre los dioses como engañador, desde la cuna, léase el himno homérico IV, a este dios. Consúltese además N. O. BROWN, *Hermes the thief*, Univ. of Wisconsin, 1947, y C. MIRALLES-J. PÖRTULAS, *Archilochus and the iambic poetry*, Roma, 1983 (cap. IV).

en tretas y engaños, que desconfían de la relación por medio del regalo, del don, Hermes, de parte de Zeus, ha de encontrar a alguien no como Prometeo πάντων περί μήδεα εἰδώς, sino que acepte sin más lo que el dios le da como un don. Este es Epimeteo: οὐδ' Ἐπιμηθεὺς/ἐφράσατο (*Erga* 85-86). También la φραδμοσύνη es un modo de reflexión femenino en su origen, que Zeus ha incorporado a su inteligencia por conservar y consolidar su poder<sup>(14)</sup>. Cuando el poeta ha dado sus consejos a su oyente, entonces le exhorta a meditarlos (*Erga* 688: φράζεσθαι) esto es, a tenerlos presentes, a no dejarse sorprender en todo aquello contra lo que le ha prevenido. Pues bien, esto es lo contrario de lo que había hecho Epimeteo con el consejo que Prometeo le había dado. Que no aceptara un don que proviniera de Zeus, le había dicho, «porque no resultara para los hombres un mal (κακόν), pero él, habiéndolo aceptado, cuando lo tuvo comprendió que era un mal (κακόν)» (*Erga* 88-89). Comprender después, cuando el mal ya está consumado, de nada sirve; de paso el poeta ha retomado la identificación de la mujer con un mal, que ya vimos que había usado en *Erga* 57 y que tenía otros paralelos hesiódicos.

En los versos *Erga* 90-92 se dibuja el mundo sin males, fatiga ni enfermedades, de antes de la mujer, y entonces, bruscamente, el verso 94 (el 93 está bien atetizado, creo) nos pone ante una tinaja. Sin más, como si tuviéramos que saber de qué se nos está hablando. Pero no somos nosotros los únicos que no lo sabemos: ya los viejos escoliastas se preguntaban de qué tinaja hablaba Hesíodo, qué decía de una tinaja; y sacaban a colación, por ver de dar una respuesta, *Il.* XXIV 527, en que Aquiles explica a Príamo que en el umbral de Zeus, plantadas en el suelo, hay dos tinajas, una de las cuales contiene males y bienes la otra. Aquiles habla de ello por hacer ver a Príamo que incluso su padre Peleo, que tantos bienes ha recibido de una de estas tinajas, ha recibido en contrapartida un mal que le amarga la vida (él que está hablándole, un solo hijo, lejos de casa, que no socorre su vejez y ha de morir joven).

*Erga* 94 empieza con una adversativa e introduce a la mujer, a Pandora, que, «habiendo quitado la gran tapa de la tinaja, dispersó» (*Erga* 95) no se nos dice explícitamente qué. ¿Qué estaba, pues, tan cuidadosamente encerrado dentro de la tinaja y la mujer dejó que se escapara, al destaparla? Y, por otro lado, ¿de dónde ha salido la tinaja? Sobre lo primero se discurrirá a continuación. Sobre este último sólo caben conjeturas, y a lo mejor era buena ésta de Goettling: «ut homines liberi essent a malis, haec omnia in magnum vas collecta

<sup>(14)</sup> A. IRIARTE, «Savoir et pouvoir de Zeus», *Itaca* 2, 1986, pp. 9-24.

atque inclusa in Epimethei domicilio Prometheus collocaverat»<sup>(15)</sup>. Pero vayamos por partes.

*Erga* 90-92 ha abierto una ventana al pasado feliz de cuando no había mujeres; siguiendo el mismo sistema que en parte cuando nos habla de los hombres de la edad de oro (*Erga* 109 ss.), el poeta pone énfasis en lo malo que no había entonces: ni males ni fatiga ni enfermedades, en fin, que comportan muerte. Si tras el verso 92 venía según se dijo el 94 y no otro verso que se haya perdido, en vez del 93 (= *Od.* XIX 360) intercalado aquí sin venir a cuento, entonces lo razonable es suponer, como vimos que suponía Goettling, que todo esto —males, fatiga, enfermedades— es lo que difundió por el mundo Pandora al levantar la tapa de la tinaja.

12. En el epigrama *AP* X 71 Macedonio el cónsul explica que volaron de la tinaja unos démones, oí ἄγαθοί, los buenos, y la mujer envejeció. Bienes, cosas buenas y no démones, es lo que sale de la tinaja de Babrio 58 Parry (= 58 Crusius), en una fábula en que no hay mujeres: Zeus da la tinaja cerrada al hombre, y éste, por deseo de saber qué había dentro, la destapa y se escapan los bienes, quedando sólo al hombre la esperanza (ἐλπής).

Si se combina la información, por los escoliastas traída a la memoria, del vigesimocuarto de la *Iliada* con la de estos textos y con la de Hesíodo, parece claro que había dos tinajas; que Zeus las daba o mandaba darlas a los hombres para acarrearles males, fatiga y enfermedades —o que las daba él directamente sacándolas de una de ellas. Pero que unos entendían que daba la de los males y otros la de los bienes, aunque, esto sí, produciendo —entendían unos y otros— los mismos efectos desastrosos. De otro modo dicho, que existía una tradición, viva en la cultura griega hasta muy tarde, de vincular la explicación de los males humanos a lo que saliera de una tinaja custodiada por Zeus o don de éste. Para una parte importante de esta tradición la tinaja tenía que ver con la mujer.

Se trata de una tinaja de la que, al ser destapada, se escapa lo que había en su interior. Lo que recuerda el asunto, caro a la narrativa oriental, de los genios o démones encerrados dentro de algún recipiente. No es imposible que las enfermedades que en *Erga* 102-104 fatigan a los mortales, de día y de noche, aquí y allí, silenciosos

---

<sup>(15)</sup> *Hesiodi carmina* recens. et comm. instruit C. GOETTLINGIUS, Leipzig, 1843<sup>2</sup>, p. 170.

y a lo suyo, llevándoles males, no hubieran sido alguna vez concebidas como démones —tal como lo son los bienes que se escapan también de la tinaja en el epigrama de Macedonio. De hecho *Erga* 92 dice que las enfermedades dieron a los hombres las κῆρας, lo que suele sin más traducirse como muerte y ya está. Pero las κῆρες también son démones malignos <sup>(16)</sup> y como tales eran expulsados el último día de las Antesterias en Atenas, en el contexto de una fiesta que es de recordar aquí porque ha empezado, el 11 de Antesterión, con la πιθοιγία o sea abriendo las tinajas que contienen el vino del año, el vino nuevo <sup>(17)</sup>. Como las νοῦσοι de Hesíodo se han escapado de la tinaja que aparece sin más explicaciones con la mujer, así las κῆρες se han escapado de las tinajas del vino nuevo, al ser destapadas, y vagan por la ciudad al día siguiente hasta que, al otro, son expulsadas. Pueden los filólogos no saber qué hacer con el paralelo pero éste está ahí.

Por lo demás, la tinaja no contenía en Grecia sólo vino. Como en todo el Mediterráneo, era allí el contenedor de grano por excelencia. De modo que podía significar el sustento, el βίος, como por lo demás se dice en *Erga* 31-32. De ahí a significar la casa entera sólo hay un paso, y en *Erga* 96 y 97-98 se habla de la tinaja como si fuera una casa, pues la ἐλπίς que queda en su interior está ἐν ὄρορήπτοισι δόμοισιν y no traspasa la puerta (οὐδὲ θύραζε / ἐξέπητη). O sea que quizá el texto hesiódico se apoya en una identificación entre la mujer y la casa, de la que ésta tiene la administración y el cuidado, y supone por añadidura que la mujer podía ser significada por la tinaja en que guardaban los antiguos el βίος, o sea, el fruto de Deméter, el grano.

13. G. Sissa ha llamado al respecto la atención <sup>(18)</sup> sobre un vaso de Londres que muestra a Hefesto, el alfarero autor de Pandora, mientras contempla una tinaja que es una mujer: «non una donna e una giara, bensì una donnagiara». La mujer y la tinaja, pues, que aparecen abruptamente juntas en *Erga* 94, son uno y lo mismo en la medida en que la tinaja puede representar el cuerpo de la mujer, el resultado del dios que actuó, precisamente, como alfarero.

<sup>(16)</sup> U. VON WILAMOWITZ, *Der Glaube der Hellenen*, 1, Berlín, 1931, p. 272.

<sup>(17)</sup> Véase sobre la fiesta del cap. IV del libro de W. BURKERT, *Homo Necans. Interpretationen altgriechischer Opferriten und Mythen*, Berlín-Nueva York, 1972. La comparación entre las tinajas de vino de las Antesterias y la de Pandora remonta a una feliz intuición de J. E. HARRISON (*JHS* 20, 1900, pp. 99 ss.) que, aunque fuera verdad que no hay «nothing in the form or behaviour of our Pandora that a chthonic nature helps to explain» (WEST, ed. cit., p. 165), no merece sino admiración y reflexión.

<sup>(18)</sup> G. SISSA, «La giara delle ingrato», en *La dona en l'antiguitat*, pp. 85-95.



Un bien conocido mito ha brindado a Sissa un ejemplo para esta equivalencia entre tinaja y cuerpo de la mujer: el del trabajo inacabable de las Danaides, que purgan en el Hades su sangrienta conducta para con sus maridos, condenadas a echar continuamente agua en una tinaja de la que continuamente se escapa. Moralistas y filósofos de época romana dan de la historia alguna interpretación de interés: así Plutarco, en su *Banquete de los siete sabios* 16 (160 c), entiende que ilustra la servidumbre del alma humana a la carne insaciable, y Porfirio, en su *Sobre la abstinencia* III 27, considera que el mito ilustra la condición humana de después de la edad de oro, cuando Zeus entroniza el dominio de Penía y el hombre se ve entonces forzado a alimentar sin fin un cuerpo indigente y sin recursos. La tinaja de *Erga* 94 aparece justo cuando el hombre pasa de la prosperidad anterior (*Erga* 90-92) a los males, fatiga y enfermedades del tiempo presente. Mujer y tinaja significan este paso, tanto en lo relativo a la del castigo de las Danaides como en lo que se refiere a la que destapa Pandora en casa de Epimeteo. Y tras el sentido de la una y de la otra se esconde el miedo del varón a la sexualidad femenina, un poco más allá de lo que decía Plutarco. Se recuerde al respecto que Hefesto ha creado un cuerpo de mujer cerrado, de παρθένος (*Erga* 63).

Este recíproco significarse de tinaja, casa y mujer, y que a su vez represente el sustento humano, el βίος, ayuda a entender el texto de *Erga* 90 ss. Traduce todo ello un juego de significados implícitos que el poeta supone su público comparte con él. La mujer, un mal que se desea, domina la casa, es como la tinaja en que se guarda el grano. Y esto, que refleja el papel de la mujer en su dominio, la casa, significa que las enfermedades andan sueltas, portadoras de κῆρες menos obedientes que las de las Antesterias. La mujer es el mundo como es hoy: males, fatiga, enfermedades, muerte. Y significa también el trabajo del varón, el esfuerzo constante de éste por llenar el πίθος. Porque los dioses —y aquí volvemos al principio: *Erga* 42— han escondido a los hombres el βίος y éstos se lo han de procurar. Mediante el trabajo, pues, que la mujer significa que es el tema del poema hesiódico de que hemos discurrido.

Sólo puede el hombre quedar a la espera, pasar su vida en esta espera siempre incierta (*Erga* 96-98). A pesar de Prometeo, Zeus tiene el control de todo: el texto no ha dejado de subrayar que todo pasaba por voluntad de Zeus, que él estaba siempre en todo, y el nombre del dios, precisamente con el adjetivo μητίετα, cierra la historia antes del verso conclusivo (*Erga* 105), que dice la moraleja de todo el asunto: que no hay modo de eludir la mente, la inteligencia de Zeus (Cf. *Th.* 613).

Y, si no, ahí queda la mujer para demostrarlo.



## *Tirteo, Fr. 1 y 2 (ed. Adrados)*

JUAN JOSÉ MORALEJO  
(Universidad de Santiago)

### 1, II 50-52

[ἀλλ' ἴομε]ν χοίλησ' ἀσπίσι φραξάμ[ενοι]  
χωρίς Πάμφυλοί τε καὶ Ὑλλεῖς ἠδ[ὲ Δυμᾶνες]  
ἀνδροφόνους μελίας χερσὶν ἀν[ασχόμενοι].

### 2

αὐτὸς γὰρ Κρονίων, καλλιστεφάνου πόσις Ἥρης,  
Ζεὺς Ἡρακλείδαις τήνδε δέδωκε πόλιν  
οἷσιν ἅμα προλιπόντες Ἐρινεὸν ἠνεμόεντα  
εὐρεῖαν Πέλοπος νῆσον ἀφικόμεθα.

0. He de empezar por acusarme para que no me acusen: he elegido estos dos fragmentos de Tirteo no para centrar en ellos mi comentario, sino, con el *texto* como *pretexto*, replantear la cuestión de los dorios, de su migración y de sus dialectos en tres frentes netamente distinguibles, pero que también pueden ser complementarios: tradición (oral), arqueología, dialectología.

1. A la presentación de los textos tirteicos acompaño una selección bibliográfica mínima y que, con escasas excepciones, arranca de 1975, es decir, de la fecha en que Chadwick retoma viejos argumentos en los frentes de la tradición y de la arqueología y les añade argumentos lingüísticos de interpretación de las *diferencias dialectales*, *anomalías*, etc., que se detectan en las tablillas micénicas.

La poca bibliografía anterior a 1975 se considera por ser esencial para entender las posiciones de Chadwick y las consideraciones que sobre ellas haremos. El tiempo que se nos concede impide la presentación y discusión pormenorizada de todos los aspectos del *problema dórico*, que todavía puede considerarse de actualidad y que, por sí

solo o en el marco general de la indoeuropeización de la Hélade, ha sido objeto de notable atención en los últimos años: me limito a señalar aquí los colectivos *Bama* (1970), *Symposium Zwettl* (1980), *Origini* (1983) y *Agäische Bronzezeit* (1987). Es curioso que el campeón actual del *antimigracionismo*, Renfrew (1987), deje espacio para la migración dórica tras el colapso micénico: su fórmula (pág. 176) —«... boundary displacements in border areas...»— se compatibiliza plenamente con otras que se han dado recientemente por otros autores que han depurado definitivamente el problema dórico de lo que Crossland en *Bama* llamaba «lurid fantasies».

2. Los fragmentos de Tirteo son Elegía, dísticos que se conforman a la tradición de que la lengua sea jónica —con epicismos o, mejor, formas poéticas de una tradición de la que también la Lírica participa—. Lengua poética jónica, pese a estar en Esparta y crear para dorios, en la parénesis a que los ciudadanos sean valerosos, aun a costa de la vida, en la guerra —segunda— contra el enemigo mesenio que quiere sacudirse el yugo espartano. La parénesis se refuerza con el recuerdo del *κάθοδος τῶν Ἡρακλειδῶν* o *Retorno de los Heraclidas* que traducimos como *migración dórica*. Son muchos los textos que aluden a este *Retorno* y a la prehistoria de los dorios; considero singularmente notables y valorables Píndaro, *Pítica I y Fr. 1* (ed. Bowra) (*I. IX S.*), Heródoto I 56 y Tucídides I 12:

3. Que el *Retorno de los Heraclidas* (en adelante RH) pueda tener un fondo de verdad histórica o fáctica no se resuelve en discusión singular de su contenido, fuentes, etc., sino que presupone la discusión general de la tradición (oral) griega y de su posible historicidad discernible y aprovechable. A este respecto me limitaré a hacer algunas consideraciones que dejarán clara mi toma de posición en favor de que esa tradición nos da un núcleo de verdad discernible y aprovechable en muchos casos:

1. Es obvio que hay manipulaciones, deformaciones, adiciones, silencios, etc., de propaganda y justificación de pretensiones y actitudes de estirpes, ciudades, etc.: la tradición se moldea según como se quieran entender y justificar hechos del presente. Pero esto no es lo mismo que concluir que la tradición entera sea ficción pura y simple; concordamos con Musti en que es inadmisibles el rechazo en bloque de esa tradición porque hace de la cultura griega una inadmisibles «cultura de lo falso».
2. Entendemos que la tradición es una memoria colectiva y

dialéctica, es decir, una memoria en la que la ficción pura y simple por parte de unos sería refutada o desatendida por otros cuando esa ficción se propusiese justificar reivindicaciones, derechos, pretensiones, etc. Más aún: puestos en admitir una dosis alta de manipulación, todavía cabe esperar cierta coherencia en ella. Quiero decir, por ejemplo, que un dorio triunfante en su «revolución» contra el señor micénico manipularía, exageraría, adornaría, etc., su tradición manteniendo esa «revolución» como núcleo de ella, pero no se saldría por la tangente de fingirse inmigrante y conquistador en el Peloponeso.

3. En el conjunto de tradiciones helénicas la del RH resulta ser de las más defendibles y aprovechables por la fecha y la coherencia de los textos fundamentales de su documentación. No es una invención decimonónica, aunque haya sido el siglo XIX con Müller y con Beloch el que haya planteado el estudio de los dorios y del RH con posiciones extremas que han sido superadas hace ya mucho tiempo.

Si es cierto que en toda tradición de corte «histórico» hay un fondo aprehensible de verdad, en la del RH ese fondo no puede ser otro que el de origen septentrional, extrapeloponesio, de los dorios. Parece ser que esto no se contradice con lo que la Arqueología enseña y que puede complementarse con los datos estrictamente lingüísticos.

4. Ni podemos ni nos interesa entrar en amplitud y en detalles de discusión en el terreno de la Arqueología. Señalemos la dificultad o paradoja de que, en plena ola de «retreat of migrationism», la consideración tradicional, todavía vigente y mayoritaria, de la indoeuropeización de la Hélade y del tránsito de la civilización micénica a la Hélade arcaica no ha podido dejar de lado la migración.

Migración o migraciones indoeuropeas para dar cuenta de la implantación en la Hélade de lo que fraguará como lengua griega: hay variedad de opciones en cuanto a fechas, procedencias y rutas; no se descarta la posibilidad de migración(es) indoeuropea(s) que haya(n) traído a la Hélade lo que acabará siendo sustrato pregriego. En fecha postmicénica tendremos las migraciones dórica, tesalia, beocia, jónica y eólica; la presencia griega en Chipre también podría atribuirse a migración. En definitiva, un cuadro múltiple y complejo de movimientos de población con consecuencias de todo tipo, incluidas las de orden lingüístico, dialectal.

En cuanto a la migración dórica y a su defensa o su negación en

términos de silencio o de huella arqueológicos, me limitaré a señalar que hoy son lanzadas a moro muerto los recordatorios de que la cremación, el uso del hierro, tales o cuales armas, etc., no se asocian a los dorios y no son la novedad cultural que testifique su inmigración. Por otra parte, es inconcluyente y muy discutible la afirmación de que, arqueológicamente hablando, los dorios no existen.

En efecto, la detección e identificación de una migración por novedades de cultura material no es necesaria para que esa migración se admita, pues hay experiencia histórica de migraciones que no han dejado huella por razones diversas, desde la insuficiencia de la labor arqueológica hasta que la cultura material de los migrantes haya sido similar y no distinguible de la vigente en el territorio en que se asientan, o haya sido de objetos fácilmente perecederos.

Pero es de más relieve señalar que la migración dórica no ha quedado descalificada por falta de registro arqueológico. Parece ser que sí hay novedades culturales que puedan atribuirse a la migración dórica y ser confirmación de su realidad. Me remito a los nombres de Schacherméyr, Hiller, Hammond, Deger-Jalkotzy, Kirsten, etc., en la selección bibliográfica que adjunto a estas notas.

Pero me parecen más relevantes otras discusiones y conclusiones recientes sobre la migración dórica. La primera —y principal por sus conexiones lingüísticas— es que la migración no es «desde fuera», sino dentro de un *continuum*, es decir, que desde siempre hay contacto entre la población micénica y la que ocupa áreas al N. y NO. contiguas a la de la civilización micénica. Así se entiende que la migración dórica se considere *Binnenwanderung*, *Unterwanderung* (que no reanuda el contacto interrumpido durante siglos entre stirpes griegas. La interrupción del contacto durante siglos habría desembocado en una diferenciación lingüística que la documentación no revela y de ahí que se negase la migración dórica como migración que habría tenido que ser «desde fuera» del espacio lingüístico y étnico griego).

También es lanzada a moro muerto la descalificación de la migración dórica con el argumento de que los dorios no han sido los destructores de la civilización micénica. No se descarta que los dorios puedan haber sido protagonistas de algún incidente de violencia y destrucción, pero las hipótesis actuales de mayor peso y aceptación van por otro camino: los dorios habrían aprovechado la decadencia y el colapso de la civilización micénica para imponer su dominación político-social y, con ella, su dialecto.

La presencia dórica en el Peloponeso (y Creta) resulta de un largo y lento proceso de infiltración —*Einsickern*—: nómadas o seminó-

madas de economía ganadera —transhumancia— que entran en el área micénica en busca de pastos, y no se excluyen otros móviles y ocupaciones —mercenariado, mano de obra. En este cuadro resulta admisible que la presencia dórica en áreas micénicas sea anterior al colapso de Pilo, Micenas, Tebas, etc., pero todavía queda mucho trecho hasta suponer que esa presencia equivalga a que los dorios son la clase inferior y sometida. Más bien parece que el grueso de esa presencia se dé tras el colapso micénico y aprovechándolo.

Para la nueva concepción de la migración dórica considero especialmente relevantes los nombres de Dobesch, Kirsten, Schachermeyr.

5. Hasta aquí hemos alcanzado dos conclusiones que pueden compaginarse o, al menos, no son incompatibles con los datos lingüísticos:

1. Si la tradición (oral) tiene un fondo de verdad y si ese fondo es distinguible en la tradición sobre el RH, parece ser que los dorios no son autóctonos, sino inmigrantes, en el Peloponeso (micénico y postmicénico).
2. La migración dórica no ha tenido rechazo concluyente por parte de la Arqueología. Más bien parece que contamos con datos, no solamente arqueológicos o de cultura *material*, para admitir esa migración y perfilarla en su entidad y en sus consecuencias.

Hacemos ahora hincapié en que damos primacía a los datos lingüísticos, quizá autosuficientes, pero combinables con lo que parece seguro o muy probable en otros órdenes.

Los datos lingüísticos nos hacen recordar la opinión de Buck, por cierto que anterior al conocimiento del dialecto micénico: si no hubiera migración dórica, habría que inventarla.

En efecto, la total inversión de la situación lingüística en Creta, Peloponeso y Beocia —dialecto micénico frente a dialectos occidentales o con un fuerte influjo occidental— obliga a pensar en movimientos de población, ¡en migraciones!, como única o mejor explicación. El reducto arcadio en el Peloponeso no sólo no ofrece dificultad, sino que refuerza la explicación.

Más aún, el mapa dialectal postmicénico con fronteras tan claras y tajantes como la de Arcadia con el resto del Peloponeso, o las del

Ática con Mégara y Corinto, no se explica fácilmente sin la intervención de movimientos de población que ponen en contacto dialectos antes distantes y claramente distintos. Los movimientos de población o migraciones son también inexcusables para explicar la presencia griega en Chipre, con dialecto agrupable con el arcadio, y para la presencia eólica, jónica y dórica en el Egeo y en Asia Menor.

Sin duda de más importancia es considerar que ninguna de las diferencias dialectales, anomalías, vacilaciones gráficas, etc., que detectamos en las tablillas micénicas resulta ser clara y unívocamente calificable como marca de griego occidental o de protodórico.

En el enjuiciamiento de todo ese material micénico caben siempre otras alternativas: pudiera tratarse de variantes posibles dentro de un mismo dialecto y analizables en términos de alomorfismo heredado o adquirido, o de reparto según estratos sociales y niveles de lengua, o de convivencia de la innovación y de lo conservador. Es posible, pues, que micénico normal y micénico especial no sean dos dialectos diferentes e, insisto, el especial nada tiene de clara y unívocamente occidental o protodórico.

La misma conclusión negativa consideramos alcanzable para hechos que se manifiestan en lo que parecen ser vacilaciones o confusiones de grafía y pueden transparentar la contraposición entre formas *standard* y *substandard*. Tampoco estas últimas resultan ser marcas claras de lo occidental o protodórico.

En conclusión, creemos que las tablillas no ofrecen ninguna prueba segura de la presencia de protodorios, como población inferior y sometida, en el mundo micénico. Las tablillas no son prueba ni contraprueba de las hipótesis de Chadwick y Hooker: son una forma de lengua —nivel o dialecto— en la que lo protodorio no está presente, pero eso tampoco excluye que la población peloponesia, beocia y cretense incluyese elementos de dialecto occidental o protodórico. Me remito a mi trabajo de 1977 en *Emerita* y a los de Risch, Bartonek, Hainsworth, Soesbergen y Drews citados en la selección bibliográfica.

En el punto 4 ya dejamos claro que la migración dórica no se puede descalificar con el argumento de que supondría una separación multiseccular de los dorios respecto de los demás griegos. Se nos dice que esa separación habría desembocado en una diferenciación lingüística que no es la que se observa en la documentación. Ya hemos visto que no hay razón alguna para suponer que la migración dórica es «desde fuera» del *continuum* lingüístico y étnico helénico: recordemos la fórmula de Renfrew «boundary displacements in border areas» y concluyamos que la migración dórica no supuso el reen-



cuentro de los dorios con los demás griegos. Y así ya no tenemos que discutir la difícil cuestión de la tasa y del ritmo de los procesos de diferenciación lingüística, medie o no el contacto. La experiencia enseña que no hay nada de natural y necesario en cuanto a tasa y ritmo de dichos procesos de diferenciación o, lo que es lo mismo, nos hemos ahorrado discutir un argumento escasamente concluyente.

Por último, la situación de diglosia que se nos plantea para la Hélade micénica, si seguimos a Chadwick y Hooker, también suscita fuertes reparos. Por ejemplo, el de que, si se postula influencia minoica en el griego micénico, no se explica por qué esa misma influencia no se ha dado en la población protodórica que sin duda habrá convivido con la minoica también sometida a la aristocracia micénica. Hay otros razonamientos y reparos respecto de esa hipotética diglosia, pero el tiempo ya no me permite otra cosa que remitirme a Crossland y Drews.

6. En conclusión, las hipótesis de Chadwick y de Hooker no han conseguido hacerse valer con datos y argumentos claros y concluyentes. En los tres órdenes que consideramos —tradición oral, arqueología y dialectología— la migración dórica sigue siendo una realidad o, al menos, una hipótesis mejor y más operativa que sus contrarias.

#### BIBLIOGRAFÍA (Cronológicamente ordenada)

- E. RISCH, «Les différences dialectales dans le mycénien». *Proceedings of the Cambridge Colloquium on Mycenaean Studies*, Cambridge, 1965, pp. 150-157.
- F. KIECHLE, «Die Ausprägung der Sage von der Rückkehr der Herakliden. Ein Beitrag zur Bestimmung des ethnischen Standorts der Messenier», *Helicon* 6, 1966, pp. 493-517.
- G. NAGY, «On Dialectal Anomalies in Pylian Texts», *Atti e Memorie del 1.º Congresso Internazionale de Micenologia*, Roma, 1967, pp. 815-823.
- BAMA = R. A. CROSSLAND-A. BIRCHALL, *Bronze Age Migrations in the Aegean*, Londres, 1970.
- A. BARTONEK, «The Place of the Dorians in the Late Helladic World», *BAMA*, pp. 305-311.
- J. CHADWICK, «The Prehistory of the Greek Language», *Cambridge Ancient History*, II, 2, 1970, cap. XXXIXa, pp. 805-819.

- A. BARTONEK, «Greek Dialects in the Second Millenium B.C.», *Eirene* 9, 1970, pp. 49-67.
- A. LÓPEZ EIRE, «Las migraciones griegas a la luz de la Dialectología», *Zephyrus* 21-22, 1971, pp. 289-298.
- J. CHADWICK, «The Mycenaean Dorians», *BICS* 23, 1975, pp. 115-116.
- J. CHADWICK, «Who were the Dorians?», *PP* 156, 1976, pp. 103-117.
- J. CHADWICK, «Der Beitrag der Sprachwissenschaft zur Rekonstruktion der griechischen Frühgeschichte», *AAWW* 113, 6, 1976, pp. 183-204.
- J. CHADWICK, *The Mycenaean World*, Cambridge University Press, 1976. (Trad. esp. J. L. MELENA: *El mundo micénico*, Madrid, 1977).
- N. G. L. HAMMOND, *Migrations and Invasions in Greece and Adjacent Areas*, Park Ridge (N. J.), 1976.
- O. PANAGL, «Die mykenische Sprache», cap. VIII, pp. 78-100 de S. HILLER-O. PANAGL, *Die Frühgriechischen Texte aus Mykenischer Zeit*, Darmstadt, 1976.
- J. T. HOOKER, *Mycenaean Greece*, Londres, 1977.
- A. LÓPEZ EIRE, «El retorno de los Heraclidas», *Zephyrus* 28-29, 1978, pp. 287-297.
- C. G. THOMAS, «A Dorian Invasion? The Early Litterary Evidence», *SMEA* 19, 1978, pp. 77-87.
- P. CARTLEDGE, *Sparta and Lakonia. A Regional History 1300-362 B.C.*, Londres, 1979.
- E. RISCH, «Die griechischen Dialekte im 2. vorchristlichen Jahrtausend», *SMEA* 20, 1979, pp. 91-111.
- M. S. RUIPÉREZ, «The Mycenaean Dialects», *Actes du VIIe. Congrès de la FIEC*, Budapest, 1979, pp. 461-467.
- L. BAUMBACH, «A doric fifth column?», *AClass* 23, 1980, pp. 1-12.
- S. DEGER-JALKOTZY, «Das Problem der Handmade Burnished Ware», *Symposium Zwettl* (vid. *infra*), pp. 161-178.
- G. DOBESCH, «Historische Fragestellungen in der Urgeschichte», *Symposium Zewttl*, pp. 179-239.
- J. T. HOOKER, *The Ancient Spartans*, Londres, 1980.
- E. KIRSTEN, «Gebirghirrentum und Sesshaftigkeit. Die Bedeutung der Dark Ages für die griechische Staatenwelt: Doris und Sparta», *Symposium Zwettl*, pp. 355-445.
- O. PANAGL, «Die linguistische Landkarte Griechenlands während der Dunklen Jahrhunderte», *Symposium Zwettl*, pp. 321-353.
- F. SCHACHERMEYR, «Die Zeit der Wanderungen im Spiegel ihrer Keramik», *Symposium Zwettl*, pp. 241-258.
- Symposium Zwettl, Griechenland, die Ägäis und die Levante während der «Dark Ages»* (SAAW 418), Viena, 1980.
- C. G. THOMAS, «The Celts: a Model for the Dorian Invasions?», *SMEA* 21, 1980, pp. 303-308.

- C. BRILLANTE, *La leggenda eroica e la civiltà micenea*, Roma, 1981.
- J. CHADWICK, «Traditional Spelling or Two Dialects?», *Res Mycenaeae. Akten des VII. Internat. Mykenologischen Colloquiums in Nürnberg*, Gotinga, 1983, pp. 78-88.
- G. DUNKEL, «Mycenaean and Central Greece», *Kadmos* 20, 2, 1981, pp. 132-142.
- P. G. VAN SOESBERGEN, «The Coming of the Dorians», *Kadmos* 20, 1, 1981, pp. 38-51.
- J. B. HAINSWORTH, «The Greek Language and the Historical Dialects», *Cambridge Ancient History* III, 1, cap. 20d, Cambridge, 1982<sup>2</sup>, pp. 850-865.
- O. SZEMERÉNYI, «The Origin of the Name of the Dorians». *Glossologia* 1, 1982, pp. 73-82.
- J. CROSSLAND, «La Tradizione Greca sulla Migrazione Dorica», *Origini* (cf. *infra*), pp. 335-340.
- J. CHADWICK, «I Dori e la creazione dei dialetti greci», *Origini*, pp. 3-12.
- L. GODART, «La caduta dei regni micenei a Creta e l'invasione dorica», *Origini*, pp. 173-200.
- S. HILLER, «È esistita una cultura dorica nella Tarda Età del Bronzo? Il problema delle testimonianze archeologiche», *Origini*, pp. 135-168.
- K. KILIAN, «La caduta dei palazzi micenei continentali: aspetti archeologici», *Origini*, pp. 73-115.
- D. MUSTI, «Introduzione», *Origini*, pp. 37-71.
- Origini. Le Origini dei Greci. Dori e Mondo Egeo*, D. MUSTI (ed.), Coloquio Internacional, «Dori e Mondo Egeo: i termini della questione dorica» (Roma, 1983), Roma-Bari, 1985.
- E. RISCH, «La posizione del dialetto dorico», *Origini*, pp. 13-35.
- A. SACCONI, «La fine dei palazzi micenei continentali: aspetti filologici», *Origini*, pp. 117-134.
- F. SCHACHERMEYR, *Die griechische Rückerinnerung im Lichte neuer Forschungen* (SAAW, Ph-H. Klasse, Band 404), Viena, 1983.
- P. G. VAN SOESBERGEN, «Il valore fonetico dei segni micenei per —Z— ai fini della questione dorica», *Origini*, pp. 323-327.
- H. A. BANKOFF-F. A. WINTER, «Northern Intruders in LH III Greece. A view from the North», *JIES* 12, 1-2, 1984, pp. 1-30.
- M. NEGRI-D. CIAFALONI, «Riflessioni micenee. I. Aspetti linguistici», *Acme* 39, 1, 1986, pp. 5-11.
- R. D. WOODARD, «Dialectal Differences at Knossos», *Kadmos* 25, 1, 1986, pp. 49-74.
- Ägäische Bronzezeit*, H. G. BUCHHOLZ (ed.), Darmstadt, 1987.
- A. BARTONEK, «On the Prehistory of Ancient Greek», *SMEA* 26, 1987, pp. 7-20.
- B. C. DIETRICH, «Die Kontinuität der Religion in "Dunklen Zeital-

- ter" Griechenland», *Ägäische Bronzezeit* (vid. *supra*), pp. 478-498.
- O. HOECKMANN, «Lanzen und Speere der ägäischen Bronzezeit und des Übergangs zur Eisenzeit», *Ägäische Bronzezeit*, pp. 329-358.
- C. RENFREW, *Archaeology and Language*, Jonathan Cape, 1987.
- R. DREWS, *The Coming of the Greeks*, Princeton (N. J.), 1988.

## *Jenófanes 2: La inteligencia contra el deporte*

JOSÉ MARÍA LUCAS  
(UNED. Madrid)

Dentro de este ciclo dedicado al comentario de textos griegos me ha parecido oportuno releer una vez más la conocida elegía de Jenófanes en la que arremete contra el, a su juicio, excesivo predicamento y estimación social, con los consiguientes beneficios materiales, de que gozaban ya en su época los practicantes de los diversos deportes. Trataré en estas páginas de presentar una panorámica global de las diversas problemáticas que plantea, así como ofrecer a la consideración algún hecho tal vez nuevo que acentúa mi visión personal del poema.

### 1. ENMARCACIÓN DEL TEXTO

Como es preceptivo en todo comentario de texto, antes de entrar a tratar de la opción elegida, es oportuno situar la escena, en su diversos aspectos, del texto que se va a comentar, para que de esta manera las consideraciones pertinentes adquieran su debida relevancia.

*1.1.* La época arcaica en Grecia es uno de los momentos tal vez más apasionantes de su historia antigua. Se fraguan toda una serie de posibilidades que terminarán dando sus frutos en los períodos siguientes; pero pienso que también en esta época arcaica se alcanza ya un buen ramo de logros reales y concretos. Todo ello producto de un cúmulo de circunstancias que condicionarán la evolución histórica posterior y que serán, en definitiva, la causa de la gran eclosión ideológica que habrá de estallar en la época clásica.

Entre estos factores político-económicos podemos citar algunos, por ejemplo, la codificación de las leyes, con el abandono consiguiente de la aplicación oral de las normas de la costumbre, que va a conseguir abrir el camino hacia una aplicación más objetiva de la justicia, lo que de rechazo recortará el poder omnímodo de las clases aristocráticas. Y una incidencia social semejante va a tener el cambio en la técnica guerrera: en estos momentos se produce una alteración en el tipo de equipamiento militar, tendente a dar entrada a un sistema que va a resultar más barato, lo que posibilitará su adquisición por capas de población más amplias. Además, la táctica guerrera abandona igualmente los sistemas minoritarios para acudir ahora a mayores cantidades de guerreros, con lo que se plantea la necesidad de tener que acudir a otros grupos sociales de los hasta ahora solicitados.

Y, claro está, no podemos olvidar los factores netamente económicos. Por ejemplo, la gran colonización griega, que arranca principalmente de mediados del siglo VIII, va a trastocar desde sus cimientos la estructura económica del mundo antiguo, y en esta convulsión del sistema anterior va a tomar parte activa y directa una clase no aristocrática, que irá adquiriendo además conciencia de la necesidad de su participación en los nuevos modelos de vida social. Y por semejantes derroteros camina el desarrollo creciente del tráfico naval, con su incidencia lógica en la industria náutica.

Pues bien, todos estos factores, junto con varios más, van a configurar una clara e ineludible situación de cambio: se va a producir un incremento progresivo del poder de las clases inferiores, que irán exigiendo un recortamiento paulatino de los ilimitados poderes de la que comienza a ser vieja aristocracia; y de manera especial, asistimos al nacimiento de una clase social que conseguirá un enriquecimiento rápido a través de la industria y del comercio.

Ante tal estado de cosas es evidente que se precisan soluciones políticas al conflicto. Las opciones son varias en el contexto griego: en algunos sitios la aristocracia conseguirá mantener sus prerrogativas, pero en la mayoría se recurrirá o bien a la figura del árbitro, tipo Solón, cuando ambos grupos decidan ceder en una parte de sus respectivos derechos, o bien a la tiranía, en el sentido técnico que este término tuvo en la historia política de Grecia.

El panorama de la realidad política cambia de manera importante. Pero querría que ya desde este momento quedase bien patente un hecho: la época arcaica va a ser un replanteamiento de las cosas con un constante enfrentamiento de los intereses encontrados; el hombre arcaico va a llevar una existencia en medio de una constante lucha, sea cual sea su posición en el entramado social. Fruto de todo esto

será el nacimiento de un hombre nuevo, pero este nacimiento lógicamente será paulatino, con lo que esto supone de incertidumbre y de contradicción en la tensión entre lo nuevo y lo tradicional.

1.2. Esta realidad económico-política tiene su reflejo en las corrientes ideológicas contemporáneas.

Dos son básicamente las líneas ideológicas que van a caracterizar esta época. De un lado están los planteamientos de la clase aristocrática, vueltos hacia el pasado y sin un gran interés por un futuro distinto. Y aquí un componente central es la moral agonal: la norma básica de conducta del hombre aristócrata es la obtención del éxito exterior, triunfo éste que deberá ser corroborado por la sociedad. Y el fundamento teórico de ese ideal de vida reside en la *areté*, que en este contexto ideológico tiene un contenido muy específico: el aristócrata tiene una naturaleza especial, en virtud de la cual le es conatural dicha areté, valía ésta que se refleja en todos los órdenes de la vida humana: la inteligencia precisa, la excelencia física, la riqueza, la *euphrosynē* o alegría del banquete. Y esa naturaleza puede perfeccionarse con el esfuerzo, fruto de lo cual será el éxito, que se encuentra en forma embrionaria en su naturaleza.

Frente a estos principios ideológicos va a surgir en esta época arcaica una contestación, basada en la razón y con la vista puesta en un futuro distinto, en el que lo que va a primar es un creciente individualismo opuesto a la conciencia de grupo característica de la clase aristocrática. Estos nuevos planteamientos tendrán una mayor o menor incidencia en los diversos aspectos de la vida del hombre arcaico. Y así, un ejemplo entre varios podría ser el de la justicia: en un contexto aristocrático la justicia tiene un contenido un tanto vago y general, y sólo tiene de preciso que pertenece esencialmente al área religiosa. Pero ahora la situación va a ir cambiando debido a los empujes de esta corriente innovadora, ante los que la clase superior no tiene más remedio que ir aceptándolos en alguna medida. En todo caso, es un elemento reafirmador de la distancia de clases. Pues bien, con los nuevos tiempos la justicia va a ser erigida precisamente, y dada su vaguedad anterior, como defensa del débil; y a partir de estos planteamientos de conveniencia, y por un paulatino proceso de racionalización, se transformará en un ideal por sí mismo, la virtud que de forma más importante habrá que observar.

1.3. Un elemento importante en la vida y en la educación del hombre en esta época arcaica, sobre todo dentro del área aristocrática, es su dedicación a las actividades deportivas. El deporte es un campo idóneo para el desarrollo de esa moral agonal que caracteriza

básicamente a la clase aristocrática; es uno de los mejores instrumentos a su disposición para alcanzar esa *areté* que le diferencia tajantemente de «los otros». El noble sabe que también esta actividad exige un esfuerzo, que hay en ella un riesgo, pero tiene conciencia clara en todo momento de que dispone de una base suficiente, que es su *phýsis* de casta superior, elemento éste del que no disponen las clases inferiores.

La importancia de la actividad deportiva en este momento se nos pone de manifiesto por diferentes testimonios. De un lado está la relevancia y el desarrollo de los Juegos institucionalizados, todos los cuales se consolidan rápidamente en el corazón de este período arcaico; además, a los de rango panhelénico hay que añadir los múltiples de carácter local, pero surgidos igualmente a todo lo largo del siglo VI. Y tampoco hay que olvidar otro factor que nos habla de la actividad deportiva en el ámbito aristocrático, y es el relieve que tiene la práctica deportiva en la educación: una sistematización de esta actividad escolar tuvo que ser reglada ya en época temprana, pues pensemos que en Olimpia ya en el año 632 se registran concursos infantiles.

1.4. Desde la perspectiva de la Literatura la época arcaica se caracteriza principalmente por ser el momento del nacimiento de la poesía lírica con rango de género literario. La existencia de una lírica popular y religiosa, vehículo de toda una colectividad, es un hecho anterior, como bien nos lo atestigua el propio Homero. Pero en este período de los siglos VII y VI literariamente va a producirse la aparición de un tipo de lírica ya como un producto cultural más, al igual que sucederá más tarde con el Teatro, a partir igualmente de unas prácticas rituales.

El nacimiento de este nuevo género literario va a dar lugar a la aparición de un personaje nuevo: el poeta lírico. Anteriormente lo que existe es el aedo, el cantor de poesía épica, que está inmerso en una larga tradición literaria y, aunque tiene siempre posibilidades de creación y originalidad, sin embargo, el tipo de poesía que practicaba le imponía una serie de limitaciones: en realidad, tal vez no sería demasiado audáz afirmar que el aedo no buscaba primordialmente la originalidad. Por contra, aun admitiendo con el mejor criterio todos los avances aportados por los defensores del estadio oral de la cultura griega en estos momentos, a pesar de ello, digo, es imprescindible destacar el componente individualizador que va a suponer la aparición del poeta lírico. Es innegable que ahora éste tiene conciencia de que su producción es algo distinto de lo que componían los aedos: aunque siga utilizando varios de los mecanismos de la poesía precedente, no obstante él se siente orgulloso de su obra como algo



plenamente personal, y con frecuencia incluirá su sello de autoría de poeta.

Tampoco habrá que pasar por alto, cosa que a veces sucede, el aspecto evolutivo a que de seguro estuvo sujeta la producción lírica de la época arcaica, y ello tanto en el plano de la forma como en el de los contenidos y funcionalidades de los diferentes tipos de poesía lírica. Un ejemplo claro puede ser la elegía en concreto. Rechazado ya casi por todos el criterio de un origen monotemático, el trenódico, para la elegía, es claro que desde fecha temprana tuvo ya una temática variada: himno, sátira, treno, etc. Pero no es menos cierto que paulatinamente va radicalizándose como vehículo ideal para el contexto del simposio, donde predominan una serie de temas más o menos precisos entre los que tal vez destacaría la especulación ética o, en términos más generales, la intelectual en sentido lato.

## 2. TEXTO Y TRADUCCIÓN

Dentro del marco hasta aquí descrito pienso que nos será más rica la lectura de nuestro texto. El poema nos ha sido transmitido por Ateneo 413 f -414c, en medio de una digresión sobre personajes famosos por su exceso en la comida. Según Ateneo esto es lógico en los atletas y, tras una tirada de versos del *Autólico* I de Eurípides (*Fr.* 282 Nauck) en que censura la actividad de los atletas, nos confiesa que Eurípides para esta crítica se basó en Jenófanes cuando éste decía:

A	A <sub>1</sub>	ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροίτο	1	
		ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος	2	
		παρ Πίσαιο ῥοὰς ἐν Ὀλυμπίῃ, εἴτε παλαιῶν	3	
		ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων	4	
		εἴτε τὸ δεινὸν ἄεθλον, ὃ παγκράτιον καλέουσιν,	5	5
		ἀστοῖσιν κ' εἴη κυδρότερός προσορᾶν	) a	
A <sub>2</sub>	καὶ κε προεδρίην φανερῆν ἐν ἀγῶσιν ἄροίτο			
	καὶ κεν σῖτ' εἴη δημοσίων κτεάνων	) b		
A <sub>3</sub>	ἐκ πόλεως καὶ δῶρον, ὃ οἱ κειμήλιον εἴη			
		εἴτε καὶ ἵπποισιν, ταῦτά κε πάντα λάχοι	6	10
B	B <sub>1</sub>	οὐκ ἐὼν ἄξιος ὥσπερ ἐγὼ ῥώμης γὰρ ἀμείνων		
	ἀνδρῶν ἢ δ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.			
B <sub>2</sub>	ἀλλ' εἰκῆ μάλα τοῦτο νομίζεται, οὐδὲ δίκαιον			
		προκρίνειν ῥώμην τῆς ἀγαθῆς σοφίης.		
A'	A' <sub>1</sub>	οὔτε γὰρ εἰ πύκτης ἀγαθὸς λαοῖσι μετεῖη	4	15
		οὔτ' εἰ πενταθλεῖν οὔτε παλαισμοσύνην,	2/3	
	οὔδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον,	1		
	ῥώμης ὅσσοι ἀνδρῶν ἔργ' ἐν ἀγῶνι πέλει,			
	τοῦνεκεν ἂν δὴ μᾶλλον ἐν εὐνομίῃ πόλις εἴη	) b		
A' <sub>2</sub>	σμικρὸν δ' ἂν τι πόλει χάσμα γένοιτ' ἐπὶ τῷ,	) a	20	
A' <sub>3</sub>	εἴ τις ἀεθλεύων νικῶ Πίσαιο παρ' ὄχθας			
		οὐ γὰρ παίζει ταῦτα μυχοῦς πόλεως.		

«Bien. Si por la rapidez de los pies la victoria uno alcanzase o compitiendo en el péntatlon, donde el recinto de Zeus junto a las corrientes del río de Pisa en Olimpia, o bien luchando o también doliente aptitud para el boxeo teniendo, o bien la terrible contienda que llaman pancracio, para los ciudadanos sería más famoso de contemplar y proedría manifiesta en los certámenes alcanzaría y sustento tendría de las propiedades públicas de la ciudad y un regalo, que le sería un tesoro. O bien incluso con los caballos. Todo esto conseguiría aunque no es digno como yo, pues mejor que la fuerza de los hombres y de los caballos es nuestra sabiduría. Mas arbitrariamente en mucho esto es considerado, y no es justo anteponer la fuerza a la verdadera sabiduría. Pues, ni aunque un buen boxeador hubiera entre la población, ni aunque en el competir en el péntatlon ni en la lucha, ni siquiera en la rapidez de los pies, lo que precisamente es estimado lo primero de cuantas acciones de fuerza hay en el certamen de los hombres, no por ello, en efecto, dentro de un mejor gobierno estaría la ciudad, y pequeño deleite para la ciudad habría en esto, si alguien compitiendo venciese junto a las riberas del río de Pisa, pues no engorda esto los fondos de la ciudad.»

Textualmente sigo la edición de Gentili-Prato, a excepción del verso 10, donde, con West, opto por un punto alto en lugar de la coma que prefieren los editores italianos. Evidentemente esta elección está determinada por el sentido de mi lectura personal del texto, a lo que me referiré más abajo.

### 3. ESTRUCTURACIÓN DEL POEMA

Como en tantas otras ocasiones este poema de Jenófanes es un buen ejemplo, a mi juicio, de cómo un detenido análisis formal previo puede redundar en una mejor comprensión de otros factores, si uno no se queda en la mera descripción externa, sino que intenta en un segundo momento explicarse las razones que han podido motivar tal tipo de estructuración. Pero antes de nada hagamos un pequeño estado de la cuestión.

3.1. Hermann Fränkel dedicó varios trabajos a este poema de Jenófanes (cf. Nota bibliográfica), aunque el análisis más pormenorizado lo llevó a cabo en el año 1924. En el apartado dedicado a «el estilo de debate» expone que en esta variante estilística lo que se impone es la construcción hipotáctica, por ser la más apropiada para una ordenación más lógica del discurso; pasa después a hacer un análisis descriptivo de la marcha del contenido en esta elegía con una disección oportuna: destaca la enumeración en quiasmo de las diversas pruebas deportivas en la parte inicial y en la final de la elegía; pone énfasis en el hecho de la descripción pormenorizada que nuestro autor hace de las diversas competiciones deportivas, rasgo arcaico, pero no por ello menos expresivo y orientado a aumentar el *páthos*.

Por derroteros semejantes a los de Fränkel se mueve Hurst, en un libro realmente dedicado a Apolonio de Rodas pero en cuya parte final (pp. 172 ss.) da entrada a un análisis de esta elegía de Jenófanes como apoyo a algunas cuestiones de estética apoloniana. Hurst nos hace ver cómo hay una parte central, donde el poeta da paso a la contraposición fundamental: fuerza física/sabiduría. Pero este núcleo viene enmarcado por dos partes que mantienen entre sí un estrecho paralelismo. También Marcovich admite una estructuración de este tipo, aunque él no entra en mayores pormenores y prefiere poner énfasis en la repetición de los términos importantes.

Más recientemente P. Giannini redistribuye las partes de nuestro poema, tal vez determinado apriorísticamente por su visión conceptual de la elegía jenofanea: para Giannini hay dos ideas centrales (el diverso reconocimiento económico-social existente para el atleta y para el poeta, y la diversa función social que a cada uno corresponde), y este hecho se refleja en la composición formal: hay una parte inicial, correspondiente a la idea primera, que ocupa los versos 1-12; luego (vv. 13-14) viene un elemento de empalme; y, finalmente, la segunda idea se desarrolla a lo largo de los versos restantes (vv. 15-22). Tampoco pasa por alto el paralelismo de composición entre la parte primera y la segunda, aunque señala igualmente una cierta irregularidad, determinada por la estructuración general previa: a la enumeración de las pruebas atléticas, dice, sigue una proposición negativa, que en la segunda parte es doble (v. 11/19 y 22); por el contrario, mientras en la parte inicial hay al final una proposición positiva (vv. 11-12), ésta falta en la segunda parte.

Finalmente, no querría dejar a un lado la propuesta de van Groningen en su por tantos conceptos excelente libro sobre la composición literaria en la época arcaica. Si la traigo a colación es por su alejamiento de los enfoques tradicionales hasta aquí mencionados, no porque yo esté de acuerdo con ella. Van Groningen, que se une a

los que ven esta elegía simplemente una crítica de las prácticas deportivas, entiende que Jenófanes aquí con un movimiento en espiral presenta en tres momentos su pretendida censura: en un primer momento el radio del ámbito es más amplio (vv. 1-12); a continuación repite lo mismo con una espiral más restringida (vv. 13-19); para, finalmente, exponer nuevamente su crítica ahora ya de forma mucho más condensada (vv. 20-22).

3.2. Yo preferiría proceder sin apriorismos conceptuales, sino simplemente analizar formalmente lo que tenemos delante y, luego ya, pasar a interpretar el por qué de una tal estructuración.

Para empezar habría que referirse al problema de ese ἀλλά con que se abre la elegía. Van Groningen pensó que la razón estaba en que realmente sólo conservamos un fragmento de todo el poema, con lo que la posible unidad quedaba arruinada de raíz. Ahora bien, esta dificultad podría quedar resuelta por diversos caminos. Primeramente, si pensamos en el género literario y en el contexto probablemente simposíaco de nuestra elegía, ese elemento introductorio adversativo adquiriría una sencilla explicación: Jenófanes al comienzo de su intervención muestra su oposición al que ha hablado antes, o simplemente sale al paso de la opinión contraria. Una segunda explicación más sencilla sería recurrir al empleo de esta conjunción al principio de un discurso con la significación de «bien», «bueno», uso éste que se da tanto en poesía (cf. *Odisea* IV 472) como en prosa, igualmente con valor adversativo en respuesta a otro discurso anterior.

Pero, a mi juicio, la circunstancia más determinante a favor de la unidad de la elegía es un hecho que no he visto en toda la bibliografía consultada —hecho éste que tiene una trascendencia importante tal vez para la comprensión conceptual del poema—. Me estoy refiriendo a la palabra que ocupa el punto absolutamente central de los 22 versos: en el verso 11, la mitad del total, y en el medio de ese hexámetro, a caballo entre el tercer pie y el cuarto, sorprendentemente nos encontramos con la palabra ἐγώ, máxima manifestación de la individualidad del intelectual de la época arcaica. El que el término «yo», en nominativo además, ocupe el centro preciso de toda la elegía nos asegura, para empezar, que no conservamos un fragmento de la versión originaria, sino que podemos empezar a trabajar sobre la seguridad de que estamos ante una realidad unitaria. No creo que se trate de una casualidad, dado además el tono personal que rezuma toda la composición.

Y ahora es ya el momento de intentar la estructuración general, cuya representación esquemática ya he puesto de manifiesto más arriba junto al texto propiamente dicho.

A mi juicio estamos ante un ejemplo modélico de composición, lo que habrá que tener en cuenta más abajo al tocar la cuestión de la oralidad. Pienso que disponemos de los elementos necesarios para admitir una estructuración meticulosa en tres partes. Hay un período inicial (A) que ocupa los versos 1 a 10, en el que el poeta expone una realidad patente en su momento: el éxito social y material de los que triunfan en las competiciones deportivas («Si... la victoria uno alcanzase compitiendo..., sería más famoso... y podría... alcanzaría y sustento tendría... y un regalo...»). Pero este período se puede a su vez estructurar, considerado en sí mismo y en este caso en paralelo con lo que vendrá más abajo, en tres partes: hay primero una enumeración de las diversas posibilidades, sintácticamente en condicional, de triunfo deportivo, que ocupa los versos 1-5 (A<sub>1</sub>); tras ello viene la apódosis, que contiene las ganancias que conllevan tales éxitos (A<sub>2</sub>) en los versos 6-9, y aquí a su vez podría introducirse una separación entre las gratificaciones específicamente honoríficas (a) en vv. 6 y 7 (la fama y la proedría) y las materiales (b) en vv. 8 y 9 (sustento y regalo). Finalmente, este primer período se cierra con lo que a mi juicio es una reiteración resumida de las dos partes anteriores (A<sub>3</sub>): «O si venciese incluso con los caballos... Todo esto conseguiría».

A continuación viene el núcleo de la elegía (B), donde Jenófanes enfrenta directamente las dos realidades en conflicto: la fuerza de los atletas *versus* la sabiduría, haciendo ver la desigualdad existente entre una y otra. Pero también aquí observamos el mecanismo de repetición ya empleado al final del período inicial: primero (B<sub>1</sub>) señala que el atleta no es merecedor de todos esos premios en la medida que lo es él, pues mejor que la fuerza física es «su» sabiduría. Y esta idea la vuelve a repetir (B<sub>2</sub>) en los vv. 13-14, dándole un cariz más generalizador: ahora ya se trata de «lo justo», que se corresponde con el más impreciso «mejor» de más arriba, y de la «verdadera» sabiduría, que así queda identificada con la «suya» (sobre el problema del «nuestra» del texto volveré más abajo). De esta forma Jenófanes da salida a su crítica, que nos ofrece de forma condensada y directa en estos versos centrales de la elegía.

Y el poema se cierra con un período tercero (A') cuya estructura formal puede parecer sencilla, pero en el que la función presenta ciertas complejidades. El poeta vuelve a hacer una enumeración de las competiciones deportivas en paralelo a la parte inicial: desde Fränkel es claro para todos que este paralelismo está minuciosamente buscado, puesto que incluso está construido en un casi perfecto quiasmo (frente a un orden 1-2-3-4-5 de la parte inicial, ahora nos encontramos con una enumeración 4-2/3-1). Y esta enumeración (A'<sub>1</sub>) se expresa mediante una prótasis condicional, como sucedía arriba. Pero ahora la visión que se quiere transmitir es negativa, puesto que el

poeta ahora quiere poner de manifiesto la utilidad que todos esos triunfos tienen realmente para la ciudad y su buen gobierno y felicidad: ninguna. Y este cambio de enfoque lo remacha una y otra vez colocando una negación al comienzo de cada uno de los versos de que consta esta parte, y de forma más intensa al cerrar la enumeración con la mención de la prueba reina (la carrera de velocidad), en cuyo caso utiliza una negación distinta de las anteriores: «ni... ni... ni siquiera».

Pero el paralelismo formal, que no conceptual, se continúa con la llegada de la apódosis (A'<sub>2</sub>): «... no por ello... estaría la ciudad...». Arriba se trataba de los beneficios que alcanzan los atletas para sí mismos, pero ahora se enumeran las desventajas que derivan para la ciudad. Y, curiosamente, también aquí se observa el quiasmo antes visto en la ordenación de las pruebas deportivas: frente al orden a-b ya mencionado, ahora nos encontramos con un esquema b-a (buen gobierno-deleite).

Y también en este período final volvemos a encontrar un momento de repetición condensada en los vv. 21-22 (A'<sub>3</sub>), donde aparece de nuevo la prótasis condicional con referencia a las pruebas atléticas y su apódosis correspondiente, que en este caso es negativa como corresponde al período en que va inmersa. Además, esta sensación de composición «en anillo» viene remarcada por la alusión al río de Pisa, que encontrábamos en la enmarcación geográfica del comienzo.

Pues bien, después de esta pormenorizada estructuración general de nuestra elegía podemos ir sacando ya algunas consideraciones de fondo. En primer lugar, es evidente la meticulosa composición lograda en este caso por Jenófanes, pues un cúmulo tal de paralelismos y contraposiciones formales y de contenido es fruto únicamente de una meditada preparación. Pero además, la disposición de determinados elementos, entre los que destaca lógicamente esa buscadísima colocación del pronombre personal «yo» en el medio exacto del poema, nos habla igualmente del cariz de personalismo que respira toda la composición.

#### 4. ALGUNOS COMENTARIOS SOBRE PUNTOS CONCRETOS

En el punto anterior me he referido al entramado general de la elegía, pero ahora querría detenerme un momento a destacar algunos

hechos de detalle, que al final nos corroborarán las conclusiones que venimos ya obteniendo.

4.1. Primeramente me referiré a la estructuración sintáctica en sus diversas partes. Si empezamos por el período inicial (A<sub>1</sub>), podremos observar un hecho curioso: las diferentes pruebas atléticas van enlazadas por el doblote ἦ/εἶτε, pero no de forma imprecisa sino siguiendo un esquema que podríamos reproducir como 1-2-1-2. E igualmente hay una interesante *variatio* en el aspecto lexicográfico a la hora de aludir en concreto a las pruebas deportivas: se usa o un sustantivo (en pruebas 1, 4, 5 y 6) o una forma verbal, en participio (en 3 y 4); pero notemos que la forma ἦ es la empleada para dar entrada a la variante léxica, mientras que se utiliza εἶτε siempre que el término siguiente pertenezca al mismo tipo de palabra. Si nos servimos del doblote español «o / o bien», el esquema sería: 1 (sust.) o 2 (verbo) o bien 3 (verbo) o 4 (sust.) o bien 5 (sust.) ... o bien 6 (sust.). En definitiva, demasiado preciso para ser casual.

Si pasamos ahora a la parte siguiente (A<sub>2</sub>) volvemos a encontrar una *variatio*, a mi juicio igualmente buscada, en los términos importantes, que en esta ocasión son los concernientes a los beneficios que se derivan para el atleta de las competiciones más arriba aludidas: famoso (adj.) - proedría (sust./acus. obj.) - alimento (sust./sujeto en el giro εἰμί + dat.) - regalo (sust./sujeto igual al anterior). Esta variedad sintáctica aligera en gran medida el período, que de lo contrario se haría un tanto monótono. Pero también, tal vez, habría que ver una cierta conexión entre la forma sintáctica de cada caso y el contenido conceptual del pasaje: no deja de ser curioso que haya un cierto paralelismo entre la estructura sintáctica y la subdivisión ya mencionada de los premios entre honoríficos y materiales.

En el período que sirve de cierre de la elegía, primeramente observamos que las cuatro pruebas deportivas ahí (A'<sub>1</sub>) mencionadas son objeto también de una múltiple *variatio*, ya que ahora las cuatro competiciones presentan un esquema lingüístico diferente cada una. Y lo mismo sucede en la parte siguiente (A'<sub>2</sub>) con las ventajas que *no* obtiene la ciudad de los atletas.

En resumen, creo que podemos afirmar que también en el plano inferior del entramado sintáctico de las diferentes parte del poema hay una minuciosa atención a los detalles, lo que deja ver una composición muy cuidada.

4.2. Otro problema difícil de solucionar es el relativo a la concesión de los premios, si los vencedores en cada una de las pruebas mencionadas obtenían todos los premios aludidos o sólo algunos de

ellos. Pienso que nuestro texto es bastante impreciso al respecto, a pesar de lo cual una parte de la crítica filológica (entre los últimos Giannini) se inclina a pensar en una repartición. Yo sólo me atrevería a comentar un hecho: ya desde el siglo VI parecen consolidados la proedría y la manutención en el Pritaneo como recompensas oficiales a personajes importantes, entre los que, claro está, los atletas vencedores en los Juegos panhelénicos ocuparían un lugar de privilegio. Y sabemos que con el paso del tiempo llegaron a ser concedidas siempre juntas: Osborne, basándose al menos en Aristófanes, *Caballeros* 575 s., certifica la concesión simultánea de ambas en la década de los veinte en Atenas, puesto que ambas fueron concedidas a Cleón, y añade que a partir de esa época siempre iban unidas. Estos datos no nos permiten fijar un criterio seguro para el caso de nuestra elegía, unos cien años anterior, pero al menos nos permite ver los estadios previos a la institucionalización posterior.

4.3. La mención de los premios nos lleva al problema del verso 10. Una gran parte de los editores suponen una coma separando la prótasis de su consiguiente apódosis: «O bien si (venciese) incluso con los caballos, todas estas cosas conseguiría...». Aunque luego se dividen en dos grupos a la hora de la interpretación: un grupo, con Fränkel a la cabeza, piensa que Jenófanes deja esta prueba para el final con la intención de destacar aún más la injusticia, puesto que en este caso el triunfo no sería realmente del atleta sino de los caballos (Fränkel traduce: «Oder wenn es auch nur seine Rosse waren die den Sieg gewannen, so erhält er alle diese Ehren»); y frente a esta interpretación Verdenius entiende: «Even if his victory will be with horses [wich won a man the highest fame among the Greeks], he will not deserve to receive all these honours, whereas I do deserve to receive them».

Sin embargo, a mi juicio, y en función de la estructuración general que he delineado más arriba, no se trata aquí de poner un ejemplo extremo, en sentido negativo o positivo, sino que asistimos a la capitulación —o si se quiere mejor, a la vuelta a la idea del comienzo, ahora ejemplificada con la mención de las carreras de caballos— que permita dar entrada a la idea central: el vencedor en un certamen atlético conseguirá todos estos premios, aunque la verdad es que no lo merece tanto como yo. Por ello, creo, habría que entender, con West, un punto alto en medio del verso, de forma que quede claramente marcada la repartición conceptual de la línea.

4.4 La meticulosa composición que vengo hasta aquí destacando se pone de manifiesto un vez más en el terreno de la relación del contenido con la realidad métrica. El reflejo tal vez más sobresaliente ya lo he mencionado: el término ἐγώ ocupa el centro exacto del



hexámetro del verso 11, enmarcado por la cesura trocaica y la heptémimeres respectivamente. Pero en una posición bastante semejante está un vocablo a mi juicio importante en la elegía: *νομίζεται*, en el verso 13, se refiere a la «opinión generalmente admitida», que en este caso es negativa, e igualmente vemos que está a caballo entre la primera y segunda mitad del hexámetro, entre la cesura trocaica y la diéresis bucólica. También podríamos hablar de la posición determinante asignada por dos veces al término «sabiduría» (versos 12 y 14): la repetición en tan corto espacio de ese sintagma, prácticamente idéntico y que ocupa la segunda mitad del pentámetro con un esquema métrico invariable (dact. + dact. + sílaba larga), a mi juicio supone un nuevo ejemplo de buscada meticulosidad a la hora de la composición. Y lo mismo habría que decir tal vez de la posición destacada de palabras tan importantes para el contenido general de la elegía como son los componentes positivos de la ciudad, que no se ven, sin embargo, beneficiados por los éxitos de los atletas: *εὐνομίη* y *χάριμα*.

En este terreno de la relación del contenido con la métrica realmente se podrían decir muchas más cosas de detalle, prácticamente verso a verso, puesto que sería posible trazar una línea por medio del poema y dejar al punto al descubierto el contrabalanceo constante de los componentes. Pero no quiero extenderme más en este punto, sino sólo destacar el hecho de que también en este aspecto queda de manifiesto una muy elaborada composición por parte de Jenófanes.

## 5. INTERPRETACIÓN IDEOLÓGICA

Este punto presenta una dificultad mayor, como se ve bien en las dudas y vacilaciones de los comentaristas que me han precedido.

5.1. Para empezar creo con Marcovich que la elegía tiene un carácter básicamente de utilitarismo pragmático. Admitiendo plenamente que el contexto era el de los simposios, no creo que haya que ver aquí un mentalismo superior, de tipo profundamente ideológico, sino que más bien es una crítica práctica en un plano realista: tal vez podríamos afirmar que para Jenófanes hay una cadena de tracción compuesta por sabiduría-buen gobierno-deleite, de tal forma que la primera conduce al segundo que desemboca en el tercero. Al menos es lo que parece deducirse del programa que en la parte última queda pergeñado, aunque sea de forma negativa, es decir, lo que desgraciadamente no consigue la ciudad con los triunfos de los atletas.

5.2. Además creo que Jenófanes presenta un planteamiento primordialmente negativo, o dicho de otra manera, su intención fundamental es ante todo censurar el éxito social y económico de los vencedores en los Juegos deportivos. Por supuesto que por debajo subyace el elogio de la sabiduría en contrapartida, pero formalmente ha optado por la vía negativa de criticar la hegemonía social de quienes no aportan gran utilidad al bien de la ciudad.

Este carácter negativo elegido en este caso por Jenófanes queda de manifiesto si comparamos nuestra elegía con el caso semejante de Tirteo 9, donde asistimos preferentemente a una valoración positiva de la *areté* guerrera, a la que antepone, entre otras cosas, a las pruebas deportivas, pero como una cosa más. De otro lado, Tirteo no entra en el capítulo de los premios, como manifestación concreta de esa tal hegemonía, sino que se mantiene en plano más teórico de la valoración general, lo que confirmaría el carácter pragmático a que me refería más arriba así como, de rechazo, el planteamiento negativo ahora comentado. Y en alguna medida lo mismo podríamos decir de Solón 3, donde vemos cómo la *areté* política lleva a la *eunomíē* de la ciudad, y también aquí con un enfoque positivo como en Tirteo, a diferencia de lo que estamos viendo en Jenófanes.

5.3. A pesar de la dificultad subyacente es preciso decir algo sobre el concepto de «sabiduría» para Jenófanes. El término no es mencionado en el resto de lo que conservamos de nuestro autor, lo que lógicamente dificulta la tarea, a lo que hay que añadir que tampoco en esta elegía procede a una definición positiva de este concepto. Por todo ello tenemos que recurrir a un procedimiento deductivo. En este poema vemos que la contrapone a la «fuerza física» de los atletas o de los caballos. Con esta última se obtienen una serie de beneficios honoríficos y materiales en provecho del atleta como persona individual, mientras que tales éxitos deportivos «no engordan los fondos de la ciudad», concluye el poeta. En definitiva, parece fácil deducir que lo que sí es provechoso para la ciudad es su «sabiduría». Se trataría, pues, de una virtud esencialmente social, en el sentido de una aportación al bien común. En conclusión, la sabiduría tiene para Jenófanes un sentido fundamentalmente práctico, en cuanto que incidirá primordialmente en mejorar las condiciones de la ciudad.

Ahora bien, en este punto es precioso referirse a esa matización que parece introducir el poeta al precisar eso de «nuestra sabiduría», lo que evidentemente equipara a lo que dos versos más abajo califica de «la verdadera sabiduría». Tal precisión nos obliga a suponer la existencia de «otra» sabiduría, a la que lógicamente habrá que tildar de «no verdadera». Un sector de la crítica filológica ve aquí una alusión crítica indirecta a esos poetas narradores de mitos a que se

refiere el final de la elegía 1, interpretación ésta en la que probablemente haya mucho de verdad. Pero tal vez no haya que olvidar el intenso individualismo que supone el empleo de ese pronombre personal «yo» colocado en un lugar tan central y destacado, y no olvidemos que precisamente este rasgo del individualismo creativo es uno de los rasgos determinantes del intelectual que surge en la época arcaica, rasgo que irá creciendo en importancia con el paso del tiempo, camino del siglo v.

5.4. En conclusión, yo diría que en este elegía asistimos a la manifestación concreta y específica de un intelectual de la época arcaica que, consciente de su valía individual, critica duramente el éxito social inmerecido de los atletas, y es inmerecido porque es superior al de él, cuya sabiduría sí supone un beneficio para la ciudad, mientras que la fuerza de los deportistas sólo redundará en su provecho particular.

Un apoyo a una tal interpretación podría venir de parte de la tradición posterior. El motivo de la crítica xenófana pervive en épocas posteriores, pues lo volvemos a encontrar en intelectuales de la talla de Eurípides, de Platón, de Isócrates y otros (en Kyle pueden verse las citas concretas). Y observamos que en todos ellos se mantiene el tipo de crítica compuesto por Jenófanes: los premios concedidos a los deportistas son excesivos, puesto que no aportan a la colectividad el beneficio que cada uno de éstos supone para el bien común.

## 6. ORALIDAD Y ESCRITURA

Tratándose de un producto de la lírica arcaica es necesario tocar el aspecto de la oralidad. Gentili en su conocido libro de 1984 establece tres posibilidades de ejercerse la oralidad: en la composición, en la ejecución y en la transmisión. Pues bien, aquí me limitaré a la primera, que es la que me parece más problemática y, a la vez, más interesante.

Con un simple ojeada al aparato correspondiente de la edición de Gentili-Prato de los elegíacos, concretamente de Jenófanes 2, uno se da cuenta de las varias repeticiones que se dan en nuestra elegía, tomadas tanto de los poemas homéricos como de la poesía lírica anterior, lo que constituirían elementos favorecedores de una composición oral. Pero no es menos cierto que hay otros componentes

que apoyan decididamente la presencia de la escritura en este momento inicial. Me estoy refiriendo lógicamente, y por encima de todo, a esa elaboradísima estructuración que hemos descrito en las páginas anteriores. Y no pienso ya sólo en la estructuración general del poema y en su calculada distribución del contenido, sino también en esa rica variedad de detalles menores que contribuyen a mi juicio a suponer una composición meditada y articulada con meticulosidad. Estaríamos, pues, ante un producto a caballo entre dos procedimientos compositivos, lo que se compagina bien con la época en que debió de ser compuesto, los últimos decenios del siglo VI.

#### NOTA BIBLIOGRÁFICA

- F. R. ADRADOS, *Ilustración y Política en la Grecia clásica*, Madrid, 1966.
- C. M. BOWRA, «Xenophanes and the Olympic Games», *AJPh* 59, 1938, pp. 257-79 (= *Problems in Greek poetry*, Oxford, 1953, pp. 15-37).
- V. EHRENBERG, «Epochs of Greek History», *G&R* 7, 1960, pp. 100-13 (= *Polis und Imperium*, Zurich, 1965, pp. 19-32).  
 » , *From Solon to Socrates*, Londres, 1973<sup>2</sup>.
- H. FRÄNKEL, «Eine Stileigenheit in der frühgriechischen Literatur», *NGG*, 1924, pp. 63-127.  
 » , «Xenophanesstudien», *Hermes* 60, 1925, pp. 174-92.  
 » , *Dichtung und Philosophie des frühen Griechentums*, Nueva York, 1951.
- B. GENTILI-C. PRATO, *Poetae elegiaci. Testimonia et fragmenta. Pars I*, Leipzig, 1979.
- B. GENTILI, *Poesia e pubblico nella Grecia antica da Omero al V secolo*, Bari, 1984.
- P. GIANNINI, «Senofane fr. 2 Gentili-Prato e la funzione dell' intellettuale nella Grecia arcaica», *QUCC* 39, 1982, pp. 57-69.
- B. A. VAN GRONINGEN, *La composition littéraire archaïque grecque*, Amsterdam, 1960<sup>2</sup>.
- A. HURST, *Apollonios de Rhodes. Manière et cohérence*, Roma, 1967.
- D. G. KYLE, *Athletics in Ancient Athens*, Leiden, 1987.
- M. MARCOVICH, «Euripides' attack on the athletes», *ZAnt* 27, 1977, pp. 51-4.  
 » , «Xenophanes on drinking-parties and Olympic games», *ICS* 3, 1978, pp. 1-26.
- M. J. OSBORNE, «Entertainment in the Prytaneion at Athens», *ZPE* 41, 1981, pp. 153-70.

- H. W. PLEKET, «Games, prices, athletes and ideology. Some aspects of the history of sport in the Greco-Roman world», *Stadion* 1, 1975, pp. 49-89.
- D. F. SUTTON, «Evidence for lost dramatic hypotheses», *GRBS* 29, 1988, pp. 87-92.
- M. UNTERSTEINER, *Senofane. Testimonianze e frammenti*. Introduzione, traduzione e commento, Florencia, 1956.
- W. J. VERDENIUS, «Emphatic use of the participle», *Mnemosyne* 9, 1956, p. 234.
- M. L. WEST, *Iambi et elegi Graeci ante Alexandrum cantati*, Oxford, vol. II, 1972.



# *El hiporquema de Prátinas y la dicción satírica*

ANTONIO MELERO  
(Universidad de Valencia)

## 4 PRATINAS F 3 \*

3 (1 D., 708 P.)

metrum: anap., tum dact., troch., iambi ad modum dactyloepitritorum coniuncti:

2 an | 3 an | 2 an | an | an | an | an | 3 D<sub>U</sub> | E | 4 eeeD<sub>U</sub> | 5 E |  
6 E | 7 \_ E<sub>U</sub> | 8 D | ue\_ | 9 E | 10 ee | 11 E<sub>U</sub> | 12 uu<sub>e</sub> uu<sub>e</sub> uu<sub>e</sub> | 13 2 an |  
14 ...?ue | ue || 15 e | e | e | e | ue | 16 trim | 17 2 ia | ith |

- <XO> τίς ὁ θόρυβος ὄδε; τί τάδε τὰ χορεύματα;  
τίς ὕβρις ἔμολεν ἐπὶ Διονυσιάδα πολυπάταγα θυμέλαν;  
ἔμὸς ἔμὸς ὁ Βρόμιος,  
ἔμὲ δεῖ κελαδεῖν, ἔμὲ δεῖ παταγεῖν  
ἀν' ὄρεα σύμενον μετὰ Ναϊάδων
- 3 οἷά τε κύκνον ἄγοντα  
ποικιλόπτερον μέλος.  
τὰν ἀοιδὰν κατέστασε Πιε-  
ρις βασιλείαν' ὁ δ' ἀλλός  
ἕστερον χορευέτῳ
- 6 καὶ γὰρ ἐσθ' ὑπηρέτας.  
κῶμῳ μόνον θυραμάχοις τε  
πυγμαχίαισι νέων θέλοι παροίωνων
- 9 ἔμμεναι στρατηλάτας.  
παῖε τὸν φρυνεοῦ  
ποικίλου πνοὰν ἔχοντα
- 12 φλέγε τὸν ὀλεσιᾶλοκάλαμον,  
λαλοβαρύοπα <πα>ραμελορρυθμοβάταν  
†θυπα τρυπάνῳ δέμας πεπλασμένον.

\* *Tragicorum Graecorum Fragmenta*, ed. B. SNELL, Göttinga, 1971 (= *TrGF*).

15 ἦν ἰδοῦ' ἄδε σοι δεξιᾶς καὶ ποδὸς διαρροιά'  
θριαμβοδιθύραμβε, κισσόχαιτ' ἄναξ,  
< ἄκου' > ἄκουε τὰν ἑμὰν Δῶριον χορείαν.

3 Ath. 14, 617b Πρατίνας δὲ ὁ Φλιάσιος ἀλλητῶν καὶ χορευτῶν μισθοφόρων κατεχόντων τὰς ὀρχήστρας ἀγανακτεῖν † τινὰς (ἀγανακτήσας Wil.) ἐπὶ τῷ τοῦς ἀλλητᾶς μὴ συναυλεῖν τοῖς χοροῖς καθάπερ ἦν πάτριον, ἀλλὰ τοῦς χοροὺς συνάδειν τοῖς ἀλληταῖς ὃν οὖν εἶχεν κατὰ τῶν ταῦτα ποιούντων θυμὸν ὁ Πρατίνας, ἐμφανίζει διὰ τοῦδε τοῦ ὑπορχήματος 'τίς — χορείαν.' | de ὑπορχήμασι tragoediarum et satyrorum cf. Garrod, Cl. Rev. 34, 1920, 133; A. M. Dale, Coll. Papers 34 sqq. et 167 sq).

3 AC E 2 Ναίδων E || 4 cf. [Plut.] de mus. 30, 1141 C sq. τὸ ... παλαιὸν ... πρωταγωνιστοῦσης ... τῆς ποιήσεως, τῶν δ' ἀλλητῶν ὑπηρετούντων τοῖς διδασκάλοις | κατεστὰς ἐπιτερεῖς βασιλεια: Heringa, Bergk | ὁ δ' CE, οὐδ' A || 7 χωμῶν μόνον A, κώμων μόνων CE: Bgk. | θηρομάχοις E || 8 θεασί A, θεά C, θέα E: Wil., θέλει Dobree | πάροινον: Bgk. || 10 φουναίου: Girard, i.e. bufo viridis (E. Roos, Die trag. Orchestik 1951 p. 211 sq.) | Phrynichi nomen audiunt Dalecampius, Pohlenz, Kl. Schr. 2, 493 sq., alii; obloquitur Roos || 12 ὄλοσιαλοκαλαμον AC, ὄλεσια κάλαμον E, ὄλεσι <σι> αλοκάλαμον Bgk., sed. cf. similia ap. Schwyzer, Gr. Gr. 1,263, neque obstat metrum || 13 A (-βαρυνπαρα- CE) | suppl. Bgk., cf. Ziegler RE VI A, 1936, 60 || 14 θυπα A (om. E), θ' ὕπαι Emperius, ὕπαι Page, θῆτα Hartung || 15 δεξία: Bairemberg | πόλος: ign. || 17 suppl. Page, < ἄλλ' > Wil.

1.1. El conocido fragmento de Prátinas, que nos ha conservado Ateneo <sup>(1)</sup> bajo el nombre de hiporquema, sigue todavía planteando difíciles problemas de interpretación sin que se haya alcanzado una «communis opinio» sobre el género literario en el que debemos clasificarlo. Para unos es una muestra de poesía lírica, en tanto otros estamos convencidos de encontrarnos ante un genuino fragmento de drama satírico. Pero no es mi intención suscitar aquí esta enrevesada cuestión <sup>(2)</sup>, sino, más bien, examinar, siquiera sea de pasada, un aspecto poco conocido del género satírico: su dicción, en cuanto diferenciada de la dicción trágica y cómica respectivamente.

1.2. En el largo proceso evolutivo que sometió a los irrefenables espíritus del bosque a las convenciones del teatro de Dioniso, aquellos, aun conservando sus más destacados rasgos físicos y morales, aprendieron a hablar el tradicional lenguaje de los héroes, y con una perfección tal que no resulta fácil distinguir unos de otros. Una razón, sin duda, para ello es que, a pesar de haberse recuperado considerables fragmentos de dramas satíricos perdidos —entre los más importantes los *Diktyoulkoí* y *Theōroí* de Esquilo; los *Ichneutái* y el *Ínachos* de Sófocles— nuestro conocimiento del género y, por tanto, de su lengua, aún sigue dependiendo en lo esencial del *Cíclope* de

<sup>(1)</sup> 617 c-f. cf. *TrGF* I, p. 82 (*Fr.* 3 S.)

<sup>(2)</sup> Para un análisis crítico de la cuestión *vid.* R. SEAFORD, «The 'Hyporchema' of Pratinas», *Maia* 29-30, 1977-8, pp. 81 ss.



Eurípides, una obra ya muy tardía <sup>(3)</sup> en la que la influencia de la tragedia y de la comedia es claramente visible.

1.3. Nos falta pues un criterio claro que nos permita, en casos como el del mencionado fragmento de Prátinas o de nuevos fragmentos de papiro, determinar, más allá de toda duda, su carácter satírico. Lo más que nos es permitido es aplicar ciertos criterios de exclusión. Así, por ejemplo, un fragmento que contenga escenas explícitamente escatológicas u obscenas no puede proceder de una tragedia. Y tampoco si observamos en los trímetros yámbicos alguna violación de la ley de Porson o anapestos cíclicos en el segundo, tercero, cuarto o quinto pie del verso <sup>(4)</sup>. No obstante, rasgos que atentan, en principio, contra el distanciamiento y la solemnidad de la tragedia, tales como anacronismos, coloquialismos o mera mención de objetos cotidianos o domésticos, no constituyen por sí solos un criterio seguro, ya que no conocemos con exactitud los límites dentro de los cuales podía aceptar tales rasgos la tragedia <sup>(5)</sup>.

La crítica literaria antigua era ya consciente de tal dificultad, cuando definió el drama satírico como *tragōidía paízousa*, un respiro cómico que servía de alivio a los espectadores abrumados por la contemplación de los trágicos destinos de los héroes. De acuerdo con esta definición, no apreciaba rasgos diferenciadores entre la lengua de la tragedia y la del drama de sátiros. A lo sumo se alude a un cierto tono cómico que brota, sin embargo, más de la situación dramática que de la lengua en que dicha situación se manifiesta.

2.1. Para ilustrar la dificultad a que venimos refiriéndonos, examinemos algunos ejemplos, tomados de entre las diferentes categorías léxicas que Ussher <sup>(6)</sup>, en su estudio de la lengua del *Cíclope*, considera específicamente satíricas.

La primera a que vamos a referirnos está constituida por *hápax legómena*. Dada la inmensidad de la literatura griega perdida y el

---

<sup>(3)</sup> Las propuestas de datación oscilan desde el 424 al 410. Vid. D. F. SUTTON *The Date of Euripides' Cyclops* Ann Arbor, 1974 y *The Greek Satyr Play*, Meisenheim am Glan, 1980, pp. 108 ss.

<sup>(4)</sup> Cf. D. F. SUTTON, «A Handlist of Satyr Play», *HSPH* 78, 1974, pp. 107 = *Satyrspiel*, B. SEIDENSTICKER (ed), Darmstadt, 1989, pp. 287 ss.

<sup>(5)</sup> Cf. por ejemplo, la mención a la micción en *Coéforos* 755 ss. o la abierta alusión a la homosexualidad de Aquiles y Patroclo en los *Mirmidones* de Esquilo (Fr. 228 y 229 Mette) (Fr. 135, 136 R.).

<sup>(6)</sup> *The Cyclops*, Roma, 1978.

carácter fragmentario de mucho de lo conservado, los *hápax legómena* plantean difíciles problemas de interpretación y casi siempre es aventurado sacar conclusiones sobre su presencia en un autor u obra determinados. En el v. 561 del *Cíclope*, por ejemplo, y en el contexto de una escena concebida toda ella como una parodia de un *sympósion*, en la que Sileno instruye grotescamente al Cíclope en las refinadas maneras del banquete, el viejo fauno aconseja al monstruo:

ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὡς λήψη πιεῖν <sup>(7)</sup>

En puridad ἀπομυκτέον no es un *hápax*, por cuanto ἀπομύττω está ampliamente atestiguado <sup>(8)</sup>. Pero aun así, ¿qué conclusión extraer de la presencia de esa forma en este pasaje que no sea la de su contribución a la ruda comicidad de la situación?

2.2. Más sugerentes son, en nuestra opinión, ciertos términos que, en la lista de Ussher, aparecen clasificados como palabras raras. Tal es el caso, por ejemplo, del verbo ὀδάω que encontramos en el prólogo del *Cíclope*, v. 12 ὡς ὀδεθείης μακράν y cuya rareza nos atestiguan Focio y Hesiquio <sup>(9)</sup>. ¿Estamos en presencia de un verbo dialectal con el que Eurípides ha querido caracterizar al viejo Sileno, un nivel de lengua que Dover <sup>(10)</sup> sospecha que debió de existir en la comedia, aunque no resulte posible actualmente identificarlo?

2.3. Igualmente en los vv. 39-40 del *Cíclope* σαυλούμενοι sirve para describir las afeminadas maneras de los sátiros en su danza hacia la morada de Altea:

... Ἰαθαίας δόμους  
προσητ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι

Y no sería descabellado ver en este pasaje un auténtico rasgo del género satírico en el que Sileno describe, por medio de un término técnico, una peculiaridad de la danza satírica, de modo semejante a como en el hiporquema de Prátinas el coro describe los movimientos

<sup>(7)</sup> Para una discusión de este pasaje vid. R. KASSEL, «Bemerkungen zum "Kyklops" des Eurípides», *RhM* 98, 1955, pp. 279-86 = *Satyrspiel*, pp. 170 ss.

<sup>(8)</sup> Cf. AR., *Eq.* 910; X., *Cyr.* I 2, 16; THPHR., *Char.* 19, 4; AP VII 134; XI 268.

<sup>(9)</sup> Focio s.v. ὀδεῖν. Hesiquio s.v. ὀδεῖν.

<sup>(10)</sup> «Lo stilo di Aristofane» *QUCC* 9, 1970, pp. 7 ss. = «Der Stil des Aristophanes» en *Aristophanes und die alte Komödie*, H. J. NEWIGER (ed.), Darmstadt, 1975, pp. 124-143.

de la danza que realiza por medio de términos específicos <sup>(11)</sup> (vv. 16-17):

... ἄδε σοι δεξιὰ  
καὶ ποδὸς διαρριφά

2.4. Otra categoría especial está constituida por los coloquialismos. Efectivamente en el *Cíclope* encontramos formas como τούτι (v. 169), ὀτιή (v. 643) que no están atestiguadas en tragedia. En ésta, como ya mostraran Earp y Standford, a propósito de Esquilo, incluso cuando son personajes de condición humilde los que hablan y sencillas las ideas que expresan, su lenguaje no lo es, sirviéndose en todo momento del lenguaje convencional de la tragedia. Por contra, en los *Teoros* de Esquilo el propio Dionisio utiliza expresiones como ὄγαθοί, ὄγαθέ <sup>(12)</sup>. Un rasgo estilístico frecuente en los dramas de sátiros es la aparición, con intención paródica, a veces, de cantos populares, por medio de los cuales los sátiros se aprestan a llevar a cabo la tarea que la situación dramática exige de ellos. Así, en el *Cíclope* (v. 203) ἄνεχε, πάρεχε parece tomado de una exclamación propia de los himeneos, al tiempo que sirve de anticipación irónica de las burdas imágenes de himeneo de los versos 511 ss. Igualmente en 502 ss,

μάκαρ ὅστις εὐιάζει  
.....  
ἐπὶ κώμῳ ἐκπετασθεῖς  
.....  
αὐδᾶ δέ. θύραν τίς οἴξει μοί;

hay una evidente parodia de μακαρισμός y un παρακλαυσίθυρον, este último con una probable intención obscena <sup>(13)</sup>.

2.5. Quizás ciertas interjecciones o exclamaciones, bien que muy estilizadamente, caractericen la naturaleza salvaje de los sátiros <sup>(14)</sup>. Un uso semejante al que la comedia hace de los diminutivos, encontramos también en el drama satírico ἀνθρώπιον (v. 185), ἀνθρωπίσκος (v. 316), δεσποτίσκος (v. 267), Κυκλώπιον (v. 266).

<sup>(11)</sup> Sobre la danza satírica en general, vid. L. B. LAWLER, *The dance of the Ancient Greek Theater*, Iowa City, 1964. Sobre el pasaje de Prátiinas en particular P. GIRARD, «Remarques sur Pratiinas», *Mélanges H. Weil*, París, 1898, pp. 131 ss. y C. GRANDE, *Filologia Minore*, Milán, 1956, pp. 175 ss.

<sup>(12)</sup> Vv. 23 y 90.

<sup>(13)</sup> Cf. AR., *Ec.* 961 y 990.

<sup>(14)</sup> *Cíclope* 156 βαβαί; 153 παπαιάξ; 450 πῶς δαί; 503 παπαῖ.

Muy distinto, sin embargo, de este empleo es el diminutivo de desprecio con que Dionisio es motejado en los *Teoros* (v. 68) (78 a 68 R.) γύννις ἄναλκις. Por una parodia aristofánica sabemos que en una tragedia de Esquilo de temática dionisiaca, los *Edonos*, el dios era insultado del mismo modo. De forma que la expresión podía formar parte del repertorio de injurias con que el dios era maltratado por sus oponentes, entre los que ocasionalmente podían encontrarse los sátiros, su cortejo habitual <sup>(15)</sup>.

3.1. Con lo que va dicho fuerza es reconocer que no tenemos desde un punto de vista estrictamente lingüístico, gran cosa para caracterizar a los sátiros y que éstos se nos escapan entre los pliegues de la dicción trágica.

En una serie de trabajos relativamente recientes R. Seaford <sup>(16)</sup> ha intentado analizar la naturaleza misma de los sátiros desde una aproximación antropológica, reconociendo en ellos una especie griega de una fauna indoeuropea, viva aún en algunas regiones de Europa central. Los espíritus del bosque, que se sitúan fuera del espacio civilizado regido por normas humanas y, por tanto, en oposición a ellas, poseen, sin embargo, saberes secretos y conocen bien las fuerzas de la naturaleza. En unos casos guardan celosamente el secreto de la fabricación del queso y de la mantequilla; en otros, el de la domesticación de animales. Poseen ocasionalmente remedios contra las enfermedades. Y el hombre puede frecuentemente reducirlos gracias al vino o al licor que deja a propósito en un recipiente de leche para que los demonios lo roben. En un fragmento de Píndaro, en el que se describe la lucha de centauros y lapitas <sup>(17)</sup>, encontramos un testimonio que ilustra magníficamente el efecto que produce el vino en una fauna desconocedora de éste:

(ἄνδρ)ομάντα δ' ἐπεὶ Φῆρες δάεν  
 ῥίπᾶν μελιαδέος οἴνου,  
 ἐρρουμένως ἀπὸ μὲν λευκὸν γάλα χερσὶ τραπεζᾶν  
 ὄθειον, αὐτόματοι δ' ἐξ ἀργυρέων κεράτων  
 πίνοντες ἐπλάζοντο

un motivo que, como es bien sabido, supo aprovechar Eurípides en su *Cíclope*.

<sup>(15)</sup> Vv. 23 y 90.

<sup>(16)</sup> «On the Origins of Satyric Drama», *Maia* 3, 1979, pp. 209-22; «Dionysiac Drama and the Dionysiac Mysteries» *CQ* 31, 2, 1981, pp. 252-75.

<sup>(17)</sup> *Fr.* 166 S.-M.

Frecuentemente estos seres se transforman en espíritus benéficos. Sileno aparece, a veces calificado como el ἡδιστος δαίμων, que cuida a los niños, en ocasiones bebés divinos. En otras ocasiones, como en el *Ciclope*, son los encargados de cuidar del ganado, lo que les confiere un aire pastoril, como veremos más adelante.

3.2. Efectivamente, con estos paradójicos rasgos se nos presentan los sátiros en la escena ática. Por un lado, son un paradigma de crudeza y animalidad; por otro, en cambio, suelen aparecer asociados a invenciones maravillosas o incluso se les confía la educación de los dioses o héroes. No es esto un invento del teatro ateniense. Como es bien sabido, fue Marsias el que, en algunas versiones del mito, recibió la flauta de la diosa Atenea; él también el que inventó la zampoña así como diversos modos musicales y enseñó la música al propio Olimpo <sup>(18)</sup>. En las *Bacantes* (vv. 140 ss.) los sátiros reciben el τύμπανον de la diosa Rea para introducirlo en el culto dionisiaco. Estáfilo, el hijo de Sileno, pasa por haber sido el inventor de la mezcla de vino y agua habitual <sup>(19)</sup>. Del aspecto educativo el teatro ático ha conservado buenos ejemplos: en numerosos dramas satíricos los faunos adoptan las maneras del educador.

¿Refleja la lengua en que estos seres se expresan algo de su su-  
puesta naturaleza imaginaria?

3.3. La primera observación que nos sale al paso es que en el largo proceso de acceso a la escena, los sátiros sufrieron un proceso de desindividualización que los convirtió en un grupo innominado bajo la dirección de su líder, el viejo Sileno. Es probable que un pasaje de los *Ichneutái* (175 ss. Staffen) (cf. *Fr.* 314, 182 ss. R.) contenga algunos de los nombres con que eran motejados los sátiros dionisiacos:

ἔμδος εἶ, ἀνάγου,  
 δευτέρῳ τίς ὄδε (τρόπος; ἴτης  
 ὁ Δράμις, ὁ Γράπις, (.....)  
 (Ο)ὄρις, Οὄρις, ἀδικεῖς, ἀδικεῖς.  
 παρέβης Μέθυ(σος, Μέθυσος,  
 .....  
 Στράτιος, Στράτ(ιος)  
 .....Κροκίας, Κροκίας  
 .....ὁ Τρέχις, ὁ Τρέχις

<sup>(18)</sup> APOLLOD., *Biblioth.* IV 2; HIGINIO, *Fab.* 273, 2; ATENEO 184 a.

<sup>(19)</sup> PLINIO, *HN* VII 199.

El teatro ático, sin embargo, aplicó un proceso de estilización que encontramos ya en Hesíodo (*Fr.* 123 Merkelbach-West):

γένος οὐτιδανῶν Σατύρων καὶ ἀμηχανοέργων

en donde los sátiros, como sus hermanos los Curetes, son genéricamente aludidos.

Conocemos, sin embargo, por unos vasos calcídicos de época arcaica <sup>(20)</sup> los nombres de muchos sátiros, representados en ellos, como en el fragmento de Prátinas, en compañía de las ninfas. Los apelativos convienen muy bien a seres salvajes, habitantes del bosque o de la montaña y aluden a: a) algunas de sus particularidades anatómicas ἵππος, ἵππαῖος Σιμός; b) a sus capacidades corporales Δρόμις, Πόδις; c) habilidades o gustos Μέλπα; d) manifestaciones Ἄντιης, Πάνος. Y otra serie de vasos posteriores de estilo severo los muestran ya vinculados a Dioniso y con los defectos morales que van a encarnar en el drama. El inventario de nombres aumenta considerablemente: a) relación con el monte Ὀροχάρης, Ὀρειμάχος; b) particularidades corporales Σιμαῖος, Λάσιος; c) cualidades morales Ἐχών, Λῆψις, Δρόμις, d) sexualidad desbordante Στύων, Στύσιππος, Πέος, Φλέβιππος; e) relación con el vino Εὐκράτης; f) nombres dionisiacos Βάβακχος, Διθύραμβος; g) danza satírica Κῶμος, Σίκιννος.

3.4. Por otra parte, si aguzamos el oído quizás podamos percibir aún, entre las ruinas del género satírico, los ecos de un lenguaje elemental, aquel que sirve para comunicar al hombre con el animal y que, paradójicamente, desarrollará en todas sus posibilidades y de una vez por todas en la tradición poética europea, la refinada poesía bucólica griega. Este aspecto, digamos que positivo de la actividad de los sátiros, aparece aún muy bien caracterizado lingüísticamente en el *Cíclope*. El lenguaje pastoril no se ve limitado a unos simples gritos o exclamaciones *extra metrum*, sino que aparece ya muy desarrollado. Es posible que el drama satírico debiera, en este punto, algo a una tradición poética, de la que un posible ejemplo pudo ser la *Dafnis* de Estesícoro. Pero en la párodo del *Cíclope* (vv. 41 ss.).

Ψύττ' οὐ τᾶδ'οὔ; οὐ τᾶδε νεμῆ  
κλιτὸν δροσεράν;  
ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου

<sup>(20)</sup> KUHNERT, en ROSCHER, *Lexicon*, s.v. satyros.

—ὑπαγ' ὃ ὑπαγ' ὃ κεράστα—  
 μηλοβότα στασιωρῶν  
 Κύκλωπος ἀγροβάτα

reconocemos ya claramente el acento de los pastores de Teócrito. Cuando ya en el siglo IV Sosíteo intentó resucitar el género, lo concibió, en cierto modo, como una respuesta al género bucólico.

3.5. Pero no eran las pastoriles las únicas habilidades que poseían los sátiros. Como conocedores o partícipes de saberes secretos, su lenguaje se vuelve en ocasiones enigmático, como si quisieran mantener celados esos saberes a la curiosidad de los no iniciados. Es este uno de los rasgos más característicos de la dicción del drama satírico, rasgo que suele ir asociado al motivo de la invención (εὑρημα) o del portento (τέρας), con los que se enfrentan los sátiros. Desde el punto de vista dramático el motivo era rico en posibilidades<sup>(21)</sup>. Los sátiros se ven enfrentados a un nuevo invento —la flauta, la lira, la jabalina— que atrae su infinita curiosidad y que muy frecuentemente acaba provocando su cólera, como quizás en el fragmento de Prátnas, o su huida vergonzante. Lo más significativo de estas escenas de invención o maravilla es que el objeto en cuestión suele ser descrito en términos enigmáticos. No es casual, pues, que los dos fragmentos más antiguos que conservamos, pertenecientes a Querilo, sean dos αἰνίγματα (*Fr.* 2 y 3 Steffen): γῆς ὀστοῖσιν, γῆς φλέβες (*Fr.* 2 y 3 S.). En los *Ichneutai* los sátiros manifiestan su terror y fascinación al tiempo, al oír el sonido de la lira. Cuando interrogan a la ninfa Cilene, la respuesta de ésta es enigmática y va acompañada de la prohibición de revelar a nadie el secreto (v. 293 Steffen) (v. 300 R.).

πιθοῦ θανῶν γὰρ ἔσχε φωνήν, ζῶν δ' ἄναυδος ἦν ὁ θήρ

Por modo semejante, en los *Teoros* los sátiros se refieren a las máscaras satíricas que ofrendan en el templo de Posidón (vv. 19 ss. Mette) (*Fr.* 78 a, 19 ss. R.).

κάπιπασσάλευ' ἕκαστος τῆς καλῆς μορφῆς (ἐμῆς)  
 ἄγγελον, κήρυκα (ἄ)ναυδον, ἔμπορον κωλύτωρ(α)

En el *PTeb.* 692 (*Ínaco* de Sófocles?) los sátiros se azoran al oír el sonido de la zampoña tocada por el invisible Hermes. La segunda

<sup>(21)</sup> El inventario de este motivo en P. GUGGISBERG, *Das Satyrspiel*, Tesis, Zurich, 1947, pp. 72-74. Cf. D. F. SUTTON, *Greek Satyr-play*, pp. 39-41. Sobre el posible origen del tema vid. SEAFORD «Origins».

columna comienza con lo que parece ser la expresión de la sospecha del coro de que el invisible visitante es Hades, sospecha expresada en una enigmática etimología del nombre de dios:

πολὺ πολυιδρίδας  
ὅστις ὄδε προτέρων  
ἄνομ' εὖ σ' ἔθροει  
τὸν Αἰδοκυνέας  
σκότον ἄ(β)ροτον ὑπαί

La dicción enigmática, presenta también en el fragmento de Prá-tinas, es un rasgo constante en el drama satírico y muy probablemente su presencia se deba al carácter primitivo de los sátiros y no a la persistencia, bien que limitada, del kenning, frases arcanas.

El gusto por los enigmas aparece explícitamente expresado por los sátiros en el *Cíclope* (vv. 464 ss.):

γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν

3.6. Un nivel de lengua que, no sin sorpresa, encontramos, entre los restos del drama satírico y que los sátiros parecen dominar con toda soltura, es el lenguaje infantil. Si dejamos a un lado la información que ocasionalmente nos pueden proporcionar los lexicógrafos, el drama satírico es casi el único género que nos proporciona información directa, bien que pasada por el tamiz literario, del lenguaje de los niños. En ello se revela quizás su vocación como παιδοτρόφοι.

El pasaje mejor conocido y que traigo ahora a colación es el de los *Diktyouloí* de Esquilo. El argumento es bien conocido. Dánae, abandonada por su padre Acrisio, junto con el niño Perseo, en un cofre en el mar, es arrojada por las olas a las costas de la pequeña isla de Sérifos, donde es rescatada por Dictis, un pescador, hermano de Polideuctes, el rey del país, ayudado probablemente por el coro de sátiros. La simple vista de Dánae despierta en los sátiros sus lascivas pasiones y el viejo Sileno intenta ganarse el favor de la madre con delicadas atenciones al niño Perseo (vv. 810 ss.): (*Fr.* 47 a, 810 ss. R.)

κοιμήσῃ δὲ τρίτος ξὺν  
μητρὶ (καὶ πα)τρὶ τῷδε,  
ὁ πάπας δὲ παρέξει  
τῷ μικκῷ τὰ γελοῖα

Sin duda llevan razón quienes interpretan μικκῷ no como un dorismo, sino como una forma incorrecta con la que Sileno pretende



acercarse al lenguaje del niño Perseo. Así parece corroborarlo otro pasaje, fragmentario también, del mismo drama <sup>(22)</sup>.

...]γελαῖ μου προσορῶν  
...]ὁ μικκὸς λιπαρὸν  
...]φαλακρὸν

Y quizás el Φίντων de 801-3 deba ser interpretado del mismo modo <sup>(23)</sup>:

τῆσδε μ'ἄγρας ὃ Φίντων, ἴθι δεύρο

Lenguaje y situación debían de ser un lugar común del género, como demuestra otro pasaje, muy similar del *Dyonysiskos* de Sófocles (*Fr.* 40 Steffen) (*Fr.* 171 R.).

ὅταν γὰρ αὐτῷ προσφέρω βρωσιν διδούς,  
τὴν ῥίνα μ'εὐθὺς ψηλαφᾷ κἄνω φέρει  
τὴν χεῖρα πρὸς (τὸ) φαλακρὸν ἤδὺ διαγελαῶν.

Es más que dudoso que este conocimiento que muestran los sátiros del lenguaje infantil, se deba a un intento premeditado de caracterización lingüística de los personajes en una concreta situación dramática. Todos los intentos de mostrar una caracterización lingüística tal son más que dudosos. Véase, por ejemplo, en *Diktyoulkoí*: ἄσημα λειὸς ἐστὶ πόντος πανταχοῦ <sup>(24)</sup>, que se aduce como muestra del lenguaje de los marineros, basándose en la expresión ἄσημα como propia de la jerga profesional. Baste recordar los vv. 1004-1013 de *Antígona*, donde Tiresias emplea expresiones parecidas sin referencia ni connotaciones posibles con la pesca o el mar.

3.7. En el fragmento de Prátinas los sátiros afirman su estrecha vinculación con Dioniso y, en consecuencia, el derecho que les asiste, probablemente en exclusiva, de celebrar sus misterios y ritos orgiásticos (v. 2):

ἐμὸς ἐμὸς ὁ Βρόμιος / ἐμὲ δεῖ κελαδεῖν, ἐμὲ δεῖ παταγεῖν

En otro lugar creo haber demostrado que la terminología em-

<sup>(22)</sup> Vv. 786-88 (*Fr.* 47 a, 786-788 R.).

<sup>(23)</sup> Vid. Th. Ph. Howe, «The Style of Aeschylus as Satyr Playwright» *G & R* 6, 1959, pp. 150 ss.

<sup>(24)</sup> V. 5 (*Fr.* 47 a, 5 R.).

pleada en el fragmento —especialmente κέλαδος y πάταγος— es una terminología técnica con la que se designa la música y la danza que los sátiros consideran específicas del culto dionisiaco y, por tanto, en abierto conflicto con la flauta que acabará, sin embargo, penetrando en el culto del dios. Esta referencia a la música, la danza, el vino y los instrumentos musicales, agentes todos ellos del éxtasis dionisiaco, compone una nota sostenida que oímos, con diferente intensidad, en los textos conservados. Así ya en la párodo del *Cíclope* vv. 63-67:

οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροί  
 Βάκχαι τε θυροφόροι  
 οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοί  
 κρήναις παρ' ὕδροχύτοις

o en los vv. 204 s.:

οὔχι Διώνυσος τάδε,  
 οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'ἀράγματα

3.8. Ya hicimos mención, al comienzo, de la relativa circunspección de la lengua de los sátiros. Y ésta se hace especialmente evidente en el hecho de que, a pesar de ser el sátiro la encarnación de la lascivia, su lenguaje, en lo tocante al sexo, es más bien comedido y limitado, a lo que se echa de ver, a las convenciones del género. El humor sexual, un poderoso recurso de la comicidad de todos los tiempos, brota en el drama satírico, a diferencia de la comedia, no del chiste, la ocurrencia ocasional o la alusión descarnada, sino, más bien, de los atributos y defectos morales de los sátiros mismos. Conocida es su indiscriminada inclinación hacia los dos sexos, como filosóficamente muestra un fragmento de un autor desconocido (*Fr.* 34 Steffen) (*Fr.* 355 K.-S.)

(Α) πρὸς θῆλυ νεύει μᾶλλον ἢ ἔπι τᾶρσενα;  
 (Β) ὅπου προσῆ τὸ κάλλον, ἀμφιδέξιος

y paladinamente confiesa el Cíclope (vv. 583 s.)

..... ἥδομαι δέ πως  
 τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν

Pero esta inclinación de los sátiros no dejaba a salvo a las desvalidas doncellas de sus asaltos sexuales. Y así en un fragmento de la *Amimone* de Esquilo (*Fr.* 1 Steffen) (*Fr.* 13 R.) asistimos probablemente al momento en que Sileno intenta seducir a la indefensa muchacha.

σοὶ μὲν γαμεῖσθαι μόρσιμον, γαμεῖν δ' ἔμοι <sup>(25)</sup>

3.9. Airada reacción contra la flauta y reivindicación de la genuina música dionisiaca, evocación del agreste entorno del *thiasos*, velada obscenidad <sup>(26)</sup>, música, danza y todo ello expresado en la característica dicción satírica son razones, en nuestra opinión, más que suficientes para dejar definitivamente de estudiar el hiporquema de Prátinas como simple poesía lírica.

---

<sup>(25)</sup> Cf. la probable obscenidad de los *Fr.* 20 y 34 Steffen.

<sup>(26)</sup> Si el v. 13 debe ser interpretado como una alusión a la *ἔκτασις αἰδοῦ*.



## *Una importante inscripción arcaica de Olimpia (\*)*

JOSÉ LUIS GARCÍA RAMÓN  
(Universidad Autónoma. Madrid)

1. La presente exposición va a centrarse en un documento epigráfico (revisión de una sentencia por parte de jueces eleos), editado en 1981 por P. Siewert<sup>(1)</sup> (Viena), de gran importancia para el conocimiento de las relaciones intrahelénicas a comienzos del siglo v a.C. y que constituye, además, el texto dialectal eleo más interesante publicado en los últimos decenios. Presenta asimismo el interés añadido de que su interpretación constituye un ejemplo llamativo de la interdependencia de las diversas disciplinas (epigrafía, lingüística, historia) cuyo concurso es indispensable en el estudio filológico de los textos griegos. Es de subrayar en este punto —y de una vez por todas— que la edición del texto con interpretación histórica y amplio comentario que debemos a P. Siewert es modélica en todos sus aspectos y deja muy poca opción a la discusión o a la crítica: consiguientemente, las líneas que siguen son ampliamente —y en muchos puntos plenamente— deudoras de la argumentación de Siewert y tienen un objetivo básicamente metodológico (discutir los criterios y posibilidades de interpretación) y, en última distancia, divulgativo de un texto que, por haber aparecido en una serie de escasa difusión entre filólogos clásicos, no ha recibido quizá la atención que merece.

2. Se trata de una pequeña lámina de bronce (0,6-1,2 mm. de grosor, 23 cm. de anchura, 8 cm. de altura) hallada en marzo de

---

(\*) Trabajo realizado en el marco del Proyecto DGICYT PS-88-0013 «Estudios sobre textos dialectales y lenguas literarias en griego antiguo» (Departamento de Filología Clásica, Universidad Autónoma de Madrid).

<sup>(1)</sup> «Eine Bronze-Urkunde mit elischen Urteilen über Böoter, Thessaler, Athen und Thespiái», *X. Bericht über die Ausgrabungen in Olympia*, 1981, pp. 228-249 (= *SEG XXXI*: 358), citado en lo sucesivo como SIEWERT 1981. Una versión provisional, abandonada por el propio Siewert, apareció en *REG* 90, 1977, p. 463 n. 4 (= *SEG XXVI*: 475).

1965 en el distrito sudoriental de Olimpia <sup>(2)</sup>. El texto (n.º catálogo B 6362) consta de 7 líneas, de las cuales las dos primeras son más breves (un sangrado de unas 2 letras en el lado izquierdo, 4 letras de menos en el derecho); el tamaño de las letras, en general bien legibles <sup>(3)</sup>, es de 6/7 mm. (y de 3,5 mm. en el caso de la *omicron*).

El alfabeto es, en lo esencial, el epicórico de Élide, de tipo «rojo» en la terminología de Kirchhof y muy próximo, por lo demás, a los de Arcadia y Laconia (así, ↓ para [k<sup>h</sup>], × para [ks]); la *phi* presenta por primera vez en textos en alfabeto epicórico una llamativa forma ↑ (es decir, de *khi* «roja» invertida) que contrasta con la habitual ⊕ o ⊙. Por lo demás, las formas de las letras coinciden básicamente con el tipo arcadio-laconio <sup>(4)</sup>, aunque no siempre con ambos alfabetos (*gamma* curva, *sigma* triangular, *theta* con forma de cuadrado ⊕) y se ajustan al tipo *eleo* de la primera mitad del siglo v: así, la *rho* de tipo latino (ϱ) corresponde, según la datación de L. H. Jeffery <sup>(5)</sup>, a ca. 475-425 y la *epsilon* (ξ) correspondería a ca. 470-50.

Se reproduce a continuación el texto en la lectura de Siewert y se ofrece a continuación una versión de la misma al ático:

Ἀγαλμα Διος Πυρρο(γ) γρ[α]φεας vac.  
 και Χαριξενος και τοι μαστροι vac.  
 τ[αι]ρ δικαις, ταιρ κα(τ) τῶν Βοιωτῶν Μενανδρος  
 κ]Αριστολοχος τοιρ Αθαναιος εδικαζαταν, vac.  
 α]πεγνον και τοι(ρ) Θεσπιασιν και τοιρ συν αυτος  
 μ]ε δικαιοδς δικασταμεν, καπο τῶν Θεσαλων γ  
 α]πεδικαξαν. vacat

Ἄγαλμα Διός Πύρρων γραφεύς  
 καὶ Χαρίξενος καὶ οἱ μαστροί  
 τὰς δίκας, ἅς κατὰ τῶν Βοιωτῶν Μένανδρος

<sup>(2)</sup> La lámina es de forma rectangular, si bien las esquinas del lado derecho presentan indicios claros de haber sido cortadas mediante dos secciones (de 0,8 cm. cada una) perpendiculares entre sí formando cuadrado; el hecho de que el lado izquierdo de la lámina esté roto y haya que reconstruir al menos una letra a partir de la tercera línea apunta claramente a que éste tenía la misma forma que el derecho. La lámina se conservaría, pues, mediante clavos en los que se apoyarían las secciones de cada esquina (cf. sobre todo ello SIEWERT, 1981, p. 230). Otro tipo de soporte frecuente en Olimpia es mediante agujeros en los cuatro extremos de la lámina (y dos en los bordes superior e inferior a la altura del centro), así en el caso del decreto procedente de Mási junto a Olimpia recientemente editado por A. I. TRIANTI, *Ὁ γλυπτός διάκοσμος τοῦ ναοῦ στὸ Μάζι τῆς Ἡλείας* (tesis inédita), Salónica, 1985, p. 27 (cf. P. SIEWERT, «Die neue Bürgerrechtsverleihung der Triphylier aus Mási bei Olympia», *Tyche* 2, 1987, pp. 275-277 = *SEG XXXV*: 389).

<sup>(3)</sup> Cf. SIEWERT, 1981, p. 229 («Textkritische Bemerkungen»).

<sup>(4)</sup> Cf. L. H. JEFFERY, *The Local Scripts of Archaic Greece*, Oxford, 1961, pp. 179 ss., 206 ss.; SIEWERT, 1981, pp. 230 s.

<sup>(5)</sup> *Local Scripts*, 216; SIEWERT 1981, p. 231.

καὶ Ἀριστόλοχος τοῖς Ἀθηναίοις ἐδικαζάτην  
ἀπέγνωσαν καὶ τοῖς Θεσπιεῦσιν καὶ τοῖς σὺν αὐτοῖς  
μὴ δικαίως δικασθῆναι καὶ ἀπὸ τῶν Θεσσαλῶν  
ἀπεδίκασαν.

«(Objeto) propiedad de Zeus. Pirrón (como escriba) y Carixeno y los *mastroí* decidieron que las (*scil.* mismas) sanciones que contra los beocios dictaron Menandro y Aristóloco a favor de los atenienses no habían sido dictadas conforme a derecho a favor de los tespieos y de sus aliados y las perdonaron a los tesalios»<sup>(6)</sup>.

3. Se trataría, pues, de una sentencia de revisión de juicio, en que un tribunal de segunda instancia, formado al menos por Carixeno y los *mastroí*, revocaría una sentencia anterior contra los tesalios motivada por una denuncia presentada por los tespieos y que sería idéntica a la dictada contra los beocios a denuncia de los atenienses por un tribunal de primera instancia constituido por Menandro y Aristóloco. Una brillante combinación de datos e hipótesis lleva a P. Siewert a la conclusión de que las denuncias de atenienses y de tespieos se referían a la devastación del Ática y de Tespias y territorios limítrofes por los beocios y tesalios (ambos como colaboracionistas de los persas) respectivamente en el curso de la primera guerra Médica, en violación además de la tregua olímpica de 480<sup>(7)</sup>. Se observará, en todo caso, que esta sugestiva interpretación del contenido, del contexto histórico y de la datación depende de las lecturas α]πεγνον .5 y μ]ε .6, en líneas en que justamente hay que conjeturar la primera letra. Al permanecer enigmático α]πεγνον .5 (o ε]πεγνον ?) no se puede precisar en principio si ha habido de hecho dos juicios (atenienses contra la Liga Beocia por una parte, Tespias y aliados contra tesalios por otra) o si se trata de un único juicio (Atenas y Tespias conjuntamente contra beocios y tesalios), al menos en primera instancia.

Así planteada la cuestión, se comentarán los diferentes aspectos de la inscripción: caracterización dialectal (§ 4), caracterización tipológica del texto y primera aproximación al contenido (§§ 5-6), discusión de las líneas 5-7 (§ 7), contexto histórico e intento de interpretación (§ 8). Un breve apéndice aludirá a ciertas formas de la inscripción que enriquecen o precisan nuestro conocimiento del dialecto eleo.

---

<sup>(6)</sup> Se reproduce asimismo, para mayor claridad, la traducción de SIEWERT, 1981, p. 229: «Besitz des Zeus. Der Schreiber (?) Pyrrhon und Charixenos und die Mastroi entschieden, daß die Urteile, die Menandros und Aristolochos gegen die Böoter zugunsten sowohl der Thespier wie ihrer Mitglieder nicht rechtmäßig gefällt worden waren, und lösten sie von den Thessalern (d.i.: sie hoben deren Verurteilung zur Entschädigung Thespiais auf)».

<sup>(7)</sup> SIEWERT, *passim*. esp. pp. 246 ss.

4. La inscripción, redactada en dialecto eleo, presenta (1) las limitaciones gráficas inherentes a los alfabetos epicóricos, (2) rasgos reconocidamente eleos y (3) formas de especial interés para el conocimiento del eleo:

(1) Hechos gráficos:

- a) no notación de cantidades vocálicas;
- b) incoherencia en la notación de las geminadas (así, <Σ> en ΘεΣαλῶν .6 (<Σ> = [ss]) frente a ΘεσπιεΣΣιν .5; καΤῶν .3 por κατ τῶν);
- c) notación incoherente de consonantes finales en *samdhi*: ΠυρρΟ γρ[.]φεας .1, con <Ο> que puede recurrir el nom. de Πύρρων o el de Πύρρος. En este apartado cabe incluir la inconsecuente notación de hechos de rotacismo en posición final (en realidad: /s/ → [z] → [r] / V — ≠ D,R,V), cf. τοι( )Θεσπιεσσιν .5, τοιΡ συν .5, δικαιῶΣ δικασταμεν .6.

(2) Rasgos reconocidamente típicos del eleo (además de otros hechos comunes a la totalidad de los dialectos occidentales como el nom. pl. τοι. 2, el aoristo en -ξα- del tipo εδικαξαταν. 4, ]πεδικαξαν. 7, o el inf. atem. en -μεν (δικασταμεν). 6; sobre ]πεγνον. 5 cf. Apéndice):

- a) notación de \*ē antigua (/ä:/ en eleo) como <Α>: δικαστΑμεν. 6 (= δικασθῆναι). Frente a ello, cf. ]ε .6 si realmente representa μē (= μή).
- b) notación de \*st<sup>h</sup> como <ΣΤ>: δικασΤαμεν. 6.
- c) elisión frecuente: κ]Αριστολοχος. 4, καπο. 6.
- d) ac. pl. en -οις (-οιϚ) / -ος y en -αις (-αιϚ): τ]αιϚ δικαις ταιϚ. 3, ταιϚ Αθαναιος.4.
- d) dat. pl. en -οις (-οιϚ), y, también en -ος por una analogía proporcional, sorprendente en principio, sobre la base del ac. pl. (i.e.: ac. pl. -οις: -ος: : -οις: x → x = -ος): ταιϚ Αθαναιος. 4, τοι( ) Θεσπιεσσι και ταιϚ συν αυτος.
- e) dual 3.pl.: εδικαξαταν. 4 (= εδικαξάτην).

(3) Rasgos de especial interés para el dialectólogo: nom. sg. (?) γρ[.]φεας, 1, 3. pl. ]πεγνον .5, dat. pl. Θεσπιεσσιν. 5, cf. Apéndice.

5. Las dificultades sintácticas que plantea la inscripción no hacen imposible una caracterización global de la misma: una revisión de sentencia(s) dictada(s) (ταιϚ δικαιϚ, ταιϚ... εδικαξαταν) a favor (y a



petición) de una ciudad (dat.) contra otra(s) (κατά + gen.). Al permanecer enigmático α]πεγνον .5 (o ε]πεγνον ?) no se puede precisar en principio si ha habido de hecho dos juicios (atenienses contra la Liga Beocia por una parte, Tespias y aliados contra tesalios por otra) o si se trata de un único juicio (Atenas y Tespias conjuntamente contra beocios y tesalios).

En una primera aproximación al contenido cabe partir de las siguientes precisiones:

(1) αγαλμα Διος .1:

La interpretación de ἄγαλμα (en un principio «objeto ostentoso o de valor» cf. ἀγάλλεσθαι<sup>(8)</sup> (es en este caso inseparable del texto de un disco de bronce anular inédito (n.º inv. B 6970: ο δε πιν[αξ α]γαλμα τῷ Διος), que sugiere que el ἄγαλμα puede ser la propia lámina de bronce; el carácter de ἄγαλμα ἱερὸν de una lámina es evidente al final de la *lex sacra*, *IvO* 2 (o [πι]ναξ ἱαρος Ολυμπιαί .10: s. vi) y en el término αγαλματοφωσαν Schwyzer, *DEG* 424. 13 (ca. 350), equivalente a ἱερόσυλον.

(2) γρ[.]φεας .1:

Si, como parece lo más verosímil (cf. Apéndice), se trata de un nom. en ἑās (= γροφεύς, con grado -σ- frecuente en nombres en -εύς, atestiguado por lo demás en *IvO* 2. 7), es posible que funcione como simple referencia cronológica (en cuyo caso habría que suponer un giro con καί... καί en el sintagma Χαριξενος και τοι μαστροί. 2) o bien como sujeto en pie de igualdad como Carixeno y los *mastroí*. Ambas hipótesis son admisibles. Un cargo en principio no decisivo se emplea como medio de datación (aunque en gen. y acompañado de indicación del mes: κατακοω Αγησιδα/μω, Διω μηνος) en un decreto de Trifilia del siglo iv (*SEG* XXXV: 389 = *Tyche* 2, 1987, p. 275) recientemente editado: el κατάκοος «auditor» podría corresponder a una función no estrictamente emparentada con su significado originario (tal vez la de escribiente<sup>(9)</sup>); por otra parte, el κατᾶκοος figura de hecho en *IvO* 44 (*incerti originis*) en la fórmula de datación y, además, en pie de igualdad tras los magistrados colegiados. Este último hecho habla a favor de que en nuestra inscripción γρ[.]φεας, unido por el primer και α Χαριξενος και τοι μαστροί sea también sujeto de ]πεγνον. 5. Afortunadamente, una decisión excluyente no es indispensable para la comprensión del texto.

<sup>(8)</sup> Cf. *LfgE* s.v. ἄγαλμα («Prunkstück für Götter [in den Tempeln]»); E. T. VERMEULE, «Götterkult», *ArchHom* III: V, 1974, p. 121; SIEWERT, 1981, p. 233 y n. 25 (en su opinión, ἄγαλμα podría designar también el lugar donde estaba apoyada la lámina).

<sup>(9)</sup> P. SIEWERT, *Tyche* 2, 1987, p. 277.

(3) τοι μαστροι. 3:

Se refiere a unos magistrados (etimológicamente «buscadores, proscutores», cf. hom. μαίωμαι de \*mas-*io/e*, el. αἱ τιρ μαίτω *IvO* 1. 3), atestiguados también en Pelene (Acaya), en Delfos y en Rodas <sup>(10)</sup>, encargados del control de otros funcionarios en asuntos económicos (cf. Hsch. μαστρίαί αἱ τῶν ἀρχόντων εὐθυναί). La existencia de μαστροί está atestiguada indirectamente <sup>(11)</sup> por el abstracto μαστράα en *IvO* 2 (a. 475/450). 6/7: επενποι <sup>(12)</sup> ζε κ' Ἑλληνοζικας και ταλλα ζικαια επενπετῶ α ζαμιοργιαί αι ζε με'νποι, ζιφυιον αποτινετῶ εν μαστρααι «deberá prescribir (la sanción) el helanodicas, y las demás sanciones imprónganlas los *damiorgoi*; y si no las imprusiere, doble sanción pague en la rendición de cuentas». El texto deja en claro que los *mastroi* son instancia superior respecto a otras magistraturas, y concretamente respecto a la de los helanodicas. La función de los *mastroi* como tribunal de apelación contra las decisiones de los helanodicas es asumida en 396 por la Ὀλυμπικὴ Βουλή, según nos cuenta Pausanias (VI 3, 7: ...καὶ ὡς χρημάτων καταδικάσαιτο ὁ Λέων ἐπὶ τῆς Ὀλυμπικῆς βουλῆς ἐκατέρου τῶν Ἑλληνοδικῶν οἱ νικῶν τὸν Εὐπόλεμον ἔγνωσαν), lo cual puede suponer que en tal fecha el colectivo de los μαστροί ya había sido disuelto.

(4) δίκαις, ταιρ κα τῶν Βοιωτῶν... ἐδικαζαταν .3/4:

La sentencia condenatoria (δίκη κατά + gen.) se concreta en sanciones pecuniarias (δίκαι, καταδίκαι, ζημίαι). En el caso que nos ocupa se podría castigar la competencia desleal en los juegos (atribución bien conocida de los helanodicas), o más bien las violaciones del Ὀλυμπιακὸς νόμος sobre treguas olímpicas <sup>(13)</sup> que menciona Tucídides (V 49,1): los espartanos deben pagar a los eleos una sanción (καταδίκη) de 2.000 minas (τὴν δίκην... ἦν ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ νόμῳ Ἥλεῖοι κατεδικάσαντο αὐτῶν) por haber vulnerado la tregua olímpica de 420 con el envío de un destacamento de hoplitas a Lepreon. Que no se trata de una sanción deportiva parece indicarlo el hecho de que se mencione a los Βοιωτοί y no una *pólis* concreta, como es de regla en las listas de Ὀλυμπιονίκαι de época arcaica y clásica <sup>(14)</sup>. El término Βοιωτοί (= Liga Tebana) no incluye en este caso a los Θεσπιεῖς (ni a los Πλαταιεῖς), cf. *infra*.

<sup>(10)</sup> Cf. H. VOLKMANN, *Der kleine Pauly* 3, col. 1072, s.v. «Mastroi».

<sup>(11)</sup> En el mismo sentido cabe interpretar el título de magistrado ἱερόμαος (cf. gen. sg. ἱερομαο *IvO* 4.4/5, ac. pl. ἱ[α]ρομαοσ .6), cf. (con contracción) ἱερόμασ τῶν ἱερόων ἐπιμελούμενος Hsch.

<sup>(12)</sup> Sobre el ἐπένποι (= ἐπαγγελίαιε), lac. ἐφενέποντι (=ἐπαγγέλλουσι), cf. E. RISCH, «Homerisch ἐννέπω, lakonisch ἐφενέποντι und die alte Erzählprosa», *ZPE* 60, 1985, pp. 1-9, esp. pp. 5 ss.

<sup>(13)</sup> SIEWERT, 1980, p. 243.

<sup>(14)</sup> Sólo hay dos excepciones, la primera de ellas de 296 a.C., cf. L. MORETTI, *Olympionikai. I vincitori negli antichi agoni olimpici* (Mem. Acc. Linc. 8 ser. 2), Roma, 1957, p. 196.

(5) Μενανδρος / κ'Ἀριστολοχος, 3/4:

Se trata de los helanodicas, magistrados supervisores de los juegos olímpicos (Paus. VI 3, 7 <sup>(15)</sup>), aunque no exclusivamente (cf. *InO* 2. 6/7 *supra*). En el caso de Olímpia es sabido que había en principio un único helanodicas; su número ascendió a dos en 580 a.C. (: quincuagésima Olimpiada) y a nueve en época helenística (: eneagesimoquinta Olimpiada) según nos atestiguan tradiciones recogidas, entre otros, por Pausanias (V 9, 4: πεντηκοστῇ δὲ Ὀλυμπιάδι ἀνδράσι δύο ἕξ ἀπάντων λαχοῦσιν Ἡλείων ἐπετρόπη ποιῆσαι τὰ Ὀλύμπια... πέμπτη δὲ Ὀλυμπιάδι καὶ ἔνενηκοστῇ ἑννέα Ἑλλανοδικας κατέστησαν <sup>(16)</sup>). Cabe suponer que la jurisdicción de los helanodicas incluía también la imposición de sanciones por violación de tregua olímpica (cf. *supra* 4).

(6) καὶ τοὶ Θεσπιδασιν καὶ τοῖς σὺν αὐτοῖς

La expresión coincide (al margen ya del primer καί, que puede ser adverbial, i.e. «también...» y no pertenecer a una coordinación καί... καί) con la que se encuentra en la descripción de la organización confederal beocia en las *Helénicas de Oxirrinco* (16,11 δύο δὲ [*scil.* βοιωτάρχας παρῆχοντο] Θεσπιδεῖς σὺν Εὐτρήσει καὶ Θίσβαις...). Refleja el hecho de que Tespias, al igual que Plateas, contaba con una simplitía nominal de pequeñas localidades plenamente dependientes (entre las que cabe contar también con Corsias y Sifas <sup>(17)</sup>), a diferencia de las demás *póleis* de la confederación (unidas por καί en las *Hell. Oxy.* 16, 11) y con total autonomía.

6. La comparación con la interesante sentencia de revisión de juicio *IG IV 12:98* (siglo III) de Epidauro, aducida por Siewert <sup>(18)</sup> permitirá confirmar parte de lo hasta ahora concluido respecto a la estructura y fraseología del texto que nos ocupa (se subrayan los paralelismos con el texto *eleo*):

2 οφειλεῖ τῶν θεῶν ὁ ἐργῶνας τὰς ὑσπλά-  
κος Φιλῶν Κορινθίος τὰς ζαμίας, ἀς ἐ-  
ζαμῶσε αὐτὸν ὁ ἀγωνοθέτας τοῦ γυ-

<sup>(15)</sup> También de los juegos nemeos y de los asclepeios (a los que se refiere la sentencia *IG IV 12: 98* (siglo III) de Epidauro).

<sup>(16)</sup> Cf. antes ARISTODEM. *FGH* 414 F 2. Referencias y exposición concisa en M. GARCÍA TELLEIRO, en *Estudios de prosa griega*, G. MOROCHO (ed.), León, 1985, p. 93 n. 12.

<sup>(17)</sup> Cf. P. SIEWERT, «L'autonomie de Hyettos et la sympolitie thespienne dans les *Helléniques d'Oxyrhynchos*», *REG* 90, 1977, pp. 462-464.

<sup>(18)</sup> SIEWERT, 1981, p. 241.

5 μνικου Τριτυλλος και οι ελλανοδικαι και  
επεκρινε αυτον παρεοντα α βουλα δι-  
καιως εξαμιωσθαι...

«Debe al dios (Asclepio) el fabricante de la máquina de salida, Filón de Corinto, las sanciones que le impusieron el agontetas del agón gimnástico, Tritilo, y los helanodicas y determinó en segunda instancia el consejo que él, allí presente, conforme a derecho había sido sancionado».

Es llamativa la coincidencia conceptual en las fórmulas alusivas al juicio en primera instancia (con acusativo interno: τὰς ζαμίας, ἄς ἐ/ζαμίωσε: el. ταιρ δικαιρ ταιρ .../ ἐδικαξάταν) y a la revisión (δικαίως ἐζαμιώσθαι : δικαίως δικαστᾶμεν), la coincidencia de funciones entre los helanodicas y Menandro y Aristóloco y la de la βουλή de Epidauro con los *mastroí* de Olimpia. Ello no quiere decir, sin embargo, que επεκρινε. 6 en el texto de Epidauro implique forzosamente ἀ]πεγνον. 5 en el de Olimpia ni, claro está, que en este último se trate de un juicio agonal.

7. La clave de la interpretación de la revisión de juicio que nos ocupa radica obviamente en la exégesis de las líneas 5 a 7. La interpretación de Siewert, que sigue una sugerencia de J. Ebert <sup>(19)</sup>, como

3 (τ]αιρ δικαιρ)...

.....

5 ἀ]πεγνον και τοι(ρ) Θεσπιασιν και τοιρ συν αυτος  
μ]ε δικαίως δικασταμεν κ'απο τῶν Θεσαλῶν  
ἀ]πεδικαξαν

es ciertamente plausible y presenta dos sensibles ventajas. Por una parte, opera con la construcción regular de ἀπογιγνώσκειν μή + inf. «decidir, reconocer (en juicio) que no...» (cf. Lys. I 34: ἐμοῦ τοίνυν... οἱ μὲν νόμοι ἀπεγνωκότες εἰσὶ μὴ ἀδικεῖν «las leyes han reconocido que no cometí delito»); dado que δίκην (al igual que γραφήν, ἐπίδειξις) son frecuentes como objeto directo de ἀπογιγνώσκειν, cabe suponer que «... reconocieron que las sanciones (i.e. de idéntica cuantía que las que habían sido dictadas contra los beocios) no habían sido decretadas conforme a derecho». Por otra parte, la restitución μ]ε se ajusta bien al espacio disponible a juzgar por las demás líneas a partir de la tercera, en las que siempre se restituye una sola letra.

<sup>(19)</sup> SIEWERT, 1981, p. 232, n. 20.

Naturalmente, el final de la inscripción no plantea problema sintáctico alguno si se opera con ἀποδικάζω [*scil.* τὰς δίκας] «absolver» (cf. Poll. VIII 25 [= 88 B 71 D.-K.] Κριτίας δὲ ἀποδικάσαι ἔφη τὴν δίκην τὸ ἀπολῦσαι...): «y perdonaron la sanción a los tesalios».

Con todo, se plantean algunos problemas. En primer lugar, la grafía <E> en la negación μ]ἔ, frente al esperable <μΑ> precisamente junto a δικαστΑμεν (= -θῆμεν) en la misma línea. Cabe argüir que μἔ está atestiguado con <E> en textos arcaicos (*IvO* 11.7, *IvO* 16 *passim*), pero lo cierto es que en tales casos la \*ἔ heredada (/ä:/ en *eleo*) se nota coherentemente como [E]: así, en *IvO* 11 συλαιΕ.6 (*FQATρα* .1 no cuenta por estar en contexto /r... favorecedor de abertura) y en *IvO* 16 καισταΕ .2, καισταΙΕ .3, ταυτεΕ .14, μεδετερος .18, τ]Εδε .21, παρειΕ .22 (pero *FQATραι* .17).

En segundo lugar, la sintaxis misma de la reconstrucción de Siewert resulta un tanto forzada: la frase δικαιῶ (con sujeto en 1. 2)... ἀπέγγνον... μὴ δικαίως δικαστᾶμεν se extendería de la línea 3 a la 6, y ello con incisos como el sintagma con doble καί en 1. 5. que el propio Siewert había preferido evitar ver en 1. 2 (en su opinión, en και Χαριξενος και τοι μαστροι .2 el primer καί recogería Πυροῶ() γραφεις. 1).

Ninguno de estos argumentos es, desde luego, concluyente, pero puede dejar abierta la posibilidad a otra interpretación en la que <E> del comienzo de 1.6 pudiera notar una antigua \*e breve (toda reconstrucción que opere con \*ē queda, por supuesto, excluida, pues presentaría el mismo inconveniente gráfico que la de μ]ἔ y ninguna ventaja respecto a ella). En mi opinión la única posible alternativa pasaría por la admisión de una construcción ε]πεγγνον... σφ]ε δικαίως δικασταμεν «confirmaron que ellas habían sido dictadas conforme a derecho», es decir,

τ]αιῶ δικαιῶ...  
ε]πεγγνον και τοι(ῶ) Θεσπιασσιν και τοιῶ συν αυτος  
σφ]ε δικαίως δικασταμεν κ' απο τῶν Θεσαλῶν  
α]πεδικαξαν

«las sanciones (en contra de los beocios... a favor de los atenienses)... confirmaron en segunda instancia (y decidieron que) también a favor de los tespieos y su simpolitía habían sido ellas decretadas conforme a derecho y levantaron la sanción a los tesalios». Pero tal interpretación es aún más forzada que la de Siewert: presupone una construcción ἀπὸ κοινοῦ para ἐ]πέγγνον (con ταιῶ δικαιῶ .3 y con el reconstruido (y sintácticamente redundante) σφ]ε δικαίως δικαστᾶμεν y, además, implicaría la restitución de dos letras (<ΣΦ>) en la línea

6. Demasiadas dificultades, en fin, que no hacen esta interpretación preferible a la de Siewert.

8. La reconstrucción histórica presupone la existencia de una denuncia por parte de Atenas y Tespias contra los beocios (Liga de Tebas) y tesalios respectivamente (o de los dos primeros en bloque contra los dos segundos) por violación de una tregua olímpica. Como hace ver brillantemente Siewert <sup>(20)</sup>, el documento que nos ocupa sólo puede referirse a hechos acaecidos en 480, único año en que coinciden una tregua olímpica y noticias de ataques sufridos por Atenas y/o Tespias a manos de beocios. El hecho habría tenido lugar en el marco de la campaña de Jerjes contra Grecia poco después de las Termópilas (Hdt. VII 206, 2; VIII 26, 1-2), en que tanto los beocios —no así los tespieos (Hdt. VIII 66,2)— como los tesalios (Hdt. VIII 31) colaboraron con el invasor: la combinación de las informaciones de Heródoto y las dataciones de C. Hignett <sup>(21)</sup> permitiría situar la batalla de las Termópilas el 29 de agosto de 480, diez días después del fin de la Olimpiada (19 agosto) y poco antes de la devastación del Ática y Tespias (y Plateas) por parte de los persas (7 de septiembre) y, probablemente, los beocios (que, en todo caso, habían proporcionado guías a Mardonio, cf. Hdt. IX 15). Consiguientemente, y siempre según Siewert, habría una denuncia de los atenienses contra los beocios y otra de los tespieos contra los tesalios ante el santuario de Zeus en Olimpia (cf. el νόμος Ὀλυμπιακός aludido en Th. V 49,1) que dio lugar a sentencias condenatorias por parte de los helanodicas Menandro y Aristóloco, probablemente con ocasión de la Olimpiada de 476. La revisión de sentencia (por parte de Carixeno, probablemente también Pirrón, y los *mastroí*) que aquí comentamos, con resultado absolutorio para los tesalios, habría tenido lugar en fecha posterior, tal vez en la Olimpiada de 472.

Es difícil, en mi opinión, proponer un modelo de reconstrucción de los hechos preferible al de Siewert. Por lo demás, la presumible inocencia de los tesalios encuentra correlato en el hecho de que no son mencionados en pasaje alguno de Heródoto, ni directa ni indirectamente, como participantes en la devastación de Atenas y Tespias; por su parte, el ataque tesalio a Cereso (Paus. IX 14,2: ὁ Κερεισὸς ἐν τῇ Θεσπιέων, ἐς ὃ καὶ πάλαι ποτὲ ἀνεσκευάσαντο κατὰ τὴν ἐπιστρατείαν τὴν Θεσσαλῶν) es indatable. Es más bien contra los beocios contra quienes tendrían inequívocos motivos de queja los tespieos y, desde luego, no menos que los atenienses: por ello resulta difícil imaginar que se limitaran a acusar a los tesalios, pero no a los beo-

---

<sup>(20)</sup> SIEWERT, 1981, p. 245.

<sup>(21)</sup> *Xerxes' Invasion of Greece*, Oxford, 1963, pp. 195 ss.

cios. Parece más verosímil que, al menos contra los beocios, la acusación fuera en común y en este sentido es difícilmente imaginable que el tribunal de segunda instancia desestimara la sentencia a favor de los tespieos.

La posibilidad apuntada en § 8 *ad fin.* de una confirmación en el caso de la sentencia condenatoria contra los beocios (i.e. a favor de las incriminaciones tanto de los atenienses como de los tespieos) y de una desestimación de la relativa a la acusación (también común!) contra los tesalios resulta más satisfactoria a la vista de las fuentes). Pero los aspectos sintácticos e incluso epigráficos de nuestra inscripción no facilitan tal interpretación.

9. Vemos, pues, que la interesante inscripción objeto de estudio es, al margen de las dificultades de interpretación que plantea, un indicio de lo mucho que puede aportar la colaboración interdisciplinar en la interpretación de los textos griegos antiguos y también un síntoma de la gran medida en que la publicación de nuevos textos epigráficos puede modificar nuestro conocimiento de los dialectos y de las relaciones interhelénicas en la época arcaica.

#### APÉNDICE: FORMAS DE INTERÉS ESPECIAL PARA EL CONOCIMIENTO DEL DIALECTO ELEO

##### 1. Πύρρω γρ[.]φεας .1.

Si se trata de un nom. tenemos un primer caso de doblete -έας de -εύς en eleo (y en griego antiguo). Contra la interpretación como nom. Πύρρω(ν) —o Πύρρω(ς)— γρ[α/ο]φέας puede invocarse: a) la notación constante de /s/ y /n/ finales ante dorsal (cf. Χαριζενος και.2, α]πεγνον και, Θεσπιεσσιν και.5, δικασταμεν καιο.6) que haría esperar <Πύρρω(ς)/ν γρ[.]φεας>; b) la existencia de sustantivos en -εύς, y concretamente γροφεύς *IvO* 2.7 en eleo; c) la ausencia de dobles en -έας excepto en los antropónimos del tipo Μνᾱσεύς: Μνᾱσέας (Μνᾱσι°).

Una interpretación como gen. Πύρρω γρ[.]φέος, en que <-EΑΣ> notaría /-ä]s/ (<A> como grafía inversa, no-ortográfica para /o/ abierta) no puede descartarse en principio, cf. <ΘΟϞΑΣ> por <ΘΑϞ(Ϟ)Ος> en τοι δε ΝΙΕΑΙΟΚΟΙΘΟΡΑΣ κ'ειε τοις χροεματοις... *IvO* 4. 7/8 (6. Jh.: LEX). No es concluyente la objeción de que la norma para referencias cronológicas mediante alusión a un cargo público es el empleo de nom. o bien de ἐπι + gen., pues tenemos

Δαιμαχῶ δαμιω/ργῶ, κατακοω Αγησιδαμω SEG XXXV: 389. 8/9 (*Tyche* 2, 1987, pp. 275 f.).

Con todo, parece menos forzado interpretar γρ[.]φεας como nom. sg. -ἔās en el marco de la extensión de -ās (no jónico) a expensas de temas en consonante (cf. el ἀγαλματοφόρ-ᾶν; cf. tes. ο λειτο-ῶς, BCH 94, 1970, pp. 161 ss., 1.20 [Matropolis: III] frente a regular tes. λείτουρ; cf. gr. mod. Βασιλιάς) mediante una proporción del tipo

eleo °seυ-s <ΣΕΥΣ> : °se(υ)-ās <ΣΕΑΣ>

-C-eυ-s <ΕΥΣ> : x → x = -C-e(υ)-ās <ΕΑΣ>

en que e es más bien /ä/, según he propuesto en otro lugar («Anomale Schreibungen und eleischer Vokalismus», *Akten des Internationalen Kolloquiums "Achaia und Elis in der Antike"* Atenas, 1989, en prensa).

## 2. ]πεγνον.5

No se excluye que haya que contar con vocalismo largo en la sílaba larga, i.e. de \*°egnōn(t) (de \*°égnē<sub>3</sub>-nt o incluso de \*°égnō-a-nt o de \*°égnō-a-nt; hom. ἔγνω-σ-αν) con correlato en el tipo ἔδο-α-ν, ἔθε-α-ν atestiguado con seguridad en arcadio, chipriota, beocio y eleo (en texto inédito n.º inv. B 6970.1: s.V, facilitado amablemente por Siewert) y conjeturable en eleo ανταποδιδῶσσα *IvO* 39,17 (III/II) que remontaría a \*°didó-a-t'a, cf. J. L. García Ramón, «Eleo ανταποδιδῶσσα (\*°didó-a-t'a) y 3. pl. ἔθειαν», *Studia Bartoněk (SPFFBU/E)*, Brno, en prensa.

## 3. Θεσπιεσσιν.5.

No es un dativo «en -εσσι», sino en -σσι (con -ν eufónica que difícilmente puede ser otra cosa que dialectal) sobre un tema en \*°ē<sub>γ</sub>- (χαλκεύς, Θεσπιεύς) que se sentía sincrónicamente como vocálico (en -e-: χαλκε-, Θεσπιε- o más bien en -ā-) en eleo con posterioridad a la caída de -<sub>γ</sub>-, al igual con los temas en es- (e.g. εὐγενέσ-) tras la caída de -s- con los que comparte la terminación de varios casos. Así, e.g.

εὐγενέ-α : εὐγενέ-ος : εὐγενέ-ες : εὐγενέ-ων : εὐγενέ-σσι

χαλκέ-α : χαλκέ-ος : χαλκέ-ες : χαλκέ-ων : x → x: χαλκέ-σσι

La forma Θεσπιέσσιν demuestra irrefutablemente que en ΜαντινΕΣι *IvO* 16.17 (V) hay que leer Μαντινέ-σσι (de Μαντινεύς) como Θεσπιέ-σσι (de Θεσπιεύς), cf. J. L. García Ramón, «Proportionale Analogie im Griechischen: der Dativ Pluralis der dritten Deklination in den aiolischen und nordwestgriechischen Dialekten», *Glossa* 68, 1990, pp. 133-156 (versión ampliada de parte de la ponencia leída en el coloquio de la Indogermanische Gesellschaft «Wackernagel und die Indogermanistik heute», Basilea, 1988).



# Osservazioni sulla parodo dei Persiani di Eschilo

ANTONIO GARZYA  
(Universidad de Nápoles)

1.

## ΠΕΡΣΑΙ\*

### ΧΟΡΟΣ

τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων  
Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,  
καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων  
ἔδρανων φύλακες κατὰ πρεσβείαν  
οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς  
Δαρειογενῆς  
εἴλετο χώρας ἐφορεύειν  
ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ  
καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη  
κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται  
θυμὸς ἔσωθεν  
πᾶσα γὰρ ἰσχὺς Ἀσιατογενῆς  
ᾧχωκεν, ἐὼν δ' ἄνδρα βαυζεῖ  
< >  
κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς  
ἄστῳ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται,  
οἶτε τὸ Σούσων ἠδ' Ἀγβατάνων  
καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἕρκος  
προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων,  
οἱ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην  
πολέμου στίφος παρέχοντες  
οἶος Ἀμίστρης ἠδ' Ἀρταφρένης  
καὶ Μεγαβάτης ἠδ' Ἀστάσπης,  
ταγοὶ Περσῶν,  
βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,  
σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἐφοροὶ,  
τοξοδάμαντές τ' ἠδ' ἵποβάται,

\* *Aeschyli quae supersunt tragoediae*, ed. D. PAGE, Oxford, OCT. 1972.

φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην  
 ψυχῆς ἐν τλήμονι δόξῃ·  
 Ἄρτεμβάρης θ' ἵππιοχάρμης  
 καὶ Μασίστρης ὃ τε τοξοδάμας 30  
 ἐσθλὸς Ἰμαῖος Φαρανδάκης θ'  
 ἵππων τ' ἐλατῆρ Σοσθάνης·  
 ἄλλους δ' ὃ μέγας καὶ πολυθρέμμων  
 Νεῖλος ἔπεμψεν Σουσισιάνης,  
 Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενής, 35  
 ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων  
 μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὠγγίους  
 Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος,  
 καὶ ἐλειοβάται ναῶν ἐρέται  
 δεινοὶ πλῆθός τ' ἀνάριθμοι· 40  
 ἄβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν  
 ὄχλος, οἷτ' ἐπίπαν ἠπειρογενές  
 κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς  
 Ἀρκτηύς τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι,  
 χαί πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους 45  
 πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν,  
 δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη,  
 φοβερὰν ὄφιν προσιδέσθαι·  
 στεῦνται δ' ἱεροῦ Τρώλου πελάται  
 ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι, 50  
 Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες,  
 καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί, Βαβυλῶν δ'  
 ἢ πολύχρυσος πάμμεικτον ὄχλον  
 πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους  
 καὶ τοξουλκῶι λήματι πιστούς, 55  
 τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης  
 Ἀσίας ἔπεται  
 δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς.  
 τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας  
 οἴχεται ἀνδρῶν, 60  
 οὓς πέρι πᾶσα χθὼν Ἀσιήτις  
 θρέψασα πόθωι στένεται μαλερῶι,  
 τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὸν  
 τείνοντα χρόνον τρομέονται.

πεπέρακεν μὲν ὃ περσέπτολις ἦδη [στρ. α  
 βασιλείος στρατὸς εἰς ἀντίπορον γείτονα χώραν, 66  
 λινοδέσμοι σχεδίαι πορθμὸν ἀμείψας Ἀθαμαντίδος Ἑλλάς, 70  
 πολύγομφον ὄδισμα ζυγὸν ἀμφιβαλῶν αὐχένι πόντου.

πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων [ἀντ. α  
 ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμανόριον θεῖον ἐλαύνει 75

διχόθεν, πεζονόμοις ἔκ τε θαλάσσης ἐχυροῖσι πεποιθῶς στυφελοῖς ἐφέταις, χρυσονόμου γενεᾶς ἰσόθεος φῶς.	80
κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσω φονίου δέργμα δράκοντος πολύχειρ καὶ πολυναύτας Σύριόν θ' ἄρμα διώκων ἐμάγει δουρικλύτοις ἀνδράσι τοξόδαμον Ἄρη.	[στρ. β 85
δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς μεγάλοι δέυματι φωτῶν ἐχυροῖς ἔργεσιν εἴργειν ἄμαχον κῦμα θαλάσσης· ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.	[ἀντ. β 90
δολόμητιν δ' ἀπάταν θεοῦ τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει; τίς ὁ κραιπνώϊ ποδὶ πηδήματος εὐπετέος ἀνάσσων; φιλόφρων γὰρ ποτισαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει βροτὸν εἰς ἄρκυα Ἄτα, τόθεν οὐκ ἔστι ὑπὲρ θνατὸν ἀλύξαντα φυγεῖν.	[μεσσιδ. 95 100
θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις πολέμους πυργοδαϊκτοὺς διέπειν ἵπποχάρμας τε κλόνοὺς τ' ἀναστάσεις·	[στρ. γ 105
ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης πολιαινομένας πνεύματι λάβρωι ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος, πίσυνοι λεπτοτόνοις πείσμασι λαοπόροις τε μηχαναῖς.	[ἀντ. γ 110 114
ταῦτά μου μελαγχίτων φρεὴν ἀμύσσεται φόβωι, ὄᾶ, Περσικοῦ στρατεύματος, τοῦδε μὴ τόλις πύθη- ται κένανδρον μέγ' ἄστρ' Σουσίδος·	[στρ. δ 117
καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ' ἀντίδουπον ἄισεται, ὄᾶ, τοῦτ' ἔπος γυναικοπληθῆς ὄμιλος ἀπύων, βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέσῃ λακίς.	[ἀντ. δ 122 125
πᾶς γὰρ ἱππηλάτας καὶ πεδοστιβῆς λεῶς σμῆνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισσᾶν σὺν ὀρχάμωι στρατοῦ, τὸν ἀμφίζευκτον ἐξαμείψας ἀμφοτέρως ἄλιον πρῶνα κοινὸν αἴας.	[στρ. ε 131
λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθωι πίμπλαται δακρύμασιν, Περσίδες δ' ἀβροπενθεῖς ἐκάστα πόθωι φιλόνορι τὸν αἰχμήεντα θοῦρον εὐατῆρ' ἀποπεμψαμένα λείπεται μονόζυξ.	[ἀντ. ε 135
ἄλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι	140
	103

στέγος ἀρχαῖον  
 φροντίδα κεδνήν και βαθύβουλον  
 θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει  
 πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς  
 Δαρειογενής; 145  
 πότερον τόξον ῥῦμα τὸ νικῶν,  
 ἢ δορικράνου  
 λόγῃς ἰσχυρὸς κενράτηκεν;  
 ἀλλ' ἦδε θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς 150  
 φάος ὀρμάται μήτηρ βασιλέως,  
 βασίλεια δ' ἐμὴ' προσπίτνω  
 και προσφθόγγους δὲ χρεῶν αὐτὴν  
 πάντας μύθοισι προσαιδᾶν.

ὃ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη, 155  
 μήτηρ ἢ Ξέρξου γεραία, χαῖρε, Δαρείου γύναι  
 θεοῦ μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ και μήτηρ ἔφυς,  
 εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῶι.

2 πίστα codd. excerptis IP (πίστα) et QK (πίστα in πιστά corr.). 6 Δαρειογενής QKGFTr: Δαρειογενής Δαρείου υἱός rell. et sscr. QTr. 10 ὀρσολοπεῖται M et Hesych. s.v.: ὀρσοπολ- rell. 13 ὄχ- HYYa: οἴχ- rell. -ωκεν ἐδὸν IYO<sup>ac</sup>YA<sup>2re</sup> et var. lect. in schoi. ABHP: -ωκε νέον rell. βαῦζει: sc. mulier desiderans (cf. 63, 134, 288, 541). 16 Ἄγβ- Brunck: Ἐκβ- codd. 17 Κίσιον OYαH<sup>ac</sup>: Κίσιον H<sup>ac</sup> rell. 18 τοῖ Blomfield: οἱ codd. 19 τοῖ δ' Blomfield ναῶν ICNcYaLcLhPKQGFTr: νηῶν rell. et Lc<sup>sscr</sup>. 20 πολέμῳ I<sup>ac</sup>D<sup>sscr</sup>. 21 Ἀμί- MΔ<sup>ac</sup>ILcLhPKQGFTr: Ἀμί- rell. 22 Μεγαβάτης GP<sup>ac</sup>: Μεγαβάτης vel Μεταβάτης rell. Ἀστάσης MIADG: Ἀστάπ- rell. 24 βασιλεῖς plurimi. 28 ψυχῆς ἐδτλήμονι QKLC- Lh<sup>ac</sup>P<sup>ac</sup>FTq. 32 Σουθ- vel Σουθ- plurimi. 37 ὀγγίας XHHaNoLc. 43 Μητρογαθῆς MIO<sup>ac</sup>KLcGFTr: Μιτρογ- QLh, Μητρογ- fere rell. 44 Ἀρκτεὺς MIOYYaLhQ<sup>ac</sup>FTTr: Ἀρκτεὺς fere rell. βασιλῆς MF: -λεῖς vel -λήες rell. δίοποι rell. (βασιλεὺς διέπει Tr). 45 χαῖ Blomfield: και codd. 49 σταῦται M<sup>ac</sup>M<sup>2</sup>Δ. 50 δούλιον O<sup>ac</sup>: -λειον O<sup>ac</sup> rell. 71 ὀδισμα: ἔρρισμα M<sup>ac</sup>F<sup>ac</sup>. 76 seq. θαλάσσης codd. ἔχυρ- MHaCKPQ<sup>ac</sup>LcFTTr: ὄχυρ- M<sup>sscr</sup> rell. 80 χρυσογόνου FQ<sup>2re</sup>P<sup>ac</sup>B<sup>3</sup> re et var. lect. in multis. 81 seq. φονίου Ha- NOW<sup>ac</sup>Q<sup>ac</sup>FTTr: φοιν- rell. -ναύτης plurimi. 84 Σύριον MI<sup>ac</sup>FTTr: Ἀσού- vel Ἀσού- rell. 85 Ἄρη MIAP<sup>ac</sup>FTTr: Ἄρην rell. 90 ἔχυρ- MIAQKPLcLhGFTr: ὄχυρ- K<sup>sscr</sup> rell. θαλάσσης BI: -ης rell. 91 Περσῶν codd. 93-100 post 101-14 locavit O. MÜLLER. 93 ἀπάτην plerique. 94 θνητὸς plerique. 95 εὐπετέως ABCN<sup>2re</sup>Tr ἀνάισσων Brunck. 96 seq. ποτισαίνουσα Hermann ex M<sup>2</sup> (προσ<σ>αίνει): σαίνουσα codd. 99 ἄρκυας Ἄτα Hermann: ἀρκυσαῖτα O<sup>ac</sup>, ἀρκύστατα O<sup>ac</sup> rell. 100 ὀπέκ I<sup>ac</sup> ὀπέκ θνατόν: ὑπερθεν τὸν F. 105 πόλεων τ' B<sup>10c</sup>YW<sup>sscr</sup>LcLhQ<sup>2sscr</sup>F: πόλεων sine τ' ΔIXB<sup>ac</sup>P<sup>ac</sup>, πόλεων δ' rell. (de G non liquet; και πόλεων ἀναστ. Tr). 109 θαλάσσης pluri- mi. 112 λεπτοτόνοις Meineke: -δόνις X, -δόμοις rell. 115 μου MAIBCHA<sup>ac</sup>W<sup>ac</sup>QP<sup>sscr</sup>Lc: μοι PK<sup>sscr</sup>W<sup>sscr</sup> rell. 117 τοῦτο μὴ Schütz. 120 ἄισται Burney: ἔσται vel ἔσεται codd. 126 seq. μελισσᾶν FTTr: -σσα MQ<sup>ac</sup>, -σσᾶων KPLcQ, -σσῶν Q<sup>ac</sup>P<sup>ac</sup> rell.

2. I vegliardi del coro, una sorta di corpo ufficiale detto dei Fedeli, si dispongono, in Susa, di fronte a un «edificio venerando» (στέγος ἀρχαῖον v. 141) e cominciano con l'intonare una lamentosa rievocazione del sovrano assente e dei suoi guerrieri partiti (1-64); evocano quindi la grandezza della Persia dibattuti fra speranze, timori e presagi (65-139); manifestano infine il bisogno d'una riflessione in

assemblea (140-149) e s'apprestano a riverire la regina che sopraggiunge (150-154).

Tale, a volo d'uccello, il contenuto della parodo dei *Persiani* (472 a.C.). Il drama, così come le *Supplici* (c. 463) di Eschilo, è privo di prologo, ed è questo un tratto d'arcaismo; così come tutti i drammi precedenti la *Medea* di Euripide (431), ha la parodo non suddivisa fra coro e attori, ma assegnata per intero al coro, in una scena unica, com'è, per esempio, il caso nelle *Eumenidi*. La parodo delle *Supplici* ha un prodo anapestico (1-39) seguito da otto coppie di strofe ( $\alpha'$ - $\theta'$ ); quella dei *Persiani*, che più le si avvicina, ha struttura più articolata: al prodo anapestico (1-64) seguono una parte lirica (65-139) e quindi un epodo ancora anapestico (65-149/154). La parte lirica, nell'interpretazione più corrente, è tripartita: due coppie strofiche, un mesodo, tre coppie strofiche; secondo altri — ma di ciò tratteremo dopo — consta di sei coppie strofa/antistrofa ( $\alpha'$ - $\zeta'$ ) in flusso continuo. Il parallelismo, in essa, fra il variare del contenuto poetico e il variare della struttura formale è evidente: le coppie  $\alpha'$ - $\beta'$  contengono la fiduciosa descrizione dell'esercito persiano; il mesodo espone una dottrina dell'*ate* e la coppia  $\gamma'$  le conseguenze della stessa, le coppie  $\delta'$ - $\epsilon'$  manifestano la delusione presente e il presagio del futuro disastro; la prima unità è in ionici a minore, e così la seconda, la terza ha andatura giambico-trocaica.

3. Nel dramma di Eschilo mancano di norma allusioni precise allo scioglimento finale; si hanno, al massimo, solo degli accenni. Nel caso dei *Persiani* la funzione informativa della parodo, visto che nessuna notizia è ancora pervenuta a Susa (14 s.), si esplica solo attraverso l'esposizione, negli anapesti recitativi 16-64, dei precedenti immediati della vicenda drammatica — con il catalogo dei condottieri partiti, ecc. — sia attraverso i particolari della spedizione riferiti dal coro nelle strofe  $\alpha'$ - $\beta'$ ; inoltre, nel rilevare (strofe  $\gamma'$ - $\epsilon'$ ) che, mentre gli dèi destinarono che la Persia fosse una potenza terrestre, Serse volle affidarsi al mare, il coro anticipa quanto Dario esporrà molto più innanzi nel suo *excursus* storico (759 ss.) e, più in particolare, il lamento dell'ultima antistrofa ( $\epsilon'$ ) anticipa la riflessione sconsolata del corifeo dopo il congedo della grande ombra (843 s.).

4. Un altro carattere saliente della composizione della parodo dei *Persiani* (ma anche della intiera tragedia) va rilevato, ed è il suo disegno manifestamente anulare. La *Ringkomposition*, com'è noto, è stata oggetto d'importanti indagini nell'ambito della letteratura arcaica, a partire soprattutto dalle penetranti ricerche del van Otterlo negli anni Quaranta. Ora si comincia a investigarne la presenza anche nelle epoche successive della letteratura greca e pure nella latina. Alla

base della *Ringkomposition* è il principio della ripetizione —anch'esso bene studiato, particolarmente in Eschilo e sul quale ritorneremo—, ma in questo caso la ripetizione, vuoi di parola vuoi di locuzione vuoi di concetto (ripreso nella lettera solo parzialmente) presuppone due condizioni: ha da verificarsi, essa stessa, a una certa distanza e l'intermedio spazio deve essere occupato da una digressione, la quale, in stretto nesso e col punto di partenza e con quello d'arrivo, funge da cemento dell'insieme, dia motivazione e senso all'anularità. Esempio classico, nella sua elementarità, la preghiera di Saffo a Afrodite (*Fr.* 1 L.-P.): v. 5 ἀλλὰ τίδ' ἔλθ', v. 25 ἔλθε μοι καὶ νῦν e, incastonata fra le due invocazioni, la digressione che giustifica la prima e suggella, nell'accresciuto pathos, la seconda. La situazione della nostra parodo è assai piú complessa, in quanto vi si individuano non soltanto i punti di riferimento principali, all'inizio e alla fine, ma anche altri, secondari, all'interno della parte intermedia, la quale cosí si trova a essere in certo modo suddivisa in ulteriori *Ringkompositionen*.

Fondamentale è il rapporto fra i due gruppi di versi iniziale e finale, 1-11 e 140-149, dominati entrambi da tristi presentimenti riguardo alla sorte del re e dell'armata. In particolare il concetto di fedeltà vigilante implicito nel denominativo πιστά assegnato ai vegliardi (v. 2) viene ripreso e reso esplicito dopo l'ampia digressione, piú denso di contenuto nei vv. 142 s.: φροντίδα κεδνήν καὶ βαθύβουλον θώμεθα; cosí è del preoccupato interrogarsi sul ritorno di Serse e dei suoi: ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ καὶ πολυχρόσου στρατιᾶς... 8 ss. e 144, 147-9 πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης... πότερον τόξου ῥῆμα τὸ νικῶν, ἢ... λόγχης ἰσχύς κενεράτηκεν. Inoltre l'accento alla 'sede' del consiglio dei vegliardi, ἐδράνων φύλακες (4), ritorna con maggiore precisione a 140 s. ἀλλ' ἄγε... τόδ' ἐνεζόμενοι στέγος, la dizione Ξέρξης βασιλεὺς Δαρειογενῆς occorre identica a 5 a 144 s. Passando a esaminare la digressione (12-139), si nota anzitutto l'unità costituita dai vv. 12-60. Essi sono cosí tripartiti secondo la cadenza *aba*: a) 12-15 πᾶσα... ἰσχύς Ἀσιατογενῆς οἴχωκε, b) 16-58: catalogo dei capi, a) 59 s. τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἴας οἴχεται ἀνδρῶν: la digressione, lungi dal ridursi a un piatto elenco di nomi, è entrata nel vivo della situazione, descrivendo a vividi tratti lo splendore di quell'esercito lontano, epperò ἰσχύς, ch'era una designazione metaforica puramente obbiettiva coinvolgente soltanto la ragione, diviene ἄνθος e allarga il suo ambito toccando anche la fantasia e il cuore. Ancor piú sapientemente organata è la seconda unità, 61-139. Tèma dominante vi è la nostalgia degli assenti, rattenuta all'inizio, piú pungente, rotta in pianto alla fine: 61-64 οὐς πέρι πᾶσα χθῶν... πόθῳ στένεται μαλεροῖ, τοκέες τ' ἄλοχοι... τείνοντα χρόνον τρομέονται, 133-139 λέκτρα δ' ἀνδρῶν πίμπλαται δακρύμασιν, Περσίδες δ'... ἐκάστα πόθῳ φιλάνορι... λείπεται μονόζυξ. Un secondo anello congiunge i gruppi estremi di versi 65-92 e 114-132,

volgenti entrambi, ma il secondo con un acuto tono d'angoscia, sulla condotta attuale della spedizione e sull'aggiogamento del mare che la caratterizza; gli echi verbali sono a 65-72 πεπέραμεν... βασιλείος στρατός... πορθμὸν ἀμείψας... ζυγὸν ἀμφιβαλὼν ἀρχένι πόντου e a 125-132 πᾶς... λεῶς... ἐκλέλοιπεν... σὺν ὀρχάμῳ... τὸν ἀμφίζευκτον ἀξαμείψας... πρῶνα κοινὸν αἴας. Al centro dell'anello è la pausa riflessiva di 93-113, la quale contempla l'applicazione al caso concreto dei Persiani —che han voluto ora cimentarsi per mare invece che, come un tempo, per terra— il principio astratto dell'accecamento (Ἄτα) di provenienza divina che può insidiar l'uomo al momento dell'agire. Son codesti venti versi la chiave di volta di tutta la parodo: ne sorreggono la struttura formale e l'impianto ideale, né il dramma tutto potrà prescindere. In particolare, i vv. 1-149 trovano corrispondenza anulare in 907-1077 e tutta la parte 150-906 può considerarsi un'unica digressione, ordinata a sua volta in più unità concentriche.

5. Il colorito linguistico della parodo dei *Persiani* non presenta nel suo insieme variazioni singolarissime rispetto alla media eschilea, ha tuttavia tratti che vanno rilevati. Ad esempio, gli anapesti dell'ingresso del coro sono, invece che in dorico, in attico. Ciò accade anche nell'*Agamennone*, a richiamarne il carattere recitativo, e come d'avvio al lirismo che verrà, dei versi in questione. A v. 13 gran parte dei codici reca il ionismo οἴχωνε; a 81 è ionico κῶανεον, misurato come trisillabo (un *unicum* nella tragedia greca), e così εὑπετέρος a 96. Tali forme sono state talora sospettate, ma a torto: esse vanno conservate, anzitutto poiché nel dramma non sono le sole, ma stanno come ad anticipare le molte altre che seguiranno (cf. i codici a 171, 297, 316, 576, 661, 761, 767, 782, 791, versi ora giambici ora trocaici ora lirici) e sarebbe temerario regolarizzarle tutte, e poi perché non è affatto improbabile, per dirla con le parole di W. Headlam, che Eschilo in una tragedia avente scena a Susa «has sought to add local colour to his picture by using Ionic words and Ionic forms». Una conferma di tale tendenza si potrebbe avere assumendo il binomio ἄγγελος-ἵππεύς, v. 14, non come una coppia sinonimica, differenziata al più dal fatto che l'un 'messaggero' andrebbe a piedi e l'altro a cavallo, ma come l'accostamento di due realtà ben distinte: l'una generica (ἄγγελος alla greca, come ἡμεροδρόμος), l'altra specifica (ἵππεύς alla maniera orientale, come il persiano ἀγγαθήτος di Erodoto, VIII 98,2); tale teoria (Broadhead) non può essere provata, non ha però contro di sé alcun argomento decisivo. Più sicuro è invece che la formula βασιλῆς (paleoattico) βασιλέως di v. 24 (variata in δέσποτα δεσποτῶν [Dind.: -ότου codd.] a 66) ricalchi la persiana *Xšāyaθiya-Xšāyaθiyānām* frequente nei documenti achemenidi da Dario I a

Artaserse III Ocho e altresí nella tradizione greca del V secolo a.C. al romanzo di Alessandro.

6. Nell'ambito della formazione verbale, accanto a altri unicismi e eschileismi (quali ἀλκίφρων 92, πυργοδαΐκτους 105, ecc.), notevole è ὀρσολοπεῖται (M) a v. 10. Come che se ne spieghi l'etimologia relativa, ben hanno visto lessicografi e scoliasti nel rappresentarne la vigorosa forza espressiva, come d'una sconvolgente azione di guerra (διαπολεμεῖται) che s'abbatte sull'inerte cuore (ταράσσεται, θορυβεῖται), ne è un caso che sia un epiteto di Ares, in Anacreonte (*Fr.* 393 P.), l'affine ὀρσολόπος, anch'esso un *harax*. Il significato poetico dell'*harax* riceve qui speciale rilievo dalla sua collocazione quasi incipitaria: è il primo termine che d'un balzo viene a imporsi nel dramma col suo spicco raro, con la sua carica anfibologica. Anfibologica è anche, piú innanzi (v. 65) la neoformazione περσέπτολις, detta del βασιλείος στρατός. L'epiteto è manifestamente modellato sull'omerico πτολίπορθος, ma perde il possibile carattere esornativo grazie alla 'etymologische Spielerei' (πέρθω/Πέρσαι) che gl'infonde una pregnanza come funesta a tutt'altro che casuale: ritornerà, infatti, nell'amara e trasparente constatazione della regina: διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγματ(α) a v. 74, non senza essere stata evocata, sempre da lei, anche a 177 s. παῖς ἐμὸς... οἴχεται Πέρσαι θέλων e, per antifrasi, a 348 εἴτ'ἄρ' Ἀθηῶν ἔστ' ἀπόρθητος πόλις; Che non si tratti d'occorrenza casuale è, peraltro, evidente dalla collocazione, ancora qui come incipitaria, dell'epiteto, che si trova sul primo verso della seconda parte, la lirica e centrale, della parodo, la cui rilevanza non sfuggì alla ricerca parodistica del comico Eupoli nel suo *Maricante* (*Fr.* 207 K.-Au. πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη Μαρικᾶς).

7. Preordinata a forte espressività è talora la sintassi. Il dativo modale-strumentale φόβῳ di v. 114 comanda una triplice azione: «nel timore che 1) la grande città oda... questo grido *oá*... 2) che la rocca... riecheggì *oá*... 3) che la lacerazione s'abbatta sui peploi». Si nota anzitutto il brusco passaggio dal concreto all'astratto nel soggetto della terza proposizione completiva rispetto a quelli delle altre due. L'intento è manifesto: si vuol portare in primo piano non il gesto —forse scontato nella sua ritualità di σχῆμα λύπης— delle donne che si lacerano il peplo, ma il fatto esso stesso della lacerazione, con una prepotenza realistica destinata a travalicare nel simbolo, il simbolo appunto della rovina persiana. Come tale esso ritorna —e ancora una volta la parodo anticipa sviluppi a venire— a 199, 468, 537 s, 835 s. (λακίδες... στημορρογαῶσι, anche qui soggetto l'astratto), 1017, 1030, in bocca ora alla regina ora al nunzio ora al coro ora a Dario ora,



e per due volte, a Serse. L'immagine della *λακίς*, invero, occorre in Eschilo anche altrove (*Supp.* 120 s. = 131 s.; *Ch.* 28 s.) e è circonfusa d'un alone d'orientalismo che ne assicurerà la ripresa da parte della scomposta fantasia d'un Timoteo (*Pers.* 167-170 *Περσίδα στολήν/περὶ στέρ-/νοῖς ἔρεικον εὐφῆ,/σύντονος δ'ἄρμόζετ' Ἀσιας/οἰμωγᾶ...*); ma quel che conta nel nostro caso è l'inconcinnità dei soggetti entro la quale è collocata e che ne definisce la densità. Tale inconcinnità non sta peraltro isolata. Le fa riscontro una spezzatura sintattica ancor più singolare: le tre azioni concettualmente governate da φόβω sono espresse due volte al congiuntivo e una all'indicativo: *πύθηται... ἔσεται... πέση*. A torto si è tentato di 'regolarizzare' (*πεσεῖται* Roussel), quando basta assumere la proposizione come parentetica perché dal punto di vista strettamente linguistico tutto tenga. Ma c'è di più. Ove si eliminasse quella frattura all'interno della triplice struttura, sarebbe come far venire meno l'imminente irrompere —non certo casuale!— della realtà vissuta nel cuore di sensazioni di timore ancora lontane. In altre parole, quell'indicativo calato fra i due congiuntivi ha la funzione di avvicinare enormemente il campo visivo proiettandovi al centro una luce come sinistra: timore che la deserta città di Susa oda il lamento dei reduci; timore che la stessa città (i due aggettivi —... *Σούσιδος... Κισσίων*— sono in *variatio*, non indicano luoghi differenti) oda il riecheggiante gemito delle donne, gemito —è qui il punto— che in effetti risulta già un fatto reale; timore che si avvii il laceramento dei pepi. La parodo anticipa così, con la più grande enfasi, l'alternarsi del compianto —*βόα νῶν ἀντίδουπά μοι* griderà per tre volte Serse (1040, 1048, 1066)— che chiuderà la tragedia.

8. Le osservazioni sulla lingua sin qui fatte hanno in parte coinvolto, e non si poteva altrimenti, anche lo stile; ma Eschilo è tale poeta che in lui ogni fatto linguistico e stilistico, così come ogni fatto strutturale, lungi dall'esaurirsi nel compiacimento formale, è rigorosamente preordinato, e necessario, allo svolgimento della idea drammatica; e ogni analisi relativa a tali fatti ha senso solo se preordinata, a sua volta, alla comprensione dell'insieme. Ci limiteremo a due esempi.

La parte lirica della parodo ha inizio con una coppia strofica dedicata rispettivamente all'essercito persiano e al suo capo. Nella strofa fa spicco, come abbiamo visto, l'ambiguo nesso *περσέπολις στρατός*, l'antistrofa ha colorito nettamente epico, gli epiteti che vi si assegnano a Serse sono visibili calchi omerici: *Θούριος* varia su *Θούρος* attribuito di Ares e *ποιμανόριος* sulla formula *ποιμὴν λαῶν, ἰσόθεος φῶς* riprende tal quale un nesso iliadico (con due esemplari anche nell'*Odissea*). Ora, il senso di codesto improvviso atteggiarsi

dello stile non è quello che si potrebbe credere considerando il passo in sé, ma quello che s'accorda con la linea di tendenza del drama: non si tratta della mimesi della marzialità del capo dell'armata attraverso la tonalità epicheggiante, ma d'un tratto d'ironia tragica che troverà ben presto la sue più palese illustrazione.

9. Dell'uso della ripetizione di parole s'è già fatto cenno. Si tratta di *Stichworte* che punteggiano il drama alla guisa delle cadenze melodiche d'uno spartito e l'avvio dei quali si trova nella parodo. Ecco il ricorrente tema del πόθος, del ποθέω, delle donne persiane, della terra persiana tutta, nell'attesa atruggente (si pensi al latino *desiderium*) di chi forse non più verrà: compare presago a v. 61 s. πᾶσα χθὼν Ἀσιήτις... πόθῳ στένεται; ritorna insistito a 133-136 λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ πίμπλαται δακρύμασιν... Περσίδες... ἑκάστα πόθῳ φιλάνορι... λείπεται μονόζυξ; riecheggia ancora, irreparabile e sempre più sconsolato, a 512, 542, 992. Irrompe anche così, già alla prima battuta (v. 1), per poi ricomparire più volte, il profetico οἶχομαι col valore che, alla chiusa del *King Lear*, ha il verbo corrispondente: (Edgar) *Look up, my lord... He is gone indeed*. Ma la sua carica allusiva è resa più intensa là dove si combina con un altro termine emblematico, ἄνθος, detto con ironia tragica della gioventù destinata a esser recisa: a v. 58 s. è il primo annunzio: ἄνθος... οἴχεται ἀνδρῶν, oltre la parodo la giuntura occorre a 252 τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἴχεται πεσῶν, e, variata sul verbo, a 925: χώρας, ἄνθος... ἐξέφθινται.

L'elaborazione ritmica della parodo è molto accurata e si adegua di continuo allo svolgimento della linea poetica. Questo è visibile sia nelle parti prima e terza, nelle quali la serie dei dimetri anapestici è spezzata qua e là da paremiaci o monometri, sia nella centrale, soprattutto quella in metro ionico. Le relative coppie strofiche, il cui sistema fu riconosciuto per primo da Demetrio Triclinio, sono tutte differenti per estensione e organatura, anche se non sempre si può vedere se si tratti di dimetri o di aggregazioni più ampie, e hanno clausola ogni volta differente: αα' un pentametro sincopato (71 s.), ββ' un tetrametro anaclastico (85 s.), γγ' un pentametro catalettico anaclastico.

10. Un problema insieme metrico e testuale pongono i vv. 93-100.

Cominciamo dal secondo aspetto. Parve a C. O. Müller un secolo a mezzo fa che, collocati dove sono nei codici, i versi interrompessero il *Gedankengang* della parte ionica della parodo lasciando come inspiegati il nesso avversativo con δ(έ) a v. 93 e quelli esplicativo con γὰρ e riassuntivo con ταῦτα rispettivamente a 102 e a 114. A con-

sequenza di ciò il dotto proponeva di spostare, e la sua teoria fu poi condivisa da diversi critici e editori, la sequenza 93-101 dopo 112, così evitando i disturbi a suo avviso prodotti dalla tradizione. Qualche critico recente ha condiviso la diagnosi, ma non il rimedio, spostando i versi non dopo 112 ma dopo 108 (Korzeniewski), oppure supponendo, senza dar luogo a spostamenti, che in essi si alluda, quasi in un inciso parentetico, non ai Persiani, ma ai Greci (W. C. Scott). Non è il caso di discutere le sanatorie escogitate, ma conta fermarsi a monte, al punto del presunto guasto della tradizione. La questione si pone nei termini seguenti: 1). Se si adotta la sequela dei versi 87-92. 102-112. 93-101. 114 ss., l'ordine dei pensieri sarà: invincibile è l'armata dei Persiani; e infatti (γὰρ 102) la divinità volle che dominassero per terra, anche se essi appresero (ἔμαθον δ' 108) a sfidare pure il mare; ma (δ' 93) chi mai sfuggirà all'inganno di Ate?; è per tutto questo (ταῦτα 114) ch'io mi angustio, ecc.; 2) se invece si conserva l'ordine tradito, si avrà come una frattura nella serie della imprese persiane, inserendosi fra quelle di terra e quelle di mare il pensiero dell'intervento rovinoso di Ate e riallacciandosi ταῦτα 114 piuttosto a un momento decorso che a quello immediatamente precedente. Orbene, a parte la difficoltà di spiegare la genesi dello spostamento presupposto da 1), ci si deve chiedere quale delle due prospettive meglio si confaccia alla ragione poetica. A volersi esprimere con il linguaggio della critica testuale, si dovrebbe dire che le soluzioni 1) e 2) sono l'una la *lectio facilior* l'altra la *difficilior*. Ma non si tratta di accedere a valutazioni estrinseche o meccaniche. Il fatto è che la prospettiva offerta dalla tradizione, nella sua andatura come desultoria, risulta infinitamente più ricca. Il coro è dibattuto tra la fiducia e un oscuro presentimento: quest'ultimo lo assale all'improvviso, interrogativo angoscioso (τίς ἀνήρ...) insinuantesi inatteso in uno stato d'animo affatto diverso, poi in un baleno si dilegua per ritornare come sofferta certezza (ταῦτά μοι μελαγχίτων φρονὴν ἀμύσσειται...). Il giuoco delle particelle dà evidenza al moto vario e disuguale del sentimento: la strofa s'apre con un μέν ingressivo (65) ripreso da altrettanti δ(έ) asseverativi in testa alle tre strofe seguenti (73, 81, 87); la serie anaforica del catalogo delle imprese, sanzionata in positivo dal γὰρ di 91, subisce una brusca frenata, in negativo, con il δ(έ) avversativo di 93; si precisa qui lo stacco netto preannunziato dal primo γὰρ, stacco che il secondo γὰρ, che con inversione dello schema compare in testa alla strofe γ' (102), non giova a annullare, avendo sí esso, per un verso, la funzione di riprendere l'interrotto ordine dei pensieri, ma per l'altro anche un valore prospettico, in quanto l'asseverazione che introduce va integrata con i due δ(έ) che seguono (104, 108), limitativo il primo, strettamente asseverativo il secondo. Nessun motivo d'ordine interno suggerisce dunque uno spostamento di versi; s'impone, invece, il contrario.

11. Passiamo all'aspetto metrico della questione. All'origine della dottrina del Müller ci fu anche la considerazione che, trasposti dopo 114, i versi avrebbero contrassegnato il passaggio dalla parte ionica a quella giambico-trocaica della parodo, un po' come nell'*Agamennone* un epodo (140-159) separa una parte dattilica da una trocaica. Ciò, partendo dal presupposto della mancanza di risonanza interna e però dell'atipicità di 93-101 quale riconobbe per primo il Triclinio assumendoli, seguito poi dalla maggior parte degli interpreti, come un mesodo, propriamente una ἐπωδός... διὰ μέσου τεθεῖσα (*sch. ad I.*, p. 32, 26 M.P.), «un epodo collocato in mezzo». Pel concetto di διὰ μέσου ci si può rifare alla definizione di Efestione (67, 14s. C.) μεσωδικὰ δέ, ἐν οἷς περιέχει μὲν τὰ ὅμοια, μέσον δὲ ἀνόμοιον τέτακται, un canto —potremmo dire— che introduce un elemento difforme frammezzo due simili, esattamente come nel nostro caso: un dubbio che spunta fra due certezze. Il Korzeniewski ritiene che la frattura si verifichi propriamente dopo la strofa γ' e trasferisce il mesodo fra strofa e antistrofa, là dove interviene l'allusione all'audacia persiana d'aver portato anche sul mare (ἔμαθον δ') la guerra prevista, θεόθεν, solo per terra. Ma in tal modo si farebbe gravare esclusivamente su una trasgressione umana il precipitare del disastro, mentre tutto il dramma procede, come sempre in Eschilo, su un binario duplice e concomitante. Strofa e antistrofa sono pertanto un tutt'uno e il *Wendepunkt* si pone dopo 93 e non dopo 107.

Sulla scansione di 93-101 non vi è accordo, come pure su minute difficoltà testuali che in essa interferiscono. A 97 s. i codici recano φιλόφρων γὰρ <σσ>σαίνου-σα τὸ πρῶτον παράγει, omettendo due brevi necessarie per ottenere il tetrametro: il Hermann pensò di ricavarle dalla forma προσ<σ>αίνει contenuta in uno scolio a M e lo segue ora il Page stampando <ποτι>σαίνουσα; il Seidler, invece, giudicando glossematico παράγει e inutile τὸ πρῶτον, acutamente combinò un dimetro unico, φιλόφρων γὰρ παρασαίνει, che ha avuto il consenso di molti editori; né sono mancate altre proposte. A v. 99 è tradito βροτὸν εἰς ἀρκύστατα, col secondo metro in forma di dattilo, difficoltà aggirata dal mirabile acume del Hermann, che con lievissimo aggiustamento della tradizione sostituì εἰς ἀρκύστατα con εἰς ἄρκυας Ἄτας, poi quasi universalmente accettato. Inoltre: il v. 96 è anaclomeno, il 101 catalettico; se si accoglie l'intervento del Seidler (παρασαίνει [ ] βροτὸν) la strofa, ridotta d'un verso, si scompone in due quartine, ciascuna con un suo tratto atipico che funge da clausula: da qui, anche, la tentazione di restaurare un verso anaclomeno, in luogo del catalettico, nell'ultima sede (scrivendo, p.es., ἀλυσκάζοντα φεύγειν, con H. Weil, in luogo di ἀλύξαντα φυγεῖν) per così ottenere una coppia strofa-antistrofa (γ') rigettando la interpretazione mesodica. La condizione testuale è tale che un argomento decisivo pro o contro l'una o l'altra soluzione sembra mancare;

al rigore, neanche i guasti individuati sarebbero assolutamente incontrovertibili: ad esempio, tenuto conto dell'atipicità metrica dei versi (da lui intesi come mesodo), e variando lo schema metrico, D. Young difese la frase *σαίνουσα τὸ πρῶτον παράγει βροτὸν εἰς ἀρχύστατα* (due *io a mai*, un *cho*, un *io a mai*). Non parmi tuttavia che ci si debba rassegnare a un *non liquet*. Almeno su un punto. L'espressione *παρᾶσαινει εἰς* «blandisce sí da far cadere» ha tale pregnanza che sarà venuto naturale a uno scoliasta di chiosarla *in faciliorem partem*, τὸ πρῶτον παράγει ha infatti tutta l'aria d'una glossa. Qui il Seidler a mio avviso ha visto giusto, e un semplice argomento numerico potrebbe aggiungere qualcosa in suo favore. Ove si espunga il v. 98, la parte centrale della parodo viene a constare di 72 versi lirici, esattamente divisi in due gruppi di 36: γγ' + δδ' + mesodo; γγ' + δδ' + εε'. Alcuni calcoli numerici piú sofisticati, basati sul computo dei tempi forti, ha condotti l'Irigoin pervenendo, per quanto riguarda 93-101, allo stesso risultato; solo che il dotto propende per la loro scansione responsiva con un intervento regolarizzatore su 101, che è soluzione certamente possibile, ma forse non indispensabile anche perché priverebbe i versi dell'atipicità loro propria, la quale, come s'è visto, fa tutt'uno con la loro posizione, pero così dire, *difficilior* a rilevare il significato profondo loro assegnato nell'economia dell'insieme. Concludendo, diremo che, pur lasciando qualche incertezza in dettagli, e testo e metrica impongono di conservare al loro posto i discussi versi.

12. I tèmi particolari che, con una selezione forse arbitraria ma certamente indicativa, sono stati finora discussi hanno lasciato intravedere la grande importanza della parodo per l'intellezione dei *Persiani*. In effetti la parodo, con le sue prefigurazioni, con le sue ambiguità volute, con le sue disuguaglianze contiene *in nuce* l'intera tragedia.

Le prefigurazioni sono tante, formali e concettuali, e pongono le basi della *Stimmung* angosciosa e dell'idea etico-religiosa che percorreranno il drama sino alla fine. Un esempio. La lezione eschilea dei *Persiano* è racchiusa nella sentenza che Dario pronunzia al v. 742 ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χὼ θεὸς συνάπτει «quando uno s'affretta da sé alla sua rovina, anche il dio gli dà una mano». È lo stesso principio che domina, ad esempio, nella *Niobe*: θεὸς μὲν αἰτίαν φύει βροτοῖς, -ὅταν κακῶσαι δῶμα παμπήδην θέλῃ (*Fr.* 154 a, 15 s. R.). Ebbene, già il turbamento del coro nel mesodo lo introduce vagamente e la successiva riflessione della strofe γ' lo afferma a chiare lettere.

Un caso di ambiguità voluta s'incontra, a nostro parere, quasi all'inizio: ὀρσολοπεῖται θυμὸς ἔσωθεν' πᾶσα γὰρ ἰσχύς

Ἄσιατογενῆς... νέον δ' ἄνδρα βαύζει (11-13). Il luogo — con i suoi due interrogativi principali: quale il soggetto di βαύζει, quale il senso di νέον ἄνδρα — ha dato origine a innumerevoli discussioni che non è qui il caso di riprendere. Ci limiteremo a esporre su quali basi poggia la nostra interpretazione. Anzitutto una duplice notazione di ordine formale: 1) tenuto conto del fatto che lo sviluppo dei pensieri ha inizio con ἀμφὶ δὲ νόστω... (8) emerge una duplice non certamente casuale disposizione chiasmatica dell'insieme; si ha da una parte: *a*, il ritorno del re, *b*, il ritorno dell'esercito (la *variatio* attr. / gen. sogg. introduce con forza uno stacco), *b*, ancora l'esercito, *a*, ancora il re (variato in νέον ἄνδρα); dall'altra: *c*, il θυμός, *d*, l'esercito, *c*, ancora il θυμός (sottinteso); 2) perché tale disposizione si realizzi occorre una frattura nella sequenza dei soggetti mediante l'assunzione parentetica della proposizione πᾶσα... ἰσχύς... οἴχωνε. La linea del discorso è ancora una volta continua e *difficilior* piuttosto che anaforica e *facilior*, il che implica una particolare tensione espressiva: urgono più immagini, il coro non sa disporle in un ordine quieto. Il tumultuare del momento è suggellato sul piano lessicale dall'*hapax* ὀρσολοπέω, poc'anzi discusso, e dal raro βαύζω, quasi un *hapax* semantico. Quest'ultimo è un verbo di formazione onomatopeica («Lautimitation βαύ βαύ», Frisk) e in quanto tale, elemento di cui non s'è tenuto conto, comporta un ambito semantico ampio («abbaiare», anche traslato, con sfumature varie), alla delimitazione del quale gioverà, come accade, il contesto. In Eschilo ricorre due volte, nell'*Agamennone* (449 s.) e qui: nel primo caso —τάδε [acc. di rel. o modale] σίγά τις βαύζει— il verbo, detto del coro che compiangere i caduti di Troia, ha manifestamente il valore di «mormorare», «un atteggiamento caratteristico di coloro che, completamente o temporaneamente impossibilitati, non riescono a sopprimere del tutto la loro critica nei confronti dei capi, anche se possono esprimerla solo furtivamente» (E. Fraenkel), atteggiamento che emerge chiaramente da quanto immediatamente segue: φθονερόν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει προδίκοις Ἀτρεΐδαις (450 s.), «invidio dolore serpeggia fra i cittadini contro i vindici Atridi»; nel caso nostro, invece, ogni idea di ostilità è obiettivamente assente, il contesto, con la sua struttura rigorosamente compatta e contrassegnata dal valore di ὀρσολοπεῖται, impone l'idea di timore, preoccupazione: il θυμός «abbaiata», piuttosto «mugola» mosso da *desiderium*; è a tale valore che riconducono sia la glossa di Esichio (β 357 L.) βαύζειν·ύλακτεῖν, ἀσαφῶς λέγειν —che s'illustrerà a sua volta con l'omerico καρδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει (*Od.* XX 13) chiosato da Plutarco con τῆ καρδία μὴ τρέμειν μηδ' ὑλακτεῖν (*Garr.* 506 b)— sia la glossa triclinaiana ἀνακαλεῖται. Molti dotti, a partire da Triclinio, influenzati dal valore collettivo ben attestato in poesia arcaica, della giuntura νέος ἀνήρ, vi hanno visto un'allusione alla νεότης in armi, ma già lo nega la struttura che abbiamo individuata, e poi la notazione sarebbe puramente ripetitiva, giacché l'immediatamente

precedente ἰσχύς... οἴχωνε di per sé implica, con l'eufemismo del verbo, timore e preoccupazione. Tuttavia, e è qui l'ambiguità, νέος è tale aggettivo nel linguaggio poetico dei Greci da evocare, accanto agli altri, anche qualche tratto negativo della condizione giovanile, inesperienza temerarietà e simili: il topos ha inizio con Omero, ἀεὶ γάρ τε νεώτεροι ἀφραδέουσοι (*Od.* VII 294). Non solo. Ma nei *Persiani* è lo stesso Dario a porre chiaramente l'accento su tale condizione: παῖς ἐμὸς τάδ'... ἤνυσεν νέω θράσει (744), Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς νέος ἐὼν νέα φρονεῖ (782). Senonché, mentre Dario, nella sua interpretazione tragica degli eventi, ha tutte le ragioni di attribuire al figlio non la «colpa» d'aver attaccato la Grecia, ché in ciò egli non fece che seguir l'esempio paterno, bensì un fatale «errore» nella conduzione dell'attacco, l'atteggiamento del coro all'inizio del dramma è affatto lontano da tale profonda visione, è solo dominato dall'immediatezza di sentimenti non sempre del tutto coerenti e definiti. Come sarebbe assurdo credere che Dario proceda a un semplicistico scarico di responsabilità (basti pensare al suo dialogo con la regina, 723 s. Βασ. γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο. Δα. φεῦ, μέγα τις, ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς), altrettanto lo sarebbe attribuire al coro, com'è pure accaduto, l'intenzione di rampognare il «giovane sovrano». Ciò non toglie, in base a quanto s'è accennato, che all'orecchio dello spettatore quel νέον dovesse di primo acchito portare un certo turbamento. Si può pertanto dire che abbiamo dinanzi due livelli ermeneutici, uno superficiale e uno profondo, e che in certo modo entrambi rispettivamente si integrano: νέον ἄνδρα dà l'impressione di anticipare il pensiero di Xario, ma a torto, in realtà in bocca a degli anziani introduce una nota paterna, vuole accentuare la tensione emotiva e con la sua ambiguità accresce la pregnanza del contesto.

13. A considerazioni non molto diverse adduce qualche particolare dell'azione. Il Wilamowitz fu il primo a affermare che la parodo presenta almeno due aporie: l'ingresso del coro insufficientemente motivato; l'annuncio verso la fine di essa (140 ss.) d'una deliberazione che in realtà non viene presa. Per il dotto la convocazione dell'assemblea dei vegliardi non altro sarebbe se non un mero espediente scenico per far entrare il coro, ma un espediente fine a sé stesso e maldestro, che andrebbe a aggiungersi ad altre presunte deficienze tecniche del dramma. Ma i fatti riceveranno, ancora una volta, la giusta luce, se inquadrati nell'economia generale di esso.

14. L'assemblea degli anziani è un *locus rudimentalis* ripreso da Frinico, come informa, sull'autorità di Glauco di Reggio, la *hypothesis* dei *Persiani*: all'inizio delle *Fenicie* un eunuco annunziava la

disfatta di Serse e si accingeva a «disporre i seggi per i coadiutori del potere». Mal al dramma di Frinico, con la catastrofe posta all'inizio, veniva a mancare ogni molla per l'azione; non restava che effondersi in lamentazioni, e sarà stato questo il compito del coro dei πάρεδροι. Eschilo, nel suo παραποιεῖσθαι (*hypoth.*) il «modello», sostituisce all'inizio la certezza della disfatta con l'angoscia per il suo possibile verificarsi. Il suo dramma non comporta invero gran che di azione in senso stretto, ma si dipana — con una tecnica che s'incontra anche nel *Prometeo*, nei *Sette*, nei *Frigi*, nella *Niobe* — attraverso la presa di coscienza dialettica dell'enormità e del significato della catastrofe annunciata a mezzo: da qui, anche, la sua tragicità. Quanto all'assemblea dei Fedeli, essa è nella parodo soltanto accennata, e vagamente, ma non per difetto drammaturgico, bensì per necessità. I consiglieri non deliberano perché non sanno su che cosa esattamente deliberare, sentono però che qualcosa di grave incalza. La loro φροντίς κεδνή καὶ βαθύβουλος (142 s.) è della stessa natura della βαθεῖα φροντίς di Pelasgo (*Supp.* 407, 417), e anch'essa è mossa da necessità (χρεία δὲ προσήκει, *Supp.* δεῖ(ν) φροντίδος), ma con la sola differenza che il suo oggetto non s'è ancora delineato, dipende dalla sorte del re (πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς... 114 s.) al momento ignota, ma già tanto inquietante. Più di questo i consiglieri, pur già ai loro posti (ἐνεζόμενοι 140, qual che ne sia il valore esatto), non possono dire, né ha ragione il Wilamowitz nel giudicare che un «ordine del giorno» su «come sta il re» può dar luogo a effusione lirica, non a un reale dibattito. In realtà l'oggetto dell'ordine del giorno è implicito nella φροντίς: si tratterà di deliberare sulle sorti dello Stato ove il re venga a mancare e l'interrogativo sul πῶς πράσσει... è solo una battuta interlocutoria. L'arrivo della regina interrompe i pensieri del coro, ma per riprenderne il filo più innanzi. Esposto ai σύμβολοι del regno (170, 175) il sogno avuto, ella comincia a riflettere con loro (211 ss.) su quel che potrà essere il futuro, sia che il figlio abbia successo e «si salvi» (πράξας μὲν εἶ... σωθεῖς; anche Pelasgo, *Suppl.* cit., parla di φροντίς σωτηρίας) sia che gli vada male (κακῶς δὲ πράξας); terminato il resoconto della battaglia da parte del nunzio, ella ritiene necessario (χρὴ 526), ora che i giuochi son fatti (ὡς ἐπ' ἐξειργασμένοις 525), che essi apportino il loro contributo concreto alla situazione prodottasi (ἢ τὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις πιστοῖοι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευματα). Ecco dunque restaurato il contatto con l'iniziale divisamento del coro. Anche qui la parodo è stata fedele alla sua funzione anticipatrice, non senza una punta d'ambiguità e con un apparente sfasamento dei piano strutturali, il quale fa sì che essa per un verso si limiti a prospettare le difficoltà nelle quali si dibatte il coro rimanendo impotente di fronte all'azione, per un altro preordini l'attuarsi del disegno tragico.



## BIBLIOGRAFÍA

(La letteratura è enorme. Si indica una limitata scelta di lavori strettamente pertinenti all'argomento.)

### 1. EDIZIONI E COMMENTARĪ PIÚ RECENTI DEI PERSIANI

*The Persae of Aeschylus*. Edited with Introduction, Critical Notes, and Commentary by H. D. BROADHEAD, Cambridge, 1960.

*Aeschylī quae supersunt tragoediae*. Ed. D. PAGE, Oxonii, 1972.

ESCHYLE, *Les Perses*. Edition, traduction et commentaire par un groupe de Normaliens sous la direction de J. DE ROMILLY, París, 1974.

ESCHILO, *I Persiani*, a cura di L. BELLONI, Milano, 1988.

### 2. SCOLĪ TRICLINIANI

*Demetrii Triclinii in Aeschylī Persas scholia*. Nunc primum editit L. MASSA POSITANO, Napoli, 1963<sup>2</sup>.

### 3. LESSICO

*Index Aeschyleus*. Composuit G. ITALIE. Ed. alt. corr. et auct. curavit S. RADT, Leiden, 1964.

### 4. CONTRIBUTI CRITICI (ordine cronologico)

W. HEADLAM, «Aeschylea», *CR* 12, 1898, pp. 189-190.

U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Aischylos. Interpretationen*, Berlin, 1914 («Die Perser», pp. 42-55).

J. T. SHEPPARD, «Notes on Aeschylus Persae», *CR* 29, 1915, pp. 33-34.

F. R. EARP, *The Style of Aeschylus*, Cambridge, UP, 1948.

R. D. DAWE, *Repertory of Conjectures on Aeschylus*, Leiden, 1965.

J. RODE, *Untersuchungen zur Form des aischyleischen Chorliedes*, Diss, Tübingen, 1965.

D. KORZENIEWSKI, «Studien zu den Persen des Aischylos», I, *Helikon* 6, 1966, pp. 548-576 (e *Griechische Metrik*, Darmstadt, 1948, pp. 94, 179 s.).

N. M. HORSFALL, «Aeschylus, *Persae* 107-112», *CR* n.s. 18, 1968, p. 268.

W. C. SCOTT, «The Mesode at *Persae* 93-100», *GRBS* 9, 1968, pp. 259-266.

M. MAYRHOFER, «Xerxes, König der Könige», *AlmÖAW* 129, 1969, pp. 158-170 (= *Augewählte kleine Schriften*, Wiesbaden, 1979, pp. 167-180).

- E. B. HOLTSMARK, «Ring Composition and the *Persae* of Aeschylus», *SO* 45, 1970, pp. 5-23.
- T. B. L. WEBSTER, *The Greek Chorus*, London, 1970.
- H. W. SCHMIDT, «Die Struktur des Eingangs» = *Die Bauformen der griechischen Tragödie*, hrsg. von W. JENS, München, 1971, pp. 1-46.
- D. YOUNG, «Readings in Aeschylus' Byzantine Triad», *GRBS* 13, 1972, pp. 5-6.
- S. IRELAND, «Dramatic Structure in the *Persae* and *Prometheus* of Aeschylus», *G. & R. s. II*, 20, 1973, pp. 162-168.
- KL. SCHINKEL, *Die Wortwiederholung bei Aischylos* (Diss, Tübingen, 1972), Stuttgart, 1973.
- G. PADUANO, *Sui Persiani di Eschilo: problemi di focalizzazione drammatica*, Roma, 1978.
- G. BURZACCHINI, «Note sui *Persiani* di Eschilo», *Dioniso* 51, 1980, pp. 140-150.
- J. IRIGOIN, «La parodos des *Perses* d'Eschyle. Analyse métrique et établissement du texte» = *Studi... Aristide Colonna*, Perugia, 1982, pp. 173-181.
- A. N. MICHELINI, *Tradition and Dramatic Form in the *Persians* of Aeschylus*, Leiden 1982.
- E. CALDERÓN DORDA, «*Persae* 111-112», *Emerita* 51, 1983, pp. 131-132.
- A. MILLER, «Ingenium and Ars in *Persae* 101-114», *ClAnt* 2, 1983, pp. 77-81.
- R. P. WINNINGTON-INGRAM, «Zeus in *Persae*» = *Studies in Aeschylus*, Cambridge, UP, 1983, pp. 1-15.
- L. PERNÉE, «Ὀρσολοπέται (Eschyle, *Les Perses*, v. 10)», *Glotta* 43, 1985, pp. 167-171.
- L. LENZ, «Zu Dramaturgie und Tragik in den "Persen"», *Gymnasium* 93, 1986, pp. 141-163.
- A. GARZYA, «Sur la *Niobè* d'Eschyle», *REG* 100, 1987, pp. 185-202.

# *La bella y las águilas (Agamenón 104-159)*

LUIS F. GUILLÉN  
(Universidad de Zaragoza)

0.

## ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ\*

κύριός εἰμι θροεῖν ὄδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν ἐκτελέων' ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεῖει	[στρ. α 105
Πειθῶ, †μολπὰν ἀλκὰν† σύμφυτος αἰῶν' ὅπως Ἄχαιῶν δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἦβας ζύμφρονα ταγάν,	110
πέμπει ξὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἶαν, οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλευσὶ νε- ῶν, ὁ κελαινὸς ὃ τ' ἐξόπιν ἀργᾶς,	115
φανέντες ἵκταρ μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν, βοσκομένω λαγίναν ἐρικύμονα φέρματι γένναν, βλάψαντε λοισθίων δρόμων' αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.	120
κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἰδὼν δύο λήμασι δισσοὺς Ἄτρεΐδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας, πομποὺς ἀρχᾶς, οὕτω δ' εἶπε τεράιζων' ἵχρόνοι μὲν ἀγρεῖ Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος, πάντα δὲ πύργων κτήνη πρόσθετα δημοπληθῆ Μοῖρα λαπάξει πρὸς τὸ βίαιον' οἶον μὴ τις ἄγα θεόθεν κνεφά- σῃ προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας στρατωθέν' οἴκτωι γὰρ ἐπίφθονος Ἄρτεμις ἄγνὰ παανοῖσιν κυσὶ πατρὸς αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν' στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν.'''	[ἀντ. α 125 130 135

\* Cf. *Aeschylus quae supersunt tragoediae*, ed. D. PAGE, Oxford, OCT, 1972.

αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὔ νικάτω.

τόσον περ εὐφρων ἅ καλὰ [ἐπωιδ. 141  
δρόσοις ἀέπτοις μαλερῶν λεόντων  
πάντων τ' ἄγρονόμων φιλομάστοις  
θηρῶν ὀβρικάλοισι τερπνά,  
τούτων αἰτεῖ ξύμβολα κρᾶναι,  
δεξιὰ μὲν κατάμομφα δὲ φάσματα 145  
ἰήιον δὲ καλέω Παιᾶνα,  
μή τινας ἀντιπνόους Δαναοῖς χρονί-  
ας ἐχενῆιδας ἀπλοίας  
τευξῆσι σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν' ἄδαιτον, 150  
νεικέων τέκτονα σύμφυτον, οὐ δει-  
σήνορα μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος  
οἰκονόμος δολία, μνάμων Μῆνις τεκνόποινος. 155  
τοιᾶδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν  
μόρσιμ' ἀπ' ὀρνίθων οἴκοις βασιλείοις  
τοῖς δ' ὁμόφωνον  
αἴλινον αἴλινον εἶπέ, τὸ δ' εὔ νικάτω.

104 ὄσιον κράτος Ar. Ran. 1276 codd. excepto R δς διον. 105 ἐντελέων Auratus καταπνέει Aldina: -πνέ\*ει M, -πνεύει rell. et fort. M<sup>m</sup>. 106 μολπᾶν M<sup>m</sup>; fort. μολπαῖ δ' ἀλαῶν. 109 ἦβας Ar. I.c.: -αν codd. 110 σύμ- VFTg ταγάν VFTg: τὰν γὰν M<sup>s</sup> in spat. vac. 111 καὶ χειρὶ Ar. Ran. 1280: δίκας codd. 115 ἀρχᾶς Blomfield: ἀρχίας codd. 116 δορι- Turnebus: δορυ- codd. 118 παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν MV: παμπρέποισιν ἔδραις F, παμπρέπτεσιν ἔδραις Tr. 119 βοσκομένω Page: -νοι MVF, -νην Tr ἐρικύματα M φέρματι MV: φέρβοντο FTg. 120 βλάψαντε Page: βλαβέντα codd. 122 δύο M λήμμασι FTg. 123 λογοδ- MV. 125 πομπούς ἀρχᾶς Rauchenstein: πομπούς τ' ἀρχᾶς MV, πομπούς τ' ἀρχοῦς FTg δ' οὖν εἶπε F. 129 lectio incerta; προσθετὰ M, πρόσθε τὰ VFTg. 130 μοῖρ' ἀλαπ- codd. 131-2 ἄγα Hermann: ἄτα codd. κνεφάσεις προτυφθὲν Tr. 134 οἴκτοι Scaliger: οἴκτοι codd. 136 πτάωνκα V, πτῶκα FTg. 140 τόσσων M ἅ om. MV. 141 δρόσοισιν MVF ἀέπτοις VFTg (-σι) et ut vid. M<sup>s</sup>: ἀέλπτοις M λεόντων Et. Mag. 377. 37: ὄντων MV, om FTg. 143 -κάλιοις FTg. 145 φάσματα στρουθῶν MV, φ. τῶν στρ. FTg; gloss. del. Porson; siquid supplendum, e.g. <κρίνω>. 149 ἀπλοῖδας FTg. 151 σύμφυτον MFTg: συμμενέει φυτόν V. 154 γὰρ om. FTg.

1. El texto elegido es de sobra conocido, y demasiado largo como para intentar un comentario completo y detallado <sup>(1)</sup>. Si lo he escogido es porque, rítmica y temáticamente, el pasaje constituye una unidad cerrada y porque, mejor que otros, responde a lo que se suele denominar lírica coral. Trato, pues, de dar pábulo a una preocupación personal que afecta a los textos en cuanto representativos de un

<sup>(1)</sup> Sólo analizar la imagen de las águilas, con una metodología como la expuesta por M. S. SILK en *Interaction in Poetic Imagery*. Londres, 1974, nos obligaría a rebasar los límites de esta modesta contribución.

determinado género <sup>(2)</sup>. Dicho de otro modo, pretendo «leer» el texto desde la perspectiva de los constitutivos y leyes del discurso lírico, si es que las hay. No hay más a priori en este planteamiento que esa vaga conciencia histórica de que el lenguaje se emplea a veces para crear unos textos intencionadamente literarios y que, dentro de esa intencionalidad, el autor suele echar mano de unos moldes genéricos consagrados por una tradición y uso más o menos largos y más o menos conscientemente aceptados.

2. La *traducción* del texto, con el tributo inevitable a su propia oscuridad, a la precariedad de nuestras ediciones (la de Page en mi caso) <sup>(3)</sup> y a la necesidad de glosar lo intraducible, podría, en forma pasablemente rítmica, leerse como sigue:

*ESTR.* «Bien puedo yo narrar con voz solemne  
un presagio que es fuerza rectora  
salida al camino de heroicos varones,  
pues aún en mí se insufla por virtud divina  
la Persuasión —en mí, que vivo  
para glorificar hechos de fuerza—;  
diré que un ave impetuosa empuja hacia troyana tierra,  
con pica destructora y eficaz mano,  
a los dos mandos de la tropa aquea,  
de helena juventud concordés jefes.  
A los reyes de las naves mandan  
las reinas de las aves  
—negra la una y la otra coliblanca—  
apareciendo cerca del palacio  
en lugar bien conspicuo  
sobre la diestra mano que la lanza empuña.  
Las dos se ceban en preñada liebre,  
pesada por las crías.  
Las dos destrozan su última carrera.

---

<sup>(2)</sup> Por razones de procedimiento, mantengo como hipótesis operativa la existencia de los llamados «géneros literarios», pero con una actitud inquisitiva y abierta, consciente de la validez de las razones contrarias. C. BOUSOÑO (*Teoría de la expresión poética*, Madrid, 1976<sup>6</sup>, pp. 252 ss.) habla de «diferencia inesencial» entre los géneros; y con él, tantos otros contemporáneos. Tal vez, lo que él entiende por «diferencia cuantitativa» supone una apreciación tan subjetiva como la que se emplea para ver diferencias esenciales. Nuestra tendencia personal es acentuar la *intención* como modificante esencial de las distintas «dosificaciones» cuantitativas.

<sup>(3)</sup> Ninguna de las ediciones más recientes (incluida la de J. BOLLACK, *Agamemnon* 1, Lille, 1981) presenta un texto satisfactorio. He preferido, pues, atenerme a la oxonicsc de Page.

Cantad un triste canto;  
pero acabe triunfando la justicia.

*ANT.* El augur sabio de la tropa, al verlo,  
comprendió que eran, sí, los dos Atridas,  
diversos en bravura y ambiciones,  
las aves que en la liebre se cebaban  
y que el mando impulsaban. Y así dijo  
explicando el prodigio:  
«Con el tiempo, esta guerrera marcha  
hace presa en la ciudad de Príamo,  
y arrasará el Destino con violencia  
los inmensos ganados comunales  
puestos ante sus muros.  
Mas que no venga  
celestes Maldición  
a ennegrecer el gran freno forjado para Troya  
y en orden de batalla colocado.  
Porque Ártemis, la pura,  
por la pena que siente, está enojada  
con los alados perros de su padre  
que sacrifican la cuitada liebre  
preñada antes del parto.  
¡Ella odia el banquete de las águilas!

Cantad un triste canto;  
pero acabe triunfando la justicia.

*EP.* Tanto ama la Bella  
los inermes cachorros de salvajes leones,  
y tanto le deleitan  
las crías aún mamantes de cualquier bestia agreste,  
que exige el cumplimiento  
de lo que estos presagios anticipan.  
Son visiones de horror al par que gloria.  
Al dios Peán yo invoco con rituales gritos  
para que no prepare  
ella a los dánaos contrarios vientos  
que sus naves tiempo y tiempo tengan ancladas en el  
[puerto;  
que no pida con prisa un nuevo sacrificio  
contrario a la ley, que no pueda comerse,  
innato muñidor de fieras luchas; un rito que al esposo  
[no respete.  
Porque a la espera queda  
—terrible y traicionera gobernanta del palacio—

la Ira memoriosa y vengadora  
de la sangre filial.»  
Tales hechos fatales, con grande bien mezclados,  
proclamó Calcas ante la real casa,  
interpretando el signo del camino,  
el signo de las aves.

Cantad concordemente un triste canto,  
pero acabe triunfando la justicia.»

3. En un análisis textual, la corrección a *μολπῆ* <sup>(4)</sup> en el v. 106, la adopción de *πρόσθετα* en el 129 y la interpretación de *ἄεπτοις* en el 141 serían puntos de abundante y merecida discusión. Los he incorporado a la traducción a falta de mejores soluciones.

Desde un punto de vista léxico, considero *δισσοῦς* separativo <sup>(5)</sup> («diversos» o «distintos») más bien que conjuntivo («doble»). La razón está en la diferencia de color de las dos águilas, a la que sin duda alude en este *δισσοῦς*. Recordemos que una cierta tradición recogida por Platón se hace eco de la menor bravura de Menelao, expresada por el *μαλακὸς αἰχμητῆς* homérico <sup>(6)</sup>. En cuanto a *ἄνομον*, pienso que conserva su valor original de «contra la ley». La traducción «no musical», que a veces se da, extraída del v. 1.142, pertenece a un contexto específicamente distinto.

Lo que voy a tratar ahora es de «leer» el texto como tal texto, como una unidad de análisis que permita examinar la riqueza de su tejido interno y externo. Y a la vez, como un texto de tal carácter, tipo o género, o lo que se quiera. Individualizar y universalizar. Encontrar el texto en sí mismo y sus esquemas transtextuales, su flujo vital o *anima mundi*.

---

<sup>(4)</sup> Page da como insanable *μολπᾶν ἄλλαν*, codd. aunque en su edición del *Agamenón* (Denniston-Page, Oxford, 1957) se había decidido por *ἄλλαῖ* (ya antes Groeneboom). La traducción que damos opera sobre *ἄλλαῖ* como *exempli gratia*. También B. PEREA (Madrid, BCG, 1986) supone *ἄλλαῖ*, aunque con otra sintaxis («inspira persuasión a la fuerza de mis canciones»).

<sup>(5)</sup> Cf. HOGAN, *Aeschylus*, Chicago, 1984, p. 37: «Unexplained is *to the hearts divided*, a difficult expression because it would apparently indicate a division in will or courage between Agamemnon and Menelaus.» Hogan no admite que la tradición haya presentado a Menelao «pronunciadamente distinto». Traducciones más antiguas, como la de Lawson (1932), Fraenkel (1962), se inclinan por la paridad inespecífica en *δισσοῦς* («*twain in temper*»). Bollack sortea la dificultad con un parecido «doubles de volonté».

<sup>(6)</sup> *Smp.* 174 c alude a *Il XVII 587*. Cf. Ateneo, 188 b, respecto a este juicio sobre Menelao.

4. Comencemos por una noción muy sencilla. Tenemos en las manos un texto cuya unidad, límites y coherencia vienen marcados por procedimientos inherentes al texto mismo, a su propia estructura lingüística. Es ésta una consideración de la que se viene ocupando la *Textlinguistik* o lingüística del texto <sup>(7)</sup>, hasta ahora sin espectaculares resultados en crítica literaria, pero con unas sugerencias metodológicas de clara utilidad.

En su textura superficial, la coherencia la determinan esos que T. van Dijk <sup>(8)</sup> considera signos de relevancia, es decir, lo que permite ver que para cada sentencia las sentencias previas son relevantes. Veamos algunas: la falta de partícula de conexión al principio del pasaje ya nos indica que se trata de un texto con personalidad propia y que en el flujo del lenguaje se ha producido una brecha marcada entre él y lo anterior, mientras que el pasaje mismo viene punteado por conjunciones y conectivos de todo tipo: ὅπως... δέ... δέ... μέν... δέ... οἷον μή... γάρ... δέ... τόσον περ... μέν... δέ... δέ... μή τινας... γάρ... τοιάδε... δέ... La ruptura de este flujo discursivo frente al Ζεὺς ὅστις ποτ' ἔστιν delimitaría por el otro lado su individualidad como texto.

Al lado de este encadenamiento del texto, existen variados fenómenos de *recurrencia*: presencia periódica de uno o varios elementos fijos. Como de uno/dos personaje/s se trata, la recurrencia textual se revela en su aparición periódica, bien en mención directa, bien en forma de *paráfrasis* <sup>(9)</sup>. La figura de los Atridas no se menciona como tal hasta el principio de la antístrofa, pero se ha ido parafraseando desde el primer verso del pasaje: «heroicos varones»... «doble mando de los aqueos»... «de helena juventud concordés jefes»... hasta la mención directa de los Atridas aguerridos. Luego sigue otra serie de paráfrasis: «Los perros alados de su padre»... «águilas»... «que al esposo no respete»... y «la casa de los reyes», con la que se cierra el texto. Vemos cómo la paráfrasis opera en varios niveles, incluidos los metafóricos, cuya funcionalidad hemos de estudiar más adelante. Lo que ahora importa es resaltar la textura, la coherencia del texto.

Y lo que se ha dicho del personaje se puede decir de la acción. La acción es un ataque de los aqueos a Troya. En una primera consideración, la expedición toma la forma de expedición a lo largo

<sup>(7)</sup> Cf. W. D. STEMPEL (ed.), *Beiträge zur Textlinguistik*, Munich, 1971.

<sup>(8)</sup> T. VAN DIJK, «Relevance in Logic and Grammar», Comunicación al Congreso de Lógica de la Relevancia, San Luis, U.S.A., 1974, Ed. mecanogr. Univ. de Amsterdam, p. 35.

<sup>(9)</sup> Cf. A. GARCÍA BERRIO-A. VERA LUJÁN, *Fundamentos de Teoría Lingüística*, Málaga, 1977, p. 177.



de un camino (ὄδιον... κέλευθος...) dirigida desde el poder (πέμπει... πομπούς...), para transformarse, en una segunda consideración, en choque destructor (λαπάξει... στόμιον μέγα...). También aquí progresa la representación hasta la referencia más directa (πομπούς ἀρχᾶς) desde los elementos más visionarios (πέμπει... ὄρνις) para volver a esos mismos elementos (πιτανοῖσι κυσί) donde se sugiere una acción destructora a través de una imagen de caza con su secuela inevitable (δεῖπνον). A este ataque responde la previsible reacción de Ártemis (diosa interesada en temas de animales y caza), tomando como punto de partida la imagen visionaria (ἐπίφθονος κυσί... στρυγῆ δεῖπνον) y pasando a un comportamiento que afecta a los dos modos de acción antes mencionados. A la marcha del ejército responderá con una paralización de las naves (τεύξη ἐχενήιδας ἀπλοίας), y a la destrucción prevista de la inocente (Troya), con la destrucción exigida de otra inocente (Ifigenia). Ni que decir tiene que este personaje surge dialécticamente del flujo del texto: tanto Ártemis como su hermano Apolo —que aparece en el v. 146— son defensores tradicionales de Troya, y a ellos corresponde reaccionar. Así la progresión *thema-rhema* <sup>(10)</sup> en la textura del pasaje, esencial para este tipo de análisis, revela uno de sus rasgos más importantes: la *presuposición* <sup>(11)</sup>. Es decir, que cada parte del texto presupone información que el lenguaje ha ido ofreciendo en la parte anterior. Se forma así un trenzado de referencias que anafóricamente van punteando el texto. Por ejemplo, καταπνείει explica a κύριός εἰμι, ὅπως apunta a θροεῖν, la acción de Calcante responde a la presencia de las águilas, la victimalidad y debilidad de Troya (simbólicamente reflejada en el «freno» y en los «rebaños») se explica por el poder (κράτος) de los jefes aqueos; el misterioso ἑτέραν θυσίαν ἄδαιτον corresponde a δεῖπνον; las crías y cachorros nos llevan a la preñez de la liebre; incluso el οὐ δεισήμερον podría resultar irrelevante sin una referencia a ἀνδρῶν ἐκτελέων del principio y especialmente al jefe por excelencia, Agamenón, cuya presencia espiritual en el drama es omnipresente. He aquí unos pocos trazos de lo que podría ser un análisis más detallado. Análisis que incluiría el encadenamiento de anafóricos y deixis, del tipo τοιάδε μόρσιμα... τοῖς δ' ὁμόφωνον.

Son éstas unas pocas consideraciones exploratorias al hilo de un método que seguramente se revelaría más fecundo si pudiéramos dedicar más espacio a los detalles. Lo importante era ver cómo los recursos mismos de la lengua delimitan el texto y le confieren personalidad y coherencia. De esta *textualidad* se ocupa la lingüística del

<sup>(10)</sup> Cf. A. GARCÍA BERRIO-A. VERA LUJÁN, *op. cit.*, p. 176.

<sup>(11)</sup> Cf. *Ibid.* p. 178.

texto, pero la idea germinal ya estaba en Jakobson <sup>(12)</sup> y, si se nos apura, en análisis más tradicionales (cf. Kayser <sup>(13)</sup> y las estructuras sintácticas) apoyados en la *rhetorica perennis*. Por ejemplo, la función delimitativa del estribillo, las correspondencias fónicas del tipo κύριος/κεδνός, οἰωνῶν/οἶον μή; los encadenamientos del tipo ἀγνύα... καλά... τερπνά..., y tantos otros, hubieran acudido al análisis sin necesidad de la *Textlinguistik*.

5. Cambiando de tercio, nos corresponde ahora pasar del texto en sí al receptor del texto, un receptor muy capitidismínuido en este caso, puesto que se trata del «lector»; y no era precisamente para lectores para quien compuso Esquilo estas líneas. Pero no hay más remedio que jugar con la ficción de la «lectura», a falta de otra mejor. La «lectura» (entre comillas) supone un receptor interesado y atento, un receptor culto capaz de captar el entramado de alusiones y símbolos, un receptor colocado en la misma onda comunicativa que perciba no sólo lo que el texto significa, sino de qué medios se vale para significar. Un receptor, además, que sepa «traducir» los signos que lee a las realidades de su propia experiencia, con la conciencia de que siempre quedan espacios abiertos a nuevas interpretaciones y visiones. Hoy, después de los trabajos de R. Barthes <sup>(14)</sup>, J. Derrida y otros <sup>(15)</sup>, está de moda este tipo de «lecturas», y no seré yo quien objete. Al contrario; creo que se trata de preocupaciones complementarias que vale la pena satisfacer.

Por ejemplo, supongamos que se lee el texto a través de una semiótica del poder. El análisis resultante será sumamente revelador.

La terminología nos va llevando por sinónimos y recurrencias hasta ese final aplastante que se expresa por νικάτω. Para empezar,

---

<sup>(12)</sup> Cf. *Ensayos de Poética*, 1977. Su insistencia en la «textura gramatical» (p. 32) y sobre «la poesía de la gramática y la gramática de la poesía» (p. 214) anticipa el énfasis que sobre la lengua y su articulación interna pone la Lingüística del Texto.

<sup>(13)</sup> W. KAYSER, *Interpretación y análisis de la obra literaria*, Madrid, 1968, pp. 171 s.

<sup>(14)</sup> R. BARTHES, «Theory of the text», en R. YOUNG (ed.), *Untying the Text: a Post-Structuralist Reader*, Boston, 1981, pp. 31-47.

<sup>(15)</sup> J. DERRIDA, *Dissemination*, París, 1972. Un ejemplo de esta actitud puede encontrarse en trabajos como el de J. PÖRTULAS, *Lectura de Píndaro*, Barcelona, 1977, los de S. GOLDHILL, *Language, sexuality, narrative: The Oresteia*, Cambridge, 1984, y *Reading Greek Tragedy*, Cambridge, 1986, o el de F. I. ZEITLIN, *Under the Sign of the Shield, Semiotics and Aeschylus' Seven against Thebes*. Roma, 1982. He aquí una cita de este último trabajo (p. 90): «Semiotics, which views cultural phenomena, linguistic and otherwise, as signifying systems of relations, integrated within themselves and communicating among one another, is a particularly appropriate method to the study of Aeschylus. For the expansiveness and inclusiveness of the Aeschylean world view weaves all the elements of its cosmos into a nexus of coherent and interdependent relations.»

ese κῶριος enfático, tanto más enfático cuanto que va unido al Yo fundamental del texto. Pero sigue κῶτος como primer objeto del canto, término que se repite tres versos más abajo y se acompaña con un vocablo específico de la guerra: ταγάν. Instrumentos de poder son a continuación esa «lanza» y esa «mano eficaz» que siguen; y cualidad del poder es la fuerza expresada por θούριος. Siguen en artificioso quiasmo βασιλεὺς βασιλεῦσι, con su correspondiente ornato real (μελάθρων) y militar (χερὸς ἐκ δοριπάλτου). Lo militar se continúa en μαχίμους, en ἀρχῆς, en κέλευθος, en πύργων, en τὸ βίαιον, en στόμιον, en στρατωθέν.

Si en un principio el poder se muestra a la contemplación en forma de sustantivos y adjetivos, luego pasa a la acción verbal —expresa o implícita— en su forma más descarnada, primero devorando (βοσκομένω), luego dañando (βλάψαντε), después arrebatando (ἀγρεῖ), luego arrasando (λαπάξει), y por último actuando como perros de caza.

Pero observemos cómo la transmisión de la idea de poder va perdiendo densidad conforme avanza el texto, de forma que la atención va pasando gradualmente del poder a la víctima del poder. Al final de la estrofa se introduce la visión de la víctima; en la antístrofa entre el poder y la víctima se constituye un entrelazamiento perfecto, y es en el epodo donde el protagonismo y venganza de la víctima se destaca al máximo. Esto no es simple casualidad, sino una estudiada construcción donde hasta la sintaxis y el estilo colaboran. La presentación de la víctima se hace en una especie de coda participial donde falta incluso la conjunción entre βοσκομένω y βλάψαντε. El choque entre el poder y la víctima se acentúa con una simple partícula de oposición -δέ- (κεδνὸς δὲ στρατόμαντις), pero se acompaña con un sintagma de temor (οἶον μὴ τις...) con su correspondiente explicación (γὰρ), estructura que se repite básicamente en el epodo (μὴ τεύξη...), reforzada esta vez con un verbo de súplica (καλέω). Como si la conciencia del choque fuera ganando en intensidad.

Se crea así un paradigma constante en Esquilo: la víctima del poder, en su aparente debilidad, se revela capaz de concitar grandes venganzas. Así lo vio Clitemnestra en su sueño de *Coéforos*, donde el niño, entre los pañales, se metamorfoseaba en serpiente.

Para acentuar la idea de poder, Esquilo acude característicamente a la imagería de la guerra. El mito tradicional se lo daba en bandeja, puesto que de la guerra de Troya se trataba, pero ello no priva al procedimiento de una gran capacidad de universalización. He aquí los instrumentos del poder: el trono (δίθρονον), el mando militar (ταγάν), la juventud guerrera que empuña la lanza, la expedición de

ataque (κέλευθος), la apropiación del enclave fortificado (πύργων) y de las riquezas del débil. En suma, la esclavización (στόμον... στρατωθέν) de la *pólis*. Hasta aquí, el marco característico. Pero Esquilo no se queda ahí. Junto al mito, el rito, y junto a la guerra, el sacrificio. El poder se transfigura en cuchillo sacrificial. Los Atridas, al devorar la liebre preñada, están cumpliendo un rito feroz establecido nada menos que por designio divino; son perros alados de Zeus que sacrifican (θυομένοισι) antes de devorar (δείπνον αἰετῶν). En este marco, la víctima sugiere formas de animales pasivos (la liebre, los ganados, los cachorros). Sólo así se puede dar el salto a otro tipo de víctima (θυσίαν ἑτέραν), que resultará no-comestible (ἄδαιτον). Todos saben que se trata de Ifigenia, pero no se nombra; queda sólo la «memoriosa Ira τεκνόποινος» para recordarlo. Por fin, uniendo desde arriba ambas imágenes, está la idea de «misión divina» (πέμπει... πομπούς...), lo que confiere a todo el pasaje un tono trágico: la guerra y el sacrificio son dos caras de la misma incomprensible proposición (que el ejercicio del poder destructor puede formar parte de un designio divino). Sólo cuando caemos en la cuenta de que el ejercicio del poder no es arbitrario, sino que está al servicio de Zeus Xenios <sup>(16)</sup> y de que el conflicto trágico comienza allá en la divina esfera (Ártemis está irritada con los enviados de su padre), es cuando empezamos, no a entender los resultados, sino a clarificar los planteamientos.

Esquilo es poeta y como poeta construye sus propias estructuras. El mundo no es sólo un lugar donde el fuerte se come al débil. Es también un escenario donde la palabra poético-profética tiene una función estructural y a veces «poderosa». El coro (débiles ancianos, carne despreciada —ἀτίται—) adquieren la autoridad de un poder oracular (κύριός εἰμι θροεῖν...) y como tal actúan frente a las nerviosas iniciativas de Clitemnestra (es un cuadro que se repetirá con exactitud en *Coéforos* —32 ss.— cuando al sueño-información de Clitemnestra siga el inquieto ir y venir de la reina y la actuación de los intérpretes inspirados (κρίται τῶν ὄνειράτων... θεόθεν ἔλακον). Calcas, por otra parte, representa al profesional infalible (τέχνη Χάλκωντος οὐκ ἄκραντοι), el que tiene la llave de la comprensión (ἑδάη). Su poder refleja el de los dioses. Por eso, al superponer métrica y fonéticamente κύριός εἰμι θροεῖν y κεδνὸς στρατόμαντις, el poeta está confiriendo al coro —receptor aquí de la inspiración poé-

<sup>(16)</sup> Cf. vv. 60-2. La transgresión viene explicada en 399 ss. La voluntad de Zeus se menciona en 367, 526, 701, etc., con expresiones que no distan mucho de los «perros de su padre». Hay que observar, sin embargo, que, a diferencia de Orestes en *Coéforos*, Agamenón no es consciente de su misión divina. Esto acentúa la angustia del dilema a que se ve enfrentado (cf. 205 s. donde «Zeus impulsor» no aparece para nada).

tica— un carácter correspondientemente divino. Así, entre los estratos del poder mántico, se liman las aristas del poder político puro y duro.

El poder de Ártemis y Apolo viene también envuelto en una orquestación semántica de ternura y medicina <sup>(17)</sup>, que presenta necesario contrapunto a las arbitrariedades y crueldades de la guerra. Pero un análisis más detallado nos desbordaría. El resultado es un calculado mensaje, en que se nos viene a decir que, si en este caso la culpa del poderoso no es precisamente *felix culpa*, aún queda una puerta abierta a la esperanza. El bien puede triunfar. Apolo, a pesar de su hermanazgo con Ártemis y a pesar de su trato de favor a los troyanos, es un dios que puede curar a largo plazo. Por eso se le puede suplicar, y la plegaria rima en asonante con aquella otra de Orestes y Electra en que se pide a Agamenón que se haga eco de la voz de los polluelos —*Ch.* 501 <sup>(18)</sup>— y donde la función ternurística de los cachorros está ocupada por el desamparo de los hijos del águila —¡otra vez el águila!— frente a otros peligros. Ya sabemos cómo a la postre se las ingenia Apolo para escribir un final derecho con los renglones torcidos de tanto crimen.

6. Suele decirse que Esquilo es poeta difícil. Y es verdad. Pero no es difícil por su andamiaje sintáctico, que no pasa de elemental y arcaico; sino por esa manera extraña de mover la semántica y de aplicar los predicados a los sujetos. Un ejemplo detonante lo tenemos en el pasaje que nos ocupa: El coro, en función oracular, declara —por efecto de la Persuasión— que un ave impetuosa —dos águilas de hecho— «envía» al doble mando de los griegos mientras devora una liebra preñada. Son tales las capas de significación en este enunciado que lo que empieza siendo una declaración se convierte en misterio. Otro ejemplo: todo el mundo occidental vive magnetizado por ese «Zeus que impuso el aprender a través del sufrimiento» (τὸν πάθει μάθος θέντα κυρίως ἔχειν), cuando nada hay menos especulativo, nada menos asible mentalmente que la experiencia del dolor. Y así, tantos otros pasajes <sup>(19)</sup>. Lo que hay en el fondo es esa dificultad de dar salida a un mensaje que todavía no ha encontrado su propio *lógos*, y donde la diferencia entre significante y significado deja colgando considerables flecos de significación. Este planteamiento, puesto de moda por la escuela francesa, ha sido aplicado con éxito a la

---

<sup>(17)</sup> La ayuda medicinal no se encuentra en ἔητον sino en Παιῖνα. La asociación —tardía— de ἔητος con ἰάομαι ha provocado muchas malas traducciones del estilo de «qual socorritore» (Amendola) o «salutare» (Cosattini).

<sup>(18)</sup> Cf. también *Ch.* 204.

<sup>(19)</sup> Cf., a modo de ejemplo, el discutido de *Ch.* 61: ὄπα δ' ἐπισκοπεῖ Δίκας, etc.

*Orestía* por S. Goldhill en un estudio reciente, metodológicamente descrito por su autor como «lectura» de la trilogía. Efectivamente, frente a la necesidad de valerse de los signos del lenguaje, se destaca la conciencia de la opacidad del lenguaje mismo. Esta hace que el discurso del texto y el discurso del lector sigan a menudo caminos divergentes <sup>(20)</sup>. La «lectura» (entre comillas) se convierte así en un forcejeo con el lenguaje y sus oscuridades.

En el camino, el propio Esquilo señala los lugares oscuros.

En primer lugar, κύριος... θεοεῖν. Hay una actividad «reservada» que el coro se apropia con autoridad <sup>(21)</sup>. No cabe duda de que la interpretación está legitimada por esa Persuasión que viene de arriba. Y para mayor abundamiento, el intérprete se eleva al estro armónico de su innata capacidad poética (pues eso, y no otra cosa, significa dentro del destrozo textual la aparición de μολπῆ —o μολπάν— al lado de σύμφυτος αἰών). Cuando esperamos, pues, una declaración, una buena declaración, una musical y armónica declaración, el mensaje se oscurece y empiezan a aparecer sustitutivos (ξύμβολα) de los referentes inmediatos. El proceso interpretativo que sigue es laborioso y va salpicado de alusiones al modo de interpretación. Si el coro era intérprete-poeta (más atento, por así decir, a la música que a la letra), Calcante ha de actuar como intérprete-profeta. Se subraya su profesión (στρατόμαντις), su capacidad para captar la visión (ἰδών), su poder de comprensión (ἐδάη). Y tras esto, y tras decir que había captado perfectamente la correspondencia entre las águilas de la visión y los Atridas de la guerra, continúa derivando de nuevo hacia la opacidad de los símbolos (εἶπε τεράζων). Al revés de los procedimientos normales de comunicación, en que la explicación supera en diafanidad a lo explicado, Calcante agarra la explicación por su ramaje simbólico y da como razón: «Porque Ártemis está irritada con los perros alados de su padre». El resultado es un juicio, no sobre realidades, sino sobre los símbolos mismos; que «se han de cumplir» (vean de paso la dificultad de unir aquí sujeto y predicado), que son buenos y a la vez reprochables, y que luego en cambio habrá que entender como «malos», aunque mezclados con grandes bienes —156—, puesto que un canto concorde (ὁμόφωνον) sólo puede ser un canto triste.

Se ha subrayado el riesgo de que, en un exceso de contenido

---

<sup>(20)</sup> En este sentido cabe entender la *différance* de DERRIDA (*Écriture et différence*, París, 1967). En el momento en que se ilumina un significado, surge como contrapartida la «diferencia», el «no ser», lo «otro», por donde puede extraviarse el discurso del «lector».

<sup>(21)</sup> Aquí nos sentimos cerca del poeta *sophós*, eminentemente representado por Píndaro.

semántico, la metáfora se salte sus propias barreras <sup>(22)</sup> y resulte de ello una «metaforicidad incontrolada», en palabras de Ricoeur <sup>(23)</sup>. Por lo que no estará de más repasar, siquiera brevemente, la gramática de la imagen que sirve de soporte a todo este *gríphos* interpretativo. Ello tal vez nos ayude a superar el «escándalo» que asedió a Page en su introducción al *Agamenón*. Hasta puede que no nos parezca el texto tan «duro e inadecuado» como él dice <sup>(24)</sup>.

- A) En un primer momento, el discurso fluye así: Puedo decir con autoridad que un águila —dos en realidad, negra la una y de blanca cola la otra— impulsan en su camino al mando concorde de los aqueos. Esa águila «desdoblada» se presenta cebándose en una liebre preñada.

El supuesto, a tenor de la gramática, es que la visión marca la misión. El prodigio *es signo* de la voluntad divina. Y ese signo *actúa* sobre los personajes. Hay un desajuste semántico sin embargo entre πέμπει, que sugiere movimiento, y βοσκομένω, que implica el término del movimiento. Pero entiendo que βοσκομένω es proléptico y apunta semánticamente a ἀγρεῖ, del cuadro siguiente.

- B) En un segundo momento, el águila «desdoblada» representa a los dos reyes. El signo *suplanta* a los personajes. De donde la interpretación oracular de Calcante: La ira de Ártemis se vierte sobre las águilas-signo: ἐπιφθονος πα-νοῖσι κωσὶ πατρός. Y nótese el énfasis en la palabra «padre», que subraya el concepto de misión divina. Se trata de un signo enviado por Zeus.

Por su parte la gramática permite un encabalgamiento estructural que llega hasta κωᾶναι. En realidad la gramática es bivalente. Permite entender τόσον περ como continuación de lo anterior: «odia... (pues) es tanta la ternura que siente...», o como principio de lo siguiente: «dada su predilección por las crías de animales..., cabe temer un castigo».

- C) En un tercer momento, el signo *es* el personaje. El águila —θεούριος ὄρνις, v. 112, en singular— es Agamenón. Curiosamente, hemos vuelto al principio y Menelao desaparece del esquema. Dramáticamente, es Agamenón el que interesa. Resulta así que cualquier juicio moral que pudiéramos dar sobre el comportamiento del águila, podremos darlo sobre Agamenón; y cualquier actitud que se concite

---

<sup>(22)</sup> Cf. GOLDHILL, *op. cit.*, p. 21 s.

<sup>(23)</sup> Citado por GOLDHILL, *op. cit.*, p. 22.

<sup>(24)</sup> Cf. DENNISTON-PAGE, en la introducción a su *Aeschylus. Agamemnon*, Oxford, 1957, p. XXV.

contra el águila va *ipso facto* contra Agamenón, con quien el símbolo forma una unidad indisoluble <sup>(25)</sup>. Se explica desde ahí aquella anomalía que observa Page en el comentario, por la que ξύμβολον, que normalmente significa «señal» o «anticipo» (cf. Liddell, III) de algo, aquí parece significar «la cosa señalada». Así es, gracias al vuelco producido en el proceso de presentación de la imagen <sup>(26)</sup>. El resultado es lógico desde esta nueva perspectiva. De un lado se puede temer para el águila-Agamenón el castigo que marcan los vv. 147 ss. y por otro se puede contestar a K. Dover <sup>(27)</sup> cuando se pregunta: «We are not told why Artemis was angry». Y la respuesta está en la naturaleza de la imagen. Decir que Ártemis está airada con el comportamiento de las águilas puede no tener sentido en otro contexto, pero sí lo tiene dentro de la peculiar gramática con que se presenta la visión. Aquí podría explicarse lo que Segal <sup>(28)</sup> advierte en relación con Edipo: «Oedipus not only discerns pattern, but creates pattern». Igualmente, Calcante, al interpretar el signo, no sólo ilustra la razón, sino que *da* la razón.

De todos modos hay que cuidarse de interpretaciones estrechas o simplistas. Como apunta Derrida <sup>(29)</sup>, el campo de la metáfora «nunca queda saturado»; y así vemos cómo al nombrarse el castigo hay multitud de flecos que llevan no sólo a Agamenón, sino al *mýthos* dramático en su complejidad. Porque, por ejemplo, ἑτέραν θυσίαν gramaticalmente va con al banquete de las águilas, pero el oyente sabe que se trata de un sacrificio «real», que corresponde a aquel «otro» banquete real de Tiestes, con lo que el círculo se va cerrando por uno de los extremos. Y por el otro extremo vemos cómo παλίνωτος, que parece denotar la ira que provoca el sacrificio de Ifigenia, no tiene por qué reducirse a *una* nueva ocasión. Pueden surgir otras nuevas ocasiones, como la muerte del propio Agamenón y de Casandra (¿quién no ve agazapada tras οἰκονόμος la imagen de

---

<sup>(25)</sup> Es quizás una reliquia literaria de esa otra unidad de representación que observamos en el teriomorfismo de otras épocas.

<sup>(26)</sup> Cf. D. J. CONACHER, *Aeschylus' Oresteia, a literary commentary*, Toronto, 1987, p. 10.

<sup>(27)</sup> Cf. «Some neglected aspects of Agamemnon's Dilemma», *JHS* 93, 1973, p. 61 s. Conacher (*op. cit.*, p. 10) está en lo cierto cuando afirma que Ártemis aquí no es importante. Lo que importa subrayar es el dilema interior que su exigencia va a provocar en el rey.

<sup>(28)</sup> Cf. «The Music of the Sphinx. The Problem of Language in Oedipus Tyrannus», en S. KRESIC (ed.), *Contemporary Literary Hermeneutics and Interpretation of Classical Texts*, Ottawa, 1981, p. 480.

<sup>(29)</sup> Cf. «White mythology: metaphor in the text of philosophy», *New Literary History* 6, p. 18.



Clitemnestra?). Del mismo modo, τεκνóποινος sugiere algo más que «castigo en los hijos» (que conviene directamente al sacrificio de Ifigenia), sino también al «castigo por los hijos», lo que llevaría a la muerte de Clitemnestra a manos de Orestes.

7. Entendida la imagen en estos términos, podemos rozar el problema del planteamiento trágico. Las claves están ahí: en los palos cruzados de una contradicción siempre viva, como un bello monstruo de la naturaleza. Inocencia y culpabilidad; actividad y pasividad; conflicto cósmico de dioses amigos y dioses enemigos. Generaciones que se aman y se destruyen; amor transfigurado en odio; el ser que se encuentra a sí mismo en la aniquilación. Todo ello pertenece al gran planteamiento de lo Trágico, y todo ello está aquí. Las fieras águilas destructoras han sido descritas poco antes como buitres que gimen la pérdida de sus crías (vv. 50-59). Actividad y pasividad en un mismo sujeto. Inocencia y crueldad. Todo el texto es pródigo en contradicciones. La Troya inocente de la imagen es culpable ante Zeus Xenios desde el comienzo de la párodos. La θυσία que se avecina es ἄδαιτος (v. 150), que es como la negación de sí mismo. La Bella de la historia, la pura, la tierna con los cachorros, va a exigir la ofrenda «ilegal» de una niña inocente. Todo aquí rezuma contradicción. Porque, si se habla de cachorrillos, lo son de fieros leones (μαλερώων —recuerden la presentación que el coro hará de París en 717—); si el coro es κύριος, su autoridad descansa sobre el cetro-cayado de su vejez y sobre una carne gastada y deshonrada (ἀτίται σαρκί παλαιᾷ ... ἐπὶ σκήπτροις, vv. 72 ss); si los presagios son favorables (δεξιὰ —una referencia clara a χερὸς ἐκ δοριπάλτου—), también son reprochables (esto es, desfavorables), etc. Podemos, pues, decir que la imagen de la bella diosa cazadora airándose con los perros alados de su padre es el epitome de la más pura contradicción trágica; es una manera de, como dice Segal<sup>(30)</sup>, «cortocircuitar la función significativa del lenguaje», de cortar el nudo gordiano de una imposible racionalización.

8. Un comentario de este tipo nos dejaría altamente insatisfechos si no planteáramos al menos la cuestión de la forma literaria. Es una espina personal (y quiero pensar que con muchos compartida) ésta de situar un texto en su debido *status* literario. Por supuesto, no es éste el momento de hacer teoría de la literatura; pero sí de, sobre la base de unas experiencias comunes, subrayar aspectos que nos ayuden para entender mejor el tipo de discurso a que pertenece el texto.

---

<sup>(30)</sup> Cf. *op. cit.*, p. 468.

En un primer análisis, la respuesta está al alcance de cualquier alumno de nuestra especialidad: se trata de un espécimen bastante claro de lo que se suele llamar lírica mixta o canto coral. Desprendido de lo que precede y sigue, el texto ofrece una estructura canónica de estrofa, antístrofa y epodo que no deja lugar a dudas sobre el marco poético-musical ni sobre la intención del autor. Añádase el punteado de los estribillos, que dan un inconfundible color «lírico» y que delimitan el texto en bloque, como un islote de peculiar ejecución, frente a los textos adyacentes. Los dáctilos líricos que predominan en su estructura rítmica se destacan con fuerza tras el recitado anapéstico y antes del conocido «Himno a Zeus» con su arranque yambo-trocaico.

En cuanto al discurso propiamente dicho, hay un rebote continuo de pensamiento e imagen mítica que puede verse en incontables ejemplos de lírica coral. Añádase, siempre en un primer análisis, la abundancia de lo que podríamos llamar «tics» expresivo-musicales (aliteración, paralelismos, homeoteleutos, etc.) y una buena medida de «anticipos» retóricos (paráfrasis, presentimientos, etc.).

Pero la inercia misma del comentario nos obliga a un segundo análisis. En un nivel más profundo nos damos cuenta de que en el texto se articula una secuencia de tipo narrativo donde el coro hace el papel de *ángeles*. Tras describir la situación del palacio y de pedir a la reina una palabra de aliento, el coro se ofrece a contar un hecho importante, para lo cual, como los viejos bardos, necesita inspiración y apoyo del cielo.

Estribillos aparte, la secuencia narrativa queda asegurada sobre el patrón homérico:

- a) Un prodigio aparece en el cielo, perfectamente localizado, consistente en dos águilas que persiguen una liebre preñada hasta devorarla.
- b) Calcante, el adivino oficial, ofrece su interpretación: Troya va a ser tomada, y las águilas representan a los Atridas. Únicamente hay que temer las represalias de Ártemis.
- c) Las palabras de Calcante van enmarcadas *more épico* por un οὕτω δ' εἶπε y por τοιάδε... ἀπέκλαγξεν.

¿Qué predomina, pues? ¿Las condiciones externas de la forma lírica, o la corriente interna del discurso narrativo?

Pasemos a un tercer análisis, y veamos en qué puntos el discurso narrativo se quiebra, y si estas «quebraduras» son significativas para la adscripción a un género determinado.

Hay en principio multitud de quiebras por el lado de la *lírica* (al menos por donde, intuitivamente, uno espera ver aparecer el espíritu de la *lírica*).

Frente a un posible «Fulano se presentó y dijo...» de la *épica* tradicional, o frente a ese «veo que se acerca un mensajero que por su semblante, etc.» de la *tragedia*, el mensajero se presenta a sí mismo, con sus credenciales y su circunstancia, en un tono que recuerda el εἶμι δ' ἐγώ... de Arquíloco.

Por otra parte su tono es mántico-reflexivo. Sus alusiones a la *Persuasión* le convierten en comunicador «sabio», al estilo de los poetas σοφοί.

Es verdad que el coro hace hablar a Calcante y que encuadra su discurso *more epico*. Pero las anomalías son constantes: las alusiones al canto, por ejemplo, θροεῖν y μολπάν por parte del coro y ἀπέκλαγξεν por parte de Calcante no son verbos corrientes en la narrativa. Pertenecen más bien al código lírico y traicionan una determinada actitud. Además, el discurso de Calcante está salpicado de procedimientos de comunicación que des-objetivizan el cuadro y le confieren un tono de «subjetividad interesada». Por ejemplo:

- El énfasis en los adjetivos, que no suelen ser descriptivos u ornamentales como en la *épica*: κράτον αἴσιον... σύμφυτος αἰών... χερὶ πράκτορι... θούριος ὄρνις... λοισθίων δρόμιον... μογεράν πτάκα... Ἄρτεμις ἀγνά, etc. Y nótese de paso la posición enfática de ciertos adjetivos:

ἐπίφθονος Ἄρτεμις ἀγνά...  
τόσον περ εὐφρων ἅ καλά...  
θηρῶν ὀβριβάλοισι τερπνά.

- El esquema, ya observable en Píndaro, de encadenamientos adjetivales: ὄδιον... αἴσιον... / δισσοῦς... μαχίμους... (πομπούς)... / προτυπὲν... μέγα... / αὐτότοκον... μογεράν... / ἀντιπνόους... χρονίας... ἔχενῆιδας / ἄνομον... ἄδαιτον... οὐ δεισήνορα... / φοβερά... παλίνορτος... δολία... / μνάμων... τεκνόποιος... Encadenamientos impensables en el código narrativo.
- Recurso a las perífrasis de A + N, como κτανοῖσι κυσί o de Gen + N como ἦβας ταγάν.
- Recurso a los juegos etimológicos del tipo μνάμων Μῆνις<sup>(31)</sup>.

<sup>(31)</sup> Cf. P. CONSIDINE, «The Etymology of ΜΗΝΙΣ», en *Studies in honour of T. B. L. Webster*, Bristol, 1986, p. 59: «I have suggested... that μῆνις... was largery restricted to religious use (possibly as a result of its use in ritual); and that it directly continues an ancient form \*mā-ni-s in which \*mā- beside \*men- (cf. \*g̃ā- beside \*g̃em-) expressed the idea of “mental excitement” (an extended mnā- replacing it to express “think, call to mind”)».

- Recurso a los artificios verbales, como el quiasmo οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῶν.
- Recurrencia en una actitud de temor y súplica (οἶον μή... καλέω μή...).

Estructuralmente, además, se subraya el carácter centrípeto del discurso lírico, no sólo por lo triádico de su composición métrica, ni por el recorte que suponen los estribillos <sup>(32)</sup>, sino también por los fenómenos de circularidad y recurrencia que salpican el texto:

- Composición anular para todo el pasaje, marcada por ὄδιον κράτος αἴσιον al principio y ὄρνιθων ὄδιων al final.
- Recurrencias fónicas entre estrofa y antístrofa, que marcan una estructura cerrada: κόριος/κεδνός, οἰωνῶν/οἶον μή, αἴαν/βίαιον.
- Recurrencias semánticas en el mismo lugar estrófico: βοσκομένω λαγίναν ἐρικύμονα φέρματι γένναν/αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισι. Y esta otra más sutil: θεόθεν καταπνεῖει Πειθῶ/ἐδάη...

9. También se quiebra la narración por el lado dramático. No olvidemos que se trata de un pasaje teatral, y hasta él llegan ecos de toda la trilogía. El águila es imagen preferida para Agamenón en *Coéforos* (vv. 247, 258, 501). El banquete y el sacrificio son temas nucleares del *Agamenón*. La profecía, unida a los problemas de comunicación forma una preocupación constante. La presencia de Apolo es continua, y hasta la pureza de Ártemis, como contraste al desmadre de Clitemnestra y Egisto, adquiere una extraña relevancia. Pero no son los temas, sino la forma lo que nos ocupa; y aquí es donde una breve profundización nos revela un par de datos pertinentes:

- a) Si bien lo consideramos, el binomio Coro-Calcante anticipa un tipo de discurso que vamos a encontrar *in nuce*, con notables coincidencias, en boca de Casandra en 1.322 ss.:
- εἰπεῖν ῥῆσιν... θέλω / voluntad de hablar por parte del coro.
  - ἡλίου δ'ἐπεύχομαι / plegaria a Apolo.
  - τίνειν / castigo a los culpables.
  - ἰὼ / αἴλινον.

<sup>(32)</sup> El estribillo αἴλινον, etc., nos proyecta sin duda a un antiguo rito de lamentación. Se conjuga así lo centrípeto de la forma con el «aparato» lírico (rito-instrumento acompañante-sentimiento de dolor).

Quiero decir con esto que, con el discurso narrativo y en estructura más profunda, bien podría considerarse imbricado nuestro texto como una intervención del coro dentro del drama cual si de un personaje más se tratara.

- b) Es más, a pesar de que como dijimos la lingüística del texto parece aislar y delimitar el pasaje, razones contextuales establecen una clara continuidad dramática con lo anterior. Las preguntas que el coro hace a la reina en los aspectos precedentes, con su insistente invitación a hablar (λέξασ'... αἶνετ...), han creado un clima de diálogo que no se rompe por el hecho de que el coro se arranque en vena oracular. Todo lo contrario. Lo que sí parece es que, cruzada con la invitación del coro que quiere información sobre los acontecimientos, subyace otra invitación latente de Clitemnestra. Algunos llegan a preguntarse por esto si no estará presente la reina en el momento mismo de la párodos <sup>(33)</sup>.

10. Resumiendo, podríamos visualizar la mutua interdependencia de géneros y códigos literarios en nuestro texto como una caja rusa que tendría como envolvente un sistema *dramático* de diálogo y confrontación: τί χροός; τί νεόν; y que incluye, primero un subsistema *lírico* que cierra el pasaje en perfecta circularidad, y en él otro subsistema *narrativo* que encerraría el implícito subsistema *dramático* de invitar a Calcante a interpretar el portento, y por último, en el corazón del texto, un subsistema *lírico* donde se combinan la tensión visionaria/oracular y la plegaria.

Si atendemos al conjunto —y respondiendo a la pregunta inicial sobre el género—, nos encontramos con un texto que no es lírico, ni narrativo, ni dramático, sino una creatura nueva, producto único, irrepetible e inclasificable. Todos los géneros, y ninguno. Pero si respetamos la intencionalidad del poeta, captable a través de una simple cuantificación de códigos y recursos, tendremos que admitir que la fibra que más suena en este concierto es la fibra lírica <sup>(34)</sup>, y que como

---

<sup>(33)</sup> Una amplia discusión sobre el tema puede verse en el comentario de Denniston a v. 83 ss. El hecho de que en el v. 258 se mencione a Clitemnestra como *ya* presente, sin que haya precedido una alusión «formal» a su entrada refuerza la opinión de que durante la *párodos* la reina ha podido entrar en escena y ocuparse en acciones rituales (ἑθοσκεις, v. 87) sin responder a las preguntas del coro, cuya acción musical —también rígidamente formalizada— transcurría por cauces que no permitían interrupción.

<sup>(34)</sup> J. C. HOGAN, *Aeschylus*, Chicago, 1984, p. 37, resume muy bien esa «fibra lírica» como *prime impulse*: «Although a kind of narrative is present, as well as an occasional sententious patch, the prime impulse is *singing magic*, the power of incantation».

tal es la que mejor se adapta a los condicionamientos formales del discurso lingüístico.

Lo dicho no nos lleva a conocer mejor las leyes del discurso lírico griego; pero sí a despejar algunos obstáculos para su análisis. Una mayor teorización tiene que venir después, como consecuencia de este y de otros análisis similares. Y estoy seguro de que vendrá.

# El Peán IV de Píndaro \*

EMILIO SUÁREZ DE LA TORRE  
(Universidad de Valladolid)

0.

PAE. IV = Fr. 52d (post 458?)

[ΚΕΙΟΙΣ ΕΙΣ ΔΗΛΟΝ]

A'           υυ\_υυ\_υυ] Ἄρτεμιν  
              \_υ\_υ\_υ\_υυ ]υσομαι  
<sup>3</sup> \_υ\_υ\_υ\_υυ ]ος αὐδάν  
              υυυ\_υ\_υυ γυν]αικῶν ἐδνώσεται  
5           υ\_υ\_υ\_υ ]ωδ' ἐπέων δυνατώτερον  
              \_υ\_υ\_υ\_υ ]ᾶ κατὰ πᾶσαν ὁδόν  
<sup>6</sup> υυ\_υ\_υ\_υ ἥ]συχίαν Κέφ  
              \_υυ\_υ\_υ\_υ ]  
              \_υυ\_υ\_υ\_υ ]  
10           υυ\_υυ\_υ\_υυ ]άλλεται  
—           υυ\_υ\_υ\_υ ]ν χρόνον ὀρνύει  
              \_υ\_υ\_υ\_υ ]Δᾶλον ἀγακλέα  
<sup>3</sup> \_υ\_υ\_υ\_υ ]Χάρισι Ἐάρθαι-  
              α μὲν υ\_υ\_υ\_υ ἐλα]χύνωτον στέρνον χθονός  
15           υ\_υ\_υ\_υ\_υ ]νιν βαβυλῶνος ἀμείψομαι  
              \_υ\_υ\_υ\_υ\_υ ]έχεται πεδίων  
<sup>6</sup> υυ\_υ\_υ\_υ\_υυ ]οι' θεῶν  
              \_υυ\_υ\_υ\_υ\_υ ]  
              \_υυ\_υ\_υ\_υ\_υ ]ρη'  
20           υυ\_υ\_υ\_υ\_υυ ]ν ἰχθύσιν  
—           ἦτοι καὶ ἐγὼ σ[κόπ]ελον ναίων δια-  
              γινώσκομαι μὲν ἀρεταῖς ἀέθλων  
              Ἑλλανίσιν, γινώσκ[ο]μα[τι] δὲ καὶ  
              μοῖσαν παρέχων ἄλις  
25           <sup>3</sup> [ε]ἰ καὶ τι Διω[νύσ]ου ἄρο[υ]ρα φέρει

\* El texto presentado es el de la edición de B. SNELL-H. MAEHLER sin aparato crítico. Las referencias bibliográficas se hacen simplemente con el nombre del autor y el año cuando las obras están enumeradas en la bibliografía que se ofrece al final.

- βιόδωρον ἀμαχανίας ἄκος,  
 ἄνιπός εἶμι καὶ βουνομίας ἀδαέστερος'  
<sup>6</sup> ἄλλ' ὃ γε Μέλαμπος οὐκ ἤθελεν  
 λιπὼν πατρίδα μο[να]ρχε[ίν] Ἄργει  
 30 θέμενος οἰ[ω]νοπόλον γέρας  
 ἰῆ ἰῆ, ὦ ἰῆ Πα[ιάν]
- )—  
 B' τὸ δὲ οἴκοθεν ἄστυ κα[ῖ] \_ \_ \_  
 καὶ συγγένει' ἀνδρὶ φ[ ] \_ \_ \_  
<sup>3</sup> στέρξαι' ματ[αί]ων δὲ[ ] \_ \_ \_  
 ἐκὰς ἐόντων' λόγο[ν ἀν]ακτοῦς Εὐξαν[τίου]
- {σ} ἐπαίνεσα [Κρητ]ῶν μαιομένων δς ἀνα[ίνετο  
 αὐταρχεῖν, πολίων δ' ἑκατὸν πεδέχει[ν]  
<sup>6</sup> μέρος ἑβδομον Πασιφ[ά]ας <σύν> υἱ-  
 οἴσι' τέρας δ' ἐὸν εἶ-  
 40 πέν σφι' ἔτρωε τοι πόλεμον  
 Διὸς Ἐννοσίδαν τε βαρ[ύ]κτυπον.
- χθόνα τοί ποτε καὶ στρατὸν ἄθροον  
 πέμψαν κεραινῶ τριόδοντί τε  
<sup>3</sup> ἐς τὸν βαθὺν Τάρταρον ἐμὰν μα-  
 45 τέρα λιπόντες καὶ ὄλον οἶκον εὐεργεά'  
 ἔπειτα πλούτου πειρῶν μακάρων τ' ἐπιχώριον  
 τεθμόν π[ά]μπαν ἐρῆμον ἀπώσάμενος  
<sup>6</sup> μέγαν ἄλλοθι κλᾶρον ἔχω; λίαν  
 μοι [δέο]ς ἔμπεδον εἶ-  
 50 ἦ κεν. ἔα, φρήν, κυπάρισ-  
 — σον, ἔα δὲ νομὸν Περιδάϊον  
 ἐμοὶ δ' ὀλίγον δέδοται θά[μνου] \_ \_ ,  
 οὐ πενθέων δ' ἔλαχον, <οὐ> στασίω  
 (vac. 54-57)  
 58 <sup>5</sup> [ \_ \_ \_ \_ \_ κεάριον (?) ἦρῶ \_ \_ \_ ] πέρι  
 (vac. 59-61)  
 62 ἰῆ ἰῆ, ὦ ἰῆ Πα[ιάν]

A LOS DE CEO, EN HONOR DE DELO

«... A Ártemis  
 ... (iré con mi cora?)  
 ... la voz.  
 ... de (o que) las mujeres... será obsequio nupcial  
 ... más poderoso que las palabras...  
 ... por todos los caminos



... tranquilidad para Ceo

.....  
(al ?) tiempo impulsa

... a Delo la muy celebrada

... (con?) las Gracias. Cartea

... de (breve espalda?) pecho de la tierra... (pero no) la cambiaré  
por... (de?) Babilonia

... (participa de?) llanuras

... de los dioses.

.....  
... (con?) los peces)

o bien (ciertamente?) también yo que habito en un promontorio  
soy conocido a través de las glorias en los helénicos certámenes  
y soy conocido también porque en abundancia doy motivo al  
canto. Aunque mis tierras producen algún fruto de Dioniso,  
remedio vivífico de la indigencia, de caballos carezco y el vacuno  
pastoreo ignoro; pero por lo menos el célebre Melampo no quiso  
abandonar su patria para ser rey de Argos, tras haber impuesto  
su privilegio de augur (?). ¡Ven, ven, sí, ven Peán!

La ciudad de origen y...

y... la propia familia, al hombre le es... apreciar; pero es propio  
de insensatos... aspirar a lo que está lejos (o a cosas vanas  
lejanas); alabo la decisión del soberano Euxancio, que rehusó  
ser rey de los cretenses, que así lo deseaban, y compartir la  
séptima parte de cien ciudades con los hijos de Pasífae. Y les  
mencionó su prodigio: 'Tiemblo ante la guerra de Zeus y ante  
el que conmueve la tierra, el gravisonante.

A esta tierra y a su pueblo entero con su rayo y su tridente  
enviaron al hondo Tártaro. Sólo a mi madre dejaron y toda  
nuestra bien cercada morada. ¡Voy yo entonces, por afán de  
riqueza, a abandonar en total desolación la institución local de  
los Bienaventurados, para poseer en otra parte una gran hereda-  
dad? ¡Muy gran temor constante tendría yo! ¡Deja, corazón mío,  
el ciprés, y deja los pastos de Peridayo (?) [rodeados de enemi-  
gos?]

Todo lo que se me ha dado son algunas matas... (?) mas no me  
gané sufrimientos ni revueltas... al héroe (mortal?)... ¡Ven, ven,  
sí ven Peán!»

1. Desde su *editio princeps* en 1908 a cargo de Grenfell y Hunt,  
que iba acompañada de un lúcido comentario, hasta el último estudio  
con observaciones críticas acerca de este Peán por parte de Hope  
(1986), se han sucedido numerosas ediciones y contribuciones a la

mejora del texto, aunque, dado el estado del mismo, aún son muchos los lugares problemáticos. Sin embargo, no es nuestra intención ahora proceder a una revisión minuciosa de las cuestiones textuales <sup>(1)</sup>, sino que orientaremos el comentario desde otra perspectiva, respetando en lo posible el esquema propuesto para las intervenciones de estas Jornadas. Trataremos de analizar este poema sobre la base de su *función nuclear en el contexto religioso de la fiesta apolínea y las implicaciones de este hecho para la creación poética* <sup>(2)</sup>.

Se plantea, pues, una doble dirección en los componentes que configuran la peculiar fisonomía del Peán: del poeta al poema, de éste a su entorno, con ambos vectores enmarcados por los condicionantes de tradición y contexto. La propia extensión del texto permite una aproximación condensada a sus rasgos esenciales suficiente, que intentaremos hacer de la forma más económica posible.

2. Enfrentado el poeta con el desafío de componer un canto apolíneo para los ceenses <sup>(3)</sup>, procede a movilizar sus recursos creativos (y los convencionales) de forma tal que, para describirlos, debemos recurrir a una presentación bidimensional de los mismos: a) Aquellos que se enmarcan en la relación forma contenido; b) Los que enlazan los niveles de contenido con la situación externa <sup>(4)</sup>. En este segundo grupo podemos distinguir también los casos de alabanza directa de las cualidades de Ceo, de aquellos otros en que tanto el elogio como otros componentes (*gnómē*, mito, etc.) nos introducen en un nivel más alusivo, sin que falte la organización de conexiones psicológicas subyacentes para el mismo fin.

## 2.1. RELACIÓN FORMA-CONTENIDO

2.2.1. El Peán IV se componía de dos tríadas estróficas, de las que tanto los versos del comienzo como los finales (especialmente

---

<sup>(1)</sup> Una buena revisión de los problemas textuales puede verse en HOPE, 1986. Expresamos nuestra gratitud a este autor por habernos permitido utilizar y citar su excelente estudio.

<sup>(2)</sup> Partimos de la base de que las composiciones destinadas a una celebración religiosa constituyen uno de los pilares sobre los que se asienta la relación entre la comunidad y el dios que preside la festividad. El otro punto de apoyo esencial sería la *acción* ritual, que normalmente se diversifica en manifestaciones varias, como el sacrificio, la competición deportiva, etc. La propia composición poética es en sí una síntesis de palabra (canto) y acción (danza), además de la música. Sin embargo, sólo podemos partir, *en principio*, del nivel puramente verbal.

<sup>(3)</sup> Preferimos esta denominación a la de ceynos, un tanto extraña al sistema sufijal español de gentilicios.

<sup>(4)</sup> Intentamos equilibrar las posturas excesivamente limitadas a aspectos formales, apreciaciones estético-subjetivas, etc., y las que se inclinan del lado de la situación y del «receptor».

estos últimos) prácticamente se han perdido. El texto empieza a ser fiable a partir del primer epodo. Ahora bien, puede conjeturarse la siguiente estructura:

- I. *Invocación*, con referencia al *canto* (cf. 1. Ἄρτεμιν, 3. αὐδάγ, 5. ἐπέων δυνατώτερον).
- II. *Mención* de la isla, unida a la plegaria inicial y al motivo del canto, con la petición para la misma (cf. 6 ἡσυχίαν Κέφ). *Descripción* de sus características, quizá en paralelo con Delo (cf. 2. Δᾶλον ἀγακλέα y quizá también ἦτοι καὶ ἐγώ).
- III. *Ejemplos míticos*, ilustrando las ideas precedentes.
- IV. (Sólo hipotéticamente) nueva *mención* de la isla y de su pasado (pero probablemente aún en boca de Euxancio).

Reproduciendo la secuencia estrófica y adaptando a su traducción española las siglas establecidas en su día por Hamilton para la descripción del epinicio<sup>(5)</sup>, tendríamos el siguiente esquema estructural:

A	II	IP MC (= AP) LP (PF)
	I2	AP
	I3	AP EM
B	II1	S M
	II2	M
(C)	II3	M (AP?)

Como ya se ha señalado algunas veces, junto con el *Peán* II,

<sup>(5)</sup> Lo hemos aplicado ya en las introducciones a los epinicios en nuestra traducción *Píndaro. Obra completa*, Madrid, 1988. Es evidente que los poemas no epiniciales registran una variedad menor de motivos, pero los más importantes son comunes y, en cualquier caso, existe una *estructura*. Las equivalencias de las siglas utilizadas aquí son: IP = Invocación poética; MC = Mención compleja (que aquí no es del vencedor, sino una «automención» del coro junto con la ocasión o festividad); LP = Labor del poeta; PF = Plegaria para el futuro; AP = Alabanza de la patria (que aquí es la propia patria del coro y de sus conciudadanos); S = Sentencia o *gnómē*; EM = Ejemplo mítico; M = Mito (la diferencia es en este caso de mera extensión).

Las partes que HAMILTON designa como X, Y, Z pasan a ser A, B y C. Las tríadas se enumeran con romanos, mientras que estrofa, antístrofa y epodo se recogen en arábigos a su derecha (II, I2, etc.).

Pensamos que esta notación es más práctica para dar idea exacta de la estructuración que las siglas de C. O. PAVESE, *La lirica corale greca*, I, Roma, 1979.

estamos ante uno de los ejemplos más claros de *yo coral* <sup>(6)</sup>, sin que, en nuestra opinión, esto impida que la figura del poeta esté subyacente de forma constante <sup>(7)</sup>. Es un coro de ciudadanos que, actuando como *persona* única, asume la representación de todos los habitantes de Ceo. Uno de los rasgos más interesantes de esta composición es que las palabras de Euxancio se diluyen y confunden con los sentimientos del propio coro. Píndaro ha adoptado una disposición en clímax que unifica los niveles *mítico* y de *actualidad*, sobre el juego que le permiten los actantes implicados: el «yo» coral del nivel de elocución fundido con el «yo» del nivel narrativo (que es un «él» respecto al público que asiste a la ejecución pública del canto). Con una complicación más a nuestro juicio: la identificación del «yo» del poeta con elementos de esa compleja red elocutivo-narrativa. Si la composición se cerraba con las propias palabras de Euxancio (antes del epifonema), estaríamos ante una estructura similar (con interpretación también pareja) a la de odas como la *Nemea* I, en la que la profecía final de Tiresias es aplicable al vencedor, aunque de hecho se refiere al futuro de Heracles (igual que aquí lo es para los ceenses). Y, aunque no fuera así, parece que se sustentaba lo acertado de la actitud de Euxancio con los beneficios recibidos por los héroes descendientes de aquél, con lo que la valoración puede ser la misma.

2.1.2. Junto a esta organización de los elementos de la oda, diversos rasgos microestructurales coadyuvan a la síntesis ya apuntada entre el plano mítico y el actual, el nivel divino y el humano, reforzando también en *progresión* simultánea el propio clímax macroestructural.

El recurso más elemental, de sobra analizado en otras composiciones, descansa en los niveles *fónico* y *léxico*. Además, en una composición poética griega habrá que dar gran importancia a la articulación *métrica* del conjunto, que habrá que analizar siempre en trabazón con el contenido <sup>(8)</sup>. En el presente Peán debe destacarse, entre otras, las siguientes características:

<sup>(6)</sup> Cf. LEFKOWITZ, 1963, pp. 47 y 69; HERINGTON, 1985, p. 27 (aunque con reparos en lo referente al resto de los Peanes).

<sup>(7)</sup> Cf. BOWRA, 1964, p. 365 («Pindar catches the character alike of Abdera and of Ceos, and that perhaps is why he makes them speak for themselves, but the voice remains the voice of Pindar»); y, más recientemente, TSAGARAKIS, 1977, pp. 124 y ss.

<sup>(8)</sup> Análisis métricos del poema pueden verse en WILAMOWITZ, 1922, 471 ss. (con admisión abundante de docmos, escansión defendida por Grandolion 1984/1985); KOSTER, 1967; WEST, 1982, p. 67 (y Cf. *BICS* 28, 1981, pp. 30-38, *passim*), además de los que presentan algunas ediciones, desde la propia *princeps*, entre los cuales debe tenerse especialmente en cuenta la de SNELL-MAEHLER.

— Como ha señalado West <sup>(9)</sup>, es muy notable en esta composición la estructura métrica *anular dentro* de cada estrofa y la *concatenación* estrofas-epodo. Estos rasgos de tipo métrico están en paralelo con lo que sucede en los planos fónico-verbal y conceptual. En efecto, independientemente de su designación, el buen estado de la segunda pareja estrofa-antístrofa permite ver una distribución periodológica de *cola* fundamentalmente eólicos y yámbicos en progresiva complicación o expansión (que acompaña a la de tipo sintáctico), con períodos centrales especialmente marcados en sus límites (que se corresponden con expresiones de notoria intensidad «dramática»). Destaquemos, pues, algunas de estas peculiaridades de II4 y II2:

- El *hiato* subraya *fin de período* en vv. 35-6 (II1) y en 43-5 (II2). Se trata del momento en que el coro elogia primero la *negativa* del ceense Euxancio al poder real en Creta y luego repite sus palabras tal como aquél las pronunció (forma directa e indirecta del mensaje doblemente subrayada).
- También va entre *hiatos* el período del v. 36 correspondiente a la expresión:

ἐπαίνεσα [Κρητ]ῶν μαιομένων ὃς ἀναίν[ετο] / [αὐτ]αρχεῖν.

La importancia de este hecho, al que se ha reservado el espacio central de la estrofa y se ha destacado con recursos prosódico-métricos (véase que, además de otros motivos, el eco interno αιν- ...-αιν- abunda a favor del imperfecto ἀναίνετο), queda enlazada hacia atrás con el *mismo* verso de la primera estrofa, que, como ya vieron Grenfell y Hunt <sup>(10)</sup>, registra la *misma* secuencia de sonidos en el *mismo* lugar del verso:

... βαβυλῶνος ἀμείψομαι (15)  
 ... μαιομένων ὃς ἀναίνετο... (25)

a lo que añadimos ahora otra secuencia paralela con el mismo verso de su antrístrofa:

... [κρητ]ῶν μαιομένων... (36)

<sup>(9)</sup> WEST, 1982, p. 67. En su análisis hay algunas discrepancias con el de SNELL-MAEHLER que afectan más bien al «etiquetado» de los *cola*, si bien es posible que su descripción consiga dar un carácter más coherente al conjunto.

<sup>(10)</sup> 1908, p. 88, *ad loc.*

... πειρῶν μακάρων... (46)

No es el único caso similar de ecos fónico-métricos: véase la proximidad del v. 32 (1.º de la estrofa segunda):

τὸ δὲ οἴκοθεν ἄστυ...

con el v. 42 (1.º de la antrístrofa segunda):

χθόνα τοί ποτε καὶ στρατόν...

Y, sin salirnos de la misma pareja estrófica, obsérvense estas resonancias fónicas:

34	στέρξαι	44	ἐς τῶν
35	ἐκάς ἐόντων	45	-τέρα λιπόντες
+ 35	Εὐξαντίου	45	εὐεργέα
36	ἐπαίνεσ' (α)	46	ἔπειτα
38	μέρος	48	μέγαν
41	Ἔννοσίδαν	51	Περιδάιον (en distinto lugar)

Este magnífico engarce mediante los sonidos encuentra su análogo en otros niveles superiores. El mejor estado de esta sизigia estrófica nos permite analizar con detalle la disposición de los períodos y estructuras sintácticas, cuya perfecta elaboración es más notable en el caso de las palabras de Euxancio, de las que ya hemos señalado su carácter de culminación del clímax.

El párrafo en cuestión registra una armónica distribución de los elementos copulativos: τε/ /καί...τε/καί/ /τε (donde καί une sólo constituyentes con función Objeto Directo y τε con función Sujeto o Complemento Circunstancial). Las *figuras* que se incluyen en esta estructura se distribuyen entre la μεταβολή y el paralelismo para describir idénticas realidades:

vv. 40-1 πόλεμον Διὸς Ἔννοσίδαν τε βαρύκτυπον

frente a v. 43 κερωνῶ... τριόδοντι (los símbolos en el mismo orden que las divinidades correspondientes, pero ahora sin *variatio*). Otros pares equifuncionales se suman a éstos en esta misma secuencia:

v. 42 χθόνα... στρατόν ἄθρόον  
v. 44-5 ἔμᾶν ματέρα + ὄλον οἶκον εὐεργέα.

El último ejemplo señala además la tendencia a su combinación con la «ley de los miembros crecientes» (Behaghel), que se aprecia también

en la secuencia siguiente (una vez iniciada la pregunta con el *intensificador* —aunque no exento de familiaridad— *ἔπειτα*), donde destaca el *isosilabismo* de los últimos sintagmas (en parte «dislocados» respecto de los *cola* métricos):

vv. 46 y ss. πλούτου πειρῶν	4 sílabas
μακάρων τ' ἐπιχώριον/ /τεθμόν	10 sílabas
πάμπαν ἐρῆμον ἀπώσαμενος	» »
μέγαν ἄλλοθι κλᾶρον ἔχω	» »

Esta rotundidad formal no puede apreciarse quizá tan claramente en el resto de la composición y, sobre todo, las mutilaciones del texto no nos permiten matizar las relaciones entre estrofas y epodo, epodos entre sí, etc. Pero al menos el *primer epodo* sí que presenta ya unos rasgos notables, que hacen pensar en una igual armonía del conjunto. Así, en los vv. 21 y ss. se acumulan fenómenos de anáfora, homeoteleuto, etc., de forma perfectamente regular:

... ἐγὼ σκόπελον ναίων δια-  
 γινώσκομαι μὲν ἀρεταῖς ἀέθλων  
 Ἑλλανίσιν, γινώσκομαι δὲ καὶ  
 μοῖσαν παρῆχων ἄλις

en una secuencia con disposición simétrica de las formas verbales (part.-forma personal-forma personal-participio) <sup>(11)</sup>.

Incluso (aunque pueda parecer que «rizamos el rizo») en las partes dañadas se observan ecos no menos interesantes: las posibles referencias al canto y su función de I1 (vv. 3-4 *αὐδάν...ἔδνώσεται* <sup>(12)</sup>) se ven respondidas en I2 (vv. 12-3) por la calificación de Delo como *ἀγακλέα* (cuyo segundo elemento implica también «celebridad por el canto») y *χάριστι* (con connotaciones no lejanas de las anteriores). En I1 (v. 6) *κατὰ πᾶσαν ὁδόν* se corresponde con *...ἔχεται πεδίων* que puede suponer un contraste —y a la vez un complemento— de los planos abstracto y concreto: el canto lleva la fama de Delo (y, asimismo, de Ceo, cf. *μοῖσαν*, etc.) *por todos los caminos*, aunque ésta (igual que Ceo) no posea *llanuras* extensas. Por último, podemos establecer una responsión conceptual clara entre epodo y epodo (a pesar de lo fragmentario del segundo):

<sup>(11)</sup> En este poema se acumulan diversas anáforas, tanto léxicas (*διαγινώσκομαι-γινώσκομαι* en este pasaje; vv. 50-1 *ἔα...ἔα*) como de *a-privativum* (vv. 26-7 *ἀμαχανίας... + ἀνιππος... ἀδαέστερος*). Cf. FEHRING, 1969, pp. 193, 208 y 239.

<sup>(12)</sup> En el escolio del papiro se lee *σατο* (se entiende, pues, que hay una variante en aoristo) *ἀντί τοῦ ὕμνηθη*. Sobre el posible valor de la metáfora, cf. nuestras observaciones *infra*.

- v. 21 ...ἐγὼ σκόπελον ναίων...  
 v. 52 ...ἔμοι δ' ὀλίγον δέδοται θά[μνου]...

enlazando, de nuevo, la referencia de los isleños a la actualidad con las palabras de Euxancio.

## 2.2. LA RELACIÓN CONTENIDO-SITUACIÓN

El haz de interrelaciones que establece la propia estructura formal, con sus repercusiones en la distribución de contenido, se completa con las que surgen de los elementos que configuran ese conjunto en conexión con las realidades externas, limitadas en nuestro análisis a los condicionantes de la situación. El poeta compone un peán por encargo de los insulares de Ceo con ocasión de una fiesta apolínea a celebrarse o bien en la propia Ceo (es lo más probable) o bien en la isla divina de Delo, a la que en cualquier caso se ensalza en el poema. Los elementos habituales en composiciones mejor conocidas, como son los epinicios, se encuentran aquí ligeramente desplazados y modificados. El ya clásico triángulo *poeta-comitente-público*<sup>(13)</sup> ve reducidos los dos últimos extremos (admitiendo que la ejecución del canto tenga lugar en Cartea) a uno solo, mientras que aparece un nuevo «tú» elocutivo de carácter complejo, que serían Apolo (y Ártemis), por un lado, y la isla divina, por otro. Este nuevo triángulo condiciona también la selección de motivos del contenido y marca las pautas de la misma. Asimismo la finalidad se desplaza desde las fundamentales del epinicio (elogio, conmemoración de la victoria, etc.), el cual parte además de una motivación concreta inmediata (la propia victoria), a la de una *relación* de esa comunidad con la divinidad a través de un canto que ha de ser *efectivo* (atendiendo sobre todo al valor catártico-terapéutico del peán —cosa no excluida, claro, *a priori*, de un epinicio) y que incluirá casi ineludiblemente también alguna variedad de elogio de la ciudad que al dios se encomienda.

2.2.1. Todos esos elementos quedan también perfectamente fundidos en esta composición, en primer lugar, gracias a los *paradigmas míticos*. Que el poeta asoma en esa primera persona coral, no nos parece afirmación disparatada. La expresión, ya comentada, de los vv. 21 ss. σκόπελον ναίων διαγινώσκομαι κτλ. cobra desde esta perspectiva un doble valor de elegante ironía. Pero, aun cuando esto

<sup>(13)</sup> Sobra recordar que el principal investigador de los condicionamientos de este triángulo ha sido B. GENTILI, desde su artículo «Aspetti del rapporto poeta-committente-uditorio nella lirica corale greca», *StudUrb* 39, 1965, pp. 70-8.



no parezca justificado (y eso que, para poner alguna dificultad a los escépticos, recordaremos que el propio Píndaro describe la acrópolis de su ciudad como λιπαρῶν Θηβῶν μέγαν σκόπελον <sup>(14)</sup>), todavía existen otros rasgos que conviene tener en cuenta. Como tantas otras veces, las figuras míticas seleccionadas tienen una lectura bidimensional, que enlaza a poeta y héroe o poeta y comunidad objeto del canto. La breve mención de Melampo, anticipadora de la conducta que luego ejemplificará en mayor extensión Euxancio (también aquí hay cierta ley de miembros crecientes) nos pone en contacto con una figura cuya significación tiene mucho que ver con los poderes que encarna el poeta. Cobra así más sentido la introducción de este paradigma general casi *ex-abrupto*, inmediatamente antes de centrarse en el paradigma local, previa inclusión de una sentencia que recoge perfectamente la idea aquí desarrollada. Como el adivino y yatro-mantis Melampo, el poeta debe conseguir de los dioses con su canto una ἡσυχία que Ceo tiene bien ganada <sup>(15)</sup>. El dios tiene que convenirse de ello, y para eso están los modelos míticos con los que los implicados en el canto quedan identificados. También aparece aquí, en efecto, el otro extremo de esa relación bidimensional del paradigma mítico, pues Melampo comparte determinados rasgos con Euxancio, héroe local de los ceenses: si Melampo antepone su servicio apolíneo, Euxancio se aferra a la «institución» local de los bienaventurados. Es decir, se nos presenta a éste en sus funciones *sacerdotales* (ya presentes en su propio nombre). Privitera resumió muy bien el valor que aquí tiene esta figura, representante (al igual que Melampo) de la *pietas* y de la prudencia. Ahora bien, ¿qué efecto podría causar todo esto en la comunidad ceense? Una respuesta a esta pregunta no puede hacerse sin referencia a la tradición mítica y literaria que afecta a ambos personajes.

Los primeros editores hicieron observar la novedad de ambas versiones míticas <sup>(16)</sup> con toda razón. El único problema es que, mientras que Melampo aparece mencionado de forma muy escueta (aunque no hay duda de que se alude a la curación de las Prétides) y con problemas de interpretación, el mito de Euxancio apenas es conocido en los aspectos que aquí destaca el poeta. Es decir, en uno y otro caso la asignación de *novedad* se defiende con cierto riesgo de réplica por falta de pruebas.

<sup>(14)</sup> Fr. 196. TSAGARAKIS, 1977, p. 125, n. 55 cita este fragmento a propósito del carácter «ambiguo» del sustantivo σκόπελον en cuanto a la pobreza de la tierra.

<sup>(15)</sup> Para este concepto en Píndaro cf. el reciente estudio de M. W. DICKIE, «Hesychia and Hybris in Pindar», en D. E. GERBER (ed.), *Greek Poetry and Philosophy. Studies in Honour of Leonard Woodbury*, Chico, 1984, pp. 83-110.

<sup>(16)</sup> GRENFELL-HUNT, p. 89: «This is not the ordinary form of the myth concerning Melampus as given»; p. 90: «Euxantios' refusal to leave Ceos... is entirely novel feature».

En el primer caso el escollo fundamental es el sintagma θέμενος οἰωνοπόλον γέρας. En efecto, las interpretaciones del participio oscilan entre su equivalencia con ἀποθέμενος («de-poner», «quitarse») o en un sentido más propio del lexema correspondiente («asumiendo» o incluso «imponiendo»). Además del sentido, es difícil su exacto papel en la sintaxis del conjunto. En su reciente estudio de este *Peán*, Hope<sup>(17)</sup> ha defendido una interpretación condicional («si tenía que desistir...») que, a nuestro juicio, resulta insatisfactoria porque hace intervenir en el conjunto un supuesto no sólo indemostrable, sino además fuera de todo lo que sabemos sobre los personajes míticos del tipo de Melampo (y, por supuesto, sobre Melampo mismo, aunque esto podría entenderse como «invención» radical). Nada fundamenta en verdad la necesidad de que la asunción del poder por Melampo al curar a los Prétides implicara la pérdida de sus poderes mágico-religiosos<sup>(18)</sup>.

Nuestra opinión es: a) *respecto al rechazo*, o bien se entiende que Melampo, aunque hubiera podido, no quiso hacerse con el poder absoluto (μοναρχεῖν) —lo cual deja al mito en su versión más común— o bien simplemente se entiende que no quiso tener ninguna clase de poder regio (lo que está mucho más en consonancia con el mito de Euxancio); b) *respecto a θέμενος*, descartamos su equivalencia con ἀποθέμενος y mucho más el que implique «condición» alguna. Nos inclinamos por entender que, o bien se quiere subrayar que opta por («asume») el γέρας concedido por Apolo o bien (ésta sería nuestra propuesta) se entiende que la frase en cuestión equivale a «asignándose así (tal) recompensa (por sus servicios) como/de augur» (con un valor metonímico parcial de οἰωνοπόλος por el conjunto de sus dotes). Está muy claro que en la versión pindárica Melampo *no aban-*

<sup>(17)</sup> HOPE, 1986, pp. 51-56.

<sup>(18)</sup> Si se aceptan las conclusiones de LÖFFLER, 1963, sobre la *Melampodia*, estaríamos ante una toma de postura de Píndaro frente a dicho poema, ya que, para la autora citada, tanto en él como en Hesíodo «daß Übergang der Melampodiden nach Argos vorkam» (vid. pp. 37-39). Debe tenerse en cuenta que en los fragmentos hesiódicos no hay una versión única (cf. *infra*, n. 19) y esto hace algo arriesgado establecer consecuencias para la supuesta *Melampodia*. Para M. L. WEST (*The Hesiodic Catalogue of Women*, Oxford, 1985, p. 79) es inadmisibles que Apolodoro se refiera a la *Melampodia* en el pasaje correspondiente (II 2,2) «because the statement comes immediately after genealogical information which is taken straight from the *Catalogue*»; sin embargo, debe tenerse en cuenta que la referencia al episodio de Neleo y Pero del *Fr. 37* de Hesíodo viene a coincidir con el relato de Apolodoro. Esta versión podría armonizarse con la narración pindárica, según hacemos observar en la nota siguiente.

Por otra parte (sin relación con la cuestión precedente) no sería oportuno plantear el conflicto en términos «dumezilianos», pues personajes como Anfiarao mantienen cualidades guerreras y sacerdotales a un tiempo.

Sobre el transfondo ritual iniciativo de la figura de Melampo y de las Prétides (y «mujeres de Argos», ya que habría contaminación de dos versiones) cf. K. DOWDEN, *Death and the Maiden. Girls Initiation Rites in Greek Mythology*, Londres-Nueva York, 1989, pp. 71-115.

*dona* su patria, y esto choca con todas las versiones<sup>(19)</sup>. La complejidad de las mismas ha sido muy bien expuesta por Maehler a propósito del *Epinicio* XI de Baquilides<sup>(20)</sup>, por lo que ahora nos ahorraremos el detalle de aquéllas<sup>(21)</sup>, pero no queremos dejar de subrayar que precisamente el lírico coral de Ceo es el autor de un tratamiento del mito de la curación de las Prétides en el que no figura para nada Melampo (y ello en una oda de la que se ha subrayado, paradójicamente, la acumulación de rasgos pindáricos<sup>(22)</sup>). La afirmación pindárica es, en verdad, totalmente única.

Por otra parte, la figura de Melampo no debía de carecer de alguna veneración local (para la que no es óbice la composición baquilídea citada, que, al fin y al cabo, se destina a un metapontino)<sup>(23)</sup>. Esta hipótesis, sin embargo, no tiene un apoyo documental suficiente y nos limitamos a exponerla con toda clase de precauciones. Aun así, queremos llamar la atención sobre la significación que puede cobrar la mención de la única riqueza de la isla, sus viñas, en relación con la figura de Melampo. Es sabido que se le considera introductor del cultivo de la vid en algunas tradiciones y que éstas relacionan este motivo con la locura de las Prétides, en una orientación clara-

---

<sup>(19)</sup> El problema sería entonces precisar cuál es esa patria que no abandona. Los Amiotaónidas proceden de Tesalia, pero se asientan en Pilo, aunque se discute si es la ciudad de Mesenia o la de Trifilia. Allí reside Melampo, según Homero rodeado de riquezas (*Od.* XV 225 ss.) y de allí parte, a petición de su hermano Biante, para conseguir las vacas que exigía Neleo para conceder la mano de su hija Pero (*APOLLOD.* I 9, 11; *Od.* XI 287 y 290, *EUST.* *Ad Od.* XI 292, 1685, 24-25 y *HES.*, *Fr.* 37). En concreto, Apolodoro (*loc. cit.*) especifica que, después del episodio de Pero, vivió durante un tiempo en Mesenia. De allí es llamado por Preto para la curación de sus hijas. Es muy significativa la pervivencia del culto y tradiciones en torno a Melampo en Arcadia (Cf. *infra* referencia bibliográfica de n. 23).

<sup>(20)</sup> MAEHLER, 1982, pp. 196-202.

<sup>(21)</sup> Véase (además de las que iremos citando en notas subsiguientes) *APOLLOD.* I 9, 12 y II 2, 2; *HDT.* IX 3, 4 y *PAUS.* II 18, 4 para la versión «dionisiaca» (con variantes «contaminadas»: cf. *EUDOX.*, *Fr.* 313-14 *Lass.* = *St. Byz.* s.u. *ἀζαμία*, *PLIN. HN XXXI* 16 y *Ov. Met.* XV 321 y ss.) y *ACUS.*, *FGH* 2 F 28; *PHEREKYD. GFH* 3 F 114; *Prob. in Verg. Ecl.* 6, 48 para la versión «argiva». Otras muchas variantes y detalles de las versiones pueden verse recogidas con detalle en R. RUIZ DE ELVIRA, *Mitología Clásica*, Madrid, 1975, pp. 136 y ss. y *DOWDEN*, *op. cit.* en n. 18.

<sup>(22)</sup> C. CAREY, «Bacchylides Experiments. Ode 11», *Mnemosyne* 33, 1980, pp. 225-243; con esto no pretendemos atacar la tesis de este artículo, que se refiere a la técnica compositiva y al estilo, sino sólo subrayar la gran diferencia en el tratamiento del mito.

Para la pervivencia local de las distintas versiones en Arcadia cf. M. JOST, *Sanctuaires et cultes d'Arcadie*, París, 1985, pp. 422-4 (la de Λοῦσοι —cf. la fuente Λοῦσος en el poeta coral— se corresponde con la de Baquilides). La curación de las Prétides por obra de Ártemis se encuentra también en *CALL, H. III* 236. Para una valoración ritualista del tratamiento del mito en Baquilides, cf. R. SEAFORD, «The Eleventh ode of Bacchylides: Hera, Artemis and the Absence of Dionysos», *JHS* 108, 1988, pp. 118-136.

<sup>(23)</sup> Véase además el *Fr.* 4 de Baquilides, donde se menciona a Melampo como procedente de Argos y fundador del altar a Apolo Pitaeo en Asine, en el Peloponeso; cf. LÖFFLER, 1963, p. 39, n. 51 sobre la relación de Melampo con Argos y Arcadia, con referencias bibliográficas.

mente dionisiaca del mito <sup>(24)</sup>. Sin entrar en discusión sobre la antigüedad de los estratos de estas versiones, en tradiciones poéticas familiares a Píndaro, como las *Eeas* pseudohesiódicas <sup>(25)</sup> y un fragmento de lírica coral atribuido a Simónides por Zuntz <sup>(26)</sup>, quien hace referencia al *Peán* IV, estaba presente tal explicación de la enfermedad de las Prétides. Es cierto que elogiar a Ceo por sus viñas es banal en la lírica coral <sup>(27)</sup>, pero no lo es menos que con nuestra hipótesis el tópico queda revalorizado y la religiosidad de la isla perfectamente demostrada en lo que se refiere tanto a Apolo como a Dioniso <sup>(28)</sup>.

En lo concerniente al mito de Euxancio, podemos aceptar que hay bastantes novedades en su forma y en su estructura. Frente a la exposición narrativa de Baquílides (*Epinicio* I), opta Píndaro por esta efectiva intervención en primera persona de Euxancio dirigiéndose a su propia φρήν <sup>(29)</sup>. No se destaca, ya lo hemos dicho, su carácter heroico-regio <sup>(30)</sup>, sino, sobre todo, su aspecto religioso, perfectamente en consonancia con lo que sabemos de la conducta de sus ascendientes femeninos, Dexitea y Macelo <sup>(31)</sup>. También aquí puede apreciarse la distinta forma de enfocar un mismo mito no ya dos autores, sino éstos en dos ocasiones y circunstancias diferentes. En parte ya lo ha hecho Mme. Duchemin con éste y otros mitos <sup>(32)</sup>, aunque su trabajo está marcado por una no disimulada <sup>(33)</sup> inclinación por la «grandeur» pindárica; sin embargo, no se plantea esta autora la función de los dos mitos en relación con el conjunto de la composición. Concretamente, en lo que se refiere al *Peán* IV de Píndaro y al *Epinicio* I de Baquílides, no establece conclusión alguna, justificándose por la distinta extensión del relato y de los fragmentos de uno

<sup>(24)</sup> No aceptaron el culto de Dioniso: APOLLOD. II 2, 1 = HES. *Fr.* 131 (y cf. *Fr.* 37, donde hay dudas respecto a la restitución). En realidad los fragmentos hesiódicos registran dos versiones del castigo: a) ἡλοσύνη de las Prétides y curación de Melampo (*Fr.* 37); b) pérdida del ἄνθος por μαχλοσύνη (*Fr.* 132 y 133).

<sup>(25)</sup> Cf. nota precedente.

<sup>(26)</sup> ZUNTZ, 1935.

<sup>(27)</sup> Los paralelos entre Píndaro y Baquílides están detalladamente analizados en GARCÍA ROMERO, p. 198; cf. pp. 1.120-1 para Ceo.

<sup>(28)</sup> Téngase en cuenta que, aunque en un nivel diferente, la «commistione della sfera apollinea e dionisiaca» (PRIVITERA, 1972) en el peán tiene lugar ya desde el siglo v. Cf. asimismo Grandolini 1984/85, p. 60.

<sup>(29)</sup> El hombre homérico meditaba κατὰ φρένα και κατὰ θυμόν. Arquíloco se nos aparece en «diálogo» con su θυμός (*Fr.* 128 W.). Píndaro recurre ahora a la φρήν, enriqueciendo las posibilidades de dramatización del poema.

<sup>(30)</sup> Por el contrario, Baquílides parece darle el título de πρότανις (*Ep.* I 128, en ac.).

<sup>(31)</sup> Cf. BACCH, *loc. cit.*, CALL. *Fr.* 75, 68 ss., OV. *Ib.* 469 ss. cum sch. (= NIC. *Fr.* 116 Sch.); NONN. XVIII 35 ss. (que parece seguir a ΕΥΦΟΡΙÓN, *Fr.* 141 de Cuenca, en cuanto que no son los Telquines, sino los Flegias los castigados).

<sup>(32)</sup> DUCHEMIN, 1974, pp. 189-90.

<sup>(33)</sup> Al contrario, confesada: cf. p. 193.

y otro. A nuestro juicio, la ascendencia del vencedor y el pasado de su patria <sup>(34)</sup> pesan más en el epinicio baquilideo, donde se recurre a la conmemoración de la llegada de Minos a la isla y su unión con Dexíteia <sup>(35)</sup>, de la que nace Euxancio, acontecimiento respondido en la antístrofa con la referencia a los cinco hijos de Piteidas, uno de los cuales es el vencedor aquí cantado. En cambio, aunque parece que Píndaro mencionaba a los héroes colonizadores de la isla en el epodo perdido, sin duda el mayor interés del poeta estaba en subrayar el proceder moral y la piedad de Euxancio, como es propio del contexto festivo-religioso. Debe observarse, sin embargo, que las partes gnómicas de una y otra composición no están muy lejanas, pues también Baquilides hace una llamada a la conformidad y a la moderación <sup>(36)</sup>.

En cualquier caso, no se conoce ninguna otra versión sobre las posibilidades que hubiera podido tener Euxancio de heredar un territorio en Creta, y es probable que, junto con las razones de la negativa del héroe, sea ésta la verdadera *sorpresa* pindárica, que tenía la ventaja de ser absolutamente *verosímil*. No es la primera vez, en efecto, que Píndaro *aleccionaba* a una comunidad, incluso rectificando las propias sagas locales <sup>(37)</sup>, hecho que nos presenta la faceta didáctica del poeta desde una perspectiva enriquecedora (teniendo en cuenta que no «inventa», sino que demuestra que «sabe» o «ve» lo que otros desconocen).

---

<sup>(34)</sup> Este aprovechamiento «genealógico» del mito se encuentra también en Calímaco, quien lo incluye en la historia de Aconcio y Cidipa (*Fr.* 67-75), el primero de los cuales es un Euxáncida (*Cf. Fr.* 67, 7).

<sup>(35)</sup> Baquilides recurre al paralelo unión amorosa-victoria, no infrecuente en la lírica coral, con implicaciones desde el punto de vista genealógico (la ascendencia del vencedor queda resaltada con la unión del héroe mítico o del dios con el personaje femenino) y, sobre todo, con otra serie de connotaciones de tipo psicológico y social; cf., a propósito de la *P.* IX de Píndaro nuestro artículo «El mito de Cirene y la victoria de Telesicrates (Pind. *Pyth.* IX)», *Apophoreta Philologica Emmanuelli Fernández Galiano oblata* I, Madrid, 1984, pp. 199-208 (= *EClás* 87).

<sup>(36)</sup> Compárese en v. 32 τὸ δὲ οἴκοθεν ἔστυ con ΒΑCCH. *Ep.* I 167, ζῶειν ἄπ' οἰκείων; vv. 34-5 ματαίων... ἐκὰς ἐόντων con ΒΑCCH. *Ep.* I 176 ἀλλ' αἰεὶ τὰ φεύγοντα δίξεται κίχεν / ὄντινα κουφόταται θυμὸν δονέουσιν μέριμναι. Es probable que la preferencia corresponda a Píndaro, pero el problema es que para ambos poemas se han propuesto dataciones tardías (*post* 468 en general para el Peán; la fecha del 458, aceptada por Snell-Maehler en su edición, proviene de Dissen y Gaspar); véase una discusión reciente y bien documentada en HOPE, 1986, pp. 8 ss., quien se plantea incluso la posibilidad de una datación para el Peán posterior al 452, es decir, tras la muerte de Baquilides (y no sólo de Simónides, que era la referencia para la propuesta del 468).

Los paralelos de este menosprecio de la opulencia y de lo lejano en favor de lo propio, a propósito de Baquilides, están recogidos por MAEHLER, 1982, p. 24 (ad 176-7), comenzando por HES. *Fr.* 61 (νήπιος δὲ τὰ ἔτοῖμα λιπὼν ἀνέτοιμα διώκει, citado por los escolios), pero no incluye el ejemplo de este Peán.

<sup>(37)</sup> Puede mencionarse de nuevo el caso de la *Pítica* IX; cf. *supra* la referencia de n. 35.

2.2.2. Para completar el análisis de los procedimientos pindáricos que constituyen este apartado, es imprescindible referirse ahora a la *naturaleza del elogio de la isla*, de la patria de los ceenses, por parte del poeta (en boca del coro). Este extremo es, creemos, sumamente importante para la comprensión de la unidad de la composición, aunque las estructuras que ahora haremos intervenir pertenecen a un nivel más subyacente que el de elementos más directos (pero no menos connotativos), como el mito.

Píndaro recurre al elogio *realista* de la isla. Los ceenses enumeran tanto las virtudes como las carencias de aquélla: es un territorio abrupto (-χύνωτον στέρον χθονός), que, sin embargo, no cambiarían ni por la misma Babilonia<sup>(38)</sup>. Posee viñedos (vv. 25-6), pero carece de caballos y ganadería (ἄνιπός εἰμι καὶ βουνομίας ἀδαέστερος, v. 27). Como ya observó Wilamowitz (p. 326, n.1), Píndaro, en primer lugar, enlaza en esta descripción con la tradición que representa *Od.* IV 606-8 (y *passim*), constituida ya en un paradigma fácilmente reconocible para un auditorio jonio. Telémaco dice que, frente a los llanos extensos de Pilo,

«ἐν δ' Ἰθάκῃ οὐτ' ἄρ' ὄρομοι εὐρέες οὔτε τι λειμών'  
αἰγίβοτος, καὶ μᾶλλον ἐπήρατος ἵπποβότοιο'  
οὐ γάρ τις νήσων ἱπήλατος οὐδ' εὐλείμων,  
αἴ θ' ἄλι κεκλίεται Ἰθάκῃ δέ τε καὶ περὶ πασέων».

Asimismo (y más importante aún) contaba con un paradigma religioso fundamental, que es el de la *isla apolínea de Delo*. En el Himno Homérico a Apolo la isla acepta ser sede natalicia del dios, a sabiendas de que nunca será rica en ganado ni en cultivos:

...οὐδ' εὐβων σέ γ' ἔσεσθαι οἶομαι οὐτ' εὐμηλον,  
οὐδὲ τρύγην οἴσεις, οὐτ' ἄρ φυτὰ μυρία φύσεις.  
(vv. 54-55)

Sin embargo, al aceptar acoger a Leto, será lugar afamado y venerado de culto y profecía, a pesar de que los que allí residan necesitarán de «mano ajena» para alimentarse:

αἰ δέ κ' Ἀπόλλωνος ἐκαέργου νηὸν ἔχησθα,  
ἄνθρωποί τοι πάντες ἀγινήσουσ' ἐκατόμβας  
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι, κνίση δέ τοι ἄσπετος αἶει

<sup>(38)</sup> E. Schwyzer da por seguro que Βαβυλῶνος es «genitivo de precio»; sin embargo, debe contarse con la posibilidad de que ese genitivo falte en la laguna del texto y que Βαβυλῶνος sea determinativo de otro sustantivo que, a su vez, sería el «genitivo de precio».

δημοῦ ἀναΐξει, βοσκήσεις θ' οἱ κέ σ' ἔχωσι  
χειρὸς ἀπ' ἀλλοτρίας, ἐπεὶ οὐ τοι πῖαο ὑπ' οὐδας.  
(vv. 56-60)

Frente a todas las demás islas, que rechazaron a Leto, la humilde Delo tendrá la mayor gloria.

Pensamos, pues, que también aquí subyace el elemento de veneración apolínea. La propia isla de los Ceenses, que queda ligada a la apolínea Delo verbal y conceptualmente desde tantos ángulos y con tan variados recursos, brilla como isla *favorecida* del dios, lo que exige, sin embargo, una permanente *conducta* de fidelidad al mismo, a la que hace una llamada Píndaro en su sentencia y en sus mitos.

Queremos llamar la atención además sobre el hecho de que la fusión de esta descripción realista con la *praeteritio* tiene otros antecedentes literarios. Creemos que es oportuno traer a colación unos fragmentos arquiloqueos de contenido muy próximo al de algunos de los versos pindáricos. En efecto, no hay nada más cercano a este rechazo de las riquezas de Babilonia que las palabras del *Fr.* 19 W. en boca del carpintero Carón rehusando las de Giges; y, a propósito del rechazo del poder que ilustra la actitud de Melampo y de Euxancio, quizá no haya tampoco texto más próximo que el *μεγάλης δ' οὐκ ἔρῳ τυραννίδος* del mismo fragmento arquiloqueo. Incluso en la misma serie de pasajes que las fuentes relacionan con Taso existe otra descripción realista de una isla que se acerca bastante a la que aquí encontramos:

ἦδε δ' ὄστ' ὄνου ῥάχισ  
ἔστηκεν ὕλης ἀγρίας ἐπιστεφής (*Fr.* 21 W.)

Es más, esta descripción está introducida en el texto plutarqueo en que se conserva (*De exil.* 12, 604 c) por las siguientes palabras:

ἀλλ' ἡμεῖς, καθάπερ Ἀρχίλοχος τῆς Θάσου τὰ καρποφόρα  
καὶ οἰνόπεδα παρορῶν διὰ τὸ τραχὺ καὶ ἀνώμαλον διέβαλε τὴν  
νῆσον εἰπών...

Hay, pues, una tradición, precisamente en contexto jonio, de referencia a las propias islas con matices (e incluso con usos lingüísticos) que aquí encontramos reunidos y revalorizados. Esa revalorización viene dada precisamente por la *perspectiva religiosa* a que nos hemos referido <sup>(39)</sup>.

---

<sup>(39)</sup> Estas observaciones sobre la orientación que el poeta da al elogio de la isla nos obliga

Por último, dentro de la exposición de los niveles connotativos y psicológicos que implican los procedimientos poéticos de Píndaro, debemos mencionar las observaciones de Hubbard sobre la estructura mental «polar» que refleja el fragmento <sup>(40)</sup>. El autor citado hace referencia a este texto en su estudio de la polaridad *cerca/lejos*, que aquí se concreta en la oposición οἰκεῖον/ἀλλότριον, con preferencia por lo primero. Esta oposición se completa con la síntesis que representan los ceenses de *naturaleza* (por sus victorias deportivas) y *arte* (cf. μοῖσαν παρέχων ὅλις). Poseen la τέχνη del cultivo de viñedos, pero también la musical. Y precisamente éste es un nuevo punto de unión entre mito y elogio de la ciudad: «Así como el profeta Melampo prefiere su *téchnē* de adivinación al imperio argivo, así también la *téchnē* de la poesía propaga a Ceo más lejos que cualquier imperio sobre la tierra» <sup>(41)</sup>. Ampliando estas ideas, queremos subrayar que la relación τέχνη musical-Ceo es ambigua, pues se refiere tanto a su propia tradición poética (Simónides, Baquilides <sup>(42)</sup>) como, por qué no, a la fama que un canto como el presente (y los dedicados a sus vencedores) puede proporcionarle <sup>(43)</sup>. De donde resulta, una vez más, la perfecta imbricación subyacente *poeta-isla-figura mitica*.

Ahora bien, existe otra posibilidad de acercarse a las redes *mentales* establecidas por el poeta para rematar la unidad del conjunto y dejar testimonio a la vez de la efectividad de esa τέχνη propia. Se trata del procedimiento léxico por el que el autor dota de una *Homogeneidad semántica* notable al conjunto. Llamamos ahora la atención sobre la importancia que tienen en el *Peán* IV los términos que implican «posesión» o «reparto» y, en general, del léxico de la propiedad o de carácter «mercantil» (con todos los matices y subclasificaciones que se quiera): cf. vv. 4. ἐδνώσεται, 15. γεν. + ἀμείψομαι,

---

a referirnos a la cuestión de dónde se entona este Peán. Se da por seguro que el presente es el mismo canto que al comienzo de la *Ístmica* I queda «aplazado» por Píndaro ante el encargo del epinicio para un tebano. En sus comentarios a dicha oda, Dissen y Farnell habían supuesto que esa oda a Apolo para ser entonada ἐν Κέφ ἀμφιρότῳ estaría destinada a ser ejecutada en Cartea, donde existió un templo de Apolo y donde se decía que Simónides había sido «maestro de canto». Dado que el escolio a *I. I.*, inscr. b, especificaba que la oda compuesta por Píndaro para Delo había sido un προσοδικὸν παιῶνα, al editar este Peán, con la mención de Cartea, Grenfell y Hunt dieron por confirmada la suposición de Dissen. Todo ello es probable que sea así, aunque no exista absoluta seguridad. Sin embargo, debe reconocerse la total ambigüedad del conjunto, inútil para confirmar ese extremo. Conscientemente se han aproximado una y otra isla (Ceo y Delo), como hemos venido defendiendo. Las más numerosas descripciones de Cartea (y sus tierras) apoyan, desde luego, una entonación del poema en la festividad local, pero *no excluyen* la posibilidad de la ubicación delia: mediante este canto, Delo está presente en Cartea y Ceo en Delo.

<sup>(40)</sup> HUBBARD, 1985, pp. 26-7.

<sup>(41)</sup> HUBBARD, 1985, p. 27. Véase que interpreta θέμενος como «asumir» o «preferir».

<sup>(42)</sup> Esta es la interpretación más frecuente.

<sup>(43)</sup> Así CASSIO, 1972; véanse argumentos en contra en HOPE, 1986, pp. 45-7.



25 ss. τι... ἄρουρα φέρει... ἀμαχανίας ἄκος, 30. (θέμενος... γέρας?), 37. πεδέχειν, 38. μέρος, 46. πλούτου πειρῶν, 48. μέγαν κλᾶρον ἔχω, 51. ὀλίγον δέδοται θά[μνου], 52. ἔλαχον.

No es éste un fenómeno inusitado en Píndaro. Recientemente R. Campagner <sup>(44)</sup> ha sistematizado y valorado los casos de aparición de este tipo de vocabulario en sus composiciones. Creemos que en el presente canto las implicaciones para el conjunto son importantes. Hay una constante referencia a lo que se debe alcanzar o no, a lo que uno posee, etc., con una llamada a la conformidad y a la prudencia. Ahora bien, el canto es un medio para conseguir el favor de la divinidad, aunque éste no se pida claramente. Aquí en parte se pide y en parte se sugiere: el canto (así podría entenderse) actuará como ἔδνα ante la *petición* de los ceenses. Hesiquia, cual prometida al novio, les será sin duda concedida. ¿Qué regalo puede haber *más poderoso* (v. 5) que las hermosas y mágicas palabras del canto para convencer a los garantes y tutores de aquélla, Apolo y Ártemis, de que les sea otorgada? Los pretendientes ceenses ofrecen su modesta riqueza y su piedad como garantía. Sin duda el mensaje se dirige tanto a los mortales («sed fieles a Apolo», «conformaos con lo que tenéis») como a los hijos de Leto y, en especial, a Apolo. Poeta, dioses e isleños están también fundidos en estos niveles de pensamiento y de lengua.

Quede aquí, pues, un pequeño ejemplo de la complejidad de niveles que quedan implicados a la hora de interpretar un texto griego y que hacen casi inútil cualquier intento de análisis excesivamente unidireccional.

## BIBLIOGRAFÍA

### 1. EDICIONES Y ESTUDIOS DE CRÍTICA TEXTUAL

- C. M. BOWRA, *Pindari Carmina cum Fragmentis*. Oxford, 1947 (2.<sup>a</sup> ed. reim. 1986).  
S. GRANDOLINI, «Il Peana IV di Pindaro Cfr. 52 d S.M.)» *AFLPer* 22, n. s. 8, 1984-1985, pp. 45-64.

---

<sup>(44)</sup> «Reciprocità economica in Pindaro», *QUCC*, n.s. 29, 58, 1988, pp. 77-93. No incluye, sin embargo, referencia alguna a este Peán.

- B. P. GRENFELL-A. S. HUNT, *The Oxyrhynchus Papyri*, V, Londres, 1908, pp. 18 ss., 34 ss. y 88 ss.
- A. E. HOUSMAN, «On the Paeans of Pindar», *CR* 22, 1908, pp. 8-12.
- R. PUECH, *Pindare. IV. Isthmiques et Fragments*, París, 1952.
- O. SCHROEDER, *Pindari Carmina*, Berlín-Leipzig, 1923<sup>2</sup>, App. pp. 533-5 y 542-4.
- J. SITZLER, «Zum vierten Páan Pindars», *Wochenschrift für klassische Philologie* 25, 1911, col. 698-702.
- B. SNELL-H. MAEHLER, *Pindarus II. Fragmenta. Indices*, Leipzig, 1975.
- O. WERNER, *Pindar. Siegesgesänge und Fragmente*, Munich, 1967.
- U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Pindaros*, Berlín, 1922 (reim. Zurich-Hildesheim, 1985, pp. 471-77).

2. SELECCIÓN DE ARTÍCULOS Y MONOGRAFÍAS CON OBSERVACIONES SOBRE EL PEÁN IV

- A. VON BLUMENTHAL, «Paian», *RE* 18, 1942, cols. 2349-62.
- C. M. BOWRA, *Pindar*, Oxford, 1964 (reim. 1971).
- A. C. CASSIO, «Pind. Pae. 4 (fr. 52 d SM.), 21-24», *ASNP* 11, 1972, pp. 469-71.
- J. DUCHEMIN, «L'usage comparé du mythe chez Bacchylide et chez Pindare», *BIFG* 1, 1974, pp. 180-193.
- F. GARCÍA ROMERO, *Estructura de la oda baquilidea. Estudio compositivo y métrico*, I-II, Madrid, 1987.
- R. HAMILTON, *Epinikion. General Form in the Odes of Pindar*, La Haya, 1974.
- J. HERINGTON, *Poetry into Drama. Early Tragedy and the Greek Poetic Tradition*, Berkeley-Los Ángeles-Londres, 1985.
- M. R. HOPE, *A Commentary on the Fourth and Ninth Paeans of Pindar*, Tesis, Oxford, 1986, pp. 1-89.
- TH. K. HUBBARD, *The Pindaric Mind. A Study in Logical Structure in Early Greek Poetry*, Leiden, 1985.
- W. J. W. KOSTER, «De quibusdam colis dactylis deque ceteris metris Pindari Pae. IV et IX», *Mnemosyne* (ser. IV) 20, 1987, pp. 396-402.
- M. R. LEFKOWITZ, «Τὸ καὶ ἐγώ: The first person in Pindar», *HSPH* 67, 1963, pp. 179-253.
- I. LÖFFLER, *Die Melampodie. Versuch einer Rekonstruktion des Inhalts*, Meisenheim am Glan, 1963.
- H. MAEHLER, *Die Lieder des Bakchylides*, II, Kommentar, Leiden, 1982.
- G. A. PRIVITERA, «Il Peana sacro ad Apollo», *Cultura e Scuola* 41, 1972, pp. 41-49 (recogido en C. CALAME (ed.), *Rito e poesia corale in Grecia. Guida Storica e Critica*, Roma-Bari, 1977, pp. 15-24).

- O. TSAGARAKIS, *Self-expression in early Greek lyric, elegiac and iambic poetry*, Wiesbaden, 1977.
- M. L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1982.
- U. VON WILLAMOWITZ-MOELLENDORFF, *Pindaros...*, pp. 325-330.
- G. ZUNTZ, «De Pap. Berol. 13411», *Aegyptus* 1935, pp. 282-296.



*Euripides, Hecuba 1056-1106:*  
*Monody of the blinded Polymestor* \*

CHRISTOPHER COLLARD  
(University College, Swansea)

1.

ΕΚΑΒΗ <sup>(1)</sup>

Πο. ὦμοι ἐγῶ, πᾶι βῶ, πᾶι στῶ, πᾶι κέλσω,  
τετράποδος βάσιν θηρὸς ὄρεστέρου  
τιθέμενος ἐπὶ χεῖρα καὶ ἴχνος; ποίαν  
ἢ ταύταν ἢ τάνδ' ἐξαλλάξω, τὰς  
ἀνδροφόνους μάρψαι χερήζων Ἰλιάδας,  
αἶ με διώλεσαν;  
τάλαιναί κόραι τάλαιναί Φρυγῶν,  
ὦ κατάρατοι,  
ποῖ καὶ με φυγαῖ πτώσσουσι μυχῶν;  
εἴθε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον  
ἀκέσαι' ἀκέσαιο, τυφλόν,  
Ἄλιε, φέγγος ἀπαλλάξας.  
ᾶ ᾶ,  
σίγα' κρυπτὰν βάσιν αἰσθάνομαι

---

\* The printed text of this paper is as faithful as practicable to that heard by the participants in the *Jornadas*, but I have not reproduced the English translation, the résumé or the select bibliography to *Hecuba* which I tabled; nor have I included many of the *extempore* and informal amplifications which occurred to me during delivery. Participants were given also a Greek text, together with *apparatus criticus*, reproduced from *Euripidis Fabulae*, ed. J. DIGGLE, I, Oxford, 1984, pp. 387-90; it is on this edited text that my discussion of the monody is based. The notes attached to the main text do include, however, some illustrative or bibliographical references additional to those tabled for the participants.

I wish very much to record here my gratitude to Prof. J.A. López Férez and his colleagues at UNED for the invitation to take part in the *Jornadas*, and for their generous tolerance, like that of all the participants, of an obdurate English βαρβαροφωνία.

I must state that parts of this paper will be found, variously expanded or reduced, in my forthcoming *Euripides: Hecuba*, Warminster, 1990, a translation of the play together with introductory matter and chiefly dramatic and stylistic commentary. It is singular that the play of Euripides most often transcribed (and read?) in the Byzantine period and so influential upon Renaissance and early modern critical taste, still lacks an adequate general commentary (on the play's aesthetic history see M. HEATH, «*Iure principem locum habet: Euripides' Hecuba*», *BICS* 34, 1987, pp. 40-68).

<sup>(1)</sup> *Euripidis Fabulae*, ed. J. DIGGLE, Oxford, OCT, 1984.

	τάνδε γυναικῶν. πᾶι πόδ' ἐπάιξας	1070
	σαρκῶν ὀστέων τ' ἐμπλησθῶ, θοϊάναν ἀγρίων τιθέμενος θηρῶν, ἀρνύμενος λάβας λύμας τ' ἀντίποιν' ἔμᾶς, ὧ τάλας;	
	ποῖ πᾶι φέρομαι τέκν' ἔρημα λιπῶν	1075
	Βάκχαις Ἄϊδα διαμοιρᾶσαι σφακτά, κυσίν τε φοινίαν δαῖτ' ἀνή- μερόν τ' ὄρειον ἐκβολάν;	
	πᾶι στῶ, πᾶι κάμψω, [πᾶι βῶ] ναῦς ὅπως ποντίοις πείσμασιν λινόκροκον	1080
	φᾶρος στέλλον, ἐπὶ τάνδε συθεῖς τέκνων ἐμῶν φύλαξ ὀλέθριον κοίταν;	
Xo.	ὧ τλήμων, ὡς σοι δύσφορ' εἴργασται κακά' δράσαντι δ' αἰσχροῖα δεινὰ πάπιτιμα	1085
	[δαίμων ἔδωκεν ὅστις ἐστί σοι βαρῦς].	
Πο.	αἰαῖ ἰὼ Θρηϊκῆς λογχοφόρον ἔνο- πλον εὐπιπον Ἄρει κάτοχον γένος.	1090
	ἰὼ Ἀχαιοί, ἰὼ Ἀτρεΐδαι' βοᾶν βοάν, ἀντῶ βοάν' ὧ ἴτε μόλετε πρὸς θεῶν. κλύει τις ἢ οὐδεις ἀρκέσει; τί μέλλετε;	
	γυναῖκες ὤλεσάν με, γυναῖκες αἰχμαλωτίδες' δεινὰ δεινὰ πεπόνθαμεν. ὧμοι ἐμᾶς λάβας.	1095
	ποῖ τράπωμαι, ποῖ πορευθῶ; ἀμπτάμενος οὐράνιον ὑψιπετές ἐς μέλαθρον,	1100
	Ἄραριον ἢ Σείριος ἔνθα πυρὸς φλογέας ἀφήησιν ὄσσων ἀγᾶς, ἢ τὸν ἐς Ἄϊδα	1105
	μελάγχρωτα πορθμὸν αἰζῶ τάλας;	

codd.: Ω = MBOAFGKLPPaRSa(Va-1068; V 1069-); ξ = XXaXb;  
ζ = ZZcZm; T'.

1059 καὶ Porson: κατ' codd. 1060 ἢ (prius) om. L (~ L<sup>2</sup>) ταύτην Fξ τήνδ' PaR.

1063 τάλαιναί κόραι τάλαιναί Seidler, Hermann: τ-τ-κόραι codd. 1064 ὧ Ω ξZmT':

ἰὼ MRSaZc et F<sup>m</sup>: ἰὼ ὧ Z. 1065 πῆ VaZc κάμψ Sa; κέμε O φυγήη PPaVa. 1067 ἀκέσαιο alterum om. T' et Es; cf. Σ' εὐρηται δὲ καὶ ἐν τινι τῶν πάντων παλαιῶν οὕτως. 1069 σίγα ΩξT': σίγα σίγα OLRsaζ et Chr. Pat. 359, 2054, 2497. 1070 τάνδε OGZc, sicut con. Seidler: τάνδε ΩξZT': τάνδε LPaSaZm et F<sup>s</sup>: τάνδε K ποῖ PT'. 1072 ἀγρίων M et Rw τιθέμενος

θηρῶν Seidler: θ-τιθέμενος ΩξZT': θ-τιθέμενος τ(ε) OFGLSa. 1073 ἀρνύμενος] αἰνύμ- MO et K<sup>s</sup>; ἀνύμ- Sa (~ Sa<sup>m</sup>) λάβας λύμας τ' Hadley (λάβας iam Kirchhoff): λάβαν λύμας codd. (λύμας post ἀντίποινα L); cf. 213, 1098. 1074 ὧ Seidler, Hermann: ἰὼ codd. 1075 ποῖ πᾶι] πᾶι πᾶι Zm; ποῖ ποῖ FT'. 1076 Ἄϊδα Diggle: -δου codd. 1077 σφακτά Hermann: τάν codd. κυσίν MBOT': -σί Ωξξ φοινίαν G et Mo: φοινίαν ΩξξT'. 1078 τ' ὄρειον Diggle: ὄρειαν τ' FT' et V<sup>s</sup>: οὐρειαν τ' fere Ωξξ; τ' οὐρειαν Hermann, τ' ὄρειαν Wilamowitz. 1079 πᾶι βῶ del. Nauck: hoc loco habent ΩξξT', post πᾶι στῶ R: ante πᾶι στῶ trai. Porson. 1080 πείσμασιν AKLT': -σι Ωξξ. 1082 τάνδε συθεῖς MBOKξ; τάνδ' ἔσσυθεῖς ΩξT' et B<sup>2</sup>. 1083 τέκνων ἐμῶν φύλαξ suspecta ἐμῶν] μου Hartung; del. Wilamowitz. 1086 δ' ΩξT': τ' BALPξ. 1087 (= 723) del. Hermann δέδωκεν RSa; ἔθηκεν L. 1088/9 numeri dubitationem mouent αἰ αἰ (uel αἰ αἰ) semel Ωξ; bis MOLPSaζT' εἰσπλον

Eust. in II. p. 358. 32. 1903 ὃ (uel ὄ) ἴτε MOGKLVZcZM et F<sup>2</sup>: ὄ ἴτε ἴτε F<sup>1c</sup>: ὄ ἴτε ὄ ἴτε ZT<sup>1</sup>: ἰὼ ἴτε P: ἴτε ἴτε RSA: ἴτε BAFPaξ. 1097 alterum δεινά del. Bothe. 1099 ποῖ... ποῖ ΩξZZcT<sup>1</sup>: πᾶι... πᾶι LZm et R<sup>s</sup>: ποῖ... ποῖ Sa. 1100 ἀμπτάμενος Hermann: αἰθέρ' ἀ-codd.: cf. Σ<sup>b(v)</sup> ἔν τισι τὸ αἰθέρα οὐ φέρεται (e u.l. αἰθέρ(ιων) pro οὐράνιον natum esse coni. Wecklein) ἀπτάμενος Zc: ἀναπτ- ξ. 1102 ὠαρίων <MB> et R<sup>7c</sup> et Σ<sup>mb</sup>: ὁ ἀρίων Sa<sup>7c</sup>: ὠρίων ΩξT<sup>1</sup> et B<sup>3Kc</sup>: ὠρ- AAΣα: ὄ ὠρ- OK et M<sup>2V</sup><sup>s</sup>: ὄι ὠρ- ζ. 1105 Ἄιδα Dindorf: ἀίδα ΩξZZcT<sup>1</sup> et B<sup>3</sup>: -δαν MBO et R<sup>7cV</sup><sup>s</sup>: -δαο LVZm: -δου R<sup>6V</sup><sup>35</sup>.

## 2. I begin by setting the monody in context.

In the first half of the play (1-657), Hecuba's daughter Polyxena is sacrificed to honour the dead Achilles.

The second half of the play (658-1295) begins with Hecuba discovering that her son Polydorus has been treacherously killed by his Thracian ξένος Polymestor (671-720, cf. 25-7). Hecuba has been almost broken by Polyxena's sacrifice, but also a little heartened by the girl's courage in dying (589-91, cf. 546-80). The murder of Polydorus awakens in her a furious desire for revenge (714-20, 749-51, 787-845 etc.). Euripides nowhere suggests that this revenge also satisfies Hecuba's anger against the Greeks for killing Polyxena (229-33, 251-71, 286-90); as a captive, Hecuba is helpless to hurt the Greeks (397-408, 741-2). It is an open question, however, how much Hecuba learns from the Greeks in ruthlessness, or in determination to be loyal to her children, her φίλοι (604-18, 749-50, 870-1, 882, 894-7, 1256-8, cf. 339-41), as the Greeks are loyal to Achilles, their φίλος (40-3, 311-2, 326-31).

Hecuba pursues her revenge with cunning. First, she gets her master Agamemnon to agree to her attempt (736-904): then, she lures Polymestor, together with his sons, into her tent (889-94, 953-1022). Off-stage, inside the tent, Polymestor's sons are separated from him, and killed, by Hecuba and her women (1035-53, cf. 1145-67); and then they blind Polymestor (1051, cf. 1168-71).

He comes from the tent, into the audience's view, at 1056. His agony of body and mind is conveyed in typical Euripidean style, in the long, irregular monody 1056-1106. His cries of pain and hate are heard by Agamemnon (1109-13), who then judges between Polymestor and Hecuba in a trial-scene - another typical Euripidean device (1129-1251)<sup>(2)</sup>. In accusing Hecuba (1132-82), Polymestor rests his case largely on her brutality; he suppresses his own treachery; he tries

<sup>(2)</sup> See e.g. *Heracl.* 111-287 and *Tr.* 860-1059 and my «Formal Debates in Euripidean Drama», *G&R* 22, 1975, esp. pp. 65-6.

to win Agamemnon's sympathy by presenting the dead Polydorus as a potential threat to the Greeks, which he has destroyed. In defending herself (1187-1237), Hecuba insists on the enormity of Polymestor's treachery and her right to punish it. The trial-scene, and the play, end in violent abuse (1252-86); but also with Polymestor prophesying that Hecuba will be transformed into a bitch and drowned (1259-73); and that Agamemnon, together with Cassandra, will be murdered by his wife (1277-81).

3. Some brief comments on this sequence and the place in the action of the blinding and of the monody.

First, when Hecuba gets Agamemnon's agreement to her revenge, she does not disclose its nature (870-88); nor does the Chorus guess it when Polymestor enters the tent, for they expect him to be killed (1032-4). The *blinding* is a surprise.

Second, the blinding happens off-stage (how else in Greek Tragedy? compare the blinding of Oedipus at S. *OT* 1268 ff and of Cyclops at E. *Cyc.* 656 ff). The audience see and hear the victim at 1056, before the details of the blinding are narrated - and they are narrated by the victim himself, in the trial-scene (1145-71).

Third, the blinding is only part of Hecuba's revenge, for she first compels Polymestor to see the killing of his sons (narrated at 1160-7).

Thus, the blinding is not the climax of the action or of the play, nor even the theatrical climax, despite the agonized monody. Nor is the blinding the only expression of the play's final meaning, for it is only part of Hecuba's revenge. Nor is the blinding the only or even the major issue of the trial-scene, for that is formed by the justice of Hecuba's revenge in absolute terms (1187-95, 1232-7, 1240-51), and by the quality of Polymestor's faith and lack of faith (1132-44, 1175-7, 1196-1232, 1243-6). One can say, however, that the audience's memory of Polymestor's agony, presented in the monody and recalled in his narration, perhaps begins a small shift of sympathy towards him - again as sometimes for victims of revenge at the end of Euripides' plays <sup>(3)</sup>.

---

<sup>(3)</sup> See e.g. Jason *Med.* 1306 ff, Eurystheus *Heracl.* 983 ff and, rather differently, Pentheus, Agave and Cadmus at the end of *Bacchae*.



4. All these observations on the blinding are important to detailed study of the monody.

The state of the manuscript text is good, given that the monody attempts to characterize a man in extreme pain and rage, by means both of broken but vivid language and of irregular rhythm; dochmiac alone 1056-63, then dochmiac increasingly mixed with anapaestic 1065, 1067, 1070, etc. and with iambo-trochaic (or, according to some analysts, also with dactylo-epitritic) 1082, 1092-7, etc.<sup>(4)</sup> The *apparatus criticus* for these 50 lines in J. Diggle's *OCT* looks very long and detailed; in fact, it shows chiefly errors which are typical of manuscripts in very excited Euripidean lyric: in exclamations 1064, 1074, 1088, 1092; in doubled words 1067, 1069; in word-order 1063, 1072, 1078, 1079; in orthography or dialect 1060, 1070, 1072, 1076, 1078, 1080, 1082, 1099, 1100, 1102, 1105, 1106; in scribal error causing grammatical error 1067, 1069, 1073; and there are also interpolated words 1087 and glosses 1079, 1110.

5. I come to some special problems of text and interpretation.

1059. Even with Porson's neat change of *κατ' ἴχνος* to *καὶ ἴχνος* the language is a little forced: for *ἴχνος* must now mean "lower leg, foot", as e.g. *Ba.* 1134, and the literal sense of 1057-9 be "putting on my hand and foot the motion of a four-legged mountain-beast". *Rhesus* 210-2 are helpfully similar, however, a description of a man disguising himself in a wolf-skin, *βάσιν... χερσὶ... προσαρμόσας/καὶ κῶλα κῶλοις, τετράπουν μιμήσομαι/λύκον κέλευθον*, "fitting its front legs to my hands and its limbs to my limbs, I shall imitate the motion of the wolf on its four legs".

1067-8. *τυφλόν... φέγγος ἀπαλλάξας*, "ridding my eye's light of its blindness". Here is a forceful combination of oxymoron and paradox. The bold use of the attributive adjective in the predicative position emphasizes the paradox, but also represents Polymestor's confusion of mind. Contrast the converse and simpler expression at 1035 *τυφλοῦμαι φέγγος ὀμμάτων*, "I am blinded of my eyes' light".

1072. *θοίναν ἀγρίων τιθέμενος θηρῶν*, "making for myself a feast of savage animals", that is, a feast appropriate to savage animals;

---

<sup>(4)</sup> Complete but not always confident metrical analyses may be found in S. DAITZ, *Euripides: Hecuba*, Leipzig, 1971, p. 100-2 and A. M. DALE, *Metrical Analyses of Tragic Choruses*, *BICS Supplement* 21.3, 1983, pp. 63-5 (*Hec.* 1056-84) and 21.1, 1971, pp. 76-7 (*Hec.* 1088-1106); cf. also M. L. WEST, *Greek Metre*, Oxford, 1982, p. 110.

the Genitive in descriptive, not subjective “for savage animals to feast upon”. Polymestor intends in his fury to eat the Trojan women himself, in cannibal vengeance, as Achilles intends to devour Hector, *Il.* XXII 346; cf. Cyclops eating Odysseus’s men at *E. Cyc.* 367, 409.

1079-84. “Where am I to stop, where rest, [where go], gathering in my flax-woven robe like a ship (its sail) on its sea-cable, now I have sped to this lair of death to protect my children?” These lines appear to be deliberately confused in imagery and expression, suggesting Polymestor’s frenzy. The words  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \beta\tilde{\omega}$ ; “where go?” are metrically superfluous; they seem to be a gloss on  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \kappa\acute{\alpha}\mu\psi\omega$ ; when incorrectly understood as meaning “where turn my step?”. An actor, or more probably a copyist, perhaps tried to make 1079 correspond in wording with 1056 – as Porson too did in transposing  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \beta\tilde{\omega}$ ; to precede  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \sigma\tilde{\tau}\tilde{\omega}$ ; I take the verb  $\kappa\acute{\alpha}\mu\psi\omega$  here as intransitive, approximately as in 1150 and *S. OC* 19  $\kappa\acute{\alpha}\mu\psi\alpha\varsigma\ \gamma\acute{o}\nu\upsilon$  “restraining my legs”; in favour of this translation is the nature of the first question  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \sigma\tilde{\tau}\tilde{\omega}$ ; “where am I to stop?”; and in 1075 Polymestor has feared being carried away so that he abandons his sons. Then in 1080-4 he imagines coming to a stop, gathering in his clothing like a ship with gathered sail, to stand guard over his sons’ bodies now he has sped to where they lie dead;  $\sigma\upsilon\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$  1082 is thus a true past participle.  $\pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\sigma\iota$  1080 has its usual meaning of “mooring-or sea-cable”, and must be kept apart in translation from 1081  $\phi\tilde{\alpha}\rho\omicron\varsigma\ \sigma\tau\acute{\epsilon}\lambda\lambda\omega\upsilon$  “gathering my robe” – and yet the sense must be filled out to make the simile clear, “like a ship (its sail)”;  $\phi\tilde{\alpha}\rho\omicron\varsigma$  means “sail-cloth” at *Od.* V 258. This is difficult enough, but  $\kappa\acute{\alpha}\mu\psi\omega$  1079 could also mean “turn my course” and the simile picture a ship rounding a headland, like a runner rounding a race-course. The comparable ship-image in the comparable question of 1056  $\pi\tilde{\alpha}\iota\ \kappa\acute{\epsilon}\lambda\sigma\omega$ ; “where find a haven?” might seem to support this translation. Then the ship-image here begins in 1079 and in 1080-84 Polymestor foresees more swift movement;  $\sigma\upsilon\theta\epsilon\acute{\iota}\varsigma$  then becomes co-incident Aorist participle and  $\pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\mu\alpha\sigma\iota$  must mean “sail-ropes” not “mooring-cable” ( $\pi\epsilon\acute{\iota}\sigma\mu\alpha$  describes an ordinary “rope” at *Od.* X 167). The alternative and, I think, less satisfactory translation of 1079-84 is thus “Where am I to stop, where round my course, gathering in my flax-woven robe like a ship (its sail) with its ropes at sea, speeding to this lair of death...”

In 1083 the words  $\tau\acute{\epsilon}\kappa\upsilon\omega\upsilon$   $\acute{\epsilon}\mu\tilde{\omega}\nu$   $\phi\acute{\upsilon}\lambda\alpha\acute{\xi}$  are suspect, because Polymestor knows that his sons are dead (1075-8) – unless “to protect my children” means “to save their bodies from exposure to wild dogs” (1078: so schol. in mss. AB). Or, again, Polymestor’s confusion in Euripidean realism: he imagines that his sons are still

alive. Alternatively, schol. in mss. MB refer the Genitive τέκνων ἐμῶν to κοίταν, “sped to this place where my children lie dead, to protect them”.

1085. The pronoun σοι is not Dative of the agent usual with the Perfect Passive, “injury done *by* you”, but Dative of disadvantage, “injury done *to* you”. This is shown by three things: (1) the adjective δύσφορα in 1085 implies that the injury is *against* Polymestor; (2) the comment in 1086, and the leading position of the condemnatory adjective αἰσχρὰ suggest that δέ is adversative and not connective: *not* “*and* the price is terrible”; (3) the interpolated line 1087 (which repeats 723) makes sense only as an explanation of 1085 in the sense “unbearable *to* you”: “a god gave it who is heavy on you”.

1106. The Accusative in πορθμὸν ἄιξω is internal, despite the definitive article and adjectival phrase, literally “dashing the black-hued crossing to Hades”, exactly as in *Prometheus* 837 τὴν παρακτίαν κέλευθον ἦιξας, “you dashed (along) the coastal path”.

6. Now to a general appreciation of the monody, in its structure, language and style.

Hecuba has warned the Chorus at 1049-55 that it is about to see Polymestor reeling madly out of the tent – and that he has been blinded. So his crippling physical pain is conveyed at once by two theatrical strokes: he enters on all fours (1058-9) like an animal – the only other such entry in surviving Tragedy is of the terrified priestess at *A. Eu.* 35<sup>(5)</sup>; and he wears a mask streaming blood (1066, 1117, 1171) – like Oedipus at *S. OT* 1276-9, 1297-1306 and, presumably, like Cyclops at *E. Cyc.* 663 ff.<sup>(6)</sup> As an entry-monody, and theatrical *tour-de-force*, we may compare Cassandra’s madly ecstatic wedding-song, while she brandishes torches, at *E. Tr.* 308 ff and the delirious panic of the Phrygian at *Or.* 1369 ff. It is interesting that among the very few vase-paintings certainly to be inspired by *Hecuba*, one represents Polymestor in his blind fury. The painter of an Apulian *loutrophoros* of about 350-325 B.C. has imagined Polymestor groping for Hecuba, who evades him, at the moment when Agamemnon enters, as described in 1123-6<sup>(7)</sup>.

<sup>(5)</sup> See O. TAPLIN, *The Stagecraft of Aeschylus*, Oxford, 1977, p. 363 and A. SOMMERSTEIN, *Aeschylus: Eumenides*, Cambridge, 1989, *ad loc.*

<sup>(6)</sup> The text of *Cyclops* does not, in fact, mention blood. There is an interesting note on v. 663 in R. SEAFORD, *Euripides: Cyclops*. Oxford, 1984, p. 220.

<sup>(7)</sup> London, British Museum 1900. 5-19.1, reproduced by A. D. TRENDALL-T. B. L. WEBSTER, *Illustrations of Greek Drama*, London, 1971, p. 85, with references to other discussions. The place and date of this vase perhaps attest a South Italian revival of the *Hecuba*.

A man in frenzied pain and rage does not express himself coherently in thought or word. The rhythmic freedom of monody here accommodates an almost total lack of structure, making for psychological realism. There is sequence, logical sequence, only in the loosest sense, that Polymestor's initial rage of pain, and wild longing for retaliation (1056-74), give way to bitter helplessness (1075-98) and, finally, to an apparent wish for suicide (1099-1106).

The monody is nevertheless interrupted by the Chorus at 1085-6 (a rare device in this lyric form, e.g. *E. Hel.* 360, *Or.* 1425, 1474). This break perhaps emphasizes the particular cries for arms help which follow it at 1088 <sup>(8)</sup>. Also, both parts of the monody end with strongly figurative language preceded by desperate appeals for orientation: 1079-4 beginning *πᾶι στῶ*; "Where am I to stop?" and 1099-1106 *ποῖ τράπωμαι*; "where am I to turn myself?"

Polymestor accordingly is made to voice his agony and frustration repetitiously and with violent unevenness. There are his constant cries of despair (1056, 1060, 1074, 1075, 1079, 1094-9); his shrieks of hate (1062-4, 1076, 1095-6); his frenzied appeals for help (1089-94); his broken and imploring questions (1066-8, 1070-4, 1080-4); the doubling of words which register his pain (1063, 1067, 1092, 1097); his redundant language evoking bloodshed (1066-8, 1071-2, 1076-8) and his confusion (1079-84); and his wild fantasy (1070-2, 1099-1106). Everything is uttered in a staccato, unco-ordinated stream: the only connecting particles in the whole monody are significant "and's" - *καί* joining nouns at 1059, *τε* at 1071, 1073, 1076-7. Every utterance is therefore sudden, violent, seemingly unpremeditated. All these means of expression are reinforced by extreme metrical freedom. The whole monody is superbly successful in matching theatrical, musical and verbal resources to dramatic need <sup>(9)</sup>.

7. Some aspects now of content and imagery which reveal a deeper meaning in the monody in this place in the action.

First, the desperate questions with which Polymestor begins - 1056 *πᾶι βῶ*; *ταῖ στῶ*; *πᾶι κέλω*; 1059 *ποῖαν ἢ ταύταν ἢ τάνδ' ἐξαλλάξω* and repeats in 1079 *πᾶι στῶ*; *πᾶι κάμψω* - these questions are very like those of Hecuba in her own despairing monody at 162-4 *ποῖαν ἢ ταύταν ἢ κείναν / στείχω*; *ποῖ δὴ σωθῶ*; *ποῦ τις / θεῶν ἢ δαίμων*

<sup>(8)</sup> This suggestion is made by W. BARNER in W. JENS (ed.), *Die Bauformen der griechischen Tragödie*, München, 1971, p. 282, cf. 259.

<sup>(9)</sup> There is a general appreciation of the style of this monody by W. SCHADEWALDT, *Monolog und Selbstgespräch*, Berlin, 1926, pp. 154-5.

ἐπαρωγός; The circumstances of both persons are indeed alike: Polymestor has now lost children, as Hecuba had already done (161) - and was still to lose Polyxena and Polydorus. The reader, if not the theatre audience, notes the correspondence of phrasing in the questions. The similarities and the reversal are ironic: Hecuba's children have been cruelly killed; Polymestor's sons have been cruelly killed by Hecuba. This impression of reversal is deliberately strengthened by other verbal reminiscences. With 1064 ὦ κατάρατοι, "Curse them!", directed against the Trojan women, Polymestor echoes Hecuba at 716, in her first outburst against Polymestor on discovering her son's body, ὦ κατάρατ' ἀνδρῶν, "Cursed among men!". At 1076 Polymestor cries that he is forced to abandon his sons' bodies to "hellish Bacchantes" (Hecuba's women) "to joint up", διαμοιρᾶσαι (as a butcher joints up meat); this is a second echo of Hecuba at 716, ὡς διεμοιρᾶσω χροῖα, "How you jointed up his flesh!". Then at 1077-8 Polymestor voices horror at his sons' bodies being now a banquet for dogs, "thrown out" inhumanly on the mountain; his ἐκβολάν 1078 recalls Hecuba's 781, when she describes to Agamemnon how her son was "thrown out" into the sea by his host Polymestor, ἐκβάλλει ξένος; she repeats her surmise of his death at 698 ἐκβλητον... ἐν ψαμάθωι λευρᾷ. A further irony is that at the play's end Polymestor forecasts that Hecuba will herself fall into the sea to drown, 1261 - and Agamemnon then "throws out" Polymestor himself, 1284-5 οὐχ... / νήσων ἐρήμων αὐτὸν ἐκβαλεῖτέ ποι;

Second, Polymestor appeals to Helios to cure his blinded eyes, 1066-8 εἴθε μοι ὀμμάτων αἱματόεν βλέφαρον/ἀκέσαι' ἀκέσαιο, τυφλόν,/ "Αλιε, φέγγος ἀπαλλάξας. It is possible, but no more than that, that the verb ἀκέσαιο 1067 suggests beneath the name Helios the function and perhaps the identity of Apollo the Healer: Apollo heals blindness at e.g. *Ar. Pl.* 584; the identities of Helios and Apollo began to merge in the late 5th Century<sup>(10)</sup>. Much more likely, however, is an allusion to the myth of Helios healing Orion, blinded by Oenopion or, in other accounts, by Dionysus - for the same Orion appears at the end of Polymestor's monody as a major star in the heaven to which he fantasizes escape from his misery, 1102. Flight to heaven is common in such desperate lyric wishes (e.g. Creusa's at *E. Ion* 796-8), like sudden descent into Hades (Polymestor at 1105-6, cf. e.g. the Chorus at *E. Supp.* 829). But is it not striking that heaven in 1102 is specified by two of its *brightest* stars, Orion and Sirius? Are they chosen simply to contrast with "black-hued" Hades in 1105? How far may we suspect Euripidean irony in this appeal

<sup>(10)</sup> See e.g. J. DIGGLE, *Euripides: Phaethon*, Cambridge, 1970, pp. 146-7, on *Pha.* 224-6; W. BURKERT, *Greek Religion*, Harvard, 1985, p. 149, n. 55.

from a man blinded of his eyes' light (1067-8), to the star Sirius which releases "the fiery, burning rays of his eyes", 1103-4 πυρὸς φλογέας.../ὄσσων αὐγὰς?

Third, the imagery of this monody, realistic in its directness, is nevertheless rich. I have commented on its more difficult passages already, but there is a little more to note from the imagery of crossing sea or water. Polymestor's first appeal, 1056 πᾶι κέλσω; "Where shall I find a haven?", continues the sea-imagery so prominent in the play, particularly of voyages to disaster or suffering which dominate the stasima of the Chorus<sup>(11)</sup>. This appeal in 1056 πᾶι κέλσω; nevertheless picks up and reverses ironically the statement of the Chorus at 1025, that Polymestor is like one who has fallen into a sea of troubles without harbour or haven, ἀλίμενον... ἐς ἄντλον. The wish for an end to sailing recurs in 1080-1, when Polymestor hopes to come to rest like a ship; and in 1106 he prays to cross Hades's ferry to escape in death.

8. I began this paper by observing that the blinding of Polymestor is neither the whole of Hecuba's revenge nor the major issue of the trial-scene which ends the play. How then is our understanding of Hecuba's action affected by this monody, which presents the blinding so vigorously but also with such ironic allusion to Hecuba's own suffering?

Hecuba may justly punish treachery in a ξένος and φίλος; indeed she has a duty to do so. Her argument for punishment (787-845) is accepted by Agamemnon (850-3) *before* she exacts it; her case against Polymestor is accepted again by Agamemnon (1247-9) *after* she exacts punishment. She applies the *lex talionis* (1254-8) in literal detail: she kills sons in vengeance of her own son; as Polymestor killed Polydorus as his guest, in his house, so Hecuba destroys Polymestor as her guest, in her house now, her captive tent<sup>(12)</sup>. We must not be

---

<sup>(11)</sup> Sea-imagery in the stasima: V. J. ROSIVACH, «The First Stasimon of the *Hecuba*, 444ff», *AJP* 96, 1975, pp. 349-62; A. N. MICHELINI, *Euripides and the Tragic Tradition*, Wisconsin, 1987, pp. 330-3; cf. my «The Stasimon Euripides, *Hecuba* 905-52», to be published in *Mélanges Bogaert-Van Looy*, Bruges, 1990.

<sup>(12)</sup> The action of the play concentrates attention on the σκηνή – door as the door to Hecuba's "house", which is described more frequently as δόμοι or δώματα (e.g. 59, 655, 1038, 1049) or οἴκοι (e.g. 173, 178, 1019, 1040) or στεγαί (880, 1014, 1016) or even αὐλή (171), than as its "reality" a "tent" (616; at 53 and 733 the word is σκηνή itself, either a nice ambiguity or an internal "stage-direction"). Hecuba has her nightmare within this "house" (69-72, cf. 30) – it is where she sleeps, as her "home". It is the "house" from which she (59) and then her daughter Polyxena (178) come out to learn of the death-sentence on the girl; the "house" from which she must give Polyxena what funeral she can (611 ff: she re-enters

surprised that she uses trickery (884): she has no other means (876-85), and is doing no more than other vengeful women in Tragedy, like Clytemnestra or Medea.

But why *blind* Polymestor? Is the blinding vindictive cruelty, or has Hecuba judicial precedent? The answer is, both. Blinding has a long history, in real life and in myth. In many cultures it has been a judicial punishment or political act, usually pre-emptive, or mere brutality. Like any mutilation, blinding makes the victim incapable of normal activity and so disarms him; and it stigmatizes him, indelibly. There are many references to the judicial or public use of blinding both in the Greek and in the barbarian world, to punish disloyalty, whether to god or to man <sup>(13)</sup>. Polymestor has been treacherous, not just disloyal.

Plutarch, *Moralia* 311 d-e compared the Polymestor-story with an incident during Hannibal's invasion of Campania. As Polymestor killed Hecuba's son Polydorus for the gold entrusted with him (*Hec.* 10-2, 25, 771-6, etc.), and Hecuba blinded Polymestor in vengeance, so L. Umbrius blinded V. Gestius to punish a similar betrayal of a son entrusted with money – and through a similar lure of further treasure (*Hec.* 1000-12). Recently, R. Meridor has adduced the remarkably similar story of Zedekiah from the Old Testament, II *Kings* 25.6-7: Nebuchadnezzar punished the rebellious Zedekiah by killing his sons in his sight and then blinding him; and Meridor has also adduced the hideous punishment inflicted by the Greeks in the early 5th Century on the Persian Artayctes, recorded by Herodotus VII 33 and IX 116-20 <sup>(14)</sup>. This man committed sacrilege at the shrine of a Greek hero; he is forced to watch his sons stoned to death while he himself is being crucified. The incident occurred in the Thracian Chersonese, where Euripides sets his treacherous, murderous (and invented) Polymestor (*Hec.* 8, 33, 35, etc.). Meridor also acutely suggests <sup>(15)</sup>

---

it at 628, to re-emerge at 665), and, later, Polydorus (894-7, 1284-7); the "house" into which she invites Polymestor with her pretence (1019, 1149) and within which she destroys him (1038, 1040, 1049); the "house" from which he emerges "destroyed" (*ἀπολλύσθαι* 1053, 1063, 1117, 1121) as Polydorus was thrown out from Polymestor's house "destroyed" (774, cf. 8, 25).

<sup>(13)</sup> Blinding was first encoded judicially in the C.7 B.C. by Zaleucus of Italian Locri, to punish adultery: VAL. MAX., VI 5,7; cf. the allusive "sentences to gouge out eyes" of A. *Eu.* 186-7. It is a punishment for religious negligence HDT. IX 93; for *lèse-majesté* PL. *Grg.* 473 c; for disloyalty HDT. VIII 116; for treachery D.S., XXV 10,2. See particularly *Reallexikon für Antike und Christentum*, II, pp. 436-8; A. ESSER, *Das Antlitz der Blindheit in der Antike*, Leiden, 1961<sup>2</sup>, pp. 36-74.

<sup>(14)</sup> Zedekiah: R. MERIDOR, «Hecuba's Revenge. Some Observations on Euripides' *Hecuba*», *AJP* 99, 1978, pp. 28-35, esp. 35 n. 24. Artayctes: R. MERIDOR, "The function of Polymestor's Crime in the *Hecuba* of Euripides», *Eranos* 81, 1983, pp. 13-20, esp. 18 ff.

<sup>(15)</sup> MERIDOR, 1983.

that Herodotus's narrative may have given Euripides his idea: and that Euripides substitutes blinding for crucifixion because the Greek theatre could not show that effectively on stage – and, Meridor adds, in order to keep Polymestor alive for the trial-scene (I must add too, the captive Hecuba could hardly arrange a crucifixion by deceit). Meridor allows for influence from Sophocles's *Oedipus Tyrannus*, with its powerful depiction of blinding; the play is generally believed to have been produced only a little time before *Hecuba* <sup>(16)</sup>.

Blinding is therefore historically a possible punishment for treachery like Polymestor's; and Euripides may have been prompted by literary example. It is a punishment nevertheless more typical of the barbarian world than of the Greek one – and Euripides portrays Polymestor very firmly as a violent barbarian: at 1129, 1199-1201 he is specifically βάρβαρος; at 9 he rules by force of arms; he fears to be without guards 1017, cf. 981; he calls for armed assistance 1088-90 – and his instinct is for violent and bloody retaliation upon Hecuba 1040-1, 1061, 1071-4, 1125-6, 1173. Such a punishment for Polymestor is repayment in coinage of his own. Hecuba is less positively a βάρβαρος (as is usual with the depiction of Trojans in Tragedy), but she is so by implication in Odysseus's charge that barbarians are naturally disloyal (328) and in Agamemnon's horror at the blinding (1118-23). In this sense the blinding is something more than a dramatist's stroke from which Euripides creates the opportunity for a theatrical monody. The poet must have known his danger: the following trial-scene (1129-1251), in which the blinding loses importance after Polymestor describes it (esp. 1160-75), weakens the audience's memory of the monody; the monody nevertheless gives the blinding an importance of its own.

9. There is one further way in which Euripides may be trying to accommodate the blinding more comfortably in the play's end. I refer again to 1066-8, where Polymestor appeals to Helios to rid his

---

<sup>(16)</sup> The dating of *Oedipus* remains more problematic than that of *Hecuba*. Scepticism is if anything growing about B. KNOX's argument (*AJP* 77, 1956, pp. 133-47) that *Oedipus* came soon after the Plague of 430/429 or its recurrence of 427/426, and that 425 was its likely date: see e.g. J. C. KAMERBEEK, *Sophocles: Oedipus Tyrannus*, Leiden, 1967, p. 28 f. and R. D. DAWE, *Sophocles: Oedipus Rex*, Cambridge, 1982, p. 245, note on vv. 1515-30; these and other scholars seem prepared to entertain a rather later date, based on the general style of the play rather than a single supposed allusion. *Hecuba* is generally set between 425 and 423, on the strength of supposed references to Aristophanes' *Clouds* of 423: so e.g. T. B. L. WEBSTER, *Euripides*, London, 1967, p. 2 and K. J. DOVER, *Clouds*, Oxford, 1968, notes on vv. 718 and 1165 – but M. CROPP and G. FICK, *BICS Supplement* 43, 1985, p. 23 are more cautious, because the well-known "metrical criteria" for dating Euripide's plays point to production a few years later. Meridor's argument thus remains attractive.



eyes of their blindness. At the very end of the play he is indeed given new sight – the clairvoyance with which he prophesies the deaths of Hecuba, Cassandra and Agamemnon (1259-82). The association between physical blindness and second sight is frequent in Greek myth<sup>(17)</sup>; the ancient audience would have made that association, and would have recognised a typical Euripidean aetiology when Polymestor prophesies Hecuba’s drowning as a bitch near the headland known as κυνὸς σῆμα, “Poor Bitch’s Grave” (1273). Yet this is only a further accommodation of the blinding within the play; Euripides cannot have invented it simply for the final aetiology.

10. Must we justify the blinding in all respects? It has its place and reason both dramatically and theatrically. We *are* horrified by Hecuba’s revenge, like Agamemnon; “this impossible cruelty” he calls it, 1123 τόλμαν τήνδ’ ἀμήχανον. It may be mere realism by Euripides, the most vivid expression he can devise for Hecuba’s hate and anger at what she has suffered – of instinctively destructive retaliation for the most unexpected suffering of all, the murder of her son by an ally; of revenge on the only enemy it is in her power to punish – for as the play in its first half illustrates the strength, and need, of loyalty, so in its second half it insists on the justice, and need, to punish enemies: Hecuba at 844-5 (cf. her 798-805), Agamemnon at 902-4, even Polymestor at 1138, 1176<sup>(18)</sup>. The blinding is the last statement in the play of human capacity for inhuman acts, if motive is strong enough, right or wrong: Polymestor killed Polydorus out of greed, the Greeks killed Polyxena to honour a friend, Hecuba destroys Polymestor in revenge.

---

<sup>(17)</sup> See esp. R. BUXTON, *JHS* 100, 1980, pp. 27-30. The figure of Tiresias comes inevitably to mind as the literary archetype (a point made by Prof. L. F. Guillén Selfa at the *Jornadas*), but does not automatically link *Hecuba* with *Oedipus*.

<sup>(18)</sup> On this morality see now M. W. BLUNDELL, *Helping Friends and Harming Enemies*, Cambridge, 1989, esp. Chapter 2 (with the same title), pp. 26-59; For *Hecuba* see M. NUSSBAUM, *The Fragility of Goodness*, Cambridge, 1986, pp. 397-421.



# *Sobre los aires, aguas y lugares, capítulo 16: Estaciones del año, instituciones políticas y modo de ser de los asiáticos \**

JUAN ANTONIO LÓPEZ FÉREZ  
(UNED. Madrid)

1.

ΠΕΡΙ ΑΕΡΩΝ ΥΔΑΤΩΝ ΤΟΠΙΩΝ <sup>(1)</sup>

16. Καὶ περὶ μὲν τῆς φύσιος καὶ τῶν διαφορῶν [καί] τῆς μορφῆς τῶν ἐν τῇ Ἀσίῃ [καὶ τῇ Εὐρώπῃ] οὕτως ἔχει· περὶ δὲ τῆς ἀθυμίας τῶν ἀνθρώπων καὶ τῆς ἀνανδρείης, ὅτι ἀπολεμώτεροί εἰσι τῶν Εὐρωπαϊαῖον οἱ Ἀσιηνοὶ καὶ ἡμερώτεροι τὰ ἦθεα, αἱ ὥραι αἴτιαι μάλιστα οὐ μεγάλας τὰς μεταβολὰς ποιούμεναι οὔτε ἐπὶ τὸ θερμὸν οὔτε ἐπὶ τὸ ψυχρὸν, ἀλλὰ παραπλήσια <ἐοῦσαι>· οὐ γὰρ γίνονται ἐκπλήξεις τῆς γνώμης οὔτε μετὰστασις ἰσχυρὴ | τοῦ σώματος, ἀπ' ὅταν εἰκὸς τὴν ὀργὴν ἀγριοῦσθαι τε καὶ τοῦ ἀγνώμονος καὶ θυμοειδέος μετέχειν μᾶλλον ἢ ἐν τῷ αἰεὶ ἐόντα <ς>· αἱ γὰρ μεταβολαὶ εἰσι τῶν πάντων αἱ ἐπεγείρουσαι τὴν γνώμην τοῦ ἀνθρώπου καὶ οὐκ ἐῶσαι ἀτρεμίζειν. διὰ ταύτας ἐμοὶ δοκεῖ τὰς προφάσιας ἀναλκῆς εἶναι τὸ γένος τὸ Ἀσιηνὸν καὶ προσέτι διὰ τοὺς νόμους· τῆς γὰρ Ἀσίης τὰ πολλὰ βασιλεύεται ὅκου δὲ μὴ αὐτοὶ ἐσωτῶν εἰσι καρτεροὶ <οἱ> ἄνθρωποι μὴδὲ αὐτόνομοι, πολέμια ἀσκήσωσιν, ἀλλ' ὅπως μὴ δόξωσι μάχιμοι εἶναι, οἱ γὰρ κίνδυνοι οὐχ ὅμοιοι εἰσι· τοὺς μὲν γὰρ στρατεύεσθαι εἰκὸς καὶ ταλαιπωρεῖν καὶ ἀποθνήσκειν ἐξ ἀνάγκης ὑπὲρ τῶν δεσποτέρων ἀπὸ τε παιδίων καὶ γυναικῶν ἐόντας καὶ τῶν λοιπῶν φίλων· καὶ ὀκόσα μὲν ἂν χρηστά καὶ ἀνδρεία ἐργάσωνται, οἱ δεσπότες ἀπ' αὐτῶν ἀξιοῦνται τε καὶ εὐφύονται, τοὺς δὲ κινδύνους καὶ θανάτους αὐτοὶ καρποῦνται. ἔτι δὲ πρὸς τούτοις τῶν τοιοῦτων ἀνθρώπων ἀνάγκη ἐρημοῦσθαι τὴν γῆν ὑπὸ τε [ἀ]πολεμίων καὶ ἀργίῃν ὥστε καὶ εἴ τις φύσει πέφυκεν ἀνδρεῖος καὶ εὐφυγος, ἀποτρέπεσθαι τὴν γνώμην ὑπὸ τῶν νόμων. μέγα δὲ τεκμήριον τούτων ὀκόσοι γὰρ ἐν τῇ Ἀσίῃ Ἕλληνες ἢ βάρβαροι μὴ δεσπόζονται, ἀλλ' αὐτόνομοί εἰσι καὶ ἐσωτοῖσι ταλαιπωρεῦσιν, οὗτοι μαχιμώτατοί εἰσι πάντων· τοὺς γὰρ κινδύνους ἐσωτῶν πᾶσι κινδυνεύουσι καὶ τῆς ἀνδρείης αὐτοὶ τὰ ἄθλα φέρονται καὶ τῆς δειλίας τὴν ζημίην ὡσαύτως. εὐρήσεις δὲ καὶ τοὺς Ἀσιηνοὺς διαφέροντας αὐτοὺς ἐσωτῶν, τοὺς μὲν βελτίονας,

\* Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación PB 85-0078, financiado por la CICYT.

<sup>(1)</sup> Ueber die Umwelt (De aere, aquis, locis), ed. H. DILLER, Berlín, 1970 (CMG I 1,2). (El texto griego está impreso en tipos menores para mantener la distribución de DILLER, pp. 62-64. El cambio de página viene señalado en nuestro texto con un espacio en blanco. Los números en negrita corresponden a la paginación de LITTRÉ).

τοὺς δὲ φαυλοτέρους ἐόντας τούτων δὲ αἱ μεταβολαὶ αἴτια τῶν ὠρέων,  
ὡσπερ μοι εἶρηται ἐν τοῖσι προτέροισι.

2-6] Gal. Scr. min. II 59,4-9. 22 ἀργίης] Erotian. 16, 18 *huc traxerunt Heringa, 50, alii.*  
5-8] Gal. Scr. min. II 59,10-14. 18 χαλκίον] Erotian. 94,1. 19 ἐπικαίεται] Gal. XVIII  
A 148, 11 K.

1 Καὶ – μορφῆς] καὶ περὶ μὲν τῆς φύσεως καὶ τῆς διαφορῆς καὶ τῆς μορφῆς V: de  
natura ergo diversorum et forma *Lat.*: über die Natur und die Unterschiede der Gestalten  
*Hun.*: *correxī* (cf. *supra* p. 58,5-7). 2 ἐν τῇ Ἀσίῃ *Lat.* *Hun.*: ἐν τῇ Ἀσίῃ καὶ τῇ Εὐρώπῃ  
V: ἐν τῇ Εὐρώπῃ *Gad.*<sup>44</sup>. ἀθυμίας] animositate *Lat.*: ῥαθυμίας *Gal. Scr. min. II*  
59,5. 3 ἀνανδρείης] virilitate *Lat.* ἀπολεμώτατοι V: *corr. Corn.*<sup>1</sup> *sec. Gal. Scr. min. II*  
59,5. 6 ἐοῦσαι *add. Koraes.* 7 τῆς – μετάστασις *om. Lat.* ἀφ' ὅτων V: ἀφ' ὧν *Gad.*: *corr.*  
*Rüst, 27 adn. 1* (cf. *infra* p. 70,22). 8 καὶ – 9 ἐόντας *om. Hun.* ἀγνώμονος] inconsidera-  
tum *Lat.*: γνῶμονος V θυμιάσεως *superscripto* θυμώδους *Gad.*: θερμοῦ V: fervidum *Lat.*  
9 ἦ – ἐόντα *del. Wilamowitz* ἦ *om. Lat.* ἐόντας *scripsi*: ὄντα V τῶν πάντων] der Luft  
*Hun.*: *del. Wilamowitz*. 10 αἱ ἐπεγείρουσαι] αἰεὶ τε ἐγείρουσαι V *Lat.* (αἰεὶ *non habet*  
*Hun.*) τοῦ ἀνθρώπου] hominum *Lat.*: τῶν ἀνθρώπων *Koraes.* 13 δὲ] enim *Lat.* κριτεροὶ  
οἱ Barb.: κριτεροῦται *Gad.*: fortiores *Lat.* αὐτόνομες V: *corr. Corn.*<sup>1</sup> 14 οὐ – 64,2 δεσ-  
πόζονται] wie bei den Griechen und den Türken (cf. "Ἕλληνες ἢ βάρβαροι p. 64,2)  
*Hun.* 17 δεσποτῶν V γυναικῶς] γυναικῶν *Gad. Lat.* 18 καὶ<sup>11</sup> *om. Gad.* 19 εἶ φόνονται  
*Kühlewein in app. crit.*: bene nascuntur *Lat.*: ἐκφύονται V. 20 αὐτοὶ *om. Lat.* δὲ<sup>11</sup>] enim.  
*Lat.* 21 ἐρημοῦσθαι τὴν γῆν V *Lat.*, *quod defendit Verdenius, 17 sq.*: ἡμεροῦσθαι τὴν ὄργην  
*Zwinger.* 21 sq. ὑπὸ τε ἀπολεμίων καὶ ἀργίης V: propter bellum totius (et otium *corr.*  
*Kühlewein*) *Lat.*: ὑπὸ τε πολέμιων καὶ ἀργίης *Corn.*: ὑπὸ τε ἀποδημίων καὶ ἀργίης *Morrison,*  
*102 sq.*: ὑπὸ τῆς ἀπὸ τῶν πολέμιων ἀργίης *Wilamowitz.*

1 ἀποτρέπεσθαι *om. Lat.* ὑπὸ *Gad.*: ἀπὸ V. 6 *ante* τοὺς<sup>11</sup> *add. καὶ Gal. Scr. min. II*  
59,11. 8 *post* προτέροισι *add.* Und diejenigen, welche Libyen bewohnen (das sind die Li-  
byer), essen viel, und in ihnen ist Weichlichkeit, so daß sie zu schwach sind zum Kampfe,  
infolge der Gleichmäßigkeit der Zeiten *Hun.*; cf. *infra* p. 68,18 *app. crit.* 9 Καὶ – ἔχει *om.*  
*Hun.* 10 δ – 21 *om. Hun.*

## TRADUCCIÓN <sup>(2)</sup>

16 «Así están las cosas en lo referente a las diferencias, en natural-  
taleza y forma, entre los habitantes de Asia y los de Europa.

Respecto a la indolencia y cobardía de sus habitantes, y, concre-  
tamente, de que los asiáticos sean menos belicosos que los europeos  
y de carácter más pacífico, las responsables son, sobre todo, las es-  
taciones, porque no ocasionan grandes cambios, ni en calor ni en  
frío, sino que son parecidas. Efectivamente, no se producen conmo-  
ciones de la mente ni perturbación violenta del cuerpo, motivos por  
los que es natural que el carácter se vuelva rudo y tenga un com-  
ponente mayor de irreflexión y apasionamiento que cuando está siem-  
pre en las mismas circunstancias.

Los cambios en todos los aspectos son, en efecto, los que des-

<sup>(2)</sup> Es la misma que ofrecimos en *Tratados hipocráticos*, II, Madrid, 1986, pp. 72-74.

piertan la inteligencia del hombre y no le permiten estar inactivo. Por esos motivos me parece a mí que carece de vigor el pueblo asiático y, además, a causa de sus instituciones, pues la mayor parte de Asia está gobernada por reyes.

Donde los hombres no son dueños de sí mismos ni independientes, sino que están bajo un señor, su preocupación no es cómo ejercitarse en las artes de la guerra, sino cómo dar la impresión de no ser aptos para el combate. Los riesgos, en efecto, no son iguales: los vasallos, como es de esperar, van a la guerra, sufren fatigas y mueren, por fuerza, en defensa de sus amos, lejos de sus hijos, su mujer y demás seres queridos. Con los méritos y hazañas que los vasallos realizan, los amos aumentan su poder y se encumbran, mientras que aquéllos obtienen como fruto los peligros y la muerte.

Aparte de eso, la tierra de unos hombres de tal condición se encuentra, por fuerza, abandonada a causa de las guerras y la ociosidad, de tal suerte que, aunque uno sea por naturaleza valiente y animoso, se ve apartado de su manera de pensar por obra de las instituciones.

Gran prueba de ello es que, cuantos habitantes de Asia, griegos o bárbaros, no están gobernados por un señor, sino que son independientes y soportan las fatigas en su propio interés, éstos son los más combativos de todos. Pues desafían los peligros en su propio bien y obtienen personalmente tanto los premios por su valentía como el castigo por su cobardía.

Verás, además, que los asiáticos son diferentes entre sí, unos, mejores, y otros, peores. De esto son responsables los cambios de las estaciones, tal como queda dicho por mí en lo que precede.»

## 2. LA OBRA

*Sobre los aires, aguas y lugares (Aër.)* es uno de los escritos más célebres de la Colección hipocrática. Fue atribuido a Hipócrates desde siempre por numerosos críticos y comentaristas y gozó de la admiración de cuantos lo leyeron y estudiaron <sup>(3)</sup>. Lo consideran auténtico

---

<sup>(3)</sup> Por ejemplo: K. DEICHGRÄBER, *Die Epidemien und das Corpus Hippocraticum*, Berlín, 1933, p. 163; M. POHLENZ, *Hippokrates und die Begründung der wissenschaftliche Medizin*, Berlín, 1938, pp. 79-80; R. JOLY, *Le niveau de la science hippocratique*, París, 1966, p. 180; J. MANSFELD, «Plato and the method of Hippocrates», *GRBS* 21, 4, 1980, pp. 341-362, quien piensa que *Aër.* es el escrito hipocrático que más se acerca a las teorías formuladas por Platón en *Fedro* 270 c ss. El autor sería el propio Hipócrates.

tanto Galeno, en numerosos pasajes <sup>(4)</sup>, como Erotiano en su famoso léxico hipocrático <sup>(5)</sup>; por su parte, los comentaristas alejandrinos se interesaron de modo especial por la riqueza léxica de la obra <sup>(6)</sup>.

Nos parece oportuno el juicio de Pohlenz <sup>(7)</sup> cuando afirma que entre los escritos del *Corpus Hippocraticum* (CH) ninguno capta el interés de la ciencia en mayor medida que este tratado.

E. Littré <sup>(8)</sup> distinguió cuatro puntos esenciales en nuestro libro: saber cuál es la influencia de la situación de las ciudades con respecto al sol y los vientos para el mantenimiento de la salud y la generación de enfermedades; examinar las propiedades de las aguas; señalar las afecciones predominantes según las estaciones y los cambios de las mismas; comparar Europa y Asia, atribuyendo las diferencias físicas y psíquicas de sus habitantes a las características de cada una de ellas en lo referente a suelo y clima.

### 3. CONTENIDO

Cabe distinguir dos partes desde el plano del contenido: la primera (capítulos 1-11) quiere ofrecerle al médico que llega a una ciudad extraña la posibilidad de obtener buena información y conclusiones seguras acerca de puntos esenciales en su profesión, como vientos, aguas y estaciones del año; la segunda (12-24) es una especie de aplicación práctica de las teorías expuestas anteriormente, haciendo especial hincapié en las diferencias entre Asia y Europa en lo concerniente a las peculiaridades físicas y psíquicas de sus habitantes.

### 4. UNIDAD

Contra el criterio de H. Diller <sup>(9)</sup> no parece hoy adecuado ver 12-24 como un libro etiológico, independiente y cerrado en sí mismo,

---

<sup>(4)</sup> M. ULLMANN, «Galens Kommentar zu der Schrift De aere aquis locis», en *Corpus Hippocraticum*, R. JOLY (ed.), Mons. 1977, pp. 353-365.

<sup>(5)</sup> *Erotiani vocum Hippocraticarum*, ed. E. NACHMANSON, Upsala, 1918.

<sup>(6)</sup> Cf. *Quod an. mor.* 8:IV 798-803 K. Véase, además, W. D. SMITH, *The Hippocratic Tradition*, Ithaca-Londres, 1979, p. 204.

<sup>(7)</sup> *Op. cit.*, p. 3.

<sup>(8)</sup> *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, París, 1839-1861; II, 1840, p. 1.

<sup>(9)</sup> *Wanderarzt und Aitiologe. Studien zur hippokratische Schrift Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*, Leipzig, 1934, p. 41

(Fue abiertamente exagerada la postura mantenida por L. EDELSTEIN, *Peri aērōn und die Sammlung der hippokratischen Schriften*, Berlín, 1931, quien, partiendo de la práctica de la prognosis en *Aēr.* en contraste con la habitual en otros tratados en que el pronóstico ocupa papel relevante, sostuvo que no hay teoría alguna coherente ni unificada que pueda identificarse con el movimiento médico dirigido por Hipócrates. Llegó a la conclusión de que ninguna obra médica del CH puede ser tenida por hipocrática.)

dedicado exclusivamente al estudio de las tierras y sus habitantes. H. Grensemann <sup>(10)</sup>, con fino proceder, ha visto varios puntos de contacto entre los capítulos final (24) y primero, exactamente en lo relativo a que el médico debe informarse sobre la naturaleza del terreno, «si es pelado y seco, o frondoso y húmedo, y si está encajonado y es sofofante, o elevado y frío». Desde el comienzo de la obra, en efecto, hay una evidente referencia a las cuatro propiedades (seco-húmedo, caliente-frío) que resultan recogidas al final del tratado a modo de composición en anillo. Con ello parece haber sido revalidada de modo suficiente la opinión de los que desde siempre han visto una unidad literaria en *Aër*.

## 5. EL TRATADO Y EL CH

Por su contenido *Aër*. tiene una gran afinidad con *Aforismos*, especialmente el libro II de los mismos, *Epidemias, Pronóstico*, sobre todo el capítulo 25, etc. No obstante, la relación más importante y evidente es con *Sobre la enfermedad sagrada*: en ambos escritos se dice que ninguna enfermedad es más divina que las demás, y que el semen procede de todas las partes del cuerpo, y precisamente lo afirman con las mismas palabras. Ambos tratados comparten similares planteamientos sobre la religión, y ambos nos permiten observar el desarrollo de la pareja φύσις/νόμος en el *CH*. De su notoria semejanza en sintaxis (especialmente el desarrollo de frases largas) y léxico han dado cumplida cuenta los estudiosos <sup>(11)</sup>.

## 6. RELACIÓN CON LA LITERATURA CONTEMPORÁNEA

La influencia de Demócrito en postulados concretos respecto a la naturaleza <sup>(12)</sup>, y, asimismo, en investigaciones de mayor alcance sobre la etiología <sup>(13)</sup> en general, ha sido puesta de relieve desde hace años. Referente a la atención prestada a la disposición geográfica de un territorio y la naturaleza de sus habitantes, en estrecho paralelismo con Heródoto <sup>(14)</sup>, algo diremos más abajo.

---

<sup>(10)</sup> «Das 24 Kapitel von De aeribus, aquis, locis und die Einheit der Schrift», *Hermes* 107, 1979, pp. 423-441.

<sup>(11)</sup> H. GRENSEMANN, *Die hippokratische Schrift Ueber die heilige Krankheit*, Berlin, 1968, pp. 7-18.

<sup>(12)</sup> Cf. especialmente 68 B 33 D.-K.

<sup>(13)</sup> Cf. DILLER, *Wanderarzt*, pp. 43-46.

<sup>(14)</sup> Cf. DILLER, *op. cit.*, 69-87.

## 7. EL CAPÍTULO 16

Tras haber estudiado a los macrocéfalos (cap. 14) y a las gentes que viven junto al río Fasis (cap. 15), el capítulo 16 es una especie de excursio dedicado a demostrar que la benignidad de las estaciones del año, y, además, las instituciones políticas son las causas del carácter poco belicoso de los asiáticos. Todo ello estructurado en forma de composición anular (*Ringkomposition*) y distribuido en una estructura sintáctica rudimentaria, con gran predominio de la coordinación. En extracto, los puntos más relevantes son:

1. Nexo anafórico con lo anterior (se remite al cap. 12). *καὶ περὶ... οὕτως ἔχει* «Y con respecto... así están las cosas» (62,1-2) (II 62 L.).
2. Exposición del tema central: oposición europeos/asiáticos en el modo de ser. «Respecto a la indolencia y cobardía de los asiáticos... las responsables son las estaciones» (62,2-6). La introducción del nuevo tema tiene lugar con un *δέ* conectivo.
3. Explicación de lo dicho: «En efecto no se producen conmociones...» (62,6-9). Un *γάρ* introduce una coordinada causal negativa.
4. Insistencia etiológica en lo expuesto. «Los cambios, en efecto...» (62,9-10). (II 64 L.) Ahora, un *γάρ* parentético.
5. Cierre del primer anillo. «Por esos motivos... y además por las instituciones» (62,10-12). La conclusión no es definitiva. Un simple *ἀσίνδετον* señala la conclusión del momento a la que seguirá una nueva teoría.
6. Explicación de lo dicho (62,12). «Pues (*γάρ*) la mayor parte de Asia está gobernada por reyes...».
7. Excursio (62,13-20). Oposición entre los hombres que viven autónomos y los que son gobernados por un señor. Introducido por un sencillo *δέ* conectivo, continuativo; más adelante hay cierta dificultad sintáctica.
8. Nuevo excursio (62,20-64,1) «Aparte de eso...». Insistencia en los efectos de las instituciones. También tenemos un *δέ* conectivo.
9. Prueba (*τεκμήριον*) de lo dicho (64,1-5).
10. Insistencia reiterativa en las diferencias entre los propios asiáticos (64,5-7) (II 66 L.). Otro *δέ καί* intensivo.
11. Cierre definitivo del anillo y unión con el comienzo del capítulo: «De éstos son responsables los cambios de las estaciones tal



como queda dicho por mí en lo que precede» (64,7). Estructura sencilla con un δέ conectivo.

## 8. TEXTO OFRECIDO

La edición de H. Diller: bilingüe, con traducción alemana. El editor, gran conocedor de los textos hipocráticos, especialmente de este tratado <sup>(15)</sup>, es demasiado proclive a secluir, añadir conjeturas y preferir lecturas no atestiguadas por la tradición manuscrita, incluso en casos en que, creemos, el texto transmitido es inteligible. No obstante, hemos tenido a la vista otras ediciones <sup>(16)</sup>.

## 9. NOTAS DE FONÉTICA Y MORFOLOGÍA

Diller ha querido uniformar el texto de acuerdo con los rasgos definidores del dialecto jónico, cuando es algo bien sabido que en los mejores manuscritos de los tratados hipocráticos hay una mezcla mesurada de jonio y ático <sup>(17)</sup>. Pesa todavía mucho la edición de Kühlewein que se empeñó en nivelar las lecciones de los manuscritos como si los escritores hipocráticos hubieran escrito un jonio puro, sin excepciones, sin contaminación alguna del ático.

A diferencia de la lengua de Heródoto y la propia de las inscripciones jónicas contemporáneas de los tratados más antiguos del *CH*, los escritos hipocráticos ofrecen pocos casos de psilosis. En 62,7 leemos ἀπ' ὄτων, con un cierto afán por regularizar con la lectura que tenemos, por ejemplo, en 70,22. Ciertamente tenemos en nuestro tra-

---

<sup>(15)</sup> H. DILLER, *Die Ueberlieferung der hippokratischen Schrift Peri aérōn, hydátōn, tōpōn*, Leipzig, 1932; «Nochmals Ueberlieferung und Text der Schrift von der Umwelt», en *Festschrift E. Kapp*, Hamburgo, 1958, pp. 31-49. J. L. HEIBERG, «Die handschriftliche Grundlage der Schrift P.a.h.t.», *Hermes* 39, 1904, pp. 133-145.

<sup>(16)</sup> LITTRÉ, *op. cit.*, II, pp. 1-93, con traducción francesa; *Hippocratis quae feruntur opera omnia*, ed. H. KÜHLEWEIN, Leipzig, 1894-1895, I, pp. 31-71; *Hippocratis opera*, ed. J. L. HEIBERG, Leipzig-Berlín, 1927, pp. 56-78 (*CMG* I 1); *Hippocrates*, ed. W. H. S. JONES, Londres-Cambridge (Mass.), 1972 (1923'), I, pp. 66-137 (con traducción inglesa).

<sup>(17)</sup> Cf. A. LÓPEZ EIRE, «En torno a la lengua del Corpus Hippocraticum», *Emerita* 52, 1984, pp. 325-354.

tado algún otro caso de psilosis: κατότι (26,14). Pero en el caso que nos ocupa creemos que debe leerse ἀφ' ὄτων, tal como hace el código V y es respetado en la edición de Heiberg (70,16), y también en Jones.

Ya en el campo morfológico, el genitivo de plural de los sustantivos masculinos de la primera es -έων en jónico, frente al -ῶν del ático. Pero en el *CH* hallamos profusamente muestras de ambas soluciones, y no hay que empeñarse en uniformar los resultados. Así, en 62,17 leemos δεσποτέων, pero somos de la opinión de mantener la lectura de V: δεσποτῶν. Es la solución adoptada por Heiberg (70,26). El propio Diller, en la introducción de su edición<sup>(18)</sup>, reconoce que ha puesto por su cuenta la terminación jónica. Es lo mismo que hace en 54,13 y 56,14.

También hallamos cierta vacilación en los mejores códigos respecto a la desinencia de dativo de plural de la declinación temática: -οισι, solución jónica/-οις, ática. Diller lee con los manuscritos αὐτοῖσι (62,14), τούτοισι (62,20), y hace bien. Pero en 64,8 lee τοῖσι<sup>(19)</sup>, cuando V registra la lectura τοῖς, bien recogida por Heiberg (71,10), y Jones. Es preferible, pues, la solución ática.

(Como muestra de esa oscilación dentro de la misma obra, veamos algo referente a la flexión del adjetivo. Es bien conocida la diferente solución de los comparativos con sufijos -\*ῖος-, -\*ison. Si en 64,6 leemos βελτίονας, en 32,19 tenemos βελτίους, forma típica del ático. Ambas lecturas son recogidas por V, y correctamente son mantenidas por Heiberg, Jones y Diller.)

Dentro del verbo, en 62,9 leemos ἐόντα <ς>. Pensamos que es preferible la solución ática ὄντα, ofrecida por V y mantenida por Heiberg (70,18). Igual sucede en 62,18: ἐόγτας en vez de ὄντας. En cambio está bien leer ἐόντας en 64,7, conforme hace V, y recoge Heiberg y Diller.

## 10. MÁS SOBRE EL TEXTO

Diller en 62,1 lee τῶν διαφορέων, porque la versión latina del siglo x ofrece la lectura: *de natura ergo diversorum et forma*. Al poner

---

<sup>(18)</sup> *Ueber die Umwelt...*, p. 14, l. 19.

<sup>(19)</sup> Hace lo mismo en capítulo 5:32, 3, 22, 23, etc.

el genitivo de plural, el editor se ve impelido a secluir καὶ, y a entender los dos genitivos que rodean a διαφορῶν como partitivos: «mit den Unterschieden in der Natur und der Gestalt...» (63,1-2). En cambio, Heiberg (70,10) mantiene la lección de V: διαφορῆς. Entendemos acertado su proceder.

62,19: εἶ φύονται. Todo arranca de la traducción latina: *bene nascuntur*. No habría problemas paleográficos en leer Y en vez de K, pero creemos acertada la solución de Heiberg (70,28-29) al mantener la lectura de V: ἐκφύονται. Por lo demás, ἐκφύω está bien atestiguado en el CH, 16 secuencias, de las que una es en voz media, y precisamente en un tratado más o menos contemporáneo del que estudiamos: *Aph.* II 15 (IV 464 L.): ἡ φύματα ἐν τῷ σώματι ἐκφύεται.

Creemos criterio demasiado estricto dar preferencia al sentido y lectura de la vieja traducción latina y, en virtud de ello, enmendar las lecciones de V cuando así convenga. En escritos como *Aër.*, que, aunque han sido transmitidos por varios manuscritos (nueve en nuestro tratado), dependen de un solo códice (V en nuestro caso) independiente de los demás, conviene mantener la lectura del manuscrito más antiguo, salvo en los casos de abierta corrupción.

Un caso diferente tenemos en 62,21-22: ἀπολεμίων «por causa de la falta de enemigos». Así V. Hay un problema de sentido, pues si la tierra está abandonada no puede ser por la escasez de enemigos, sino por la existencia de los mismos. Por ello, Diller lee [ἀ]πολεμίων, pero no lo refleja en su traducción. «Ausserdem liegt das Land dieser Menschen zwangsläufig brach, weil es im Kriege nicht bearbeitet wird...» (63,24-25). Littré, Jones y Diller aceptan πολεμίων, como hace por ejemplo el códice B (Vaticanus Barberinus I 5): «owing to their enemies»(Jones). Nos parece preferible esta actitud a la mantenida por Heiberg (70,30-71,1): τὴν ὄργην ὑπὸ τε ἀπολεμίων, o sea, enmendar el códice con una conjetura de Zwinger (ὄργην); por su lado la lectura ἀπολεμιῶν la toma de Ilberg.

## 11. LÉXICO <sup>(20)</sup>

Hacemos una selección del riquísimo léxico de este capítulo, haciendo ver hasta qué punto está en relación con la literatura anterior

---

<sup>(20)</sup> Cf. ARIST., *Metaph.* V 4, l. 1014 b 16 ss.

El *Corpus* consultado ha sido: Homero, Himnos homéricos, Hesíodo, Líricos, Presocráticos, Esquilo, Sófocles, Eurípides, Aristófanes, Heródoto, Tucídides, Antifonte, *Corpus Hippocraticum* (especialmente las obras más antiguas: *VM*, *Art.*, *Fract.*, *Aph.*, *Aër.*, *Morb. Sacr.*, *Epid.*, *Prog.*, *Septim.*)

y contemporánea, e insistiendo en sus especiales relaciones con algunos autores de la misma época, especialmente con Heródoto, Demócrito, Eurípides y Tucídides.

62,1: φύσις. Término interesantísimo entre los autores hipocráticos, tiene un rico pasado. Lo encontramos en la *Odisea* <sup>(21)</sup> equivaliendo a «forma», «aparición externa». Píndaro <sup>(22)</sup>, Baquílides <sup>(23)</sup>, Esquilo <sup>(24)</sup>, Sófocles (34), Eurípides (61), Aristófanes (38) lo usan con diversas acepciones. Pero es entre los Presocráticos donde se especializa su significado. Así, leemos en Demócrito que «la naturaleza y la enseñanza (φύσις καὶ διδασχῆ) son algo parecido, pues también la enseñanza altera el ritmo del hombre, y, al alterarlo, crea naturaleza (φυσιοποιεῖ)» <sup>(25)</sup>. Es decir, el hombre, mediante sus recursos y esfuerzo, puede crear naturaleza, o lo que es lo mismo, la naturaleza humana es susceptible de cambios.

Por su parte, Heródoto (20) y Tucídides (21) hacen abundante uso del término que estudiamos. En el segundo hallamos una secuencia singular en que se habla de «las naturalezas (modo de ser) de los atenienses» <sup>(26)</sup>. En otro contexto se hace referencia a la naturaleza individual, la propia de una persona concreta <sup>(27)</sup>.

El *CH* nos sorprende con alto número de apariciones (621). En los tratados hipocráticos φύσις señala la constitución particular de un ser, el modo de ser o de funcionar de un hueso, por ejemplo. Si va precedida del artículo, significa casi siempre la naturaleza individual, la propia de cada hombre <sup>(28)</sup>. En cambio es muy rara como sinónimo de naturaleza, en general, o sea, conjunto de seres. Precisamente, en el tratado que estudiamos aparece en 38 ocasiones. Cifrándonos al capítulo 16, observamos que aparecen dos ideas propias de los círculos más avanzados del siglo V a.C.: que la naturaleza puede alterarse mediante la costumbre <sup>(29)</sup>, y que hay una naturaleza propia del modo de ser de los asiáticos <sup>(30)</sup>.

<sup>(21)</sup> *Od.* X 303.

<sup>(22)</sup> *N.* VI 5; *I.* IV 49, referido a «estatura».

<sup>(23)</sup> *Ep.* V 168; *Fr.* 20 C 36.

<sup>(24)</sup> Por ejemplo, *A.* 633, *Pr.* 489.

<sup>(25)</sup> 68 B 33 D.-K. Véase, además, 68 B 176 D.-K. sobre la autarcía de la naturaleza y su oposición al azar. Puede leerse nuestro trabajo «La idea de *phýsis* en Demócrito y su utilización en el Corpus Hippocraticum», *CFC* 8, 1975, pp. 209-218.

<sup>(26)</sup> Cf. VII 48,4: τὰς Ἀθηναίων φύσεις. Véase VII 14,2 y 4.

<sup>(27)</sup> II 35,3: εἴ τι ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἀκούσι.

<sup>(28)</sup> *Hum.* 8 (V 488 L.); *Art.* 13 (IV 116 L.)

<sup>(29)</sup> *Aër.* 16 (62,22; 64,1) (II 64 L.).

<sup>(30)</sup> *Aër.* 16 (62,1) (II 62 L.).

διαφορῆς. Tal es nuestra lectura del manuscrito V. Encontramos el sustantivo por primera vez en Heródoto (4), con el significado de «disputa». Eurípides (2) lo ofrece asimismo con ese sentido. Por su parte, Tucídides (20) hace amplio uso del término, extendiendo su acepción a «diferencia», «distinción»<sup>(31)</sup>. De los 8 ejemplos del *CH* 2 aparecen en nuestro tratado, donde se trata ya de diferencias de un pueblo respecto de otro<sup>(32)</sup>.

μορφῆς. Término presente en Homero<sup>(33)</sup> para designar la forma, la figura, es bastante utilizado por los Líricos<sup>(34)</sup> y trágicos. Especialmente preocupado por la figura del ser humano se manifiesta Demócrito, en la idea de que un hombre es conocido en virtud de su figura y color<sup>(35)</sup>.

El *CH* presenta 11 ejemplos del vocablo, y de ellos 8 en nuestro tratado, aludiendo al aspecto físico externo: los pueblos de Asia y Europa tienen un aspecto diferente<sup>(36)</sup>; son diferentes las estaciones del año que modifican la índole de la forma (τῆς μορφῆς τὴν φύσιν)<sup>(37)</sup>; se estudia la figura de los demás escitas (περὶ τῶν λοιπῶν Σκυθῶν τὴν μορφὴν)<sup>(38)</sup>; precisamente, en relación con las estaciones del año y con el aspecto de las personas (περὶ τῶν ὄψεων καὶ τῆς μορφῆς) sucede que el pueblo escita es muy diferente de los demás hombres<sup>(39)</sup>.

L. 2. ἀθυμίας. La encontramos en Sófocles<sup>(40)</sup>, Eurípides (3), Heródoto<sup>(41)</sup> y Tucídides (6). El *CH* recoge 6 ejemplos, de los cuales 3 en plural.

L. 3. ἀνανδρείης. Los dos ejemplos ofrecidos por el *CH* aparecen en nuestro tratado; aquí y en el capítulo 22, donde los escitas impotentes se acusan a sí mismos de falta de virilidad (καταγνόντες ἑαυτῶν ἀνανδρείην)<sup>(42)</sup>. También encontramos el término en Eurípides (4) y Tucídides<sup>(43)</sup>.

<sup>(31)</sup> III 10.

<sup>(32)</sup> *Aēr.* 13 (56,16) (II 56 L.).

<sup>(33)</sup> *Od.* VIII 170; XI 367.

<sup>(34)</sup> Cf. *Pl.*, *O.* IX 65; *N.* III 19, etc.

<sup>(35)</sup> 68 B 165 D.-K., según testimonio de *ARIST.*, *PA* I 1.640 b 29 ss.

<sup>(36)</sup> *Aēr.* 12 (54,6) (II 54 L.).

<sup>(37)</sup> *Aēr.* 13 (58,6) (II 58 L.).

<sup>(38)</sup> *Aēr.* 18 (64,22) (II 68 L.).

<sup>(39)</sup> *Aēr.* 19 (66,18) (II 70 L.).

<sup>(40)</sup> *Ant.* 237.

<sup>(41)</sup> I 37,2.

<sup>(42)</sup> *Aēr.* 22 (74,9-10) (II 78 L.).

<sup>(43)</sup> I 83.

ἀπολεμώτεροι. Sólo aquí dentro del *CH*. Hallamos ejemplos en Píndaro <sup>(44)</sup> y Esquilo <sup>(45)</sup>.

L. 3-4. Εὐρωπαίων. En la literatura anterior sólo encontramos tal gentilicio en Heródoto <sup>(46)</sup>. En nuestro escrito lo tenemos dos veces <sup>(47)</sup>, las únicas secuencias dentro del *CH*. Es más, de las 11 secuencias en que Εὐρώπη aparece en la Colección, 10 acontecen en *Aër*.

L. 4. Ἀσιηνοί. Por primera vez en la literatura griega aparece tal gentilicio en nuestro tratado (5 veces), y sólo en él dentro del *CH* <sup>(48)</sup>. Otro ejemplo lo tenemos en Tucídides <sup>(49)</sup>.

ἤμερύτεροι. Ya la *Odisea* nos habla de «un enorme ganso blanco, doméstico, procedente de algún corral» <sup>(50)</sup>. Píndaro, más tarde, ofrece mayor amplitud al término, en el sentido de «bondadoso», «amable» <sup>(51)</sup>. Cierta preocupación por la antítesis entre «doméstico» y «salvaje» (ἤμερος/ἄγριος) hallamos en Hipón <sup>(52)</sup>. Heródoto aplica el adjetivo a una tribu <sup>(53)</sup>.

De los 13 casos constatables en el *CH*, en nuestro tratado lo tenemos 5. Atribuido a pueblos diversos, se opone a «salvaje» (ἄγριος) <sup>(54)</sup> y está en conexión con ἥπιος <sup>(55)</sup>; y es curioso que también se atribuya a una comarca (χώρη) en un contexto donde ἥπιος califica a los hombres <sup>(56)</sup>.

ἦθεα. En Homero significa «paradero», «lugar habitual de los

<sup>(44)</sup> *P.* V 66.

<sup>(45)</sup> *A.* 769; *Ch.* 54; *Eu.* (3). En Homero encontramos ἀπόλεμος (3) en la fórmula: ἀπόλεμον καὶ ἀνάλιδα. Cf. *Il.* IX 35. Uso recogido por Eurípides (3), aunque no con referencia a personas. Cf. *Med.* 640.

<sup>(46)</sup> VII 73. Ofrece Εὐρώπη en 55 ocasiones, referido al continente. Ese vocablo aparece anteriormente en *H. Ap.* 251 y *Pl.*, *N.* IV 70.

<sup>(47)</sup> La otra en *Aër.* 23 (76,13-14) (II 84 L.). Por su parte Εὐρώπη la tenemos 11 veces, y de ellas 10 en *Aër*.

<sup>(48)</sup> Otro adjetivo con distinto sufijo es Ἀσιήτις; *A.*, *Pr.* 61; *E.* (5), donde también tenemos Ἀσιήτης (1). *HDT.*, que hace gran uso de Ἀσίη (122), presenta un ejemplo de Ἀσιάς φύλη: IV 45,3.

<sup>(49)</sup> I 6,5: «bárbaros, especialmente los asiáticos».

<sup>(50)</sup> *Od.* XV 162.

<sup>(51)</sup> *P.* III 6; *N.* VIII 3, refiriéndose a «manos». Cf. *O.* XIII 2; *P.* I 71. Además, *A.*, *A.* 721: «fuerza mansa de un león»; y 1632, donde Egisto dice al Coro: «te mostrarás más manso una vez vencido».

<sup>(52)</sup> 38 A 19 D.-K. Según testimonio de ΤΗΡΗΡ., *HP* I 3,5; III 2,2.

<sup>(53)</sup> II 30,5. Asimismo se lo atribuye a ciertas plantas.

<sup>(54)</sup> *Aër.* 4 (30,20) (II 20 L.), 24 (82,11) (II 92 L.).

<sup>(55)</sup> *Aër.* 23 (76,20) (II 84 L.).

<sup>(56)</sup> *Aër.* 12 (54,11) (II 53 L.).

animales»<sup>(57)</sup>, y lo mismo sucede en Heródoto<sup>(58)</sup>, pero en el historiador adquiere, además, el sentido de «residencia de los pueblos»<sup>(59)</sup>; es algo que también podemos comprobar en Hesíodo<sup>(60)</sup>, Píndaro<sup>(61)</sup>, Esquilo<sup>(62)</sup>, etc.

Desde antiguo se ha utilizado ἤθος para designar el comportamiento de una persona. Ya lo tenemos en Hesíodo<sup>(63)</sup>, Píndaro<sup>(64)</sup>, Esquilo<sup>(65)</sup>, Sófocles<sup>(66)</sup>, etc. En el *CH* (13) tenemos 10 usos en plural, de los que 7 están en nuestro escrito. Interesante es esta secuencia: ἐκεῖ τὰ εἶδεα καὶ τὰ ἤθεα καὶ τὰς φύσιαις εὐρήσεις («allí encontrarás formas, caracteres y naturalezas muy diferentes»)<sup>(67)</sup>, en un pasaje en que se habla de las comarcas donde los cambios de estación son muy frecuentes y muy distintos entre sí.

ἔθραι. Del amplio significado del término nos ceñimos a su utilización para señalar las «estaciones del año», propiamente las «divisiones» del mismo<sup>(68)</sup>. Las cuatro estaciones aparecen por primera vez en Alcman<sup>(69)</sup>. Entre los Presocráticos hubo cierto interés por fijar el número y nombre de las estaciones; de tres estaciones nos informa Hecateo<sup>(70)</sup>. Por su parte, Heródoto se refiere en ocasiones a las estaciones del año sin decir cuántas son, y Tucídides ofrece un sistema vacilante<sup>(71)</sup>. Leemos en Esquilo acerca de un momento en que la humanidad no conocía el ciclo de las estaciones, pasaje en que, por cierto, se nos habla de tres de ellas<sup>(72)</sup>.

En el *CH* encontramos algún texto en que se mencionan las cuatro estaciones<sup>(73)</sup>. Pero no es el número lo importante en nuestro caso.

---

<sup>(57)</sup> *Il.* VI 511; XV 268; *Od.* XIV 411.

<sup>(58)</sup> II 93; VII 125. HDT. registra 19 usos, de los 6 tienen la acepción de «costumbres»; la secuencia ἤθεά τε καὶ νόμοι la hallamos 5 veces. Cf. TH., VI 18,7: ἤθεσι καὶ νόμοις.

<sup>(59)</sup> I 15; II 165; IV 76.

<sup>(60)</sup> *Op.* 222.

<sup>(61)</sup> *P.* IV 258.

<sup>(62)</sup> *Supp.* 64.

<sup>(63)</sup> *Op.* 67.

<sup>(64)</sup> *O.* XI 20.

<sup>(65)</sup> *Pr.* 18.

<sup>(66)</sup> *Ai.* 595.

<sup>(67)</sup> *Aër.* 24 (80,13) (II 90 L.).

<sup>(68)</sup> Cf. O. LONGO, «Le quattro stagioni», *QS* 27, 1988, pp. 27-50.

<sup>(69)</sup> *Fr.* 20 P.

<sup>(70)</sup> 73 B 7 D.-K., según atestigua DIODORO I 11,1.

<sup>(71)</sup> Habla fundamentalmente de «verano» (ocho meses, aproximadamente) e «invierno» (cuatro). En el mejor de los casos registramos en él el esquema: ἔαρ, θέρος, φθινόπωρον (ο μετόπωρον), χειμὼν. Es de advertir que φθινόπωρον «final de la cosecha» es más bien la «parte final del verano».

<sup>(72)</sup> A., *Pr.* 454-458. No consta el otoño.

<sup>(73)</sup> *Vict.* III 68 (VI 594 L.).

Para el médico hipocrático es de todo punto interesante conocer perfectamente el ciclo de las estaciones: el cambio (μεταβολή) de las mismas permite predecir la constitución del año <sup>(74)</sup>; hay una estrecha relación entre estaciones del año y fiebres, ejemplo claro del principio de los semejantes y el de los contrarios <sup>(75)</sup>. En nuestro tratado leemos que las estaciones modifican las formas del cuerpo, y cuanto más diferentes son unas estaciones de otras mayores variaciones habrá en la forma externa de los hombres <sup>(76)</sup>; las diferencias de los europeos en lo que se refiere a la talla y la conformación corporal proceden de los cambios de estación <sup>(77)</sup>.

αἴτιαι. Desde Homero tenemos αἴτιος para designar al responsable de una situación <sup>(78)</sup>. Entre los Líricos suele decirse de una divinidad, y asimismo sucede en Sófocles (6) y Eurípides (25). Los Pre-socráticos se preocuparon del asunto, y buscaron la causa y el causante en el principio rector de sus lucubraciones filosóficas: inteligencia, números, átomos, etc. Abundante número de usos encontramos en Heródoto (39), donde tenemos también el neutro sustantivado τὸ αἴτιον (5) <sup>(79)</sup>. Tucídides (29) suele atribuirlo a personas, pero no faltan usos abstractos <sup>(80)</sup>.

En el *CH* (111) abunda ante todo el neutro singular αἴτιον (55) <sup>(81)</sup>. En *Aër.* αἴτιον, normalmente referido a una frase anterior, es ciertamente amplio en su utilización: puede referirse a la tensión del cuerpo como causa de empiemas <sup>(82)</sup>, a la mezcla de las estaciones <sup>(83)</sup>, a los cambios de las mismas <sup>(84)</sup>, a la niebla matinal <sup>(85)</sup>, etc. Una secuencia interesante es αἴτιον equivaliendo a origen o causa de un sustantivo expresado en genitivo objetivo: «causa de la micción» <sup>(86)</sup>. Por no extendernos en este punto recordemos un tratado fuertemente influido por la noción de causalidad: *Sobre la enfermedad*

<sup>(74)</sup> *Aër.* 2 (26,14) (II 14 L.).

<sup>(75)</sup> Cf. A. THIVEL, «Saisons et fièvres, une application du principe des semblables et du principe des contraires», en *Corpus Hippocraticum*, R. JOLY (ed.), Mons, 1977, pp. 157-181.

<sup>(76)</sup> *Aër.* 13 (58,6-7) (II 58 L.).

<sup>(77)</sup> *Aër.* 23 (76,7) (II 82 L.). Cf. *Aër.* 24 (80,12-13) (II 90 L.).

<sup>(78)</sup> *Il.* I 153; III 164; XIII 111, 222; XV 137; XIX 86, 410; XXI 275, 370; *Od.* I 348; II 87; VIII 311; XI 559; XXII 48, 155; Cf. *h. Merc.* 275, 383; *h. Cer.* 78.

<sup>(79)</sup> Una vez con una completiva introducida por ὅτι: III 12,4.

<sup>(80)</sup> Cf. I 11: αἴτιον δ' ἦν οὐχ ἢ ὀλιγανθρωπία τοσοῦτον, ὅσον ἢ ἀχρηματία. También tenemos una completiva con ὅτι: II 65,8: αἴτιον δ' ἦν ὅτι.

<sup>(81)</sup> *Aër.* (4). Cf. 14 (58,11) (II 58 L.) donde está en grado superlativo: «al principio fue la costumbre (νόμος) la mayor responsable (αἰτιώτατος) de la longitud de la cabeza».

<sup>(82)</sup> *Aër.* 4 (30,10) (II 20 L.).

<sup>(83)</sup> *Aër.* 12 (54,12) (II 52 L.).

<sup>(84)</sup> *Aër.* 16 (62,4) (II 62 L.).

<sup>(85)</sup> *Aër.* 6 (34,3) (II 24 L.).

<sup>(86)</sup> *Aër.* 9 (46,3) (II 39 L.).



*sagrada*, donde leemos abiertamente que la divinidad no es causa de tal afección <sup>(87)</sup>.

L. 5 μεταβολάς. Aparece el vocablo en Píndaro, con referencia al cambio de las velas <sup>(88)</sup>. No usado en los dos otros trágicos, Eurípides (13; 7 en plural) lo utiliza para hablar de los vaivenes de males y sufrimientos. Entre los Presocráticos alcanza una importancia relevante, de modo especial en lo que hace a cambios de los elementos y cualidades <sup>(89)</sup>.

En un sentido paralelo al del texto que estudiamos se manifiesta Heródoto: «de otra parte, tras los libios son los egipcios los más sanos de todos los hombres, a causa de las estaciones, según me parece, porque las estaciones no sufren cambios. Pues a los hombres les surgen las enfermedades en los *cambios*, *cambios* de todo lo demás, pero especialmente de las estaciones» <sup>(90)</sup>.

Dentro de un contexto especial, la peste, leemos en Tucídides: «acerca de ella (s.c. la enfermedad), tanto el médico como el profano, que diga, según cada uno piensa, a partir de qué es natural que se produjera, y las causas de una perturbación tan grande (τοσαύτης μεταβολῆς), que, según él, tienen poder suficiente para producir el desastre» <sup>(91)</sup>.

Dentro del *CH* (105), destaca *Aër* (22). Exactamente que el cambio de las estaciones sea el origen de las enfermedades lo tenemos en nuestro escrito en otras tres ocasiones <sup>(92)</sup>; y, aparte de eso, encontramos otras 7 veces el vocablo en íntima relación con las estaciones.

L. 6. ἐκπλήξεις. En Esquilo lo tenemos con genitivo subjetivo (κακῶν ἐκπληξίς) <sup>(93)</sup>, perturbación causada por las desgracias. Sin complemento alguno lo registra Eurípides (6). Tucídides (16) lo emplea en una ocasión con genitivo objetivo (τῇ παρουσίᾳ τοῦ στρατεύματος ἐκπλήξει) <sup>(94)</sup>.

En el *CH* (3), *Aër*. lo registra 2. En el caso que nos ocupa se

---

<sup>(87)</sup> *Morb. sacr.* 1 y 3 (VI 360, 362 L.)

<sup>(88)</sup> *P.* IV 292.

<sup>(89)</sup> Cf. ΖΕΝΌΝ 29 A 1 D.-K.

<sup>(90)</sup> II 77,3: ἐν γὰρ τῆσι μεταβολῆσι... καὶ τῶν ὥρέων μάλιστα.

<sup>(91)</sup> II 48,3.

<sup>(92)</sup> *Aër*. 3 (28,18 y 22) (II 18 L.); 4 (30,21) (II 22 L.). En *Morb. sacr.* 11 y 13 (VI 380, 384 L.), μεταβολή va referida a los vientos: πνευμάτων.

<sup>(93)</sup> *Pers.* 606.

<sup>(94)</sup> VII 42,3.

trata de la «perturbación de la mente», o «del espíritu», como veremos más abajo. El otro ejemplo insiste en que «las perturbaciones, cuando son frecuentes (αἰ γὰρ ἐκπλήξεις πυκναί), producen la ferocidad y terminan con el comportamiento civilizado y bondadoso»<sup>(95)</sup>.

L.7. γνώμη. Muy usada en los Líricos (36), Esquilo la emplea especialmente en *Prometeo* (7); Sófocles la utiliza con frecuencia (58); Eurípides (74). Pero nos interesa de modo singular la oposición γνώμη/σῶμα, tal como aparece establecida en nuestro texto. La hallamos constituida también en Critias: «ni lo que se percibe con el resto del cuerpo, ni lo que se conoce con la razón (μηδὲ ἃ τῆ γνώμη γιγνώσκει)»<sup>(96)</sup>. Antifonte el Sofista nos habla de que «la inteligencia del cuerpo (γνώμη τοῦ σώματος) conduce a la salud»<sup>(97)</sup>. Heródoto ofrece mucho el vocablo (170), pero es en Tucídides (también 170) donde encontramos bien señalada dicha oposición. Dicen los corintios respecto al comportamiento de los atenienses: «Y, además, en defensa de su ciudad usan sus cuerpos como si fueran de gentes muy extrañas, y, para hacer algo en bien de ella, emplean su inteligencia (τῆ γνώμη) como si fuera lo más personal (οἰκειοτάτη)»<sup>(98)</sup>.

En el CH (113), *Aër.* (6). En nuestro capítulo (3) se insiste en el cambio del modo de pensar por efecto de las costumbres.

μετάστασις. Entre los Líricos lo hallamos en Simónides (1)<sup>(99)</sup>; después, Sófocles (1)<sup>(100)</sup>, y Eurípides (4). Tucídides lo usa sin complementos (4) para referirse al cambio de las circunstancias<sup>(101)</sup>.

El CH lo registra en 13 ocasiones, pero sólo en el ejemplo que nos concierne se refiere al cuerpo<sup>(102)</sup>.

ἰσχυρή. Ya lo tenemos en Alceo<sup>(103)</sup> referido a un dardo, y en Baquilides calificando a un héroe<sup>(104)</sup>. Pero ciñendonos al sentido que tiene en nuestro pasaje, no podemos por menos de citar a Tucídides

<sup>(95)</sup> *Aër.* 23 (76,19) (II 84 L.)

<sup>(96)</sup> 88 B 2 D.-K.

<sup>(97)</sup> 87 B 2 D.-K.

<sup>(98)</sup> I 70,6.

<sup>(99)</sup> *Fr.* 521, 4 P.

<sup>(100)</sup> *Ant.* 718.

<sup>(101)</sup> IV 74,4.

<sup>(102)</sup> Referido al cerebro lo tenemos en *Morb. sacr.* 15 (VI 388 L.); en *Aff.* 12 (VI 220 L.) se apunta a la modificación o alteración de las enfermedades agudas.

<sup>(103)</sup> *Fr.* 357,5 L.-P.

<sup>(104)</sup> 18,38 S.-M.

que lo usa en un pasaje capital: «calores *fuertes* (intensos) de cabeza» <sup>(105)</sup>.

El *CH* (465) lo aplica precisamente a fiebres, dolores, etc.

σώματος. Desde Homero, donde siempre significa «cuerpo muerto», «cadáver», y a través de Hesíodo, en quien ya aparece referido al cuerpo vivo <sup>(106)</sup>, es bastante utilizado en los Líricos (19), Presocráticos, Heródoto (46), y Tucídides (32): en éste, aparte del sentido de «vidas» (en plural), también tiene la acepción individualizada, cuerpo personal: «el cuerpo, al tocarlo por fuera, no estaba febril en exceso ni tampoco pálido...» <sup>(107)</sup>.

De enorme uso en el *CH* (1406); *Aër.* (7): tanto con la acepción de «parte exterior» en «todo el cuerpo suda igualmente» <sup>(108)</sup>, como equivaliendo al cuerpo en su totalidad: «el germen viene del cuerpo, de todas partes...» <sup>(109)</sup>.

εἰκός. Presente ya en Esquilo la construcción con infinitivo sujeto <sup>(110)</sup>; ése y otros usos los registran Sófocles (18), Eurípides (21) <sup>(111)</sup> y Aristófanes (24). No aparece en Heródoto, mientras que, en abierto contraste, Tucídides (87) lo utiliza bastante, especialmente con infinitivo sujeto, y, ante todo, en los discursos. Lo verosímil (εἰκός) está en boga por la época, especialmente entre los sofistas.

El *CH* contiene 53 casos; de ellos 24 en *Aër.*: siempre con la construcción de infinitivo, y, casi siempre, dentro de una oración nominal pura.

L. 8. ἀγνώμων. Lo tenemos ya en Píndaro <sup>(112)</sup>, Teognis <sup>(113)</sup> y Sófocles <sup>(114)</sup>. El *CH* lo registra 3 veces.

θυμοειδής. Es la primera aparición en la Literatura griega. Hay 3 ejemplos en *Aër.*, los únicos dentro del *CH*, sustantivados como

<sup>(105)</sup> II 49,2.

<sup>(106)</sup> *Op.* 540.

<sup>(107)</sup> II 49,5.

<sup>(108)</sup> *Aër.* 8 (40,22) (II 34 L.).

<sup>(109)</sup> *Aër.* 14 (58,21) (II 60 L.).

<sup>(110)</sup> Cf. *Th.* 517; *A.* 575, 586; *Ch.* 690; *Eu.* 194.

<sup>(111)</sup> *IA* 903: βαρβάρων δ' Ἕλληνας ἀρχεῖν εἰκός.

<sup>(112)</sup> *O.* VIII 60: «*insensato* es no aprender antes».

<sup>(113)</sup> *THGN.* 1260: «tu cabeza soporta una pesada e *ignorante* corona».

<sup>(114)</sup> *OC* 86; *Tr.* 473.

aquí. Hablando de los europeos nos dice el autor: «en tal naturaleza se da la actitud fiera, intratable y fogosa (θυμοειδής)»<sup>(115)</sup>.

L. 11. προφάσεις. Aparece en Homero<sup>(116)</sup>, Líricos (5)<sup>(117)</sup>, Sófocles (2), Eurípides (9), Aristófanes (9). En Demócrito (1), con el valor de «pretexto»<sup>(118)</sup>; Heródoto (17) ofrece esa acepción, y también la de «causa» (3). Muy usada en Tucídides (33) está muy cerca del valor de «causa»: τὴν ἀληθεστάτην πρόφασιν, ἀφανεστάτην λόγῳ<sup>(119)</sup>. Y este otro ejemplo: προφάσεις καὶ αἰτίας<sup>(120)</sup>.

En el *CH* (97), con frecuencia en plural (37), y precisamente en los tratados más antiguos: *Aër.* (4 en plural-3 en singular), *Morb. sacr.* (4-3), *Art.* (10-2), *Fract.* (3-1). La construcción normal es ir precedida por αὐται anafórico (13).

ἄναλκεις. Es la primera aparición en griego. Además, caso único en el *CH*<sup>(121)</sup>. (Un punto que nos llevaría lejos es examinar detenidamente los sustantivos y adjetivos con ἀ- privativa: ἀθυμία, ἀνανδροεῖη, ἀπόλεμος, ἀγνώμων, ἄναλκεις. Todos esos nombres y adjetivos, que indican carencias importantes, son dichos de los asiáticos.)

γένος. Vocablo usado desde Homero para referirse al origen, linaje, grupo (dioses, hombres, animales), lo seguimos encontrando con tales acepciones en Hesíodo y los Líricos, y va a servir desde el siglo v a.C. para nombrar a un pueblo de rasgos físicos y psíquicos bien definidos. Esquilo, por ejemplo, recoge bastantes de los valores anteriores y aporta alguna innovación: la referencia a un pueblo concreto: el de los invasores, los medos. Es altamente ilustrativo que sólo en los *Persas*<sup>(122)</sup> tengamos esta nueva acepción del término. No en Sófocles, pero sí en Eurípides queda recogido el nuevo matiz<sup>(123)</sup>. Heródoto (66) ofrece casos semejantes<sup>(124)</sup>.

<sup>(115)</sup> *Aër.* 23 (76,18) (II 84 L.).

<sup>(116)</sup> *Il.* XIX 262, 302.

<sup>(117)</sup> Cf. *Pt.*, *P.* IV 32; *Fr.* 228, 1 S.-M.

<sup>(118)</sup> 68 B 222 D.-K.

<sup>(119)</sup> I 23,6.

<sup>(120)</sup> III 13.

<sup>(121)</sup> Con sufijo diferente tenemos el adjetivo ἄναλκεις ya en HOMERO, *Il.* VIII 153; *Od.* III 375; A., A. 1224; *Pr.* 868. Interesante para nuestro contexto es HDT. II 102,5, precisamente en el pasaje en que Sesostris, cuando encontraba a su paso pueblos que se le rendían con facilidad, mandaba erigir unas columnas en las que hacía inscribir el sexo de una mujer para indicar que eran unos *cobardes*.

<sup>(122)</sup> *Pers.* 434: βαρβάρων γένει; 515 Περσικῶ γένει; 1013 γένος τὸ Περσῶν.

<sup>(123)</sup> τὸ βάρβαρον γένος. Cf. *Andr.* 173 y otros 9 casos; *Fr.* 819 N.: γένος Ἑλληνικόν.

<sup>(124)</sup> Ἑλληνικόν γένος (1), I 143, 2; Σκυθικόν γένος (1), IV 46,2; Λυδὸς μὲν γένος (21); Ἄττικόν γένος (1), etc.

En el *CH* (30) contamos con 6 ejemplos en *Aër*.<sup>(125)</sup> donde, propiamente, γένος viene a ser un sinónimo de ἔθνος. Es el único escrito hipocrático donde tal coincidencia semántica tiene lugar <sup>(126)</sup>.

L. 12. νόμους. Desde Hesíodo encontramos el término con la acepción de «norma», «costumbre» <sup>(127)</sup>. Los Líricos (22), Esquilo (26), Sófocles (38) <sup>(128)</sup>, Eurípides (102) <sup>(129)</sup>, Aristófanes (54) hacen largo y amplio uso del vocablo. Abundante en los Presocráticos, Heródoto (121) lo emplea fundamentalmente con dos acepciones: «costumbre» (63) y «ley» ya escrita (50). En Tucídides (56) sobresale el valor de «ley escrita», pero no faltan usos referentes a la costumbre ancestral, norma no escrita <sup>(130)</sup>, o que apuntan a las normas generales que afectan a todos los griegos <sup>(131)</sup>. Antífonte (70) lo usa con gran frecuencia, refiriéndolo ya a la ley ateniense fijada por escrito.

El *CH* (44) nos ofrece 13 casos en *Aër*. Es curioso el pasaje en que a la norma se la ve como responsable de la macrocefalia <sup>(132)</sup>.

βασιλεύεται. Bien conocido el verbo desde Homero en voz activa, no aparece en voz media hasta Píndaro <sup>(133)</sup>. Heródoto (98) sólo en tres ocasiones usa la voz pasiva: «ser gobernado por un rey» <sup>(134)</sup>. Tucídides no ofrece más que la activa.

En cambio, en el *CH* aparece 3 veces en voz media, y precisamente en *Aër*.: «por eso son más combativos los habitantes de Europa, y, también, a causa de las instituciones (διὰ τοὺς νόμους), porque no están gobernados por un rey (οὐ βασιλεύονται) como los asiáticos. Verdaderamente, donde los hombres están bajo un rey, allí son, por

---

<sup>(125)</sup> *Aër*. 19 (66,19) (II 70 L.), 20 (70,18) (II 74 L.), 21 (72,7) (II 76 L.); τὸ γένος τὸ Σκυθικόν. 23 (76,6) (II 80 L.): τὸ λοιπὸν γ.τὸ ἐν Ἑυρώπῃ.

<sup>(126)</sup> Cf. nuestro trabajo «La etnología en el Corpus Hippocraticum», en *Actes XXX Congrès int. Histoire de la Médecine*, Düsseldorf, 1988, pp. 1024-1031.

<sup>(127)</sup> *Op.* 276: «esta norma impuso a los hombres el Cronión»; *Th.* 417: «cuando alguno de los hombres celebra magníficos sacrificios según costumbre (κατὰ νόμον); *Fr.* 322, I M.-W.: «como la ciudad haga el sacrificio y mejor sea la antigua costumbre (νόμος δ'ἀρχαῖος)». Es decir: una norma impuesta, tradicional y antigua.

<sup>(128)</sup> Cf. *Ant.* (18): 24, 59, 177, 191, 213, 287, 368, 382, 449, 452, 481, 519, 613, 663, 847, 908, 914, 1.113.

<sup>(129)</sup> Cf. *Io.* 643: ὁ νόμος ἢ φύσις θ'ἄμα. Y más importante para nuestro texto: Ἑλλήνων νόμοι *Hel.* 1561, *Or.* 495. Obsérvese, además, *Ba.* 484: οἱ νόμοι δὲ διάφοροι; *Hec.* 866 νόμοι γραφαί. Interesante es la crítica del Cíclope: *Cyc.* 338: οἱ δὲ τοὺς νόμους ἔθεντο.

<sup>(130)</sup> II 37,3.

<sup>(131)</sup> I 41; III 67,6; III 84,3; IV 118 «normas patrias».

<sup>(132)</sup> *Aër.* 14 (58,11) (II 58 L.): ὁ νόμος αἰτιώτατος ἐγένετο.

<sup>(133)</sup> *P.* IV 106.

<sup>(134)</sup> I 97,3; V 42,2; 48.

fuerza (ἀνάγκη), sumamente cobardes (ὄκου γὰρ βασιλεύονται, ἐκεῖ δειλοτάτους εἶναι)»<sup>(135)</sup>.

L. 13. αὐτόνομοι. En dos secuencias aparece en Heródoto<sup>(136)</sup>. Mucho más relevante es su utilización en Tucídides (38), donde su significado se amplía para mencionar a los pueblos o ciudades sobre los que nadie manda, es decir, no han de soportar el imperio, que es como una tiranía<sup>(137)</sup>. Interesante es el único ejemplo que ofrece Sófoles<sup>(138)</sup>.

De los 4 casos que presenta el CH, 3 están en *Aër*<sup>(139)</sup>.

L. 14. δεσπόζονται. Es la primera aparición en lengua griega de la voz media de tal verbo, de uso más bien escaso por lo demás. Hasta entonces había sido manejado en voz activa en el *Himno a Deméter*<sup>(140)</sup>, Esquilo (3)<sup>(141)</sup>, Demócrito (1)<sup>(142)</sup>, Heródoto (1)<sup>(143)</sup>, Eurípides (6)<sup>(144)</sup>. En el CH, aparte de las 2 secuencias de este capítulo<sup>(145)</sup>, lo tenemos en voz media en una carta tardía.

L. 15. μάχιμοι. Esquilo (2), Heródoto (15), Tucídides (9), y Aristófanes (4) comparten la utilización de este adjetivo con el CH (3), precisamente en *Aër*<sup>(146)</sup>.

L.16. ταλαιπωρεῖν, «soportar fatigar», físicas, normalmente. El adjetivo correspondiente lo encontramos en Esquilo (4)<sup>(147)</sup>, Sófo-

<sup>(135)</sup> *Aër*. 23 (78,2-3) (II 84 L.).

<sup>(136)</sup> I 96,1, donde tenemos el cambio, desde autónomos, a sufrir la tiranía; VIII 140, a 2.

<sup>(137)</sup> Cf. II 63,3.

<sup>(138)</sup> *Ant.* 821 ἀλλ' αὐτόνομος ζῶσα μόνη δὴ/θνατῶν Ἄϊδαν καταβήση («pero, dueña de ti, viva, única entre los mortales, bajarás a Hades»).

<sup>(139)</sup> Dos en capítulo 16; otro en 23 (78,5) (II 86 L.).

<sup>(140)</sup> *h. Cer.* 365.

<sup>(141)</sup> *A.* 543; *Pr.* 208, 930. En el último caso se trata de «mandar sobre Zeus», con genitivo.

<sup>(142)</sup> 68 B 214 D.-K.

<sup>(143)</sup> III 142.

<sup>(144)</sup> Con genitivo de persona sobre la que se manda lo tenemos en *Supp.* 518; *HF* 258; *Tr.* 715.

<sup>(145)</sup> Aquí y en 64,2.

<sup>(146)</sup> Aquí y en 64,3, donde leemos μαχιμώτατοι. El superlativo aparece también en *HOI.* (1): III 102,1, referido a un pueblo bárbaro. A su vez, *TH.* I 110,2, referido a egipcios; II 81,4, acarnanes; VI 90,3, pueblos bárbaros. Suelen ser, pues, gentes extranjeras. Los únicos helenos así calificados con los ambraciotas: III 108,2. En *ARISTÓFANES* el superlativo es atribuido al pueblo tracio: *Ach.* 153.

El último ejemplo de *Aër*. 23 (78,1) (II 84 L.) es en comparativo: διὰ τοῦτό εἰσι μαχιμώτεροι οἱ τὴν Εὐρώπην οἰκεῦντες. No tenemos constancia de la utilización de tal grado hasta este pasaje.

<sup>(147)</sup> *Pr.* 231, 315, 595, 623.

cles (9), Eurípides (34); en éste aparece también el verbo <sup>(148)</sup>, y asimismo en Aristófanes (6). Precisamente Tucídides (16) presenta 3 secuencias en que el verbo se refiere al ejército (τὸ στράτευμα) <sup>(149)</sup>, como es el caso de nuestro texto.

El CH (45) lo registra 3 veces en *Aër* <sup>(150)</sup>.

ἀποθνήσκειν. Excepcional en Homero <sup>(151)</sup> y los Líricos (4) <sup>(152)</sup>, más raro aún en la Tragedia <sup>(153)</sup>, relativamente usado por Aristófanes (21), aunque poco en el tema de presente (5), bien conocido de los Presocráticos y Heródoto (125), aparece en el historiador en 33 secuencias referidas a la muerte en batalla, y algo parecido es el caso de Tucídides, donde registramos 37 ejemplos relativos a la muerte en combate. Numeroso es su empleo en Antífonte (63). Es curioso que de los 243 registrados en el CH sea éste el único que apunta a la acción de morir en el campo de batalla.

L.17. δεσποτέων. Aparece <sup>(154)</sup> en los Líricos (18), Esquilo (16), Sófocles (18) <sup>(155)</sup>, Eurípides (123), Aristófanes (63) <sup>(156)</sup>, Heródoto (47) <sup>(157)</sup>, Tucídides (3) <sup>(158)</sup>.

En el CH (6) *Aër*. contiene 2 veces el vocablo, exactamente en nuestro capítulo <sup>(159)</sup>.

ἐξ ἀνάγκης. El genitivo singular, no presente en la *Iliada*, aparece, entre otros usos, con ὅπ' en *Odisea* (3), Hesíodo (3), Líricos (4), Presocráticos, Aristófanes (2). Junto a otros giros preposicionales ofrecen

<sup>(148)</sup> Or. 672.

<sup>(149)</sup> II 101,5; II 73: μάλιστ' ἄν στρατεύματος ἐταλαιπώρησαν. IV 27.

<sup>(150)</sup> *Aër*. 15 (60,15-16) (II 60 L.); 19 (68,14) (II 72 L.). En el último caso leemos: «pues no es posible que ni el cuerpo ni el espíritu *soporten las fatigas* (οὐ γὰρ οἶον τε τὸ σῶμα ταλαιπωρεῖσθαι οὐδὲ τὴν ψυχὴν) donde los cambios de las estaciones no son violentos». Cf. *Aër*. 23 (76,23) (II 84 L.); ταλαιπωραὶ τῷ σώματι καὶ τῇ ψυχῇ. Aparte de estos casos, ni el verbo (45) ni el sustantivo (58) tienen una aplicación fuera del plano físico, siendo aquí una de las primeras ocasiones en que el sentido se amplía hasta la esfera psíquica. Es un uso compartido con ANTIFONTE V 93: ἡ ψυχὴ... ἐθέλουσα ταλαιπωρεῖν διὰ τὸ μὴ ξυνειδέναι ἑαυτῆ, y con EURÍPIDES, *El*. 334: ἡ ταλαιπώρος φρενῶν.

<sup>(151)</sup> Cf. *Od.* XI 424.

<sup>(152)</sup> Cf. *P., O.* I 27.

<sup>(153)</sup> E., *Fr.* 578,6 N.

<sup>(154)</sup> En *Od.* hallamos el femenino, δέσποινα (6).

<sup>(155)</sup> Cf. *Ant.* 1208, 1219, 1278.

<sup>(156)</sup> 23 secuencias en vocativo singular.

<sup>(157)</sup> 31 ejemplos referidos a monarcas orientales.

<sup>(158)</sup> Cf. VI 77 para la oposición entre ser esclavo de un amo, medo o cualquier otro, y vivir en Sicilia como gentes libres que proceden del Peloponso autónomo.

<sup>(159)</sup> Aquí y en línea 19. Los otros 4 ejemplos son de obras tardías.

la construcción estudiada Sófocles (1) <sup>(160)</sup>, Eurípides (1) <sup>(161)</sup> y Tucídides (3) <sup>(162)</sup>.

De los 265 ejemplos del sustantivo en el *CH* el giro preposicional que nos afecta lo tenemos aquí y en otros 5 casos. Si saltamos a la línea 21 del texto de Diller, leemos el nominativo singular <sup>(163)</sup> con infinitivo sujeto; con o sin cópula <sup>(164)</sup> es construcción muy abundante en el *CH*.

L.19. Leemos ἐκφύονται con el código V. Es una forma verbal con preverbo confectivo, presente en la *Iliada* <sup>(165)</sup> en forma participial, y usada en activa con el sentido de «engendrar», «producir», en Sófocles (13), Eurípides (19), y un ejemplo de Critias <sup>(166)</sup>. En el *CH* (16) comprobamos, aparte de éste, algún otro ejemplo con voz media <sup>(167)</sup>.

L.20. καρποῦνται. Nos interesa la voz media: «obtener como fruto», «cosechar para sí». Mientras Sófocles (1) <sup>(168)</sup> y Tucídides (2) <sup>(169)</sup>, lo toman en buen sentido, Eurípides <sup>(170)</sup> y Demócrito <sup>(171)</sup> dan al verbo fuerte valor irónico, como sucede también en nuestro texto. De los otros 3 casos en el *CH* tenemos algún ejemplo en tal línea de pensamiento <sup>(172)</sup>.

L.22. ἀργίης. Sustantivo más bien poético hasta fines del siglo V a.C. Aparece en Sófocles (1), Eurípides (4) <sup>(173)</sup> y Demócrito (1) <sup>(174)</sup>. No en Heródoto, ni Tucídides, ni Antifonte. En el *CH* (10) sólo en esta ocasión aparece en *Aēr*. Tiene, por lo común, un sentido altamente especializado <sup>(175)</sup>.

<sup>(160)</sup> *Ph.* 73.

<sup>(161)</sup> *Or.* 488.

<sup>(162)</sup> III 40,3; VI 44; VII 27,1

<sup>(163)</sup> Cf. el abundante uso de nominativo singular (189): *Aēr.* (20), *Fract.* (12), *Art.* (7), *Aph.* (9), *Nat. Hom.* (12).

<sup>(164)</sup> Cf. *Il.* V 633; *S.* (11); *E.* (28), *Hdt.* (14), *Th.* (16), *ANTIFONTE* (6). En *Aēr* todos los ejemplos son oraciones nominales puras.

<sup>(165)</sup> *Il.* XI 40.

<sup>(166)</sup> 88 B 16,6 D.-K.

<sup>(167)</sup> Cf. *Aph.* II 15 (IV 474 L.): ἢ φύματα ἐν τῷ σώματι ἐκφύεται «o se producen tumores en el cuerpo».

<sup>(168)</sup> *Tr.* 204, referido a la fama.

<sup>(169)</sup> Cf. VII 68,3 donde se alude a la libertad.

<sup>(170)</sup> *Hipp.* 1427: «recolectar grandísimo duelo de lágrimas»; Cf. *Fy.* 571,3 N.

<sup>(171)</sup> 68 B 182 D.-K.

<sup>(172)</sup> *Flat.* 1 (VI 90 L.): «cosecha tristezas» (καρποῦται λύπας)

<sup>(173)</sup> *Hipp.* 381: «conocemos lo bueno, pero no lo realizamos, unos por pereza (ἀργίας ὕπο)».

<sup>(174)</sup> 68 B 212 D.-K.

<sup>(175)</sup> Se habla de la inactividad de los nervios y articulaciones: *Mochl.* 23 (IV 366 L.), y de que la excesiva inactividad engendra enfermedades: *Nat. Hom.* I 9 (VI 52 L.).



εὐψυχος. Adjetivo de uso más bien escaso. Lo hallamos por vez primera en Esquilo (1) <sup>(176)</sup>, referido a la cualidad valerosa de quien entra en liza. En Eurípides (3) es la nota que se atribuye a un varón fuerte de ánimo dispuesto a luchar <sup>(177)</sup>. Pero es en Tucídides (5) donde el adjetivo se liga definitivamente a la acción: «valeroso para la acción» (τῷ ἐς τὰ ἔργα εὐψύχῳ) <sup>(178)</sup>. Lo tenemos dos veces en el *Epitafio* y, tanto allí como en los demás casos, siempre aparece en discursos, lo que no es irrelevante. Que el sustantivo correspondiente está entroncado con la actuación ante el peligro, el combate en suma, nos lo precisa el gran historiador <sup>(179)</sup>.

El *CH* sólo dos veces registra el adjetivo. Aquí y en el capítulo 23 <sup>(180)</sup>, donde lo vemos en grado comparativo, oponiendo los europeos, más animosos, a los asiáticos, es decir, respectivamente, gentes libres frente a pueblos gobernados por reyes.

64,1. τεκμήριον. Bien establecido en el siglo v a.C. Esquilo (10) <sup>(181)</sup>, Sófocles (4), Eurípides (16) <sup>(182)</sup>, Heródoto (7), Tucídides (11) <sup>(183)</sup>.

El *CH* (41); *Aēr* (6). De estas secuencias en nuestro tratado, 2 son con δέ pospuesto. Otros 8 ejemplos de tal construcción son comprobables en el *CH*. L.2. Ἑλληνες. Para referirse a los griegos en su conjunto se decía Πανέλληνες desde Homero <sup>(184)</sup>, Hesíodo <sup>(185)</sup>, etc. Pero podemos leer Ἑλληνες en Esquilo (16) <sup>(186)</sup>, Sófocles (14), Eurípides (97), Aristófanes (25), Heródoto (539), Tucídides (135), Antífante (2).

El *CH* (23) tiene 20 secuencias en obras tardías. Fuera de nuestro texto lo tenemos en una obra del siglo v a.C. <sup>(187)</sup> y en otra de fines de tal centuria o de comienzos de la siguiente <sup>(188)</sup>.

<sup>(176)</sup> *Pers.* 394.

<sup>(177)</sup> *Andr.* 764; Cf. *Hel.* 852.

<sup>(178)</sup> II 39. Cf. II 43, 4, etc.

<sup>(179)</sup> II 87,4: ἄνευ εὐψυχίας οὐδεμία τέχνη πρὸς κινδύνους ἰσχύει. TH. registra otras 5 veces el término.

<sup>(180)</sup> *Aēr.* 23 (76,21) (II 84 L.).

<sup>(181)</sup> τεκμήριον δέ, catafórico, sólo en *Eu.* 447, 662.

<sup>(182)</sup> Sólo en *Fr.* 898,5 N., τεκμήριον δέ.

<sup>(183)</sup> En 3 casos τεκμήριον δέ catafórico: Cf. II 39,2; 50,2; III 66.

<sup>(184)</sup> *Il.* II 530.

<sup>(185)</sup> *Op.* 528. Cf. B., *Ep.* XIII 198.

<sup>(186)</sup> Obsérvese *Pers.* (14), *Supp.* (2). Dos piezas en las que hay un enfrentamiento contra el extrajero.

<sup>(187)</sup> *VM* 5(I 580 L.).

<sup>(188)</sup> *Flat.* 1 (V 90 L.): ἦν οἱ Ἑλληνες καλέουσιν ἡτρωιήν.

βάρβαροι. Calificar así a los no griegos <sup>(189)</sup> aparece bien establecido desde Esquilo (13), Sófocles (10), Eurípides (111), etc. Leemos en Píndaro que «no hay ciudad tan *bárbara* ni lengua tan enrevesada como para no haber oído las glorias del héroe Peleo» <sup>(190)</sup>. Pero es en Esquilo donde nos sale al encuentro la oposición griego/bárbaro, es decir, no hablante de griego <sup>(191)</sup>. Eurípides utiliza en bastantes ocasiones tal contraposición <sup>(192)</sup>, cosa que también hace Aristófanes <sup>(193)</sup>. A los sofistas no les pasó inadvertida: Trasímaco <sup>(194)</sup>, Gorgias <sup>(195)</sup>, Antifonte <sup>(196)</sup> dan cumplido testimonio de ello. Heródoto (111) ofrece el singular colectivo (36) para referirse al bárbaro invasor.

El *CH* (11) recoge el adjetivo especialmente en obras tardías. Aparte del caso que nos ocupa, es importante algún otro <sup>(197)</sup>.

L. 4. ἀνδρείης. Sustantivo poco usado hasta fines del v a.C. Lo documentan Sófocles (1), Eurípides (4), Aristófanes (2), Heródoto (1), Tucídides (7). Hay algunos ejemplos en los Presocráticos. El *CH* anota 2 ocurrencias en *Aēr*: aquí y en capítulo 24 <sup>(198)</sup>. Las otras dos las leemos en obras tardías.

L. 5. δειλίας. Es Heródoto (4) el primero en usarla, referida siempre a no griegos. La registran Tucídides (4), Sófocles (6), Eurípides (12), Aristófanes (3). En el *CH* (5). *Aēr*. lo tiene aquí y en capítulo 23 <sup>(199)</sup>.

ζημίην. La encontramos en Esquilo (4), Sófocles (1), Eurípides (9), Aristófanes (2), Heródoto (12) y Tucídides (17). Los Presocráticos la registran también. Pero es raro el giro sintáctico que constatamos en nuestro pasaje, es decir, con un genitivo de pena o castigo (τῆς δειλίας τὴν ζημίην «castigo por su cobardía»). En es-

<sup>(189)</sup> En *Il.* II 867 se llama βαρβαροφῶνοι a los carios.

<sup>(190)</sup> *I.* VI 24.

<sup>(191)</sup> *Pers.* 337-338; 391-393. Cf. 186-187 donde se contraponen Ἑλλάδα γαῖαν / βάρβαρον.

<sup>(192)</sup> *IT* 31; *Hel.* 257, etc. Cf. *IA* 1400: βαρβάρων δ' Ἑλληνας ἄρχειν εἰκόσ. Lugar común en él es la βάρβαρος νόμος (16): *Ba.* 56, 482, etc.; Cf. βάρβαρα ἦθη *Hel.* 274; βάρβαρος φύσις *Fr.* 139 N., ejemplo éste parodiado por ARISTÓFANES, *Th.* 1128.

<sup>(193)</sup> *Ra.* 724; *Au.* 1700, etc.

<sup>(194)</sup> 85 B 2 D.-K.: δουλεύσομεν Ἕλληνας ὄντες βαρβάρῳ.

<sup>(195)</sup> 82 B 11 a, 3, 7, 8, 20, D.-K.

<sup>(196)</sup> 87 B 44 nos sorprende: φύσει πάντα πάντες ὁμοίως πεφύκαμεν καὶ βάρβαροι καὶ Ἕλληνες.

<sup>(197)</sup> Cf. *VM* 4 (I 580 L.), donde se habla de los griegos y algunos de los *bárbaros* como «gentes que usan el arte médica».

<sup>(198)</sup> *Aēr.* 24 (78,11) (II 86 L.). Por otra parte, ἀνδρείος (9), en *CH*, cuenta con 6 apariciones en *Aēr*.

<sup>(199)</sup> *Aēr.* 23 (76,24) (II 84 L.).

trecha relación están otros ejemplos: a) θανάτου ζημία πρόκειται <sup>(200)</sup>.  
b) καὶ κέρδεα ζημίαν ἀρετῆς φέρει <sup>(201)</sup>.

El CH lo recoge aquí y en capítulo 22 <sup>(202)</sup>.

L. 6. διαφέροντας. Ya nos hemos ocupado del sustantivo correspondiente algo más arriba. El verbo está documentado en Píndaro (2) <sup>(203)</sup>, Sófocles (2), pero no en el tema de presente, Eurípides (2) <sup>(204)</sup>, Aristófanes (4), Presocráticos (13) <sup>(205)</sup>, Heródoto (12) <sup>(206)</sup>, Tucídides (23) <sup>(207)</sup>, donde hallamos meridianamente establecida la diferencia de un hombre respecto de otro.

El CH (112): *Aër.* (9), con 5 casos aplicados a pueblos que se diferencian entre sí <sup>(208)</sup>.

## 12. CONCLUSIÓN

El léxico comprueba que el autor de *Aër.* está, en la línea más avanzada del pensamiento de su época, plenamente inmerso en las corrientes literarias del momento. Son notables sus coincidencias, desarrollos paralelos e influencias mutuas, especialmente con Demócrito, Heródoto y Eurípides. En muchos puntos coincide con Esquilo. La obra de Tucídides estaba siendo redactada también en los años en que fuera escrito nuestro tratado, aunque aquella no saliera de manos del gran historiador mientras él vivió. La enorme semejanza de pensamiento y vocabulario no puede ser casual y no carece de relevancia.

Las coincidencias con Heródoto en las influencias de las estaciones sobre los pueblos, y en la conciencia de una comunidad griega frente a los bárbaros son de todo punto conspicuas. Se ha pensado que

<sup>(200)</sup> TH., III 45.

<sup>(201)</sup> DEMOCR., 68 B 220 D.-K.

<sup>(202)</sup> *Aër.* 22 (74,22) (II 80 L.).

<sup>(203)</sup> Cf. *N.* VII 54: «según nuestro *natural* nos diferenciamos, cada uno por sí, en la vida que hemos obtenido (φυῶ δ' ἕκαστος διαφέρομεν)».

<sup>(204)</sup> Cf. *Hec.* 599.

<sup>(205)</sup> Cf. THRASYM. 85 B 1, D.-K. referido a rétores y otras profesiones.

<sup>(206)</sup> Cf. especialmente *διαφέροντα*: IV 42,2; IV 183,3, donde se refiere a unos bueyes diferentes de otros.

<sup>(207)</sup> I 84,4: πολὺ τε διαφέρειν οὐ δεῖ νομίζειν ἄνθρωπον ἀνθρώπου.

<sup>(208)</sup> *Art.* (14); *VM* (10), etc.



Heródoto y el autor de *Aër*. dependieran de Hecateo como fuente común en todo lo referente a la literatura etnográfica y médica desaparecida para nosotros <sup>(209)</sup>.

Con Demócrito hay notables paralelos léxicos y teóricos, especialmente en el vocabulario referente a la etiología. Con razón dijo Diller que nuestro tratado pretende y consigue en lo pertinente a países y etnología lo que los escritos etiológicos del abderita habían postulado en el campo meteorológico, zoológico y botánico <sup>(210)</sup>.

Por todos esos motivos parece adecuado situar nuestro escrito hacia el 425-420 a.C., con lo que nos mantenemos en un punto intermedio entre las fechas sugeridas por Heinimann <sup>(211)</sup>, Pohlenz <sup>(212)</sup> y Diller <sup>(213)</sup>.

Por obvias razones no podemos detenernos en la influencia de *Aër*. en la literatura posterior, tanto griega como europea, en general. Digamos, no obstante, que de la rica presencia del tratado en los escritos biológicos de Aristóteles se ha ocupado no hace mucho S. Byl <sup>(214)</sup>. En verdad, ya Th. Gomperz elogió el inmortal servicio prestado por el autor de *Aër*. al intentar poner por vez primera un lazo causal entre el carácter de un pueblo y las condiciones físicas y climáticas del país donde habita <sup>(215)</sup>.

## BIBLIOGRAFÍA SELECTA

(Ordenada cronológicamente. No citada en las notas).

F. JACOBI, «Zu Hippokrates *Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*», *Hermes* 46, 1911, pp. 518-567.

<sup>(209)</sup> H. HEINIMANN, *Nomos und Physis...*, 1945, pp. 173 ss.

<sup>(210)</sup> DILLER, *Wanderarzt...*, pp. 41-46, especialmente, p. 46.

<sup>(211)</sup> *Op. cit.*, p. 209 fija el escrito en los primeros años de la guerra del Peloponeso (431-404 a.C.). Ve en nuestra obra ciertas influencias de Diógenes de Apolonia, lo que le hace pensar en una fecha posterior al 430.

<sup>(212)</sup> *Op. cit.*, p. 45 sitúa el tratado entre 430 y 415, fijándose especialmente en la posible presencia de una cita del *Hipólito* de Eurípides representado en 428 a.C. La lectura de *Hipp.* 8: τιμώμενοι χαίρουσιν ἀνθρώπων ὅπο «(s.c. los dioses) gozan cuando son honrados por los hombres». El pasaje de *Aër* 22 (74,17-18) (II 80 L.): τιμώμενοι δὴ εἰ χαίρουσιν οἱ θεοὶ καὶ θαυμαζόμενοι ὅπ' ἀνθρώπων «si es que los dioses se complacen en ser honrados y admirados por los hombres».

<sup>(213)</sup> *Wanderarzt...*, p. 124, cree que el año 400 es el más apropiado.

<sup>(214)</sup> *Recherches sur les grands traités biologiques d'Aristote: sources écrites et préjugés*, Bruselas, 1980, pp. 28, 66, 81... Cf. lista en p. 396.

<sup>(215)</sup> *Griechische Denker*, Leipzig, 1896, I, p. 250. Cf. la introducción de L. BOTTIN, *Ippocrate. Arie acque luoghi*, Venecia, 1986, pp. 9-69, con buena bibliografía, pero demasiado atento a pensadores y teorías actuales.

- K. FREUDENMANN, *Beiträge zur Ueberlieferung der hippokratischen Abhandlung Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*. I: Die jüngere lateinische Uebersetzung. II: Die jüngeren griechischen Handschriften, Tübinga, 1922.
- G. HELLMANN, «Bibliographie der gedruckten Ausgaben, Uebersetzungen und Auslegungen *Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*», *Beiträge zur Gesch. der Meteorologie* 3, 1922, pp. 6-8.
- J. WENZ, *Quaestiones grammaticae ad vetustam translationem libri Hippocratis qui inscribitur Peri aērōn, hydātōn, tōpōn pertinentes*, Marburgo, 1935.
- K. DEICHGRÄBER, «Die Stellung des griechischen Arztes zur Natur», *Die Antike* 15, 1939, pp. 116-138.
- K. ZEUGSWETTER, *Die Einheit der hippokratischen Schrift Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*, Tesis, Viena, 1939.
- H. PATZER, *Physis. Grundlegung zu einer Geschichte des Wortes*, Marburgo, 1940.
- F. ROZSALY, *Die Gesichtspunkte der hippokratischen Ethnologie*, Budapest, 1942.
- F. HEINIMANN, *Nomos und Physis. Herkunft und Bedeutung einer Antithese im griechischen Denken des 5. Jahrhunderts*, Basilea, 1945 (reim. Darmstadt, 1987).
- A. RÜST, *Monographie der Sprache des hippokratischen Traktates Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*, Friburgo (Suiza), 1952.
- M. POHLENZ, «Nomos und Physis», *Hermes* 81, 1953, pp. 418-438.
- M. NIEDERMANN, «Notes critiques sur la version latine du *Peri aērōn, hydātōn, tōpōn*», en *Recueil M. Niedermann*, Neuchâtel, 1954, pp. 144-153 (También en *RPh* 31, 1917, pp. 221-230).
- P. JOOS, *Tychē, phýsis, téchnē. Studien zur Thematik frühgriechischer Lebensbetrachtung*, Winterthur, 1955.
- D. HOLWERDA, *Commentatio de vocis quae est phýsis ui atque usu praesertim in graecitate Aristotele anteriore*, Groninga, 1955.
- W. J. VERDENIUS, «Notes on Hippocrates Air Waters Places», *Mnemosyne* 4, 8, 1955, pp. 14-18.
- J. S. MORRISON, «Airs, waters, places 16», *CR* 6, 1956, p. 102.
- C. SANDULESCU, «L'étiologie dans le Corpus Hippocraticum», *StudClas* 1, 1959, pp. 17-30.
- M. MICHLER, «Die praktische Bedeutung des normativen Physis-Begriffes in der hippokratischen Schrift *De fracturis-De articulis*», *Hermes* 90, 1962, pp. 385-401.
- P. LAÍN ENTRALGO, «Ciencia helénica y ciencia moderna: la *phýsis* en el pensamiento griego y en la cosmología medieval», *Actas II CEEC*, Madrid, 1964, pp. 153-169.
- J. S. LASSO DE LA VEGA, «Notas sobre *phýsis*», *Actas II CEEC*, Madrid, 1964, pp. 178-190.
- H. SCHRECKENBERG, *Ananke. Untersuchungen zur Geschichte des Wortgebrauchs*, Munich, 1964.

- V. DI BENEDETTO, «Tendenza e probabilità nell'antica medicina greca», *CS* 5, 1966, pp. 315-368.
- H. THESLEFF, «Scientific and technical style in early Greek prose», *Arctos* 4, 1966, pp. 89-113.
- G. LANATA, «Linguaggio scientifico e linguaggio poetico. Note al lessico del *De morbo sacro*», *QUCC* 5, 1968, pp. 22-36.
- H. W. NOERENBERG, *Das Göttliche und die Natur in der Schrift Ueber die heilige Krankheit*, Francfort del M., 1968.
- P. BERRETONI, «Il lessico tecnico del I e III libro delle Epidemie ippocratiche. Contributo alla storia della formazione della terminologia medica greca», *ASNP* 39, 1970, pp. 27-106; 217-311.
- A. MARCHIANO CASTELLANO, «Vicende semantiche del gr. *nómos*», *AGI* 55, 1970, pp. 68-86.
- D. LANZA, «Scientifità della lingua e lingua della scienza in Grecia», *Belfagor* 27, 1972, pp. 392-429.
- L. PEARSON, «Prophasis: a clasification», *TAPhA* 103, 1972, pp. 381-394.
- C. SANDOZ, *Les noms grecs de la forme. Étude linguistique*, Berna, 1972.
- P. HUART, *Gnómē chez Thucydide et ses contemporains, Sophocle, Euripide, Antiphon, Andocide, Aristophane*. Contribution à l'histoire des idées à Athènes, Paris, 1973.
- V. LANGHOLF, «*Hōra*. Stunde. Zwei Belege aus dem Anfang des 4 Jh. v. Chr.», *Hermes* 101, 1973, pp. 382-384.
- S. N. MOURAVIEV, «*Gnómē*», *Glotta* 51, 1973, pp. 69-78.
- F. MARTÍNEZ MARZOA, «*eînai, phýsis, lógos, alētheiē*», *Emerita* 42, 1974, pp. 159-175.
- P. CHANTRAINE, «Remarques sur la langue et le vocabulaire du Corpus Hippocraticum», en *La collection hippocratique et son rôle dans l'histoire de la médecine*, Leiden, 1975, pp. 35-40.
- J. ALSINA, «Sobre los orígenes de la lengua médica griega», *BIEH* 9, 1975, pp. 67-69.
- G. E. R. LLOYD, «The role of medicine in the development of early Greek science» *Lampas* 8, 1975, pp. 327-333; «Aspects of the interrelations of medicine, magic and philosophy in ancient Greece», *Apeiron* 9, 1, 1975, pp. 1-17.
- D. MANETTI, «Valore semantico e risonanze culturali della parola *phýsis*», *PP* 28, 1975, pp. 426-444.
- H. R. RAWLINGS, *A semantic study of próphasis to 400 B.C.*, Wiesbaden, 1975.
- C. SANDULESCU, «Sullo significato dei termini *phýsis, nómos e metabolé* nella collezione ippocratica», *Eirene* 12, 1975, pp. 147-151.
- W. BACKHAUS, «Der Hellenen-Barbaren-Gegensatz und die hippokratische Schrift *Perì aérōn, hydátōn, tōpōn*», *Historia* 25, 1976, pp. 170-185.

- A. A. NIKITAS, *Zur Bedeutung von próphasis in der altgriechischen Literatur* (Dichtung-Historiographie-Corpus Hippocraticum), Wiesbaden, 1976.
- F. ROBERT, «Prophasis», *REG* 89, 1976, pp. 317-342.
- E. SALVANESCHI, «Sui rapporti etimologici del greco *aitía*», *Sandalion* 2, 1979, pp. 19-65.
- L. W. WILSON, *Prophasis and aitia and its cognates in pre-Platonic Greek*, Tesis, Univ. Toronto, 1979.
- J. COBET, «König, Anführer, Herr, Monarch, Tyrann», en *Untersuchungen ausgewählter sozialer Typenbegriffe*, E. C. WELKSKOPF (ed.), Berlín, 1981, pp. 11-66.
- B. FUNK, «Studie zu der Bezeichnung *bárbaros*» en *Untersuchungen ausgewählter altgriechischer sozialer Typenbegriffe und ihr Fortleben in Antike und Mittelalter*, E. C. WELKSKOPF (ed.), Berlín, 1981, pp. 26-51.
- V. PISANI, «*Anánkē-necesse*», *Paideia* 36, 1981, pp. 61-62.
- F. SKODA, «Histoire du mot *bárbaros* jusqu'au début de l'ère chrétienne», en *Actes Colloque franco-polonais d'histoire...*, Niza, 1981, pp. 3-38.
- M. OTSWALD, *Autonomia. Its genesis and early history*, Chico (Cal.), 1982.
- E. LÉVY, «Autonomía et eleuthería au V<sup>e</sup> siècle», *RPh* 57, 1983, pp. 249-270.
- A. LÓPEZ EIRE, «Sobre la lengua de la medicina griega» (I), en *Homenaje P. Sáinz Rodríguez*, Madrid, 1986, II, pp. 413-430.





# Notas a Aristófanes, Ranas 491-531

JOSÉ GARCÍA LÓPEZ  
(Universidad de Murcia)

1.

## ΒΑΤΡΑΧΟΙ\*

ΞΑ. Ἄνδρεϊά γ', ὦ Πόσειδον.

ΔΙ. Οἶμαι νῆ Δία.

Σὺ δ' οὐκ ἔδεισας τὸν ψόφον τῶν ῥημάτων  
καὶ τὰς ἀπειλάς;

ΞΑ. Οὐ μὰ Δί' οὐδ' ἐφρόντισα.

ΔΙ. Ἴθι νυν, ἐπειδὴ ληματίας κἀνδρεῖος εἶ,  
σὺ μὲν γενοῦ ἄγ' ὁπάλον τουτί λαδῶν 495  
καὶ τὴν λεοντήν, εἶπερ ἀφοβόσπλαγχνος εἶ  
ἐγὼ δ' ἔσομαί σοι σκευοφόρος ἐν τῷ μέρει.

ΞΑ. Φέρε δὴ ταχέως αὐτ' οὐ γὰρ ἄλλὰ πειστέον.  
Καὶ βλέψον εἰς τὸν Ἡρακλειοξανθίαν,  
εἰ δειλὸς ἔσομαι καὶ κατὰ σέ τὸ λῆμ' ἔχων. 500

ΔΙ. Μὰ Δί' ἄλλ' ἀληθῶς οὐκ Μελίτης μαστιγίας.  
Φέρε νυν, ἐγὼ τὰ στρώματ' αἴρωμαι ταδί.

## ΘΕΡΑΠΙΑΝΑ

Ὡ φίλταθ' ἦμεις Ἡράκλεις; Δεῦρ' εἴσιθι.

Ἡ γὰρ θεὸς σ' ὡς ἐπύθεθ' ἦκοντ', εὐθέως 505  
ἔπεττεν ἄρτους, ἦψε κατερικτῶν χύτρας  
ἔτνους δὺ' ἢ τρεῖς, βοῦν ἀπηνθράμιζ' ὄλον,  
πλακοῦντας ὄπτα, κολλάβους. Ἄλλ' εἴσιθι.

ΞΑ. Κάλλιστ', ἐπαινῶ.

ΘΕ. Μὰ τὸν Ἀπόλλω οὐ μὴ σ' ἐγὼ  
περιόψομα ἀπελθόντ', ἐπεὶ τοι καὶ κρέα 510  
ἀνέδραπτεν ὀρνίθεια, καὶ τραγήματα  
ἔφρουγε, κῶνον ἀνεκεράννου γλυκύτατον.  
Ἄλλ' εἴσιθ' ἄμ' ἐμοί.

\* ARISTOPHANE, *Les Thesmophories. Les Grenouilles*, ed. V. COULON, Paris, B, 1973<sup>7</sup>.

- ΞΑ. Πάνυ καλῶς.  
 ΘΕ. Ληρεῖς ἔχων  
 οὐ γάρ σ' ἀφήσω. Καὶ γὰρ ἀβλητρὶς τέ σοι  
 ἦδη ἴνδον δσθ' ὠραιότατη κῶρχηστρίδες  
 ἔτεροι δὴ ἢ τρεῖς—
- ΞΑ. Πῶς λέγεις; Ὀρχηστρίδες; 515  
 ΘΕ. ἠδυλλιοῦσαι κᾶρτι παρατετιλμένοι.  
 Ἄλλ' εἴσιθ', ὡς ὁ μάγειρος ἦδη τὰ τεμάχη  
 ἔμελλ' ἀφαιρεῖν χῆ τράπεζ' εἰσήρετο.
- ΞΑ. Ἴθι νυν, φράσον πρώτιστα ταῖς ὀρχηστρίσιν  
 ταῖς ἔνδον οὔσαις αὐτὸς ὅτι εἰσέρχομαι. 520  
 Ὅ παῖς, ἀκολούθει δευρο τὰ σκευὴ φέρων.
- ΔΙ. Ἐπίσχεσ, οὔτος. Οὐ τί που σπουδὴν ποεῖ,  
 ὀτιή σε παίζων Ἥρακλέα ἑνεσκεύασα;  
 Οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων, ὦ Ξανθία,  
 ἀλλ' ἀράμενος οἴσεις τὰ στρώματα. 525
- ΞΑ. Τί δ' ἐστίν; Οὐ τί πού μ' ἀφελέσθαι διανοεῖ  
 ἄδωκας αὐτός;
- ΔΙ. Οὐ τάχ', ἀλλ' ἦδη ποιῶ.  
 Κατάθου τὸ δέσμα.
- ΞΑ. Ταῦτ' ἐγὼ μαρτύρομαι  
 καὶ τοῖς θεοῖσιν ἐπιτρέπω.
- ΔΙ. Ποίοις θεοῖς;  
 Τὸ δὲ προσδοκῆσαί σ' οὐκ ἀνόητον καὶ κενὸν 530  
 ὡς δοῦλος ὢν καὶ θνητὸς Ἀλκμήνης ἔσει;

494 ἴθι RΦ: ἴσθι V || ληματίας superscr. V v. l. Σ<sup>S</sup> A1.: ληματίας RVΦS || 499 Ἥρα-  
 κλειο- Σ<sup>Aid</sup>: Ἥρακλέο- RVΦS<sup>R</sup> Σ<sup>γλ</sup> || 501 Μελίτης ΦSΣ<sup>RV</sup> <sup>Aid</sup>: μελέτης V ἐμελίτης  
 R || 502 αἴρωμαι (αἴ-V) VAU: αἴρωμαι RM || ταδί VΦ: τάδε R || 503 Θεράπινα ΦS<sup>RV1</sup>:  
 om. R par. V Θεράπων ὡς δὲ τινες φασὶν δούλη Περσεφόνης Σ<sup>Y2</sup> || 504 θεός σ' M: θεός  
 V θεός RAU || 505 -ερισκῶν RV: -ερισκῶν ΦS || 506 βοῦν RΦS<sup>al</sup>: βοῦν τ' V βοῦν δ'  
 S<sup>M</sup> || 507 ἀλλ' VAU: δεῦρ' RM || 508 Θε. MU: om. V par. R Δι. A || οὐ RΦ: Θε. οὐ  
 V || 509 -όνομ' ἀπ- (in -όνομαπ- corr. Porson; cf. Ach. 325) V: -όνομα: ἀπ- RΦ. 512 Θε.  
 V: par. R Δι. ΦS<sup>RV</sup> <sup>Aid</sup> || 513 καὶ RVM: Θε. καὶ AU || τέ V: γέ RΦ || 514 ἦδη ἴνδον  
 Scidler: ἦδ' (ἦδ' R) ἔνδον RVΦS<sup>V</sup> || 515 Ξα. VΦ: par. R Δι. Σ<sup>V</sup> || πῶς VAU: πῶς γε RM ||  
 ὀρχηστρίδες VM. Θε. (par. R) ὀρχηστρίδες RAU || 516 Θε. VM: om.  
 RAU || 518 ἔμελλ' R: ἠμελλ' VΦ || 519 ὀρχηστρίσιν (-σι VM<sup>2</sup>) RVS superscr. M<sup>2</sup>: ἀβλη-  
 τρῖσι Φ || 520 ὅτι RMUS: ὅτ' V ὡς A || 522 τί R: τι Φ τίς V || πο(ι)εῖ V: ποεῖς (ποι-  
 U) RΦ || 523 -κλέα ἑνεσκεύασα Elmsley: -κλέα γ' ἐσκεύασα AU -κλέα γ' ἐσκεύασα V  
 -κλε ἐσκεύασα R -κλέα σκεύασα M || 524 φλυαρήσεις R: φλυαρήσης (-ης  
 AU)VΦ || 526 τί V: δὴ RΦSΣ<sup>γλ</sup> || 530 ἀνόητον RΦ: ἀνόητον V || 531 Ἀλκμήνης  
 Lenting: Ἀλκμήνης RVΦ.

## TRADUCCIÓN

JANTIAS. «Gran hazaña, en verdad, ¡oh Posidón!

- DIONISO. Así lo creo, por Zeus. ¿Tú no sentiste miedo ante el ruido de sus voces y sus amenazas?
- JANTIAS. No, por Zeus, ni me importaron.
- DIONISO. Ea pues, ya que eres tan resuelto y valiente, haz mi papel tomando esta clava y la piel de león, si es que tienes un corazón intrépido. Yo, a mi vez, te serviré de porteador del equipaje.
- JANTIAS. Trae al punto esas cosas. No hay más que obedecer. Y mira a Jantias-Heracles, y verás si soy un cobarde y si tengo tu coraje.
- DIONISO. No, por Zeus, sino que eres el vivo retrato del pillo de Melite. Adelante, yo llevaré esos bultos.
- CRIADA. (A Jantias-Heracles) ¡Oh queridísimo Heracles! ¿Has venido de nuevo? Ea, entra. La diosa, cuando supo que habías llegado, al punto se puso a amasar pan, a poner en el fuego varias ollas de puré de legumbres, a asar un buey entero y a preparar tortas y pasteles. Pero entra.
- JANTIAS. Eres muy gentil. Muchas gracias.
- CRIADA. No, por Apolo, no permitiré que te vayas, después que ella, por cierto, ha puesto a cocer también carne de ave y ha tostado golosinas y ha preparado una mezcla de vino muy dulce. Pero pasa adentro conmigo.
- JANTIAS. Muy amable, gracias.
- CRIADA. Palabrerías, pues no te voy a soltar. Además, ahí dentro hay para tí una bellísima tocadora de flauta e igualmente varias bailarinas.
- JANTIAS. ¿Cómo dices? ¿Bailarinas?
- CRIADA. Muy jóvenes y recién depiladas. Pero entra, porque el cocinero ha ido ya a retirar los trozos de pescado del fuego y ha puesto la mesa.
- JANTIAS. Entonces ve y dile, antes de todo, a las bailarinas, que están dentro, que yo voy a entrar. Muchacho, ea, sígueme con el hato.
- DIONISO. Alto ahí, tú. ¿No te tomarás en serio la broma que yo te gasté vistiéndote de Heracles? No digas tonterías, Jantias, y coge el equipaje y transpórtalo de nuevo.

- JANTIAS. ¿Qué es esto? ¿No estarás pensando en quitarme lo que tú mismo me diste?
- DIONISO. En seguida, no, sino que lo estoy haciendo ya. Quítate la piel.
- JANTIAS. Yo pongo por testigo a estas cosas y me dirijo a los dioses.
- DIONISO. ¿A qué dioses? ¿No es insensato y necio que tú, siendo esclavo y mortal, te creas el hijo de Alcmena?»

2. La singular estructura de *Ranas* de Aristófanes ha motivado, principalmente durante este siglo, la aparición de numerosos trabajos <sup>(1)</sup>, que, de alguna manera, se han planteado el problema de su composición en un intento de descubrir las causas que movieron al comediógrafo ateniense a separarse de la línea compositiva normal en el resto de sus comedias <sup>(2)</sup>, en las que el ἄγων, el enfrentamiento entre los protagonistas de la obra, precedía a la παρόβασις y, tras ésta, aparecían una serie de escenas o episodios breves, en los que el protagonista, vencedor ya, recibía los frutos de su victoria, a la vez que era asediado por los arribistas de siempre, deseosos de aprovecharse de la nueva situación. En efecto, al relegar el ἄγων a la segunda parte de la comedia y al desplazar, aunque con distinto contenido, aquellos episodios a la primera parte para acompañar a dos πάροδοι, cantadas, además, por distintos coros, el de las ranas y el de los iniciados, el poeta pudo estar movido seguramente por

<sup>(1)</sup> Cf. por ej.: P. MAZON, *Essai sur la composition des comédies d'Aristophane*, Paris, 1904, p. 150: «La composition des *Grenouilles* est aussi incohérente dans l'ensemble que précise dans le détail», mientras que E. FRÄNKEL, «Der Aufbau der *Frösche*» en *Beobachtungen zu Aristophanes*, Roma, 1962, p. 184 dice que no entiende la comedia de Aristófanes los que dicen que en *Ranas* hay dos partes completamente distintas y que no tienen nada que ver la una con la otra. Por su parte U. VON WILAMOWITZ-MOELLENDORFF, «Lesefrüchte», *Hermes*, 64, 1929, p. 471, piensa que: «Die *Frösche* sind kein einheitliches Werk wie *Achagner*, *Wespen*, *Vögel*, *Lysistrate*. Der ganze erste Teil steht für sich» y, después, en p. 475: «Der Kampf der beiden Tragiker ist ein in sich geschlossener Teil und sein Aufbau ist auch fest und klar, wenn auch immer noch von manchen missverstanden». Por último, D. DEL CORNO, «Appunti sulla struttura delle *Rane*», *Studi Salerni in memoria di R. Cantarella*, Salerno, 1981, p. 235, habla también de dos acciones fundamentales en *Ranas*: «la discesa di Dioniso nell'oltretomba» y «l'arbitrato fra Eschilo ed Euripide», pero añade (p. 237): «il viaggio trova ragione nel giudizio, che è il suo esito, e il giudizio trova a sua volta ragione nel viaggio, che lo ha reso possibile», y piensa (p. 238) que Aristófanes ha unido «le due parti nella figura di Dioniso». En castellano, sobre la composición de *Ranas*, es útil y sugerente el trabajo de C. V. VERDE CASTRO: «La composición dramática de las *Ranas*» de Aristófanes, *AFC* 8, 1961-63, 45-123.

<sup>(2)</sup> Cf. E. SUÁREZ DE LA TORRE, «Forma y contenido de la comedia aristofánica» en *Nuevos estudios de Literatura griega*, Madrid, 1981, pp. 64-65 y 89-90 y F. M. CORNFORD, *The Origin of Attic Comedy*, Cambridge, 1934, p. 128 ss.

causas externas al tema, que deseaba desarrollar, aunque no del todo desligados del mismo <sup>(3)</sup>.

Cualquiera que sea la historia de la composición de *Ranas*, no es nuestro propósito obviamente abordar aquí este interesante problema, la realidad estructural de esta obra es que Aristófanes, sin duda con la mente puesta en la meta que deseaba alcanzar, opone al *ἀγών* estático <sup>(4)</sup> y de gran altura intelectual, que sigue a la *παράβασις*, una serie ininterrumpida de escenas breves y rápidas, en las que dos de los protagonistas, el dios Dioniso y su esclavo Jantias, realizan rápidos progresos en su *κατάβασις* hacia el Hades por medio de sucesivos encuentros con distintos personajes (Heracles, el muerto, Caronte, Ranas, etc.). En el encuentro y enfrentamiento de Dioniso con el coro de ranas han visto algunos autores, pensamos que con razón, un antecedente del gran *ἀγών* literario de la segunda parte <sup>(5)</sup>. Además, el tono desenfadado y las situaciones de gran comicidad que consigue el autor al elegir a un Dioniso que pretende emular a Heracles, oponiéndole a Jantias, un esclavo muy realista y sanchopanresco, en ocasiones más prudente y valiente que su amo <sup>(6)</sup>, con el que se ve forzado, según la ocasión, a intercambiar su propia personalidad, haciendo así teatro dentro del teatro, han hecho escribir a algún estudioso que en estas escenas Aristófanes ha condensado toda la *vis comica*, que se espera encontrar en cada una de sus comedias, contrarrestando de este modo su ausencia en el resto de la obra <sup>(7)</sup>. Coronadas estas escenas por una excelente y patriótica

---

<sup>(3)</sup> La muerte reciente de Eurípides, y la menos probable de Sófocles, así como el estreno en el mismo año 405 de *Bacantes* de Eurípides, tras la muerte de su autor, han sido citados constantemente por los estudiosos como causas impulsoras para la composición de *Ranas* por Aristófanes. Cf., por ej., A. RUPPEL, *Konzeption und Ausarbeitung der aristophanischen Komödien*, Tesis, Giessen, Darmstadt, 1913, pp. 40-41, y R. CANTARELLA, «Dioniso, fra *Bacanti e Rane*», en *Serta Turyniana*, Londres, 1974, pp. 291-310.

<sup>(4)</sup> Cf. F. RUSSO, *Storia delle «Rane» di Aristofane*, Padua, 1961, p. 219, en donde habla de inmovilidad escénica de *Ranas* en los 700 últimos versos, es decir, desde el *ἀγών* hasta el final, que componen la segunda parte.

<sup>(5)</sup> Cf., por ej., G. WILLIS, «Why are the Frogs in the *Frogs*», *Hermes* 97, 1969, pp. 306-317, donde dice que el cantar de las ranas simboliza al de los poetas ditirámicos, a los que se opone Aristófanes por medio de Dioniso. G. Willis señala, además, los paralelos entre ambos combates (pp. 316-317) y concretamente escribe (p. 317): «There is a fine balance struck between the short musical clash with the Frogs and the grander contest of the dead dramatist» (s.c. Eurípides y Esquilo). Por su parte C. V. VERDE CASTRO, en el artículo citado en la primera nota, p. 68, afirma: «La elección de un coro de ranas no es casual...; éste caricaturiza la nueva postura poética de Eurípides y contiene, en escorzo, un anticipo burlesco de la segunda parte, con lo cual queda asegurada la unidad del todo». En cambio, Russo, *Op. cit.*, p. 329, escribe lo siguiente: «L'allusivo concerto di queste rane "dionisiache" è un'insigne invenzione per evocare e sonorizzare l'inesistente palude infernale e per farne attuare inavvertitamente la traversata».

<sup>(6)</sup> Cf. A. M. KOMORNICKA, «Quelques remarques sur le caractère comique des personnages scéniques d'Aristophane», *Eos* 58, 2, 1969-1970, pp. 180-189.

<sup>(7)</sup> Cf. a este respecto C. V. VERDE CASTRO, *art. cit.*, p. 120.

παράβασις, los atenienses, rendidos ante su arte, incluso antes de terminar la representación, le concedieron, al final, el primer premio delante de las comedias de Frínico (*Las Musas*) y Platón el Cómico (*Antifonte*) y una segunda representación de la misma <sup>(8)</sup>.

Una de estas escenas es descrita en los versos 491 a 531, que vamos a comentar. Dioniso y Jantias han visitado ya a Heracles, para pedirle consejo sobre el mejor camino a seguir hacia el Hades; han tenido igualmente un breve encuentro con otro viajero, un muerto que se niega a llevarles los bagajes hasta el Hades; después, Caronte ha llevado en su barca hasta la otra orilla a Dioniso, rechazando como viajero a Jantias, entablándose durante el trayecto un singular combate literario-musical entre el dios Dioniso y el coro de ranas, a las que vencerá en la llamada falsa *πάροδος* <sup>(9)</sup>. Ya en la otra orilla y tras reunirse con Jantias, Dioniso muestra su cobardía ante seres de terrible aspecto, como Empusa y contempla oculto la intervención del coro de iniciados en la *πάροδος* <sup>(10)</sup>. El episodio con Éaco, al que Heracles había robado el Cerbero, perro guardián del Hades, y por lo que Dioniso, con su disfraz, es mal recibido por este personaje del Hades, motiva el primer intercambio de personalidad entre amo y esclavo con las repercusiones que veremos en nuestro episodio.

Efectivamente, Dioniso, asustado por los horrores que le pronostica Éaco (Aqueronte, Gorgonas, Cocito, etc.), comenta con su esclavo Jantias, al principio de la escena, el susto que ha pasado y, ante su altanera postura, propone que Jantias asuma el papel de Heracles (el Ἡρακλειοξανθίας del texto), tras colocarse los atributos del gran héroe panhelénico, la piel de león y la clava, mientras que él asumirá el papel de esclavo.

La escena propiamente dicha comienza, tras la aceptación de Jan-

---

<sup>(8)</sup> Cf. W. KRANZ, «Zur Komposition der *Frösche*», *Hermes* 52, 1917, p. 591: «Nicht wie die *Wolken* hat der Dichter sein Stück in neuer corrigirter Form vorzulegen brauchen, das Publikum verlangte es da capo, weil es in ihm ein Meisterwerk sah. Unser Urteil kann das der Athener nur bestätigen».

<sup>(9)</sup> Cf. B. ZIMMERMANN, «The Parodoi of the Aristophanic Comedies», *SIFC* 77,3 (II), 1984, pp. 13-24. Sobre el coro de ranas protagonista de esta falsa *πάροδος* cf., entre otros, D. A. CAMPBELL, «The Frogs in the Frogs», *JHS* 104, 1984, pp. 163-165, que hace un útil resumen y crítica de las distintas teorías sobre el motivo y sentido de este coro de animales, resumiendo las opiniones de N. Demand, L. Strauss, A. Salomos, C. H. Whitman, J. Defradas y J. Henderson.

<sup>(10)</sup> Cf. M. TIERNEY, «The Parodos in Aristophanes' *Frogs*», *PRIA*, 1935, pp. 199-218, y nuestro artículo «Forma y contenido de la *Párodos* (vv. 324-450) de *Ranas* de Aristófanes», *Estudios Románicos*, Volumen 4, 1987-88-89, Homenaje al Profesor Luis Rubio, I, Universidad de Murcia, pp. 445-452.

tias, con la entrada de un nuevo personaje. Una esclava de la diosa Perséfone, señora del Hades, se ha dado cuenta de la llegada de los nuevos visitantes y se dirige a Jantias (Heracles), para rendirle un espléndido recibimiento con un abundante y variado banquete, que amenizan jóvenes y bellas bailarinas y tocadoras de flauta. Jantias se apresura a aceptar la apetecible propuesta de la criada. La escena se cierra, como había empezado, con un diálogo entra Jantias y Dioniso, que no se resigna a perderse la participación en los placeres que le ofrecen a Jantias-Heracles. El dios, tras las protestas del esclavo, le recuerda su condición de tal y su osadía, si pretendía poderse pasar, él, un esclavo, por el hijo de Alcmena. Así, Dioniso, tomando de nuevo los atributos de Heracles, sufrirá, a manos de las dos mesoneras del Hades, nuevas afrentas y persecuciones por su glotonería y amor a lo ajeno (el de Heracles, claro está), que volverán a ponerlo en ridículo, así como a manos de Éaco, que azotará a los dos viajeros, en un intento por descubrir su verdadera personalidad. La παράβασις terminará con esta serie de desdichas de Dioniso, que acaba por asumir su condición de dios para convertirse, a partir de este momento, en el juez árbitro de la gran contienda entre Eurípides y Esquilo por el trono de la supremacía en la tragedia dentro del Hades.

Como el resto de los episodios hasta la παράβασις Aristófanes ha compuesto este pasaje en un tono muy distendido, que, sin duda, agradecieron sus conciudadanos atenienses, agobiados por la situación bélica en la que se encontraban y que duraba ya demasiado tiempo.

Formalmente el episodio se desarrolla a través de la intervención dialogada en tres personajes: Dioniso, Jantias y una criada, en parejas de a dos: Dioniso y Jantias, Jantias y la criada y, por último, de nuevo Dioniso y Jantias. Escrito en el verso propio de estas escenas, en trímetros yámbicos, emplea Aristófanes la ἀντιλαβή, división del verso en dos o más personajes, al principio (v. 491 y 493), en medio (v. 508, 512 y 515) y al final (527, 528 y 529), del episodio, en aquellos momentos en los que el diálogo se hace más vivo y los protagonistas muestran su extrañeza ante los acontecimientos: Dioniso y sus temores y frustraciones, y Jantias su alegría y resignación ante los ofrecimientos de la criada y la conducta autoritaria de su amo, respectivamente.

3. Tomando como base el texto propuesto por V. Coulon en su edición de *Ranas*, la comparación con las lecturas de otros autores <sup>(1)</sup>

---

<sup>(1)</sup> Hemos consultado las ediciones de TH. KOCK (1881), J. VAN LEEUWEN (1896), L.

nos descubre que nos encontramos ante un pasaje textualmente nada conflictivo.

Siguiendo el orden de los versos, tenemos que frente a ληματιῶς (v. 494), que podríamos llamar la *lectio* de la vulgata de los Ms. RVFS<sup>(12)</sup> y que nos llevaría al presente de indicativo de un verbo ληματιάω, y en μεταβολή estilística con el adjetivo ἀνδρεῖος, tanto Radermacher como Coulon prefieren la forma nominal ληματίας, paralela con esta última y ofrecida como *varia lectio* por el escoliasta(Σ<sup>SAl<sup>d</sup></sup>) en posición *superscripta*. Ambas lecturas serían igualmente ἄπαξ λεγόμενα. El significado de la frase sería el mismo, pero no así el estilo, que perdería la *variatio* estilística y daría predominio a las formas nominales frente a las verbales.

En el verso 509 frente a περιοψομᾶπελθόντ' en corrección de Porson a —όψομ' ἀπ— y —όψομαι ἀπ— de los manuscritos, van Leeuwen, siguiendo a Blaydes propone περιοψομαι πεινῶντ', que modificaría el significado de la frase, y entonces la criada en lugar de: «no permitiré que te vayas», diría: «no permitiré que pases hambre», expresión menos probable, creemos, aunque Heracles, por su fama de glotón<sup>(13)</sup>, parecería encontrarse siempre en esa situación.

De menos importancia es el cambio de πρώτιστα en el v. 519 por τάχιστα del mismo editor, que sigue en este caso a Meineke, ya que prácticamente nos mantenemos en el mismo significado, aun señalando la diferencia de matiz entre ambos términos, no sinónimos, por supuesto.

Siguiendo el tipo Σωκράτης ὁ Σωφρονίσκου, gen. posesivo, parece más correcta la lectura Ἄλκμήνης = ὁ Ἄλκμήνης, que eligen Coulon, van der Leeuwen, Radermacher y Del Corno que Ἄλκμήνης, construcción de genitivo predicativo con el verbo εἶμι<sup>(14)</sup>, preferida por Stanford y Kock, que, sin embargo, señalan en nota la otra posibilidad.

Por último Del Corno y Stanford atribuyen los versos 503-507,

---

RADERMACHER-W. KRAUS (1954), W. B. STANFORD (1958) y D. DEL CORNO (1985), todas con introducción y comentario. De todas formas, y en general, el aparato crítico no nos lleva a resaltar grandes diferencias en el texto, por lo que sólo comentamos aquellas *variae lectiones* que nos parecen de interés por su significado o por su valor estilístico.

<sup>(12)</sup> Se trata de códices de los siglos X al XIV y la *Suda*.

<sup>(13)</sup> Cf. EURÍPIDES, *Alc.* 756 ss.

<sup>(14)</sup> Cf. J. S. LASSO DE LA VEGA, *Sintaxis griega*, 1968, pp. 455-461.



508-512, 512-515 y 516-518 a un οἰκέτης ο θεράπων y no a una θεράπεινα, como proponen Coulon, Kock y van der Leeuwen, mientras que Radermacher, que se decide por θεράπεινα, piensa, ante la otra propuesta, que es igualmente válida (*gleichgültig*), ya desempeñe el papel una mujer o lo haga un hombre. B. Marzullo <sup>(15)</sup> cree que se trata de un θεράπων, pues no es normal en boca de una mujer la expresión Μὰ τὸν Ἀπόλλω (v. 508) y los versos 513 ss., en los que se ofrece a Jantias la compañía de tocadoras de flauta y bailarinas, argumentos que son recogidos por Del Corno en nota a este pasaje. Esta lectura, avalada por el escoliasta al verso 503 y por el reparto de personajes en los Ms. V y R, no nos parece, sin embargo, más acertada que la de θεράπεινα (Ἄιδου) o δούλη Περσεφόνης, como explica algún escoliasta, por el contexto en el que aparece.

En relación con este aspecto es interesante señalar cómo existen discrepancias en los manuscritos a la hora de asignar los versos a los distintos personajes. Así se atribuye a Dioniso y no a Jantias, al que parece que se dirige la descripción del banquete que realiza la criada, la interrupción de la misma con la frase κάλλιστ' ἐπαινῶ, así como parte de los versos 512 y 513, en los que se lee: «ληρεῖς ἔχων. οὐ γὰρ σ' ἀφήσω y la segunda ἀντιλαβή del verso 515: πῶς λέγεις; ὄρχηστρίδες;. Estas vacilaciones son corrientes en los textos antiguos que no señalaron, en principio, los personajes. No obstante, pensamos que la escena perdería fuerza con la intervención de Dioniso en esos lugares.

#### 4. NIVEL FÓNICO

Propia del drama y frecuente también en la oratoria, pero poco común en la épica <sup>(16)</sup>, la κῶσις aparece en este pasaje en cinco ocasiones con la conjunción καί en primer término: κἀνδρεῖος (v. 493), κῶνον (v. 511), κῶρχηστρίδες (v. 514), κῶρι (v. 516) y χῆ (v. 517), más οὐκ (v. 501), περίοψομάπελθόντ' (v. 509), ἄδωκας (v. 526) y Ἄλκμήνης (v. 531). Las elisiones son igualmente muy abundantes y sólo diremos de ellas que, en algunas ocasiones, pueden contribuir a resaltar el significado, como, por ej., en los versos 493, 503, 506,

<sup>(15)</sup> «Aristophanes, *Ran.* 503», *MCr* 10/12, 1975-76, pp. 143-144.

<sup>(16)</sup> Cf. H. W. SMYTH, *Greek Grammar*, Cambridge (Mass.), 1984 (=1920), p. 22 y M. LEJEUNE, *Phonétique historique du mycénien et du grec ancien*, París, 1972, p. 321-326. En todos los casos se siguen las reglas del dialecto ático, como era de esperar.

507, etc. Coulon mantiene la aféresis en tres ocasiones: γενοῦ' γῶ (v. 495), ἦδη ἴνδον (v. 514) y Ἡρακλέα ἴνεσκεύασα (v. 523). En los tres casos la vocal que falta es la ε. En una ocasión emplea Aristófanes la συνίζησις<sup>(17)</sup>, en estos trímetros yámbicos: verso 508 entre palabras, Ἄπολλω οὐ, rompiendo así la ley de Porson, como es normal en la comedia, pues la larga resultante forma la sílaba *anceps* del último μέτρον y aparece separada del crético que forman las tres últimas palabras.

Como hecho de grafía se puede considerar el doblete en Aristófanes del verbo ποιεῖν/ποεῖν, no sólo propio del dialecto ático sino también del eolio<sup>(18)</sup>. Aquí tenemos la forma ποεῖ en el verso 522.

Son propias del dialecto ático los imperfectos ἔπεπτεν (v. 505) y ἀνέβραπτεν del verso 510, mientras que el dativo en -οῖσι de θεοῖσι (v. 529) alterna en ático con las formas en -οις, aunque en tragedia se consideran homerismos, pero que se encuentran en jonio (excepto en Eubea) y en lesbico<sup>(19)</sup>. Igualmente propia del ático, sobre todo de Aristófanes y los oradores, es añadir una -ί deíctica a formas del pronombre ὄδε, ἦδε, τόδε, como ocurre aquí en ταδί del verso 502<sup>(20)</sup>.

## 5. FÓRMULAS

Las expresiones formularias, de tan fuerte arraigo en la llamada *oral poetry*, consisten en estos versos en frases-juramento con el nombre del dios explícito tanto en forma positiva como en forma negativa y en grupos de palabras en las que la primera o la segunda es un imperativo. A la primera clase pertenecen los juramentos por Zeus (νῆ Δία, v. 491) y οὐ μὰ Δία v. 493 y 509) y el que se hace en nombre del dios Apolo (μὰ τὸν Ἄπολλω v. 508), colocados por el poeta al principio, al final o en medio del verso, y en este último caso comenzando una ἀντιλαβή en los versos 493 y 508. Jantias, un esclavo, pronuncia los juramentos en nombre del mismo dios por el que los hace Dioniso, mientras la criada jura en nombre de Apolo. Quizá la

<sup>(17)</sup> Contracción de dos vocales en una palabra o en una frase, pero sólo se percibe en los textos poéticos. Las inscripciones métricas arcaicas garantizan la autenticidad y antigüedad de este hecho, dice LEJEUNE, *Op. cit.*, p. 257.

<sup>(18)</sup> Cf. LEJEUNE, *Op. cit.*, p. 246.

<sup>(19)</sup> Cf. R. CHANTRAINE, *Morfología histórica del griego*, trad. cast. Reus, 1974, pp. 26-27.

<sup>(20)</sup> Cf. SMYTH, *Op. cit.*, p. 95.

fórmula en la que se habían convertido estos juramentos expliquen este uso indiscriminado y extraño. Ya anteriormente señalábamos cómo algún estudioso había esgrimido el juramento por Apolo para defender un personaje masculino en los versos 503 ss <sup>(21)</sup>.

Por otra parte, en siete ocasiones, encontramos el grupo formulario con verbo en imperativo acompañado de una partícula, que le sigue, en tres de los casos, y que le precede en los cuatro restantes, colocada igualmente esta fórmula al principio y al final del verso. En el primer caso se trata de los grupos φέρε νυν (v. 502) e ἴθι νυν (v. 494 y 519), que se han convertido, como otros imperativos, por ejemplo, ἄγε, en un adverbio para estimular o animar a la acción y que pertenecen así a la llamada función fática del lenguaje <sup>(22)</sup>. Los otros casos son: Δεῦρ' εἴσιθι (v. 503) y ἀλλ' εἴσιθι (v. 507, 512 y 517), que forman oraciones de mandato cerrando o comenzando un verso y que pertenecen a la llamada función conativa del lenguaje, abundante, por cierto en este pasaje, pues contamos hasta dieciséis imperativos. No obstante por repetición ante una de las formas (εἴσιθι) de las partículas ἀλλά y δεῦρο se podría hablar en estos casos de función fática <sup>(23)</sup> y a la que pertenecerían también interrogaciones del texto, como πῶς λέγεις; del verso 515.

Frases hechas, aunque no formularias, son: ἐν τῷ μέρει, «a mi vez» (v. 497), δὺ' ἦ τρεῖς, «varias» (v. 507 y 514), κάλλιστ' (ἔχει), «eres muy gentil» (v. 508), πάνυ καλῶς, «muy amable, gracias» y el uso del participio ἔχων en las frases ληροῖς ἔχων (v. 512), «tonterías» (v. 512) y οὐ μὴ φλυαρήσεις ἔχων (v. 524), «no digas tonterías» o «no hagas el tonto».

## 6. EL LÉXICO

Según los diccionarios ληματίας (v. 494), ἀφοβόσπλαχνος (v. 496), Ἡρακλειοξανθίας (v. 499), y κατερικτῶν (v. 505) serían ἄπαξ λεγόμενα. En σκευοφόρος (v. 497), que se dice generalmente de ani-

---

<sup>(21)</sup> MARZULLO, *Op. cit.* pp. 143-144. Sobre la propiedad en el lenguaje de los personajes de las obras de Aristófanes cf. lo que dice Plutarco en su *Comparationis Aristophanis et Menandri Compendium* (853 d) donde reprocha a Aristófanes frente a Menandro que no haga hablar a cada personaje según su condición.

<sup>(22)</sup> Cf. A. LÓPEZ EIRE, «La lengua de la comedia aristofánica», *Emerita* 54,2, 1986, p. 260.

<sup>(23)</sup> Cf. LÓPEZ EIRE, *art. cit.* p. 259.

males que llevan una carga, por κατάχρησις vemos que se lo aplica aquí Jantias, que ya en el verso 159 se había comparado con un asno (ὄνος) que celebraba los Misterios transportando los útiles necesarios para su amo. Del verso 505 al 510 Aristófanes nos describe con todo detalle los preparativos y los manjares para un banquete muy apetecible, en el que, además de ἄρτους (*pan*), χύτρας ἔτνους (*ollas de puré*), βούν ὅλον (*un buen entero*), πλακοῦντας (*tortas*) y κολλάβους (*pasteles*) se sirve κρέα ὀρνίθεια (*carne de ave*), τραγήματα (*golosinas*) y οἶνον γλυκύτετον (*vino muy dulce*), acompañado todo ello con música de una ἀδλητρίς ὠραισιότι (*una bellísima flautista*), y con la danza de varias ὀρχηστρίδες. Todo un cuadro simposíaco en el que no falta la mención al μάγειρος (*cocinero*) y a la τράπεζα (*mesa*). Los diminutivos, tan frecuentes en el lenguaje de la comedia, sólo aparecen representados por la forma ἡβυλλιώσαι (*jovencitas*) relacionada con el verbo ἡβάω, mientras que se puede considerar propio de los autores cómicos el uso del verbo παρατίλλω (v. 516). Los στρώματα de los versos 502 y 525 nos recuerdan los colchones o algo similar que debían llevar los griegos cuando viajaban, ya que en las posadas se podían encontrar sin ningún mueble donde descansar. No es otro el motivo por el que Dioniso hace llevar a su esclavo estos bagajes, que suben y bajan constantemente de los hombros de Jantias. Por último sólo en ὀτιή (v. 523) encontramos una palabra del llamado lenguaje coloquial por ὄτι.

## 7. SINTAXIS Y ESTILO

Desde el punto de vista de la sintaxis se puede destacar en este pasaje el uso en tres ocasiones, al menos, de una *elocutio elliptica*, propia del lenguaje coloquial. Se trata de los casos: 1) οὐ γάρ (v. 498 cf. su uso también en vv. 192 y 1180), igual a οὐ γάρ ἐστι ποιῆσθαι, 2) Μὰ Δί' (v. 501) que se completaría con οὐ δειλὸς εἶ y 3) οὐ τάχ', que pide un διανοῦμαι, verbo empleado en el verso anterior.

El uso *proléptico* del pronombre personal σε con participio complementario en el verso 504 (σ' ἐπύθεθ' ἦκοντ' «cuando él supo que habías llegado»), señala a un estilo coloquial.

En el verso 500 destacaríamos el empleo de una μεταβολή estilística por cuanto se usa en el primer miembro o κῶλον de la oración compuesta copulativa con καί, dependiendo del imperativo βλέψον (v. 499) una oración condicional con εἰ y futuro de indicativo (ἔσομαι), mientras que en el segundo miembro el mismo tipo de oración

se expresa con una forma participial (ἔχων) «mira... si soy un cobarde y si tengo tu coraje».

El empleo del ἀσύνδετον en la relación-catálogo de los preparativos y manjares del banquete (v. 505-507) contrasta con el uso del estilo καί al final del pasaje en los versos 509-511 y 513-516. En estos mismos versos (505 ss y 510) se destaca el uso mayoritario del imperfecto (sólo hay un aoristo ἦψε frente a las formas ἔπεττεν, ἀπηνθράμιζ', ὄπτα, ἀνέβραττεν, ἔφρουγε y ἀνεκεράννυ, a los que se puede añadir ἔμελλ' y εἰσήροτο del verso 518), que matizan muy bien la actividad durativa culinaria de la diosa y su cuerpo de cocina.

Por último el uso de *nominativo por vocativo* aparece en dos ocasiones. En la frase Ὁ παῖς, ἀκολούθει δευρο del verso 521, elegida como ejemplo por los manuales de sintaxis <sup>(24)</sup> y el οὔτος de Ἐπίσχες, οὔτος, «alto ahí, tú» <sup>(25)</sup>.

## NOTA BIBLIOGRÁFICA

### I. ARISTÓFANES

- W. SCHMID, *Geschichte der griechischen Literatur*, IV, Munich, 1946.  
V. EHRENBERG, *The people of Aristophanes*, Oxford, 1951.  
O. SEEL, *Aristophanes oder Versuch über Komödie*, Stuttgart, 1960.  
C. F. RUSSO, *Aristofane, autore di teatro*, Florencia, 1962.  
TH. GELZER, «Aristophanes der Komiker», *RE Suppl.* 12, 1971, 1391-1570.  
K. J. DOVER, *Aristophanic Comedy*, Londres, 1972.  
H. J. NEWIGER (ed.), *Aristophanes und die Alte Komödie*, Darmstadt, 1975.  
J. S. LASSO DE LA VEGA, «Realidad, idealidad y política en la comedia de Aristófanes», *CFC* 4, 1972, pp. 9-89.  
J. DE HOZ BRAVO, «Aristófanes y la irracionalidad cómica del cuento popular», en *Estudios sobre los géneros literarios I*, Universidad de Salamanca, 1975, pp. 71-105.  
E. SUÁREZ DE LA TORRE, «Forma y contenido de la comedia aris-

<sup>(24)</sup> Cf. LASSO DE LA VEGA, *Op. cit.*, p. 348.

<sup>(25)</sup> Para el empleo de οὔτος con segunda persona Cf. Smyth, *op. cit.* p. 307.

- tofánica», en *Nuevos estudios de Literatura Griega*, Madrid, Fund. Pastor, 1981.
- E. RODRÍGUEZ MONESCILLO, *Aristófanes. Comedias. I. Acarnienses*, Madrid, CSIC, 1985.
- A. LÓPEZ EIRE, «La lengua de la comedia aristofánica», *Emerita* 54, 1986, pp. 237-274.
- ID., «Política, retórica y parodia en la comedia aristofánica (*Ach.* 497-556)», en *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, Univ. de León, 1987, pp. 11-42.

## 2. RANAS

- Ausgewählte Komödie des Aristophanes*, erklärt von TH. KOCK, I-III: *Die Frösche*, Berlín, 1881.
- Aristophanis Ranae*, cum prolegomenis et commentariis, ed. J. VAN LEEUWEN, Leiden, 1896.
- Aristophanes' Frösche*, Einl., Text und Komm., von L. RADERMACHER (W. KRAUS), Viena, 1954<sup>2</sup>.
- Aristophanes. The Frogs*, Text, intr., rev., comm. and Index by W. B. STANFORD, Londres, 1958.
- C. F. RUSSO, *Storia delle Rane di Aristofane*, Padua, 1961.
- Aristofane. Le Rane*, a cura di DARIO DEL CORNO, Milán, F. Lorenzo Valla, 1985.
- Comedias. Las Nubes. Las Ranas. Pluto o la Riqueza. Aristófanes*, trad. esp., pról., notas y bibl. por J. PALLÍ BONET, Barcelona, 1969.

## *El poema órfico de Hiponion*

ALBERTO BERNABÉ  
(*Universidad Complutense. Madrid*)

1. El texto del que vamos a ocuparnos forma parte de un elenco relativamente extenso de documentos extraordinariamente valiosos para acceder a las creencias escatológicas sostenidas por un grupo religioso cuyo carácter concreto ha sido objeto de larga controversia. Habitualmente se los considera órficos, aunque ha habido varios autores que mostraron serias dudas sobre el particular. Fueron escritos sobre laminillas de oro de un tamaño muy pequeño (no más que el de un billete de metro). La utilización del oro responde a la búsqueda de un material que debe ser noble y duradero, útil para evitar influjos malignos y símbolo de la perdurabilidad de la vida que se espera para el difunto. Las letras, de tamaño minúsculo y trazo muy descuidado, denuncian que la gente que las garrapatea no era obviamente muy letrada. A menudo aparecen tan sumariamente trazadas, que una  $\rho$  o una  $\gamma$  se reducen a un trazo vertical. Las faltas ortográficas son frecuentes y además la superficie del oro se ha enrollado y ha formado pliegues, a veces confundidos con las letras. Todo ello dificulta considerablemente la lectura e interpretación de este tipo de documentos.

Apareció nuestro texto en la tumba de una mujer en Vibo Valentia, antigua Hiponion, una ciudad de Calabria. Se depositó, plegado, en la boca de la difunta, al modo en que se guardaba el óbolo de Caronte, y se data con toda seguridad en torno al 400 a.C., ya que sigue los usos gráficos arcaicos, según los cuales omicron vale tanto para o breve, como para o larga abierta y o larga cerrada, y epsilon tanto para e breve, como para e larga abierta y e larga cerrada. Consecuentemente, la letra H sirve para marcar la aspiración, no la e larga abierta, pero en tres ocasiones el escriba la omite. Según el uso más extendido he regularizado la ortografía y empleo  $\epsilon$ ,  $\eta$ ,  $\epsilon\iota$ , y  $\omicron$ ,  $\omega$ ,  $\omicron\upsilon$ , así como el espíritu áspero. La laminilla fue

editada por primera vez en 1974<sup>(1)</sup> y, pese al escaso tiempo transcurrido desde su primera lectura, ha sido objeto de casi cuarenta trabajos, de la pluma de nombres muy ilustres<sup>(2)</sup>.

Muy similares a la que nos ocupa son otras dos, una encontrada en Petelia, posterior en medio siglo, y otra en Fársalo, también del IV a.C.<sup>(3)</sup>. Similitudes más lejanas presentan otros textos más, hasta casi la veintena<sup>(4)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Por Pugliese Carratelli; cf. G. FOTI-G. PUGLIESE CARRATELLI, «Un sepolcro di Hipponion e un nuovo testo orfico». *PP* 29, 1974, pp. 91-126.

<sup>(2)</sup> Cf. G. PUGLIESE CARRATELLI, «ΟΡΦΙΚΑ», *PP* 29, 1974, pp. 135-144; M. GUARDUCCI, «Laminette auree orfiche: Alcuni problemi», *Epigraphica* 36, 1974, pp. 7-32; ead., «Il cipresso dell' oltretomba», *RFIC* 100, 1972, pp. 322-327; G. PUGLIESE CARRATELLI, «Sulla lamina orfica di Hipponion», *PP* 30, 1975, pp. 226-231; M. L. WEST, «Zum neuen Goldblättchen aus Hipponion», *ZPE* 18, 1975, pp. 229-236; R. MERKELBACH, «Bakchisches Goldtäfelchen aus Hipponion», *ZPE* 17, 1975, pp. 8-9; H. LLOYD-JONES, «On the Orphic Tablet from Hipponion», *PP* 30, 1975, pp. 225-226; M. GUARDUCCI, «Qualche osservazione sulla laminetta orfica di Hipponion», *Epigraphica* 37, 1975, pp. 19-24; M. GIGANTE, «Per l'esegesi del testo orfico vibonese», *PP* 30, 1975, pp. 223-225; W. BURKERT, «Le laminette auree: da Orfeo a Lamponne», en *Orfismo a Magna Grecia*, Nápoles, 1975, pp. 81-104; G. ZUNTZ, «Die Goldlamelle von Hipponion», *WS N. F.* 10, 1976, pp. 129-151; G. PUGLIESE CARRATELLI, «Ancora sulla lamina orfica di Hipponion», *PP* 31, 1976, pp. 458-466; M. MARCOVICH, «The Gold Leaf from Hipponion», *ZPE* 23, 1976, pp. 221-224; G. NAMIA, «Sul χθόνιος βασιλεύς e la ἱερὰ ὀδὸς della laminetta orfica di Hipponion», *Vichiana* 6, 1977, pp. 288-9; O. MUSSO, «Eufemismo e antifrasi nella laminetta aurea di Hipponion?», *GIF* 29, 1977, pp. 172-175; C. GALLAVOTTI, «Il documento orfico di Hipponion e altri testi affini», *MCr* 13-14, 1978-1979, pp. 337-359; M. GIGANTE, «Il nuovo testo orfico di Ipponion», en *Studi in memoria di U. Caldora*, Cosenza, 1978, pp. 3-8; J. GIL, «Epigraphica III», *CFC* 14, 1978, pp. 83-120; F. PRONTERA, «Sulla laminetta di Hipponion», *PP* 33, 1978, pp. 48-58; W. LUPPE, «Abermals das Goldblättchen von Hipponion», *ZPE* 30, 1978, pp. 23-26; M. GUARDUCCI, «Laminette auree "orfiche"», *Epigrafia Greca* IV, Roma, 1978, pp. 258-270; S. GUETTEL COLE, «New Evidence for the Mysteries of Dionysos», *GRBS* 21, 1980, pp. 223-238; G. SCALERA MC CLINTOCK, «Sul. v. I della laminetta di Hipponion», *PP* 39, 1984, pp. 132-135; D. MUSTI, «Le lamine orfiche e la religiosità d' area locrese», *QUCC* n.s. 16, 1984, pp. 61-83; H. LLOYD-JONES, «Pindar and the After-Life», en *Pindare* (Entretiens sur l' Antiquité Classique 31), Vandoeuvres-Ginebra, 1984, pp. 245-279; R. JANKO, «Forgetfulness in the Golden Tablets of Memory», *CQ* 34, 1984, pp. 89-100; B. FEYERABEND, «Zur Wegmetaphorik beim Goldblättchen aus Hipponion und dem Proömium des Parmenides», *RhM* 127, 1984, pp. 1-22; M. GUARDUCCI, «Nuove riflessioni sulla laminetta "orfica" di Hipponion», *RFIC* 118, 1985, pp. 385-397; G. RICCIARDELLI-APICELLA, «L'inizio della lamina di Ipponion», *Athenaeum* 75, 1987, pp. 501-503; A. C. CASSIO, «IPIEN nella laminetta di Hipponion», *RFIC* 115, 1987, pp. 314-316; M. L. LAZZARINI, «Sulla laminetta di Hipponion», *ASNP* Class. Lett. Fil. Ser. III vol XVII 2, 1987, pp. 329-332 (addendum A. C. CASSIO, 333-334); M. GUARDUCCI, *L'epigrafia greca dalle origine al tardo impero*, Roma, 1987, pp. 322 s. Cf. además *SEG* 26, 1976-1977 n. 1139 (pp. 264 s.); 27, 1977, n. 674 (p. 170); 28, 1978 n. 775 bis (pp. 242 s.).

<sup>(3)</sup> G. ZUNTZ, *Persephone*, Oxford, 1971, B1, B2.

<sup>(4)</sup> Cf. ZUNTZ, *Persephone*..., pp. 275-393, a las que hay que añadir una de Malibu (editada por R. MERKELBACH, *ZPE* 25, 1977, pp. 276) y dos nuevas de Tesalia (editadas por K. TSANTSANOGLU y G. M. PARASSOGLU, «Two Gold Lamellae from Thessaly», *Hellenica* 38, 1987, pp. 3-16; cf. también W. LUPPE, «Zu den neuen Goldblättchen aus Thessalien», *ZPE* 76, 1989, pp. 13-14 y R. MERKELBACH, «Zwei neue orphisch-Dionysische Totenpässe», *ib.* 15-16; M. GIGANTE, «Dall'Aldilà orfico a Catullo», *PP* 44, 1989, pp. 26-29; ID., «Una nuova Lamella orfica e Eraclito», *ZPE* 8, 1990, pp. 17-18. Ediciones más antiguas e incompletas de



2. El texto de la laminilla de Hiponion es el siguiente:

- Μναμοσύνας τόδε ἔργον. ἐπει\_ὲν μέλλησι θανείσθαι  
 εἰς Ἄϊδαο δόμους εὐήρεας, ἔστ' ἐπὶ δ(ε)ξιά κρήνα,  
 πὰρ δ' αὐτὰν ἔστακ' αὐα λευκὰ κυπάρισ(σ)ος·  
 ἔνθα κατερχόμεναι ψυχαὶ νεκύων ψύχονται.
- 5 ταύτας τᾶς κρήνας μηδὲ σχεδὸν ἐγγύθεν ἔλθεις.  
 πρὸσθεν δὲ εὐρήσεις τᾶς Μναμοσύνας ἀπὸ λίμνας  
 ψυχρὸν ὕδωρ προρέον· φύλακες δὲ ἐπύπερθεν ἔασι.  
 τοῖδε σε εἰρήσονται ἐν(ί) φρασί πευκαλίμαισι  
 ὄτ(τ)ι δὴ ἐξερέεις Ἄϊδος σκότος ἠερόεντος.
- 10 εἶπον· ἕδος Γᾶς εἰμι καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος·  
 δίψαι δ' εἰμ' ἀδός καὶ ἀπόλλυμαι· ἀλλὰ δότ' ὄ[κα]  
 ψυχρὸν ὕδωρ πιὲν αὐτῆς Μνημοσύνης ἀπὸ λίμ[νης].  
 καὶ δὴ τοι ἐρέουσιν ὑποχθονίῳ βασιλῆϊ  
 καὶ {δὴ τοι} δώσουσι πιὲν τᾶς Μναμοσύνας ἀπ[ὸ] λίμνας
- 15 καὶ δὴ καὶ σὺ πῶν ὁδὸν ἔρχεα(ι) ἄν τε καὶ ἄλλοι  
 μύσται καὶ βάκχοι ἱερὰν στείχουσι κλε(ε)ῖνοι.

1 ἔργον Burkert, Gil, Ebert (ap. Luppe): EPION H: unde ἠρίον Pugliese Carratelli: σῆμ' Merkelbach: ἔριον dub. prop. Luppe: εἴριον Gallavotti, Musti: θρίον West: unde σρίον Marcovich: δῶρον rest. Lloyd-Jones (1975): ἐπιὸν Ricciardelli Apicella | ἐπει ἄμ H: ἐπῆν in arch. rest. West | post θανείσθαι interpunxit Merk.: μέλλησθα νέεσθαι Gil | in fin. v pro i scriptum esse videtur: unde θανείσθ' ἄν Gallavotti: recte contradixit Guarducci (1985) || 2 εἰς Merk. prob. Guarducci (1975) Gil: εἰς Pugl. Carr.: εἰσ' Zuntz | εὐήρεας ἔστ' Pugl. Carr.: fort. corrupt. ex εὐρήσεις putavit Lloyd-Jones (1975): εὐερέας ἔστ' Merk.: confusionem ex ἠερούεις et εὐρούεις aestimavit Zuntz: εὐρησις δ' Gil | post εὐήρεας lac. ind. Marc., qui e.g. temptavit < ὡς ἀφικάνεις, / εὐρήσεις μελάνυδρον ἐκείθ' > {ἔστ'} | ΔΞΙΑ H: corr. Pugl. Carr.: ἐπιδ(έ)ξια Gallavotti | κρήνα Gallavotti: κρήνα(ν) Marc. || 4 ΨΥ\*ΚΑΙ H || 5 κρήνας errans Guarducci (1975) | ENGYOEN H || 8 τοῖδε σε Guarducci (1985): [h] οἱ δὲ σε Pugl. Carr.: [h] οἱ δὴ σε Zuntz: dub. οἱ δὴ σ' Merk. Marc. | εἰρήσονται ἐν(ι) (ἐν H Pugl. Carr.) Merk. Marc. Zuntz: [h] οἱ δὲ σ' ἐ(κ)ειρήσονται ἐν Lloyd-Jones (1975): τῶι δὴ σ(ε) εἰρήσονται — — αἰῆν (i.e. αἰεῖν infinit. pro imperat. iam Ebert) Luppe || 9 ὅτι Pugl. Carr.: ...]ι (fort. τοῖσι) Zuntz: π]ὸτ(τ)ί Luppe | δὴ Pugl. Carr.: ΔΕ (δὲ vel δὴ) Zuntz | Ἄϊδος Merk. | σκότος Merk. dub Zuntz: σκότους Pugl. Carr.: ΣΚΟΤΟΣ H | ἠερόεντος con. Cassio (post Lazzarini): OPOEINTOS H: ὀλοέεντος leg. Pugl. Carr.: unde οὐλ- Merk.: ο[...] εεντος (fin. fort. ἐντός) leg. Zuntz: ὀρφνήεντος Ebert ap. Luppe: ὀκρυόεντος Lloyd-Jones (1984): εὐρώεντος Janko | ὄτ(τ)ι διεξερέων... εἰσαφικάνεις Lloyd-Jones (1975) || 10 Γᾶς εἰμ' Guarducci (1985): Γαίας (iam Zuntz) <τε> Luppe: βαρέας Pugl. Carr.: < γῆς > ὀδός βαρέας Gallavotti || 11 εἰμι Pugl. Carr. Merk.: ἤμι Zuntz: εἰμ' accuratius leg. Guarducci (1975) | δότ' ὄ[κα] Pugl. Carr.: ΔΟΤΟ[ H: δότ[ω τῆς] West: δότω [μοι] Gallavotti || 12 ΠΙΕΝΑΥΤΕΣ i.e. πιεῖν αὐτῆς leg. Guarducci (1985): melius πιὲν αὐτῆς Cassio: Π[ΡΟ]ΠΕΟΝΤΕΣ i.e. π[ρο]ρέον τῆς Pugl. Carr. | fin. rest.

las laminillas son las siguientes: D. COMPARETTI, *Laminette orfiche*, Florencia, 1910; A. OLIVIERI, *Lamellae Aureae orphicae*, Bonn, 1915; O. KERN, *Orphicorum fragmenta*, Berlín, 1922, pp. 104-109; Cf. también recientemente G. COLLI, *La sapienza greca*, I, Milán, 1977 (1981), pp. 172-197.

Pugl. Carr. 13 ἐρέουσιν leg. Lazzarini: ἐλεοῦσιν Pugl. Carr.: ἐλέουσιν dub. Luppe: <τ>ελέουσιν (vel <στ>ελέουσιν vel melius <τ>ελέουσιν σ') West: ἐλεοῦσ' <ο>ί Burkert: <σ'> ἐλεοῦσιν Janko | ὑποχθονίῳ βασιλῆϊ Merk.: ὑπὸ χθονίῳ βασιλῆϊ Pugl. Carr.: ὑποχθονίῳ βασιλεί<αι> conit. West: <ο>ί ὑπὸ χθονίῳ βασιλῆϊ Burkert | e.g. αἱ δ' αὐτοὶ ἐλεήσουσιν {ὑπο} χθόνιοι βασιλῆες Lloyd-Jones (1975) || 14 secl. Gallavotti | πῖν Cassio: πῖν Pugl. Carr. | σοι... θεΐης ἀπὸ κρήνης Lloyd-Jones (1975) | ἀπ[ὸ] Guarducci, Zuntz: om. Pugl. Carr. Merk. || 15 καὶ γὰρ τοι Lloyd-Jones (1975) | σὸ πῖν Gil, Luppe, Gallavotti: συχνὸν Pugl. Carr.: συχνάν Lloyd-Jones (1975), prob. Pugl. Carr. (1975) Burkert: συχνήν Zuntz: συχνῶν Merk., prob. Guarducci (1975) Marc.: σὸ <τέ>νον dub. prop. West | ἔρχεα<ι> Pugl. Carr. || 16 ΒΑΧΧΟΙ Η | κλε<ε>ῖνοι μέτρι causa Burkert Merk: κλεινοὶ Pugl. Carr.: κλ.[...] Zuntz: unde κ<έ>λευθον proposuit dubitans Luppe (cf. West, 233): κλυτάν τε Feyerabend.

### 3. Podemos traducirla como sigue:

- «Esto es obra de Mnemósine. Cuando esté en trance de  
[morirse  
hacia la bien construida morada de Hades, hay a la diestra  
[una fuente  
y cerca de ella, erguido, un albo ciprés.  
Allí, al bajar, las ánimas de los muertos se refrescan.  
5 ¡A esa fuente no te allegues de cerca ni un poco!  
Pero más adelante hallarás, de la laguna de Mnemósine  
agua que fluye fresca. Y a su orilla hay unos guardianes.  
Ellos te preguntarán, con sagaz discernimiento,  
por qué investigas las tinieblas del Hades nebuloso.  
10 Di: «Hijo de Tierra soy y de Cielo estrellado;  
de sed estoy seco y me muero. Dadme, pues, enseguida,  
a beber agua fresca de la propia laguna de Mnemósine».  
Y de cierto que consultarán con el monarca subterráneo,  
y te darán a beber de la laguna de Mnemósine.  
15 Así que, una vez que hayas bebido, también tú te irás por  
[la sagrada vía  
por la que los demás iniciados y bacos avanzan, gloriosos.»

4. Comenzaremos haciendo algunas referencias sobre el texto tal y como aquí se presenta, que varía considerablemente con respecto al de la *editio princeps*. La brevedad del tiempo y la complejidad de la laminilla me obligan sin embargo, a ser extremadamente parco en las discusiones textuales y a centrarme en los puntos más conflictivos.

La lectura del primer verso ha suscitado discusiones inacabables que en mi opinión, han derivado, en muchos casos, de un desenfoque sobre la naturaleza y sobre todo sobre la función de estas laminillas. El problema básico no es, como se ha querido plantear, qué palabra es la que hemos de leer tras τόδε. El problema se inicia precisamente en el propio τόδε: a qué alude. Este deíctico podría referirse, en

principio, a diversas realidades: según unos, al lugar, esto es, al sepulcro en que se encuentra el muerto. Según otros, al soporte material, es decir, a la propia laminilla. Según otros, al texto, al contenido oral o escrito que se recoge en ella.

La lectura de Pugliese Carratelli ἠρίον supone que τόδε se refiere a la tumba, si bien observa con sagacidad que la tumba no era un túmulo, que es lo que significa ἠρίον, lo que lleva a Merkelbach a considerar que en el texto originario la palabra era σῆμα. Pugliese Carratelli <sup>(5)</sup> insiste en la propuesta de Merkelbach apuntando que un poeta posterior interpretó mal este σῆμα y lo «tradujo» por la inadecuada ἠρίον. Además de que todo esto es considerablemente difícil de aceptar, no resulta verosímil el sentido que ofrece la frase así construida, «Este sepulcro queda bajo el ámbito de Mnemósine, cuando él (el portador) va a morir».

Hay argumentos claros en contra de la posibilidad de que τόδε se refiriera a la tumba. Una referencia de este tipo sería propia de un epitafio, no de una lámina de oro de tamaño mínimo doblada y oculta en la boca del muerto. Pero hay algo más evidente. La referencia a la tumba deja de tener sentido si se supone que el iniciado, o mejor dicho, lo más importante de él, su ψυχή, sale de su sepultura para dirigirse tras de su muerte al reino infernal, a través de un incierto camino que deberá llevarle a un destino mejor que el mero retorno a una cárcel corporal, que es el propio de los muertos vulgares, no iniciados. Descartemos, pues, la posibilidad de leer tras τόδε una referencia a la tumba.

West, al leer θρίον se alinea con los que creen que lo que hay aquí es una referencia a la laminilla misma. El inconveniente es que θρίον es «hoja, pétalo», y no una lámina de oro. Marcovich trata de avenir la lectura de la laminilla con la semántica de la propuesta de West y lee σρίον. Es claro no obstante que en el dialecto tarentino o en el de Heraclea, la sorda aspirada se asibila sólo ante vocal, nunca ante grupo de vibrante y vocal.

Pero, problemas formales aparte, cabría aceptar que τόδε hace referencia a la laminilla misma si creyéramos que ésta sirve como una especie de objeto mágico, apotropaico, destinado a desviar del sujeto cualquier influjo maléfico. O bien como una especie de pasaporte o contraseña, valiosa por sí misma, por su mera presentación. Pero el texto de la laminilla no apunta a una interpretación de esta

---

<sup>(5)</sup> PUGLIESE CARRATELLI, 1975, p. 229.

clase, ya que se centra en dar al difunto instrucciones precisas para su desplazamiento por el mundo de los muertos, adónde debe y no debe ir, quiénes le saldrán al encuentro, qué ha de decirles. Todo en ella indica que lo importante no es la laminilla misma, sino aquello que la laminilla ayuda a recordar.

Queda, pues, como posibilidad mejor la de que τόδε se refiere al propio texto, al *dictum* que sigue. Habida cuenta de que no se encuentra ninguna lectura para la palabra que sigue que apunte a un significado «texto», está claro que el propio τόδε será la referencia al texto mismo («esto que viene a continuación»), o, en otras palabras, que la frase se estructura sintácticamente en el sentido no de que «este X es de Mnemósine», sino en el de que «esto (el texto) es un X de Mnemósine» (siendo X la incógnita de lo que debemos leer donde la *editio princeps* leía EPION). No es preciso seguir para ello la propuesta de Ricciardelli Apicella —que creo pedestre y escasamente griega— de leer ἐπιόν, ya que τόδε es ya en griego «lo que viene a continuación». Y resulta menos griega aún la dependencia del genitivo Μναιμοσύνας de un giro como τόδε ἐπιόν. Por no hablar de la métrica, que queda atrozmente castigada con esta lectura.

No queda pues otro remedio que aceptar como buena la lectura ἔργον (propuesta por Burkert, Gil, Ebert ap. Luppe, de forma curiosamente independiente y confirmada como posible por la sagaz revisión de Guarducci) <sup>(6)</sup>. El sentido de ἔργον Μναιμοσύνας es diáfano y muy usual, el de «resultado de la acción» de un ser, en este caso una diosa; es el uso que vemos en las ἔργα Ἀφροδίτης <sup>(7)</sup>, y en otros muchos ejemplos. El texto (τόδε) es algo que debe recordarse. Por ello está en verso, para facilitar su memorización.

Muy refinada, pero creo que innecesaria, es la propuesta de Luppe y Musti, ἔριον «Lana», en el sentido de «hilo de lana», según la cual el alma del difunto se guiaría por los infiernos con la laminilla al modo en que Teseo se guió por el laberinto del Minotauro con el hijo de Ariadna. En mi opinión se trata de una propuesta excesivamente metafórica para un texto que pretende ser urgentemente claro, diáfano, inequívoco. Cf. también la de εἶριον «hilado, tejido», de Gallavotti. Y debemos descartar δῶρον de Lloyd-Jones, muy bien negada por el propio Pugliese Carratelli <sup>(8)</sup>.

En cuanto a θανεῖσθαι alude a la concepción órfica de la muerte

---

<sup>(6)</sup> GUARDUCCI, 1985.

<sup>(7)</sup> *h. Ven.* 1.

<sup>(8)</sup> PUGLIESE CARRATELLI, 1975, p. 228.

como un tránsito, de ahí que pueda usarse como un verbo de movimiento, y regir un complemento directivo, como ha explicado muy bien Luppe. Por ello no es precisa la ingeniosa corrección de Juan Gil μέλληισθα νέεσθαι, ni tampoco leer una forma del verbo «ir» en vez de la preposición εἰς.

En el v. 9 hemos de aceptar la corrección ἠερόεντος, sobre un texto OPOEENTOS y no OLOEENTOS lectura inicial que dio lugar a múltiples perplejidades y discusiones.

En el siguiente hoy se lee Γᾶς εἶμ', en vez del Βαρέας de la *editio princeps*, y en el v. 12, frente al π[ρο]ρέοντες de la primera edición, Guarducci lee ΠΙΕΝΑΥΤΕΣ si bien transcribe πιεῖν probablemente monosilábico con iota consonantizada. Es mejor la propuesta de Casio de ver aquí un infinitivo dorio con e breve.

En 13 acepto la lectura de Lazzarini ἐρέουσιν, frente a la de la *ed. princ.* ἐλεοῦσιν, que presentaba muchos problemas y dio lugar a diversas correcciones que pueden verse en el aparato crítico. Los guardianes no «se apiadaban», sino que van a preguntarle al dios (probablemente Hades), de quien depende la decisión final sobre el alma.

Es claro que en el verso 14 hay que secluir δῆ τοι, claramente intruso por influjo del verso anterior, y que produce un heptámetro dactílico. Su supresión deja un hexámetro perfecto. Por último, en el v. 15 la lectura σὺ πίων soluciona algunas dificultades suscitadas por la primitiva συχνόν.

5. Una palabra más sobre la métrica. Algunas correcciones, como hemos visto, salvan errores métricos que se evidenciaban en la primera lectura. Pero subsiste un verso irreductible a la corrección, el v. 2, que es un heptámetro. En el v. 3 la última alfa breve de ἐστακῶα cuenta como larga, sin duda porque el modelo (al que se remiten las laminillas de Petelia y Fársalo) presentaba esta fórmula en acusativo <sup>(9)</sup>, de modo que la -v final hacia posición.

6. Curiosa es también la mezcla dialectal entre dos niveles de lengua. Uno es el epos tradicional; incluso se respeta la posición ante

---

<sup>(9)</sup> Ἐδρήσεις... κρήνην, πὰρ δ' αὐτῆι λευκὴν ἐστηκυῖαν κηπάρισσον.

palabras que antaño llevaran digamma inicial <sup>(10)</sup>. Aparecen formas inequívocamente épicas como ἠερόεντος, o más aún, hay auténticas fórmulas tradicionales. El segundo es la presencia de formas que podrían ser dorias o locrias, como son aquellas que conservan ā, en vez de η, o como φρασί y el infinitivo πιέν. Por no hablar de un curioso monstruo: la última palabra del v. 2, κρήνα, que ni es la épica κρήνη ni la doria κράνα. Parecidas vacilaciones se producen en el nombre de la diosa llamada Μνημοσύνης en el v. 12, pero Μναμοσύνας en los demás. No se ha resuelto, pues el conflicto entre dicción épica tradicional y dialecto local. Incluso hay palabras que podríamos llamar «torpes», como el extraño εὔηρεας del v. 2 «bien ajustado» que en Homero se dice siempre del remo, y que aquí se aplica al Hades. En los ejemplares de Fársalo y de Petelia no aparece este adjetivo y sí en cambio el futuro εὔρήσεις «encontrarás». Mucho habría que decir sobre el posible «cruce» que se le ha podido producir a nuestro poetastro en una fraseología que, no lo olvidemos, se transmite predominantemente de una forma oral.

7. Pero vayamos al contenido. Un personaje innominado se dirige al muerto para describirle los lugares que va a encontrarse a su llegada al más allá o para exhortarle a que lleve a cabo o evite determinadas acciones. Curiosamente, aunque el cadáver es el de una mujer, aparece ὄς en masculino en el verso 10 y αῖος igualmente en masculino en el 11, lo que indica el carácter formulario de estas frases.

La geografía del más allá que se describe en esta laminilla y en las semejantes de Petelia y Fársalo varía ligeramente en los detalles (hay alguna diferencia entre las situaciones a derecha o a izquierda, etc.), pero presenta coincidencias en lo esencial. Hay un ciprés blanco (o reluciente) que indica la situación de una fuente. A esa fuente innominada el alma del muerto iniciado no debe acudir. Sí que debe ir, en cambio, a la fuente de Mnemósine.

La fuente innominada tiene que ser la de Lete, olvido, de acuerdo con el mito de Er, descrito por Platón <sup>(11)</sup>, quien nos dice que las almas que vuelven a la tierra van a la campa del Olvido (Λήθη) y beben agua del río Ameles, lo que les lleva a olvidarlo todo. Apoya también esta interpretación un texto de Pausanias sobre el antro de

<sup>(10)</sup> Como en v. 1 en que la vocal de δέ no elide ante ἔργον, o en el 13 donde τοι no abrevia ante ἐργέουσιν.

<sup>(11)</sup> Pl., R. X 621 ab.

Trofonio <sup>(12)</sup>, un correlato de la entrada al mundo subterráneo, en que se opone la fuente de Lete a la fuente de Mnemósine, quien bebe de la cual conserva en su mente lo que ha visto.

En cuanto a la sed del difunto, también Platón en el mismo pasaje habla de que el camino que conduce a la llanura de Lete va «a través de terrible y sofocante calor, pues está desnudo de árboles y de todo fruto de la tierra». La sed de los muertos es además una creencia extendida. Hay abundantes inscripciones que dicen «que Osiris te de el agua fría» <sup>(13)</sup>. La mención de Osiris trasluce por cierto un influjo del *Libro de los muertos* egipcio, en donde aparecen expresiones similares.

8. ¿Por qué la fuente de Mnemósine? ¿Y por qué la laminilla de Hiponion aparece como obra (ἔργον) suya? Evidentemente lo más obvio es pensar que, como diosa de la Memoria que es, vigila que el iniciado recuerde las experiencias de la iniciación, convirtiéndose así en protectora de las almas y guía de su viaje. En un himno órfico, el 77, dedicado precisamente a esa diosa, se nos dice <sup>(14)</sup> «excítales a los iniciados el recuerdo del piadoso ritual y envía lejos de ellos el olvido» (μύσταις μνήμην ἐπέγειρε / εὐτέρου τελετῆς, λήθην δ' ἀπὸ τῶν<δ> ἀπόπεμπε). Además, Memoria es fuente de inmortalidad. Quien en el Hades conserva la memoria de las cosas, trasciende la condición mortal. Se ha producido sin embargo una profunda transformación de los símbolos y de su sentido, con respecto a Homero y Hesíodo. El exilio del alma no se produce en el Hades sino en su vuelta a la tierra, y las aguas del Leteo no producen olvido para que los que van a pasar al mundo infernal, sino para los que deben regresar de nuevo a la tierra. El agua del Olvido es aquí símbolo de retorno a la vida, retorno que, curiosamente, es lo peor que le puede pasar al alma en esta concepción <sup>(15)</sup>.

En cuanto al ciprés: es calificado de λευκή. La interpretación de este adjetivo ha sido objeto de discusión y los argumentos que se proponen para traducirlo de un modo u otro (fundamentalmente «blanco» o «reluciente») no siempre se contradicen, habida cuenta de que suscita a la vez las ideas la blancura propia de objetos de ultratumba y de la ropa de luto, del brillo que, en la oscuridad en que

---

<sup>(12)</sup> PAUS., IX 39.

<sup>(13)</sup> P. cj. IG XIV, 1488, 1705, 1782.

<sup>(14)</sup> *Orph.*, H LXXVII 9 s.

<sup>(15)</sup> Cf. P. VERNANT, *Mito y pensamiento en la Grecia antigua*, trad. esp., Barcelona, 1975, pp. 89 ss.

se supone sumido el mundo de ultratumba, debía hacerlo aparecer como un faro, un verdadero señuelo engañoso para las almas que acudirían a su luz, y, por ende, a la fuente de Lete y al olvido de lo aprendido.

En su camino, el alma se encuentra entonces ante unos guardianes, a los que pide que le dejen beber del agua de Mnemósine, tras la contraseña: «Soy hijo de Tierra y de Cielo estrellado». El sentido de esta expresión se discute. Tradicionalmente, y sobre la base de que las laminillas eran órficas, se interpretaba esta afirmación como una alusión a uno de los mitos centrales del orfismo, el de los Titanes, hijos, ellos sí, de Tierra y Cielo, como ancestros de los hombres. Zuntz rechaza esta propuesta y trata de atenerse a las indicaciones del texto mismo, llegando a la conclusión de que la fórmula quiere decir «la potencialidad dual del hombre»<sup>(16)</sup>, que de una parte se halla ligado a la tierra, sufriendo y amando y de otra parte se siente partícipe de otro elemento celeste.

Burkert<sup>(17)</sup> pone de relieve que algunas de las laminillas insisten en la parte celeste («me llamo Asterios», leemos en la de Fársalo, «pero mi stirpe es celeste», en las de Petelia y Malibu). Lo originario no es una dualidad, sino una integridad cósmica, expresada por una dualidad, una especie de expresión polar. El muerto iniciado adquiere con esta declaración una posición primordial y cósmica.

Sabbatucci<sup>(18)</sup> piensa que estas palabras de las laminillas distinguen la condición de los muertos de la de los vivos en la idea de que la verdadera condición humana se adquiere cuando se está muerto. La vida es efímera. Se pertenece a un γέvoç, mientras se está vivo. Una vez muerto, se entra en el mundo eterno de los dioses. Por ello el muerto renuncia a su γέvoç real y se considera partícipe de otro general, universal.

En todo caso tales palabras son una especie de «contraseña», de *mots de passe*, o *Passierwörten*, que le permiten al alma del difunto lograr su propósito: los guardianes la dejan beber y la llevan a presencia de Hades, el rey de los muertos en cuyas manos está la decisión última. Las consecuencias para el alma del iniciado por su acierto ante las pruebas a que ha sido sometida son, se supone, buenas. Se trata de una situación sin duda feliz, lejana del oscuro destino que aguarda a las almas en la visión homérica. No obstante las laminillas

---

<sup>(16)</sup> ZUNTZ, 1971, pp. 366 s.

<sup>(17)</sup> BURKERT, p. 89 s.

<sup>(18)</sup> D. SABBATUCCI, *Orfismo in Magna Grecia*, p. 45.



no son nada explícitas en lo que respecta a cuál es concretamente ese destino.

9. Nuestro texto le promete al muerto que caminará por la vía sagrada por la que *μύσται καὶ βάκχοι* avanzan gloriosos. Pese al empeño de West por separar estos *βάκχοι* del culto dionisiaco <sup>(19)</sup>, parece claro que no podemos hacerlo. Burkert pone este pasaje en relación con otro de Heródoto <sup>(20)</sup>, en que se describe la iniciación en el culto de Dioniso *Βακχεῖος*. En ella se nos habla de un cortejo, en que los iniciados eran auténticos poseídos y entraban en éxtasis. Tal condición sería precisamente la expresada aquí, según Burkert, *μύσται καὶ βάκχοι* significaría «los iniciados y especialmente los que han entrado auténticamente en éxtasis» <sup>(21)</sup>. Los documentos casi gemelos hallados recientemente en Tesalia ponen inequívocamente de relieve la relación de las laminillas con el culto dionisiaco, ya que comienzan *Νῦν ἔθανες καὶ νῦν ἐγένου, τρισόλβιε, ἄματι τῷιδε. /εἰπεῖν Φερσεφόνοι σ' ὅτι Βάκχιος αὐτὸς ἔλυσε*. «Acabas de morir y acabas de nacer, tres veces venturoso, en este día. Di a Perséfone que el propio Baco te liberó».

En cuanto a la vía sagrada (*ἱερὰ ὁδός*) se ha comparado <sup>(22)</sup>, creo que con toda razón, a la *Διὸς ὁδός* de Píndaro <sup>(23)</sup>. Esto es, al camino que lleva a las Islas de los Bienaventurados, reino de Radamantis.

En efecto, la laminilla de Petelia, que le predice al alma del iniciado que «reinará con los demás héroes» nos da un nuevo punto de coincidencia entre el misterioso destino de las almas y el Elíseo, donde se halla Radamantis. Otro precioso vínculo entre los *μύσται* y Radamantis nos lo brinda, por fin, un verso de Posidipo de Pela <sup>(24)</sup>, *μυστικὸν οἶμον ἐπὶ Ῥαδάμανθον ἰκοίμην* «ojalá recorra yo el camino místico hacia Radamantis». Aunque *μυστικόν* para Posidipo no es ya lo propio de un consagrado, sino de un *poeta doctus* que conoce el lenguaje religioso, en la laminilla de Hiponion *μύσται καὶ βάκχοι* tienen, a la luz de este testimonio un sentido ritual que debemos considerar básicamente el mismo que se expresa en una frase del *Himno a Deméter* <sup>(25)</sup>: *ὄς δ' ἀτελεῖς ἱερῶν, ὄς τ' ἄμμορος, οὐ πόθ' ὁμοίων / αἴσαν ἔχει φθίμενός περ ὑπὸ ζόφωι εὐρῶεντι*. «Mas el no

<sup>(19)</sup> M. L. WEST, *Studies in Greek Elegy and Iambus*, Berlín, 1974, p. 24; cf. 1975, p. 234.

<sup>(20)</sup> HDT., IV 79.

<sup>(21)</sup> BURKERT, p. 91.

<sup>(22)</sup> PUGLIESE CARRATELLI, 1974, p. 122.

<sup>(23)</sup> Pí., O. II 70.

<sup>(24)</sup> *Suppl. Hellen.* 705 = Fr. 37,33 Fernández Galiano.

<sup>(25)</sup> *h. Cer.* 481 s.

iniciado en los ritos, el que de ellos no ha participado, nunca tendrá un destino semejante, una vez muerto, bajo la sombría tiniebla».

En el mismo ámbito se mueve, por último, una inscripción de Cumas <sup>(26)</sup>: οὐ θέμις ἐντοῦθα κεῖσθαι <ε>ἰ μὴ τὸν βεβαχχευμένον. «No es lícito yacer aquí, a menos que se haya entrado en éxtasis».

10. En suma, parece que la iniciación y el éxtasis dionisiaco son *conditio sine qua non* para alcanzar una situación especial. Hasta aquí todo parece relativamente coherente, pero cabe preguntarse por el destino de estas almas después de pasar la prueba requerida. Se ha dicho que el motivo de esta imprecisión es que los autores de las laminillas no tienen ideas claras sobre este destino. Yo creo que esta afirmación no debe hacerse con la rotundidad que a primera vista pudiera parecer. Lo que ocurre es que las laminillas no son textos literarios como puede ser un poema, en el que se crea una estructura más o menos cerrada y se dice todo aquello que se considera necesario decir. Se trata de textos, digamos, alusivos, que expresan sólo los mínimos indispensables. Luego volveremos sobre ello.

Guthrie, en su libro ya clásico sobre el orfismo <sup>(27)</sup>, atribuye a los órficos la idea de que a la muerte las almas van al Hades y se las conduce ante jueces, que examinan sus vidas y las consignan a una existencia a acorde con los méritos, sufriendo castigo las malas y ganándose la felicidad las buenas, etc. Las almas destinadas a reencarnarse beben del Leteo, reingresan en un cuerpo mortal y nacen de nuevo.

En mi opinión, Guthrie se basa demasiado en Platón, en la idea de que Platón es una fuente de fiar para reconstruir el orfismo. El paralelismo entre Platón y la situación aludida (que no descrita) por las laminillas no es sin embargo tan estrecho. Coincide la «geografía», sólo en parte: la fuente del Leteo, los caminos a un lado y otro, la llanura por la que se pasa sed. Pero hay profundas diferencias. Nada se nos dice del engañoso ciprés en Platón. Y por el contrario, ni en nuestra laminilla ni en ninguna otra se menciona la existencia de jueces en esta descripción. Pero sobre todo, hay dos esquemas distintos. En Platón el alma, totalmente pasiva, es juzgada, premiada o condenada y la llevan allá donde le corresponde. Su suerte está echa-

---

<sup>(26)</sup> E. SCHWYZER, *Dialectorum Graecarum exempla epigraphica potiora*, Leipzig, 1923 (reim. Hildesheim, 1960), n.º 792.

<sup>(27)</sup> W. K. C. GUTHRIE, *Orpheus and Greek Religion*. Londres, 1935 (ed. rev. 1952, trad. esp. *Orfeo y la religión griega*, Buenos Aires, 1970, por la que citamos, p. 184).

da, porque los pecados o buenas acciones de su vida pasada serán sus únicas credenciales. Si se la condena a la reencarnación, le dan a beber agua del Leteo. En el esquema descrito en las laminillas, el alma, activa, se halla ante una prueba que debe superar. Todo depende de ella, de que recuerde lo que debe hacer: por ello recurre tan sólo a Mnemósine, para que la ayude a recordar las enseñanzas recibidas. Si hace lo que debe, tendrá éxito. Si se equivoca, volverá a reencarnarse. Nada se dice de que en esta encrucijada tengan importancia los pecados o buenas acciones cometidas en su vida anterior. Todo parece indicar que Platón, o bien refleja una variante de orfismo distinta de la que nos documentan las laminillas, o bien como me parece más probable, reelabora libremente motivos órficos, al servicio de sus propios intereses filosóficos y literarios <sup>(28)</sup>. Más próxima a la realidad sugerida por las laminillas parece estar otra alusión de Platón <sup>(29)</sup>, quien pone en boca de «Museo y de su hijo» una curiosa promesa a los justos en el Hades: εἰς Ἄιδου γὰρ ἀγαγόντες τῷ λόγῳ καὶ κατακλίναντες καὶ συμπόσιον τῶν ὁσίων κατασκευάσαντες ἐστεφανωμένους ποιοῦσιν τὸν ἅπαντα χρόνον ἤδη διάγειν μεθύοντας, ἡγησάμενοι κάλλιστον ἀρετῆς μισθὸν μέθην αἰώνιον. «Pues, una vez que los han llevado al Hades en su relato y los han puesto a la mesa en sus lechos, tras organizar un banquete de santos, los hacen pasar ya todo el tiempo coronados y borrachos, en la idea de que la mejor recompensa de la virtud es una borrachera sempiterna». En este sentido parece encaminarse la fórmula final de una de las dos laminillas recién aparecidas en Tesalia: οἶνον ἔχεις εὐδαίμονα τιμὰν καὶ σὺ μὲν εἰς ὑπὸ γῆν τελέσας ἅπερ ὄλβιοι ἄλλοι. «Tienes vino, honra dichosa, así que tú te irás bajo tierra, tras haber cumplido los mismos ritos que los demás felices» <sup>(30)</sup>. No sería pues extraño que los creyentes enterrados con las laminillas confiaran en que sus almas quedarían eternamente bajo tierra, sin volver a la cárcel corporal y disfrutando de una mística embriedad sempiterna.

11. Pero hay otra importante serie de cuestiones suscitadas por este documento, que no afectan tanto a su contenido, sino a problemas de índole filológica y literaria. El término «órfico» no sólo se aplica a un tipo de religión, sino también a una forma de literatura concreta: un amplio grupo de poesía pseudépigráfica atribuida a Or-

<sup>(28)</sup> Por motivos diferentes hace esta misma afirmación L. J. ALDERINK, *Creation and Salvation in ancient Orphism*, Chico, 1981, p. 77.

<sup>(29)</sup> PL., R. II. 363 c (cf. tb. PLU., *Luc.* 44,2; AR., *Ra.* 85, *Fr.* 504,8, K.-A.; PHERECR., *Fr.* 113 K.-A.

<sup>(30)</sup> La lectura es de Luppe, 1989.

feo. Si las laminillas son representantes de formas de literatura órfica, surgen preguntas básicas: ¿qué son, desde el punto de vista literario, y de dónde proceden estos textos? Y, en consonancia, si las coincidencias que presentan entre sí las laminillas de Hiponion, Petelia y Fársalo apuntan a que derivan de un arquetipo común y, si es así, qué clase de arquetipo era éste y qué clase de transmisión encubren.

En cuanto a la primera cuestión, cuando habían aparecido aún pocas laminillas, la primera interpretación que se les dio fue la de que eran extractos de un libro de poemas órfico. Dieterich <sup>(31)</sup> considera que se trata de excerpta de una εἰς Ἔιδου κατάβασις de Orfeo. Comparetti <sup>(32)</sup> piensa que no son versos compuestos para la ocasión, sino tomados de varias obras del canon órfico. «Parece que han sido», dice, «tomados de aquí y de allá sin otro propósito que elegir versos que se refieran en especial a la vida futura». Acepta la posibilidad de que procedan de una εἰς Ἔιδου κατάβασις. Lo mismo que hace sin dificultades Guthrie <sup>(33)</sup>, que los cree extractos de un poema o libro de poemas, datable en el v a.C. al menos.

Es claro que hay elementos de juicio para apoyar esta interpretación: por citar algunos, una de las laminillas empieza por ἀλλά, el primer verso de otras incluye un δέ adversativo. En otra hay dioses invocados mediante el uso de *nominativus pro vocativo*. Si se piensa en que estos textos proceden de otro más largo, se explican tanto las partículas coordinantes (que unirían la frase a un texto anterior en la fuente), como el *nominativus pro vocativo*, que sería fruto de la mala adaptación de un contexto en que esta secuencia de dioses se enunciaba en nominativo.

Esta explicación se criticó desde muy pronto. Zuntz <sup>(34)</sup> señala que muchos oráculos comienzan con ἀλλά y están completos. El punto más débil de esta interpretación es que «una serie de extractos» implica textos inconexos y estos no lo son. En estado puro, la hipótesis no es buena.

**12.** Varios autores consideran que las tres laminillas en cuestión derivan de un poema breve, completo. Concretamente Gallavotti piensa que son el λόγιον de una secta, un texto popular, transmitido

---

<sup>(31)</sup> A. DIETERICH, *Nekyia*, Marburg, 1893 (Leipzig-Berlin 1913<sup>2</sup>), p. 128.

<sup>(32)</sup> D. COMPARETTI, «The Petelia gold tablet», *JHS* 3, 1882, p. 117.

<sup>(33)</sup> GUTHRIE, 1970, p. 173.

<sup>(34)</sup> ZUNTZ, 1971, p. 330.

en redacciones varias y contaminadas entre sí, precisando que cada uno debe entenderse por sí mismo aunque los afines ayuden a entender a los afines. Incluso algunos autores se han lanzado a reconstruir un arquetipo <sup>(35)</sup>. No voy a entrar en la discusión de los puntos débiles de estos intentos, que tendrá cabida en otro lugar. Baste ahora que nos planteemos qué son realmente estas laminillas desde el punto de vista literario, problema que en mi opinión debe abordarse a partir de dos datos: su soporte y su función. Los textos de estas pequeñas (y no lo olvidemos, costosas) laminillas de oro no son obras literarias completas, como puede ser un poema, en el que se crea una estructura más o menos cerrada y se dice todo aquello que se considera necesario decir. Se trata de textos, que presentan en mi opinión tres características básicas: su soporte es muy pequeño, son funcionales y están reducidos a los mínimos indispensables. Probablemente conviene desarrollar estas afirmaciones. El precio del oro disuade de usar un texto muy grande (que, de otra parte, el muerto no podría transportar. Estas laminillas deben caber en su mano o en su boca). Además, son textos destinados a lograr un fin inmediato: ayudar al muerto, cuando entra en el otro mundo, a que recuerde detalles fundamentales de algo que ya conoce. En consecuencia, lo escrito en las laminillas ha de reducirse a lo más esencial.

Pongamos un ejemplo vulgar y alejado, pero válido, espero. De igual modo que nadie hace una nota de lo que tiene que traer del mercado con pelos y señales, ni el estudiante pone en la «chuleta» todo lo que tiene que escribir, ni uno apunta un recado por teléfono con todo lo que le han dicho, tampoco el muerto puede llevarse al Hades una prolija descripción de lo que le espera. Se lleva los elementos indispensables, por ejemplo, en este caso, qué fuente y qué debe evitar y adónde debe ir y qué debe decir. Lo demás —incluso el excelente destino, eterno y feliz que le espera— le será dado por añadidura y probablemente el iniciado tiene de todo ello una idea, vaga si se quiere, pero una idea. Quizá ha oído en su vida poemas órficos en que se describe con detalle lo que le espera. Pero no necesita llevar escrita al Hades esa descripción detallada. Se lleva una especie de «chuleta», de *aide mémoire*, en la que no todo está explícito, sino sólo aquello cuyo olvido representa un error irreparable.

13. ¿Cómo definir, pues, estas laminillas, en cuanto tales textos? En mi opinión son centones. Los elementos coincidentes entre unas y otras son postulados básicos de la creencia órfica, que pueden

---

<sup>(35)</sup> GALLAVOTTI, 1978-9, p. 337.

proceder de un poema de descenso al Hades, pero no sólo de un poema de este tipo. Son los datos fijos e indispensables para guiar al alma por el más allá, el ciprés, las fuentes, lo que hay que decirles a los guardianes, esto es, las *Passierwörten*, etc. Pero cada texto utiliza estos datos mínimos para configurar una unidad diferente, condicionada también por el tamaño de la laminilla de oro de que se dispone. Cada poeta (o poetastro, si se quiere), engarza estos datos consabidos, formularios, de tradición oral, con una variada argamasa en la que caben otros versos del corpus órfico, fórmulas homéricas, etc., según su mayor o menor competencia. Ello explica satisfactoriamente las mezclas dialectales.

Si esta opinión es cierta —y yo creo que por lo menos es verosímil—, trata de hacer un *compositum* a partir de unas y otras es una empresa descabellada. Los centones no tienen arquetipo único. Proceden de modelos variados, y cada uno configura una realidad independiente. Las coincidencias entre las laminillas se deben a que se remiten a un mismo tipo de literatura, las discrepancias, a la «argamasa» del poetastro de turno.

En todo caso cabe que tratemos de investigar sobre la procedencia de lo que hemos llamado elementos nucleares o básicos. Si, como parece, remontan a un tipo de poesía escatológica, en que se habla de la geografía del Hades, de la liberación del alma del ciclo de la metempsicosis y de un destino especial para los iniciados ¿a quién atribuir esta poesía, si no a Orfeo, el mítico cantor tracio, visitante de los infiernos, revelador de asuntos del más allá y presuntamente autor de un corpus de literatura sobre estos temas?

Imaginamos, para terminar, lo que espera la difunta, que porta plegada en la boca, la valiosa laminilla en que lleva anotados los elementos mínimos indispensables de sus enseñanzas de iniciada. Usándola como defensa y ayuda para su memoria y llevando en la mano el candil que la acompañaba en la tumba, se dispone a emprender el camino difícil al mundo de ultratumba para someterse allí a una prueba crucial, en la que sólo tiene una oportunidad y en la que no debe equivocarse. Si lo hace, irá a parar a donde el común de los muertos. Pero si las enseñanzas que ha recibido no han sido vanas, a ella le espera en cambio un destino mejor. Si consigue llegar a donde debe y responder lo que es preciso habrá ganado una vida mejor en compañía de los demás iniciados.

De toda una constelación de creencias, las laminillas sólo aluden a los mínimos de información precisos para recordar los puntos esenciales. Lo demás se supone que lo ha conocido el muerto en vida,

en su iniciación, en su práctica de los cultos órficos. De ahí la dificultad para comprenderlas correctamente que se nos presentan a nosotros, pobres ἀμύητοι, o mejor, como dicen los propios textos órficos, meros βέβηλοι <sup>(36)</sup>.

---

<sup>(36)</sup> Del coloquio que siguió a esta comunicación destacamos los puntos más importantes.

Prof.<sup>a</sup> Gallego: En el primer verso *μναμοσύνας* puede interpretarse como nombre común, entendiendo las primeras palabras «esto es una obra de memoria».

Prof. Bernabé: Así lo entiende Gallavotti, pero es más coherente considerar que se habla en toda la tablilla de la diosa, aunque, por supuesto, es un nombre parlante, que en una dicción oral sugiere la «memoria».

Prof. Lens: El principio no se entiende como está, ya que un *μέλλησι θανεῖσθαι* seguido de una forma de descripción con *ἔστ'* no parece muy claro.

Prof. Bernabé: Ha de entenderse en sentido órfico, como un verbo de movimiento, ya que la muerte es un tránsito. El mayor o menor acierto de la expresión en su conjunto debe atribuirse a la mayor o menor competencia del poetastro que escribe la laminilla.

Prof. Garzya: El adjetivo *λευκά* no ha de entenderse como referido a un color, sino a una luminosidad, la última que los muertos ven antes de sumirse en la *σκότος* del Hades.





## *El proemio del λόγος ἐπιτάφιος\**

IGNACIO R. ALFAGEME  
(Universidad Complutense, Madrid)

1. Las noticias que poseemos sobre el modo como se leían las obras literarias griegas son escasas. Sabemos que se hacía en voz alta para un público determinado, como hace Fedro con Sócrates en el conocido diálogo de Platón, y poco más. De hecho un texto como los *Persas* de Timoteo, en *scriptio continua* y carente de signos diacríticos, plantea problemas graves para su lectura a primera vista. Es necesario un entrenamiento específico para poder leerlo en público <sup>(1)</sup>, y, por lo tanto, en voz alta. La lectura, y cualquier acto de comunicación oral, se basa en un ritmo que viene señalado por las pausas impuestas por la respiración y la limitación de la memoria humana, que no permite la retención de mensajes muy largos. Como consecuencia de ello la cohesión de los mensajes es condición indispensable para su comprensión <sup>(2)</sup>. Ahora bien, las pausas se producen en aquellos lugares en los que el curso del sentido sufre interrupción. Dicho en otras palabras, un texto oral está compuesto por unidades más pequeñas de comunicación que están señaladas por pausas. Cuando éstas coinciden con una unidad melódica, nos encontramos con una frase, que podemos definir de un modo pragmático como el texto comprendido entre dos puntuaciones fuertes. Pero la frase es una unidad demasiado larga para constituir el ritmo; a su vez está compuesta por períodos de extensión variable. Pueden coincidir éstos con oraciones, pero también con unidades más breves; lo importante es que constituyan unidades de sentido, de modo que los elementos que los componen estén en relación sintáctica y de significado entre sí.

---

\* La versión primera de este trabajo fue leída por la Dra. E. García Novo. A ella debo más de una idea valiosa con la que se ha mejorado este estudio. Conste aquí mi agradecimiento.

<sup>(1)</sup> Cf. A. DAIN, *Les manuscrits*, París, 1964, pp. 106 ss.

<sup>(2)</sup> Cf. A. DE BEAUGRANDE-W. V. DRESSLER, *Introduction to Textlinguistic*, Londres, 1980, pp. 48 ss.

Forman bloques de información que pueden constituir una oración o una frase.

2. En castellano, y en las lenguas modernas en general, nuestra experiencia lingüística nos permite hacer las pausas adecuadas a la lectura, pero en el caso del griego las cosas se complican. Los criterios de puntuación no son válidos, porque obedecen a razones sintácticas y proceden de época muy posterior a los textos. Así que hay que recurrir a otros medios para determinarlas, como los que utilizó E. Fraenkel <sup>(3)</sup>, basándose en los estudios de Wackernagel.

3. Indudablemente en la división de unidades rítmicas siempre interviene un factor subjetivo, que deja abierta la discusión sobre una división determinada. Sin embargo, hay grados de subjetividad. Una puntuación fuerte es un indicio seguro de división, por ejemplo. Aceptando en líneas generales la terminología y los resultados obtenidos por Fraenkel en sus estudios <sup>(4)</sup> defino así los términos: la unidad más breve es el κόμμα, «inciso». Una palabra fonética, marcada por un único acento del que dependen las enclíticas y proclíticas, si las hay, constituye un «inciso» y se señala mediante la barra inclinada, /. Normalmente el inciso no sobrepasa las 10 sílabas.

4. La presencia de dos o más acentos obliga a hablar de κῶλον, «miembro», que ya puede ser una unidad rítmica debido precisamente a la presencia de varios κόμματα con sus respectivos acentos. Se señala mediante la barra vertical, «|». Un colon suele tener dos o tres κόμματα, por lo que su volumen silábico oscila entre 5 y 20, salvo que un inciso funcione como cláusula a final de período. En este caso nos podemos encontrar con un inciso funcionando como miembro; con mucha frecuencia se trata de un verbo, lo que justifica

---

<sup>(3)</sup> «Kolon and Satz I-II», en *Kleine Beiträge zur klassischen Philologie*, I, Roma, 1964, pp. 72-139, y *Noch einmal Kolon und Satz*, Munich, 1965, incluye los siguientes: la presencia de enclíticas propias del inicio de frase, como ἔν o los pronombres personales, las conjunciones y preposiciones, los grupos como los participios absolutos y las oraciones de participio, cuando el participio no funciona como un adjetivo atributivo y, en fin, las oraciones subordinadas. Dicho en términos más modernos cualquier sintagma puede constituir una unidad rítmica. En el presente estudio el fin de frase se hace coincidir con un punto, el período con una puntuación débil y los κῶλα, «miembros», se separan de acuerdo con los criterios aquí señalados; así los participios y sus determinaciones se consideran miembros separados y la presencia de una enclítica o una palabra propia de inicio de frase se considera indicio suficiente para separar miembros. Cualquier sintagma puede constituir unidad rítmica, sea inciso o miembro.

<sup>(4)</sup> He considerado preferible eliminar el concepto de «Kurzkolon».

nuestro uso de señalar con «|» el inciso predicativo, dependiendo del valor que se otorgue a la pausa.

Uno o más κῶλα constituyen un período, señalado mediante una doble barra. Y uno o más períodos constituyen una frase, señalada mediante una triple barra.

5. Hay que notar que colon, período y frase pueden coincidir, aunque no sea lo normal. Además la separación entre κόμματα no es siempre significativa desde un punto de vista rítmico, por lo que a veces no noto la separación de estos elementos. Téngase en cuenta que la estructura rítmica desempeña un papel importante en la interpretación de un texto, ya que señala con claridad las unidades significativas. Una división rítmica no puede ir, por principio, contra la significación de la frase, pero no está subordinada a la sintaxis de la oración, aunque sea coherente con ella. De esta forma hago una restricción en el uso de estos términos de retórica que tradicionalmente, desde Aristóteles, se definen por el grado de independencia semántica <sup>(5)</sup>.

6. El problema rítmico se complica, si se tiene en cuenta la calidad de la pausa que se dé entre incisos y miembros. Desde un punto de vista práctico y para evitar en lo posible el factor subjetivo es mejor considerar que el inciso puede constar de uno o dos acentos y todo lo que sobrepase ese número ha de considerarse miembro. La base de esta consideración es que el ritmo más elemental puede constar de la repetición de una serie ininterrumpida de dos acentos, pero nunca dos acentos solos pueden dar lugar a ritmo. Por lo tanto, usamos el signo «/» para indicar una o dos palabras fonéticas que constituyen un inciso y «|» para indicar una secuencia de incisos que constituyen un miembro. Los demás usos siguen siendo los mismos. Únicamente hay que notar que, siguiendo a los tratadistas antiguos, detrás de los predicados colocamos el signo de κῶλον con preferencia al de κόμμα, aunque no siempre, según hemos justificado más arriba. De esta forma se nota el ritmo de la frase griega en prosa mediante una combinación del número de acentos y de sílabas.

7. Con el método aquí esbozado he procedido a analizar el proe-

---

<sup>(5)</sup> H. LAUSBERG, *Manual de retórica literaria*, trad. esp., Madrid, 1969, II p. 312, § 930 s.

mio del λόγος ἐπιτάφιος de Tucídides (II 35). La primera división sigue la puntuación de las ediciones:

1. Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν ἐνθάδε ἤδη εἰρηκότων ἐπαινοῦσιν τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ τὸν λόγον τόνδε, ὡς καλὸν τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις ἀγορεύεσθαι αὐτόν.

Ἔμοι δ' ἀρκοῦν ἂν ἐδόκει εἶναι ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων ἔργῳ καὶ δηλοῦσθαι τὰς τιμὰς, οἷα καὶ νῦν περὶ τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ παρασκευασθέντα ὁρᾶτε, καὶ μὴ ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι εὐ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι πιστευθῆναι.

2. Χαλεπὸν γὰρ τὸ μετρίως εἰπεῖν ἐν ᾧ μόλις καὶ ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας βεβαιοῦται.

Ὅ τε γὰρ ξυνειδῶς καὶ εὖνους ἀκροατῆς τάχ' ἂν τι ἐνδεεστέρως πρὸς ἃ βούλεται τε καὶ ἐπίσταται νομίσειε δηλοῦσθαι, ὃ τε ἄπειρος ἔστιν ἃ καὶ πλεονάζεσθαι, διὰ φθόνον, εἴ τι ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν ἀκούοι.

Μέχρι γὰρ τοῦδε ἀνεκτοὶ οἱ ἐπαινοὶ εἰσι περὶ ἐτέρων λεγόμενοι, ἐς ὅσον ἂν καὶ αὐτὸς ἕκαστος οἴηται ἱκανὸς εἶναι δοῦσαί τι ὧν ἤκουσεν τῷ δὲ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν φθονοῦντες ἤδη καὶ ἀπιστοῦσιν.

3. Ἐπειδὴ δὲ τοῖς πάλαι οὕτως ἐδοκιμάσθη ταῦτα καλῶς ἔχειν, χρῆ καὶ ἐμὲ ἐπόμενον τῷ νόμῳ πειρᾶσθαι ὑμῶν τῆς ἐκάστου βουλήσεώς τε καὶ δόξης τυχεῖν ὡς ἐπὶ πλεῖστον.

8. Esta primera división del texto no parece que dé lugar a dudas. Se trata sencillamente de separar las puntuaciones fuertes, tal como se han venido aceptando desde las primeras ediciones. Nos encontramos con seis frases que constituyen las tres partes del proemio: la introducción, en la que se enuncia el tema del discurso, tres explicaciones introducidas por γάρ, y la última frase que sirve de recapitulación. El proemio es así un discurso en miniatura. Los puntos suponen una pausa rítmica fuerte; son frases. En cambio, el punto alto de la quinta frase no admite separación, según indica el sentido.

Hemos de ver cómo una pausa menor puede constituir un final de frase. Pero en ese caso hay que separar la frase recurriendo a criterios rítmicos y al paralelismo con otras frases dentro del proemio. Con estos presupuestos podemos pasar a la división en períodos de cada una de estas frases.

9. La primera parte del proemio tiene dos frases, al menos (después veremos cómo la segunda ha de dividirse a su vez en otras dos), que se articulan en una contraposición señalada por las partículas μὲν, δέ: la mayoría, οἱ μὲν πολλοί, se contrapone a la postura que

adopta Pericles, ἐμοὶ δέ, en una actitud propia de la *captatio benevolentiae*. La primera frase consta de dos períodos separados por la coma: la oración principal seguida de la oración introducida por ὡς (derivada del relativo). La misma construcción se repite al principio de la frase siguiente: oración principal seguida del relativo οἶα. La división en κῶλα de estos dos períodos puede verse más adelante (§ 24).

10. Según los criterios señalados más arriba señalo κῶλον entre el sujeto, οἱ πολλοὶ εἰρηκότων, y el verbo, y κόμμα entre οἱ πολλοὶ y su determinación, así como entre el verbo y su complemento directo. Hay final de miembro tras καλόν para separarlo del sujeto, ἀγορεύεσθαι, porque este sujeto es una oración de infinitivo y porque el participio en dativo, τοῖς θαπτομένοις, es un complemento del infinitivo. Coinciden, pues, aquí varios criterios de división.

11. La frase, señalada con |||, está compuesta de dos períodos, I y II, de 30 y 20 sílabas respectivamente. El primer período tiene a su vez dos miembros, de volumen creciente, a = 14 y b = 16, divididos ambos en tres incisos; «b» contiene al principio el verbo principal (4 sílabas) y el sujeto, con el mismo volumen silábico, ocupa el puesto inicial de «a», de forma que sólo con oír el principio de los miembros se capta lo que dice el orador.

12. El período siguiente se abre también con el predicado, καλόν, y se cierra con el sujeto, la oración de infinitivo. Hay así un quiasmo sintáctico, I = SV / II = VS, que da sensación de cierre (composición en anillo). También aquí un κῶλον breve (3 sílabas) da paso al mayor de toda la frase (17), que forma un *párison* con el último miembro del período anterior. Aceptando esta división nos encontramos con dos cadenas temáticas: el principio de los miembros está ocupado por la alabanza de los difuntos (οἱ μὲν πολλοί, ἐπαινοῦσιν, ὡς καλόν, τοῖς θαπτομένοις), y el final por el discurso: εἰρηκότων, τὸν λόγον τόνδε, ἀγορεύεσθαι αὐτόν. El centro de la frase está ocupado precisamente por τὸν λόγον τόνδε, que sirve así de título.

13. Dos frases (B|||C), que yo divido en tres períodos (B = 30||24, C = 28), sirven de contrapunto a la precedente. Una oración principal (ἐμοὶ δ' ἐδόκει) introduce, al igual que en la frase anterior, una oración copulativa de la que dependen dos oraciones de infinitivo en función de sujeto, uno positivo, δηλοῦσθαι, y otro negativo, καὶ μὴ

κινδυνεύεσθαι πιστευθῆναι <sup>(6)</sup>. Entre ambas una oración de relativo (οἷα καὶ νῦν) forma un paréntesis en el que se encierra el asunto fundamental de todo el discurso (τὸν τάφον τόνδε δημοσίᾳ).

En el primer período ἀρκοῦν ἄν εἶναι está separado <sup>(7)</sup> de su sujeto (δηλοῦσθαι) mediante un participio concertado con el genitivo determinativo de τιμάς, ἀνδρῶν, de forma que hay tres miembros: el segundo añade una sílaba al volumen del primero recogiendo su misma estructura de incisos (2+3+5|2+3+6|), y el tercero (9) recoge en *ison* el volumen de los dos últimos incisos del miembro anterior: ἀγαθῶν/ ἔργῳ γενομένων (3+6).

El segundo período (24) tiene también una estructura trimembre: el primer miembro (11) forma un *ison* con ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἔργῳ γενομένων, el segundo (10) con ἐμοὶ δ' ἀρκοῦν ἐδόκει εἶναι y el tercero, ὁρᾶτε, sirve de cierre o cláusula. Nótese que su volumen silábico coincide con el del cierre del período anterior, τὰς τιμάς: esta coincidencia deja claro que la oración de relativo se refiere a los honores a pesar de la ausencia de un antecedente formal para el relativo οἷα.

**14.** El último período (C=28) es la contrapartida negativa del primero. Por eso preferimos considerarlo una frase aparte. Además, el paralelismo que guarda también con la frase siguiente aboga por su independencia. Su división en miembros plantea problemas. Siguiendo el principio de separar los sintagmas preposicionales tendríamos un primer miembro tras ἀνδρῶν y un primer inciso tras μή. El segundo miembro comenzaría tras el infinitivo. El hipérbaton del participio en aposición a ἐνὶ ἀνδρῶν puede querer señalar su valor causal respecto al verbo κινδυνεύεσθαι, pero también indica el cierre de la determinación de ἐνὶ ἀνδρῶν al recogerlo. Su presencia obliga además a no cerrar la sintaxis de la frase tras κινδυνεύεσθαι.

**15.** Ésta es la frase más problemática del proemio. El problema estriba tanto en entender lo que dice Tucídides, como en la construcción sintáctica de πολλῶν ἄρετάς, que se suele interpretar como

---

<sup>(6)</sup> No es necesario suponer que se ha omitido un predicado como καλόν, como propone CLASSEN-STEUP (*ad. loc.*), porque ἀρκέω es la forma cortés de decirlo, cf. S., *El.* 1364. Es curioso notar cómo en el último discurso de Pericles vuelven a aparecer asociados ambos verbos en una misma frase (Th. II 62, I; ἀρκεῖσω μὲν... δηλώσω δέ).

<sup>(7)</sup> La estructura de incisos refleja la sintaxis propia de ἄν con infinitivo en casos como éste en los que se incluye el verbo δοκέω entre la partícula y el infinitivo, cf. E. E. GOODWIN, *Syntax of the moods and tenses of the Greek verb*, Londres, 1897, p. 72 § 220.

sujeto de los dos infinitivos y también, lo que es más grave aún, se discute cómo deben construirse éstos (κινδυνεύεσθαι πιστευθῆναι) que por añadidura se usan normalmente en voz activa <sup>(8)</sup>. Normalmente los comentaristas construyen esta frase haciendo de πιστευθῆναι el sujeto de κινδυνεύεσθαι y lo interpretan de acuerdo con E. F. Poppo-I. M. Stahl <sup>(9)</sup> así: *neque in uno multorum virtutes, prout bene vel deterius dixerit, periclitandas esse si fidem habeant*. Pero el comentario más reciente del libro segundo de Tucídides <sup>(10)</sup>, prefiere pensar que πιστευθῆναι es un infinitivo epexegetico <sup>(11)</sup> y traduce: «that the virtues of many not be endangered by one man, as to being believed».

16. Los problemas que plantea esta última interpretación son, a mi modo de ver, insalvables.

1. Hace del complemento ἐν ἀνδρὶ el agente de κινδυνεύεσθαι <sup>(12)</sup>, cuando esta construcción es un modismo con el significado de «depender de algo o alguien». Parece que Tucídides lo usa casi de esta forma un poco más adelante (II 43, 5), dentro del mismo discurso: οἷς ἢ ἐναντία μεταβολῇ ἐν τῷ ζῆν ἔτι κινδυνεύεται, y también en I 78, 2: ἐν ἀδῆλῳ κινδυνεύεται. En ambos lugares con esta construcción se expresa la incertidumbre del porvenir.
2. Resulta difícil aceptar un significado pasivo para κινδυνεύεσθαι, ya que es un verbo intransitivo y los demás ejemplos de Tucídides son claramente medios.

En cambio Rusten percibe la dificultad de interpretar el infinitivo πιστευθῆναι como sujeto, aunque la admite de hecho <sup>(13)</sup>.

<sup>(8)</sup> E. A. BÉTANT, *Lexicon Thucydideum*, I-II, reim. Hildesheim, 1961 (= Ginebra, 1843-47'), registra sólo dos ejemplos de pasiva en el verbo πιστεύειν, frente a 54 de activa, y 5 formas medias de κινδυνεύω, frente a 52.

<sup>(9)</sup> *Thucydides de Bello Peloponnesiaco libri octo*, reim. Nueva York, 1987 (= Leipzig, 1881'). O según la construcción de GOTTLIEBER que recogen J. CLASSEN-J. STEUP, *Thucydides*, II, reim. Berlín, 1966 (1914<sup>3</sup>), πολλῶν ἀρετὰς πιστευθῆναι (suj.) κινδυνεύεσθαι ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι, «dass der Glaube an die Verdienste vieler davon abhängt, ob ein Mann gut oder minder gut gesprochen hat» y acepta J. TH. KAKRIDIS, *Der thucydideische Epitaphios*, Munich, 1961, p. 3, aunque después en el comentario subsiguiente parece apartarse al parafrasear: «Vieler Helden sind die Taten, die durch einen einzigen Mann in Gefahr stehen, geglaubt zu werden oder auch nicht», J. DE ROMILLY sigue también la interpretación de Steup, cuando traduce: «les mérites de tout un groupe ne dépendraient pas d'un seul individu, dont le talent plus ou moins grand met en cause leur crédit».

<sup>(10)</sup> J. S. RUSTEN, *Thucydides. The Peloponnesian War*, II, Cambridge, 1989, p. 140.

<sup>(11)</sup> En este punto, al menos, parece aceptar la postura de D. TABACHOVITZ, «Thuk. II 35, 1, ἐν ἐνὶ ἀνδρὶ πολλῶν ἀρετὰς κινδυνεύεσθαι und Cic. *In Catil.* I 5, 11 in uno homine summa salus periclitanda», *Eranos* 47, 1949, esp. p. 130, aunque no lo cite en este lugar.

<sup>(12)</sup> Quizá también siga aquí las sugerencias de TABACHOVITZ, *art. cit.* pp. 132-134.

<sup>(13)</sup> Así lo deja entender cuando dice: «πιστευθῆναι would be less awkward taken as the subject (as if we had τὸ πολλῶν ἀρετὰς πιστευθῆναι κινδυνεύεσθαι), but for the mixed epexegetical construction cf. Eur. *Alc.* 278 ἐν σοὶ δ' ἔσμεν καὶ ζῆν καὶ μῆ», *op. cit.*, p. 140.

El problema es que κινδυνεύω se construye con un infinitivo, que define el peligro, en función de acusativo del contenido o, mejor, con valor consecutivo. Por poner los ejemplos más cercanos al que estamos comentando:

VI 40: τοῦ παντός κινδυνεῦσαι στερηθῆναι, «correr el peligro de quedar privados de todo».

VIII 78: κινδυνεύσειν διατριβῆναι, «ir a correr el peligro de debilitarse».

Volviendo a nuestro análisis en miembros e incisos. Tal como parece indicar nuestra división, el miembro πολλῶν ἀρετᾶς κινδυνεύεσθαι queda encapsulado entre el dativo y el participio con él concertado. La construcción generalmente aceptada obliga a aislar los dos incisos de este miembro, de tal forma que πολλῶν ἀρετᾶς pueda servir ante todo de sujeto de πιστευθῆναι, después del paréntesis participial que vuelve la atención al complemento personal de κινδυνεύεσθαι. En estas circunstancias no extraña que se haya intentado enmendar el texto: Herwig propuso atetizar el segundo infinitivo, Tabachovitz, (*art. cit.*, p. 132), ante la presencia de un solo verbo sin una disyuntiva como ἢ οὐ, quiere ver en πιστευθῆναι una glosa antigua, y ya hemos visto la solución de Rusten. Pero en todos los comentarios se silencia el valor de este aoristo pasivo, que es claramente finitivo, frente al presente durativo κινδυνεύεσθαι. Todo ello hace pensar que la solución ha de buscarse por otra vía.

17. El texto que conserva el mejor manuscrito, el Laurenciano del siglo X, no transmite la preposición ἐν. Los editores justifican esta ausencia como un salto de ojo debido a la secuencia ἐν ἐνί. Pero habida cuenta de la construcción relativamente frecuente de κινδυνεύειν con ἐν y dativo (cf. § 16), no extrañaría tampoco una banalización de texto, facilitada precisamente por la presencia de ἐνί. En resumidas cuentas la lectura que adoptan los editores es *lectio facillior* frente a la lectura del Laurenciano. Aceptando esta lectura, πιστευθῆναι cumpliría respecto a κινδυνεύεσθαι la misma función que cumplen los infinitivos que acompañan a este verbo en los demás ejemplos de Tucídides, es decir, dependería de él como lo sugiere además el paralelismo de la construcción sintáctica de la oración en infinitivo positiva que forma pareja con ésta (δηλοῦσθαι)<sup>(14)</sup>. Ἐνὶ ἀνδρὶ sería el complemento en dativo de πιστευθῆναι, que tendría así su construcción más frecuente y, en fin, se entiende la función

---

<sup>(14)</sup> κινδυνεύεσθαι estaría a punto de adoptar la construcción de los *verba putandi*, que es muy frecuente para este verbo en Platón; el primer ejemplo aparece en Heródoto IV 105, cf. J. M. STAHL, *Kritisch-historische Syntax des griechischen Verbums der klassischen Zeit*, reim. Hildesheim, 1965, p. 620 (Heidelberg, 1907').



del participio εἰπόντι como recogida del complemento de πιστευθῆναι <sup>(15)</sup>. La lectura encaja también perfectamente en el curso del pensamiento que se está expresando aquí: Pericles está hablando de la responsabilidad que el orador encargado de pronunciar la loa contrae por el hecho de que se haya establecido esa costumbre; su intención es salvar su responsabilidad, una actitud del orador apropiada para la *captatio benevolentiae*. En resumen podemos traducir: «y que las hazañas de muchos no corran el riesgo de que se haya confiado <sup>(16)</sup> en la mejor o peor capacidad de hablar de uno solo.» La pasiva de πιστευθῆναι se justifica como una alusión a la persona o personas que instituyeron el discurso de loa en el ritual y que Pericles evita mencionar intencionadamente. Por añadidura la eliminación de una sílaba en esta frase redondea el *ison* (28-28 en vez de 29-28), que forma ésta con la máxima explicativa que le sigue, C'; se da así una progresión de miembros que culmina en un *ison*: 6|10|12||14|14||.

18. Dos períodos forman la frase siguiente (14|14 = 28 C'). La división en miembros revela una composición en anillo y un quiasmo. Los dos predicados ocupan principio y final de la frase, y los sujetos el centro. El número de sílabas de los sucesivos incisos subraya el carácter gnómico de la frase: hay tres incisos en cada período, en el primer período el número de sílabas es par siempre (4 + 6 + 4) y en el segundo impar (5 + 5), salvo las cuatro sílabas del verbo βεβαιούται, que lo cierran; su asonancia bilabial repite el eco del primer miembro: χαλεπὸν μετρίως εἰπεῖν μόλις. El centro de ambos períodos lo ocupan los dos polos de la preocupación del orador: hablar con mesura y la verdad. La frase entera sirve como título del párrafo siguiente y cierra el primer apartado para introducir el núcleo de la justificación del orador. Hasta aquí Pericles ha hablado de las dificultades de pronunciar el discurso (χαλεπὸν), y a partir de este

<sup>(15)</sup> En rigor sería posible también hacer de πιστευθῆναι el verbo principal y de κινδυνεύεσθαι su sujeto, ya que existe en griego la construcción de este verbo con acusativo y dativo con el significado de «confiar, encomendar algo a alguien», pero el primer ejemplo seguro aparece en JENOFONTE, *Mem.* IV 4,17 y está ausente de Tucídides, por lo que considero preferible esta otra, que deja una sintaxis más clara al construir dos infinitivos medios, uno afirmativo y otro negativo, dependientes de ἀρκούν εἶναι. En cualquier caso la ambigüedad de la construcción sintáctica varía poco el sentido: «y que no se confíe a la mejor o peor capacidad de hablar de uno solo que corran riesgo las hazañas de muchos».

<sup>(16)</sup> El significado está atestiguado en Tucídides con frecuencia, véase por ejemplo, I 49, 3: πιστεύοντες τοῖς ἐπὶ τοῦ καταστρώματος ὀπλίταις ἐς τὴν νίκην; con este significado el verbo deja suponer con frecuencia que la realidad no responde a la confianza depositada en la persona de que se trate, según señala P. HUART, *Le vocabulaire de l'analyse psychologique dans l'oeuvre de Thucydide*, Paris, 1968, p. 78, lo que viene como anillo al dedo para este pasaje del discurso.

momento va a hablar de la dificultad de satisfacer a todos sin defraudar la confianza que en él ha depositado la norma.

19. Los dos períodos que componen la frase siguiente, D, están desequilibrados a favor del primero (I = 39, II = 28), y muestran una estructura también contradictoria. El primer período consta de tres miembros: un *ison* (16|16|) y la cláusula (7||), cuya presencia subraya la transición a otro tema. El primer miembro de los tres del período califica al sujeto de la oración, ἀκροατής, la contrapartida del orador, del que se ha tratado en las frases anteriores. La repetición de la secuencia 4 + 3 en ἀκροατής τάχ' ἄν τις, y en la cláusula redondea el período.

El adverbio comparativo con su término de comparación forma el segundo miembro; tiene éste dos predicados que recogen en quiasmo las dos determinaciones del sujeto de la oración:

βούλεται τε και ἐπίσταται  
X  
ξυνειδῶς και εὔνους

Tucídides deja en claro que el oyente que sabe es a la vez benevolente, para dejar implícito que quien desconoce los hechos es desconfiado. En cambio, en el miembro siguiente el paralelismo juega con los adverbios del primero:

τάχ' ἄν τι / ἐνδεεστέρωσ  
νομίσειε / δηλοῦσθαι

La construcción sintáctica va en contra de la estructura silábica: se establece una relación entre los incisos 1 ≈ 3, 2 ≈ 4 (τάχ' ἄν τι νομίσειε / ἐνδεεστέρωσ δηλοῦσθαι), que sigue un curso contrario al que marca la sucesión silábica (3/5-4/3).

20. El segundo período (28) se inicia con un miembro de cinco sílabas, seguido de otro de 13. La relación que guardan entre sí ἔστιν ἄ y πλεονάζεσθαι sugiere al oyente que hay una relación paralela entre ἄπειρος y διὰ φθόνον del mismo tipo que la existente entre ἀκροατής y εὔνους. En otras palabras, el sintagma preposicional διὰ φθόνον es una *variatio* respecto a εὔνους, el adjetivo determinativo

de ἀκροατής, como ya notó J. G. A. Ros <sup>(17)</sup>. De esta forma tenemos también aquí una doble determinación formada por dos antónimos de los adjetivos que calificaban al sujeto en el primer miembro: ξυνειδώς / / ἄπειρος, εὖνους / / διὰ φθόνον. El verbo, ἀκούει, de significado correspondiente al sujeto, ἀκροατής, cierra la frase.

21. Sigue en D' la explicación de ἄπειρος πλεονάζεσθαι, según indica γάρ. Consta esta frase de dos períodos unidos mediante δέ. En el primero distingo cuatro miembros que van disminuyendo de volumen, 14|9|13|12||, en compleja correspondencia con el segundo período de la frase anterior. Parece que el segundo miembro rompe, a pesar de ser un paréntesis, este desarrollo, por lo que quizá en un primer momento habría que considerar la posibilidad de que fuera una glosa incluida en el texto. En cualquier caso este paréntesis resalta, al interrumpirla, la sucesión decreciente de los miembros. En la secuencia de frases del texto ésta sobrepasa en longitud a todas las demás, pero si se suprimen las nueve sílabas del paréntesis, forma un *ison* con la frase anteprecedente (ὃ τε γάρ ξυνειδώς νομίσετε δηλοῦσθαι). El núcleo del preámbulo, las explicaciones introducidas por γάρ, seguirían un ritmo perfecto: A\B, A\B, siendo A = 28 y B = 39. Sin embargo, antes de dar por válida esta división hay que considerar la estructura general del párrafo por si de ahí surge otro cómputo que explique esta irregularidad. En cualquier caso parece que el paréntesis περὶ ἐτέρων λεγόμενοι por su entonación, y quizá por el modo de pronunciación, dejaría el ritmo en suspenso. Es posible pensar que Tucídides ha querido romper el paralelismo exacto que se daría entre ambas frases de no existir el paréntesis. El ritmo del primer miembro consta, pues, de un paréntesis y tres κῶλα trimiembros de los que el último recoge al primero, 5 + 3 + 6 | 5 + 3 + 4 (la menor cantidad del último inciso se debe a su carácter de cláusula), y el central invierte (4 + 6 + 3) el ritmo del primero con el que está en correlación sintáctica: μέχρι τοῦδε... ἐς ὅσον.

22. El segundo período (19) plantea un problema de división en incisos. No hay duda de que el participio φθονοῦντες con sus complementos ha de constituir un miembro independiente y de que el primer inciso ha de separar el complemento τῶ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν

<sup>(17)</sup> Cf. *Die μεταβολή (variatio) als Stilprinzip des Thukydides*, reim. Amsterdam 1968, p. 187 (Paderborn, 1933'). En esto coincide con STAHL, *art. cit.* Sobre la opinión de A. W. GOMME, *A historical commentary on Thucydides*, Oxford, 1956, II p. 103, de que Tucídides no puede querer decir que todo inexperto es a la vez envidioso véase el comentario de KADRIDIS, *op. cit.* p. 9.

del participio. El problema reside en si hemos de poner la división delante o detrás de ἤδη y qué valor hemos de dar a este adverbio. El hecho de que καί sea prepositiva <sup>(18)</sup> invita a poner la división delante de ella. Los paralelos del mismo Tucídides, en los que aparece la misma secuencia de adverbios, parecen indicar que ἤδη determina al primer verbo <sup>(19)</sup>. Por lo tanto me he decidido por esta división aun en contra de Rusten (*ad. loc.*). El valor de ἤδη ha de interpretarse como un medio de subrayar que la acción verbal está en sus inicios <sup>(20)</sup>, en el mismo instante en el que se comienza a sentir celos aparece la desconfianza. Καί señala la coincidencia temporal. El participio de presente acompañado de ἤδη parece indicar la iniciación de la acción verbal: «y en cuanto sienten celos de lo que hay de exagerado en ellos no les dan crédito». Con esta división, además, la cláusula del período καὶ ἀπιστοῦσιν recoge el miembro inicial, ὁ τε ἄπειρος, separando una parte dentro del proemio, lo que justifica el desequilibrio entre los dos períodos de D, advertido anteriormente (§ 19). Por lo tanto, el ritmo silábico establece las siguientes cadenas de temas dentro del núcleo del proemio: 1. ὁ ἄπειρος - ἀπιστοῦσιν, (5|5). 2. El contenido del discurso de loa, ἀκούοι, ἤκουσεν (12|12). 3. El juicio que se forma el oyente, πλεονάζεσθαι διὰ φθόνον, οἴηται (13|13). Además el número de sílabas de τοῦ ὑπερβάλλοντι αὐτῶν apunta precisamente a la cláusula del período anterior, εἶ τι ὑπέρ τὴν αὐτοῦ φύσιν, dejando en claro a qué se refiere el participio ὑπερβάλλοντι.

23. La recapitulación que cierra el preámbulo, B', consta de dos períodos: I=20, II=35. El primero tiene dos miembros (14|16), y marca el ritmo de toda la frase, reiterado en el segundo período (14|14). La cláusula (7) es una sílaba mayor que el segundo miembro del primer período (6), de tal forma que la última oración de infinito (τυχεῖν), con sus complementos, recoge el inicio de la frase. La frase recapitula todas las ideas que se han venido desarrollando en el preámbulo: el orador acata la costumbre aceptando el reto de pronunciar el discurso, y se propone acertar para satisfacer los deseos de los benevolentes y eliminar los recelos de los que desconocen las hazañas de los caídos.

<sup>(18)</sup> Cf. K. J. DOVER, *Greek word order*, Cambridge, 1968, p. 13; el fenómeno se da también cuando funciona como adverbio: precede inmediatamente a la palabra enfática, cf.: J. D. DENNISTON, *The Greek particles*, Oxford, 1966<sup>2</sup>, pp. 325 s.

<sup>(19)</sup> Cf. I 140, 2: ἐπιτάσσοντες ἤδη καὶ οὐκέτι αἰτιώμενοι; V 86; παρόντα ἤδη καὶ οὐ μέλλοντα.

<sup>(20)</sup> En una semantema transformativo el aoristo se realiza como finitivo, y el presente suele indicar que la acción tiende a realizarse; en este caso la presencia de ἤδη está plenamente justificada si se quiere subrayar una acción incipiente. Cf. M. S. RUIPÉREZ, *Estructura del sistema de aspectos y tiempos del verbo griego antiguo*, Salamanca, 1954, pp. 97 y 74.

En la frase se percibe claramente una estructura rítmica basada en el κῶλον heptasílabo. Denominándolo b' se puede representar esta estructura así: 2b' + b || 2b' + 2b' + b' |||. La variación del volumen de los incisos de cada miembro palía la monotonía de los isa. De hecho éste es un principio general, ya que no se repite la misma estructura de incisos en todo el proemio, salvo en casos específicos.

24. Esta visión detallada de la estructura de cada una de las frases nos permite percibir con mayor claridad la estructura general del proemio <sup>(21)</sup>

	i	m	P	Fr
1 Οἱ μὲν πολλοὶ / τῶν ἐνθάδε ἤδη / εἰρηκότεων	4+6+4	14		
ἐπαινοῦσιν / τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ / τὸν λόγον τόνδε,	4+7+5	16	30	
ὡς καλὸν	3	3		
τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις	10			
ἀγορεύεσθαι αὐτόν.	7	17	20	50 A
Ἐμοὶ δ' / ἀρκοῦν ἄν / ἐδόκει εἶναι	2+3+5	10		
ἀνδρῶν / ἀγαθῶν / ἔργῳ γενομένων	2+3+6	11		
ἔργῳ / καὶ δηλοῦσθαι / τὰς τιμὰς,	2+4+3	9	30	
οἷα καὶ νῦν / περὶ τὸν τάφον τόνδε	4+7	11		
δημοσίᾳ παρασκευασθέντα	10	10		
ὄρᾳτε,	3	3	24	54 B
καὶ μὴ / [ἐν] ἐνὶ ἀνδρὶ	2+4	6		
πολλῶν ἀρετὰς / κινδυνεύεσθαι	5+5	10		
εὐ τε καὶ χεῖρον / εἰπὸντι / πιστευθῆναι.	5+3+4	12	28	28 C
2 Χαλεπὸν γὰρ / τὸ μετρίως εἰπεῖν / ἐν ᾧ μάλιστα	4+6+4	14		
καὶ ἡ δόκησις / τῆς ἀληθείας / βεβαιοῦται.	5+5+4	14	28	28 C'
Ὅ τε γὰρ ξυνειδῶς / καὶ εὐνοῦς ἀκροατῆς / τάχ' ἄν τι	6+7+3	16		
ἐνδεστέρωσ / πρὸς ἃ βούλεται τε / καὶ ἐπίσταται	5+6+5	16		
νομίσειε / δηλοῦσθαι,	4+3	7	39	
ὃ τε ἄπειρος	5	5		
ἔστιν ἃ / καὶ πλεονάζεσθαι, / διὰ φθόνον,	3+6+4	13		
εἴ τι / ὑπὲρ τὴν αὐτοῦ φύσιν / ἀκούοι.	2+7+3	12	28	67 D
Μέχρι γὰρ τοῦδε / ἀνεκτοὶ / οἱ ἔπαινοί εἰσι	5+3+6	14		
περὶ ἐτέρων / λεγόμενοι,	5+4	9		
ἐς ὅσον ἄν / καὶ αὐτὸς ἕκαστος / οἴηται	4+6+3	13		
ἰκανὸς εἶναι / δρᾶσαι τι / ὧν ἤκουσεν'	5+3+4	12	48	
τῷ δὲ ὑπερβάλλοντι / αὐτῶν / φθονοῦντες ἤδη	7+2+5	14		
καὶ ἀπιστοῦσιν.	5		19	67 D'

<sup>(21)</sup> La columna encabezada con la sigla «i» señala los incisos, «m» los miembros, «p» los períodos y «Fr» las frases.

3 Ἐπειδὴ δὲ / τοῖς πάλαι / οὕτως ἔδοκιμάσθη	4+3+7	14	
ταῦτα καλῶς ἔχειν,		6	20
χρῆ καὶ ἐμὲ / ἐπόμενον τῷ νόμῳ / πειραῖσθαι	4+7+3	14	
ὑμῶν / τῆς ἐκάστου βουλήσεώς τε / καὶ δόξης	2+9+3	14	
τυχεῖν / ὡς ἐπὶ πλεῖστον.	2+5	7	35   55 B'

25. El curso del pensamiento estructura este proemio en tres momentos: se inicia con la proclamación de la actitud de los oradores que consuetudinariamente han pronunciado este discurso alabando al que lo instituyó. Con ese principio se hace esperar una contraposición entre Pericles y cuantos le han precedido en esta obligación y, efectivamente, en el período siguiente Pericles establece su postura criticando la necesidad del discurso de loa; argumenta que los hechos han de tener respuesta en los hechos y no en las palabras, porque de este modo los actos heroicos quedan en manos de la habilidad de un solo hombre. Se articula así la *captatio benevolentiae* por contraste con la heroicidad de los caídos. Las tres frases siguientes; C', D, D', se dedican a justificar esta actitud crítica. Y la última, B', hace la recapitulación de cuanto se ha dicho. Por lo tanto hemos de encontrar una responsión entre el primer y el último períodos. Para dejar claras las equivalencias se emplea una composición en anillo, en la que los incisos de ambos períodos se corresponden en orden inverso, de modo que se va produciendo una sensación progresiva de cierre. Conviene colocar ambas frases una al lado de la otra para ver qué procedimiento ha seguido Tucídides:

Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν εἰρηκότων	—————	τοῖς πάλαι
ἐπαινοῦσιν	—————	οὕτως ἔδοκιμάσθη
τὸν προσθέντα τῷ νόμῳ	—————	ταῦτα καλῶς ἔχειν,
ὡς καλὸν	—————	ἐπόμενον τῷ νόμῳ

26. El paralelismo se percibe claramente en los primeros períodos de ambas frases:

- τοῖς πάλαι recoge οἱ πολλοί, según indica la concordancia de género y número (aunque τοῖς πάλαι podría aludir también a τὸν προσθέντα).
- ἔδοκιμάσθη καλῶς ἔχειν es el equivalente en pasiva de ἐπαινοῦσιν ὡς καλόν, y ταῦτα resume difusamente todo lo que se refiere al discurso y a las circunstancias de su pronunciación (ἀγορεύεσθαι). El paralelismo acaba aquí, porque Tucídides lo rompe con una contraposición: en la primera frase se menciona, sin nombrarlo, al personaje que instituyó la costumbre de la loa. Ante la postura crítica que adopta Pericles era imposible en rigor aceptar el encargo de pronunciarlo, por eso mediante la preterición contenida en el

período anterior Pericles descarta esas críticas remitiéndose a la autoridad de sus predecesores. De ahí que a la institución del discurso corresponda en la frase final la aceptación de la norma establecida: ἐπόμενον τῷ νόμῳ. Por lo tanto podemos afirmar que el primer período de la última frase recoge la primera frase en su totalidad y se corta el curso del pensamiento para recapitular en el segundo período todas las críticas que ha expresado el orador en el núcleo central del preámbulo. Podemos resumir las relaciones que unen este último período con el núcleo diciendo que τυχεῖν ὑμῶν τῆς βουλήσεώς τε καὶ δόξης recoge ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας.

27. En el primer párrafo, la segunda frase (B) se contrapone a la primera (A): οἱ μὲν πολλοὶ ≈ ἐμοὶ δέ. La estructura de ambas frases es comparable según indica el siguiente cuadro:

<i>lógos</i>	<i>érgon</i>
Οἱ μὲν πολλοὶ τῶν εἰρηκότων	Ἴμοι δ'
ἐπαινοῦσιν	ἄρκοῦν ἂν
ὥς καλόν	ἔδῶκει εἶναι
τοῖς ἐκ τῶν πολέμων θαπτομένοις	ἔργῳ δηλοῦσθαι τιμὰς
ἀγορεύεσθαι αὐτόν	τὸν τάφον παρασκευασθέντα
ἐνὶ ἀνδρὶ	πολλῶν ἀρετὰς
εὖ / χεῖρον εἰπόντι	πιστευθῆναι

En B se emplean términos de significado neutro frente a los términos de valoración positiva de la frase A. Del mismo modo que los términos positivos giran en el ámbito del λόγος frente al ἔργον<sup>(22)</sup> tras el que se esconde el orador (ἐμοί). Las dos palabras que encabezan ambas frases contrastan entre sí mediante un paralelismo exacto del volumen silábico de los términos: las 14 sílabas de la primera frase se reducen a dos en la segunda. Las restantes relaciones tienen forma quiástica: ὥς καλόν se corresponde con ἄρκοῦν. Dicho sea de paso, esta contraposición permite que más adelante se pueda omitir un predicado nominal como καλόν tras καὶ μή. Por lo tanto ἐπαινοῦσι tiene su correlato en ἔδῶκει εἶναι. Igualmente los otros dos miembros se contraponen en quiasmo: θαπτομένοις ≈ τάφον, como su correlato ἔργῳ δηλοῦσθαι ≈ ἀγορεύεσθαι. Esta contraposición está subsumida en otra más amplia, que es una constante en el pensamiento de Tucídides. Me refiero, claro está, al contraste entre λόγος y ἔργον. La columna de la izquierda, la primera frase corresponde al λόγος, y la de la derecha al ἔργον. Las críticas de Pericles se basan así en el

(22) Sobre esta antítesis vid. ΚΑΚΡΙΔΙΣ, *op. cit.*, pp. 3 s.; y en general la obra de A. M. PARRY, *Logos and ergon in Thucydides*, tesis, Harvard, 1957.

contraste entre la realidad y el λόγος con los peligros que comporta. Por último hay que resaltar que la frase siguiente combina alternativamente estos dos mundos contrapuestos: el orador, ἐμοί, los actos heroicos ya comprobados de hecho, πολλῶν ἀρετᾶς, los peligros de la palabra, εὖ τε καὶ χεῖρον εἰπόντι, y el compromiso de pronunciar el discurso, πιστευθῆναι.

28. Con esto podemos pasar al núcleo de las críticas de Pericles, o si se prefiere a la exposición de los peligros que acechan al orador al comprometerse a pronunciar una loa. Tres explicaciones sucesivas, introducidas por γὰρ, componen este núcleo: C', D y D'. La primera es explicación del peligro que corren las heroicas hazañas de los caídos, tal como se expresa en C, de ahí el *ison* entre C y C' y el tema central de la *captatio benevolentiae*: los peligros del orador, que aparecen en κινδυνεύεσθαι y reaparecen en χαλεπόν. Esta primera frase enuncia los dos argumentos centrales de la postura de Pericles, la dificultad de μετρίως εἰπεῖν y su causa: la inseguridad de ἡ δόκησις τῆς ἀληθείας. El significado de ambos es problemático. Pero si tiene algún valor el postulado de que las palabras no tienen significado, sino sólo uso <sup>(23)</sup>, hemos de buscar en el contexto inmediato aclaración de estos términos.

29. En la frase siguiente se presentan los dos tipos de oyente <sup>(24)</sup> en los que se manifiesta la inseguridad de la δόκησις: ὁ ξυνειδώς y ὁ ἄπειρος. La actitud del primero estima la alabanza pobre y el segundo excesiva, de tal modo que la dificultad de μετρίως εἰπεῖν encuentra su explicación en los dos posibles juicios de los oyentes: ἐνδεεστερώς δηλοῦσθαι y πλεονάζεσθαι. Y en este punto se produce la paradoja de que el oyente benévolo piense que el orador no alcanza el mínimo, mientras que el envidioso piensa que ha exagerado: la benevolencia se dirige más que al orador a los caídos. La sugerencia de que hay oyentes envidiosos entre el público parece un tanto impertinente en una *captatio benevolentiae*, según aducen quienes ven en esta afirmación una prueba de que el discurso fue escrito después de la caída de Atenas en 404 a.C. y le niegan cualquier autenticidad como Kakridis <sup>(25)</sup>. Sin entrar a discutir este problema que encierra

---

<sup>(23)</sup> De hecho éste es casi un principio fundamental para el correcto entendimiento de Tucídides. Cf.: G. WILLE, «Zu Stil and Methode des Thukydides», en H. HERTER (ed.) *Thukydides*, Darmstadt, 1968, p. 683.

<sup>(24)</sup> En este aspecto centra su comentario KAKRIDIS, *op. cit.*, pp. 4-9.

<sup>(25)</sup> *Op. cit.*, p. 5. En la p. 6 nota 1 da una lista de los autores que piensan así y de los que piensan de otro modo, como Gomme.



en sí toda la cuestión tucididea <sup>(26)</sup> hay que notar algunos hechos que se suelen pasar por alto en este asunto: a la idea preconcebida de que el φθόνος merecía la reprobación de los atenienses hay que exigirle alguna demostración, porque no está claro que nuestro concepto de envidia coincida con el de una cultura que la asigna a la divinidad como uno de sus atributos <sup>(27)</sup>; la envidia desempeña un papel fundamental en Heródoto como fuerza de la historia <sup>(28)</sup>. Y aunque eso no fuera así, la actitud de Pericles al mencionar la envidia puede interpretarse como un medio de exorcizar el peligro nombrándolo: la audiencia se ve impelida a distanciarse de cualquier envidia que pudiera sentir después de oír sus palabras. Indudablemente esta actitud no puede adoptarla cualquiera, pero hemos de tener en cuenta que Pericles no es cualquier orador, a juzgar por las palabras del propio Tucídides (λέγειν δυνατότατος, I 139, 4) y de las noticias que nos han sido transmitidas sobre su persona <sup>(29)</sup>. Tucídides quiere retratarle como un personaje cuya autoridad moral le permite imponerse a los caprichos de la multitud, de forma que no necesita hablar para halagar los oídos de sus conciudadanos: διὰ τὸ μὴ πρὸς ἡδονὴν τι λέγειν (II 65, 8). Dentro del discurso la función de la frase D' es explicar cómo la envidia produce la desconfianza. La mención del φθόνος puede ser también un tópico del género <sup>(30)</sup>, ya que Tucídides

<sup>(26)</sup> Un resumen excelente de las distintas posturas puede verse en H. FLASHAR, *Der Epitaphios des Perikles*, Heidelberg 1969, pp. 6 ss, y J. A. LÓPEZ FÉREZ (ed.), *Historia de la literatura griega*, Madrid, 1988, pp. 544 ss. con la bibliografía que allí se cita. Más recientemente A. J. WOODMAN, *Rhetoric in Classical historiography*, Londres-Sydney, 1988, pp. 11 s., niega toda posibilidad de que los discursos de Tucídides contengan alguna frase originaria aduciendo los resultados obtenidos de las investigaciones de la psicología moderna. Las tesis de Woodman están enunciadas con clara intención polémica; únicamente haré notar que los resultados obtenidos por la investigación moderna no son comparables ni aplicables a la situación propia de una cultura no alfabetizada, y que nunca se ha pretendido que los discursos de Tucídides sean transcripciones literales de los que realmente se pronunciaron.

<sup>(27)</sup> Cf. E. R. DODDS, *Los griegos y lo irracional*, trad. esp., Madrid, 1960, p. 39 s; W. NESTLE, *Historia del espíritu griego*, trad. esp., Barcelona, 1961, p. 167. Sobre la envidia en Grecia vid. P. WALCOT, *Envy and the Greeks. A study of human behaviour*, Warminster, 1978, pp. 2 ss. En pp. 44 s. trata del pasaje que estudiamos aquí, pero se limita a un punto de vista genérico: «Only the dead, it seems, can be praised and not at the same time be exposed to envy». Sí parece que φθόνος tiene frente a ζηλῶ un matiz negativo según demuestra HUART, *op. cit.*, pp. 397 s., pero ello no implica que la actitud condenatoria ante la envidia sea tan clara como en la cultura cristiana de nuestros días. Por ejemplo, los atenienses se quejan de «ser objeto de una envidia excesiva» en TH., I 75, 1, lo que viene a equivaler a la aceptación de cierto grado de envidia como natural.

<sup>(28)</sup> Cf. C. SCHRADER, «Heródoto», en LÓPEZ FÉREZ (ed.), *op. cit.*, pp. 521 s.

<sup>(29)</sup> Vid.: J. OBER, *Mass and elite in democratic Athens*, Princeton, 1989, pp. 87 ss.

<sup>(30)</sup> De hecho Pericles no hace aquí más que seguir la recomendación de BAQUÍLIDES (*Ep.* V 187 ss.) χρῆ ἄλαθείας χάριν | αἰνεῖν, φθόνον ἀμφοτέραισιν | χερσὶν ἀπωσάμενον, | εἴ τις εἶδ' πρῶσσοι βροσθῶν, que hemos de poner en relación con la gnómica propia de la lírica coral, según puede verse en PÍNDARO (cf. *Fr.* 94 a: παντὶ δ' ἐπὶ φθόνος ἀνδρὶ κεῖται | ἀρετᾶς). Más tarde ISÓCRATES menciona el φθόνος entre los factores que ha tener en cuenta el orador (*IX* 6). Cf. V. BUCHHEIT, *Untersuchungen zur Theorie des Genos Epideiktikon von Gorgias bis Aristoteles*, Munich, 1960, p. 69.

parece seguir aquí el plan que recomienda para los proemios la pseudo-aristotélica *Retórica a Alejandro* 29, 1436 a 31 ss.: explicación sinóptica del tema, llamada de atención, preparación de los que desconocen el asunto y, en fin, intentar predisponer al oyente en favor del orador. Incluso la distinción entre oyentes benevolentes y otros mal dispuestos tiene su paralelo en ambos lugares<sup>(31)</sup>. Sin entrar a discutir problemas de prioridades ni de fechas, este hecho, junto con la repetición de los mismos tópicos en el *Epitafio* de Lisias<sup>(32)</sup>, revela que nos encontramos con un esquema ya establecido en época de Tucídides, siga éste o no las directrices del antecedente de la *Retórica a Alejandro*.

30. Pero volviendo a nuestro problema, que era determinar el significado de los dos conceptos centrales de la máxima contenida en C', hemos visto antes (§§ 19-20), cómo se contraponían los dos tipos de oyentes, ὁ ξυνειδώς y ὁ ἄπειρος. Dado que esta frase (D) es explicación de C', podemos decir que la δόκησις τῆς ἀληθείας no se asienta con firmeza debido a las actitudes divergentes de los dos tipos de oyentes: quien conoce el asunto, por una parte, piensa que el orador no ha alcanzado la verdad; quien lo desconoce, por un mecanismo de desconfianza desencadenado por la envidia, piensa que se ha sobrepasado la verdad. Este mecanismo ocupa casi todo el núcleo del proemio, casi la mitad de D y D' entero, como si Pericles prestara una atención especial a la envidia. El caso es que todo este desarrollo culmina en la última palabra, ἀπιστοῦσιν, la desconfianza

---

<sup>(31)</sup> De hecho la *Retórica a Alejandro* 29, 1436 b 19, establece una tripartición: οἱ ἔχοντες εὐνοικῶς ἢ δυσμενῶς ἢ μήτε εὖ μήτε κακῶς, incluso se llega a emplear el término εὐνοῦς ἀκροατῆς un poco más adelante (1436 b 30). El paralelismo no extraña si tenemos en cuenta que esta obra del siglo IV recoge fielmente los preceptos de sus predecesores. Cf.: O. NAVARRE, *Essai sur la rhétorique grecque avant Aristote*, París, 1900, p. 337, P. MORAUX, «Thucydide et la rhétorique», *LEO* 22, 1954, pp. 6 s. y el estudio preliminar que acompaña a la traducción de J. SÁNCHEZ SANZ, *Retórica a Alejandro*, Salamanca, 1989, pp. 11 ss., donde se discuten los problemas de atribución y fecha (ca. 340 a.C.). Sobre este punto vid. V. BUCHHEIT, *op. cit.*, pp. 189 ss. El paralelo de los demás epitafios revela también que nos encontramos ante los tópicos del proemio. Cf. J. E. ZIOLKOWSKI, *Thucydides and the tradition of funeral speeches at Athens*, Salem, 1981 (tesis, North Carolina, 1963) pp. 60 ss.

<sup>(32)</sup> Sin pararnos a hacer aquí un examen de la estructura de este discurso, basta sólo con comparar los dos proemios para notar los paralelismos: ambos tratan de los mismos tópicos, pero en un orden completamente distinto, tal como si existiera una fuente común de tradición oral que les haya servido de inspiración, como ya notó ZIOLKOWSKI, *op. cit.* Además la estructura de las frases es muy similar: se abren con una crítica a quienes han hecho recaer en el orador la tarea del discurso y una frase breve sirve de eje y de transición para pasar a dos explicaciones introducidas por γὰρ. En el caso de Lisias estas explicaciones dan paso al discurso propiamente dicho frente al de Tucídides que introduce una recapitulación con ἐπειδή. Claro que Lisias no podía hacer lo mismo porque ya había utilizado ese tipo de oración en la primera parte del proemio. También se perciben algunas diferencias en la estructura de los miembros: Tucídides prefiere construirlos con tres incisos y Lisias muestra una predilección marcada por los miembros de dos incisos (18 de un total de 28).

puesta de relieve tanto por su posición, como por su ritmo, ο - - -. Tucídides nos dejó bien claro, al repetir en ἀπιστοῦσιν el ritmo de βεβαιοῦται, que la raíz de la inseguridad en la apreciación de la verdad está en la envidia. Así, pues, δόκησις implica una valoración meditada de la verdad, aunque ésta sea predeterminada por las actitudes y los conocimientos de los sujetos que la llevan a cabo, lo que coincide con la definición que da para este término Huart <sup>(33)</sup>. Pero esta apreciación de la verdad, al verse obstaculizada por la envidia que engendra la desconfianza, se convierte en δόξα, tal como sugiere la recapitulación de la última frase, Β'. En efecto, δόξα designa una opinión carente de solidez <sup>(34)</sup>, por lo que se ajusta perfectamente al resultado de este proceso de valoración de la verdad. Por el contrario, βούλησις lo emplea Tucídides para indicar un deseo lógico <sup>(35)</sup>. Por lo tanto, el sintagma βουλήσεως τε καὶ δόξης resume las dos actitudes contradictorias de los oyentes que actúan de consuno para poner en peligro la labor del orador. Ahora está claro lo que quiere decir μετρίως εἰπεῖν: vale tanto como acertar con la medida en la loa, dar con el término medio entre ἐνδεεστέρως y πλεονάζεσθαι. Por otra parte, la idea del acierto viene subrayada por τυχεῖν en el último miembro.

31. Para terminar quiero resaltar un hecho curioso. Este método de aproximación al texto nos ha permitido plantear con una base nueva la discusión de algunos asuntos de detalle y sirve de guía para hallar la estructura del texto. He de reconocer que el ejemplo es muy favorable, porque se trata de un texto muy elaborado, pero creo que nadie había resaltado hasta ahora su grado de elaboración. Un par de detalles puede ser revelador: los períodos que inician un nuevo desarrollo suelen tener 14 sílabas, como si ese volumen fuera el que diera un ritmo más redondo; por otra parte, la división en miembros nos permite aislar las cláusulas de cada período. Son doce en total que se reparten, según su estructura, así:

ο - -	ἀγορεύεσθαι αὐτόν / ὄρατε / ἀκούοι.
- - -	τὰς τιμὰς / δηλοῦσθαι.
- - - -	πιστευθῆναι / ὧν ἤκουσεν.
ο - - -	λόγον τόνδε / βεβαιοῦται / ἀπιστοῦσιν.
- ο ο - ο -	ταῦτα καλῶς ἔχειν.
- ο ο - -	ὡς ἐπὶ πλείστον.

<sup>(33)</sup> *Op. cit.*, p. 254: «l'appréhension d'un fait ou d'une situation conforme ou non à la réalité.»

<sup>(34)</sup> Cf. HUART, *op. cit.* p. 262.

<sup>(35)</sup> Cf. HUART, *op. cit.* p. 409 s.

Sin entrar a clasificar desde un punto de vista métrico estas cláusulas, resalta una curiosa relación de sentido entre las que presentan el mismo ritmo, como puede notarse en la desconfianza, la inseguridad y el discurso presente, o la elipsis del complemento de δηλοῦσθαι en su segunda aparición facilitada por la rima con τὰς τιμάς. Sin embargo, las dos últimas cláusulas entran en otro ámbito: la recapitulación requiere un cierre más solemne, de ahí la repetición de casi el mismo ritmo al final de los dos períodos de esta frase. En líneas generales la cuidadosa elaboración que revela este proemio se basa en el desarrollo de tópicos propios de la alabanza, por ello intentar sacar cualquier conclusión de él sobre el problema de la composición de las *Historias* resulta muy arriesgado. Lo más que podemos decir es que Tucídides parece recoger los tópicos más adecuados y tradicionales y que intenta presentar el carácter de Pericles con cierta fidelidad, según nos consta por otras fuentes. En suma, Tucídides está aplicando aquí el discutido περὶ τῶν αἰεὶ παρόντων τὰ δέοντα μάλιστα' εἰπεῖν (I 22).

**32.** La siguiente traducción intenta recoger los resultados obtenidos en nuestro comentario:

«Los más de los que ya han hablado aquí alaban al que incorporó a la tradición este discurso, en la idea de que es bello pronunciarlo en honor a los caídos de guerra. Pero a mí me parecía que sería suficiente, tratándose de hombres valientes de hecho, también de hecho rendirles homenaje, como el que ahora veis en este funeral preparado a expensas públicas, y que no corran el riesgo de haber confiado en la mejor o peor capacidad de hablar de un único hombre las hazañas de muchos. 2. Porque es difícil hablar con acierto cuando apenas es firme la apreciación de la verdad. El oyente enterado, y benévolo, quizá podría considerar que se hace un pobre homenaje frente a lo que quiere y conoce, y el inexperto, por envidia, que algunas cosas realmente se exageran, si oye algo que supera sus facultades. Pues se toleran las alabanzas, cuando se refieren a otros, en tanto cada cual piense ser capaz de hacer algo de lo que ha oído; y, en cuanto se sienten celos de lo que hay de exagerado en ellas, no se les da crédito. 3. Pero, ya que a ojos de mis antecesores así se determinó que esto estaba bien, es menester también que yo, siguiendo la tradición, intente acertar al máximo con el ánimo y el parecer de cada uno de vosotros».

# Tucidides, I 124

FRANCISCO ROMERO  
(Universidad de Salamanca)

## 1.

- 1 1 «Ὡστε πανταχόθεν καλῶς ὑπάρχον ὑμῖν πολεμεῖν καὶ ἡμῶν κοινῇ  
τάδε <sup>(1)</sup> παραινούντων, εἶπερ βεβαιότατον τὸ ταῦτα ζυμφέροντα καὶ  
4 πόλεσι καὶ ἰδιώταις εἶναι, μὴ μέλλετε Ποτειδαίαιταις <sup>(2)</sup> τε ποιεῖσθαι  
τιμωρίαν οὔσι Λαριεῦσι καὶ ὑπὸ Ἴόνων πολιορκουμένοις, οὐ πρότερον  
ἢν τοῦναντίον, καὶ τῶν ἄλλων μετελθεῖν τὴν ἐλευθερίαν, ὥς οὐκέτι  
ἐνδέχεται περιμένοντας τοὺς μὲν ἤδη βλάπτεσθαι, τοὺς δ', εἰ  
8 ὕστερον τὸ αὐτὸ πάσχειν·  
2 ἀλλὰ νομίσαντες ἐς ἀνάγκην ἀφίχθαι, ὃ ἄνδρες ξύμμαχοι, καὶ  
ἅμα τάδε ἄριστα λέγεσθαι, ψηφίσασθε τὸν πόλεμον, μὴ φοβηθέντες τὸ  
αὐτίκα δεινόν, τῆς δ' ἀπ' αὐτοῦ διὰ πλείονος εἰρήνης

<sup>(1)</sup> (Nota del ed. El texto griego está impreso en tipos menores para poder mantener la distribución del original presentado). τάδε (1.2), utilizado la mayoría de las veces para anunciar lo que viene a continuación, creemos que en este caso recoge lo anterior. La corrección de la lectura ταῦτα por ταῦτά, propuesta por Reiske, no deja de ser tentadora, ya que como demostrativo sólo podría referirse a πολεμεῖν, y no dejaría de ser chocante que antes se hubiera empleado τάδε. También Bétant en su *Léxico* de Tucídides expresa su preferencia por esta lectura, que siguen Stuart Jones-Powell en su edición oxoniana, aunque sin indicar la alternativa en el aparato crítico. También Gomme prefiere la conjetura encontrando más plausible que la sentencia defina la identidad de intereses como la mayor garantía. E incluso nosotros en la traducción que publicamos de Tucídides nos inclinamos por ella. Sin embargo, creemos que la transmisión manuscrita no da pie para esta corrección y la interpretación del texto resulta congruente.

Ejemplo famoso del intercambio entre τάδε y ταῦτα es la frase pronunciada por Pericles en I 143,5: «Νί debemos lamentarnos por las casas y las tierras, sino por las vidas, pues no son esas cosas (τάδε) las que procuran hombres, sino los hombres los que procuran esas cosas (ταῦτα)».

<sup>(2)</sup> Ποτειδαίαιταις (1.3): Los mss. tienen «αι» por el diptongo «ει», al igual que en el nombre de la ciudad, Ποτίδαια. Sin embargo, dado que en las inscripciones áticas encontramos siempre «ει», desde la edición de Stahl (Leipzig, 1873-74) los editores suelen colocar el diptongo.

En la tercera sílaba es unánime la transmisión —αι—. En cambio, en 4 inscripciones áticas aparece Ποτειδαεαται, mientras que en IG I 236 es insegura la forma con que Kirchhoff completa Ποτειδα[ιται]. Con todo, la inscripción de los aliados a la que aludirá más adelante Tucídides (I 132,2) presenta la lectura Ποτειδαιαται, que sería un argumento a favor de la conservación de —αι— en los manuscritos.

- 12 ἐπιθυμήσαντες' ἐκ πολέμου μὲν γὰρ εἰρήνην μᾶλλον βεβαιοῦται, ἀφ' ἡσυχίας δὲ μὴ πολεμήσαι οὐχ ὁμοίως ἀκινδύων.  
 3 καὶ τὴν καθεστηκυῖαν ἐν τῇ Ἑλλάδι πόλιν τύραννον ἡγησάμενοι ἐπὶ πᾶσιν ὁμοίως καθεστάναι, ὥστε τῶν μὲν ἤδη ἄρχειν, τῶν δὲ  
 16 διανοεῖσθαι, παραστησόμεθα ἐπελθόντες, καὶ αὐτοὶ τε ἀκινδύνας τὸ λοιπὸν οἰκῶμεν καὶ τοὺς νῦν δεδουλωμένους Ἑλλήνας ἐλευθερώσωμεν».

ABCEFGM

1 ὑπάρχον om. C || 2 τάδε κοινῆ AB EFM || ταῦτα CGABEM ταυτὰ γρ. a2 ταῦτα F (ταῦτά Reiske, sed. cf. Steup et Ros 115) || 7 οὐ τολμώντες ABFM ἀτολμοῦντες suprascr. F1 γρ G ἀτολμώντες GCE || πολλῶ M || 9 ἐς γρ. G εἰς AEFM ἐπ' CG ἐς ἀνάγκην om. B || 10 ψηφισασθαι ABE ψηφίσαστε G || 14 πόλει M || 17 παραστησόμεθα CGAB || τε om. AB EFM ||

## 2. TRADUCCIÓN

1. «En consecuencia, como desde cualquier punto de vista resulta favorable para vosotros entrar en guerra y nosotros os exhortamos a ello en pro de la colectividad, si es que precisamente es lo más seguro el que eso convenga tanto a ciudades como a individuos, no vaciléis entonces en prestar socorro a los potideatas, que son dorios y están siendo sitiados por jonios, al revés de lo que antes solía suceder, y tampoco vaciléis en perseguir la libertad de los demás, porque ya no es admisible que, mientras aguardamos, unos estén siendo perjudicados, en tanto que a otros, si se ve que nos reunimos pero no nos atrevemos a replicar, les pase lo mismo no mucho después.

2. Al contrario, considerando que se ha llegado a lo inevitable, aliados, y además que esas son las mejores propuestas, votad la guerra, sin miedo al riesgo del instante, sino con el deseo de la paz más duradera que nace de ella, pues es más estable la paz que nace de la guerra, mientras que el rechazo de la guerra justificado por la calma no carece de riesgos en el mismo sentido.

3. En la consideración de que la ciudad que se impone en Grecia como un tirano se impone sobre todos por igual, hasta el punto de que a unos ya gobierna, a otros lo tiene en proyecto, atacémosla y sojuzguémosla, y entonces nosotros vivamos sin riesgos en el futuro y liberemos a los griegos ahora subyugados».

### 3. ESQUEMA

- μη μέλλετε (3)
  - ποιεῖσθαι (3)
  - μετελθεῖν (5)
    - ὑπάρχον (1)
    - παραινούτων (2)
      - εἶπερ τὸ εἶναι βεβαιότατον (2)
    - ὡς ἐνδέχεται (6)
      - βλάπτεσθαι (6)
      - πάσχειν (8)
        - εἰ γνωσθησόμεθα (7)
        - ξυνελθόντες (7)
        - οὐ τολμῶντες (7)
- ψηφίσασθε (10)
  - νομίσαντες (9)
    - ἀφῆχθαι (9)
    - λέγεσθαι (10)
  - μη φοβηθέντες (10)
  - ἐπιθυμήσαντες (12)
    - γὰρ βεβαιοῦται (12)
    - οὐχ ἀκίνδονον (13)
- παραστησόμεθα (16)
  - ἡγησάμενοι (14)
    - καθεστάναι (15)
      - ὥστε ἄρχειν (15)
      - διανοεῖσθαι (16)
  - ἐπελθόντες (16)
- καί τε οἰκῶμεν (17)
  - ἐλευθερώσωμεν (17)

4. El texto que presentamos es el epílogo del discurso que pronuncian los corintios en la segunda asamblea de aliados peloponesios.

Los lacedemonios, tras oír en una asamblea anterior (cf. I 67 ss.) las opiniones de sus aliados, resolvieron declarar la guerra a los atenienses. Pero antes de llevar a cabo esa decisión, convocaron una nueva asamblea de aliados con el fin de decidir y preparar la guerra conjuntamente.

La circunstancia de que el discurso sea pronunciado por corintios

no implica que haya una distinción lingüística entre éste y los otros discursos presentados por Tucídides, sean de atenienses o de hablantes de otros dialectos. Desde cualquier aspecto que se le contemple, fonético, sintáctico, estilístico, etc., el discurso muestra su homogeneidad con el resto de los tucidídeos.

Así, en este breve pasaje es posible ver algunas de sus peculiaridades fonéticas:

ξυμφέροντα (l.(ínea) 2), ξυνελθόντες (l. 7), ξύμμαχοι (l. 9).

Tucídides tiene habitualmente ξυν-, la forma tenida por más arcaica <sup>(3)</sup> en vez de συν-, que sólo es atestiguado por la totalidad de los manuscritos en 2 pasajes (σύνδεσμοι en II 102,4 y σύνοδος en V 17,2), coincidiendo la mayoría de los manuscritos en atestiguar συν en II 52,1, pasajes que los editores suelen regularizar.

ἐς (1.9):

Con excepción de II 38,2, donde forma parte del compuesto ἐπεισ-, que los editores también corrigen en ἐπεσ-, en Tucídides siempre encontramos esta elección de la preposición-preverbio, en lo que como es sabido coincide con Heródoto y las inscripciones jónicas.

5. En el apartado de sintaxis, aunque no sean rasgos exclusivos de nuestro autor deberíamos destacar ciertos usos:

Ὡστε (l. 1) funciona como un equivalente de οὖν, τοιγαροῦν conclusivos, presentándonos este epílogo como una consecuencia de lo expuesto anteriormente, los motivos por los que entrar en guerra. El ὥστε no funciona exactamente como conjunción que introduzca una subordinada, lo que han visto bien los editores al separarlo de lo anterior mediante punto y aparte e iniciando un nuevo capítulo, sino que, al igual que οὖν con frecuencia, indica una separación respecto a lo anteriormente dicho, y una recogida de la línea principal de la exposición, rota en este caso por los incisos argumentativos <sup>(4)</sup>.

---

<sup>(3)</sup> Vid. E. SCHWYZER, *Griechische Grammatik*, Munich, 1950, II, p. 407 y P. CHANTRAINE, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque*, París, 1968, s.v. ξυν (En las referencias al texto ofrecido l. = línea).

<sup>(4)</sup> Cf. J. D. DENNISTON, *Greek Particles*, Oxford, 1954<sup>2</sup>, p. 428.



Este uso de ὥστε puede ser explicado como un caso de relajación sintáctica frecuente en lengua conversacional<sup>(5)</sup>, o como una pervivencia de una época anterior en que predominaba la parataxis.

Es patente la diferencia entre este ὥστε y el que encontramos en la línea 15, que representa claramente la subordinada consecutiva. En todo caso se ha de observar que en esta ocasión el uso del infinitivo parece ser indiferente a la realidad del hecho, ya que expresa la simple consecuencia. Es evidente por el contexto («ya gobierna a unos») que no se puede justificar la presencia del infinitivo porque se dé alguna connotación subjetiva, sino porque aún se siente que la modalidad de la consecutiva reside más en el infinitivo que en la conjunción. Si aparte de la consecuencia se hubiera querido hacer hincapié en la realidad del hecho es indudable que se hubiera usado el indicativo.

Muy próximos al ὥστε inicial están los τε característicos de Tucídides (líneas 3 y 16), que conforman a la oración en que aparecen como una especie de subordinada interna, a medio camino entre la parataxis y la subordinación laxa propia de oraciones como la del ὥστε inicial: «En consecuencia... no vaciléis *entonces*»; l. 16: «ataquémosla y sometámosla, y *entonces* vivamos...».

ὑπάρχον (l. 1), empleado como la mayoría de los acusativos absolutos con verbos impersonales, destaca la abstracción lógica, estableciendo un claro contraste frente al genitivo absoluto personal que aparece coordinado con él, ἡμῶν... παραινούντων, con el que se manifiesta la actitud personal, sentimental.

ὥς (l. 5) es uno de los casos, supuestamente raros, en que aparece en Tucídides como conjunción causal. Y decimos supuestamente porque no hemos hecho estadísticas de su uso, y la información que ofrece el *Index* de M. H. N. von Essen (Berlín, 1887) o el *Lexicon* de E.-A. Bétant (Ginebra, 1843-47, reim. Hildesheim, 1961) es muy deficiente. Según P. Monteil<sup>(6)</sup> el uso de ὥς causal sólo es frecuente en la segunda mitad del siglo v a.C. y de probable origen en la lengua familiar, aunque no entendemos muy bien cómo concluye eso de la estadística que ofrece.

El uso en la línea 7 de εἰ con indicativo (futuro) presenta la

---

<sup>(5)</sup> Usos similares encontramos en el propio Tucídides en V 94, en el diálogo de los melios. Véanse también los ejemplos de R. KÜHNER-B. GERTH, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, I-II, Hannover, 1954 (= 1888-1904<sup>3</sup>), II, pp. 513-514, donde predomina la construcción con imperativo y subjuntivo voluntativo, así como los ejemplos recogidos del drama.

<sup>(6)</sup> *La phrase relative en grec ancien*. París, 1963, pp. 358 s. Hay un ejemplo en Hesíodo y Píndaro, 8 en Heródoto, 14 en Esquilo, 56 en Sófocles, 120 en Eurípides, 100 en Aristófanes, 5 en Lisias, ninguno en las inscripciones áticas y es raro en los Evangelios.

suposición como algo real, lo que viene a corroborar el empleo de οὐ con el participio concertado: «...si se ve, — lo que sucederá inevitablemente — que nosotros nos reunimos, pero no nos atrevemos — lo que también es cierto —...».

μη φοβηθέντες (l. 10): creemos que el uso de la negación μη con el participio obedece al marcado carácter prohibitivo que tiene la expresión («votad la guerra y no temáis»). Esta modalidad no podría darse con la negación οὐ <sup>(7)</sup>, como puede deducirse de su uso con otro participio, οὐ τολμῶντες, donde se constata un hecho real: «... que no nos atrevemos». En realidad hubiéramos esperado que φοβηθέντες y ἐπιθυμήσαντες estuvieran coordinados con la oración principal y no con la subordinación relativa que implica un participio concertado («votad la guerra, no temáis y, en cambio, desead...»). Esto tampoco es una peculiaridad de los oradores corintios sino un rasgo habitual y distintivo de nuestro autor, expresar ideas principales, que debieran estar coordinadas, mediante la subordinación de una de ellas —y el participio es el principal medio de subordinar que tiene Tucídides— y al contrario. Una vez más Tucídides frustra la esperanza de que la jerarquía de la forma responda a la de los contenidos.

Ejemplo de esta preferencia por el participio es que en el texto sólo encontramos 5 oraciones introducidas por conjunciones (2 condicionales, 2 consecutivas y 1 causal), frente a 15 participios, la mayoría de ellos con valor causal, precediendo al verbo principal al que justifica, y, en ocasiones, cuyas funciones usurpa, como vemos con φοβηθέντες o ἐπιθυμήσαντες.

διὰ πλείονος (l. 11), comparativo sin segundo término. Marca característica de Tucídides es la elipsis sugerente en vez de presentar todos los elementos: «la paz que nace de la guerra es más duradera» (sc. que la surgida de evitarla).

Con μᾶλλον (l. 12) tenemos de nuevo un comparativo sin explicitar el término de comparación.

Con οὐχ ὁμοίως (l. 13) se repite el caso de no encontrar referente de la comparación.

Otro punto que debemos citar por ser característico de Tucídides es la irregularidad en el uso del artículo, detalle que se observa claramente en el pasaje que comentamos, ya que la mayor parte de su uso está motivado por necesidades léxicas:

Sustantivación de infinitivo (l. 2 εἶναι), de adjetivo (l. 5 τοῦναν-

---

<sup>(7)</sup> Cf. K. W. PRITCHETT, «Μή with the Participle», *AJPh* 79, 1958, pp. 392-404, y P. W. WALLACE, «Μή with the participle in Longus and Achilles Tatius», *AJPh* 89, 1968, pp. 321 ss.

τίον, l. 5 τῶν ἄλλων, l. 8 τὸ αὐτὸ, l. 16 τὸ λοιπόν), demostrativo (l. 6 τοὺς μὲν... τοὺς δέ, l. 15 τῶν μὲν... τῶν δέ), y sólo 6 para sustantivos (l. 5) τὴν ἐλευθερίαν, l. 10 τὸν πόλεμον, l. 11 τῆς εἰρήνης, l. 14, τὴν πόλιν, τῇ Ἑλλάδι, l. 17 τοὺς... Ἑλληνας).

Algo que debería extrañarnos sería el empleo en una exhortación de expresiones tan pedantes como la de ποιεῖσθαι τιμωρίαν (l. 3-4), un giro perifrástico del mismo tipo que nuestro «hizo presencia». Es evidente que el giro era tan manido que había perdido sus connotaciones intelectuales <sup>(8)</sup>. En este caso se busca la abstracción al igual que se intentaba con la sustantivación del infinitivo (l. 3 τὸ εἶναι ζυμφέροντα) o la del adjetivo (l. 11 τὸ αὐτίκα δεινόν).

A medio camino entre la sintaxis y el estilo habría que citar las construcciones antitéticas, otra marca del estilo de Tucídides y de su época <sup>(9)</sup>, tanto más fuertes en este caso al ir reforzadas por construcciones en quiasmo:

l. 4: οὔσι Δωριεῦσι καὶ ὑπὸ Ἰόνων πολιορκουμένοις <sup>(10)</sup>.

participio + sustantivo // sustantivo + participio

Pero la sentencia que cierra la προτροπή, la propuesta que se hace en el § 2, ofrece una construcción en antítesis mucho más característica de nuestro autor que el simple quiasmo anterior, respondiendo a la regla, con escasas excepciones, de que lo antitético no se expone antitéticamente y sí lo que no es antitético:

Hay presente del indicativo en la primera parte, βεβαιούται, oración nominal en la segunda, οὐχ ὁμοίως ἀκίνδυνον.

Pero no se limita a esta variación entre los miembros enfrentados por μὲν / δέ, sino que, si profundizamos, vemos que no existe paralelismo o simetría a pesar de la similitud de los conceptos:

πολέμου / εἰρήνη // ἡσυχίας / πολεμῆσαι.

<sup>(8)</sup> Cf. A. LÓPEZ EIRE, «Tucídides y la koiné», en *Athlon in honorem F. R. Adrados*, Madrid, 1984, I, p. 248.

<sup>(9)</sup> Cf. DENNISTON, *Greek Prose Style*, Oxford, 1952, pp. 74 ss.

<sup>(10)</sup> Resalta de modo manifiesto el interés puesto por Tucídides en destacar la oposición jonios/dorios. Pasajes en los que se resalta la opuesta idiosincrasia de ambos pueblos son V 9,1 («vosotros, dorios, os vais a enfrentar con jonios, a los que estáis habituados a vencer»), VII 5,4 («sería intolerable que quienes eran peloponesios y dorios no pretendiesen vencer y expulsar de su país a jonios»), y en VIII 25,3 se ve casi como una paradoja que en los dos ejércitos que se enfrentan los jonios vencen a los dorios.

Nos encontramos ante un quiasmo, cuyo esquema no refleja formalmente el contenido, ya que la antítesis se establece sólo entre dos de los cuatro miembros:

la paz que nace de la guerra // la paz que se debe a la paz.

Se da un cierto fraude o, mejor, un ἀπροσδόκητον como en la mayoría de las construcciones antitéticas de Tucídides, puesto que nuestro pensamiento tendería a destacar la oposición en quiasmo mediante la igualdad de los miembros y sus contenidos, algo tan gorgiano como:

la paz que nace de la guerra // la guerra que nace de la paz.

A la asimetría contribuye la *variatio* de las preposiciones: ἐκ πολέμου || ἀφ' ἡσυχίας. Precisamente en el capítulo 120,3 se expresaba lo mismo con ἐκ μὲν εἰρήνης πολεμεῖν.

También por quiasmo queda reforzada la antítesis de l. 10-12 (μὴ φοβηθέντες... ἐπιθυμήσαντες), y, por supuesto, sin simetría.

6. El pasaje seleccionado para comentar no responde a ninguna característica especial que lo haga destacar dentro del conjunto de la obra de Tucídides, como podían ser los capítulos del diálogo de los melios (V 85 ss.), los de la «patología de la revolución» (III 82), la peste y sus consecuencias (II 53), el «Epitafio» (II 35 ss.) y tantos otros que cualquier lector recordará. Era precisamente la uniformidad con el resto de los discursos lo que se buscaba, una especie de «calicata» del yacimiento tucidídeo, en una elección que sería totalmente aleatoria si no mediara la circunstancia de dos recientes publicaciones nuestras, una sobre los proemios y epílogos de los discursos tucidídeos <sup>(11)</sup> y otra sobre sus arengas <sup>(12)</sup>.

En la primera de ellas poníamos de manifiesto que todos los discursos, aunque podían carecer de proemio, siempre contaban con un epílogo cuya función primordial era resumir la propuesta que se hacía, generalmente acompañada de exhortaciones (imperativos y subjuntivos). Ocasionalmente contaban los epílogos con un apartado dedicado a «despertar las emociones» del auditorio, apartado que tenía una mayor o menor importancia en función de los fines del

---

<sup>(11)</sup> Aparecida en G. MOROCHO (ed.), *Estudios de drama y retórica en Grecia y Roma*, León, 1988, pp. 155 ss.

<sup>(12)</sup> *Minerva*, 1990, pp. 101-111.

discurso, los τελικὰ κεφάλαια (conveniencia, justicia, honor). Más emoción, πάθος, si se daba un mayor predominio de la justicia (fin propio del discurso judicial), como son los discursos de la rendición de Platea (III 53 ss.), menos si predominaba la conveniencia (fin propio del deliberativo).

La segunda publicación era un intento de analizar y definir las arengas de acuerdo con los criterios establecidos por un lado en la *Retórica* aristotélica <sup>(13)</sup>, y por otro en la teoría de los *géneros de causas*, σχήματα <sup>(14)</sup>, teoría de la que sólo se encuentran atisbos en la retórica clásica griega, aunque sí es fecunda en la latina y post-clásica. Con ellos establecíamos unas coordenadas, uno de cuyos ejes estaba formado por los géneros de causas (ἔνδοξον, ἀμφίδοξον, παράδοξον <sup>(15)</sup>) y el otro por los τελικὰ κεφάλαια (δίκαιον, συμφέρον, καλόν).

δίκαιον  
 συμφέρον ---- ἔνδοξον ---- ἀμφίδοξον ---- παράδοξον  
 καλόν

Las arengas quedaban definidas por su pertenencia al género deliberativo, cuyo fin primordial es τὸ συμφέρον, aunque su proximidad al σχῆμα παράδοξον o al fin δίκαιον, predominante en el género judicial, exigían la presencia de un proemio que justificase la arenga y de una argumentación mayor o menor en función de que los temores de los combatientes estuviesen más o menos motivados. Las de σχῆμα ἔνδοξον y cuyo fin fuese τὸ συμφέρον o τὸ καλόν <sup>(16)</sup> (fin

<sup>(13)</sup> 1358 a 36 ss.

<sup>(14)</sup> Cf. FORTUNATIANO, II 13 (C. HALM, *Rhetores latini minores*, Leipzig, 1863, p. 109).

<sup>(15)</sup> Un género de causa ἔνδοξον es aquel cuyo grado de defendibilidad responde plenamente al sentimiento jurídico del auditorio; ἀμφίδοξον sería aquel cuyo grado de defendibilidad resultase dudoso; παράδοξον el que fuese opuesto al sentir del auditorio.

<sup>(16)</sup> Respecto al uso de καλῶς (l. 1) hemos de decir que en principio sólo debería aparecer en un discurso epidíctico, y secundariamente en los otros tipos de discursos. En el caso de los discursos de Tucídides aparece en el *Epitafio* pronunciado por Pericles (II 35 ss.) y es un componente habitual, aunque no el principal, de las arengas pertenecientes al género deliberativo. Su presencia aquí responde perfectamente a la ambigüedad del discurso que se mueve a caballo entre lo justo, lo noble y lo conveniente, a pesar del carácter marcadamente pro-tréptico, por tanto deliberativo, que posee el pasaje. Como corresponde a un discurso deliberativo, el fin primordial es la conveniencia de la guerra, pero ingrediente importante de esa conveniencia es su justificación ante el resto de los griegos, que podrían no ver bien la iniciación injusta de una guerra, lo que no es el caso según la argumentación del capítulo anterior (cap. 123), donde se dice que la guerra contra los atenienses es sagrada (τοῦ τε θεοῦ χροήσαντος) y justa («no seréis los primeros en violar los tratados, puesto que el propio dios desde el momento que os ordena ir a la guerra considera que ya han sido violados»). Para este uso se podría decir lo mismo que Classen en su comentario a καλῆ ἢ ξυντυχία (I 33,1): «καλός nicht im moralischen Sinne, sondern ein gewählter Ausdruck für ζύμφορος». Es precisamente esta idea la que refuerza τὸ συμφέροντα εἶναι (l. 2).

del epidíctico) sólo contaban con la propuesta, προτροπή o ἀποτροπή (ir al combate, no huir), y las exhortaciones, por medio de subjuntivos e imperativos, con lo que su configuración venía a ser similar a la observada en los epílogos.

Esta similitud entre arenga y epílogo se observa también en este que comentamos, por cuanto la previa argumentación de los capítulos anteriores del discurso hace innecesaria su repetición, encontrando tan sólo un resumen de la propuesta, enfatizada por la presencia de términos que ya habían sido utilizados en la argumentación de los capítulos anteriores, y la excitación de las pasiones. Así pues, este epílogo no se distingue formalmente de una arenga cuyo género de causa fuera ἐνδοξον, y su τέλος, τὸ ξυμφέρων, ya que tras demostrar en los capítulos previos de argumentación que la propuesta es la mejor, ésta es tan ἐνδοξον como la arenga pronunciada en una situación optimista.

Se deduce del esquema que presentamos una clara estructuración trimembre, en la que los dos primeros miembros corresponden al resumen y el tercero cabría asignar a la esfera del πάθος.

De los dos primeros miembros, el inicial resume el elemento «apoptroaico», disuasorio, «no continuéis indecisos...».

Con el ἀλλά de línea 9 se marca el contraste entre la ἀποτροπή del párrafo 1, caracterizada por el uso del prohibitivo, y la προτροπή, donde se presenta la propuesta (ψηφίσασθε) acompañada de un resumen de los argumentos ya expuestos en su favor.

La cualidad de resumen que posee la primera parte del epílogo queda reforzada por la recurrencia de términos que se han utilizado en los capítulos anteriores, como es el caso de πανταχόθεν... πολέμειν, evidentemente una referencia a κατὰ πολλὰ ἐς τὸν πόλεμον del capítulo anterior: «Y no hay que... sino ir a la guerra llenos de confianza por muchas razones». Son estas razones — la ayuda prometida por el dios, el apoyo del resto de Grecia y la legitimidad de la guerra en defensa de los tratados rotos — las que son recogidas por πανταχόθεν. La ruptura del hilo expositivo en capítulos anteriores, causada por la enumeración de las razones, es subsanada por la aparición del ὥστε (οὖν), que vuelve a tomar el hilo de la exposición, con lo que se inicia el epílogo.

Con ὑπάρχον (l. 1) se presenta la «posibilidad» de la acción acon-

sejada por el orador como algo objetivo<sup>(17)</sup>. La presencia del acusativo absoluto, impersonal, está en claro contraste con el genitivo absoluto, *παραινούντων ἡμῶν*, con el que se expresa la actitud personal de los que no son ὑμῖν. De los dos elementos básicos de un epílogo, resumen y recordatorio por un lado, provocación de emociones por el otro<sup>(18)</sup>, los dos primeros apartados de este epílogo, decíamos, se dedican a recordar las conclusiones de los argumentos expuestos, el final a las emociones (*πάθος*). La diferente tarea de cada uno de los apartados viene indicada no sólo por el cambio de modo —prohibitivo para la *ἀποτροπή*, yusivo para la *προτροπή*, subjuntivo exhortativo para la excitación de las emociones— sino que la transición razón »» emoción también viene acompañada de una modificación en el uso de las personas:

El epílogo se abre con una conclusión objetiva e impersonal, expresada por el acusativo absoluto, que parece no afectar a los intereses del hablante, sino a los de sus interlocutores, a quienes se ha de identificar con sus aliados, excluidos los lacedemonios, ya que se dice «aliados» en el epílogo (l. 9) y al comienzo del discurso, contrastando a los aliados con los lacedemonios (cap. 120,1); en 120,2 se incluye dentro de un «nosotros» tanto a los corintios como a sus aliados de la costa o del interior; y continúa predominando la primera de plural en los capítulos 121-122. En cambio, en el 123, aparecen expresiones de necesidad impersonales («hay que...») que afectan a un «vosotros».

Ese juego entre lo impersonal, «vosotros», «nosotros» (corintios), y «nosotros» (corintios, lacedemonios y aliados), se refleja en el epílogo: lo impersonal presenta la objetividad de lo concluido (*καλῶς ὑπάρχον, τὸ ταῦτα ξυμφέροντα εἶναι, ὡς οὐδέτι ἐνδέχεται*).

<sup>(17)</sup> Recuérdese que según la *Retórica a Alejandro* 1. 1421 b 23 ss, quien persuada debe demostrar que aquello que propone es justo, legal, conveniente, noble, grato o fácil de realizar; y si no, cuando exhorte a hacer algo difícil, ha de demostrar que es posible y necesario.

<sup>(18)</sup> Los tratadistas de retórica coinciden primordialmente en la *recapitulación* y en la *provocación de las emociones*.

Aunque la *Retórica* aristotélica cita como funciones del epílogo (1) disponer favorablemente al auditorio para con uno mismo y mal para el adversario, (2) encarecer y minorar, (3) provocar las emociones de los oyentes y (4) recordar, aquéllas son fáciles de reducir a las dos presentadas por la *Retórica a Alejandro*: «se ha de resumir todo el discurso y, si es posible, infundir en los jueces enemistad, ira o inquina contra los adversarios, y amistad, agrado o compasión hacia nosotros» (36. 1443 b 15 ss.)

Según el *Anónimo Segueriano* (L. SPENGLER, *Rhetores Graeci*, I, p. 454,5 ss.) en los *Manuales* de Teodectes se decía que el fin del epílogo era incitar al oyente, lo que se conseguía mediante a) la provocación de las emociones del oyente, b) el empleo de la alabanza y del vituperio y c) recuerdo de lo dicho.

Teorías similares encontramos en *Ad Herennium* II 30,47, *FORTUNATIANO* II 31, *APSINES* 12, etc. (cf. J. MARTIN, *Antike Rhetorik*, Munich, 1974, pp. 148 ss.).

Y si las formas impersonales resumen la argumentación, son las segundas y primeras personas las que se emplean para presentar la propuesta (μη μέλλετε, ψηφίσασθε, παραστησώμεθα, οἰκῶμεν, ἐλευθερώσωμεν), en un tono cada vez más subjetivo y emocionado, como pone de manifiesto el uso final de la primera persona para indicar la participación afectiva del hablante.

## BIBLIOGRAFÍA

1. (Dada la extensión que ocuparía este apartado, sólo citaremos lo más señero, remitiendo para lo demás a lo existente en obras generales sobre literatura griega, y en especial a la bibliografía citada en:)  
O. LUSCHNAT, «Thukydidés», *RE Suppl.* 12, 1970, cols. 1323-1338.  
W. C. WEST, «A Bibliography of Scholarship, 1873-1980», en PH. STADTER (ed.), *The speeches in Thucydides. A collection of original studies with a bibliography*, Chapel Hill, 1973, pp. 128-161.

## 2. EDICIONES

- H. STEPHANUS, París, 1564. Cuenta con los escolios y la traducción de L. Valla.
- E. F. POPPO, Leipzig, 1821-1840. En una edición posterior (1866) se añadió un comentario del mismo autor a los libros I y II, y en la de 1875-1883 I. M. STAHL añadió su comentario a los restantes libros.
- F. GOELLER, Leipzig 1826-1836. Con comentario.
- K. W. KRÜGER, Berlín, 1846-61. Con comentario.
- G. BÖHME, Leipzig, 1856-75. Con comentario.
- J. STAHL, Leipzig, 1873-74.
- J. CLASSEN, renovada por J. STEUP, Berlín 1862-1878, (reim. Berlín, 1963, con bibliografía actualizada por R. STARK).
- C. HUDE, Leipzig, 1898-1901 (renovada 1913-1925).
- H. STUART JONES, Oxford, 1900-1901, corregida por J. E. POWELL, 1942.
- J. DE ROMILLY (dir.), París, 1953-1972.
- O. LUSCHNAT, Leipzig 1954. Sólo libros I y II.
- G. B. ALBERTI, Roma 1972. Sólo libros I-II.



### 3. COMENTARIOS

Aparte de los citados en las ediciones, entre los que destaca el de la edición Classen-Steup, debemos señalar el que con un enfoque predominantemente histórico inició A. W. GOMME, *A Historical commentary on Thucydides*, I-III Oxford, 1945-1956; A. ANDREWES - K. J. DOVER, IV-V, Oxford, 1970-1981.

C. HUDE, *Scholia in Thucydidem ad optimos codices collata*, Leipzig, 1927.

### 4. TRADUCCIONES ESPAÑOLAS

F. R. ADRADOS, Madrid, 1952-55.

J. BERENGUER AMENÓS, Barcelona, 1953-55 (I-III, al catalán).

A. BLÁNQUEZ, Barcelona, 1963.

V. CONEJERO CIRIZA, Barcelona 1988.

D. GRACIÁN, Salamanca, 1564.

A. GUZMÁN GUERRA, Madrid, 1989.

L. M. MACÍA APARICIO, Madrid, 1989.

J. M. PABÓN, Madrid, 1946 (sólo el libro II).

F. ROMERO, Madrid, 1988.

### 5. ÍNDICES Y LÉXICOS

E.-A. BÉTANT, *Lexicon Thucydideum*, Ginebra, 1843-1847 (reim. Hildesheim 1961).

M. H. N. v. ESSEN, *Index Thucydideus*, Berlín, 1887.

E. F. POPPO, *Lexici Thucydidei supplementum*, Francfort del Oder, 1845-54.

### 6. MONOGRAFÍAS

W. ALY, «Form und Stoff bei Thukydides», *RhM* 77, 1928, pp. 361-383.

W. ALY, *Formproblem der frühen griechischen Prosa* (Philologus Supplementum 21), Leipzig, 1929.

J. D. DENNISTON, *Greek Prose Style*, Oxford, 1952.

J. H. FINLEY, «The Origins of Thucydides' Style», *HSPñ* 50, 1939, pp. 35-84.

J. GOMMEL, *Rhetorisches Argumentieren bei Thukydides*, Hildesheim, 1966.

H. HERTER (ed.), *Thukydides* (Wege der Forschung 98), Darmstadt, 1968.

- P. HUART, *Le vocabulaire de l'analyse psychologique dans l'oeuvre de Thucydide*, Paris, 1968.
- J. I. KIRBY, «Narrative structure and technique in Thucydides VI-VII», *ClAnt* 2, 1983, pp. 183-211.
- O. LONGO, «I discorsi tucididei. Uditorio indiviso e scomposizione di auditorio», *MCr* 18, 1983, pp. 139-160.
- A. LÓPEZ EIRE, «Tucidides y la koine», *Athlon. In honorem F. R. Adrados*, Madrid, 1984, pp. 245-261.
- W. LÜDTKE, *Untersuchungen zum Satzbau des Thukydides (das sogenannte Anakoluth)*, Altona, 1930.
- A. PARRY, «Thucydides' use of abstract language», *Yale French Studies* 45, 1970, pp. 3-20.
- F. ROMERO, «Tucidides en la historia de la prosa griega», en G. MOROCHO (ed.), *Estudios de prosa griega*, León, 1985, pp. 123-140.
- F. ROMERO, «En torno a los proemios y epílogos de Tucídides», en G. MOROCHO (ed.), *Estudios de Drama y Retórica en Grecia y Roma*, León, 1988, pp. 166 ss.
- J. G. A. RÓS, *Die Metabolé als Stilprinzip des Thukydides*, reim. Amsterdam, 1968.
- B. ROSENKRANZ, «Der lokal Grundton und die personliche Eigenart in der Sprache des Thukydides und der älteren attischen Redner», *IF* 48, 1930, pp. 127-178.

# *Aristóteles, Poética 6. 1449 b 24-28.*

## *Definición de la tragedia*

ALBERTO DÍAZ TEJERA  
(Universidad de Sevilla)

0.

ἔστιν οὖν τραγωδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας μέγεθος ἔχουσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἐκάστῳ τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἑλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν <sup>(1)</sup>.

«Es pues la tragedia *imitación de una acción* esforzada y completa, con una cierta amplitud, en lenguaje que produce placer, que utiliza cada uno de los tipos de expresión, separadamente, en sus diversas partes, con personajes que actúan y no mediante relato, y que, *a través de compasión y temor* lleva a efecto la purificación *de tales afecciones*».

1. Los términos objeto de comentario son los que se presentan en cursiva. Y, puesto que son palabras claves, la traducción ofrecida es provisional, aunque refleja, en general, la versión más aceptada. Al final de este trabajo y tras el comentario añadiré las matizaciones pertinentes.

---

<sup>(1)</sup> El texto no ofrece dificultades de transmisión salvo en dos sintagmas: χωρὶς ἐκάστῳ, lectura de Reiz y aceptada en general, frente a χωρὶς ἐκάστου de los códices, *lectio facillior* y sin sentido. El otro es παθημάτων frente a μαθημάτων del *Parisinus* 1741. Aquella lectura la transmiten los demás códices y la traducción siríaca. Es de observar que G. DE MOERBEKE, *Aristoteles Latinus, De arte poetica*, XXXIII, Bruselas-París, 1968, *ad hoc* traduce *mathematum*, mientras que Riccoboni ya conoce παθημάτων = *perturbationum*. Con todo deben tenerse en cuenta las siguientes ediciones: J. WAHLEN, *Aristotelis de arte poetica Liber*, Leipzig, 1885 (reim. Hildesheim, 1964), tiene un comentario de tipo gramatical y concordancias textuales todavía muy útiles; S. H. BUTCHER, *Aristotle's Theory of Poetry and Fine Arts*, Nueva York, 1951<sup>4</sup>; R. KASSEL, *Aristotelis de arte poetica Liber*, Oxford, 1965; D. W. LUCAS, *Aristotle. Poetic*, Oxford, 1968; V. GARCÍA YEBRA, *La Poética de Aristóteles*, edición trilingüe, Madrid, 1974.

2. El texto presentado es la definición <sup>(2)</sup> por Aristóteles de la tragedia griega. Se encuentra dentro de otro texto más amplio, la *Poética*. Por tanto, estamos ante un microtexto inserto en un macrotexto <sup>(3)</sup>. Mas esta inserción implica, por exigencia del carácter lineal del lenguaje, referencias anafóricas y catafóricas. De hecho, así sucede, pero con la siguiente particularidad: la parte de la definición que va desde el principio hasta ἀπαγγελίας muestra recurrencias tanto hacia los capítulos anteriores como a los posteriores. Por el contrario, la parte restante forma una cláusula que irrumpe *por primera vez* sin que ninguno de sus términos haya sido anunciado antes, aunque sí recurran después. La primera parte constituye el *tema* y aletea en toda la *Poética*; la *cláusula*, por el contrario, constituye el *rema* y, como tal, cargado de fuerza informativa <sup>(4)</sup>.

3. No es mi intención analizar las referencias anafóricas o catafóricas de los términos de la definición, cosa fácil de realizar, por otro lado <sup>(5)</sup>. Pero sí observar que el fenómeno de la recurrencia, extremo fundamental de la lingüística del texto, no significa sólo la repetición sinonímica sino también —y es más interesante— la cohesión semántica. Por ejemplo el vocablo μίμησις, término que analizaremos con detenimiento, muestra una repetición a veces como sustantivo, pero otras muchas como verbo, lo que arrastra construcciones sintácticas diferentes <sup>(6)</sup>. Asimismo la palabra acción, πράξις, presenta repetición en 1447 a 27; en participio, «hombres que actúan», πράττοντας en 1448 a 1; y en la propia definición δρώντων, con el mismo contenido aunque con distinto lexema <sup>(7)</sup>.

4. El texto propuesto, pues, presenta dos partes claramente delimitadas: una primera parte que acumula lo anteriormente expuesto y que sirve de trampolín para lo siguiente, y otra segunda, totalmente

---

<sup>(2)</sup> *Poética* 6. 1449 b 22, τὸν γινόμενον ὄρον, cf. la observación de G. F. ELSE, *Aristotle's Poetics. The argument*, Cambridge, 1963, pp. 221-222.

<sup>(3)</sup> La expresión micro-/macrotexto sólo indica la forma en la que se manifiesta la pareja micro-/macroestructura de los teóricos de la Lingüística del Texto: cf. T. A. VAN DIJK, *La Lingüística Textual*, Milán, 1977, p. 43.

<sup>(4)</sup> Cf. W. U. DRESSLER (ed.), *Current Trends in Textlinguistics*, Berlín-Nueva York, 1978, pp. 212-227, a cargo de Palkova/Palek.

<sup>(5)</sup> Aunque incompleta, esta enumeración en ELSE, *op. cit.*, pp. 222 ss. Con más profundidad y sentido textual A. B. NESHKE, *Die Poetik des Aristoteles*, Francfort, 1980, I y II. En el II se encuentran las referencias internas.

<sup>(6)</sup> Cf. *Po.* 1448 b 5-8; 1448 b 9-12; 1449 a 31; 1449 b 21 y otros.

<sup>(7)</sup> En esta línea los demás: μέγεθος alterna con μήκος, por ejemplo, en 1450 b 35, donde se intercambian ambos términos.

nueva, que constituye la base para, sobre ella, provocar posteriores análisis. Veamos la primera parte y, dentro de ella, el lexema μίμησις.

5. Después de los estudios y análisis realizados sobre la noción de μίμησις, no deja de ser osadía por mi parte volver sobre ellos. Sin embargo, en los últimos años se han producido tres trabajos, venidos desde la perspectiva historiográfica, que me parecen interesantes. Me refiero al libro de A. W. Gomme <sup>(8)</sup> y a artículos de Kurt von Fritz <sup>(9)</sup> y de F. W. Walbank <sup>(10)</sup>. Para estos autores, el contenido semántico de μίμησις no se recoge, en su plenitud, en la traducción por *imitación*. A cambio, von Fritz, en parte ya Gomme, propone que su significado es más bien «representación concentrada», *eine konzertiertere Darstellung* <sup>(11)</sup>, significado que pone en duda F. W. Walbanks <sup>(12)</sup>. ¿Es correcta esta interpretación de von Fritz <sup>(13)</sup>?

6. Aristóteles aplica el vocablo μίμησις al arte en general <sup>(14)</sup>. «Y, en efecto, la poesía épica y la de la tragedia y aún la de la comedia y el arte de componer ditirambos y, en su mayor parte, el arte de la flauta y de la lira, vienen a ser todos procesos de imitación».

7. Μίμησις, pues, se aplica al arte en general, a la τέχνη. Pero τέχνη en Aristóteles descubre una dimensión creadora de la mente humana. Ello es manifiesto en un pasaje de su *Metafísica* <sup>(15)</sup>, al oponer τέχνη a φύσις:

ἡ μὲν οὖν τέχνη ἀρχὴ ἐν ἄλλῳ, ἡ δὲ φύσις ἀρχὴ ἐν αὐτῷ.

<sup>(8)</sup> *The Greek Attitude of Poetry and History*, Univ. of California Press, 1954.

<sup>(9)</sup> «Die Bedeutung der Aristoteles für die Geschichtsschreibung» en *Histoire et historiens dans l'antiquité*, (Fondation Hart, IV), 1958, pp. 85-128.

<sup>(10)</sup> «History and tragedy», *Historia* 1960, 9, 1960, pp.216-234.

<sup>(11)</sup> *Art. cit.*, pp. 120 ss.

<sup>(12)</sup> *Art. cit.*, p. 217: «now if Aristotle had meant to define μίμησις as *concentrated representation*... was his opportunity to make that distinction».

<sup>(13)</sup> Aunque con matizaciones, ya defendí este enfoque en el trabajo «Precisión al concepto de *mimēsis* en Aristóteles», *Homenaje a Lázaro Carreter*, Madrid, 1983, I, pp. 179 ss. Véase además ELSE, *op. cit.*, pp. 655 ss., y la bibliografía en sus diversos capítulos; G. YEBRA, *op. cit.*, pp. 422 ss. Más reciente, L. SANTORE, «Some Remarks on Aristotle's concept of *mimesis*», *REA* 82, 1980, pp. 31-40; D. BABUT, «Sur la notion d'imitation dans les doctrines esthétiques de la Grèce Classique», *REG* 98, 1985, pp. 72-92; V. CESSI, «Praxis e mythos nella *Poetica* de Aristotele», *QUCC* 48, 1985, pp. 45-60.

<sup>(14)</sup> *Po.* 1447 a 13-16. Acepto la conjetura de Else y traduzco de momento por «procesos de imitación», en razón de su valor activo.

<sup>(15)</sup> *Metaph.* XII 1, 2. 1070 a 7.

«La *téchnē*, esto es, el saber conformar cualquier contenido, constituye el principio y fundamento del cambio y del devenir de algo nuevo en otra cosa, ἐν ἄλλῳ, frente a la naturaleza, *phýsis*, que es principio y fundamento de cambio y devenir en lo mismo, ἐν αὐτῷ<sup>(16)</sup>».

8. He parafraseado el texto dada su condensación. Respecto al arte, a la τέχνη, es claro que el arte de saber hacer una estatua implica que el artista crea una *forma* sobre una materia dada: una piedra no es *todavía* una estatua, no está *formada* y, cuando lo es, ya es *otra* cosa que la materia bruta, es decir, está *formada*. En cuanto a la naturaleza, φύσις, es evidente que el cambio se encuentra anclado en la cosa misma: una semilla no es *todavía* un árbol, pero éste está ya en la semilla. En el arte se produce *alteración* y movimiento creador; en la naturaleza, *reproducción* y *repetición*.

9. Ahora bien, la *Poética* lleva por título Περί ποιητικῆς <τέχνης>, *Acerca del arte poético*, tanto en su sentido general del proceso creador, como específico en diversas manifestaciones, como se deduce del pasaje señalado<sup>(17)</sup>. Pero es claro, asimismo, que el arte poético y, en concreto, el arte de componer tragedias, no es, conforme al texto de la *Metafísica*, simple imitación, simple reproducción y repetición. No es, por supuesto, una copia fotográfica de la realidad<sup>(18)</sup>. Μίμησις, pues, ya de entrada, se colorea de posibilidad *alteradora* de la realidad dada.

10. Aristóteles dice que la tragedia es un proceso de imitación. Y puesto que, naturalmente, se imita siempre *algo*, cabe la pregunta de qué es lo que es ese *algo*<sup>(19)</sup> que la poesía trágica *imita*. También lo dice el Estagirita<sup>(20)</sup>: «el arte poético-trágico imita καὶ ἦθη καὶ πάθη καὶ πράξεις.» Por ἦθη hay que entender los caracteres; por πάθη, las afecciones y experiencias, esto es, los modos de sentir un

---

<sup>(16)</sup> Cf. DÍAZ TEJERA, *El pensar simbólico y el proceso cultural*, Sevilla, 1987, pp. 13 ss., donde explico el alcance de este breve texto.

<sup>(17)</sup> Cf. párrafo 6.

<sup>(18)</sup> En esto precisamente se opone a Platón. Y desde luego no es correcta la tesis de I. BYWATER, *Aristotle on the art of Poetry*, Oxford, 1909, *ad hoc*: «the ordinary conception in antiquity of the poet was that he was, just like the painter, an imitator and that his work was *not so much a creation as a copy more or less faithful*, of something already existing in legend or life». El subrayado es mío.

<sup>(19)</sup> Considero bien planteada la cuestión en BUTCHER, *op. cit.* pp. 128 ss.

<sup>(20)</sup> *Po.* 1447 a 27.

hecho patético; y por πράξεις, las acciones y las situaciones. Mas no resulta incongruente aceptar, cuando se habla de la tragedia en la que es connatural la presencia de caracteres y de situaciones patéticas, que el vocablo πράξεις constituye un archilexema que engloba asimismo tanto caracteres como experiencias patéticas. Sin duda, la tragedia es fundamentalmente acción, δράμα, acción humana con su complejidad vital.

11. En otro pasaje <sup>(21)</sup> se especifica aún más. Veamos el texto:

ἡ γὰρ τραγωδία μίμησις ἐστὶν οὐκ ἀνθρώπων ἀλλὰ πράξεως καὶ βίου. ὁ δὲ βίος ἐν πράξει ἐστὶν καὶ τὸ τέλος πράξις τις ἐστίν <sup>(22)</sup>.

«La tragedia, en efecto, es imitación, no de hombres, sino de una acción y de una vida. Y la vida se actualiza en la acción y la finalidad de la vida es, digamos, la acción».

12. Se trata, por tanto, de acciones que conforman trozos de vida. Esta conclusión es importante porque permite interpretar correctamente el sintagma de la definición, μίμησις πράξεως σπουδαίας, como «imitación de una acción que implica la realidad vital y además de una acción realizada con nobleza, σπουδαίας, y conforme a la dignidad del héroe que la lleva a cabo» <sup>(23)</sup>. Y si πράξις es el término que asume los significados de ἦθη y πάθη, no debe extrañar que en la definición se prescinda de estas dos dimensiones. En la acción humana y en un contexto trágico van implícitos los caracteres y las experiencias emocionales. Ese algo, pues, que la tragedia imita, es la acción humana, pero preñada de vicisitudes vitales.

13. Mas la cuestión relevante radica en saber el cómo el arte dramático imita ese contenido vital y humano. Por supuesto que imitación entraña un proceso de relación entre algo que imita y el

---

<sup>(21)</sup> Po. 1450 a 16-18.

<sup>(22)</sup> Tomo el texto de BUTCHER, *op. cit.*, *ad hoc.*, que se apoya en la versión árabe. Otros editores (cf. nota 1) proponen lecturas diferentes, si bien la idea central se mantiene.

<sup>(23)</sup> Pienso que el significado de σπουδαίος no es simplemente el opuesto a γελοῖος o φαῦλος, en cuanto que éstos corresponden a la comedia, sino eso y otras connotaciones. Cf. G. F. HELD, «Σπουδαίος and Teology in the *Poetics*», *TAPHΑ* 94, 1984, pp. 159-176. En p. 170 dice: «I infer that the πράξις of tragedy is σπουδαία not merely because it is performed by characters who are σπουδαῖοι with respect to their ἦθη and διάνοια, but because it is a product of and is caused by the σπουδαία ἦθη and διάνοια of these characters».

objeto imitado <sup>(24)</sup>. Y, en una primera travesía, Aristóteles manifiesta que el poeta trágico modifica o puede modificar el objeto a imitar. Un pasaje es probatorio <sup>(25)</sup>, «puesto que los que imitan, imitan hombres que actúan, ἐπει δὲ μιμοῦνται οἱ μιμούμενοι πράττοντας, y, puesto que éstos son por necesidad o esforzados o de baja calidad <sup>(26)</sup>, o bien <los imitan> mejores que en la vida real o bien peores o incluso iguales, del mismo modo que hacen los pintores».

14. Se deduce que el poeta posee la virtud, la δύναμις, de presentar a los hombres que actúan de manera diferente a como son en realidad. Esto es, los puede presentar de nuevo, los re-presenta. Y nos hallamos en la tesis defendida por von Fritz, en la «konzertiertere Darstellung», en la «representación concentrada». Prefiero el vocablo «comprehensiva» como expresión opuesta a «extensiva». Es decir, representación comprensiva de aquellas notas más significativas y relevantes del acontecer humano o de un momento del acontecer humano: pasiones, amores, destino, muerte... Piénsese en la saga tebana. La leyenda es un continuo bastante complejo. Pues bien, Esquilo elabora una parte, la lucha fratricida de Eteocles y Polinices: es la tragedia *Los siete contra Tebas*. Sófocles elige otra parcela, la prohibición por parte de Creonte de dar sepultura a Polinices, lo que dio como fruto su célebre *Antígona* <sup>(27)</sup>. En la corriente multiforme y continua de la acción humana, el poeta ha de *recortar y presentar* una parcela de esa *extensa* corriente.

15. Esta situación la tenía ante sus ojos Aristóteles. Pero el filósofo, con su agudeza, defiende este punto de vista desde una posición teórica. Es lo que, en una segunda travesía, quisiera demostrar. Y me baso en tres pasajes. a) Cuando Aristóteles habla de la belleza y de la obra artístico-literaria dice así <sup>(28)</sup>. «La belleza consiste en magnitud y orden, de suerte que, así como es necesario que respecto a los cuerpos y a los animales se dé una cierta magnitud y que ésta sea *fácilmente visible*, εὐσύνοπτον, así también es necesario que los argumentos tengan extensión, pero que éstos se *recuerden fácilmente*

---

<sup>(24)</sup> Cf. párrafo 10.

<sup>(25)</sup> Po. 1448 a 1-10.

<sup>(26)</sup> Las palabras griegas son σπουδαίους y φαύλους, recurrencia significativa: cf. párrafo 12, nota 23.

<sup>(27)</sup> Sobre esta tragedia y la utilización de la tradición mítica por parte de la tragedia griega, cf. DÍAZ TEJERA, *La Antígona de Sófocles, su mensaje humanista*, Sevilla, 1982, y *Ayer y hoy de la tragedia*, Sevilla 1989, pp. 103-133.

<sup>(28)</sup> Po. 1450 b 35.



en su conjunto, εἰμνημόνευτον<sup>(29)</sup>. Los términos εἰσύνοπτος y εἰμνημόνευτος excluyen, por definición, la fluidez indeterminada de la realidad vital y exigen, por el contrario, una parcelación comprensiva y proporcionada. b) En otro pasaje, éste recurrente de la definición de la tragedia, Aristóteles<sup>(30)</sup> argumenta: «Queda claro para nosotros que la tragedia es *imitación* de una acción completa y entera, τελείας καὶ ὅλης πράξεως, y que tiene una cierta magnitud... Es entero lo que tiene principio, medio y fin... En buena lógica, pues, los argumentos bien contruidos no deben comenzar en un punto casual, μεθ' ὀπόθεν ἔτυχεν ἄρχεσθαι, ni terminar donde se quiera, μεθ' ὅπου ἔτυχεν τελευτᾶν». La argumentación, en nuestro análisis, es meridiana. El poeta ha de considerar su obra como un todo, que se substantiva en sí mismo, pero para ello, *ha de elegir* —pues ni el principio ni el final son *casuales*— un principio y un final, en el fluir de la vida humana, apropiados a la intencionalidad que se quiere expresar y a la magnitud adecuada a la obra de arte. Mas toda *elección* de un principio y un final implica recortar un continuo y *comprender*, mediante sus características relevantes, esa realidad vital *determinada*. c) El tercer pasaje<sup>(31)</sup> proporciona una dimensión más profunda a esta interpretación. Aludo a aquél en que se opone historiografía y poesía. Reza así: «En efecto, el historiador y el poeta no se diferencian por decir las cosas en verso o en prosa, pues sería posible versificar la *Historia* de Heródoto y no sería menos historia en verso que en prosa. Se diferencian, en cambio, en el hecho de que el historiador dice lo que ha sucedido, τὰ γινόμενα, mientras que el poeta, lo que podría suceder y la manera cómo podría suceder, οἷα ἂν γένοιτο. Por ello también la poesía es más filosófica y elevada que la historiografía. La filosofía dice más bien lo general y la historiografía lo particular». El texto apoya mi interpretación en los siguientes extremos: primero, el contenido poético, a diferencia del histórico, no es la realidad tal cual se ha dado, sino como el poeta quiere re-presentarla conforme a lo verosímil<sup>(32)</sup>. Es la virtud creadora del arte<sup>(33)</sup>. Segundo, la poesía opera sobre lo universal y no sobre lo particular. Ello quiere decir, a la luz del sistema filosófico aristotélico, que el arte selecciona lo esencial. Mas seleccionar lo esencial entraña, por necesidad, un proceso de abstracción y la abstracción significa *compreensión*.

## 16. La conclusión de este análisis podríamos resumirla así.

<sup>(29)</sup> La misma tesis se encuentra en *Po.* 1459 a 33 y con las mismas palabras claves. Aquí habla de la epopeya.

<sup>(30)</sup> *Po.* 1450 b 24.

<sup>(31)</sup> *Po.* 1451 b 1-4.

<sup>(32)</sup> Esta expresión se repite con frecuencia: κατὰ τὸ εἰκός. *Po.* 1451 a 27, por ejemplo.

<sup>(33)</sup> Cf. párrafo 7 y 8.

a) El término μίμησις, aunque traducido en general por *imitación*, refleja una dimensión fundamental de la concepción del arte <sup>(34)</sup>. b) El objeto a imitar, al hablar de tragedia, lo constituye la acción humana en su complejidad <sup>(35)</sup>. c) El vocablo debe interpretarse como re-presentación, no en el sentido escénico —fenómeno secundario— sino en su valor etimológico: volver a producir artísticamente la acción humana poniendo formas mediante el lenguaje, el ritmo y la danza <sup>(36)</sup>. d) Que esa re-presentación comporta una gran dosis de abstracción por lo que tiende a lo universal y distintivo de la acción humana. Se trata de una re-presentación *comprehensiva* <sup>(37)</sup>.

17. Y para redondear mi argumentación, ofrezco la interpretación de Averroes en la traducción de Hernán Alemán <sup>(38)</sup>. «*Tragedia etenim non est ars representativa ipsorummet hominum prout sunt individua cadentia in sensum, sed est representativa consuetudinum eorum honestarum et actionum laudabilium et credulitatum beatificantium*».

18. Hasta aquí el análisis de μίμησις en la primera parte, que es *tema*. Sorprendente es la irrupción de la cláusula final, sin aviso previo ni en el aspecto lexemático ni en el contenido. Es pues, un *rema*. Y *rema* es el contenido fundamental de la información, lo nuevo y enriquecedor <sup>(39)</sup>.

19. Nuestro análisis versará primero sobre los términos ἔλεος y φόβος en una primera travesía y sobre τοιοῦτων παθημάτων en una segunda. Y, en efecto, las palabras ἔλεος y φόβος sobresalen como palabras axiales que condicionan el fenómeno trágico. De aquí que a veces se registran como adjetivos, ἐλεεινός y φοβερός para determinar situaciones <sup>(40)</sup>. Pero otras, como en la definición <sup>(41)</sup>. Sin duda, se trata de dos vocablos sobre los que se apoya el análisis posterior de la realidad trágica.

<sup>(34)</sup> Cf. parágrafo 9.

<sup>(35)</sup> Cf. parágrafo 10-12.

<sup>(36)</sup> Cf. parágrafo 13-14.

<sup>(37)</sup> Cf. parágrafo 15.

<sup>(38)</sup> Cf. *Aristoteles Latinus, op. cit.*, p. 48 (B 210).

<sup>(39)</sup> DRESSLER (ed.), *op. cit.*, pp. 220 ss. Y con más profundidad J. STEGNER, «Ellipse als Mittel zum Ausdruck des Thema-Rhema Struktur», en *Ellipse und fragmentarische Ausdrücke*, R. Meyer-Herman y H. Rieler (ed.), Tübinga, 1985, I, pp. 25-54. Cf. parágrafo 2.

<sup>(40)</sup> *Po.* 1452 a 36; 1452 b 32.

<sup>(41)</sup> *Po.* 1452 a 1; 1453 b 1-1454 a 15.

20. Vayamos con el lexema ἔλεος. La traducción por «compasión» es la habitual. Con ello se le ha dado una carga sentimental muy acentuada que viene de atrás: en el Renacimiento es frecuente la versión por *miser cordia* <sup>(42)</sup>. Y el propio Lessing considera este significado como lo esencial de la tragedia griega, *eine Gedicht, welches Mitleid erregt* <sup>(43)</sup>. Como puede observarse la noción de participación está presente. ¿Es éste el significado que Aristóteles quiso dar al término ἔλεος?

21. Como ha observado W. Schadewaldt <sup>(44)</sup>, la lengua griega disponía de muchos vocablos para expresar esta participación en el sufrimiento, tales como συμπάσχειν, συνάχθεσθαι, συναλγεῖν, συλλυπεῖσθαι, etc. Por ello, resulta extraño que Aristóteles, si realmente quería marcar este rasgo de participación, no hubiera elegido alguna de estas formaciones lingüísticas, con sus derivados.

22. Cierto es que la palabra se registra ya en Gorgias en un contexto que parece antecedente de la definición de la tragedia por Aristóteles. Gorgias <sup>(45)</sup> habla del poder del λόγος, de la palabra poética, sin duda. El texto dice:

δύναται γὰρ <ὁ λόγος> καὶ φόβον παῦσαι καὶ λύπην ἀφελεῖν καὶ χαρὰν ἐνεργάσασθαι καὶ ἔλεον ἐπαυξῆσαι.

«Tiene <la palabra poética> el poder de hacer cesar el temor y quitar la pena y vigorizar la alegría y aumentar la compasión».

23. La pareja φόβος / ἔλεος aparecen como términos opuestos, dado que contrarios con sus verbos regentes, a la vez que parecen cercanos φόβος y λύπη, pues de significado semejante son los verbos παῦσαι y ἀφελεῖν. Conforme a este razonamiento, deberíamos concluir que χαρὰ y ἔλεος se aproximan, ya que dependen, en perfecto paralelismo, de dos verbos de contenido semántico parecido: ἐνεργάσασθαι y ἐπαυξῆσαι. En ese caso, ἔλεος significaría «compasión» que produce un cierto placer, ἡδονή; lo que confirmaría el propio

---

<sup>(42)</sup> Cf. GARCÍA YEBRA, *op. cit.*, Apéndice I, pp. 352 ss, donde se dan las numerosas versiones.

<sup>(43)</sup> Citado por W. SCHADEWALDT, «Furcht und Mitleid?», *Hermes* 83, 1955, pp. 130, nota 2.

<sup>(44)</sup> *Art. cit.*, pp. 131 ss.

<sup>(45)</sup> *Encomio de Helena* B 11 8 D.-K.

Aristóteles cuando dice <sup>(46)</sup> que «el poeta debe proporcionar el placer que nace de la compasión y del temor a través de la imitación, τὴν ἀπὸ ἔλεου καὶ φόβου διὰ μιμήσεως δεῖ ἡδονὴν παρασκευάζειν τὸν ποιητὴν.»

24. Pero claro, Aristóteles no dice exactamente que compasión sea placer, sino que la compasión es causa o fuente de donde procede el placer. La dificultad, pues, sigue en pie y el término ἔλεος no cuadra en la simetría gorgiana. Y si cotejamos este texto con otro pasaje de la misma obra <sup>(47)</sup> de Gorgias, donde recurren semejantes elementos lexemáticos, ἐλύπησαν, ἔτερωσαν, ἐφόβησαν y εἰς θάρσος κατέστησαν, la dificultad aumenta. Aquí no aparece ἔλεος. En su lugar se registra θάρσος en paralelo con ἔτερωσαν, que reproduciría χαρά. No debe sorprender que H. Diels <sup>(48)</sup> haya conjeturado, en lugar de ἔλεον, ἐλπίδα, quizás con razón, pues sintoniza con θάρσος. Esta interpretación oscurece la idea de que el pasaje analizado sea un antecedente de la definición aristotélica de la tragedia.

25. Pero de Gorgias se trae a colación otro pasaje no menos interesante. Veámoslo:

ἤς <ποιήσεως> τοὺς ἀκούοντας εἰσῆλθε καὶ φρίκη περίφοβος καὶ ἔλεος πολύδακρυς... ἐπ' ἀλλοτρίων τε πραγμάτων καὶ σωμάτων εὐτυχίαις καὶ δυσπραγίαις ἴδιόν τι πάθημα διὰ τῶν λόγων ἔπαθεν ἡ ψυχὴ.

«A los que escuchan esta <poesía> les asalta un estremecimiento lleno de temor y una compasión de abundantes lágrimas... Y el alma, a través de las palabras, siente como algo propio el estado de ánimo que se experimenta por la dicha o desgracia de las cosas o personas ajenas.»

26. A primera vista se observa que los elementos de la cláusula aristotélica se registran en este texto, con la salvedad, claro es, de κάθαρσις, lo que es muy significativo: ἔλεος, φόβος en περίφοβος, πάθημα. Pero no es esto, por el momento, lo importante. Lo importante es el tono físico-médico del texto: ἔλεος queda enmarcado con πολύδακρυς y φόβος con φρίκη. Este tono se confirma cuando, poco

<sup>(46)</sup> Po 1453 b 10.

<sup>(47)</sup> B 11, 14 D.-K.

<sup>(48)</sup> Nota. *ad hoc*. Menos probable τὸ θαρσαλέον de Weidmar.

después <sup>(49)</sup>, Gorgias sentencia que «así como de las medicinas, unas expulsan del cuerpo unos humores y otras otros..., así de las palabras unas causan dolor, otras alegría, otras temor y otras confianza». Este tono físico-médico lo remeda Platón <sup>(50)</sup>: «siempre que hablo de algo digno de compasión, ἔλεινικόν τι, los ojos se me llenan de lágrimas, δακρῶν ἐμπίμπανται μου οἱ ὀφθαλμοί». Desde este punto de vista tiene razón H. Flashar <sup>(51)</sup>, al afirmar que ἔλεος siempre se relaciona con «Weinen und Tränen der Augen».

27. No podría negarse que estos textos están en la corriente psicológica del sufrimiento y la alegría en relación con la palabra poética y que esa corriente llega hasta Aristóteles. Pero deducir <sup>(52)</sup> que el filósofo en su definición sólo recoge esta situación y que no aporta nada, me parece una tesis arriesgada. Por mi parte pienso que Aristóteles trasciende las manifestaciones físico-médicas de ἔλεος y proyecta todo un concepto existencial de lo trágico. Examinemos este aspecto desde el propio Aristóteles.

28. En el contexto <sup>(53)</sup> en que se habla de los cambios de la dicha al infortunio y viceversa, Aristóteles relaciona el vocablo ἔλεος con ἀνάξιος. Es decir, una desgracia no merecida despierta un sentimiento de «compasión». Esta idea se repite con más amplitud en la *Retórica* <sup>(54)</sup>, donde se ofrece la definición de ἔλεος: «sea este sentimiento, ἔλεος, una cierta pena, λύπη, por una desgracia manifiesta, destructiva y penosa de quien no merece alcanzarla, τοῦ ἀναξίου τυγχάνειν. Desgracia que también uno mismo puede sufrirla o alguno de los suyos, y esto cuando la situación es cercana».

29. El trasfondo del pasaje me parece evidente: no se trata tanto del sentimiento expreso, el sentimiento de compadecer, sino de la situación que provoca ese sentimiento. Y esa situación es la de indefensión del hombre que es castigado sin que haya razón para ello. Habría que pensar en una situación de *desasosiego* por no encontrarse

---

<sup>(49)</sup> B 11, 14 D.-K.

<sup>(50)</sup> *Ion* 535 c.

<sup>(51)</sup> «Die medizinischen Grundlagen der Lehre von der Wirkung der Dichtung in der griechischen Poetik», *Hermes* 84, 1956, p. 47.

<sup>(52)</sup> Es la tesis de H. Flashar y del mismo W. Schadewaldt en los artículos citados.

<sup>(53)</sup> *Po.* 1452 b 34. Cf. ELSE, *op. cit.*, pp. 364 ss. Interesante es PH. J. VAN DER EIJK, «Aristotle, *Poetics* 1452 b 34: A Discrepancy between Wording and Meaning?», *Mnemosyne* 39, 1986, p. 390-393.

<sup>(54)</sup> *Rh.* II 8. 1385 b 13.

bien *asentado* ante un momento trágico y que puede, a su vez, recaer en quien contempla esa situación. Nada, pues, de humanitarismo, ni de conmiseración, ni de compasión. Estamos ante un sentimiento *elemental*, de indefensión que se polariza, no en el que sufre la *desgracia*, sino en el que la contempla <sup>(55)</sup>.

30. He aquí el análisis del lexema ἔλεος. Cuestión no muy diferente plantea el vocablo φόβος. La traducción más habitual es por *temor* y parece que su significado es más intenso. *Temor* se experimenta ante una desgracia que se espera y que aún no ha llegado, y, en este sentido, sintoniza mejor con la palabra δέος, tal como la define Platón en el *Laques* <sup>(56)</sup>, «προσδοκία μέλλοντος κακοῦ, es decir, una espera de un mal que ha de venir».

31. De los textos analizados de Gorgias respecto a ἔλεος, se deduce que φόβος patentiza un sentido fisiológico <sup>(57)</sup>. Su relación con φόβη es una prueba de ello. Ya en Homero el verbo φοβίττειν expresa un sentimiento con rasgos claramente físicos: «horrorizarse», «ponerse los pelos de punta». Y en Platón <sup>(58)</sup> esta noción es evidente: «ὄρθαι αἱ τρίχες ἴστανται ὑπὸ φόβου καὶ ἡ καρδία πηδᾷ, los pelos se ponen de punta a causa del horror y el corazón salta».

32. También este significado se rastrea lingüísticamente en la *Poética* <sup>(59)</sup>: «el argumento, en efecto, debe estar estructurado de tal manera que, aún sin ser representado, el que oiga el desarrollo de los hechos, se horrorice, φοβίττειν, y tenga un sentimiento de desasosiego, ἔλλειν, por lo que acontece». Se observa en este pasaje que la pareja φόβος / ἔλεος ha mudado en φοβίττειν / ἔλλειν. Y φοβίττειν no significa «temer», sino «horrorizarse» por una desgracia que llega.

33. Esta idea de desgracia cercana la resalta el propio Aristóteles cuando en la *Retórica* <sup>(60)</sup> define el término φόβος: «sea, pues, φόβος, una cierta pena (λύπη) o turbación (ταραχή) ante una desgracia futura destructiva y penosa. Y ésta cuando *no parece lejana*». Este rasgo

---

<sup>(55)</sup> W. SCHADEWALDT, *op. cit.*, p. 203 y DÍAZ TEJERA, *Ayer y hoy de la tragedia*, *op. cit.*, p. 54.

<sup>(56)</sup> 198 b.

<sup>(57)</sup> Cf. párrafo 28 y el texto gorgiano.

<sup>(58)</sup> *Íon* 535 c.

<sup>(59)</sup> 1453 b 1-3.

<sup>(60)</sup> II 4. 1382 a 21.

distintivo de cercanía se registra, asimismo, en el *Léxico* sinonímico de Amonio: «φόβος es la precipitación inmediata de la desgracia, ἢ παραυτίκα τοῦ κακοῦ πτόησις». Resulta congruente y necesario traducir φόβος, no por *temor*, sino por *horror* o *terror* ante la desgracia.

34. Mas Aristóteles puntualiza que esta noción de *horror* tiene una función trágica, esto es, que trasciende del hecho patético en sí. Una vez más, el filósofo supera la tradición. En el pasaje ya citado <sup>(61)</sup> a propósito de ἔλεος y del cambio de dicha a desgracia y viceversa <sup>(62)</sup> se observa que el *horror* no sería trágico si no fuera acompañado de la nota de ὁμοιος, es decir, si no encerrara la idea de que entre el personaje trágico y el espectador se produce una semejanza por la que transita la desgracia de aquél: φόβος δὲ περὶ τὸν ὅμοιον <sup>(63)</sup>.

35. La conclusión del análisis de los vocablos ἔλεος y φόβος podría resumirse así: a) se trata de sentimientos trágicos <sup>(64)</sup>. b) Reciben componentes semánticos de su propia historia <sup>(65)</sup>. c) Aristóteles asume esos componentes, pero los inserta en la función trágica y los transmite al espectador: *desasosiego* en el caso de ἔλεος y *horror* en el de φόβος <sup>(66)</sup>.

36. Más complejo es el comportamiento del sintagma τοιοῦτων παθημάτων. Comenzamos la segunda travesía. Y puesto que, a mi modo de ver, el sentido de τοιοῦτων depende del valor semántico que se atribuya a παθήματα, comenzamos por este vocablo. Tal cual sólo recurre una vez <sup>(67)</sup> con ocasión de las especies y partes de la epepeya: «Y, asimismo, las partes <de la epepeya> son las mismas <que las de la tragedia>, pues también <la epepeya al igual que la tragedia> necesita de peripecias, reconocimientos y *hechos patéticos*, παθημάτων».

37. Pero si cotejamos este texto con otro anterior <sup>(68)</sup> que habla de las partes de la tragedia, se concluye que παθήματα ofrece un

---

<sup>(61)</sup> *Po.* 1452 b 34-36.

<sup>(62)</sup> Cf. párrafo 28.

<sup>(63)</sup> Cf. VAN DER EIJK, *art. cit.*, p. 390.

<sup>(64)</sup> Cf. párrafos 27, 28, 29.

<sup>(65)</sup> Cf. párrafo 26.

<sup>(66)</sup> Cf. párrafos 29, 33.

<sup>(67)</sup> *Po.* 1459 b 9-11.

<sup>(68)</sup> *Po.* 1452 b 11.

significado muy parecido a πάθος<sup>(69)</sup>. El pasaje es demostrativo por su paralelismo estructural: «dos son las partes del argumento <trágico>: peripecia y reconocimiento, y la tercera, el hecho patético, τρίτον δὲ πάθος. La situación patética es una acción destructora o dolorosa, πάθος δὲ ἐστὶ πρῶξις φθαρτικὴ ἢ ὀδυνερά, por ejemplo, las muertes en escena, los tormentos, las heridas y lances por el estilo.»

38. Sin duda, conforme a la estructura de estos dos textos, πάθος y παθήματα<sup>(70)</sup> son conmutables. Es más, la definición de πάθος como «una acción destructiva y dolorosa»<sup>(71)</sup>, debe aplicarse igualmente a παθήματα. Esta conmutabilidad es contextual, por lo que resulta exagerado pretender que tal conmutabilidad se extiende a todo el *corpus* aristotélico<sup>(72)</sup>. Incluso en la misma *Poética*<sup>(73)</sup> una frase como πολλὰ πάθη τῆς λέξεως, «numerosas alteraciones del lenguaje», el significado de πάθος es el original, *alteración*, por influencia de algún agente o causa<sup>(74)</sup>.

39. En un pasaje de la *Metafísica*<sup>(75)</sup> se registra este significado original, al tiempo que una suave trasfencia a «actos patéticos». Veamos el texto:

πάθος λέγεται ποιότης καθ' ἣ ἀλλοιοῦσθαι ἐνδέχεται, οἷον τὸ λευκὸν καὶ τὸ μέλαν, καὶ γλυκὺ καὶ πικρὸν ... ἔτι τὰ μεγέθη τῶν συμφορῶν καὶ λυπηρῶν πάθη λέγεται.

«se llama πάθος a la cualidad según la cual cabe *alterarse*, como lo blanco y lo negro, lo dulce y lo amargo..., todavía se llaman πάθη los grandes infortunios y penas».

40. En la primera parte πάθος refleja su significado básico; en la segunda πάθη se inclina hacia hechos y situaciones patéticas. Pero,

---

<sup>(69)</sup> Esta tesis es defendida con calor por ELSE, *op. cit.*, pp. 229 ss.

<sup>(70)</sup> Siempre en plural, salvo una sola vez, y con frecuencia en el genitivo plural. Además, y es significativo, el genitivo de πάθος es muy raro.

<sup>(71)</sup> Cf. parágrafo anterior y nota 68.

<sup>(72)</sup> Es lo que hace H. BONITZ, *Index Aristotelicus*, s.v.: *non esse certum significationis discrimen*.

<sup>(73)</sup> 1460 b 2.

<sup>(74)</sup> La argumentación de GARCÍA YEBRA, *op. cit.*, pp. 413 ss., aunque con resultados aceptables, no me parece lograda.

<sup>(75)</sup> V 21. 1022 b 15-21.



con todo, todavía no es un πάθος trágico. Este exige una repercusión, una resonancia «entre personas allegadas», ἐν ταῖς φιλίαις, como dice el propio Aristóteles <sup>(76)</sup>. Sólo así puede entenderse el pasaje de *Poética* que dice <sup>(77)</sup>: «si un enemigo < mata > <sup>(78)</sup> a un enemigo, no se produce nada digno de lástima, οὐδὲν ἐλεεινόν, ni al hacerlo ni cuando se está a punto de hacerlo, *a no ser por el hecho patético mismo*, πλήν κατ' αὐτὸ τὸ πάθος».

41. Pues el asesinato, aunque sea de un enemigo, es un πάθος en sí, una alteración que acontece a una persona y en una situación. Pero no implica necesariamente un πάθος trágico, porque es un acto inmerecido, no ἀνάξιος sino ἄξιος, y no recae en una persona próxima, ὄμοιος, sino ἀνόμοιος <sup>(79)</sup>. Luego es necesario deducir, en primer lugar, que πάθος puede expresar dos valores semánticos: el valor básico, de alteración porque algo sobreviene y el de hecho trágico porque una desgracia inmerecida y dentro de personas allegadas acontece, tales como muertes, tormentos, heridas, etc. <sup>(80)</sup> Es este segundo valor el que se vuelve sinónimo con el de παθήματα, siempre hechos trágicos. Y, en segundo lugar, que en la *Poética* y en un análisis de contexto trágico, πάθος se emplee fundamentalmente como hecho trágico. Ello exige aceptar que el vocablo παθημάτων recurre no una vez <sup>(81)</sup> sino tantas cuantas el término πάθος con su segundo valor <sup>(82)</sup>.

42. Por tanto παθήματα / πάθη son hechos trágicos, esto es, hechos que causan destrucción y dolor en situaciones en que no se merecen y cuando recaen en personas con las que se puede sentir la misma desgracia. La *kátharsis* consiste en reconocer la posibilidad de que tales hechos pueden acontecer al ser humano <sup>(83)</sup>.

---

<sup>(76)</sup> *Po.* 1453 b 20. ELSE interpreta este sintagma sólo desde el punto de vista de parentesco. No lo creo. ¿Podría leerse φιλαῖς?

<sup>(77)</sup> *Po.* 1453 b 16.

<sup>(78)</sup> El texto es peculiar por su construcción. Cf. MAHLEN, *op. cit.*, Comentario *ad hoc*: «sententia planissima vel sine exemplis quae statim subiiciuntur, vel grammatica ratio valde neglecta, neque tamen addito ad ἐχθρόν verbo ἀποκτείνειν quod ex Aldina a. 1536 vulgabatur».

<sup>(79)</sup> Cf. párrafos 28 y 34, donde se explican los adjetivos ἀνάξιος y ὄμοιος respectivamente.

<sup>(80)</sup> Cf. párrafo 37.

<sup>(81)</sup> *Po.* 1459 b 9 y cf. párrafo 36.

<sup>(82)</sup> *Po.* 1457 a 28; 1453 b 18; 1456 a 38.

<sup>(83)</sup> Esta postura está muy cerca de la de ELSE, *op. cit.*, p. 98. La traducción por «afeciones» que con tanto calor defiende GARCÍA YEBRA, *op. cit.*, Apéndice II, pp. 384 ss. polariza demasiado el aspecto subjetivo de lo trágico. Desde aquí, por mi parte, rectifico la traducción que ofrecí en *Ayer y hoy de la Tragedia*, *op. cit.*, p. 52.

43. Si se acepta esta interpretación del vocablo παθημάτων y, a su vez, la interpretación de ἔλεος y φόβος, resulta difícil fijar el referente del adjetivo pronominal τοιούτων<sup>(84)</sup>. Se enseña con frecuencia<sup>(85)</sup> que este adjetivo remite a ἔλεος y φόβος. Creo que esto es inadmisibile. a) Si se tratara de un simple anafórico se esperaría el demostrativo τούτων. b) El adjetivo τοιοῦτος en la *Poética* ofrece con frecuencia un valor tipológico y cualitativo con referencia no textual<sup>(86)</sup>. c) Resulta incongruente y va contra el sentido común.

44. La cláusula dice «por medio del sentimiento del desasosiego y terror la tragedia proporciona la purificación de *tales* hechos trágicos». Pues bien, si *tales* hiciera referencia al desasosiego y terror, entonces «hechos trágicos» tendrían un comportamiento sinonímico con desasosiego y terror, lo que la gramática y el sentido no aprueban. Con sencillez, imaginamos la siguiente frase: «esta mujer, a través del amor, δι' ἔρωτος, alcanzó la liberación de sus sufrimientos tales como soledad, depresión, ansiedad, tristeza». Sería ridículo identificar *amor* con *sufrimientos*. La referencia, pues, de τοιούτων no es textual, sino extratextual y tipológica: hechos destructivos y lamentables *tales como* acontecen en la tragedia<sup>(87)</sup>.

45. El resumen de este comentario podría ser el siguiente: la tragedia griega es un signo literario. Tiene una estructura formal que presenta creadora y artísticamente trozos de acciones humanas, *compreendiéndolos* en sus rasgos más significativos y universales. Y su función, expresada con una cláusula, es que el hombre aprenda, por lo que sucede a los protagonistas, su limitación, que causa desasosiego y terror y disponga, mediante estos sentimientos, de la posibilidad de liberarse y evitar hechos trágicos al interpretarlos como hechos humanos. *La primera parte de la definición, pues, habla de la tragedia como signo literario; la cláusula, en cambio, de lo trágico como fenómeno existencial.*

---

<sup>(84)</sup> Cf. J. I. BEASE, «Anaphoric ὁ τοιοῦτος in Aristotle», *Hermathema* 18, 1914-19, pp. 116-135.

<sup>(85)</sup> Cf. el problema en G. YEBRA, *op. cit.*, apéndice II, pp. 386 ss. Asimismo, G. ELSE, *op. cit.*, pp. 288 ss.

<sup>(86)</sup> Cf. ejemplos como 1452 a 10; 1453 a 3; 1453 a 28; 1453 b 16; 1454 a 11.

<sup>(87)</sup> La tesis de ELSE, *op. cit.*, pp. 439 ss., es ésta, en este punto, pero se equivoca cuando polariza los «hechos trágicos» sólo en los personajes trágicos y no en los espectadores.

## BIBLIOGRAFÍA EN ORDEN CRONOLÓGICO

- J. WAHLEN, *Aristotelis de arte poetica liber*, Leipzig, 1895 (reim., Hildesheim, 1964).
- I. BYWATER, *Aristotle on the art of Poetry*, Oxford, 1909.
- J. I. BEASE, «Anaphoric ὁ τοιοῦτος in Aristotle», *Hermathema* 18, 1914-1919, pp. 116-135.
- S. H. BUTCHER, *Aristotle's Theory of Poetry and Fine Arts*, Nueva York, 1951.
- A. W. GOMME, *The Greek Attitude of Poetry and History*, Univ. of California Press, 1954.
- W. SCHADEWALDT, «Furcht und Mitleid?», *Hermes* 83, 1955, pp. 129-171.
- H. FLASHAR, «Die medizinischen Grundlagen der Lehre von der Wirkung der Dichtung in der griechischen Poetik», *Hermes* 84, 1956, pp. 12-48.
- K. VON FRITZ, «Die Bedeutung der Aristoteles für die Geschichtsschreibung», en *Histoire et historiens dans l'antiquité* (Fondation Hart, IV), Ginebra-Vandoeuvres, 1956, pp. 85-128.
- F. W. WALBANK, «History and tragedy», *Historia* 9, 1960, pp. 216-234.
- G. F. ELSE, *Aristotle's Poetics. The argument*, Cambridge, 1963.
- R. KASSEL, *Aristotelis de Arte Poetica Liber*, Oxford, 1965.
- D. W. LUCAS, *Aristotle. Poetic*, Oxford, 1968.
- V. GARCÍA YEBRA, *La Poética de Aristóteles*, Madrid, 1974.
- T. A. VAN DIJK, *La Lingüística Textual*, Milán, 1977.
- W. U. DRESSLER (ed.), *Current Trends in Textlinguistics*, Berlín-Nueva York, 1978.
- A. B. NESHKE, *Die Poetik der Aristoteles*, Francfort, 1980.
- L. SANTORE, «Some Remarks on Aristotle's concept of mímēsis», *REA* 82, 1980, pp. 31-40.
- A. DÍAZ TEJERA, *La Antígona de Sófocles, su mensaje humanista*, Sevilla, 1982.
- A. DÍAZ TEJERA, «Precisión al concepto de mímēsis en Aristóteles», *Homenaje a Lázaro Carreter*, Madrid, 1983, I, pp. 179-186.
- G. F. HELD, «Σπουδαῖος and Teleology in the *Poetics*», *TAPhA* 94, 1984, pp. 159-176.
- D. BABUT, «Sur la notion d'imitation dans les doctrines esthétiques de la Grèce Classique», *REG* 98, 1985, pp. 72-92.
- V. CESSI, «Praxis e mythos nella *Poetica* de Aristotele», *QUCC* 48, 1985, pp. 45-60.
- PH. J. VAN DER EIJK, «Aristotle, *Poetics*, 1452 b 34: A Discrepancy between Wording and Meaning?», *Mnemosyne* 39, 1985, pp. 390-393.
- J. STEGNER, «Ellipse als Mittel zum Ausdruck des Thema-Rhema

- Struktur», en *Ellipse und fragmentarische Ausdrücke*, R. MEYER-HERMAN-H. RIELER (ed.), Tübinga, 1985, pp. 25-54.
- A. DÍAZ TEJERA, *El pensar simbólico y el proceso cultural*, Sevilla, 1987.
- A. DÍAZ TEJERA, *Ayer y hoy de la tragedia*, Sevilla, 1989.

# The Ephorus Papyrus \*

JESÚS LENS  
(Universidad de Granada)

## 1. \*\*

191 (—) PAP. OXYRH. XIII 1610 frg. 1: .....]. αν  
κ[...|.....]ι ποτε τ[...|.....] την τ[...|.....]νι. [..  
ἀνα||γ[κ]αῖόν [έ]στιν [.....] | εἰ[ς] τὰ τότε περὶ τοῦ |  
Θεμιστοκλέου[ς, λέ]γουσι δ' οἱ μὲν ὅ[τι ὑπέ]μνησεν  
αὐτ[ὸν ὄν] | περὶ τε τῆς ν[αυμα]χίας καὶ τῆς γ[εφύρας] |  
προ|ήγγειλε· περὶ μὲν | τῆ]ς ναυμαχ[ίας ... | ..]α[.....

frg. 2: | ...]ων ἐσπούδ[ασε· | τίς] δὲ τοσοῦτοι[ς δι|ὰ τ]ῶν  
ἔργω[v....

frg. 3: .]ε[.].ω[.] ἐκ[εῖνον] | μὲν ὑπὸ τῆς πόλε[ως] | ἤτι-  
μασμένον, τ[ῆν] | δὲ πόλιν διὰ τ[ὰ]ς ἐ|κείνου πράξε[ι]ς  
τῆς μεγίστης τιμῆς ὑπὸ | τῶν Ἑλλήνων ἀξι|ωθεῖσαν<sup>25</sup> ἢ  
μεγάλην | [ἡγεμονί]αν(?) οἶον τ.

frg. 4-5: ..... σο]φ[ωτάτην καὶ] |[δικαι]οτά[την(?) ... |  
...]|τα[τ]η[ν] κ[αὶ] | χαλεπ[ωτάτην] [γενο|μένη]ν πρὸς

\* This paper is part of a work in progress financed by the CICYT (Project PB 88-0483) and by PAI (Research Team no. 1062).

\*\* *Die Fragmente der griechischen Historiker*, ed. F. JACOBY, IIA, p. 96f. Berlin, 1926 (= *FGH*). (Supplements in the text, unless otherwise indicated, are by the first editor, Grenfell.)

ἐκεῖνον. | οἱ δ' ὑπολαμβάνου[σιν | ὅτι εἶπερ  
ἐβουλήθη | ἐκδοῦναι (?) τή[ν ἡγε<sup>35</sup>μονία]ν ἀπα[....

fig. 6: εἰρη[μεν... ὄθεν] | παρεξ[έβ]ημεν<sup>40</sup> Ἀ[θη]ναῖοι [δ]ὲ  
Κ[ί]μωνος | τοῦ Μιλτιάδου στρα[τηγοῦ]ντος ἐκ-  
πλεύ[σαντες ἐκ Βυζαντί]ου μετὰ τῶν<sup>45</sup> συμμα[χων  
[Ἡ]ρόνα τὴν ἐπὶ | Στρο[υμό]νι Περσῶν ἐ[χόν]των εἶλον  
καὶ | [Σκυρο]ν, ἦν γῆσ[ο]ν

fig. 7 col. I: .....] τὴν | [.....]νεται | [.....].ης  
αὐ<sup>50</sup> | [τοῦ γὰρ (?) πρὸς Λυκοί]μηδην τὸν βασιλέα col.  
II v. 52-55: wenige buchstaben erhalten

fig. 8: παραθαλαττίων | καλοῦμένω[ν πόλει]ων ὄσαι  
μὲν ἐκ τῆς | Ἑλλάδος ἦσαν ἄ<sup>60</sup> | πω]μισμένοι  
π[αρα] | χροῖμα συν[έπεισε

fig. 9; 10; 53: ..... Κίμων πυνθανόμενος τὸν |  
Περσῶν στόλον περι<sup>65</sup> | [τὴν Κύπρον συντετά]χθαι,  
διακοσί]αις πεν[τήκοντα πρὸς] τρια[κοσίας καὶ τε-  
τταρά]κοντα. παραταχ[θει]σ[ας δὲ πολλὸν χρόνον] |  
πολλὰς μὲν τῶν χ[ιν] | δυνεουσῶν βαρβα[ρι]κῶν νεῶν  
διέφθε[ι]ρεν, ἑκατὸν δ' αὐτοῖς<sup>75</sup> | ἀνδράσιν εἶλε  
ζωορῆ[σας τὸν π[.....]ων. col. II v. 77-83 zeilenanfänge.

fig. 11: ..... τὸν μὲν<sup>85</sup> | [στρατηγὸ]ν αὐτῶν |  
[Φερενδάτη]ν (F 192) ἀδελ[φιδού]ν ὄντα τοῦ βασιλέως  
ἐν τῇ | σκηνῇ

fig. 12-13 col. I 89-90: - col. II .....]ε[.]δ[ι]ετέλ[ου]ν  
ὄ]ντες | [ὥστ]ε νομίζοντες ἄ<sup>95</sup> | πὸ τῆς ἠπειροῦ τὴν |  
ἔφοδον αὐτοῖς γεγ[ο]νέναι τῶν π[ο]λεμίων πρὸς τὰ[ς]  
γαῦ[ς] ἔ]φευγον, ὑπολαμβάν[οντες] αὐτοῖς εἶναι | φιλίας.  
οὐ δὲ πολλοὶ | μὲν ὑπὸ τῶν καταλ[ε]ιφθέντων ἐκεῖ | φυ-  
λάκων ἀπέθνη<sup>105</sup> | [σκον] ἐν τῇ νυκτί, | πολλοὶ δὲ ζῶντες

ή|λίσκοντο, περιπίπτον|τες τοῖς Ἑλλησιν διὰ | τὴν  
ἀπορίαν ὅπου <sup>110</sup> τ[ρ]άπ[ο]ι[ντο] καὶ τὸν | [ἐ]ξ[αίφνης]  
αὐτοῖς ἐ[πιπεσόντα φόβ]ον (?) | [.....]ατα

frg. 14: ]στρα[τιωτ?] <sup>115</sup> | νυ[κτ?] | [αὐ]τοῖς πυρ[σον?] |  
]ιηνα[.....]ον[.]

frg. 16: ..... ἀνε]κοινοῦ[το τὴν ....]. ἰν πρὸς <sup>130</sup> | [τὸν συ-  
νευνοῦχον (?)] Μιθρι[δάτην κατα]κ[ο]μι[σ]τήν τοῦ  
βασιλέ]ως | [.....]ν

frg. 15: ..... τ]ους (?) <sup>120</sup> [.. | ... λογχ]οφόρους (?)  
ω[.....]ων ἐτύγχα|[νεν δ Ἐ]ρταξέριξ | [ἅμα μὲν αὐτὸς  
κατα|[σχεῖν τ]ὴν βασιλείαν <sup>125</sup> | [βουλόμ]ενος, ἅμα δὲ |  
[δεδιώ]ς μὴ παραγ[μα

frg. 17-62: dürftigste reste. frg. 35 v 228: Πελασγούς  
[ | ]ν τινα[ | κα]ταφυγ[

4-5 επα]νίεναί ἀναγ[κ]αῖόν ἐστιν [αῖθις] Bury 12 μὲν Jac δὲ Gr-H. 18 ε[ύρ]ω[μεν]?  
s. Diod. XI 59,3 28-29 ἀδικω[τάτην]? 34 erg. Bury. προδοῦναι erscheint zu lang 46 τὴν  
νῆσον? 65ff. καὶ πλεῦσας ἐπὶ τοὺς βαρβάρους ἐναμάχησε διακοσίαις... Diod.  
60,6 76 Π[.....]ων[δην 'a subordinate Persian admiral' or Γω[βρ]ῶαν] ὄν Gr-H. 92f. οἱ  
Πισίδες ἐχθροὶ διετέλουσιν? Gr-H. 119ff. F 16, 15 ordnete Karl Fr. W.  
Schmidt 129 ἐπιβουλ[ήν]? Frg. 17ff. zu frg. 7?

(Editor's note. Typography imposes upon us the need to quote not in accordance with  
Jacoby's line-numbering, but with that in the *editio princeps* also marked in Jacoby's text.)

2. The Ephorus papyrus <sup>(1)</sup> provides us with a very clear example  
of the dangers of circularity involved in supplementing a text from  
an extant author's work and then proclaiming this work's strict de-  
pendence upon that text <sup>(2)</sup>.

According to B. P. Grenfell, <sup>(3)</sup>, the identification of P with E-

<sup>(1)</sup> Mentioned P in this paper. (l. = line/s) (I am very grateful to my former pupils Alganza and Camacho for helping me in tracing topical elements through Diodorus' *Bibliotheca*.)

<sup>(2)</sup> J. LENS, «Problems concerning the edition of the fragments of the greek historians», which will be printed in the *Proceedings of the IX FIEC Congress*.

<sup>(3)</sup> Cf. *The Oxyrhynchus Papyri. Part XIII*, London, 1919, *Preface*: «Prof. Hunt's con-

phorus is supported by many considerations, the most important argument of all being that P coincides with Ephorus and Diodorus both as to the visit of Themistocles to Xerxes, not Artaxerxes, and the name of the persian general Pherendates <sup>(4)</sup>.

But, if we look at the text, we see that P nowhere mentions Artaxerxes. The conventional interpretation rests upon the supplement ἀὐτ[ὸν] for line 9, but Grenfell's long note <sup>(5)</sup> makes clear, giving a good review of the difficulties involved, that the person alluded to could be either Xerxes or Artaxerxes.

Two other points must be taken into account. First, we must not forget that, in P, alternative explanations are offered not only for this moment of Themistocles' career, but also at the review of his relationship with Athens <sup>(6)</sup>, so that the twofold use of the procedure in such a short and fragmentary text not only points to the reference of contrasting views so frequently associated with Themistocles' most important deeds or words, but perhaps liberates us of the need to suppose, as Grenfell does, that our author should have accepted or not the opinion of οἱ μὲν <sup>(7)</sup>; he perhaps limited himself to exposing alternative points of view.

Second, and more important, is the fact that the wording of the text in P does not make it necessary to assume that the alternative alluded to is that between Xerxes and Artaxerxes, but is of a more general kind, as F. Jacoby <sup>(8)</sup>, who referred it to the interview's contents, rightly saw.

Quite simply, the text of P does not mention the persian king and is quite compatible with either of the two repeatedly mentioned in this paper, as is well pointed out not only by Grenfell's note but also by F. Bilabel's <sup>(9)</sup> identification of ἀὐτ[ὸν] in P as Artaxerxes.

---

tinued absence from Oxford on military duties has prevented him from taking an active part in the decipherment and editing of this volume, but he has revised some of the papyri and the proofs». Cf. H. R. BREITENBACH in *RE* s.u. «Hellenika Oxyrhynchia», *Suppl.* 12, 1970, col. 422.

<sup>(4)</sup> *Op. cit.*, p. 106. The relevant passages are P l. 1-14, EPHORUS, *Fr.* 190 Jacoby, D. S., XI 56,8. On Pherendates, later on.

<sup>(5)</sup> Pp. 118 f.

<sup>(6)</sup> L. 18-35.

<sup>(7)</sup> L. 8.

<sup>(8)</sup> *Die Fragmente der griechischen Historiker*, II C, Berlin, 1926, p. 90.

<sup>(9)</sup> *Die kleineren Historikerfragmente auf Papyrus*, Bonn, 1923.



So, few things so misleading as Grenfell's assertion <sup>(10)</sup> that P's coincidence with Ephorus and Diodorus as to the visit of Themistocles to Xerxes, not Artaxerxes, is one of the most important arguments in support of P's identification with Ephorus.

On this point, then, it is impossible to ascertain, given its fragmentary condition, whether P coincided with the tradition represented by Ephorus, Deinon, etc., or with the alternative one represented by Thucydides and Charon of Lampsacus <sup>(11)</sup>; we must not even forget the possibility that he mentioned the two of them without favouring one.

3. But what about Diodorus? According to the sicilian, who is usually thought to follow narrowly Ephorus in this part of his work, Themistocles met with Xerxes, and, as we shall see later, much is done with the alleged tight correspondence between P and Diodorus. But, on this particular passage, while the mention of Xerxes is not at all significant, for the reasons just exposed, the extremely concise character of Diodorus' narrative does not allow a valid comparison <sup>(12)</sup>.

The main problem concerning these initial lines of P is: what are the terms of the other side of the alternative, if Jacoby is right (as we think he is) in taking the two sides to refer to the interview's content? The only answer we can think of is that if someone referred that Themistocles remembered the king of his past benefices, others told that he promised the sovereign his future services. In fact we

---

<sup>(10)</sup> P. 106.

<sup>(11)</sup> EPHORUS, *Fr.* 190 Jacoby (= PLU., *Them.* 27). It must be noted that, if there is a significative coincidence, it is with Aristodemus (ὄπ[ε]μνησεν αὐτ[όν] P ~ ὄπ[ε]μνησε αὐτὸν ARISTOD.), who represents the thucydidean tradition and with αὐτὸν refers to *Artaxerxes*.

<sup>(12)</sup> Things would be very different if, as TH. W. AFRICA maintained («Ephorus and Oxyrhynchus Papyrus 1610», *AJPh* 83, 1962, p. 86) «Diodorus, XI 56, 5-8 provides Themistocles with a spokesman, Lysitheides», but a careful reading of the text makes clear that in Diodorus Themistocles speaks in his own person, even if Lysitheides plays an important part in the making of the interview. It is nevertheless interesting to point out that Diodorus (who, we must not forget it, is supposed to be *extracting* Ephorus) mentions Lysitheides as introducing Themistocles to Xerxes, while in P there is no room for such an account, as the text runs directly from «... it is necessary to [return?] to what [happened] then concerning Themistocles» to «Some say that he reminded him of his warnings...». Either with the supplement suggested by Bury in the *editio princeps* (generally followed or favourably mentioned) or with that of Collart, there is a transition from another matter to Themistocles' career, whose account is renewed just at the moment when he speaks to the persian king. It is extremely unlikely that the former account of Themistocles' career ended after Lysitheides' introduction of him to the king and before his beginning to speak. The conclusion imposes itself that, concerning Lysitheides' role, there is an important difference between P and Diodorus.

know that these two were the reasons advanced in antiquity for explaining the surprising fact that Themistocles, despite his decisive part in bringing about the persian defeat, should have lived his last years honoured by the persian king.

The mention in P of different opinions regarding Themistocles' words on a particular occasion is, then, only to be expected, as polemic was the regular thing with regard to the statesman's actions and purposes. Its absence from Diodorus' text does not certainly associate it with P, where such a mention was particularly conspicuous.

Athenians (and some non-athenians) must have argued the merits of his case for decades <sup>(13)</sup>, and the convenience of students of rhetoric made sure that written material about Themistocles and the other prominent historical figures found its way into catalogued collections of *exempla historica*. As the part played in the development of these compilations of *exempla* by the school and the symposium was probably not negligible, we must take into account, together and interwoven with the written tradition, a rich oral one <sup>(14)</sup>.

Although Grenfell argued <sup>(15)</sup>, as we have seen, that the main arguments favouring the identification of the author of P with Ephorus is that P coincides with Ephorus and Diodorus both as to the visit of Themistocles to Xerxes, not Artaxerxes, and the name of the persian general Pherendates, and listed a long number of other arguments of the same kind, together with some literary and linguistic ones <sup>(16)</sup>, he seems to have had a feeling of its insufficiency, as in another context <sup>(17)</sup>, when pondering the possibility of a common source to P and Diodorus, he rejects it by arguing that those agreements extend over not only the narrative but moral reflections upon the character of individuals.

4. So close scrutiny of lines 18-35 becomes crucial, because these are evidently the only ones which can be taken to record reflections upon the character of individuals. But what, as a matter of fact, we read in these lines are reflections about the contrast between the qualities with which Athens was credited and the way it handled

---

<sup>(13)</sup> F. J. FROST, *Plutarch's Themistocles, A historical commentary*, Princeton (N.J.), 1980, p. 9.

<sup>(14)</sup> FROST, pp. 38 and 69.

<sup>(15)</sup> P. 106.

<sup>(16)</sup> Pp. 106 ff.

<sup>(17)</sup> P. 105.

Themistocles. Those qualities, on the other hand, are the topical ones of «the wisest and most just», so that P's coincidence with Diodorus in this respect is not a really significant one (*Fr.* 4-5 = l. 27-35).

With regard to *Fr.* 3 (= l. 18-26) we have little to add to Africa's <sup>(18)</sup> concise words: «Yet Ephorus would not be the only writer to whom it might occur-if it did to him-that while Themistocles was dishonored by the city, the city was held in great honor by the Greeks because of his activities». We have to deal, in fact, with a rhetorical *tópos* <sup>(19)</sup> which would be developed by many people in a rather similar language.

Those who think that P's author was Ephorus, and take as main proof P's coincidences with Diodorus, are at great pains to explain l. 37-46, for, as Grenfell already recognized <sup>(20)</sup>, «our author's account of the capture of Eion on the Strymon is clearly borrowed with hardly any variation from Thucydides... Diodorus here adds a sentence about the Athenian projects, which is probably his own invention; but his description of the capture of Eion is apart from some unnecessary verbiage equally brief, being somewhat closer to our author than to Thucydides and having the same general construction of the sentence». These last words give us a good glimpse of Grenfell's difficulties, because if P's account «is clearly borrowed with hardly any variation from Thucydides» (or, as Grenfell puts it at another point, «the account of the capture of Eion in P is borrowed straight from Thucydides») <sup>(21)</sup>, how can Diodorus, who is supposed to follow Ephorus closely, be somewhat closer to our author than to Thucydides?

The difficulty is also felt by Reid <sup>(22)</sup> when she argues against Africa's suggestion that the papyrus «could just as well be an epitome of Diodorus» with the argument, among others, that in the lines we are now considering «the papyrus is stylistically much closer to Thucydides than to Diodorus».

Things, this time, are clear enough. The answer, quite simply, is that Diodorus' text provides us not with a stylistic refecction of P's content, but with a longer one. In Diodorus the account of the particular military operations was preceded by a report of the general

---

<sup>(18)</sup> «Ephorus and Oxyrhynchus papyrus 1610», (quoted at n. 12) p. 86.

<sup>(19)</sup> The passage of Diodorus is XI 59,3.

<sup>(20)</sup> P. 100.

<sup>(21)</sup> P. 107.

<sup>(22)</sup> «A note on Oxyrhynchus papyrus 1610», *Phoenix* 30, 1976, p. 357, n. 2.

designs aimed by athenian policy at choosing Cimon as general and sending him to the asiatic coast. Such a report is absent from Thucydides and also from P, as is made clear by the fact that l. 37 points out that with the next line begins a narrative which puts an end to the preceding digression. Of course the report could be in P before the digression, but its absence from Thucydides does not point in that direction, and P's wording is against such a suggestion.

Grenfell was, of course, conscious of the difficulty, which strongly militates against the identification of P's author with Ephorus. His explanation was that the whole of D.S. XI 60,1-2 (with the obvious exception of the small roman part) was a stylistic refection by Diodorus of P's content, but the portion of the text by which Diodorus is longer than P is not a topical diodorean description of part of a battle <sup>(23)</sup>.

5. If we examine only the account of Eion's capture, and leave momentarily aside the preceding phrases in Diodorus, the relationship between Thucydides, P and Diodorus is not immediately clear, and this is interesting, as we are confronted with nothing more than the barest account of the athenian capture of Eion (as against Herodotus' or Plutarch's more detailed one) so that a certain formal similitude can be taken for granted. Thucydides' account is particularly concise and informative: "(The athenians) besieged and captured Eion on the Strymon, which was occupied by the persians, and enslaved it, under the command of Cimon, the son of Miltiades". Nothing is said about the military antecedents of this enterprise, which is presented as the first symptom of the power marching from spartan into athenian hands. Concentrating, then, upon Eion's capture, Thucydides concisely informs us that it was besieged and its inhabitants enslaved. P's account contains nearly the same number of words, but we are given some military antecedents ("The athenians... having sailed out from Byzantium with their allies"), while we miss the information that Eion was besieged and its inhabitants enslaved. On these two points Diodorus is very near to P: we are told that the athenian fleet sailed out from Byzantium and we are not given the particulars about Eion's siege and its inhabitants' enslavement. With regard, then, to the account of these particular military operations, Diodorus is closer to P than to Thucydides, and Grenfell was right in saying that Diodorus' account is somewhat closer to P's than to Thucydides', but was not right in affirming that P's account is clearly borrowed with hardly any variation from Thucydides.

---

<sup>(23)</sup> The only topical elements are δὴναμιν ἀξιόλογον παραδόντες ἐξέπεμψαν.

How are we, then, to understand Reid's assertion that "the papyrus is stylistically much closer to Thucydides than to Diodorus"? This assertion can only be based on the fact that Diodorus' text, in its entirety, is considerably longer than P's or Thucydides'. But there is also a small coincidence which, when closely looked upon, becomes illustrative. The words Κίμωνος τοῦ Μιλτιάδου στρατηγούντος, absent from Diodorus' text, do in fact appear in P and Thucydides, and it was perhaps this coincidence which raised Grenfell's disconcertment. The point is a minor one, as the wording of the greek text in Thucydides and P is the normal one in greek to tell of an expedition's command, and just so it does reappear at Thucydides' account of the twofold battle at the Eurymedon <sup>(24)</sup>.

But this small point becomes important if we ask ourselves why Diodorus, who in this section is clearly nearer to P than to Thucydides, differs from P when the author of this text expresses himself in the normal greek for referring to an expedition's command, when one can take for granted that, as a norm, Diodorus prefers the normal expression. The reason is not difficult to see: Diodorus does not mention the fact that the capture of Eion was accomplished under the command of Cimon because the account of Eion's capture is preceded in Diodorus by a passage, absent from Thucydides and P, in which the account of the particular military operations was preceded by a report of the designs aimed by athenian policy at choosing Cimon as general, and so mention of Cimon's command at Eion would be not only unnecessary but repetitive.

Those who look for the identification of P's author with Ephorus put great emphasis upon the coincidence between P's l. 56-61 and Diodorus XI 60,4, which, as Grenfell <sup>(25)</sup> puts it, only differs by the omission of a word, the changed position of another, and the insertion of another one. But here we see very well the dangers of circularity alluded to at the beginning of this paper, because extensive restoration from Diodorus gives unsatisfactory results for the first words.

Comparison between P's l. 69-75 and Diodorus XI 60,6 provides a good example of the opposite circumstances to those prevailing at l. 36 ff., because here the part of the text by which Diodorus is longer than P is a topical diodorean description of a naval battle <sup>(26)</sup>.

---

<sup>(24)</sup> THUCYDIDES, I 100, 1. Thucydides' words here are just the same used by Aristodemus for the former action.

<sup>(25)</sup> P. 121.

<sup>(26)</sup> J. I. McDUGALL, *Lexicon in Diodorum Siculum*, Hildesheim, 1983, provides now good help.

There is also the well known fact that P and Diodorus do coincide as to the number of persian ships in the sea-battle off Cyprus (l. 67 f.; D.S. XI 60,6), which is given as 340, while Ephorus' figure for the ships in the persian fleet, according to Plutarch, was 350. Grenfell stated <sup>(27)</sup> that no importance is to be attached to the variation, which he explains <sup>(28)</sup> as due either to a corruption in the Mss. of Plutarch (ν for μ), or to a rounding-off of Ephorus' figure by that writer <sup>(29)</sup>. But here we are confronted with a fact which will not disappear by such unconvincing explanations <sup>(30)</sup>.

6. L. 84-88 are usually thought to be of great importance for deciding the question of P's authorship, because in them is recorded the killing of the persian land-forces' general, Pherendates, in language allegedly practically identical with that of Diodorus <sup>(31)</sup>; from Plutarch, so the argument runs, it is known that Pherendates' name occurred in Ephorus, from whom Diodorus no doubt obtained it. So much importance was attached to this coincidence that Grenfell reasserted: «The identification of our author with Ephorus is supported by many considerations... The most important argument of all is that P coincides with Ephorus and Diodorus both as to the visit of Themistocles to Xerxes, not Artaxerxes, and the name of the persian general Pherendates» <sup>(32)</sup>.

But what we really read in P is that the athenians killed in his tent Pherendates, the king's nephew, while Plutarch tells us that, against Ephorus, who put the persian forces under the joint command of the admiral Tithraustes and the general Pherendates, Callisthenes put them under Ariomandes' sole command. But Callisthenes, obviously, did not exclude Pherendates' presence in the army, and P, on the other hand, does not say that he was the army general, because the supplement  $\sigma\tau\rho\alpha\tau\eta\gamma\omicron\nu$  is quite conjectural.

---

<sup>(27)</sup> P. 122.

<sup>(28)</sup> P. 106.

<sup>(29)</sup> This last explanation is favored by M. GIGANTE, *Frammenti sulla Pentecontaetia e altri testi storici da papiri*, Napoli, 1970, p. 27: «Probabilmente la cifra di Eforo sotto la penna di Plutarco si arrotondò. Comunque la differenza è lievissima e non è il caso di sopravvalutarla».

<sup>(30)</sup> No importance is to be attached, on the other hand, to the discrepancy between P's claim that Cimon captured 100 ships and Diodorus' (XI 60,6) figure of «more than 100». T. S. BROWN, «Timaeus, and Diodorus' eleventh book», *AJPh* 73, 1952, p. 343 rightly remarked that here «we do get rather a pathetic glimpse of Diodorus at work timidly adding a touch of what he must have regarded as color to the narrative».

<sup>(31)</sup> GRENFELL, p. 101.

<sup>(32)</sup> GRENFELL, p. 106.

7. The situation we find when comparing P's l. 92-112 with Diodorus XI 61,4 ff. is a most instructive one, because both texts coincide as to the fatal consequences caused upon the persians by the confusion produced by their mistaking the disguised athenians as allies, but Diodorus is longer than P by a topical diodorean description of the added confusion produced by the absence of the moon <sup>(33)</sup>, and is shorter by the minute description in P's l. 101 ff. of the various ways in which the confusion afflicted the persian soldiers.

The difficulties were, of course, felt by Grenfell, who dutifully annotated <sup>(34)</sup> that in l. 101-112 P gives the more precise details about the destruction of the persians, while Diodorus enlarges upon the absence of the moon and its effects, but none the least confidently stated the general resemblance between the two texts. But even Grenfell was disquieted by the fact that *Fr.* 14, probably coming immediately after *Fr.* 12-13 (so that l. 114 can even belong to l. 112 or 113) describes one of Cimon's tactics in the land-battle in terms similar to but not identical with those of Diodorus <sup>(35)</sup>, and Diodorus' reference to the absence of the moon gave him pause, because in the same paragraph <sup>(36)</sup> he fluctuated between taking it as Diodorus' invention and pondering the possibility that it may have been mentioned earlier in Ephorus' account, «since there is no indication in l. 105-107 of anything corresponding to it and no further reference to the darkness is in fact expected after l. 104».

8. With regard to l. 119 ff. we see most instructive divergences between Grenfell's introduction and commentary. Here we are clearly told <sup>(37)</sup> that these lines can be restored from two different diodorean passages as a narrative of two different moments of Artabanus' plot, but can also be restored, from a third passage in Diodorus, to Artaxerxes' administrative operations when inaugurating his reign.

But in the introduction things are different, and so we read this assertion <sup>(38)</sup>: «F. 16, which relates to the plot of Artabanus to kill Xerxes and seize the throne, is almost verbally identical with Diodorus. The context of F. 15, which mentions Artaxerxes, is not quite certain owing to the incompleteness of the lines; but most probably

---

<sup>(33)</sup> D. S., XI 61,5-6.

<sup>(34)</sup> P. 101.

<sup>(35)</sup> P. 101.

<sup>(36)</sup> P. 124.

<sup>(37)</sup> Pp. 124 f.

<sup>(38)</sup> P. 102.



this fragment too is concerned with the plot of Artabanus, and immediately preceded F. 16».

But, as a matter of fact, of the lines taken into consideration, to F. 16 belong only seven lines; and the coincidence with Diodorus is obtained by extensive and problematical restoration, because the extent of the real coincidences can be measured more by letters than by words, and they concern the proper noun Mithridates and his condition of eunuch and king's chamberlain, so that its value as evidence is extremely small.

The implication of these facts' cumulative effect is, we dare to think, unavoidable. If, from the obvious fact that Diodorus represents a tradition similar to that afforded by P, we pose the hypothesis that Diodorus had upon his eyes one exemplar of a text just like P, and that P's author is Ephorus, the conclusion we reach is quite the opposite of that looked after by its proponents, because Diodorus' handling of P would reveal itself of such a kind as to becoming impossible to extract another part of P from Diodorus. The sicilian should be seen as not only extracting, but also adding to, and sometimes presumably adding from another source<sup>(39)</sup>, another time adding the description of part of a battle in a topically diodorean way<sup>(40)</sup>, and also replacing some lines in P by a topically diodorean description of the difficulties caused by the moon's absence<sup>(41)</sup>. For some lines, moreover, even if one recognizes the thematic coincidence, it proves impossible to fill the lacunae in P from Diodorus<sup>(42)</sup>.

These conclusions, which many would find not very reassuring, point to the least ambitious hypothesis that P, like the *Hellenica Oxyrhynchia*, represents nothing more than an ephorean tradition which is also afforded by a not small part of Diodorus' narrative. Brown<sup>(43)</sup> had already remarked in passing that all that is proved by P's resemblances to Diodorus is that Diodorus and P have a common source, not that Ephorus is that source, and obviously some suspicion lurked in Jacoby's mind when he took into consideration (although not too earnestly), the possibility that the papyrus might be an epitome of Ephorus<sup>(44)</sup>.

Of course the further conclusion imposes itself, as was also poin-

---

<sup>(39)</sup> XI 60,1-2.

<sup>(40)</sup> XI 60,6.

<sup>(41)</sup> XI 61,5-6.

<sup>(42)</sup> L. 114 ff.

<sup>(43)</sup> Quoted at n. 30, p. 343.

<sup>(44)</sup> *FGH* II C, p. 90.



ted out by Brown in passing <sup>(45)</sup>, that to determine the general characteristics of Ephorus' work the only valid arguments are those based on the attested fragments, and not those resting on the content of Diodorus XI-XVI.

One of the reasons for upgrading P to the category of "The Ephorus papyrus" was the contrast regularly established between P's verbal coincidences with Diodorus and the rather less numerous verbal coincidences between *Hellenica Oxyrhynchia* and Diodorus. But we now see that, in P's case, not a few of them are illusory, the result of filling its lacunae from Diodorus' text, not seldom with considerable difficulties (as already observed by de Sanctis and Reid) <sup>(46)</sup>. The only really undisputable passage in which we find significant verbal parallels (l. 18 ff., the contrast between Themistocles' services to Athens and its harsh treatment of him) is a rhetorical *tópos*, and already Palm <sup>(47)</sup> had rightly observed that the conclusions to be derived from a comparison of P with the relevant parts of Diodorus were not those of Grenfell, namely that Diodorus incorporated whole sentences or even chapters with little or no change, because this is right, Palm would concede, only with regard to the rhetorical tirades.

9. Much also is made of the fact that Diodorus does contain a passage which is absent from *Hellenica Oxyrhynchia*, the description of the destruction of Tissaphernes' gardens by Agesilaus' troops <sup>(48)</sup>.

But two things, at least, must be taken into consideration. First the systematically forgotten circumstance that Diodorus does in fact exhibit one passage absent from P which is definitely not a topically diodorean commentary, a passage belonging to the narrative concerning Cimon's naval operations against the persians. This happens to be the longest part in P <sup>(49)</sup>, so perhaps it is not casual that we detect clearly portions by which Diodorus is longer than P precisely where we can read P with a certain fluency.

---

<sup>(45)</sup> P. 343.

<sup>(46)</sup> Reid passim; G. DE SANCTIS, review of F. BILABEL'S, *Die kleineren Historikerfragmente auf Papyrus*, at *RFIC* 51, 1923, pp. 488-489.

<sup>(47)</sup> J. PALM, *Ueber Sprache und Stil des Diodoros von Sizilien. Ein Beitrag zur Beleuchtung der hellenistischen Prosa*, Lund, 1955, p. 57. Cf. N. NIKOLAU, «La bataille de Salamine d'après Diodore de Sicile», *REG* 95, 1982, p. 153, n. 52.

<sup>(48)</sup> D. S., XIV 80,2.

<sup>(49)</sup> Not taking into account the extremely fragmentary lines, which are not even published in the editions later than the *princeps*, the account of Cimon's naval operations fills at least 82 of 139 lines.

But the most important fact is the second: the portion of the text by which Diodorus is longer than *Hellenica Oxyrhynchia* falls exactly in the same category with two of the portions by which Diodorus was also seen to be longer than P: it is a topical diodorean description conformed in typically diodorean language, so that we cannot accept the argument that one point which can scarcely be reconciled with the view that P is Ephorus is the fact that Diodorus XIV 80,2 records the destruction of Tissaphernes' gardens by Agesilaus' troops, whereas *Hellenica Oxyrhynchia* does not, the conclusion being that *Hellenica Oxyrhynchia* is not the direct source of Diodorus on this subject. To see that the right conclusion is very different one needs only quote the relevant texts<sup>(50)</sup>.

What of course we are not entitled to find in *Hellenica Oxyrhynchia* is Diodorus' phraseology, but an account of the destruction of Tissaphernes' gardens, expressed in the simple diction usually found in that work could have been referred quite well in some of the numerous lacunae<sup>(51)</sup>. It is quite clear that *Hellenica Oxyrhynchia's* account was much longer than Diodorus', and we have a good number of lacunose lines (some of them extremely so) in which a short narrative of that destruction could find its place. Grenfell and Hunt put subsequent inquiry into the wrong track when stating<sup>(52)</sup>: «Diodorus proceeds to describe Agesilaus' arrival before Sardis and the plundering of the environs, including the παράδεισος of Tissaphernes; but the scanty remains of l. 36-58 do not offer any points of connection with his narrative»<sup>(53)</sup>. But Diodorus, as the above mentioned *loci paralleli* make quite clear, does not speak of the ravagings of the plain of Sardis and the gardens of Tissaphernes, but exclusively of the ravagings of Tissaphernes' gardens and park, this being the right translation of the greek text.

<sup>(50)</sup> D.S., XIV 80,2: "Ἐφθειρε τοὺς τε κήπους καὶ τὸν παράδεισον τὸν Τισσαφέρνους, φυτοῖς καὶ τοῖς ἄλλοις πολυτελῶς πεφιλοτεχνημένον εἰς τρυφήν καὶ τὴν ἐν εἰρήνῃ τῶν ἀγαθῶν ἀπόλαυσιν.

V 19,2 Πολλοὺς μὲν ἔχει παραδείσους καταφύτους παντοίοις δένδροισι, παμπληθεῖς δὲ κηρείας διελημμένας ὕδασι γλυκέσιν ἑπαύλεις τε πολυτελεῖς ταῖς κατασκευαῖς ὑπάρχουσιν... δαμιλῶς τῆς χώρας χορηγούσης τὰ πρὸς τὴν ἀπόλαυσιν καὶ τρυφήν.

XX 8,3 Ἡ δ' ἀνά μέσον χώρα... διεληπτο κηρείαις καὶ παντοίοις φυτουργίαις, πολλῶν ὑδάτων διωχετευμένων... ἀγροικίαι τε συνεχεῖς ὑπήρχον οἰκοδομαῖς πολυτελέσι καὶ κονιάμασι διαπεπονημένοι... (4) Ἐγεμον δ' αἱ μὲν ἑπαύλεις πάντων τῶν πρὸς ἀπόλαυσιν.

<sup>(51)</sup> The only words which are really needed are something like ἔφθειρε τοὺς τε κήπους καὶ τὸν παράδεισον τὸν Τισσαφέρνους.

<sup>(52)</sup> *The Oxyrhynchus Papyri. Part V*, London, 1908, p. 215.

<sup>(53)</sup> I. A. F. BRUCE, *An historical commentary on the «Hellenica Oxyrhynchia»*, Cambridge, 1967, p. 79: «Of the ravaging of the plain of Sardis and the gardens of Tissaphernes, mentioned by Diodorus, there is no trace in *Hellenica Oxyrhynchia's* account». Cf. P. R. MCKECHNIE-S.J. KERN, *Hellenica Oxyrhynchia*, London, 1988, p. 144: «The episode of raiding Tissaphernes' estate cannot be identified as being present in the *Hellenica Oxyrhynchia»*.

What Diodorus does in fact say is something much more precise than what those paraphrases imply and, if we seclude the topical description, reduces itself to few words.

So Dugas' argumentation <sup>(54)</sup> that such activity (as implied by the usual paraphrases) would be highly dangerous if not impossible, in view of the proximity of Tissaphernes' troops in such large numbers, loses cogency if «such activity» is reduced to its truly textual dimensions.

That a mention such as we postulate was made in the lacunose part gets added credence from the fact that it seems certain that in it was narrated Agesilaus' march <sup>(55)</sup>; neither must we forget the tentative character of Grenfell-Hunt's text, because «the position of F 3 containing the supposed beginnings of l. 42-49 and 54-60 is not absolutely certain, and it might belong to an earlier column» <sup>(56)</sup>.

Once we have followed Badian's injunction <sup>(57)</sup>, so frequently neglected, to general investigation of Diodorus' whole work concerning the problems examined in this paper, we see that the relationship between Diodorus and P, on the one hand, and Diodorus and *Hellenica Oxyrhynchia*, on the other, is rather similar. Concerning portions of text by which Diodorus is longer than them, we see that the situation is the opposite of that generally taken for granted: Diodorus is longer than both of them by portions topically diodorean, and once longer than P by a non-topically diodorean portion.

When developing his final introductory comments on P, Grenfell somewhat modified his views concerning the authorship of *Hellenica Oxyrhynchia's PLond.*, and signaled <sup>(58)</sup> that the discovery of P rather supported the attribution of *PLond.* to Ephorus, since P strengthened, in Grenfell's view, the most solid argument for ascribing *PLond.* to Ephorus, the evident traces of connexion between *PLond.* and Dio-

---

<sup>(54)</sup> CH. DUGAS, «La campagne d'Agésilas en Asie Mineure», *BCH* 34, 1910, pp. 58 ff., approved by Bruce p. 79.

<sup>(55)</sup> So M. GIGANTE, *Le Elleniche di Ossirinco*, Roma, 1949, p. XXIX: «manca l'intera col. V di ben sessanta linee, troppo vasta per avere potuto contenere soltanto l'itinerario del duce spartano».

<sup>(56)</sup> P. 215. This part of *Hellenica Oxyrhynchia* provides us with a really notable example of the dangers involved in taking into consideration only partial facts. No least an authority than Jacoby (*FGH* II C, p. 12) affirmed that the words *genoménēs de karterās máchēs* at D.S., XIV 80,3 are a typical ephorean phrase. But the argument is not convincing because the mention of a *καρτερὰ μάχη* is a trait quite characteristic of Diodorus in the whole of the *Bibliotheca*.

<sup>(57)</sup> E. BADIAN, «Alexander the Great, 1948-67», *CW* 65, 1971, p. 40.

<sup>(58)</sup> P. 112.

dorus; though Grenfell also thought <sup>(59)</sup> that the principal obstacle to the attribution of *PLond.* to Ephorus remained, in a somewhat accentuated form, the strictly chronological system imitated from Thucydides, which is found in *PLond.*, as contrasted with Ephorus' arrangement according to subject, which is well illustrated by P.

As is well known, the Florence papyrus first published by Bartoletti in 1949 <sup>(60)</sup> was taken to be a part of the same work as that delivered by *PLond.* on the basis of its coincidence with Diodorus as against Xenophon. But Canfora <sup>(61)</sup>, for one, has expressed serious doubts which, although not generally condided <sup>(62)</sup>, merit serious attention, especially since Koenen has published a third anonymous papyrus also claimed as part of *Hellenica Oxyrhynchia* <sup>(63)</sup>.

It is interesting to draw attention to the fact that the degree of coincidence between the papyri claimed as part of this work and Diodorus (and also their degree of divergence from Xenophon) shows a declining line. *PLond.*, generally speaking, does not offer important divergences with Diodorus, but the bare fact is that, concerning the battle of Notium, *PFlor.* cannot be convincingly reconstrued from Diodorus in all its aspects as against Xenophon's version <sup>(64)</sup>, and the same is truer still with regard to *PCair.*, which differs from Xenophon and Diodorus (these two coinciding) as to the number of dead people.

**10.** It is perhaps time to abandon the simplistic approach to historiographical traditions which looks for direct descendancy from a nominally individualized author to another equally individualized. Current research on text transmission provides us with very instructive lessons, chiefly among them the need to count frequently with extensive "horizontal" transmission, along with the "vertical". That Diodorus XI-XVI, in the parts concerning Greece and the Orient, do in fact mainly, though not exclusively, represent an ephorean tradition is quite probable. It is extremely probable, on the other hand, that with regard to the interpretation of the facts, as distinct from the

---

<sup>(59)</sup> P. 113.

<sup>(60)</sup> V. BARTOLETTI, «Nuovi frammenti delle "Elleniche di Ossirinco"», in *Papiri greci e latini XIII* 1, Firenze, 1949, pp. 61-81.

<sup>(61)</sup> L. CANFORA, «I frammenti storici fiorentini e le Elleniche di Ossirinco», *RhM* 115, 1972, pp. 14-19.

<sup>(62)</sup> Cf. G. BONAMENTE, *Studio sulle Elleniche di Ossirinco*, Perugia, 1973, p. 19, n. 3.

<sup>(63)</sup> L. KOENEN, «Papyrology in the Federal Republic of Germany and fieldwork of the international photographic archive in Cairo», *StudPap* 15, 1976, pp. 39-79, particularly pp. 55 ff. and 69 ff.

<sup>(64)</sup> Cf. BONAMENTE, pp. 35 ff.

account of them, responsibility must be laid upon Diodorus, who, as Drews memorably said <sup>(65)</sup>, in carrying out his design was restricted by his sources' varying adaptability to an approach which made the providing of moral as well as political instruction the cardinal feature of his work. Of course even the account of facts, in the way they are arranged and expounded, bears this stamp, but to a lesser degree. On the other hand, as Palm most convincingly argued, the language and style of the *Bibliotheca* are consistently those of Diodorus.

11. Things being so, the fact that all the papyrus texts which have been studied in this paper show (although in varying degrees) a general tendency to coincide with Diodorus and with authors such as Polyaeus who are generally thought to follow Ephorus, as against (when that is the case) the divergent account of Xenophon or Plutarch (an author notoriously adverse to Ephorus), allows us to speak of an ephorean tradition, but nothing more, as none of these papyrus texts can be shown to be the work of Ephorus by a really significant coincidence with an Ephorus fragment. To postulate that P is a text of Ephorus on the basis of its supposed stricter adherence to Diodorus will not do; all the papyri taken into account are of a basically similar condition. We could even add *POxy.* 1365, about which Grenfell and Hunt <sup>(66)</sup> rightly observed that the most satisfactory hypothesis is that its author was a writer who was deriving his information from Ephorus <sup>(67)</sup>. There are not sufficient grounds to group three of these papyri as part of the same (anonymous) work.

One of the grounds most frequently adduced for contrasting P and *Hellenica Oxyrhynchia* is the arrangement of material. So already Grenfell <sup>(68)</sup> had confidently asserted that in P the narrative is arranged so that the events "are evidently grouped not annalistically as in Thucydides, but rather according to subject".

But attention must be paid to the important circumstance that it is not so sure that the arrangement in P was "by subject"; indeed there are signs which point to an annalistic organization. The text begins with a lacunose passage in which every scholar has read, whatever the precise supplement one adopts <sup>(69)</sup>, the writer's returning to the account of Themistocles' deeds; as, anyhow, the text begins with

---

<sup>(65)</sup> R. DREWS, «Diodorus and his sources», *AJPh* 83, 1962, p. 384.

<sup>(66)</sup> Cf. *The Oxyrhynchus Papyri. Part XI*, London, 1915, p. 108.

<sup>(67)</sup> Grenfell and Hunt contemplated Ephorus' authorship as an alternative.

<sup>(68)</sup> On P, p. 107; cf. also p. 110: «In P the arrangement bears no sign of being annalistic, and was evidently to a large extent according to subject».

<sup>(69)</sup> Cf. GIGANTE, *Frammenti sulla Pentecontaetia* (quoted at n. 29)p. 19.

Themistocles' interview with the persian king, it is obvious that here we are hardly faced with a "by subject" arrangement.

Moreover the temporal indication most clearly points to a narrative interrupted for chronological reasons, that is, quite the opposite situation we would look for in a "by subject" arrangement. The condition of the text, this time, leaves little room for doubt, as τὰ τότε π[ερὶ τοῦ] Θεμιστοκλέο[υ]ς unmistakably points to "what, at that time, happened concerning Themistocles". Moreover αὐτ[ὸν] points to P's author progressing from an account of persian affairs to the recording of Themistocles' interview with the persian king, as αὐτ[ὸν], whoever the persian king implied, presupposes the immediate mention of one of them just before returning to Themistocles.

In fact Diodorus' account of Themistocles in the *Bibliotheca* (a purportedly annalistically arranged work) gives, concerning Themistocles, a more "by subject" arrangement than P, as it narrates at great length, and without the least change of subject, all of Themistocles' deeds subsequent to his removal from the generalship and his replacement by Xanthippus the son of Arisphron <sup>(70)</sup>, while P resumed his account of Themistocles with his interview with the persian king after some digression to another subject.

The initial formula, if it points in any direction, is certainly not in that of a "by subject" arrangement. In Diodorus we find a transitional formula to put an end to a digression about Themistocles <sup>(71)</sup>; the wording in P (although the lacunose condition of the text does not allow to reach firm conclusions) does not suggest a long formula such as we read in Diodorus, in which the digression is justified by Themistocles' excellence, but a more simple one. Anyhow l. 36-37 do expressly refer to the end of a digression, which is presumably that concerning Themistocles. Immediately after (the condition of the text does not allow for any doubt) we read the account of Cimon's naval expedition, which is neither what a "by subject" arrangement of Cimon should lead us to expect.

But the really important fact is that in Diodorus' *Bibliotheca*, annalistically arranged, after the formula concluding the Themistocles' digression comes the indication of a new year, in the usual way, and, immediately after, the account of Cimon's naval expedition <sup>(72)</sup>;

---

<sup>(70)</sup> D.S., XI 54,3 ff.

<sup>(71)</sup> D.S., XI 59,4.

<sup>(72)</sup> D.S., XI 59, 4 ff.

just the same arrangement as that in P, which is supposed to be “by subject”.

12. A characteristic feature of the author of *Hellenica Oxyrhynchia* is, as Bloch observed <sup>(73)</sup>, that whenever he speaks about facts already mentioned, he refers, almost pedantically, to the earlier passage. This stylistic feature is so marked, according to Bloch, that he dares to postulate that, if its author in the excursus in ch. 12 does not mention a previous treatment of these problems, we can be confident that he had not dealt with them earlier.

Even if we don't go so far, the way in which this author returns to treating the internal conflict in Thebes after the well known digression on the boeotian constitution with the words “as I said before” strongly reminds one of P's transition from the lost part to the account of Themistocles' interview with the persian king. Breitenbach, for his part, has called attention <sup>(74)</sup> to the frequency with which the digressions in *Hellenica Oxyrhynchia* are preceded and, above all, are followed by some kind of formula, which reminds one of the way in which the Themistocles' digression in P is not only, as in Diodorus, closed by a formula, but framed between one initial and another final formulae.

The features alluded to by Bloch and Breitenbach in their studies of *Hellenica Oxyrhynchia*, for its part, can perhaps be explained without adscribing a quasi-pedantic turn of mind to the author: he perhaps wished, given the frequency and, sometimes, the length of his excursuses, to facilitate the reader the correct understanding of their ending (and, though not so many times, of their beginning), as if preventing the inculcation of causing interruptions to the narrative.

Perhaps even an stylistic trait can be explained from this point of view. The charge of repiting the same word at very short intervals, frequently and rightly levelled against the author since Grenfell-Hunt <sup>(75)</sup>, was aggravated by some scholars with an added charge for close repetition of whole phrases, summing up the author's style as dull <sup>(76)</sup>. But the last charge rests upon ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς

---

<sup>(73)</sup> H. BLOCH, «Studies in historical literature of the fourth century B.C., I: The *Hellenica of Oxyrhynchus* and its autorship», *HSPh Suppl. I (Athenian studies presented to W. S. Ferguson)*, Cambridge (Mass.), 1940, p. 326.

<sup>(74)</sup> BREITENBACH in *RE*, s.u. «Hellenika Oxyrhynchia», (quoted at n. 3) col. 405.

<sup>(75)</sup> On *PLond.*, p. 124; cf. G. L. BARBER, *The Historian Ephorus*, Cambridge, 1935, pp. 52, 57.

<sup>(76)</sup> BARBER, p. 57.

προειρημέναις occurring twice in col. II and κατὰ θέρος ἐκάστη in col. XI. Concerning ἐν ταῖς πόλεσι ταῖς προειρημέναις it is quite possible that the charge of carelessness about repeating words at short intervals will not apply, as most probably the repeated phrase was deliberately used by the author to mark clearly the beginning and end of the digression intending to show that the ultimate reason of the antilaconism of various greek cities laid deeper than the persian gold offered by Timocrates <sup>(77)</sup>.

13. The above argument is intended to show how some peculiarities of one of the papyri we are dealing with can be explained by careful study of the other. Perhaps a characteristic of P, on the other hand, can be put to contribution for explaining one of the most difficult problems concerning Ephorus: his account of the origin and causes of the peloponnesian war. Concerning the digression on Themistocles, we have already called attention at the beginning of this paper to the circumstance that alternative versions are offered, first with regard to the content of Themistocles' interview with the persian king, and then with regard to the contrast between Themistocles' high services to Athens and its harsh treatment of him. The display of alternatives twice in so short a text is perhaps worthy of note, even if the two appear in the part of the papyrus which has since long been recognized as "rhetorical" <sup>(78)</sup>. The twofold display of alternatives, on the other hand, seems to pertain, on strictly physical grounds, to two different parts within the Themistocles section.

If from these circumstances we dare to deduce that Ephorus was fond of assessing the merits of his most important personages by (among another procedures) exposing opposed points of view, we can perhaps better understand his account of the causes of the peloponnesian war. This passage (the source of which is, of course, Diodorus!) has caused great scandal and has put Ephorus in a most unfavourable light <sup>(79)</sup>. This bad repute cast upon Ephorus' understanding of causes of war as contrasted with the historical insight showed by the analysis of causes in *Hellenica Oxyrhynchia* is, in fact, one of the main reasons for not attributing it to Ephorus <sup>(80)</sup>.

---

<sup>(77)</sup> On the various digressions at the initial column of *PLond.* cf. BRUCE (quoted at n. 53), pp. 12 ff. Certainly nobody has felt his appreciation of the most valuable section of *PLond.*, the digression on the constitution of Boeotia in 395 (GRENFELL-HUNT, quoted at n. 52, p. 224) diminished by the repetition of the phrase κατὰ μέρος ἐκάστη, which contributes to the clarity which should be the main characteristic of that kind of text.

<sup>(78)</sup> PALM, (quoted at n. 47) p. 57.

<sup>(79)</sup> *F.* 196, Jacoby.

<sup>(80)</sup> BARBER, pp. 58 f.



The only way to redeem Ephorus from this charge (which is serious, even if, following Jacoby, one discharges Ephorus of the Alcibiades story, which Diodorus is supposed to have taken from another source), is to postulate that Ephorus offered alternative versions. This hypothesis, already formulated by Marx<sup>(81)</sup>, has the obvious advantage that it allows us to entertain a serious estimate of Ephorus, about whose historical work we know little, but perhaps sufficient to believe that such an explanation as is offered by Diodorus of his account of the peloponnesian war's origins is uncharacteristic of his approach to historical causation. This hypothesis gains credence if, as we think, a tendency to the putting together of alternative versions, at least for the most polemic issues, was characteristic of Ephorus.

---

<sup>(81)</sup> M. MARX, *Ephori Cumaei Fragmenta*, Carlsruhe, 1815, p. 231.



# PGM XXXVI 189-210 \*

MANUEL GARCÍA TEJEIRO  
(Universidad de Valladolid)

## 1.

- 190 Ἄγωγιμον <δ>στρακον ὠμόν χαλιῶ γραφίῳ  
«Ἡκάτη, σ', Ἡκάτη, τρίμορφος, πεπληρωμένων  
πάντων πάσης σφραγισμῶν, ὀρκίζω σε,  
τὸν μέγαν ὄνομα τοῦ Ἀβλαθανα // καὶ  
τὴν δύναμιν τοῦ Ἀγραμαρι, ὅτι σε ὀρκίζω,  
σε, τὸ πῦρ ὃ Νυρ κατέχε[ι]ς // καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ <τὴν> δεῖνα  
195 πυρωθῆναι, διώκειν πρὸς ἐμὲ τὸν δεῖνα, ὅτι  
κατέχω μὲ τὴν δεξιάν τοὺς δύο δράκοντας  
καὶ τὴν νίκην τοῦ // Ἰαω // Σαβαῶθ, //  
καὶ τὸ μέγαν ὄνομα // Βιλκατρι' μορφεχε, //  
τῷ πυρ<ι> βαλλομένη ἴστουτουκατουτου δια-  
200 φιλή<σ>αί με καιομένην, πυρουμένην πρὸς  
με, ναί, βασανίζομένη<ν>. Συνηκουσελ ἐγώ». ἡ ἡρα-  
κτῆρας οὕτως «δός γέ μοι τὴν χάριν πάντων,  
Ἄδωναί» // *litterae et signa magica*
- 205                    α α α α α α α  
                         ε ε ε ε ε ε ε                    *Figura*  
                         η η η η η η η  
                         ι ι ι ι ι ι ι  
                         ο ο ο ο ο ο ο  
                         υ υ υ υ υ υ υ                    *Magica*  
210                    ω ω ω ω ω ω ω

## 2. TRADUCCIÓN

Encantamiento para atraer: en tejuela cruda con punzón de bronce:

«Hécate, a tí, Hécate triforme, completos todos los signos de todo

\* Trabajo realizado en el programa de investigación sobre magia griega subvencionado por la DGICYT, PB 87-0892.

tipo, te conjuro por el gran nombre de *Ablathana* y por el poder de *Agramari*; porque te conjuro a ti por el fuego que tienes, *Nyr*, y por los que en él están, que fulana sea abrasada, échamela a mí, fulano, porque tengo en la diestra las dos serpientes y la victoria de *Iaō Sabaōth* y el gran nombre de *Bilkatri'morphekhe*; por el fuego alcanzada... que me ame, quemada, abrasada por mí, sí, atormentada. Yo soy *Synkoutouel*».

8 caracteres así: «Concédeme la gracia de todas las cosas, *Adōnai*»

(siguen ocho signos mágicos, un cuadrado con siete veces las siete vocales y a su derecha una figura humanoide semiborrada).

### 3. NOTAS CRÍTICAS

El texto recoge la octava columna de un papiro mágico de Oslo, antiguo manual en forma de colección de recetas para distintas aplicaciones. Varias de ellas son, como la que hemos elegido, de magia amorosa. Están escritas unas a continuación de otras, como es usual en estos documentos, entre los cuales el más extenso y representativo es el conocido Papiro Mágico de París (*PGM IV*). El de Oslo tiene, sin embargo, la ventaja de estar ilustrado con numerosos dibujos, uno de los cuales, como acabamos de decir, figura al final del fragmento que comentamos.

Es interesante observar que la buena calidad del volumen contrasta con su humilde contenido. Un dato más que debe tenerse en cuenta en la valoración de la magia en la antigüedad tardía. La escritura, grande y fluida, permite fecharlo en la segunda mitad del siglo IV d.C. y el examen de la lengua no muestra nada que se oponga a esa datación.

Los errores ortográficos, muy frecuentes, traicionan la pronunciación de la lengua hablada. Hay vacilación constante entre  $\omega$  y  $o$  (189  $\chi\alpha\lambda\kappa\omega = \chi\alpha\lambda\kappa\tilde{\omega}$ , etc.);  $\alpha\iota$ ,  $\epsilon$  y  $\eta$  (195  $\epsilon\mu\alpha\iota = \epsilon\acute{\mu}\acute{\epsilon}$ , 200  $\kappa\eta[o]\mu\epsilon\nu\eta\nu = \kappa\alpha\iota\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\eta\nu$ , 201  $\nu\eta = \nu\alpha\acute{\iota}$ );  $\iota$ ,  $\eta$  y  $\epsilon\iota$  (189  $\gamma\rho\alpha\phi\omega = \gamma\rho\alpha\phi\acute{\epsilon}\omega$ , 193  $\delta\upsilon\nu\alpha\mu\epsilon\iota\nu = \delta\acute{\upsilon}\nu\alpha\mu\iota\nu$ , 201  $\chi\alpha\rho\iota\kappa\tau\eta\rho\alpha\varsigma = \chi\alpha\rho\alpha\kappa\tau\acute{\eta}\rho\alpha\varsigma$ , con pronunciación itacista y asimilación regresiva  $a \dots i > i \dots i$ , en la que pudo haber influido el sustantivo  $\chi\acute{\alpha}\rho\iota\varsigma$  que se encuentra en la misma línea); escribe dorsal aspirada por sorda en 195  $\delta\iota\omicron\chi\epsilon\iota\nu = \delta\iota\acute{\omega}\chi\epsilon\iota\nu$ , y sonora por sorda en 191  $\omicron\rho\gamma\iota\zeta\omega = \acute{\omicron}\rho\acute{\kappa}\acute{\iota}\zeta\omega$ ; no nota, como otros papiros de la misma época, la nasal final en 201  $\beta\alpha\sigma\alpha\nu\iota\sigma\omicron\mu\epsilon\nu\epsilon =$

-νην, donde hay además σ en lugar de ζ, puesto que el contexto pide participio de presente, no de futuro.

Más significativos son 192 τον μεγαλων ονομα y 198 το μεγαλο ονομα, con una morfología del adjetivo que es ya del griego moderno; y 196 με την δεξιάν «en la derecha», también como en griego moderno, si bien el sintagma μετά χειρα, χειρας está ya atestiguado en los papiros ptolomaicos con esta significación (de la apócope μετά > μέ hay algunos ejemplos en época imperial). En esta locución prepositiva del papiro la nasal ha sido añadida posteriormente encima del renglón. Hay otros ejemplos de correcciones semejantes: 191 σφογισμον, con «α» sobre la primera ο; 202 αμοι, con «ε» sobre la α.

En general, el papiro está libre de equivocaciones graves de copista, pero en el texto que comentamos, como en el de la columna XII, tales errores son innegables. Estas excepciones sugieren una fuente distinta, cuyo texto estaba en mal estado. Así, en 189 se lee αγωγη-σισοστρακου, con un hueco entre las dos sigmas, que, a juzgar por la reproducción de la *editio princeps*, parece haber estado ocupado por una letra, tal vez τ. Eitrem acepta ἀγωγήσιος y propone sobreentender λόγος, pero como el adjetivo sería un *hapax* de formación caprichosa, Preisendanz considera que se trata de una ditografía, lo cual es verosímil, e imprime ἀγωγή, εις <δ>στρακον. Nosotros hemos preferido ἀγωγήμον <δ>στρακον, por suponer que este texto, probablemente a través de una grafía itacista inversa, permite explicar mejor el error. ἀγωγήμον en el sentido de ἀγωγή, «encantamiento de atracción», está bien atestiguado tanto en los papiros mágicos (*PGM* IV 2231: VII 295, 300a, 973), como en la literatura (Plutarco, *Mor.* 1093 d; Galeno, XII 251 Kühn). Nuestro texto tiene otra alteración evidente en 199 y quizás también en otros lugares.

#### 4. COMENTARIO

189. ἀγωγήμον. Como ya hemos adelantado, se trata de un antiguo manual de magia, que recoge fórmulas y recetas que cada uno puede adaptar a su caso concreto. Obsérvese cómo en el sitio en que han de figurar nombres propios se lee el indefinido δεινα, precisado o no por el artículo, que marca el sexo de la persona en cuestión. El texto escribe aquí, en realidad, una abreviatura, formada por delta y iota, que es característica de los papiros mágicos: el

usuario no tenía más que rellenar estos huecos para obtener su encantamiento.

El que comentamos es un hechizo amoroso que sirve para atraer a la persona amada. Los nombres griegos ἀγωγή y ἀγώγιμον son formaciones sobre ἄγω: el primero es un nombre de acción y el segundo un adjetivo con sentido activo. Cuando el verbo rige un objeto referido a seres vivos, hombres o animales, tiene el sentido de «llevar el superior al inferior», y puede decirse lo mismo del general que conduce a su ejército, que del pastor que lleva su ganado, o, en voz media, del marido que lleva a casa a su mujer. Adquiere así, en determinados contextos, la significación de «llevar a la fuerza», y éste es el sentido que tiene en magia erótica. En esta clase de hechizos no se pide que tal mujer se enamore de tal hombre, o a la inversa, sino que el poder del encantamiento o la potencia movida por ese poder «la traigan» al amante. Los dibujos que se encuentran a veces en los papiros ilustran muy bien cómo hay que entender ese «traer». En el mismo papiro de Oslo, las columnas III y IV contienen ἀγωγαί que terminan en sendas figuras de un demon llevando por el cabello a otra figurilla asustada, que representa sin duda a la mujer contra quien se dirige el hechizo. Es probable que el dibujo borroso de nuestro texto fuera semejante.

El egoísmo que anima estas prácticas es patente también en la terminología: «traémela a mis pies» (*PGM XVII* 8 s.), «obligad a fulana, hija de mengana, a que, si la toco, venga detrás de mí» (*VII 979* s.), «quémala, para que satisfaga las pasiones nocturnas de fulano, hijo de mengana» (*ibid.* 987 s.), «si quiere descansar, ponede colchón de espinas y púas en las sienes, para que consienta en ser mi querida» (*XXXVI* 151-153). A veces el amante recurre a la calumnia (διαβολή) para encolerizar contra la víctima a la potencia invocada (*IV* 2441-2705, *VII* 593-619, *XXXVI* 134-160).

⟨δ⟩στρακον ὀμόν χαλκῷ γραφίω. Aquí el encantamiento procede mediante una doble invocación inicial a Hécate, que ha de escribirse con punzón de bronce en un fragmento de cerámica cruda, materiales humildes y fáciles de conseguir. El mismo papiro especifica en dos ἀγωγαί que se escriba sobre una hoja inmaculada (καθαρόν) con sangre de asno (72) y con tinta de mirra (102 s.). Es normal que se den instrucciones de este tipo en los papiros mágicos y es cierto que los trozos de cerámica eran el soporte más común y más barato de la escritura. Lo que llama la atención es que se indique, como en *PGM XLVI* 5, que no ha de estar cocida. Esta condición excluye el uso de cualquier fragmento de vaso o de vasija, puesto que éstos, como es natural, necesitan la cocción para adquirir la resistencia obligada en el servicio doméstico. Hemos de pensar más bien en un

poco de arcilla, moldeada y secada al sol, como se utilizaba ya en las tablillas micénicas. Cf. *PGM IV* 2945, donde se enseña a modelar una figura de perrito con *σταίπιον ὀμόν ἢ χηρὸν ἄπυρον* para utilizarla en magia amorosa, e *ibid.* 296 s., un *φίλτροκατάδεσμος* en el que se emplean figuritas de cera o de arcilla cogida del torno de un alfarero (esto último también en *VII* 867). En nuestro papiro de Oslo el azufre que se utilizará en una *ἀγωγή* con fuego (*ἔμπυρον*) ha de ser *ἄπυρον* (*PGM XXXVI* 295).

La otra posibilidad es que *ἄπυρον ὀμόν* se refiera a la concha marina, por oposición al fragmento de cerámica, ya que en griego son sinónimos y necesitan, si quieren distinguirse, una especificación. Se trataría entonces de lo que otros textos mágicos llaman *ἄπυρον θαλάσσιον*, *ἄπυρον ἀπὸ θαλάσσης* (*DT* 234, 6 s. y 32 Wunsch; *PGM IV* 2218; *VII* 300a, 467).

El bronce es, en la superstición antigua, un metal que favorece la presencia de los demonios, mientras que el hierro los rechaza (cf. nuestra locución «tocar hierro», cuando se habla de alguna desgracia). De ahí que se indique con frecuencia que el instrumento que ha de emplearse una invocación sea de bronce (*PGM VII* 216, 398, 417, 442, 755; *XXXVI* 2, 38).

190. Ἡκάτη. La primera palabra que ha de grabarse en la tejuela es el nombre de la diosa de la magia, repetido inmediatamente con su epíteto habitual, a quien se dirige el conjuro. Hécate interviene con mucha frecuencia en las fórmulas e invocaciones de los papiros mágicos, generalmente asimilada a otras divinidades, como resultado de los fenómenos de sincretismo religioso que afectaron a esta diosa. Así, de forma expresa, en *PGM IV* 2609 s., dentro de un himno incluido en el encantamiento: «Hermes y Hécate a la vez, vástago macho y hembra».

*πεπληρωμένων*, etc. Parece que los signos de que aquí se habla deben de ser los que se encuentran al final del texto, con el cuadrado de vocales y la figura borrosa. El encantamiento forma un conjunto, y sólo actúa cuando está totalmente terminado. Queda, de todos modos, la duda de a qué se refiere el femenino *πάσης*. Quizás a *σφραγίδος*, que puede sobreentenderse sin demasiada violencia. Nótese la aliteración *τρίμορφος, πεπληρωμένων πάντων πάσης σφραγισμῶν*, uno de los rasgos más comunes en el estilo de las fórmulas mágicas.

191. ὀρκίζω, etc. Los papiros mágicos y las *defixiones* atestiguan para este verbo las dos construcciones usuales: *τινὰ κατὰ τινός* y el doble acusativo, como aquí. La frase «te conjuro por el gran

nombre de» presupone la creencia en la gran fuerza del nombre verdadero, de la palabra exacta, que está en la base misma de toda la magia. La idea de que los dioses y espíritus tienen un lenguaje propio forma parte de las supersticiones generales en torno a la palabra. Puede concebirse de diferentes modos. Desde Homero se encuentran en la literatura griega indicios de una tradición que atribuye a los dioses una lengua como la nuestra, pero más perfecta, porque los nombres no son allí convencionales, sino que describen adecuadamente lo nombrado. Es una concepción relacionada con los «hombres parlantes» de los cuentos y del folklore, atestiguada también en otros pueblos indoeuropeos (literatura india, *edda* islandesa; quizás también en hitita y en irlandés). Aparece alguna vez en textos relacionados con la magia de carácter didáctico, como en el llamado *Carmen de viribus herbarum*; pero en papiros y amuletos predomina casi exclusivamente una idea distinta, según la cual, los nombres verdaderos no se parecen en nada a los de la lengua de los hombres. Son incomprensibles para todos los humanos, excepto para el mago, cuyo poder procede precisamente de ese conocimiento secreto. Se trata de voces semejantes a los ruidos naturales, como los susurros del viento o el murmullo de las aguas, de nombres contruidos por series de vocales, de fórmulas aliterantes, que constituyen verdaderos trabalenguas, cuya fonética viola adrede la estructura y la secuencia de las sílabas de la lengua vulgar. Es frecuente que adopten la forma de palíndromos, o sea, de capicúas que se leen igual al derecho que al revés, y por eso no pueden ser pronunciados a la inversa, para anular así su poder. Uno de los más comunes es *Ablanathanalba*, que nuestro texto escribe incorrectamente, con lo que pierde su carácter palindrómico. También está truncado el siguiente; *Agramari*, por la pérdida de dos sílabas anteriores: *Agram(m)akhamar(e)i* (o *Akra-*) es su forma completa, que, al no estar protegida por la estructura capicúa, varía en la ortografía de nuestros documentos. Para estos dos nombres mágicos se han propuesto interpretaciones a partir del hebreo, que no pasan de meras hipótesis.

193. ὄτι σε ὀρχίζω. Después del conjuro anterior era de esperar que se hiciera la petición. En vez de eso, el texto insiste en la invocación con una nueva oración introducida por ὄτι. Puede haber una laguna en el texto, que da la impresión de ser una versión barata y poco cuidada de un encantamiento amoroso (materiales de escritura humildes, nombres mágicos abreviados, fórmula corta y confusa). Tal como está, plantea la cuestión de si este nuevo conjuro sigue refiriéndose a Hécate, con sus antorchas, o va dirigido a otra divinidad. El dibujo borroso del final corresponde quizás a una figura masculina, aunque no puede asegurarse; en todo caso, no implica nada, puesto que el texto incluye entre sus nombres mágicos, aparte de los ya mencionados a los *Iao Sabaoth* y a *Adonai*. Preisendanz lee en



194 σε < ὅς > τὸ πῦρ Ὀνου κατέχε[ι]ς, lo cual obliga a suponer que ahora se alude a un dios, «porque te conjuro a ti, que tienes, *Onyr*, el fuego». Nosotros hemos respetado el texto del papiro, suponiendo que τὸ πῦρ y luego τοὺς ἐν αὐτῷ son, como antes τὴν δύναμιν, acusativos que designan aquello por lo que se conjura. El nombre mágico *Nyr* (entre él y la o inmediatamente anterior puede haber un punto de separación, a juzgar por la reproducción de Eitrem) es tal vez una adaptación del copto NOYPE «buitre», como proponen Eitrem y Preisendanz, puesto que esta ave esta asociada a varias divinidades egipcias de ambos sexos. O'Neil, en su traducción inglesa del texto de Preisendanz, prefiere ver en él el nombre de la deidad egipcia que los griegos llamaban Onuris. En apoyo de esta posibilidad cita *PGM* X 12, donde Ἄνουρ figura entre los nombres mágicos de otro conjuro amoroso (cf. también, IV 1575 Ἀνουρίν, y, puesto que los griegos identificaban Onuris con Ares, IV 296 ss.).

La frase τὸ πῦρ ὃ Νουρ κατέχεις recuerda la de *PGM* IV 1583-1585 ἐπικαλοῦμαι καὶ σε, τὸν πῦρ κρατοῦντα Φθαν Ἄνοχ. El sintagma siguiente, καὶ τοὺς ἐν αὐτῷ (sc. ἐν τῷ πυρὶ), tiene un paralelo en el mismo papiro de Oslo (153 ss.): ὅτι ὀρκίζω ὑμᾶς τοὺς κατὰ τοῦ πυρὸς τεταγμένους (sigue una conocida fórmula mágica). Cf. *ibid.* 77 ss., donde, después de haber invocado a Tifón y a varios nombres mágicos, se escribe «como vosotros os abrasáis y quemáis, así también el alma y el corazón de fulana».

195. πυρωθῆναι, διώκειν πρὸς ἐμέ. Puesto que el sujeto del primer infinitivo es τὴν δεῖνα, la mujer de quien se trate, parece natural entender que sigue siéndolo del segundo. De ser esto así, διώκειν está usado con valor intransitivo, como un verbo de movimiento, «que se apresura a venir a mí». La petición es entonces equivalente a la que se encuentra, por ejemplo, en *PGM* IV 2756 s., μαινομένη ἢ δεῖνα ἦκοι ἐπ' ἑμαῖσι θύραισι τάχιστα. Como διώκω se construye habitualmente, sin embargo, con objeto directo y la invocación a una divinidad para que «traiga» a la amada (ἄγε, ἄξον, ἐπίστρεψον, etc.) es muy frecuente, hay que considerar la posibilidad de una *variatio*, de forma que διώκειν tenga como sujeto a la diosa y como complemento directo a la muchacha. El paralelo de *PGM* IV 2490 ss., ἐκδιώξασα αὐτὴν ἀπὸ παντὸς τόπου καὶ πάσης οἰκίας ἄξον αὐτὴν ὄδε, πρὸς ἐμέ, τὸν δεῖνα, sugiere que esta es la explicación correcta, y que nuestro texto recoge la misma idea de modo abreviado. Un indicio más de que se trata de una versión descuidada.

ὅτι κατέχω, etc. Al contrario que en 193, la frase con ὅτι se inserta aquí inmediatamente después de la petición, para apremiar a su cumplimiento. *Iao Sabaoth*, lo mismo que *Adonai* (*infra* 203), son nombres divinos hebreos que figuran entre los más usados en las

fórmulas mágicas. El primero es una forma griega del *Tetragrammaton* con que los israelitas escribían el verdadero nombre de Dios. *Sabaoth* hace referencia al Dios de los ejércitos, y *Adonai* es originariamente un tratamiento, «Señor». Aquí el nombre del dios de los judíos designa a una divinidad que lleva serpientes, como los dioses infernales griegos o Tifón y otros dioses egipcios, y que porta la victoria, como Zeus y Atenea. El sincretismo no puede ser más evidente. La necesidad de pronunciar y escribir correctamente estos nombres mágicos ha inducido al copista de nuestro papiro a prescindir de la *scriptio continua* y a separarlos con dos trazos oblicuos, como ha hecho también antes con *Ablathana* y hará después con el nombre siguiente, en medio del cual ha marcado un apóstrofo, como nuevo signo de separación. Obsérvese que en este Βιλκατριμορφε puede ocultarse el vocativo griego τριμορφε, «triforme», epíteto de Hécate ya usado en 190; el apóstrofo separa a veces los dos elementos de un compuesto.

En la representación del invocador con los tributos de *Iao Sabaoth* hay que ver una amenaza implícita contra la potencia a la que se habla. Por la misma razón la invocación acaba con una revelación falsa, «Yo soy *Synkoutouel*», nombre mágico, cuya sílaba final lo caracteriza como el de un ángel. El procedimiento es frecuente en las fórmulas mágicas. Se trata de asustar al demon a quien se pide ayuda diciéndole que el que se dirige a él es una potencia mucho más fuerte. En última instancia, este curioso recurso de los magos no es sino una aplicación de una idea arraigada en el folklore: los seres sobrehumanos pueden ser muy sabios y tener poderes terribles, pero son fáciles de engañar por un hombre astuto. Tal ocurre con las brujas, los ogros, el diablo y otros personajes de los cuentos; tal hizo Ulises con el Cíclope; el pescador de *Las mil y una noches*, con el genio de la botella; Prometeo, con el mismo Zeus, según el relato que nos cuenta Hesíodo (*Th.* 533 ss.).

199. τῷ πυρ<ι> βαλλομένη, etc. En esta línea el texto del papiro no da sentido y está, sin duda, corrupto. Si el participio es correcto, es mejor entenderlo como pasivo, puesto que la voz media aquí no parece justificable. Ha de referirse, pues, a la muchacha, no a la diosa. Por otra parte, el sentido reclama la manifestación de un deseo. Siendo esto así, tal vez haya de corregir la secuencia τῶ πυρ-βαλλομενηστουτουκατουτου en τῷ πυρὶ βαλλομένη ἔστω αὐτὴ καθόλου, «que ella sea alcanzada de lleno por el fuego» (τῷ πυρὶ βαλλ. τοῦ θεοῦ κατ' ὅλου?, Preisendanz en su aparato; el papiro confunde λ y τ en μεγάλο 192 y 198), o bien simplemente en τῷ πυρὶ βαλλομένην ταύτην καθόλου. Cf. para la idea *PGM* IV 2930 ss., τῇ δεῖνι... βάλε πυρσὸν (Preis.: πυρων P) ἔρωτα ὥστ' ἐπ' ἐμοῦ... φιλότητι τακῆναι. En cualquier caso, se identifica el fuego de Hécate y otras

divinidades con la pasión amorosa que ha de quemar a la muchacha, de la misma forma que en las operaciones *similia similibus* se quema una substancia para que, por magia simpatética, «arda», es decir, se enamore, tal o cual persona. El idilio II de Teócrito ofrece un buen ejemplo de esta práctica, que está bien atestiguada en el papiro de Oslo. Tres «encantamientos de atracción» recogidos allí recurren al fuego. Son, como se dice en griego, ἔμπυρα (*PGM XXXVI* 69 ss., 102 ss., 295 ss.; cf. también VII 295).

La llama del amor es, por supuesto, una idea extremadamente común. En el hechizo llamado «La espada de Dárdano» (*PGM IV* 1716 ss.), hay que grabar en una magnetita una figura de Afrodita montada a horcajadas sobre Psique. Encima se ponen palabras mágicas y debajo un Eros sosteniendo una lámpara encendida con la que quema a Psique. «Quema con incesante fuego el alma de fulana», pide a Hécate en otro encantamiento del mismo papiro un amante (2767 s.). Los ejemplos pueden multiplicarse sin ninguna dificultad. La misma secuencia de participios καιομένην, πυρουμένην... βασιζομένην se halla en *PGM XIXa* 50.

201 s. η' χαρακτήρας, etc. Después de la fórmula que ha de grabarse en el ὄστρακον, el texto prescribe, con la mayor concisión, que se hagan ocho signos mágicos y un breve ruego a *Adonai*. Dichos signos figuran a continuación en el papiro: una estrella, un animal agazapado (?), una *beta*, una serpiente (?), un altar con el nombre de *Iao* y tal vez una serpiente encima, una estrella y una *pi* invertida. La identificación se halla en el aparato de Preisendanz. Debajo se encuentran las siete vocales, escritas en siete líneas consecutivas, en orden alfabético. Deberían formar un cuadrado, pero el copista no se ha preocupado por la alineación, y el renglón de las *iotas* es mucho más corto que los otros.

Las vocales eran consideradas especialmente aptas para formar nombres divinos, puesto que pueden ser pronunciadas solas, sin el apoyo de consonantes, y vienen a ser así como el espíritu frente a la materia. En los documentos mágicos se hallan a menudo formando figuras, como el cuadrado o el triángulo; en series ascendentes o descendentes; alternando, como en una tabla de combinaciones. Así, puede estarse seguro de que, sea cual sea el nombre divino, está incluido en la tabla o figura. Las siete vocales son, desde luego, las siete letras griegas que tienen valor vocálico, a pesar de que las vocales reales de la lengua, es decir, los fonemas vocálicos, no eran siete, sino, en esta época, cuando se había perdido la correlación de cantidad, seis (antes, en ático, habían sido doce). La influencia de la grafía se revela en esto con toda su fuerza, tanto más cuanto que la

palabra pronunciada, que se cumple por su propio poder, fue, como ya dijimos, la base misma de los encantamientos.

## BIBLIOGRAFÍA

La *editio princeps* del papiro al que pertenece el texto seleccionado es: *Papyri Osloenses I* «Magical Papyri», editados por S. EITREM, Oslo, 1925, con traducción inglesa y comentario competente. Algunas de las reseñas que se hicieron a esta publicación (L. Deubner, *Gnomon* 2, 1976, pp. 406-412; Gaster, *Journ. Roy. Ass. Soc.* 1927; pp. 400 ss.; E. Peterson, *ThLZ* 1926, pp. 508 s.; K. Preisendanz, *DLZ* 1925, pp. 1.705-1.708, *LWS* 1, 1925, p. 601, *Philol. Wschr.* 46, 1926, pp. 401-407, *OLZ* 1927, pp. 99 s.; K. F. W. Schmidt, *GGA* 1927, pp. 463-469; Weinreich, *ARW* 23, 1927, 124, 2) ofrecen observaciones interesantes, recogidas en el aparato crítico del *Corpus* de K. PREISENDANZ, *Papyri Graecae Magicae II* (2.<sup>a</sup> ed. corregida y aumentada por él mismo y por E. HEITSCH, revisada por A. HENRICH, Stuttgart, 1974).

Además de la versión inglesa de Eitrem y de la alemana de Preisendanz, incluida en su *Corpus*, hay otra inglesa de E. N. O'NEIL en *The Greek Magical Papyri in Translation*, ed. H. D. BETZ, Chicago-Londres, 1986, y una española de J. L. CALVO MARTÍNEZ y M. D. SÁNCHEZ ROMERO, *Textos de magia en papiros griegos*, Madrid, Gredos, 1987. La Tesis doctoral inédita de M. D. FREDERIK, *Eroticism in the Greek Magical Papyri*, University of Minnesota, 1975, incluye también una traducción inglesa (pp. 71 s.), basada como las anteriores en el texto de Preisendanz.

El libro de L. THORNDIKE, *A History of Magic and Experimental Science During the First Thirteen Centuries of Our Era*, I-II, Nueva York, 1929, es una obra valiosa desde muchos puntos de vista, pero no puede considerarse la historia de la magia griega que necesitamos. Lo más parecido a ella es el excelente trabajo de T. HOPFNER, *Griechisch-ägyptischer Offenbarungszauber*, I-II, Leipzig, 1921 y 1924 (nueva edición, más cómoda, en Hakkert, Amsterdam, 1974 y 1983).

Para los juegos vocálicos en las fórmulas mágicas, es imprescindible la monografía de F. DORNSEIFF, *Das Alphabet in Mystik und*

*Magie*, Leipzig, 1925<sup>2</sup>. Puede obtenerse una buena información sobre motivos judíos en los papiros mágicos griegos con el trabajo de N. FERNÁNDEZ MARCOS publicado recientemente en *Religión, superstición y magia en el mundo romano*, Cádiz, 1985, pp. 121-127.



## *Una carta muy breve de Libanio* (*LIB., Ep. 3 F.*)

ANTONIO LÓPEZ EIRE  
(*Universidad de Salamanca*)

1. La carta de Libanio que vamos a comentar <sup>(0)</sup> es la 3 F., es decir, la tercera de la edición de Foerster <sup>(1)</sup>. Se trata, en realidad, de la copia de una carta de recomendación que el Antioqueno dirigió a Clearco recomendándole a Olimpio.

Para saber quiénes eran el destinatario (Clearco) y el recomendado (Olimpio) no nos queda más remedio que recurrir a la estupenda obra de O. Seeck <sup>(2)</sup> titulada *Die Briefe des Libanios*, tan útil para la prosopografía del siglo IV d.C., un trabajo fundamental para saber quién era quién en ese inmenso mundo de famosos personajes que pueblan las epístolas del rétor de Antioquía.

Clearco <sup>(3)</sup> era de Tesprotia, región del Epiro, hijo de un personaje que había sido alto dignatario a lo largo de una dilatada carrera que le había permitido desempeñar una amplia serie de elevados cargos. Fue educado en Constantinopla, en la escuela de Nicocles, a quien encomendó también a su hermano más joven, una vez muerto su padre. Durante los años comprendidos entre el 356 y el 360 se mantiene en estrecho y continuo contacto con Temistio de Paflagonia, el hijo del filósofo Eugenio y también él filósofo y parafraseador de las obras de Platón y Aristóteles, así como notable rétor y fecundo orador, que ocupó cargos políticos de importancia (el año 359 fue nombrado procónsul de Constantinopla).

---

<sup>(0)</sup> Nuestro agradecimiento a la CICYT y la DAAD, que han apoyado decisivamente nuestra labor de investigación.

<sup>(1)</sup> *Libanii Opera*, recensuit R. FOERSTER, vols. X-XI, Leipzig, 1921-22, reim., Hildesheim-Zürich-Nueva York, 1963<sup>1</sup>, 1985<sup>2</sup> (= F.) (Por abreviar, citamos las cartas con cifras arábigas).

<sup>(2)</sup> O. SEECK, *Die Briefe des Libanios*, Leipzig, 1906, reim. Hildesheim, 1966.

<sup>(3)</sup> SEECK, *op. cit.*, pp. 108-109.

El año 359 Clearco está bien asentado en el poder como asesor de Temistio. Unos años más tarde, en el 363, se presenta en Antioquía, que ya había visitado de paso el año 356, para entrevistarse con Juliano. Cuando este mismo año (363) el emperador apóstata cayó haciendo frente a los persas, de nuevo se persona Clearco en Antioquía, pero en esta ocasión como enviado comisionado por el Senado de Constantinopla para saludar y transmitir los mejores deseos de éxito en nombre de aquella institución al recién elegido emperador Joviano.

El año 363 fue nombrado *vicarius Asiae*. Ocupando este cargo aparece mencionado en el Código de Teodosio <sup>(4)</sup>. Se distinguió en la lucha contra el usurpador Procopio, el pariente de Juliano que se hizo proclamar emperador en Constantinopla el 28 de septiembre del 365, se procuró un poderoso ejército <sup>(5)</sup> con el que, sin embargo, sufrió la derrota haciendo frente al emperador Valente en Nacolea el 27 de mayo del 366, y murió, finalmente, ajusticiado <sup>(6)</sup>. Como recompensa por el celo del que hizo gala en la lucha contra este personaje, Clearco fue nombrado procónsul de Asia (*proconsul Asiae*).

Durante los años 372 y 373 fue *praefectus urbis Constantinopolitanae* y construyó un acueducto y un gran aljibe para depósito del agua. Luego llegó a ser presidente del Senado. Él es precisamente el presidente del Senado al que se refiere Temistio en un discurso <sup>(7)</sup>. Finalmente, el año 384 es cónsul ordinario (*consul ordinarius*).

En cuanto al recomendado, poco es lo que nos dice Seeck <sup>(8)</sup>: hijo de un notabilísimo padre, Olimpio de Antioquía, que disfrutó de las enseñanzas de Libanio y se distinguió por sus conocimientos de retórica y medicina. A este sabio le ofreció el propio Libanio una cátedra de Retórica en Antioquía para que allí ejerciera la enseñanza de esta disciplina a su lado; pero el emperador Constancio, al nombrarle médico de cámara, lo encadenó definitivamente a la corte. Por lo demás, poca cosa conocemos de este pobre Olimpio hijo, ensombrecido por la gran figura de su padre, salvo que debió de ser miembro de un indeterminado *officium*.

2. Pues bien, Libanio dirige a Clearco dos cartas a propósito de

---

<sup>(4)</sup> *Cod. Theod.* V 19,1; VIII 1,9.

<sup>(5)</sup> AMM., XXVI 6 ss. ZOS., IV 5 ss. THEM. *Or.* VII.

<sup>(6)</sup> AMM., XXVI 9. SOCR., 4, 5. PHILOSTORG., IX 5.

<sup>(7)</sup> THEM., *Or.* XVI. 201 a.

<sup>(8)</sup> SBECK, *op. cit.* 266: «XIII: Sohn des Olympius I».



Olimpio: en la primera (4 F.) el Antioqueno presenta a su recomendado, de quien dice que si bien es hijo de Olimpio el gran erudito y sabio, él también sabe mucho y además es *stratiōtēs*, y que, como deseaba ardientemente entablar amistad con el destinatario, «se pone en camino con mi carta en la que tiene puestas sus esperanzas de que se le realice su deseo». Veamos lo que exactamente escribe Libanio en esta carta de presentación cuyo objeto es fomentar el inicio de una amistad entre el destinatario y el recomendado: Lib., *Ep.* 4 F.:

Ὀλυμπίου μὲν οὗτός ἐστι παῖς τοῦ πολλὰ μαθόντος, οἶδε δὲ καὶ αὐτός οὐκ ὀλίγα πρὸς τῷ καὶ στρατιώτης εἶναι. φιλίας δὲ τῆς σῆς ἐπιθυμήσας δι' ἑμοῦ τοῦ φιλοῦντος ἄμφω τοῦθ' αὐτῷ γενέσθαι βουλευθεῖς, ἔρχεται μετὰ γραμμάτων ἐν οἷς ἔχει τὰς τῆς ἐπιθυμίας ἐλπίδας.

Esta carta de presentación que dirige Libanio a Clearco la lleva consigo el presentado, el recomendado, Olimpio. Eso parece deducirse claramente de dos frases: *ἔρχεται μετὰ γραμμάτων ἑμῶν*, por un lado, al final de la epístola, y *Ὀλυμπίου μὲν οὗτός ἐστι παῖς*, frases con que comienza la carta, por otro lado. En las cartas de Libanio es frecuente encontrar el pronombre *οὗτός* refiriéndose al portador de la epístola, que muchas veces resulta ser también el recomendado<sup>(9)</sup>. Asimismo el Antioqueno emplea en sus cartas unas veces giros particulares para referirse al portador de la carta, más o menos vinculado a la persona objeto de la recomendación<sup>(10)</sup>, y otras —como es el caso en la carta que comentamos— se refiere a él con un verbo en forma personal<sup>(11)</sup>.

3. Pues bien, el portador de la carta y a la vez objeto de la presentación es Olimpio, el hijo del famoso Olimpio, de un varón insigne aureolado de prestigio por sus muchos conocimientos. El hijo de este *πολυμαθῆς* es el Olimpio presentado a Clearco por Libanio y al mismo tiempo el portador de la carta de presentación.

Una vez ya presentado, Olimpio debió de gozar de la amistad y los favores de Clearco. Eso parece deducirse de una carta sumamente breve que más tarde el Antioqueno dirige de nuevo al prócer reco-

<sup>(9)</sup> Lib., *Ep.* 4 F. *ἔρχεται μετὰ γραμμάτων. Ep.* 294,2 F., Ἀγροίκιος γὰρ οὗτοςί. *Ep.* 734,1 F. Πάνδωρος οὗτοςί.

<sup>(10)</sup> Lib., *Ep.* 266, 1 F. τοῦ τὴν ἐπιστολὴν φέροντος υἱὸς φοιτᾷ παρ' ἡμᾶς. *Ep.* 885,1 F. Οὐδὲν ἂν δεοίμην σε διδάσκειν, τίς τέ ἐστι καὶ τίνας καὶ πόθεν ὁ φέρων σοὶ τὴν ἐπιστολὴν.

<sup>(11)</sup> Lib., *Ep.* 4 F. *ἔρχεται μετὰ γραμμάτων. Ep.* 229,2 F., ἀλλ' Ἡρακλείδης οὗτοςί καὶ τυγχάνετω προνοίας καὶ κομιζέτω γράμματα.

mendándole al hijo del sabio rétor y médico. Esta cartita, que es la que vamos a comentar, dice exactamente así:

Lib., *Ep.* 3 F.:

Ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα σὲ καὶ νῦν Ὀλύμπιος καταφεύγει σύμμαχον ἐξ ὧν ἤδη τετύχηκεν ἐλπίσας εἰς τὸ κατορθώσῃν ἔχειν.

La traducción del texto de esta carta es la siguiente:

«A ti que muchas veces le has ayudado recurre Olimpio también ahora, puestas sus esperanzas, a raíz de lo que ya ha obtenido, en tenerte a ti como aliado para el éxito».

4. La carta es, a todas luces, una carta de recomendación mediante la cual se solicita del destinatario ayuda para el recomendado, que aspira a cobijarse bajo el amparo del poderoso al que la epístola va dirigida, y a obtener su apoyo teniéndole como aliado y mediador en el conflicto que motiva la petición de auxilio.

Todas estas ideas las recoge la fraseología de la carta: βεβοηθηκότα... καταφεύγει... σύμμαχον... τετύχηκεν... ἐλπίσας... κατορθώσῃν.

5. En efecto, veamos idénticos términos y sintagmas en otras cartas de recomendación del epistolario de Libanio:

La relación que se establece entre quien proporciona la ayuda y quien se acoge a la protección que aquel le brinda la expresa Libanio en varias epístolas de recomendación empleando el sintagma καταφεύγειν ἐπὶ más acusativo y el verbo βοηθέω. Por ejemplo:

Lib., *Ep.* 908, 1 F. Οὐ μόνον ἐπὶ τὴν χρηστότητά σου καταφεύγομεν, δι' ἣν πολλοῖς, οὐδὲν εἰδὼς αὐτῶν ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνθρωποι, βεβοήθηκας.

El recurrir a otros buscando en ellos aliados, deshacedores de entuertos o salvadores, lo expresa asimismo Libanio empleando las voces καταφεύγω y σύμμαχος:

Lib., *Ep.* 70, 2 F. ἀδικούμενος μὲν πᾶς ἐπὶ τοῦτον καταφεύγει. *Ep.* 226, 5 F. ἐπὶ τίνας χρεὶ συμμάχους καταφεύγειν; *Ep.* 1203, 2 F. ἔσωσας τοὺς ἐπὶ σὲ καταφεύγοντας.

Por último, sin salirnos aún de este lenguaje propio de las cartas de recomendación de Libanio, para referirse a la obtención de la ayuda requerida emplea el verbo τυγχάνω, y para expresar la esperanza de que ello ocurra usa el verbo ἐλπίζω. Por ejemplo:

Lib., *Ep.* 322, 1 F. βοηθείας παρὰ σοῦ τυχεῖν. *Ep.* 1322, 1 F. παρὰ σοῦ τετυχηκότα βοηθείας. *Ep.* 1322, 2 F. καὶ ταῦτα ἤλπίζον.

Por último, ya desde antiguo (en Demóstenes, por ejemplo, y naturalmente, por tanto, en las *Epístolas* de Libanio) puede el verbo κατορθόω ser usado intransitivamente con el significado de «tener éxito»:

D., II 20 τὸ κατορθοῦν. Lib., *Ep.* 162, 3 F. ὅτι κατορθοῦμεν.

Y ahora, algunas precisiones respecto del texto:

El núcleo de la frase es καὶ νῦν Ὀλύμπιος καταφεύγει. Por delante hay particularizaciones que afectan al destinatario de la carta (Clearco), y por detrás encontramos puntualizaciones que se refieren al sujeto de la frase (el recomendado). Efectivamente, ante el núcleo se nos dice a quién recurre Olimpio y también que esa persona le ha ayudado ya en más de una ocasión (πολλάκις). Justamente, esta voz aparece estrechamente engarzada con la locución καὶ νῦν del núcleo, pues ésta («también ahora») sólo tiene sentido como contrapunto del adverbio previamente empleado en el sintagma ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα, que se compone de preposición (una de las que exige el verbo καταφεύγειν) y de participio de perfecto sustantivado por ir precedido de artículo.

La secuencia τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα σέ es comparable a esta otra: Pl., *Smp.* 185 d τὸν ἰατροῦν Ἐρυξίμαχον («a Erixímaco el médico»). Consiguientemente, habrá que traducir toda esta primera parte de la carta así: «A ti que muchas veces le has ayudado».

Si se nos pregunta por qué «le has ayudado», presentamos dos ejemplos paralelos que justifican esa traducción, uno de Jenofonte y otro del propio Libanio:

X., *An.* VII 7,42 (ὁ ἀρετὴν ἔχων)... καὶ εὖ μὲν πράττων ἔχει τοὺς συνηθησομένους, ἐὰν δέ τι σφαλῆ, οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων.

Lib., *Ep.* 1526, 1 F. Πολλὰ ἀγαθὰ γένοιτο κάκεινῳ τῷ βεβοηθηκότι καὶ σοὶ τῷ γεγραφότι, τῷ μὲν, ὅτι σε τῶν δεσμῶν ἔλυσεν...

En el texto de Jenofonte es evidente que τῶν βοηθησόντων equivale, en virtud del valor posesivo del artículo, a «quienes han de ser sus valedores».

Y en el texto de Libanio, ni siquiera hace falta que recurramos a la sintaxis, puesto que salta a la vista que τῷ βεβοηθηκότι queda explicado un poco más adelante con las palabras σε τῶν δεσμῶν ἔλυσε («te libró de la cárcel»).

Ya entendemos, pues, la porción de texto que precede al núcleo y la que constituye el núcleo propiamente dicho, unidas ambas íntimamente mediante la conexión de dos adverbios temporales: πολλάκις referido al pasado y καὶ νῦν (adverbio de tiempo -νῦν- que se refiere al presente, reforzado por el adicional καί que lo engarza con πολλάκις).

Queda, pues, la última parte de esta frase compleja que es esta breve carta, la que va tras el núcleo.

Es ésta una oración participial cuyo núcleo es el participio ἐλπίσας referido al sujeto del verbo principal καταφεύγει. Este participio ocupa una posición central entre un infinitivo al que rige, que va detrás (ἔχειν), y un predicativo dependiente de este infinitivo y referido a σέ (σύμμαχον), que va delante. Entre el predicativo σύμμαχον y el participio ἐλπίσας nos encontramos con una oración adverbial (ἐξ ὧν ἤδη τετύχηκεν).

Así, pues, volviendo ahora a la compleja oración entera, tenemos ya algunos puntos claros:

El núcleo es καὶ νῦν Ὀλύμπιος καταφεύγει, y va precedido y seguido de dos precisiones complementarias: la primera, que antecede al núcleo, establece quién es la persona a la que se refiere el verbo (ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα σέ... καταφεύγει), y la segunda nos informa de las circunstancias en que el sujeto de la frase realiza la acción (σύμμαχον... ἐλπίσας... ἔχειν).

6. Pues bien, la estructura general de la frase recuerda la de esta de Platón que ahora vamos a citar, que consta de un núcleo central y de dos precisiones importantísimas situadas una por delante (τῷ φαρμάκῳ τούτῳ) y otra por detrás del núcleo (ὅς ἂν μὴ τὴν ψυχὴν πρῶτον παράσχη). He aquí la frase:

Pl., *Chrm.* 157 b ὅπως, ἔφη, τῷ φαρμάκῳ τούτῳ μηδεὶς σε

πείσει τὴν ἑαυτοῦ κεφαλὴν θεραπεύειν, ὅς ἂν μὴ τὴν ψυχὴν  
πρῶτον παρὰσχη τῆ ἐπωδῆ ὑπὸ σοῦ θεραπευθῆναι.

Está, pues, fuera de toda duda que Libanio está jugando con el hipérbaton para destacar dos ideas sobre el hecho en sí —que constituye el núcleo de la frase— que es el que Olímpio recurra una vez más a Clearco. Lo más importante del mensaje de Libanio está expuesto antes y después del núcleo y está subrayado no sólo por la posición en el texto sino también mediante la recurrencia semántica.

En efecto, las dos ideas más importantes de la carta son que el destinatario ha ayudado ya muchas veces al recomendado (ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα) y que el recomendado espera obtener esa ayuda solicitada en forma de colaboración de un aliado (σύμμαχον), basando su esperanza en el hecho —y aquí está la recurrencia semántica— de que ya ha obtenido los favores del destinatario de la carta en otras ocasiones (ἐξ ὧν ἤδη τετύχηκεν).

7. Así, pues, lo que Libanio escribe se reduce a tres ideas: 1. «Olímpio una vez más busca refugio en ti». 2. «Tú le has ayudado ya en muchas ocasiones anteriormente». 3. «Él espera tenerte como aliado, fundando esta su esperanza en las ayudas que ya ha recibido de ti».

Ahora bien, la sintaxis y la semántica, el hipérbaton y la recurrencia de significados, nos informan de cuáles de estas tres ideas tienen mayor peso o importancia para Libanio. Y si ello es así, no cabe duda de que el hipérbaton señala como miembros de frase más destacados los que expresan las ideas 1 y 3. Y lo mismo deducimos si nos fiamos de la recurrencia semántica, ya que lo que se pone de manifiesto en τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα («que muchas veces le has ayudado») lo reencontramos, aunque ahora desde la perspectiva de la tercera persona y no de la segunda, en ἐξ ὧν ἤδη τετύχηκεν («a raíz de lo que ya ha obtenido») <sup>(12)</sup>.

El hipérbaton nos conduce a la misma conclusión: si Platón en el *Simposio* <sup>(13)</sup> en lugar de referirse a Ἐρξίμαχον τὸν ἱατρόν («a Erixímaco el médico») se refiere a τὸν ἱατρόν Ἐρξίμαχον, ello es

---

<sup>(12)</sup> En las cartas de recomendación de Libanio, éste solicita del destinatario ayuda para el recomendado (βοηθεῖν). Si este último obtiene la ayuda o el favor solicitado, esto lo expresa el Antioqueno con el verbo τυγχάνω. Por ejemplo: *Ep.* 322, 1 F. βοηθείας παρὰ σοῦ τυχεῖν. 20,4 F. ὧν ἔχρηζον τυχόντες, etc. Cf. 622, 1 F.... καὶ παρεκάλουν ἐπὶ τὸ Μάξιμον ἄνδρα βέλτιστόν τε καὶ φίλον ἡμῖν εὖ ποιεῖν καὶ πιστεῦω γε πολλῶν αὐτὸν ἤδη τετυχηκέναί.

<sup>(13)</sup> PL., *Smp.* 185 d.

porque en ese momento al divino filósofo le interesa más la profesión de Erixímaco que su nombre. Y si Jenofonte en la *Anábasis* <sup>(14)</sup> nos informa de que Arexión de Parrasia el adivino ve un águila volando como presagio favorable, pero esto lo dice colocando lo que es la aposición («el adivino», ὁ μάντις) delante de la palabra a la que se refiere (Arexión de Parrasia, Ἄρηξιων Παρράσιος), eso se debe a que concede más importancia a la condición o profesión de ese individuo que a su oriundez o al nombre por el que era llamado.

Y de la misma manera Libanio en la carta que comentamos subraya lo que es la aposición de σέ, a saber: τὸν πολλάκις βεβωθηκότα, colocándola por delante de la palabra a la que se refiere.

Asimismo, tras el núcleo nos encontramos con el hipérbaton (σέ) σύμμαχον... ἐλπίσας... ἔχειν. Ahora bien, lo normal es no separar tanto al predicativo de la palabra a la que se refiere ni del verbo; por ejemplo: Pl., *Prt.* 318 b τοῦτο μὲν οὐδὲν θαυμαστὸν λέγεις. X., *Oec.* 7,47 ἐμὲ σὸν θεράποντα ποιήσῃ.

8. Queda, pues, claro que en esta carta de Libanio hay intención literaria, hay hipérbaton, hay recurrencia semántica y hay, además, una concisión impresionante, una brevedad instantánea de centella. Y nunca mejor dicho, porque el mensaje es corto, momentáneo, pero despide un destello de luz muy viva que lo hace eficaz.

Fijémonos en la brevedad que imprimen al mensaje las construcciones participiales: ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβωθηκότα y ἐλπίσας... ἔχειν. El empleo de participios en vez de oraciones subordinadas sustantivas, adjetivas de relativo o adverbiales proporciona a las frases griegas una especial ligereza de la que los buenos estilistas como Libanio se aprovechan. Comparemos ambas estructuras, la construcción con subordinada y la construcción de participio:

*Od.* I 1-2 ἄνδρα μοι ἔννεπε...ὃ μάλα πολλὰ πλάγχθη.  
*Th.*, I 87 εἶπον ὅτι σφίσι μὲν δοκοῖεν ἀδικεῖν οἱ Ἀθηναῖοι.  
*Pl.*, *Grg.* 481 c πότερόν σε φῶμεν νυνὶ σπουδάζοντα ἢ παίζοντα; *D.*, IV 18 εἰσὶν οἱ πάντ' ἐξαγγέλλοντες ἐκείνω.

Es mucho más rápida la construcción participial. Un participio, en efecto, evita la pesadez de las subordinadas, porque unas veces (caso de βεβωθηκότα) se convierte mediante el artículo en sustantivo

---

<sup>(14)</sup> X., *An.* VI 5,2: ὄρα ἀετὸν αἴσιον ὁ μάντις Ἄρηξιων Παρράσιος.

sin perder las marcas verbales (voz, aspecto, rección y construcción) y así equivale a una oración subordinada sustantiva o adjetiva, y otras veces (caso de ἐλπίσας) actuando como predicativo se aproxima funcionalmente a una subordinada adverbial. Ejemplos:

Pl., *Mx.* 236 b (ἤκουον) ὅτι μέλλοιεν Ἀθηναῖοι αἰρεῖσθαι τὸν ἐροῦντα. X., *An.* VII 7,42 (ὁ ἀρετὴν ἔχων) οὐ σπανίζει τῶν βοηθησόντων.

Estos dos participios (τὸν ἐροῦντα y τῶν βοηθησόντων) son comparables a nuestro βεβοηθηκότα que, al igual que σέ, es un régimen de un verbo y funcionalmente equivale a una oración de relativo.

En cuanto a ἐλπίσας, que equivale funcionalmente a una oración subordinada adverbial causal, a todas luces nos deja ver hasta qué punto un participio abrevia, simplifica y aligera la expresión frente a la pesantez que transmite a la frase una subordinada. Veámoslo una vez más, comparando los siguientes ejemplos:

Pl., *Prtg.* 335 d δέομαι οὖν σου παραμεῖναι ἡμῖν, ὡς ἐγὼ οὐδ' ἂν ἐνὸς ἡδίου ἀκούσαιμι ἢ σοῦ. Construcción con subordinada.

Th., VI 61, βουλόμενοι αὐτὸν ἐς κρίσιν ἀγαγόντες ἀποκτεῖναι, πέμπουσι οὕτω τὴν Σαλαμινίαν ναῦν. Construcción con participio.

Aunque la frase de Tucídides es larga, es claro que estructural y funcionalmente la construcción de participio es más concisa, sencilla y directa.

Se percibe, por consiguiente, en la carta de Libanio que comentamos un nada disimulado esfuerzo de su autor por dotarla de elegancia literaria, de encanto, χάρις, mediante la concisión, la συντομία.

Ésta es una carta provista de toda la fraseología típica de las cartas de recomendación y, sin embargo, en ella no se pide nada, al menos a primera vista. Habrá que estudiarla más detenidamente.

9. Para empezar, vamos a establecer la diferencia que existe entre una carta privada de recomendación y una carta privada de recomendación provista de elaboración literaria.

En la carta de recomendación no literaria hay una serie de fórmulas recurrentes <sup>(15)</sup>:

1. La *fórmula de salutación* seguida de inmediato por la *fórmula valetudinis*: χαίρειν (en las cartas de recomendación aparece esta forma sólo en el período ptolemaico reciente), υγιαίνειν, ἐρρωσθαι, εὖ πράττειν.
2. La *fórmula de identificación*, por ejemplo: ὁ ἀποδιδούς σοι τὴν ἐπιστολὴν ἐστι [+ predicado] o un verbo diferente... Los verbos que normalmente introducen esta fórmula son: ἀναφέρω, ἀποφέρω, κομίζω, παρακομίζω, φέρω, προσφέρω, καταφέρω.
3. La *fórmula de explicación*, con la que se pone en antecedentes al destinatario de la situación en que se encuentra el recomendado: τυγχάνει δέ [+ participio], ἀποδεδήμηκεν δέ, καταπέπλευκεν δέ, ἀπέσταλται δέ, ἤξιωσεν δέ, etc.
4. La *fórmula de petición* (que suele ir seguida de *fórmulas circunstanciales* y de la *fórmula de apreciación*, con la que se agradece de antemano el favor que se espera del destinatario). Ejemplos de fórmula de petición: καλῶς ἂν οὖν ποιήσῃς, καλῶς ποιήσεις, χαριεῖ μοι, χαρίζοι ἂν μοι, ἐρωτῶ σε, παρακαλῶ σε, etc. Ejemplos de fórmulas circunstanciales con las que se especifica, en qué momento o por qué razón se esperan el favor, la solicitud o la protección del destinatario de la carta hacia el recomendado: ἐὰν περὶ τινός σου χρειᾶν ἔχη, περὶ ὧν ἂν σοι ἐντυγχάνῃ, ὅπως μὴ ἀδικηθῇ, ἔστι γὰρ ἄπειρος, etc.

Ejemplos de fórmulas de apreciación:

τοῦτο δὲ ποιῶν εὐχαριστήσεις μοι, τοῦτο δὲ ποιήσας ἔση μοι κεχαρισμένος, γράφε δὲ καὶ σὺ πρὸς με ὧν ἂν χρειᾶν ἔχῃς, etcétera.

5. Finalmente, la *fórmula de despedida*, que al igual que la de salutación, aparece inextricablemente enredada con la *fórmula valetudinis*. Ejemplos: ἐρρωσο, ἐρρωσθε, ἐρρωσθαί σε εὖχομαι (βούλομαι), ἐπιμέλεσθαι, υγιαίνειν, ἀσπᾶσασθαι.

---

<sup>(15)</sup> CH.-H. KIM, *Form and Structure of the Familiar Greek Letter of Recommendation*, tesis, Montana, 1972.



10. En las cartas de Libanio, que aspiran a convertirse en ejemplares literarios imperecederos, no aparecen esas frases hechas típicas y estereotipadas que son propias de la correspondencia privada porque en ellas se emplean formulariamente.

Bien es verdad, sin embargo, que el Antioqueno las conoce perfectamente y que emplea vocabulario idéntico o afin al contenido en esas fórmulas, para expresar similares conceptos o para que tales vocablos desempeñen determinadas funciones en sus cartas; pero se resiste a usar las fórmulas en su literalidad. Sin embargo, como decimos, las conoce y emplea a veces algunos de sus elementos constitutivos. He aquí la prueba de ello:

1223,1 F.: γενομένης δὲ αὐθις πρὸς τὸν θαυμαστὸν Ἀκάκιον ἐπιστολῆς, μέλλοντός μου τῇ χειρὶ τὸ ἔρρωσο προσθήσειν φέρων τις ἐνέθηκεν τὴν σήν.

839,3 F.: ἔρρωσό μοι πανοικεσία δικαιοσύνη (16).

679,2 F.: ἐπιμελοῦ δὴ σαυτοῦ (17).

903,1 F.: καὶ γράφε καὶ πολλάκις (18).

1258,1 F.: ὁ φέρων σοὶ τὴν ἐπιστολήν (19), etc.

Es evidente que aunque Libanio conoce las fórmulas epistolares comunes, así como sus ingredientes, no los utiliza como tales elementos formularios.

11. Ahora bien, como nosotros lo que poseemos es una colección de cartas de Libanio que surgió del libro de copias de las cartas, no sabemos a ciencia cierta si las cartas originales, las propiamente dichas, no iban precedidas de fórmula de salutación y seguidas de fórmula de despedida. Pues es un hecho que San Pablo, por poner un ejemplo, añadió a una de sus epístolas una salutación escrita con su propia mano: *Ep. Col.* 4,18 ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, y Libanio en una carta refiere que estaba a punto de «añadir el *érrōso* («el que Vd. siga bien») (20) con su propia mano».

12. Pero, por otro lado, en cuanto a las demás funciones, es

(16) Cf. *BGU* 450, 27 (III d.C.) ἔρρωσθε πανοικίαι.

(17) *POxy.* 745,10 (I a.C.) σεαυτοῦ ἐπιμελοῦ ἴν' ὀγαίνης.

(18) *PZen. Col.* 7,4 (III a.C.) γραφον δε μοι ων αν χρειαν εχης. *PMich.* 6,5 (III a.C.) γράφε δὲ καὶ σὺ ἡμῖν τί ἂν σοὶ ποιοῦντες χαριζοίμεθα.

(19) *PCair. Zen.* 59392,1 Ἀρφαῆσιν τὸμ φέροντά σοὶ τὴν ἐπιστολήν.

(20) *Lib., Ep.* 1223,1F. μέλλοντός μου τῇ χειρὶ τὸ ἔρρωσο προσθήσειν.

evidente que Libanio trata de evitar al máximo el incurrir en la dicción formular y manida propia de las cartas privadas no literarias.

Seguidamente transcribimos una de estas cartas en la que muy claramente percibiremos entre la *fórmula de salutación* (1) y la de *despedida* (5) todas las demás fórmulas propias de la carta privada de recomendación: *La fórmula de identificación* (2); la *fórmula de explicación* introducida por δέ (3), y la *fórmula de petición* normalmente anunciada por la partícula οὖν, y acompañada de las *fórmulas circunstanciales* y de la *fórmula de apreciación* (5) <sup>(21)</sup>:

(1) Ἀλεξιμάχος Ζήνωνι χαίρειν. / (2) Νικάνωρ ὁ τὴν ἐπι-  
στολήν σοι ἀποδιδούς ἐστιν ἡμῖν ἐν φι-/λίας, (3) ἀποδεδήμηκεν  
δὲ πρὸς / ὑμᾶς διὰ τὸν υἱὸν αὐτοῦ εἶναι τῶν ἐπιγόνων τῶν κα-  
/ταμεμετροημένων ἐν τῷ / Ἀρσινοεΐτη. (4) καλῶς ἂν οὖν  
ποιήσαις ἐπιμέλειαν ποιού-/μενος αὐτοῦ περὶ / ὧν ἂν σοι  
ἐντυγχάνη χαριεῖ γάρ μοι. γράφε δὲ καὶ σὺ ἡμῖν περὶ / ὧν ἂν  
βούλη. (5) ἔρωσο.

13. Pues bien, en la carta de Libanio que comentamos las cosas son totalmente distintas. Faltan las fórmulas de salutación y de despedida, aunque ya hemos dicho que la edición de las cartas reposa sobre las copias y no sobre los originales, que tal vez pudieran llevar algunas notas adicionales, incluso alguna fórmula de despedida autógrafa. Pero sí hay *fórmula de identificación*, *fórmula de explicación* y, de alguna manera, *fórmula de petición*. Y lo más sorprendente: todo esto en una cartita de tres líneas escasas.

La verdad es que tan increíble concisión sólo es posible por dos razones: en primer lugar, porque Olímpio ya ha sido presentado a Clearco por Libanio, tal como hemos visto, en la carta 4 F. En segundo lugar, porque Libanio es un auténtico portento en el arte de la epistolografía.

En efecto, combinando dos elementos, a saber: la dislocación de los miembros de la frase y la recurrencia, consigue una concisión, una *syntomía*, que no sólo constituye el encanto, la *khâris* de la carta, sino que además hace que el mensaje sea doble por cuanto que no sólo comunica, sino que, además, sugiere.

Así es, ciertamente. Libanio ha sabido, primeramente, violentar

---

<sup>(21)</sup> *PMich.* 33 (III a.C.). Los números del texto señalan las cinco diferentes funciones básicas de la carta privada no literaria.

el orden de las palabras: no sólo el objeto precede al sujeto, sino que además la aposición precede a la palabra a la que se apone (Ἐπὶ τὸν πολλὰκις βεβοηθηκότα σέ), que es como decir en griego ὁ βασιλεὺς Κῦρος en vez de Κῦρος ὁ βασιλεὺς. De este modo Libanio subraya la aposición: «que muchas veces le has ayudado».

Asimismo, ha separado para darles fuerza palabras que constituyen una unidad en la frase: (σέ)... σύμμαχον... ἔχειν, siguiendo así un inteligente procedimiento que antes usaron consumados maestros de la lengua griega como, por ejemplo, Demóstenes: XVIII 158 μὴ τοῖνυν λέγεται, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, περιόντες ὡς ὑφ' ἐνός τοιαῦτα πέπονθε ἢ Ἑλλάς ἀνθρώπου. XVIII 99 τῶν ἐθελοντῶν τότε τριηράρχων πρῶτον γενομένων τῇ πόλει. IX 1 πολλῶν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λόγων γιγνομένων.

Pero además de esta dislocación el Antioqueno subraya la parte más importante de su mensaje mediante la recurrencia: Olimpio busca amparo en Clearco, *que muchas veces le ha ayudado ya*, con esperanzas de éxito fundamentadas *en lo que ya ha obtenido de él*. O sea, se dice dos veces que Clearco ha hecho favores a Olimpio: una vez se dice que Clearco se los ha hecho a Olimpio, y otra que Olimpio los ha recibido de Clearco. Pero para el caso es lo mismo <sup>(22)</sup>.

14. Esta insistencia es la clave de la carta, lo que la exime de las fórmulas (o, mejor, sus sustitutos literarios) de explicación y de petición.

Recordemos, efectivamente, que Olimpio ya le ha sido presentado a Clearco (4 F.), por lo que la nueva carta no ha menester de una exhaustiva presentación. Y en cuanto a la explicación del motivo de la recomendación, el remitente no está obligado a dar minuciosos detalles ni informaciones prolijas, pues cuenta con la inestimable ayuda del portador de la carta que referirá puntualmente al destinatario todos los pormenores del asunto de que se trate. Así se explica que Libanio, en carta dirigida a Aristéneto <sup>(23)</sup>, declare sin rebozo ni reserva alguna que redujo la extensión de una carta que anteriormente le había dirigido, para que no se sintiera afrentado su portador, capaz de dar muchísimos detalles puntuales y precisos sobre la situación en que el remitente y sus asuntos se encontraban:

---

<sup>(22)</sup> El verbo con el que Libanio expresa la obtención del favor o ayuda solicitados es τυγχάνω. Cf. *Ep.* 532, 1 F.; 993, 2 F., etc. Cf. *Ep.* 622, 1 F. παρεκάλουν ἐπὶ τὸ Μάξιμον... εὖ ποιεῖν καὶ πιστεύω γε πολλῶν αὐτὸν ἤδη τετυχημέναι.

<sup>(23)</sup> Cf. G. FATOUROS-T. KRISCHER, *Libanios. Briefe*, Munich, 1980, p. 226.

*Ep.* 561,2 F. τότε οὖν συνέστελλέ μοι τὴν ἐπιστολὴν ὁ φέρων τὴν ἐπιστολὴν ἔχων ἀγγεῖλαι σοι τὰ ἡμέτερα ἀκριβῶς· εἰ δὲ ἐγὼ διηγούμεν, ὑβρίζετο ἂν ὁ φέρων.

Y en carta dirigida a Salutio, el Antioqueno le advierte que el bueno y servicial Diódoto le contará más cosas que las por él consignadas en la carta, ya que con él ha tratado sobre los asuntos esbozados en la epístola, pero más por extenso:

*Ep.* 1429,6 F. Διόδωτος δὲ ὁ χρηστός ἐρεῖ πλείω τῶν γεγραμμένων· καὶ γὰρ ἐγὼ πρὸς αὐτὸν μακρότερα ὧν ἐπέσταλκα διήλθον.

Y en otras cartas Libanio nos deja entrever que en las relaciones epistolares que mantiene intervienen la carta en sí y las informaciones suplementarias de su portador:

*Ep.* 50,1 F... καὶ προστιθεῖς [*sc.* ὁ Δόμνος] ταῖς σαῖς ἐπιστολαῖς αἰεὶ τινα περὶ σοῦ διήγησιν.

*Ep.* 240,6 F. ἀπόπεμπε δὴ τὸν ἑταῖρον [*sc.* Εὐστόχιον] ὧν ἤκουσε παρ' ἡμῶν ἀγγελοῦντα πλείω.

**15.** Por consiguiente, en la breve carta que comentamos (3 F.) huelgan la presentación prolija y nimia, pues ya se hizo en su momento, y la exposición del asunto detenida y pormenorizada, que ya la hará el propio portador de la carta. No queda sino pedir al destinatario que acceda a favorecer al recomendado.

Y es justamente en estas condiciones en las que se nos revelan patentemente las grandes dotes de Libanio para la epistolografía, pues, a base de una especial colocación de las palabras en la frase, y de una marcada recurrencia semántica, consigue en la extensión de un dístico epigramático una breve pero muy aguda carta de recomendación en la que someramente presenta al recomendado, explica —también muy lacónicamente— que necesita ayuda, y a través de una muy hábil reiteración mediante la cual insiste en el hecho ya habitual de hacer y recibir favores entre el destinatario de la carta y el recomendado, sin pedir directamente nada sugiere y deja entrever que las esperanzas del recomendado no deben ahora por primera vez ser defraudadas, lo que no es sino una petición con todas las de la ley.

16. Así es, ciertamente. Recordemos que, en primer lugar, nos chocaba el apartamiento del sintagma ἐπὶ τὸν πολλαίς βεβοηθηκότα con respecto al verbo principal, un alejamiento tan chocante como la separación que hay en esta frase entre el pronombre τούτων y el verbo del que depende:

X., *Cyr.* V 2,11 τούτων ἐγώ, εὖ ἴσθι, ἕως ἂν ἀνὴρ δίκαιος ᾧ..., οὐποτε ἐπιλήσομαι.

En segundo término, este sintagma preposicional no sólo destacaba por su lejanía y anteposición con respecto del verbo que lo rige, sino además porque ofrece un orden de palabras que llama la atención por no ser el habitual, que debería ser ἐπὶ σέ, τὸν πολλαίς βεβοηθηκότα: el atributivo tras el sustantivo o pronombre al que se refiere (Κύρος ὁ βασιλεύς, ὁ πόλεμος ὁ πρὸς τοὺς Ἀθηναίους) y no al revés.

Nos extrañaba también la distancia importante que mediaba entre σύμμαχον y ἔχειν, comparable a esta que a continuación percibimos asimismo entre el verbo principal (al final del período) y su régimen (al principio):

X., *HG* VII 3,7 τοὺς περὶ Ἀρχίαν... οὐ ψῆφον ἀνεμείνατε, ἀλλ' ὅποτε πρῶτον ἐδυνάσθητε ἐτιμωρήσασθε.

Finalmente, observábamos con admiración la recurrencia de una misma idea expresada de dos modos distintos: Clearco ha prestado su ayuda a Olimpio en muchas ocasiones (πολλάκις βεβοηθηκότα) y Olimpio ha obtenido ya favores y ayuda de Clearco en anteriores lances (ἔξ ᾧν ἤδη τετύχηκεν). Esta recurrencia nos recuerda aquella otra tan famosa del proemio del *Discurso de la corona* de Demóstenes en el que el genial orador recuerda a los jueces pleonásticamente que sólo emitirán un veredicto justo si «acogen benévolamente también los justos alegatos del orador que habla en segundo lugar, y si se ofrecen a ambas partes en calidad de ecuanímenes e imparciales auditores». Obsérvese cómo en la segunda condición, más genérica, cabe la primera, más específica:

D., XVIII 7... καὶ τὰ τοῦ λέγοντος ὑστέρου δίκαια εὐνοϊκῶς προσδέξεται, καὶ παρασχὼν αὐτὸν ἴσον καὶ κοινὸν ἀμφοτέροις ἀκροατῆν...

17. Pues bien, a base de hipérbaton y recurrencia semántica Libanio llama la atención del destinatario de su carta 3 F. sobre el hecho de que lo que ahora espera de él el recomendado es algo que

el prócer al que la recomendación va dirigida ya le ha concedido en múltiples ocasiones anteriores, ayuda, y que por esa razón, aquel cifra sus esperanzas en tenerlo como aliado para el nuevo lance. De la misma manera, Safo, en su Himno a Afrodita <sup>(24)</sup>, confiaba plenamente en que la diosa, oyendo su llamada, acudiría a socorrerla como aliada (28 σύμμαχος ἔσσο) *también en la presente ocasión* (25 καὶ νῦν), puesto que lo había hecho en anteriores ocasiones (5 αἶ ποτα κατέρωτα).

Asimismo, Libanio hace llegar a Clearco un mensaje literariamente elaborado que dice más de lo que a primera vista parece expresar. Notifica en él, en efecto, Libanio que una vez más Olimpio recurre a la ayuda que le brinda frecuentemente Clearco, en quien, por tanto, confía una vez más. Pero, además de esto, sugiera que se da por sentada la ayuda de Clearco a Olimpio, del destinatario al recomendado, porque el primero ha ayudado en muchas ocasiones al segundo, y éste ha obtenido ya favores del primero.

**18.** Para demostrar que nuestra interpretación es correcta, que realmente es intencionada la recurrencia semántica que se observa en ἐπὶ τὸν πολλάκις βεβοηθηκότα y ὧν ἤδη τετύχηκε, presentamos dos fragmentos de sendas cartas de Libanio en que ambos verbos, βοηθεῖν, «ayudar», aplicado a la persona influyente a la que se dirige la petición de apoyo, a la que se pide el favor, y τυγχάνω <sup>(25)</sup> «obtener (un determinado favor)», en el contexto de la carta de recomendación, se implican mutuamente como los conceptos «padre» e «hijo» <sup>(26)</sup>.

En la epístola 1322,1 y 3 F., Libanio dice a Clearco que, al abrir la carta que éste le había enviado y ver su considerable extensión, creyó, en un principio que el remitente le daría en ella la noticia de que Evagrio *había obtenido ayuda* de él. Pero ya que no fue así, le

<sup>(24)</sup> SAPPH., I L.-P. Cf. LIB., *Ep.* 909,3 F. καὶ σοὶ τοῦ καὶ νῦν ἡμᾶς εὐ ποιεῖν ἀνάγκη τὸ πολλάκις πρότερον εὐ πεποιημέναι.

<sup>(25)</sup> Este uso del verbo τυγχάνω es antiguo. En la *Odisea*, Telémaco, hablando a Menelao, expresa el deseo de regresar a Ítaca, encontrar allí a su padre Odiseo y poderle referir que «ha recibido del Atrida toda suerte de muestras de amistad»: *Od.* XV 157, ὡς παρὰ σεῖο τυχὼν φιλότιτος ἀπάσης. En las *Epístolas* de Libanio, cf. 229,2 F. y 1152,2 F. τυγχανέτω προνοίας. 166,2; 207,4; 788,2 F. τυγχάνειν... τινὸς ἀγαθοῦ, etc.

<sup>(26)</sup> En efecto, en las cartas de recomendación de Libanio «el prestar ayuda» es el favor que hace la persona influyente (el destinatario de la carta): 908,3 F. ὃ πολλοῖς μὲν ἤδη βεβοηθηκώς. 1504,1 F. πολλοῖς οἰδᾷ σε φίλοις βεβοηθηκότα. 1068,1 F. Οἰδᾷ σε πολλοῖς ἀσθενέσι βεβοηθηκότα. El recomendado «necesita la *ayuda*»: χρῆζειν τῆς βοηθείας (174,2 F.; 227,1 F.; 351,1 F.; 742,3 F.) y «puede *obtener ayuda*»: τυγχάνειν τῆς βοηθείας (322,1 F.; 845,1 F.; 1163,3 F.; 1488,4 F.), y, en general, puede obtener (τυγχάνειν) cuantos favores necesita (χρῆζειν): 20,4 F. ὧν ἐχρηζον τυχόντες.

exhorta a que le *ayude* y erija, de ese modo, un nuevo trofeo que se añadirá a la larga serie de los ya erigidos por él como resultado de sus benéficas victorias.

*Ep.* 1322,1 y 3 F.: "Ότε σου τήν ἐπιστολήν ἀναπετάσας μῆκος εἶδον ἐν τοῖς γράμμασιν, ὄμην εὐρήσειν Εὐάργιον παρὰ σοῦ τετυχηκότα βοηθείας... ἀλλ' εἰ μὲν λαβὼν τὰ ὄπλα βοηθήσεις, στήσεις καὶ τοῦτο ἐπὶ πολλοῖς τροπαίοις.

He aquí otro texto definitivo: En una carta dirigida a Cesario (1444 F.), Libanio le recomienda a Albanio, antiguo discípulo suyo <sup>(27)</sup> que hubiera llegado a ser profesor de retórica como el propio Antioqueno, de no haberse interpuesto en su carrera los lloros y las súplicas de su madre. Ahora —dice Libanio— ejerce funciones de curial <sup>(28)</sup> con valentía y justicia, sin acurrucarse de miedo y sin dedicarse a la rapiña. A este probo funcionario que no es ni rapaz ni manilargo ni cobarde, piensa Libanio que le vendría muy bien *obtener*, conseguir *unas palabras razonables y benignas* de Cesario. Y así se lo dice al destinatario: unas palabras moderadas y benévolas tuyas serán para él el «escudo de Argos», como reza el refrán, un escudo de oro que en los juegos quinquenales en honor de Hera la diosa de Argos o bien era galardón o bien era portado en las procesiones por jóvenes sin tacha <sup>(29)</sup>. He aquí el texto en cuestión: *Ep.* 1444, 1 y 3 F. Ἄλβάνιος ᾧ βοηθεῖν βούλεται τὰ γράμματα, Ἀγησιλάου μὲν παῖς... τοῦτον ἐγὼ βουλοίμην ἄν, ἥνικα ἄν φαίνηται, τυγχάνειν τινὸς ἐπιεικοῦς ῥήματος, ὃ τῇ μὲν σῆ προέπει φύσει, τῷ δὲ ἔσται μεῖζον τῆς ἐν Ἄργει, φασίν, ἀσπίδος.

Además de estos dos fragmentos de sendas epístolas, suficientemente claros y contundentes como pruebas, presentamos una carta (839 F.) que Libanio dirige a Decentio para rogarle que permita a Heraclides, un varón de Menfis, obtener la condición de aliado suyo («que Heraclides *obtenga la alianza* que tú le brindes»), para que así, luego, cuando le despida, esté el recomendado contento gracias a las atenciones que le habrá dispensado su valedor:

<sup>(27)</sup> Entre los años 355-7. Cf. SEECK, *op. cit.*, p. 51. Cf. P. PETIT, *Les étudiants de Libanius*, París, 1957, pp. 141-142.

<sup>(28)</sup> Éste es el significado que hay que dar a la forma verbal *politeúetai* del texto de la referida carta (1444,2 F.). Cf. *POxy.* 2106,19 (IV d.C.), etc. Cf. PETIT, *op. cit.*, p. 141: «Mais en 359, il était lui aussi revenu, et siegeait à la curie... forcé à son tour d'abandonner ses études par la mort du père; 1444 (écrite en 360)».

<sup>(29)</sup> El refrán decía así: ἄξιός ἐστι τῆς ἐν Ἄργει ἀσπίδος, «vales lo que el escudo de Argos». Cf. E. SALZMANN, *Sprichwörter und sprichwörtliche Redensarten bei Libanios*, Tübinga, 1910, p. 63.

*Ep.* 839,1 y 5 F. Καὶ Ἡρακλείδης τυχέτω τῆς παρὰ σοῦ συμμαχίας... τοῦτον ἡμῖν... χαίροντα ἀπόπεμψον.

19. Llegamos a un punto en que, habiendo entendido ya perfectamente el mensaje de esta carta tan breve, debemos plantearnos el por qué de tan llamativa y elaborada concisión.

La respuesta es obvia: Libanio buscaba, cuando escribió esta breve carta, el encanto de la concisión, la χάρις de la συντομία.

Según Gregorio Nacianceno <sup>(30)</sup>, una cualidad de la carta literaria es el «encanto» (χάρις) que se consigue cuando se escribe evitando la sequedad y lo desagradable, por un lado, y el abuso de los embellecimientos, por el otro.

El Demetrio autor del tratado *De elocutione* afirma que «el primer encanto del estilo es el que deriva de la concisión» <sup>(31)</sup>. Añade que esta virtud, la concisión, comunica al estilo la elegancia propia de la pulidez y la lisura <sup>(32)</sup>. Aprueba, además, ese efecto de la «encantadora concisión» (o de «la concisión que produce encanto») consistente en expresar una idea y sugerir otra al mismo tiempo <sup>(33)</sup>. Por último alaba la concisión, la συντομία, porque produce «concentración» del discurso, συστροφή, una cualidad que transmite la sensación de vigor al igual que la contracción (συστροφή) muscular de las fieras cuando se disponen a atacar o de las serpientes que se concentran en espiras <sup>(34)</sup>.

Todas estas cualidades de la συντομία que produce χάρις salen a relucir en cuanto releemos la brevísima carta de Libanio (3 F.): En ella hay, ciertamente, muy pocas palabras y muy someros retoques estilísticos (cierto hipérbaton y una no muy marcada recurrencia). Pero la escasez de medios la suple la maestría del epistológrafo que sabe cómo se puede solicitar ayuda sin pedirla directamente *expressis verbis*, un epistológrafo convencido de que en la concisión radican el encanto y la efectividad de las cartas que escribe.

<sup>(30)</sup> GR. NAZ., *Ep.* LI 5-7.

<sup>(31)</sup> DEMETR., *Eloc.* 137... πρώτη ἐστὶ χάρις ἢ ἐκ συντομίας.

<sup>(32)</sup> DEMETR., *Eloc.* 138 καὶ ἀπὸ τῆς συντομίας ταύτης γλαφυρόν τί ἐστι.

<sup>(33)</sup> DEMETR., *Eloc.* 138 Πολλάκις δὲ καὶ δύο φράζεται δι' ἐνός.

<sup>(34)</sup> DEMETR., *Eloc.* 8.



# Índice de pasajes citados \*

J. A. LÓPEZ FÉREZ

## A) AUTORES Y OBRAS

AMM. MARC. (AMIANO MARCELINO)

XXVI 6 ss.

324

9

324

ACUS. (ACUSILAO)

*FGH*

2 F 28

151

A. (ESQUILO)

*A. (Agamenón)*

50-59

133

60-62

128

72 ss.

133

83 ss.

137

87

137

106

123

112

131

129

123

140-159

112

141

123

146

125

147 ss.

132

150

133

156

130

204

129

205 ss.

128

258

137

367

128

---

\* (Este trabajo forma parte del Proyecto de Investigación PB 85-0078, financiado por la CICYT).

449 s.	114
501	129
526	128
543	194
575	191
586	191
633	184
701	128
717	133
721	186
769	186
1142	123
1224	192
1322	136
1632	186
<i>Ch. (Coéforos)</i>	
28 s.	109
32 ss.	128
54	186
61	129
204	129
247	136
258	136
501	129, 136
690	191
755 ss.	77
<i>Eu. (Euménides)</i>	
35	167
186-187	171
194	191
447	197
662	197
<i>Pers. (Persas)</i>	
1-64	104
2	106
4	106
5	106
8	114
8 ss.	106
10	108
11-13	114
13	107
14	105, 107
24	107
58 s.	110
59 s.	106
61	110
61-64	106

65	108, 111
66	107
71 s.	110
73	111
74	108
81	107, 111
85 s.	110
87	111
91	111
92	108
93	110, 111, 112
93-101	110, 111, 112, 113
96	107, 112
97	112
98	113
99	112
101	112, 113
102	110, 111
104	111, 112
105	108
108	111
112	111
114	108, 110, 111, 116
133-136	110
133-139	106
140 s.	106, 115, 116
141	104
142	106
142 s.	106, 116
144	106
144 s.	106
147-149	106
170	116
175	116
177	108
186-187	198
199	108
211 s.	116
252	110
337-338	198
348	108
391-393	198
394	197
434	192
468	108
512	110
515	192
525	116
526	116
537 s.	108
	343

542	110
606	189
723 s.	115
742	113
744	115
759 ss.	105
782	115
835 s.	108
843 ss.	105
925	110
992	110
1013	192
1017	108
1030	108
1040	109
1048	109
1066	109
<i>Pr. (Prometeo)</i>	
18	187
61	186
208	194
231	194
315	194
454-458	187
489	184
595	194
623	194
837	167
868	192
930	194
<i>Supp. (Suplicantes)</i>	
64	187
120 s.	109
407	116
417	116
<i>Th. (Siete contra Tebas)</i>	
517	191
<i>Fr. Radt</i>	
13	86
47 a 786-788	85
810 ss.	84
78 a	80, 83
135	77
136	77
154 a 15 ss.	113
ALC. (ALCEO)	
Lobel-Page	

<i>Fr.</i> 357,5	190
ALCM. (ALCMÁN)	
Page	
<i>Fr.</i> 20	187
ANACR. (ANACREONTE)	
Page	
<i>Fr.</i> 393	108
ANAXIM. (ANAXÍMENES DE LÁMPSACO)	
<i>Rh.</i> ( <i>Retórica a Alejandro</i> )	
1.1421 b 23 ss.	267
29.1436 a 31 ss.	254
b 19	254
b 30	254
36.1443 b 15 ss.	267
<i>Anom. Segu.</i> ( <i>Anonymus Seguerianus</i> )	
Spengel	
<i>I p.</i> 454,5 ss.	267
<i>AP</i> ( <i>Antología Palatina</i> )	
V 255,15	27
VII 134	78
464	27
X 71	43
XI 268	78
ANTIPH. ORATOR (ANTIFONTE DE RAMNUNTE)	
V 93	195
ANTIPH. SOPHISTA (ANTIFONTE EL SOFISTA)	
Diels-Franz	
87 B 2 D.-K.	190
87 B 44 D.-K.	198
APOLLOD. (APOLODORO)	
I 9,11	151
12	151
II 2,1	152
2	150
IV 2	81
A.R. (APOLONIO DE RODAS)	
III 120	26
1394	26
IV 1734	27
APS. (APSINES)	
Spengel	
12	267
ARCHIL. (ARQUÍLOCO)	
	345

West	
<i>Fr.</i> 19	155
21	155
128	152
ARISTODEM. (ARISTODEMO)	
<i>FGH</i>	
414 F 2	95
AR. (ARISTÓFANES)	
<i>Ach. (Acarnienses)</i>	
153	194
<i>Au. (Aves)</i>	
1700	198
<i>Ec. (Asambleístas)</i>	
961	79
990	79
<i>Eq. (Caballeros)</i>	
575 s.	68
910	78
<i>Pl. (Pluto)</i>	
584	169
<i>Ra. (Ranas)</i>	
85	231
159	216
192	216
491	211, 214
493	211, 213, 214
494	212, 215
495	214
496	215
497	215
498	216
499	215
500	216
501	213, 216
502	214, 215
503	213, 215
503-507	212
504	216
505	214, 215
505-507	217
505-510	216
506	213
507	214
508	211, 213
508-512	213
509	212, 213

509-511	217
510	214
511	213
512	211, 213
512-515	213
513	213
513 ss.	213
514	213, 215
515	211, 213
516	213, 216
516-518	213
517	213, 215
518	212, 215
519	212, 215
521	217
522	214
523	214
524	215
525	216
526	213
527	211
528	211
529	211, 214
531	213
724	198
1180	216
<i>Th. (Tesmoforiantes)</i>	
1128	198
<i>Fr. Kassel-Austin</i>	
504,8	231
ARIST. (ARISTÓTELES)	
<i>Metaph. (Metafisica)</i>	
V 4,1.1014 b 16 ss.	183
21. 1022 b 15-21	284
XII 1,2.1070 a 7	273
<i>PA (Partes de los animales)</i>	
I 1.640 b 29 ss.	185
<i>Po. (Poética)</i>	
1.1447 a 13-16	273
27	272, 274
2.1448 a 1-10	272, 276
5. b 5-8	272
9-12	272
1449 a 31	272
6. b 21	272
22	272
24-28	271
	347

1450 a 16-18	275
7.1450 b 24	277
35	272, 276
8.1451 a 27	277
9. b 1-4	277
1452 a 1	278
10.	286
11.1452 a 36	278
b 11	283
34	281
13.1453 a 3	286
28	286
14.1453 b 1	278
10	280
16	285
18	285
20	285
1454 a 11	286
15	278
19.1456 a 38	285
20.1457 a 28	285
23.1459 a 33	277
24.1459 b 9-11	283
1460 b 2	284
<i>Rh. (Retórica)</i>	
II 4.1382 a 21	282
8.1385 b 13	281
ATH. (ATENEO)	
184 a	81
188 b	123
413 f-414 c	61
617 c-f	76
BABR. (BABRIO)	
Parry	
58	43
B. (BAQUÍLIDES)	
Snell-Maehler	
<i>Ep (Epinicios)</i>	
I 128	152
167	153
176	153
V 168	184
187 ss.	253
XIII 198	197
18,38	190
Fr. 4	151
20 C 36	184



CALL. (CALÍMACO)	
<i>H. (Himnos)</i>	
III 236	151
<i>Fr. Pfeiffer</i>	
67-75	153
75	152
Ps. CIC. (PSEUDO-CICERÓN)	
<i>Rh. ad Her. (Retórica a Herenio)</i>	
II 30,47	267
CHOERIL. TRAG. (QUÉRILO, TRÁGICO)	
( <i>TrGF</i> ) Snell	
<i>Fr. 2</i>	83
3	83
<i>Cod. Theod. (Codex Theodosianus)</i>	
V 19,1	324
VIII 1,9	324
CRITIAS	
88 B 2 D.-K.	190
B 16,6 D.-K.	196
DEMETR. (DEMETRIO)	
<i>Eloc. (Sobre el estilo)</i>	
8	340
137	340
138	340
DEMOCR. (DEMÓCRITO)	
68 B 33 D.-K.	179, 184
165	185
176	184
182	196
212	196
220	199
222	
D. (DEMÓSTENES)	
II 20	327
IV 18	330
IX 1	335
XVIII 7	337
99	335
158	335
D. S. (DIODORO DE SICILIA)	
I 11,1	187
V 19,2	302
XI 54,3 ss.	306
	349

56,8	292
59,3	295
59,4 ss.	306
60,1-2	296, 300
4	297
6	297, 300
61,4 ss.	299
5-6	299, 300
XIV 80,2	302
XX 80,3	302
XXV 10,2	171
EPH. (ÉFORO)	
FGH	
70 F 190	292
191,1-14	292
8	292
18 ss.	301
18-26	295
18-35	292
27-35	295
36 ss.	297
36-37	306
37-46	295
56-61	297
67 s.	298
84-88	298
92-111	299
101 ss.	299
104	299
105-107	299
112-113	299
114	299
114 ss.	300
119 ss.	299
F 196	308
<i>EM (Etymologicum Magnum)</i>	
Gaisford	
12,49	27
576,23	38
EUDOX. (EUDOXO)	
Lasserre	
Fr. 313-314	151
EUPH. (EUFORIÓN)	
De Cuenca	
Fr. 141	152
EUP. (ÉUPOLIS)	

<i>(TrGF)</i> Kassel-Austin	
<i>Fr.</i> 207	108
E. (EURÍPIDES)	
<i>Alc. (Alcestis)</i>	
756 ss.	212
<i>Andr. (Andrómaca)</i>	
173	192
764	197
<i>Ba. (Bacantes)</i>	
56	198
140	81
482	198
484	193
1134	165
<i>Cyc. (Cíclope)</i>	
12	78
39-40	78
41 ss.	82
63-67	86
153	79
156	79
169	79
185	79
203	79
204	86
266	78
267	78
316	78
338	193
367	166
409	166
450	79
464 ss.	84
502 ss.	78
503	79
511	78
561	78
583	86
643	79
656 ss.	164
663 ss.	167
<i>El. (Electra)</i>	
334	195
<i>Hec. (Hécuba)</i>	
8	171
9	172
	351

10-12	171
25	171
30	170
33	171
35	171
40-43	163
53	170
59	170
69-72	170
161	169
162-164	168
171	170
173	170
178	170
229-233	163
251-271	163
286-290	163
311-312	163
326-331	163
328	172
339-341	163
398-408	163
546-580	163
589-591	163
599	199
604-618	163
611 ss.	170
616	170
628	171
655	170
698	169
714-720	163
716	169
723	167
733	170
736-904	163
741-742	163
749-751	163
771-776	171
774	171
781	169
787-845	163, 170
798-805	173
844-845	173
850-853	170
866	193
870-871	163
870-888	164
876-885	171
880	170

882	163
884	171
889-894	163
894-897	163, 171
902-904	173
953-1022	163
981	172
1000-1012	171
1014	170
1016	170
1017	172
1019	170, 171
1025	170
1032-1034	164
1035	165
1035-1053	163
1038	170, 171
1040	170, 171
1040-1041	172
1049	170
1049-1055	167
1051	163
1053	171
1056	163, 164, 166
1056-1063	165
1056-1074	168
1056-1106	163
1057-1059	166
1058-1059	167
1059	168
1060	165, 166, 168
1061	172
1062-1064	168
1063	165, 168, 171
1064	165, 169
1065	165
1066	167
1066-1068	168, 169
1067	165, 168
1067-1068	165, 170
1069	165
1070	165
1070-1074	168
1071	168
1071-1072	168, 172
1071-1074	172
1072	165
1073	165, 168
1074	165, 168
1075	166, 168

1075-1078	166
1075-1098	168
1076	165, 168, 169
1076-1078	168
1077-1078	169
1078	165, 166
1079	165, 166
1079-1084	166, 168
1080	165, 166
1080-1081	170
1080-1084	166, 168
1081	166
1082	165, 166
1083	166
1085	167
1085-1086	168
1086	167
1087	165, 167
1088	165, 168
1088-1090	172
1089-1094	168
1092	165, 168
1092-1097	165
1094-1099	168
1095-1096	168
1097	168
1099	165
1099-1106	168
1100	165
1102	165, 169
1103-1104	170
1105	165, 169
1106	165, 167
1109-1113	163
1117	166, 171
1118-1123	172
1121	171
1123	173
1123-1126	167
1125-1126	172
1129-1251	163, 172
1132-1144	163
1132-1182	163
1138	173
1145-1167	163
1145-1171	164
1149	171
1150	166
1160-1167	164
1160-1175	172

1168-1171	163
1171	166
1173	172
1175-1177	164
1176	173
1187-1195	164
1187-1237	164
1196-1232	164
1199-1201	172
1232-1237	164
1240-1251	164
1243-1246	164
1247-1249	170
1252-1286	164
1254-1258	170
1256-1258	163
1259-1273	164
1259-1282	173
1261	169
1273	173
1277-1281	164
1284-1285	169
1284-1287	171
<i>Hel. (Helena)</i>	
257	198
274	198
360	168
852	197
1561	193
<i>Heracl. (Heraclidas)</i>	
111-287	163
983 ss.	164
<i>HF (Heracles)</i>	
258	194
<i>Hipp. (Hipólito)</i>	
8	200
381	196
1427	196
<i>IA (Ifigenia en Áulide)</i>	
903	191
1400	198
<i>IT (Ifigenia entre los tauros)</i>	
31	198
<i>Io. (Ión)</i>	
643	193
796-798	169
	355

<i>Med. (Medea)</i>	
640	186
1306 ss.	164
<i>Or. (Orestes)</i>	
488	196
495	193
672	195
1369 ss.	167
1425	167
1452	167
1474	167
<i>Ph. (Fenicias)</i>	
1423	28
<i>Rh. (Reso) (Espurio)</i>	
210-212	165
<i>Supp. (Suplicantes)</i>	
518	194
829	169
<i>Tr. (Troyanas)</i>	
308 ss.	167
715	194
860-1059	163
<i>Fr. Nauck</i>	
139	198
282	61
571	196
578,6	195
819	192
898,5	197
EUST. (EUSTACIO DE TESALÓNICA)	
<i>Ad. Od. (Comentarios a la Odisea)</i>	
XI 292, 1685, 24-25	151
FORTUNAT. (FORTUNATIANO)	
II 13	265
31	267
GAL. (GALENO)	
Kühn	
<i>Quod an. mor. (Que las cost. del alma concuerdan con el temp. del cuerpo)</i>	
8:IV 798-803 K.	178
<i>De simp. med. temp. et fac. (Sobre las fac. y temp. de los med. simples)</i>	
X 1:XII 251 K.	313



GORG. (GORGIAS)	
82 B 11,8 D.-K.	279
14	280
11 a,3 ss.	198
GR. NAZ. (GREGORIO DE NACIANZO)	
<i>Ep. (Cartas)</i>	
LI 5-7	340
HECAT. (HECATEO)	
73 B 7 D.-K.	187
<i>Hell. Oxy. (Helénicas de Oxirrinco)</i>	
16,11	95
HEPH. (HEFESTIÓN)	
Consbruch	
67,14 s.	112
HDT. (HERÓDOTO)	
I 15	187
37,2	185
56	48
96,1	194
97,3	193
143,2	192
II 30,5	186
73,3	189
93	187
102,5	192
165	187
III 12,4	188
102,1	194
142	194
IV 42,2	193
45,3	186
46,2	192
76	187
79	229
105	244
183,3	199
V 42,8	193
48	193
VII 33	171
73	186
125	187
206,2	98
VIII 26,1-2	98
31	98
66,2	98
98,2	107
	357

116	171
140 a 2	194
IX 3,4	151
15	98
93	171
116-120	171

**HES. (HESÍODO)**

*Op. (Trabajos y Días)* (Citado, a veces, como *Erga*)

31-32	44
39	40
42	36, 45
42-105	35
43-46	35
47	36
48	37
49	41
50	36
51	41
52	37
54	37, 41
57	36, 40, 42
61	37
61-62	39
62	36, 37
63	37, 45
65	38
66	38
67	39, 187
70	37
71	37
72	38
73-75	38
75	38
78	39
79-80	39
80-82	40
83	41
85	41
85-86	42
86-87	40
87-88	40
88-89	42
90-92	42, 43, 45
90-93	35
92	44
93	42, 43
94	42, 43, 44, 45
95	41, 42
96	44

96-98	45
97-98	44
102-104	41, 43
105	45
109	43
222	187
276	193
373-374	39
528	197
540	191
688	42
<i>Th. (Teogonía)</i>	
417	193
533 ss.	318
535-616	35, 36
570	36
572	38
585	36
589	41
602	36
613	45
<i>Fr. Merkelbach-West</i>	
37	150, 151, 152
61	153
123	82
131	152
132	152
133	152
322,1	193
HIPPO (HIPÓN)	
38 A 19 D.-K.	186
HP. (HIPÓCRATES)	
<i>Aër. (Sobre los aires, aguas y lugares)</i>	
2(26,14) (II 14 L.)	182, 188
3(28,18,22) (II 18 L.)	189
4(30,10) (II 20 L.)	188
(30,20)	186
(30,21) (II 22 L.)	189
5(32,3 ss) (II 22-24 L.)	182
6(34,3) (II 24 L.)	188
8(40,22) (II 34 L.)	191
9(46,3) (II 38 L.)	188
12(54,6) (II 52 L.)	185
(54,11)	186
(54,12)	188
(54,13) (II 54 L.)	182
13(56,14) (II 56 L.)	182
	359

(56,16)	185
(58,6) (II 58 L.)	185, 188
14(58,11)	188, 193
(58,21) (II 60 L.)	191
15(60,15) (II 60 L.)	195
16(62,1) (II 62 L.)	182, 184
(62,1-2)	180
(62,2)	185
(62,2-6)	180
(62,3)	185
(62,3-4)	186
(62,4)	188
(62,5)	189
(62,6)	189
(62,6-9)	180
(62,7)	181
(62,8)	191
(62,9)	182
(62,9-10) (II 64 L.)	180
(62,10-12)	180
(62,11)	192
(62,12)	180, 194
(62,13)	194
(62,13-20)	180
(62,14)	182, 194
(62,15)	194
(62,16)	194
(62,17)	182, 195
(62,18)	182
(62,19)	183, 196
(62,20)	182, 196
(62,20-64,1)	180
(62,21-22)	183
(62,22)	184, 196
(63,1-2)	183
(63,24-25)	183
(64,1)	184, 197
(64,1-5)	180
(64,2)	194
(64,4)	198
(64,5)	198
(64,5-7) (II 66 L.)	180
(64,6)	182, 199
(64,7)	181
18(64,22) (II 68 L.)	185
19(66,18) (II 70 L.)	185, 193
(68,14) (II 72 L.)	195
20(70,18) (II 74 L.)	193
21(70,22)	181
(72,7) (II 76 L.)	193

22(74,9-10) (II 78 L.)	185
(74,17-18) (II 80 L.)	200
(74,22)	199
23(76,6) (II 82 L.)	193
(76,7)	188
(76,13-14) (II 84 L.)	186
(76,18)	192
(76,19)	190
(76,20)	186
(76,21)	197
(76,23)	195
(76,24)	198
(78,1)	194
(78,2-3)	194
(78,5) (II 86 L.)	194
24(78,11)	198
(80,12-13) (II 90 L.)	188
(80,13)	187
(82,11) (II 92 L.)	186
<i>Aff. (Sobre las afecciones)</i>	
12(VI 220 L.)	190
<i>Aph. (Aforismos)</i>	
II 15(IV 474 L.)	183
<i>Art. (Sobre las articulaciones)</i>	
13(IV 116 L.)	184
<i>Flat. (Sobre los flatos)</i>	
1(VI 90 L.)	196
<i>Hum. (Sobre los humores)</i>	
8(V 488 L.)	184
<i>Mochl. (Sobre la palanca)</i>	
23(IV 366 L.)	196
<i>Morb. sacr. (Sobre la enfermedad sagrada)</i>	
1(VI 360 L.)	189
3(VI 362 L.)	189
11(VI 380 L.)	189
13(VI 384 L.)	189
15(VI 388 L.)	190
<i>Nat. Hom. (Sobre la naturaleza del hombre)</i>	
I 9(VI 52 L.)	196
<i>Vict. (Sobre la dieta)</i>	
III 68(VI 594 L.)	187
<i>VM (Sobre la medicina antigua)</i>	
5(I 580 L.)	197
	361

HOM. (HOMERO)

*Il. (Iliada)*

I 153	188
II 418	28
530	197
867	198
III 15	15
164	188
IV 442	15
V 37 ss.	16
68	28
75	29
166-238	21
633	196
VI 511	187
VII 327-343	18
339	19
438	19
VIII 153	192
266-334	18
IX 35	186
697-709	15
X 53	19
XI 40	196
57-60	19
84	16
162	16
163-164	16
166	19
181-211	17
425	25
506	17, 18
749	28
786-803	15
807	19
XII 80-107	14
108-194	19
120	19
130	19
175-180	19, 20
182-194	20
195	20
196	21
251-289	20
258	19
261-264	21
265-276	17
290-414	20
329-377	17

332	20
340	19
397-399	20
436-471	20
445	19
463-465	16
XIII 111	188
222	188
392	29
459	21
508	25
518	26
XIV 452	26
XV 137	188
268	187
390	15
436-493	18
449	19
XVI 306 ss.	16
828	28
XVII 315	26
587	123
XIX 61	28
86	188
262	192
302	192
410	188
XXI 275	188
370	188
XXII 346	166
368	28
XXIV 527	42
738	28
<i>Od. (Odisea)</i>	
I 1-2	330
56-57	39
348	188
II 87	188
III 375	192
IV 472	64
606-608	154
V 258	166
VII 294	115
VIII 170	185
311	188
500-520	14
X 167	166
303	184
XI 287	151
	363

290	151
367	185
424	195
519	188
XIV 411	187
XV 157	338
162	186
225	151
XIX 360	43
XX 13	114
XXII 48	188
155	188
269	28
<b>HYG. (HIGINIO)</b>	
<i>Fab. (Fábulas)</i>	
273	81
<i>H. Hom. (Himnos homéricos)</i>	
<i>h. Ap. (Himno a Apolo)</i>	
54-60	154, 155
251	186
<i>h. Cer. (Himno a Deméter)</i>	
78	188
365	194
481 s.	229
<i>h. Mer. (Himno a Hermes)</i>	
275	188
383	188
<i>h. Ven. (Himno a Afrodita)</i>	
1	224
<b>ISOC. (ISÓCRATES)</b>	
IX 6	253
<b>LIB. (LIBANIO)</b>	
<i>Ep. (Cartas)</i>	
Foerster	
3	323 ss.
4	325, 335
5	340
20,4	329, 338
50,1	336
70,2	326
118,1	338
162,3	327
166,2	338
174,2	338



207,4	338
226,5	326
227,1	338
229,2	325, 338
240,6	336
266,1	325
294,2	325
322,1	327, 329, 338
351,1	338
532,1	335
561,2	336
622,1	329, 335
679,2	333
742,3	338
788,2	338
839,1	333
839,5	340
845,1	338
885,1	325
903,1	333
908,1	326
908,3	338
909,3	338
993,2	335
1068,1	336
1152,2	338
1163,3	338
1203,2	326
1223,1	333
1258,1	333
1322,1	327, 338
1322,2	327, 339
1429,6	336
1444	339
1444,1	339
1444,2	339
1444,3	339
1488,4	338
1504,1	338
1526,1	327
<b>LYS. (LISIAS)</b>	
I 34	96
<b>MIMN. (MIMNERMO)</b>	
Gentili-Prato	
<i>Fr.</i> 1	38
2	38
7	38
8	38
11	38
	365

NIC. (NICANDRO)	
Fr. Schneider	
116	152
NONN. (NONO)	
III 87	27
XVIII 35 ss.	152
NT ( <i>Nuevo Testamento</i> )	
Ep. Col. ( <i>Carta a los colosenses</i> )	
4,18	333
Orph. ( <i>Escritos órficos</i> )	
H. ( <i>Himnos</i> )	
LXXVII 90	227
OV. (OVIDIO)	
Ib. ( <i>Ibis</i> )	
469	152
Met. ( <i>Metamorfosis</i> )	
XV 321 ss.	151
PAUS. (PAUSANIAS)	
II 18,4	151
V 9,4	95
VI 3,7	94, 95
IX 14,2	98
39	227
PHERECR. (FERÉCRATES)	
( <i>TrGF</i> ) Kassel-Austin	
Fr. 113	231
PHERECYD. (FERECIDES)	
<i>FGH</i>	
F 114	151
PHILOST. (FILOSTORGIO)	
IX 5	324
PI. (PÍNDARO)	
I. ( <i>Ístmicas</i> )	
I 71	186
IV 49	184
VI 24	198
IX (= Fr. 1 Bowrá)	48
N. ( <i>Nemeas</i> )	
III 19	185
IV 70	186
VI 5	184

VII 54	199
VIII 3	186
<i>O. (Olimpicas)</i>	
I 27	195
II 70	229
VIII 60	191
IX 65	185
XI 20	187
XIII 2	186
<i>P. (Píticas)</i>	
I 51	186
III 6	186
IV 32	192
106	193
258	187
292	189
V 66	186
<i>Fr. Snell-Maehler</i>	
54 d (= <i>Peán</i> IV)	
1	143
2	143
3	143
3-4	147, 156
5	157
6	143, 147
12-13	147
15	145, 156
21 ss.	147, 148
25	145, 157
25-26	154
26-27	147
27	154
30	157
32	153
34	146
34-35	153
35-36	145, 146
36	145, 146
37	157
38	146, 157
41	146
42	146
43-45	145
44	146
44-45	146
46	146, 147, 157
48	146, 157
50-51	147
51	146, 157
	367

52	148, 157
94 a	253
166	80
196	149
228,1	192
<b>PL. (PLATÓN)</b>	
<i>Chrm. (Cármides)</i>	
157 b	328
<i>Grg. (Gorgias)</i>	
473 c	171
481 c	330
<i>La. (Laques)</i>	
198 b	282
<i>Mx. (Menéxeno)</i>	
236 b	331
<i>Io. (Ión)</i>	
535 c	281, 282
<i>Prt. (Protágoras)</i>	
318 b	330
335 d	331
<i>R. (República)</i>	
II. 363 c	231
X. 621 a-b	226
<i>Smp. (Banquete)</i>	
174 c	123
185 d	327
<b>PLIN. (PLINIO EL VIEJO)</b>	
<i>HN (Historia natural)</i>	
VII 199	81
XXXI 16	151
<b>PLU. (PLUTARCO)</b>	
<i>Lu. (Lúculo)</i>	
44,2	231
<i>Them. (Temístocles)</i>	
27	293
<i>Moralia (Tratados morales)</i>	
160 c	45
311 d-c	171
506 b	114
604 c	155
853 d	215
1093 d	313

POLL. (PÓLUX) VIII 25	97
PORPH. (PORFIRIO) <i>Abst. (De la abstinencia)</i> III 27	45
POSIDIPP. (POSIDIPO DE PELA) Fernández-Galiano <i>Fr. 37,22</i>	229
PRATIN. (PRÁTINAS) <i>(TrGF) Snell.</i> <i>Fr. 3</i> 16-17	75 79
SAPPH. (SAFO) Lobel-Page <i>Fr. 1,5</i> 25 28	106 106, 338 338
SEMON. (SEMÓNIDES) West <i>Fr. 1,12-20</i>	39
SIMON. (SIMÓNIDES) Page <i>Fr. 521,4</i>	190
S. (SÓFOCLES) <i>Ai. (Áyax)</i> 595	187
<i>Ant. (Antígona)</i> 24 59 177 191 213 237 287 368 382 449 452 481 519 613 663 718 821	193 193 193 193 193 185 193 193 193 193 193 193 193 193 193 190 193
	369

847	193
908	193
914	193
1004-1013	85
1113	193
1208	195
1219	195
1278	195
<i>El. (Electra)</i>	
1364	242
<i>OC (Edipo en Colono)</i>	
19	166
86	191
<i>OT (Edipo rey)</i>	
1268	164
1276-1279	167
1297-1306	167
<i>Ph. (Filoctetes)</i>	
73	196
<i>Tr. (Traquinias)</i>	
204	196
473	191
<i>Fr. (TrGF) Radt.</i>	
171	85
314, 182 ss.	81
THEOC. (TEÓCRITO)	
II	319
XVII 129	27
THEM. (TEMISTIO)	
<i>Or. (Discursos)</i>	
VII	324
XVI 201 a	324
THGN. (TEOGNIS)	
1260	191
THPHR. (TEOFRASTO)	
<i>Char. (Caracteres)</i>	
19,4	78
<i>HP (Historia de las plantas)</i>	
I 3,5	186
III 2,2	186
THRASYM. (TRASÍMACO)	
85 B 1 D.-K.	199

## TH. (TUCÍDIDES)

## I 6,5

11

12

22

23,6

33,1

41

49,3

70,6

75,1

78,2

81,4

83

84,4

87

100,1

110,2

120,1

2

3

123

124

132,2

139,4

140,2

143,5

## II 35

35 ss.

35,3

37,3

38,2

39

39,2

43,4

43,5

48,3

49,2

5

50,2

52,1

53

62,1

63,3

65,8

73

77,3

81,4

186

188

48

256

192

265

193

245

189

253

243

193

185

199

330

297

194

267

267

264

265

257

257

253

248

257

240

264

184

193

260

197

197

197

243

189

191

191

197

260

264

242

193

188, 253

195

189

194

371

87,4	197
101,5	195
102,4	260
III 10	185
13	192
40,3	197
45	199
53 ss.	265
66	197
67,6	193
82	264
84,3	193
108,2	194
IV 27	195
74,4	190
118	193
V 9,1	263
17,2	260
49,1	94, 98
74,4	189
85 ss.	264
86	242
VI 18,7	187
40	244
44	244
61	331
77	195
90,3	194
VII 5,4	263
14,2	184
4	184
27,1	195
42,3	189
48,4	184
68,3	196
VIII 25,3	263
78	244
TIM. (TIMOTEO)	
Page	
<i>Pers. (Persas)</i>	
167-170	109
TYRT. (TIRTEO)	
Gentili-Prato	
<i>Fr. 9</i>	70
Adrados	
<i>Fr. 1</i>	47
2	47



<i>TrGF</i> Kannicht-Snell Fr. 355	86
VAL. MAX. (VALERIO MÁXIMO) VI 5,7	171
<i>VT</i> ( <i>Antiguo Testamento</i> )	
<i>Re.</i> ( <i>Reyes</i> ) II 25,6-7	171
X. (JENOFONTE)	
<i>An.</i> ( <i>Anábasis</i> ) VI 5,2 VII 7,42	327, 330 331
<i>Cyr.</i> ( <i>Ciropedia</i> ) V 2,11 16	337 78
<i>HG</i> ( <i>Helénicas</i> ) VII 3,7	337
<i>Mem.</i> ( <i>Memorables</i> ) IV 4,17	245
<i>Oec.</i> ( <i>Económico</i> ) 7,47	330
XENOPH. (JENÓFANES) Gentili-Prato Fr. 2	61 ss.
ZEN. ELEAT. (ZENÓN DE ELEA) 29 A 1 D.-K.	189
ZOS. (ZÓSIMO) IV 5 ss.	324
 <b>B) OTRAS FUENTES</b>	
<i>BGU</i> II 450,27	333
<i>IG</i> I 236 IV 1508 XIV 1488 1705 1782	257 95 227 227 227
<i>IvO</i> 1.3	94
	373

2.6-7	94, 95
7	93, 99
10	93
4.4-5	94
7-8	99
11	97
7	97
16	96
2	97
3	97
14	97
17	97, 100
18	97
21	97
22	97
39.17	100
44	93
<i>PCair. Zen.</i>	
59392,1	333
<i>PGM</i>	
IV 296 ss.	317
1575	317
1583-1585	317
1716 ss.	319
2218	315
2231	313
2441-2705	314
2490 ss.	317
2609 s.	315
2756	317
2767 s.	319
2930 ss.	318
2945	315
VII 216	315
295	313, 319
300 a	313
398	315
417	315
442	315
467	315
593-619	314
755	315
867	315
973	313
979 s.	314
987 s.	314
X 12	317
XVII 8 s.	314
XIX a 50	319

XXXVI 2	315
38	315
69 ss.	319
72	314
77 ss.	317
102	314
102 ss.	319
134-160	314
151-153	314
153	317
189	312, 313
189-210	311
190	318
191	312, 313
192	313, 318
193	312, 317
194	317
195	312, 317
196	313
198	313, 318
199	318
200	312
201	312, 319
202	313
203	317
295	315
295 ss.	319
LXVI 5	314
<i>PMich.</i>	
6,5	333
33	334
<i>POxy.</i>	
745,10	333
2106,19	339
<i>PTeb.</i>	
692	83
<i>PZen. Col.</i>	
7,4	333
<i>Schwyzzer (= DGE)</i>	
424,13	93
<i>SEG</i>	
XXVI:475	89
XXXI:358	89
1	93
2	92
3	92, 93
	375

4  
5  
6  
7  
XXXV:389

92, 94  
91, 93  
91, 92, 95  
92  
90, 93, 100